

Lexica : les dictionnaires de la Collection Pangloss

Dictionnaire na (mosuo)-chinois-français

Alexis Michaud

Version 1.2.1

Avril 2018

Introduction

La présente version du dictionnaire (1.2) est la première qui soit dotée d'une Introduction. Celle-ci est, pour l'heure, divisée en trois volets : d'abord un Guide de l'utilisateur, à la fois pratique et technique (§1) ; ensuite quelques réflexions qui visent à expliciter les enjeux du travail lexicographique pour les sciences du langage (§2) ; et enfin, pour prendre un peu de recul (ou de repos), des citations d'un poète et critique contemporain, qui éclairent à leur façon l'enjeu humain de l'entreprise qui consiste à décrire une langue en voie de disparition (§3).

1. Guide de l'utilisateur

Ce dictionnaire concerne la langue na de Yongning, aussi connue sous le nom de « Mosuo » (摩梭) et « Narua ». Son code *Ethnologue* est nru (Lewis, Simons & Fennig 2016) et son code *Glottolog* est na1270 (Nordhoff 2012). Le dictionnaire repose sur des enquêtes de première main sur le terrain depuis 2006. La langue est présentée dans une monographie au sujet du système tonal de ce parler (Michaud 2017:2–8) ; quelques notes au sujet des enquêtes de terrain sont présentées sur le site internet du laboratoire LACITO¹.

Le dictionnaire est organisé en une base de données quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire au format PDF, trois versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; une version na-chinois-anglais, destinée au lectorat anglophone² ; et une version quadrilingue destinée au public sinophone³.

1.1. Structure des entrées

La présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture pour des lecteurs francophones ou anglophones : à titre d'exemple, voici l'entrée « Jars » dans le dictionnaire destiné au public sinophone.

ɑɿp^hɿ#ɿ /ɑɿp^hɿ/ opu
名词 声调类：LM+#H Gander; male
goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. 【量
词】miɿ

¹ http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na_fw-Yongning.htm (consulté le 15 mars 2018)

² <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/>

³ <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01744420/>

On a donc choisi d'exclure l'anglais de la présente version, d'où le format illustré ci-dessous.

aɭp^hɥ#ɿ /aɭp^hɥɿ/ opu
 NOM Ton : LM+#H 公鹅 Jars : mâle de
 l'oie. □ Classificateur courant : miɿ

En vedette figure la représentation phonologique du mot (ici, **aɭp^hɥ#ɿ**), avec un système de notation des tons qui recourt à des symboles spéciaux (\$ et #) pour distinguer les diverses sortes de tons hauts, en fonction de leur mode d'association avec les syllabes. Toutes explications au sujet de ce système sont fournies dans la monographie *Tone in Yongning Na*, disponible en ligne en libre accès (Michaud 2017:80–90).

Ensuite vient, entre barres obliques, la prononciation du mot à l'isolée (ici, /aɭp^hɥɿ/) : ce qui est couramment appelé la « forme de citation » du mot. Celle-ci permet au lecteur familier de l'Alphabet Phonétique International de connaître la prononciation du mot. Dans le cas des classificateurs, qui d'ordinaire n'apparaissent pas seuls, on a fourni leur réalisation lorsqu'ils sont associés au numéral « un ».

Le troisième champ est une représentation orthographique (ici : *opu*), dans un système conçu par Roselle Dobbs. Cette orthographe s'inspire de la romanisation *Pinyin* du chinois mandarin. Il ne s'agit pas d'une translittération de la notation en alphabet phonétique : le dictionnaire est mono-dialectal, tandis que l'orthographe a été discutée avec des locuteurs de divers dialectes afin de rechercher un compromis qui soit acceptable dans diverses localités. Ainsi, parmi les tons, qui varient nettement d'un dialecte à l'autre, seul le ton bas est indiqué dans l'orthographe. En l'absence de description publiée de ce système orthographique, les lecteurs intéressés sont invités à contacter Mme Dobbs (rosellemay@hotmail.com).

Suivent la classe morphosyntaxique (nom, verbe, etc.) et la classe tonale. Les mots archaïques sont signalés comme tels par la mention « *Archaïque* ». Suivent la traduction chinoise et la traduction française. Les exemples d'usage commencent par une marque ¶ ; certains comportent une mention « (Proverbe) » ou « (Élicitation phonologique) » pour signaler leur statut particulier. Enfin viennent les renvois (synonymes, antonymes...) et, pour un nom, les classificateurs qui lui sont le plus couramment associés (ici, *miɿ*).

1.2. Versions

Il est prévu des mises à jour du dictionnaire au format PDF disponible dans l'archive HAL-SHS tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de son enrichissement. Les versions sont numérotées. Celles hébergées dans l'archive HAL-SHS sont présentées dans le tableau ci-dessous.

numéro de version	date	caractéristiques
1.0	septembre 2015	première version publique
1.1	novembre 2016	améliorations de contenu
1.2	mars-avril 2018	ajout de transcriptions orthographiques ; ajout de formes de surface (« forme de citation ») ; refonte de la mise en page

Les versions 1.0 et 1.1 ont été générées au moyen de la librairie logicielle PYLMFLIB⁴. La version 1.2 a été générée au moyen de la librairie logicielle LEXIKA⁵. Des versions intermédiaires (1.2.1, etc) sont réalisées au fil des mois et mises à disposition *via* un dépôt GitHub qui accueille la base de données⁶.

Ce dictionnaire possède également une interface HTML en ligne dans la Collection Pangloss, archive ouverte du CNRS⁷. Enfin, la base de données est accessible sous deux formats dans le dépôt GitHub :

- au format XML, selon un modèle conçu par Benjamin Galliot (Bonnet et al. 2017)
- et au format MDF, qui peut être ouvert avec le logiciel Toolbox (SIL).

Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact pour signaler des erreurs et proposer des améliorations. Cela peut être fait par courriel (en m'écrivant à alexis.michaud@cnrs.fr), ou en créant un ticket sur l'interface internet du dépôt GitHub qui accueille la base de données (<https://github.com/alexis-michaud/na/issues>).

1.3. Autres ressources au sujet de la langue na (mosuo)

Le dictionnaire na fait partie d'un ensemble plus large qui comprend également des travaux de recherche (dont une monographie au sujet du système tonal⁸: Michaud 2017) et des enregistrements audio transcrits et traduits (disponibles en ligne)⁸. En effet, la linguistique de terrain vise à la production de grammaires, dictionnaires, et recueils de textes, trois éléments qui forment ce que l'on appelle la « trilogie boasienne » (Foley 1999) par référence au travail fondateur de Franz Boas (Boas 1902; Boas & Swanton 1911).

⁴ <https://pypi.python.org/pypi/pylmflib/1.0>

⁵ <https://bitbucket.org/BenjaminGalliot/lexika>

⁶ <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/Dictionary>

⁷ <http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/dictionaries/>

⁸ Adresse actuelle : http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Na (Au sujet de la Collection Pangloss, voir Jacobson, Michailovsky & Lowe 2001; Michailovsky et al. 2014; Michaud et al. 2016.)

L'état de l'art de l'étude du na et des langues les plus proches (en particulier le naxi) est passé en revue dans divers articles (LØ 2015; Michaud, He Limin & Zhong Yaoping 2017). On signalera en particulier une grammaire de référence d'un dialecte proche, celui de Luoshui 落水 (Lidz 2010), et des travaux qui explorent le système tonal de dialectes jusqu'à non décrits (Å 2016; Dobbs & La 2016). Parmi les nouveautés 2017-2018, on signalera les premiers succès d'un outil de transcription phonémique automatique (Adams et al. 2017; Adams et al. 2018), disponible en ligne⁹.

1.4. Perspectives d'améliorations informatiques

L'usage des nouvelles technologies ouvre de nombreuses perspectives pour la documentation linguistique et la description des langues. Nous souhaiterions établir des liens dynamiques entre ressources, de sorte que dictionnaires et grammaires puissent non seulement être interconnectés, mais aussi liés aux textes qui forment le cœur des données linguistiques, ainsi qu'aux enregistrements audio et vidéo de parole spontanée. Il s'agit d'offrir ces ressources à des modes nouveaux de navigation. Le projet de *tétralogies connectées* et de grammaires électroniques a été formulé clairement (Nordhoff 2008; Maxwell 2012); reste à porter l'entreprise au stade des réalisations pratiques. Le projet pourrait prendre deux ou trois années, dans une configuration optimale ; ou il pourrait se trouver reporté d'année en année, faute des moyens humains nécessaires à sa réalisation.

2. Perspectives de recherche : place de la lexicologie dans la description linguistique

Cette section, dont les principales idées sont empruntées à une opération de recherche du LACITO¹⁰, vise à souligner l'enjeu (parfois sous-estimé) de la lexicographie pour la recherche en linguistique. La lexicographie a pu faire figure de parent pauvre au sein des sciences du langage : la tâche qui lui incombe serait celle d'un simple inventaire. La description de la morphosyntaxe d'une langue vise à mettre en lumière le *système grammatical* dans son ensemble, à déceler les liens qu'entretiennent ses diverses composantes, tandis que la description du lexique serait nécessairement parcellaire. L'ordre alphabétique dans lequel se présente le dictionnaire vaudrait aveu de l'absence d'organisation du lexique.

⁹ Voir : <https://github.com/oadams/persephone>

¹⁰ Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

C'est oublier que la lexicographie a vocation à déboucher sur une *lexicologie*. Rédiger un dictionnaire, c'est explorer la structure du lexique d'une langue (François 2008), en lien avec l'étude des structures sociales et culturelles. Ainsi, le lexique de la parenté fournit des indications précieuses au sujet des structures familiales et de leur histoire ; dans le cas de la langue na, cette source d'information a été bien identifiée (voir Fu Maoji 1983, « La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning ») mais reste à exploiter de façon systématique. Le domaine de la parenté fait figure de grand classique du genre, mais des travaux ont montré la voie pour l'exploration d'autres domaines comme celui des émotions (Tersis & Boyeldieu 2017) ou de la spiritualité (François 2013). Sur la base de descriptions lexicographiques approfondies peuvent se déployer diverses approches de recherche, qui combinent la typologie avec une dimension dynamique (diachronique) (Gast, König & Moyse-Faurie 2014; Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina & Vanhove 2015; Juvonen & Koptjevskaja-Tamm 2016; Schapper, San Roque & Hendery 2016).

« La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes aréaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. » (Alexandre François et Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques »¹¹, LACITO, janvier 2018)

Après cette section (§2) qui donnait la parole à des linguistes, c'est à un poète et critique contemporain que la section suivante (§3) emprunte des citations, qui nous paraissent propres à souligner, elles aussi, l'importance de l'entreprise du linguiste « de terrain », et à éclairer l'enjeu humain de l'entreprise.

¹¹ Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

3. Le regard du poète

La région de Yongning est devenue, au cours des deux décennies passées, une destination hautement touristique, avec les conséquences attendues de cette nouvelle industrie.

[L]e tourisme s'est répandu comme une eau en crue et qui charrie des épaves. Il disloque le plus lointain des villages, il claironne dans la chambre la plus secrète des temples ses formules creuses et arrogantes, stéréotypes qui sont bien de notre Occident, hélas, dont la brochure publicitaire, cette parole de personne à propos de rien, est une des inventions spécifiques (...) [L]e texte touristique peut contraindre les habitants de ces lieux à se voir de par le dehors d'eux-mêmes, à se raconter comme le désire la paresse des arrivants, à substituer à leurs intuitions et leurs souvenirs les dessins bariolés qu'il faut à des visiteurs décontenancés ou hilares. (Yves Bonnefoy, *L'Inachevable. Entretiens sur la poésie, 1990-2010*. Paris: Albin Michel, 2014, p. 232.)

Ce contexte prête un sens particulier au travail qui consiste à se mettre à l'écoute de la langue des Na, à l'heure de son remplacement rapide par le chinois mandarin (langue de l'école, de l'écrit, des média... et du tourisme). Il faut espérer que les documents recueillis et annotés par le linguiste parviennent à conserver et restituer, dans sa fraîcheur, la parole que notre collaboratrice (« informatrice » ou « enquêtée ») a bien voulu confier à la postérité. Le dictionnaire se veut un des outils pour accéder à ces documents, témoignages d'une culture qui s'estompe : celle des Na, cultivateurs de la plaine de Yongning.

Ce que nous tenons pour un monde (...) n'est-il pas tout d'abord, jusqu'au lointain des espèces, le champ qu'ont défriché et labouré des hommes occupés essentiellement de leur présence à un lieu, leurs objets reflétant donc ce désir, leurs savoirs ne cherchant en correspondances diverses que l'écho de ce projet de fonder ? Dans ce cas les mots ne seraient que l'inscription, embroussaillée aujourd'hui sinon effacée, d'une pensée de la présence, élaborée comme telle, dans la « pierre » de ce dehors (...). Si les mots, disons cela autrement, n'étaient pas pour atteindre à l'en-soi des choses mais pour approfondir le rapport d'une présence humaine et d'un lieu ? S'ils étaient moins le « dictionnaire » de ce qu'on dira la nature que les marches de ce pays – ce « séjour », disait Mallarmé – où, par la grâce d'un horizon que des noms resserrent, nous pouvons être ? Alors, bien sûr, chaque rencontre d'un être serait notre destin qui se joue, non la science qu'on vérifie. Et notre conscience en éveil se devrait de l'interroger comme son possible, même si déjà le temps nous en prive, au lieu de l'effacer de notre parole comme un exemple de plus de quelque schème éternel. (Yves Bonnefoy, « La fleur double, la sente étroite : la nuée », réimpr. in *La Vérité de parole et autres essais*, Paris: Gallimard, 1995, pp. 566-567.)

Remerciements

Vifs remerciements à Picus Ding pour m’avoir mis en contact avec le chercheur na (mosuo) Latami Dashi. Mes remerciements tout particuliers à Latami Dashi pour avoir encouragé et soutenu mon travail avec sa mère Latami Dashilame depuis 2006. Vifs remerciements à ma principale consultante, Latami Dashilame, et à tous les membres de la famille.

Vifs remerciements à Céline Buret, Benjamin Galliot et Séverine Guillaume, qui ont assuré la mise en forme informatique du dictionnaire ; à Guillaume Jacques pour ses conseils ; aux connaisseurs de la culture na pour nos échanges au fil des ans : Lamu Gatusa 拉木嘎吐萨 (nom de plume : Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, Pascale-Marie Milan. Mes remerciements particuliers à Roselle Dobbs pour le flux d’informations, de corrections et de conseils depuis les débuts de l’élaboration de ce dictionnaire. Merci à A Hui 阿慧 et Latami Dashi pour leur relecture d’une partie du dictionnaire. Je suis seul responsable des erreurs et limitations qui demeurent.

Merci au Centre de recherches sur la culture dongba (丽江市东巴文化研究院) à Lijiang, et à l’Université du Yunnan à Kunming (en particulier Duan Bingchang 段炳昌, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵燕珍 et Yang Liquan 杨立权) pour leur aide dans la gestion des questions administratives liées aux enquêtes de terrain.

J’ai reçu dans mon travail l’aide de tant de personnes que je crains de ne pouvoir rendre justice à toutes ; que ceux que j’oublie de nommer ici veuillent bien accepter mes excuses pour cette négligence.

Ce travail a été soutenu financièrement par le projet ANR HimalCo (ANR-12-CORP-0006)¹² et par le Labex « Empirical Foundations of Linguistics » (ANR-10-LABX-0083)¹³.

¹² <https://himalco.hypotheses.org/>

¹³ <http://www.labex-efl.com> (consulté le 10 avril 2018)

Références citées

- Ā, Hui 阿慧. 2016. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [Mémoire de Master: *Analyse expérimentale des tons dans la construction “le+V+se” en langue mosuo de Yongning: comparaison des dialectes de Alawa et Shekua*]. 昆明: 云南大学文学院 Yunnan University 中国少数民族语言文学专业硕士研究生学位论文.
- Adams, Oliver. 2018. Automatic understanding of unwritten languages. Melbourne: The University of Melbourne Ph.D.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird & Alexis Michaud. 2018. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation. *Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference)*. Miyazaki. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648>.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig & Alexis Michaud. 2017. Phonemic transcription of low-resource tonal languages. *Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop)*, 53–60. Brisbane. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01656683>.
- Alves, Mark. 2017. Review of Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotony by Alexis Michaud. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society* 10(2). xxx–xxxiv. hdl.handle.net/10524/52412.
- Boas, Franz. 1902. *Tsimshian texts*. (Bulletin of the Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology 27). Washington: Government Printing Office.
- Boas, Franz & James R. Swanton. 1911. Siouan (Dakota). *Handbook of American Indian Languages I*, 875–965. Washington: Government Printing Office, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40.
- Bonnet, Rémy, Céline Buret, Alexandre François, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Aimée Lahaussais, Boyd Michailovsky & Alexis Michaud. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48–51. Grenoble.

- Dobbs, Roselle & Mingqing La. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.
- Foley, William A. 1999. Review of Gerrit van Enk & Lourens de Vries, *The Korowai of Irian Jaya*. (Oxford studies in anthropological linguistics, 9). New York: Oxford University Press, 1997. Pp. xiv, 321. *Language in Society* 28(3). 470–472.
- François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 163–215. (Studies in Language Companion Series 106). Amsterdam: John Benjamins.
- François, Alexandre. 2013. Shadows of bygone lives: The histories of spiritual words in northern Vanuatu. In Robert Mailhammer (ed.), *Lexical and structural etymology: Beyond word histories*, 185–244. (Studies in Language Change 11). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Fu Maoji. 1983. La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning (district Ninglang, Yunnan, Chine). (Trans.) Shenyi Luo. *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 12(1). 23–42.
- Gast, Volker, Ekkehard König & Claire Moyse-Faurie. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite & Albert Ortmann (eds.), *Meaning and grammar of nouns and verbs*, 145–183. (Studies in Language and Cognition 1). Düsseldorf University Press.
- Jacobson, Michel, Boyd Michailovsky & John B. Lowe. 2001. Linguistic documents synchronizing sound and text. *Speech Communication* 33 [special issue: "Speech Annotation and Corpus Tools"]. 79–96.
- Jacques, Guillaume. 2008. *Research about the Rgyalrong Language* (嘉绒语研究). Beijing: Minzu Chubanshe.
- Jacques, Guillaume. 2015. *Dictionnaire japhug-chinois-français* 嘉绒-汉-法词典. <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-01244860v2/>.
- Jacques, Guillaume & Alexis Michaud. 2011. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze. *Diachronica* 28(4). 468–498.
- Juvonen, Päivi & Maria Koptjevskaja-Tamm. 2016. *The lexical typology of semantic shifts*. (Cognitive Linguistics Research 58). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.
- Konoshenko, Maria. 2018. Review of Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology. *Language Documentation and Conservation* 12. 47–52.

- Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina & Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*, 434–454. London: Routledge.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2006. *Mósuō shèhuì wénhuà yánjiū lùnwénjí (1960-2005)* 摩梭社会文化研究论文集 (1960-2005) (*A collection of research articles about Mosuo society and culture, 1960-2005*). Kunming 昆明: Yunnan University Press 云南大学出版社.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2009. *Chéngxiāng zhī jiān de cūnlùò — Nínglàng Yízú zìzhìxià Làngqú qūyù Mósuōrén de wénhuà shēnghuó shǐ* 城乡之间的村落—宁蒗彝族自治县蒗茈区域摩梭人的文化生活史 (*Villages between city and countryside — The cultural history of the Mosuo in Langqu district of the Ninglang Yi autonomous county*). Kunming 昆明: The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.
- Lātāmī, Wángyǒng 拉他咪·王勇. 2016. *Xīnsuì yǔ yōushāng—Mósuō wénhuà tiányě diàochá bàogào wénjí* 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 (*Grief and sorrow: a collection of fieldwork research reports about Mosuo culture*). 昆明: 云南民族出版社.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. (19th edition). Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Zǐhè 李子鹤. 2015. Nàxī yǔyán yánjiū huígù - Jiānlùn yǔyán zài wénhuà yánjiū zhōng de jīchǔ dìwèi 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 (*A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research*). *Chama Gudao Yanjiu Jikan* 茶马古道研究集刊 4. 125–131.
- Lidz, Liberty. 2010. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo). Austin: University of Texas, Department of linguistics. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>.
- Lidz, Liberty. 2011. Agentive marking in Yongning Na (Mosuo). *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 34(2). 49–72.
- Lidz, Liberty. 2016. Yongning Na (Mosuo). In Graham Thurgood & Randy J. LaPolla (eds.), *The Sino-Tibetan languages*, 840–855. 2nd edition. (Routledge Language Family Series). London: Routledge.
- Mathieu, Christine. 2003. *A history and anthropological study of the ancient kingdoms of the Sino-Tibetan borderland - Naxi and Mosuo*. (Mellen Studies in Anthropology, 11). Lewiston, NY: Edwin Mellen Pr.

- Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Sebastian Nordhoff (ed.), *Electronic Grammaticography*, 207–235. (LD&C Special Publication 04). Honolulu: University of Hawaii Press.
- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology*. (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đăng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.
- Michaud, Alexis & Likun He. 2015. Phonemic and tonal analysis of the Pianding dialect of Naxi (Dadong County, Lijiang Municipality). *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 44(1). 1–35 plus online Appendices. doi:10.1163/19606028-00441p01.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2017. Nàxī 納西 language / Naish languages. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, vol. 3, 144–157. Leiden: Brill.
- Michaud, Alexis & Guillaume Jacques. 2010. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 39(1). 21–40.
- Michaud, Alexis & Latami Dashi. 2011. A description of endangered phonemic oppositions in Mosuo (Yongning Na). In Tjeerd De Graaf, Xu Shixuan & Cecilia Brasset (eds.), *Issues of language endangerment*, 55–71. Beijing 北京: Intellectual Property Publishing House 知识产权出版社.
- Milan, Pascale-Marie. 2013. Festivité, performance et agencéité chez les Na de Chine : du lien social à l'arène politique. *Cultures-Kairós* 2. No page numbers.
- Musgrave, Simon & Nicholas Thieberger. 2014. Rethinking grammatical description: from Heath to hypertext. Lecture. Research Unit for Indigenous Language, University of Melbourne. <https://indiglang.arts.unimelb.edu.au/events/rethinking-grammatical-description-from-heath-to-hypertext/>.

- Nordhoff, Sebastian. 2008. Electronic reference grammars for typology: challenges and solutions. *Language Documentation and Conservation* 2(2). 296–324.
- Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/langdoc and asjp online. In Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff & Sebastian Hellmann (eds.), *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*, 191–200. Berlin: Springer.
- Schapper, Antoinette, Lila San Roque & Rachel Hendery. 2016. Tree, firewood and fire in the languages of Sahul. In Päivi Juvonen & Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The lexical typology of semantic shifts*, vol. 58, 355–422.
- Tersis, Nicole & Pascal Boyeldieu. 2017. *Le langage de l'émotion: Variations linguistiques et culturelles*. (Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France 469). Leuven/Paris: Peeters.

a

a/ /a/ oq
NOM Ton : LM 鹅 Oie. ¶ (Élicitation phonologique) **a/ dzu1-ze1** 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶ (Élicitation phonologique) **a/ hwæt-ze1** 买了鹅 ...a acheté (une) oie □ Classificateur courant : **mi1**

a|mi#1 /a|mi1/ omi
NOM Ton : LM+#H 母鹅 Oie (femelle).
 ¶ **a|mi1-a|p^hy1** 公鹅与母鹅 oie et jars □
 Classificateur courant : **mi1**

a|p^ho1 /a|p^ho1/ apo
ADVERBE Ton : L 外面 Dehors, à l'extérieur. ¶ **a|p^ho1 bi1** 出去, 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses besoins
 ¶ **a|p^ho1 bi1-ze1!** 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins!
 ¶ **a|p^ho1 bi1-sy1dq1!** (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ **a|p^ho1 hu1-ze1!** 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ **a|p^ho1-by1 | lo1 ji1** 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi : aller chercher du travail à la ville

a|p^ho1-hi1 /a|p^ho1-hi1/ apo-hin
NOM Ton : L 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。 ¶ **Quelqu'un** d'autre; une personne extérieure à la famille.

a|p^hy1 /a|p^hy1/ apu
VERBE Ton : LM+MH# 打饱嗝儿 Roter.

a|p^hy#1 /a|p^hy1/ opu
NOM Ton : LM+#H 公鹅 Jars : mâle de l'oie. □ Classificateur courant : **mi1**

a|ko1 /a|ko1/ awo
NOM Ton : LM 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ¶ **a|ko1-hi1#1** 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ¶ **a|ko1=ɬæ1** 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ¶ **njɣ1 | a|ko1** 我家 mon foyer, ma maison ¶ **njɣ1 | a|ko1=ɬ1** 我的家族 ma famille, ma lignée ¶ **no1 | a|ko1** 你家 ton foyer, ta maison ¶ **a|ko1 ji1** 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) □ Classificateur courant : **ɬw1**

a|zo#1 /a|zo1/ osso
NOM Ton : LM+#H 小鹅 Oison, petit de l'oie.

æˈni#˧ /æˈni˧/ aeni
NOM Ton : #H 唢呐 Clarinette. □ Classificateur courant : ˩w˧

æˈpʰæ˧ /æˈpʰæ˧/ aenpae
NOM Ton : LM+MH# 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute ˩aˈbi˧˥ 'escarpement'. ¶ æˈpʰæˈt˩aˈbi˧˥ 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. □ Classificateur courant : pʰæ˧

æˈqʰɿ˧ /æˈqʰɿ˧/ aenkheu
NOM Ton : LH 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). □ Classificateur courant : ˩w˧

æˈkwæ˧ /æˈkwæ˧/ aewae
NOM Ton : M 杏 Abricot. ¶ æˈkwæ˧ | ˩w˧˥˩w˧˥ 一颗杏 un abricot □ Classificateur courant : ˩w˧

æˈsæ˧ /æˈsæ˧/ Aeshae
NOM Ton : M 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : pʰæˈtɕi˧˥); l'autre étant la montagne kwˈmɿ˧˥, montagne féminine (« la jeune femme » : mi˧˥zwa˧˥). ¶ kwˈmɿ˧˥, | æˈsæ˧, | ŋwˈtʰā˧˥, | swæˈgɿ˧˥, | na˧˥tsʰi˧˥ | -tɕʰɿ˧˥pɿ˧˥mi˧˥, | qɿ˧˥t˩˥tsʰa˧˥na˧˥ | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

æˈsæ#˧ /æˈsæ˧/ eshae
ADVERBE Ton : #H 古时候, 从前 Ja-

dis, dans le passé. ¶ æˈsæˈt˩kwˈtɕw˧˥ 古时候的说法、从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

æˈsæˈpi˧˥mɿ˧˥ /æˈsæˈpi˧˥mɿ˧˥/ eshae bimɿ
NOM Ton : -MH# 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que æˈsæˈtɑˈmɿ˧˥. □ Classificateur courant : kʰwɿ˧˥ Étymologie : æˈsæ#˧; pi˧˥mɿ˧˥s

æˈsæˈqʰwæ#˧ /æˈsæˈqʰwæ˧/ eshae khuae
NOM Ton : #H 古时候的传说。直译: “ (来自) 古时候的寓意 ” Tradition orale; littéralement : « messages du temps jadis ». ¶ æˈsæˈqʰwæ˧˥ŋw˧˥ | dzo˧˥˩˩˥˥ “ (这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的! ” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C'est pas moi qui invente ça :) c'est un dicton d'autrefois/ c'est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu'un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu'il ne s'agit pas de paroles en l'air, mais de vérités.) Étymologie : æˈsæ#˧; qʰwæ˧˥

æˈsæˈqʰwɿ˧˥ /æˈsæˈqʰwɿ˧˥/ eshae khua
NOM Ton : MH# 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æˈsæˈqʰwɿ˧˥zɿwɿ˧˥ 讲故事 raconter une histoire ¶ ɕtɕi˧˥˩˩˥˥˩˥˥ | æˈsæˈqʰwɿ˧˥zɿwɿ˧˥kw˧˥! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires! □ Classificateur courant : kʰwɿ˧˥

æˈsæˈtɑˈmɿ˧˥ /æˈsæˈtɑˈmɿ˧˥/ eshae damu
NOM Ton : -L 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ (Élicitation phonologique) æˈsæˈtɑˈmɿ˧˥ tʰɿ˧˥˩-kʰwɿ˧˥ 那个习语 ce dicton □ Classificateur courant : kʰwɿ˧˥ Étymologie : æˈsæ#˧; tɑˈmɿ˧˥

æˈtseˈl-pʰæˈl /æˈtseˈl-pʰæˈl/ ae-
zeipae
NOM Ton : H#-L 膝盖骨 Os du genou.
□ Classificateur courant : [ɬwˈ]

æˈtsuˈl-prˈlyˈl /æˈtsuˈl-prˈlyˈl/ aezi belu
NOM Ton : H#-L 项、脖颈儿 Nuque.
Voir : prˈlyˈl □ Classificateur courant : [ɬwˈ]

æˈtɣˈl /æˈtɣˈl/ aendeu
NOM Ton : LH 一大片大岩石 Gros rocher, roc. □ Classificateur courant : [tɣˈ]

æˈtɰˈl /æˈtɰˈl/ aendua
NOM Ton : L# 凌晨、一大早（鸡叫的时候） Le petit matin. ¶ æˈtɰˈl-mɰˈlkʰyˈl 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu'à la tombée de la nuit.

æˈl /æˈl/ aen
NOM Ton : H 铜，包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æˈtsoˈl-æˈlmoˈl 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (Proverbe.) æˈl laˈl-zoˈl-ɰwˈl, | ɣeˈl mɰˈl-laˈl! “打铜的人，不打铁！”这两种工作需要不同的能力：打铁的师傅需要体力，打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指：每个人都有他的专攻（不能随便跨越到其它领域）。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

æˈl /æˈl/ aenq
NOM Ton : LH 灵魂 Âme (monosyllabe). □ Classificateur courant : ɣˈl

æˈl /æˈl/ aenq
NOM Ton : LM 鸡 Poulet, poule. ¶ (Élicitation phonologique) æˈl dzwˈl-zeˈl 吃了

鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ (Élicitation phonologique) æˈl hwæˈl-zeˈl 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ æˈl, | kʰyˈl, | boˈl, | hwɰˈl, | jiˈl, | laˈl, | tʰoˈliˈl, | mɰˈl-gyˈl, | byˈl-zyˈl, | zwaˈl, | joˈl, | ziˈl 十二生肖：鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ æˈl-mɰˈl 鸡油 graisse de poulet ¶ (Élicitation phonologique) æˈl-mɰˈl dzwˈl 吃鸡油 manger de la graisse de poulet □ Classificateur courant : miˈl

æˈla /dɰˈl æˈl/ aen
CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：火（一团） Classificateur des feux. ¶ mɰˈl | tɣˈhɰˈl-æˈl 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

æˈla₁ /æˈl/ aeq
VERBE Ton : L_a 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

æˈla₂ /æˈl/ aenq
VERBE Ton : L_a 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ jiˈlmiˈl | dzæˈlqʰæˈl-qoˈl æˈl! 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

æˈlbiˈl /æˈlbiˈl/ Aenbbi
NOM Ton : L 阿比村：从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi: village sur le chemin de Qiansuo. ¶ æˈlbiˈl-ɰwɰˈl 同上 même sens : le village de æˈlbiˈl ¶ æˈlbiˈl-hiˈl niˈl! 是阿比村的人！ C'est quelqu'un du village de æˈlbiˈl!

æˈlbyˈl /æˈlbyˈl/ aenbbu
NOM Ton : LH 鸡圈 Poulailier. □ Classificateur courant : [ɬwˈ]

æˈl-kʰyˈl₁ /æˈlkʰyˈl/ aenq ku
NOM Ton : LM+MH# 鸡年，属鸡 Année du Coq.

æˈl-kʰyˈl₂ /æˈlkʰyˈl/ aenq kuq
ADJECTIF Ton : LM+MH# 属鸡（属

相) Né l'année du Coq.

ǎ̃li˧pʰæ˧ /ǎ̃li˧pʰæ˧/ aelipae
NOM Ton : LM+H# 镜子 Miroir. □ Clas-
sificateur courant : pʰæ˧

ǎ̃li˧#˧ /ǎ̃li˧/ aenli
NOM Ton : LM+#H 灵魂、魂魄 Âme.
□ Classificateur courant : ɣ˧

ǎ̃mi˧ /ǎ̃mi˧/ aenmi
NOM Ton : LM 母鸡 Poule. ¶ ǎ̃mi˧-
ǎ̃ʂwæ˧# 母鸡与公鸡 poule et coq ¶
ǎ̃mi˧-ǎ̃tsu˧# 母鸡与稚鸡 poule et
poussins □ Classificateur courant : mi˧

ǎ̃qæ˧₁ /ǎ̃qæ˧/ aeghae
NOM Ton : L# 鹦鹉 Perroquet. Voir :
ǎ̃qæ˧₂ □ Classificateur courant : mi˧

ǎ̃qæ˧₂ /ǎ̃qæ˧/ aeghae
ADJECTIF Ton : L# 像鹦鹉的颜色：介
于青色、蓝色、绿色之间的颜色（摩梭
话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰
等） De couleur bleue/verte ; couleur un
peu plus légère que le vert de la plaine ; équi-
valent du chinois 青. Littéralement : ‘[cou-
leur] perroquet’. ¶ ǎ̃qæ˧-ni˧ɣɣ˧ 像鹦鹉
的颜色：青、蓝色、绿色 couleur perro-
quet ; littéralement ‘comme un perroquet’ ¶
ǎ̃qæ˧-ba˧la˧ 青、蓝色、绿色衣服 vête-
ment bleu ; littéralement vêtement ‘couleur
perroquet’ ¶ ǎ̃qæ˧ni˧~ǎ̃qæ˧ni˧ɣɣ˧
重叠。同上：青色 RED ; même sens : bleu-
vert Voir : ǎ̃qæ˧₁

ǎ̃ɣɣ˧ /ǎ̃ɣɣ˧/ aenweu
NOM Ton : L 蛋 Œuf. ¶ ba˧mi˧-ǎ̃ɣɣ˧
鸭子蛋 œuf de cane ¶ (Élicitation pho-
nologique) ǎ̃ɣɣ˧ dzu˧ 吃蛋 manger des
œufs □ Classificateur courant : ɭu˧

ǎ̃ʂe˧ /ǎ̃ʂe˧/ aenshei
NOM Ton : L 肌肉 Muscle. ¶ ǎ̃ʂe˧
tsʰi˧ 发烧 avoir la fièvre ¶ ǎ̃ʂe˧ | dzɣ˧ |
zɰwæ˧ 身体状况很好！（包括气色好）
(Il) est en super forme ! □ Classificateur cou-

rant : kʰwɣ˧

ǎ̃ʂe˧-li˧mo˧ /ǎ̃ʂe˧-li˧mo˧/ aensheilimo
NOM Ton : LM+H# 麻母鸡菌：一种
可以吃的菌子，块鳞灰毒鹅膏菌。以味
鲜，类似于鸡肉味道而得名。 « cham-
pignon viande-de-poulet » : un champignon
comestible, *Amanita spissa*.

ǎ̃ʂwæ˧ /ǎ̃ʂwæ˧/ aenshuae
NOM Ton : H# 公鸡 Coq. ¶ ǎ̃ʂwæ˧-
ǎ̃mi˧ 公鸡与母鸡 coq et poule □ Classifi-
cateur courant : mi˧

ǎ̃tsu˧ /ǎ̃tsu˧/ aenzi
NOM Ton : H# 雏鸡、稚鸡 Poussin. □
Classificateur courant : ɭu˧

ǎ̃tsu˧-kʰu˧ɭʂɣ˧mo˧ /ǎ̃tsu˧-
kʰu˧ɭʂɣ˧mo˧/ aenzi keezhe mo
NOM Ton : H# 扫把菌，扫帚菌（一
种菌子），长得像鸡爪子的菌子。
« champignon griffes-de-poulet » : champi-
gnon comestible. Voir : ǎ̃tsu˧, kʰu˧ɭʂɣ˧#˧

ǎ̃tɰɣ˧-mɣ˧ɭkʰɣ˧ /ǎ̃tɰɣ˧mɣ˧-
kʰɣ˧/ aendua muku
ADVERBE Ton : L#-L 一直不停地，从
早到晚。直译： ‘（从）早上鸡叫的时
候到（到）天黑’。 Du matin au soir,
constamment.

ǎ̃tɰɣ˧#˧ /ǎ̃tɰɣ˧/ aenvu
NOM Ton : #H 铜锅 Casserole en cuivre.
□ Classificateur courant : ɭu˧

ǎ̃lzu˧ /ǎ̃lzu˧/ onssi
NOM Ton : L 玛瑙 Agate. Des perles
d’agate de diverses couleurs sont utilisées en
orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un oeuf de
caille, les plus gros approchent la taille d’un
oeuf de poule. Les perles d’agate étaient in-
tégrées aux bijoux et vêtements, dans une
tradition d’inspiration tibétaine. ¶ su˧ɭtɰ-
ǎ̃lzu˧ 珠子形状的玛瑙 agate en forme
de perle ¶ ǎ̃lzu˧-ʂo˧~ʂo˧ （衣服上）

都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de
morceaux d'agate (d'un vêtement) □ Classifi-
cateur courant : ɹw̃.ɹ

b

ba/ /ba/ bba

PARTICULE DISCURSIVE Ton : L ? 句尾助词，表示肯定：“……是吧。” Particule finale affirmative : “...n'est-ce pas”.

ba|la| /ba|la|/ bbala

NOM Ton : L ① 上衣，衣服 Chemise, veste ; vêtement. ¶ **yw|**-ba|la| (+ji|) 皮衣 veste de cuir □ **Classificateur courant** : |w| ② 胎盘、衣胞 Placenta. □ **Classificateur courant** : |w|

ba|la|k^hw|ts^hy| /ba|la|k^hw|ts^hy|/ bbalakeece

NOM Ton : M 蜘蛛 Araignée. □ **Classificateur courant** : k^hw|

bæ| /bæ|/ bbae

ADJECTIF Ton : M 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ **bæ|**-hĩ| 傻的 **REL** ¶ **no|** | **bæ|**-ze|! 你这傻劲，你辛苦了！（人家诉苦的时候，安慰的话） Eh bien, tu as eu bien du malheur ! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ **bæ|**-ze| **mæ|**! 你这傻劲，你辛苦了！ Eh bien, voilà bien du malheur !

bæ| /bæ|/ bbaeq

VERBE Ton : MH 跑 Courir. ¶ **le|**-bæ|-ze| 跑了 **ACCOMP** _ PFV

bæ|_a /q^hw| bæ|/ bbae

CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词：东西（一样） **Classificateur des espèces/sortes de choses**. Proche de **ko|b** ‘sorte, variété’. S’emploie dans la construction « c’est la même chose ». ¶ **q^hw|**-bæ|-la| **ji|**! 是一样的！ c’est pareil !/c’est la même chose ! ¶ **ji|**-k^hy|-dzol, | **ji|**-bæ| | **z^hwy|**-t^ha|! | **ji|**-k^hy|-dzol, | **q^hw|**-bæ|-la| **z^hwy|**-t^ha|! 有些（词组）有两种说法，有些只有一种说法！（情景：讨论的是一些有两种不同变调发音的词组，发音合作人确定：确实有些有两种不同的变调，而有些只有一种声调模型。） Il y en a certaines (=des expressions/des combinai-

sons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents ! Il y en a certaines, il n’y a qu’une façon de les dire/il n’y a qu’une sorte (de réalisation tonale possible) ! (commentaire au sujet d’expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ **ji|**-bæ|-q^hw| | **q^hw|**-bæ| **ji|** 把两个音（其实是两个不同的音位）写成一样，等于把两者弄混淆了。 confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu’ils s’opposent entre eux)

bæ|₁ /bæ|/ bbae

NOM Ton : L 绳子 Corde. ¶ **bæ|** **ts^hw|**-k^hw| 这条绳子 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant** : t^hy|

bæ|₂ /bæ|/ bbaeq

VERBE Ton : L 化脓 Supprimer, donner du pus. ¶ **bæ|** **bæ|**-ze| 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ|** | **le|**-bæ|-ze| 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus Voir : bæ/

bæ/ /bæ/ bbaeq

NOM Ton : LH 脓 Pus. ¶ **bæ|** **bæ|**-ze| 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ/** | **le|**-bæ|-ze| 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus Voir : bæ|₂ □ **Classificateur courant** : t^hy|

bæ/ /bæ/ bbaeq

NOM Ton : LM 庄稼 Récolte ; plantes que l’on a semées. ¶ (Élicitation phonologique) **bæ|** **ji|** 是庄稼 **cop** ¶ (Proverbe.) **q^hw|**-k^hy| **ty|**-bæ| **my|**, | **çi|**-k^hy| | **le|**-**my|**-dzw|! “一年收千棵，不够吃百年！”（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。） « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[’en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans =on n’aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d’une

mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » □ Classificateur courant : bæJ

bæJ_a 1 /bæJ/ bbaeq
VERBE Ton : L_a 扫 Balayer. ¶ dæJ bæJ 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (Élicitation phonologique) leJ-bæJ~bæJ 扫一扫 ACCOMP RED ¶ (Élicitation phonologique) dzyJ bæJ 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (Élicitation phonologique) njxJ | dzyJ bæJ-zoJ-hoJ. 我要扫楼梯了！ Il va falloir que je balaie l'escalier！ ¶ (Élicitation phonologique) giJ bæJ 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (Élicitation phonologique) njxJ | giJ bæJ-zoJ-hoJ. 我要扫仓廩了！ Il va falloir que je balaie le grenier à céréales！

bæJ_a 2 /bæJ/ bbaeq
VERBE Ton : L_a 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæJbæJ bæJ-zeJ 花开了。 La fleur a fleuri.

bæJ_a 3 /dwaJ bæJ/ bbae
CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：花（一朵） Auto-classificateur des fleurs. ¶ t^hyJ-bæJ 指示代词 _：这朵（花） DEM _ (ton : H# / H\$)

bæJbæJ 1 /bæJbæJ/ bbaebbae
NOM Ton : L 花 Fleur. Voir : bæJbæJ₂ □ Classificateur courant : bæJ

bæJbæJ 2 /bæJbæJ/ bbaebbae
ADJECTIF Ton : L 花的（花蛋、花石头、花鸟）Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæJbæJ t^hiJ-diJ 花的，有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) Voir : bæJbæJ₁

bæJbyJ /bæJbyJ/ bbaebbu
NOM Ton : H# 猪崽 Goret, porcelet, co-

chonnet, petit cochon. ¶ bæJbyJ-zoJ 猪崽 même sens : goret □ Classificateur courant : JwaJ

bæJdzwaJ /bæJdzwaJ/ bbejji
NOM Ton : LH 庄稼 Récolte ; plantes que l'on a semées. ¶ bæJdzwaJ | myJ-dzyJ ! 庄稼不好！ / 收成不好！ La récolte n'est pas bonne！ ¶ (Proverbe.) bæJdzwaJ | tyJ-bæJ leJ-myJ-k^hwaJ ! 祝：一千棵庄稼都成熟起来！（成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福） Puissent mille récoltes venir à maturité！（Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte） □ Classificateur courant : bæJ

bæJdæJ /bæJdæJ/ bbaeddae
NOM Ton : M 短绳 Corde courte □ Classificateur courant : k^hwaJ

bæJ-laJ ~ laJ /bæJlaJlaJ/ bbae-lala
ADJECTIF Ton : L 软，柔软、软塌塌、软绵绵 Flasque, sans consistance.

bæJ-ljxJ ~ ljxJ /bæJljxJljxJ/ bbaelialia
NOM Ton : L- 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. □ Classificateur courant : JwaJ

bæJmiJ 1 /bæJmiJ/ bbaemi
NOM ① 鸭子 Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). □ Classificateur courant : miJ ② 母鸭子 Cane. ¶ bæJmiJ-bæJp^hy#J 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ bæJmiJ-bæJzoJ#J 母鸭与小鸭子 cane et caneton

bæJmiJ 2 /bæJmiJ/ bbaemi
NOM Ton : M ① 粗绳索 Grosse corde. □ Classificateur courant : k^hwaJ ② 长绳索 Longue corde. □ Classificateur courant : k^hwaJ

bæJmiJ-p^hy#J /bæJmiJp^hy#J/

bbaemipu
NOM Ton : #H 公鸭子 Canard (mâle).
¶ bæłmił-pʰył tʰył-mił 这只公鸭子
N+DEM+CLF Voir : bætpʰy#l □ Classifica-
teur courant : mił

bætpʰy#l /bætpʰył/ bbaepu
NOM Ton : #H 公鸭子 Canard (mâle).
¶ bætpʰył tʰył-mił / bætpʰył tʰył-mił#
这只公鸭子 N+DEM+CLF ¶ bætpʰył-
bæłmił# 公鸭子与母鸭子 canard et cane
Voir : bæłmił-pʰy#l □ Classificateur cour-
rant : mił

bælpʰył /bælpʰył/ bbaepu
NOM Ton : L+H# 茼蒿 Chrysanthème
couronné, chrysanthème des jardins, chry-
santhème comestible ou chrysanthème à cou-
ronnes, *Glebionis coronaria*. ¶ bælpʰył-był
| bæłbæł 茼蒿的顶花 fleur de chrysan-
thème couronné ¶ bælpʰył-bæłbæł 茼
蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné □
Classificateur courant : poł

bæł-ɣwæł ~ ɣwæł /bæłɣwæł-
ɣwæł/ bbaewaewae
ADJECTIF Ton : L 松松的 Relâché. ¶
tɕʰuł | qwæł | bæłɣwæł ~ ɣwæłjił ! 松
松的！松动了！（情景：看见驮在马上面
的货物没系好） C'est tout relâché, ce n'est
pas bien serré ! (Au sujet d'une charge sur le
dos d'un mulet)

bæłɣwɣł /bæłɣwɣł/ Bbaewua
NOM Ton : M 巴瓦：温泉乡的一个村
落 Un village proche des Source Chaudes.
¶ bæłɣwɣł-ɣwɣł 同上：巴瓦村 même
sens : le village de bæłɣwɣł ¶ əłgoł-ɣwɣł,
| ɣwɣłlał-bił, | bæłɣwɣł, | tʰołtsʰe#ł,
| piłtsʰeł-dił, | pɣłdzɣł-dił, | ɣwɣłtył
永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：
阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其
地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有
相当大的摩梭人口比例，第三主要是
摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米
村。瓦都，过去主要是普米族村，到了
2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept

villages au sortir de la plaine de Yongning,
dans la direction du Lac ; les deux premiers
comportent une population na ; le troisième
est un village na ; les deux suivants sont es-
sentiellement des villages pumi / prinmi ; le
dernier était un village pumi, et a désormais
(dans les années 2010) une importante popu-
lation chinoise (han). ¶ bæłɣwɣł : | nał !
bæłɣwɣł 是一个摩梭人村落！ bæłɣwɣł,
c'est un village na ! ¶ bæłɣwɣł-nał 巴瓦
摩梭 Les Mosuo de bæłɣwɣł.

bæłtsoł /bæłtsoł/ bbaezho
NOM Ton : LH 扫帚 Balai. □ Classifica-
teur courant : nał

bæłtɕwæł /bæłtɕwæł/ bbaez-
huae
NOM Ton : L 缰绳 Rênes. ¶ zɣwæł-
bæłtɕwæł 马缰绳 rênes du cheval □ Clas-
sificateur courant : kʰuł

bæłzo#ł /bæłzoł/ bbaesso
NOM Ton : #H 小鸭子 Caneton, petit
canard. ¶ bæłzoł tʰył-lu#ł 这只小鸭子
N+DEM+CLF ¶ bæłzoł-bæłmił#ł 小鸭子
与母鸭 caneton et cane □ Classificateur cour-
rant : luł

bɣł /bɣł/ Bbe
NOM Ton : #H 普米族 Pumi (Prinmi)
(groupe ethnique). ¶ bɣł-zɣwɣł soł 学普
米语 apprendre la langue prinmi □ Classifi-
cateur courant : ɣł

bɣla /qɣł bɣł/ bbe
CLASSIFICATEUR Ton : MHa 量词：头
帕（一条） Classificateur des fichus et fou-
lards.

bɣla 1 /qɣł bɣł/ bbe
CLASSIFICATEUR Ton : La 量词：玉米
棒子（一根） Classificateur des épis de
maïs. ¶ hałbɣł | qɣł-bɣł 一根玉米棒子
un épi de maïs ¶ tʰył-bɣł 指示代词 _：
那根（玉米棒子） DEM _ (ton : H# / H\$)

bɣ̌a₂ /dɣ̌a bɣ̌/ bbe

CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：半
Classificateur des moitiés. ¶ dɣ̌a-bɣ̌-la tʰy̌-su! | dɣ̌a-hu-t-j! 我才干了一半！稍等！（情景：一个在收拾衣服，告诉对方：才收拾了一半，还要等等。）
 Je n'ai fait que la moitié ! Attends un peu ! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ dɣ̌a-bɣ̌-la tʰy̌-ze! (你)才到了一半！（合作人对调查者学摩梭话的评定）Tu es à mi-chemin ! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : dɣ̌a-bɣ̌-la tʰy̌-su.) ¶ zæ̌sæ̌ | zɰæ̌! | le-t-sě, | dɣ̌a-bɣ̌-qo-la tʰy̌-su! 真远啊！走啊走，才走了一半的路！ C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin ! ¶ zɣ̌mi | dɣ̌a-bɣ̌ 路的一半 la moitié du chemin ¶ ə̌mi! | wɣ̌ | dɣ̌a-bɣ̌ dzo-su-wɣ̌! 啊呀嘛！还剩一半的路啊！
 Houlàà ! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) !

bɣ̌-dzi /bɣ̌-dzi/ Bbezee

NOM Ton : L# 八珠（永宁坝子的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ̌su#, | tʃǒsu#, | bɣ̌-tɕʰu, | dǎpʰǒ, | bɣ̌-dzi, | dzěbǒ 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bɣ̌-kw̌ /bɣ̌-kw̌/ bbegee

NOM Ton : M 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. □ Classificateur courant : nǎ

bɣ̌-mi# /bɣ̌-mi/ Bbemi

NOM Ton : #H 普米族女人 Femme pumi. □ Classificateur courant : y̌

bɣ̌-mi-l-sě /bɣ̌-mi-l-sě/ bbe-mishei

NOM Ton : H# 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

bɣ̌-su /bɣ̌-su/ Bbeshi

NOM Ton : L# 白沙（丽江坝子里的一个村落）Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : bɣ̌-su.

bɣ̌-tʰy̌ /bɣ̌-tʰy̌/ bbetu

NOM Ton : L# 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ hĩ̌-bɣ̌-tʰy̌ 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ kʰy̌mi-l-bɣ̌-tʰy̌ 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien □ Classificateur courant : tʰy̌

bɣ̌-tɕʰu /bɣ̌-tɕʰu/ Bbeqi

NOM Ton : L 八旗（永宁坝子的一个村落，也称作‘八七’）Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ̌su#, | tʃǒsu#, | bɣ̌-tɕʰu, | dǎpʰǒ, | bɣ̌-dzi, | dzěbǒ 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bɣ̌-tsho-gy̌ /bɣ̌-tsho-gy̌/ Bbe-coggu

NOM Ton : H# 巴搓古（永宁坝子的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning ; lieu de l'actuel marché ; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ bɣ̌-tsho-gy̌-hĩ̌ 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɣ̌by̌-kɣ̌-sǎkw̌, | hǐkw̌-lǒ, | æ̌mi-t-kw̌#, | lǎlǒ-kw̌, | lǎŋw̌, | bɣ̌-tsho-gy̌, | ə̌lǎ-kw̌#, | gæ̌tæ̌, |

q^hæ-tɕ^hi- | t^ho-tw#1 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

bylzo#1 /bylzo-/ Bbesso
NOM Ton : #H 普米族男人 Homme pumi. □ Classificateur courant : y1

-bi /-/ bbi
CONJONCTION Ton : 0? 虽然…… AD-VERSATIF : bien que, même si. ¶ tɕ^hu- | na1 ji1-pi1-bi1-bi1, | na1-zwɣ- | mɣ-ky1! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ *tɕ^hu- | na1 ji1-bi1, ... / *tɕ^hu- | na1 ji1-bi1-bi1 病句：不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire ‘bien qu’il soit Na...’

bi1 /bi-/ bbi
ADJECTIF Ton : H 薄，浅（水浅） Mince; peu profond. ¶ bi1 | zwæ1! 很浅！ C'est très peu profond! ¶ dzu- | qur-pi1 bi1 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dzu- bi1-hi1, | mɣ-t-dwæ1! 水很浅，不用怕！ L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

bi1 /bi-/ bbi
NOM Ton : #H 雪 Neige. ¶ bi1 gi1-ze1 下雪了 il neige □ Classificateur courant : kwɣ-, etc

bi1 2 /bi-/ bbi
NOM Ton : M 村落，邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins. Voir : fy1bi1

bi1 3 /bi-/ bbi
VERBE Ton : M 敢 Oser. ¶ ji1-mɣ-t-bi1 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

-bi1a /bi-/ bbi
SUFFIXE Ton : M 要（近将来） Futur immédiat.

bi1c 1 /bi-/ bbi
VERBE Ton : Mc 去 Aller. ¶ bi1-t^ha1! 可以去！ ABILITIVE : On peut y aller! ¶ bi1-t^ha1-ze1! 可以去了！ ABILITIVE+PFV : Ca y est, on peut y aller! ¶ le1-bi1 回去，返回 retourner; s'en retourner

bi1 /-/ bbi
POSTP Ton : L 向、至、往 Sur; vers. ¶ zæ1su1-bi1 | t^hi1-tɕ^hy1 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ¶ p^hæ1q^hwɣ1 bi1, | mɣ1 t^hi1-jɣ1. 脸上擦油（为了保护皮肤）。（看见调查者抹防晒霜，也这样描述了。） S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ (Élicitation phonologique) lo1q^hwɣ1 bi1 手上 sur la main ¶ (Élicitation phonologique) gy1-mi1-bi1 身上 sur le corps ¶ (Élicitation phonologique) k^hu1-ts^hɣ1-bi1 脚上 sur les pieds

bi1c /qur bi1/ bbi
CLASSIFICATEUR Ton : Lc 量词：脚或脚印（一只） Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ¶ kwɣ1 | qur-bi1 一片山 un pan de montagne

bi1bi1 /bi1bi1/ bbibbi
NOM Ton : LM 豆荚 Cosse de haricot. ¶ (Élicitation phonologique) bi1bi1 ji1 是豆荚 COP ¶ ny1[w1-bi1bi1] 黄豆荚 cosses de soja □ Classificateur courant : k^hwɣ1

bi1by1 /bi1by1/ bbibbu
VERBE Ton : H# 暴发（如：洪水暴发）、爆炸、爆破、冲破、流淌，冲下去，下泻，很快地流 Jaillir, entrer en

éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ¶ tʰi-ɬwæɿ, | sɤ-ɿ | bi-ɬbyɿ-zeɿ! (他) 摔倒了, 流了很多血 / 血破了! [Il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ dzu-ɿ | bi-ɬbyɿ-zeɿ! 水暴发了! / 水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ¶ dzu-ɿnaɿmi | bi-ɬbyɿ-zeɿ-pʰæɿdiɿ! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) / 山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

bi-tɕi-ɬkyɿ /bi-tɕi-ɬkyɿ/ bbixigu
 NOM Ton : H# 腮, 腮帮子 Joue. □
 Classificateur courant : ɬwɿ

bi-ɬhæɿ /bi-ɬhæɿ/ bbihae
 NOM Ton : MH# 马肚带 Sangle ventrale. ¶ zwæ-ɿ-bi-ɬhæɿ 马肚带 sangle de cheval □ Classificateur courant : kʰwɿ

bi-ɬɿ-ɬyɿ ~ ɬyɿ /bi-ɬɿ-ɬyɿ/ bbilu-
 lu
 NOM Ton : H# 雪花 Flocons de neige. □
 Classificateur courant : ɬwɿ

bi-ɬmiɿ /bi-ɬmiɿ/ bbimi
 NOM Ton : M 肚子 Ventre. ¶ bi-ɬmiɿ dɬwɿ 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; ittéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. ¶ bi-ɬmiɿ tɕiɿ 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit. □ Classificateur courant : ɬwɿ

bi-ɬmiɿ /bi-ɬmiɿ/ bbimi
 NOM Ton : L 斧头 Hache. □ Classificateur courant : naɿ

bi-ɬpʰɤɿ /bi-ɬpʰɤɿ/ bbipu
 NOM Ton : LM+MH# 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui de-

vient dure en séchant.

bi-ɬpʰɤɿ-dzuɿ /bi-ɬpʰɤɿ-dzuɿ/
 bbipeujji
 NOM Ton : LM+MH# 洪水 Inondation.

bi-ɬkoɿ /bi-ɬkoɿ/ bbiwo
 NOM Ton : LH 钱包 (过去: 是系在腰上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ bi-ɬkoɿ tʰi-ɬsæɿ 系上钱包 (在腰上) attacher sa bourse (à sa ceinture) □ Classificateur courant : ɬwɿ

bi-ɬtaɿ /bi-ɬtaɿ/ bbida
 NOM Ton : M 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. □ Classificateur courant : tsʰiɿ

bi-ɬtaɿ /bi-ɬtaɿ/ bbida
 VERBE Ton : L 退、退后 Se reculer. ¶ (Élicitation phonologique) bi-ɬtaɿ-zeɿ 退后了 PFV

bi-ɬtɕɤɿ /bi-ɬtɕɤɿ/ bbija
 NOM Ton : L# 肚脐 Nombril. □ Classificateur courant : kʰwɤɿ

bi-ɬtɕoɿ /bi-ɬtɕoɿ/ bbijo
 NOM Ton : M 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, ɤwɤ-ɬqoɿ, c'est ɤɿ-ɬaɿ-ɤwɤ-ɬ; les villages environnants constituent le voisinage, bi-ɬtɕoɿ.

bi-ɬtsuɿ-tsuɿ /bi-ɬtsuɿ-tsuɿ/
 bbizizi
 NOM Ton : L- 野草莓 Fraise sauvage, *Fragaria vesca*.

bi-ɬʂʰɤ#ɿ /bi-ɬʂʰɤ#ɿ/ bbiche
 NOM Ton : LM+#H 胡须, 络腮胡须

Favoris, rouflaquettes. □ Classificateur courant : k^hwɣɿ

bi|wɣɿ /bi|wɣɿ/ bbi'ua
NOM Ton : LM 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. □ Classificateur courant : |wɿ

bi|zɹɿ /bi|zɹɿ/ bbissi
NOM Ton : M 小肚子 Bas-ventre. □ Classificateur courant : |wɿ

bo /-/ bbo
PARTICULE DISCURSIVE Ton : 0 *Archaïque.* 句尾助词：嘞 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !

boɿ₁ /boɿ/ bbo
NOM Ton : M 过去，自然形成的小坡，便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平，成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ ts^hwɿ-qoɿ | boɿ dɹɿ-|wɿ t^hiɿ-diɿ. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ boɿ-k^hiɿ 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ boɿ | dɹɿ-p^hæɿ 一片坡 une diguette □ Classificateur courant : |wɿ

boɿ₂ /boɿ/ bbo
ADJECTIF Ton : M 光明，照耀，亮光 Lumineux. ¶ t^hiɿ-boɿ-dzoɿ (它) 在发光。(描写灯) Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (Élicitation phonologique) boɿ-hɿɿ 发亮的、发光的 REL

boɿ_b /boɿ/ bbo
VERBE Ton : M_b 纺 (麻线)，使旋转，簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès

peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue ; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ¶ tsoɿ~tsoɿ boɿ 簸扬东西 (用簸箕) vanner quelque chose ; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) Voir : saɿboɿ#ɿ

boɿ /boɿ/ bboq
NOM Ton : LM 猪 Porc, cochon. ¶ (Élicitation phonologique) boɿ hwæɿ-zeɿ 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (Élicitation phonologique) boɿ dzɹɿ-zeɿ 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc □ Classificateur courant : miɿ

boɿ_a /boɿ/ bboq
VERBE Ton : L_a 亲吻 Embrasser. ¶ dɹɿ-boɿ-ɿɿ (主动的) 亲吻一下 (如：大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ¶ dɹɿ-boɿ~boɿ-ɿɿ 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

boɿ_b /dɹɿ boɿ/ bbo
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：缎子发带 (一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɿ-bi|miɿ /boɿbi|miɿ/ bbob-bimi
NOM Ton : L- 猪肚子 Ventre du cochon. □ Classificateur courant : |wɿ

boɿ-byɿ /boɿbyɿ/ bbobbu
NOM Ton : LH 猪圈 Enclos des porcs. □ Classificateur courant : |wɿ

bo|dzeɪ /bo|dzeɪ/ bbozzei
NOM Ton : LM 百灵鸟 Alouette. Voir : bo|dzeɪ-ko|dzeɪ

bo|dzeɪ-ko|dzeɪ /bo|dzeɪko|dzeɪ/ bbozzeigozzei
NOM Ton : LM-L 百灵鸟 Alouette. Voir : bo|dzeɪ

boɭ-ywɪ /boɭyɪ/ bbohree
NOM Ton : LH 猪皮 Couenne. ¶ **boɭ-ywɪ-kwɪ** 同上：猪皮 même sens : couenne
 □ Classificateur courant : tsʰiɪ

boɭ-ha#ɪ /boɭhaɪ/ bboha
NOM Ton : LM+#H 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. □ Classificateur courant : kʰyɪ

boɭ-kʰwɪ /boɭkʰwɪ/ bbokee
NOM Ton : LM 风干猪脚：把小猪腿的骨头取出来，在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料，缝起来，风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. □ Classificateur courant : ɬwɪ

boɭ-kʰyɪ ₁ /boɭkʰyɪ/ bboku
NOM Ton : LM+MH# 猪年 Année du Cochon.

boɭ-kʰyɪ ₂ /boɭkʰyɪ/ bboq kuq
ADJECTIF Ton : LM+MH# 属猪（属相） Né l'année du Cochon.

boɭloɪ /boɭloɪ/ bbolo
NOM Ton : LM 槽 Mangeoire. ¶ **boɭloɪ | ɬwɪ-ɬwɪ** 一个槽 une mangeoire □ Classificateur courant : ɬwɪ

boɭɬaɪ /boɭɬaɪ/ bbolha
NOM Ton : LH 种猪、公猪 Verrat. □ Classificateur courant : yɪ

boɭ-ɬoɪ /boɭɬoɪ/ bbolho
NOM Ton : LH 猪肋骨 Côtes de porc. ¶ **boɭ-ɬoɪ | ɬwɪ-doɪ** 一大块猪肋骨。用来祭祀。（情景：摩梭大家庭相互敬献，强调家屋与家屋之间的亲密关系。） Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. □ Classificateur courant : ɬwɪ

boɭ-mæɪqyɪ /boɭmæɪqyɪ/ bbomaegheu
NOM Ton : L-L# 猪尾巴 Queue du cochon. □ Classificateur courant : ɬwɪ

boɭ-mɤɪ /boɭmɤɪ/ bbome
NOM Ton : LH 猪油 Saindoux (gras de porc).

boɭmiɪ /boɭmiɪ/ bbomi
NOM Ton : LM 母猪 Truie. ¶ (Élicitation phonologique) **boɭmiɪ ɬiɪ** 抓母猪 attraper une truie ¶ (Élicitation phonologique) **boɭmiɪ doɪ (+zeɪ)** 见了母猪 ... a vu (une/la) truie ¶ **boɭmiɪ-bæɪbyɪ** 母猪与猪仔 truie et porcelets □ Classificateur courant : miɪ

boɭmiɪ-dzɤɪpyɪ /boɭmiɪ-dzɤɪpyɪ/ bbomijibu
NOM Ton : LM-L 龙虱 Dytique, *Dytiscus*.

boɭmiɪ-dzɤɪpʰyɪ /boɭmiɪ-dzɤɪpʰyɪ/ bbomijipu
NOM Ton : LM-L 象鼻虫，米象 Charançon.

boɭmiɪ-ŋæɪtɕʰwɪ /boɭmiɪ-ŋæɪtɕʰwɪ/ bbominaeqi
NOM Ton : LM-L# 蒲公英 Pissenlit. □ Classificateur courant : poɪ

boɭmiɪ-koɪdoɪ /boɭmiɪ-koɪdoɪ/ bbomiwoddo
NOM Ton : LM-L 曼陀罗。直译：‘母猪的核桃’。 Pomme épineuse, *Datura officinal*, Stramoine ou Stramoine commune (*Datura stramonium* Linn.), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus. □ Classificateur courant : dziɪ

boɭpʰyɪ /boɭpʰyɪ/ bbopu
NOM Ton : LM *Archaïque*. 种猪、公猪 Verrat. □ Classificateur courant : yɪ

bo↓q^hæ↓-p_ɪ↓-t_ɕ↓-t̚↓ /bo↓q^hæ↓p_ɪ↓-
t̚↓/ bbokhae bude'er

NOM Ton : LM - H# - 屎壳郎, 蜣螂
Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans
les étables lorsqu'il fait chaud. □ Classifica-
teur courant : [mi](#)

boɫty#ɫ /boɫtyɫ/ bbodu

NOM Ton : LM+#H 野猪 Sanglier. ¶
(Élicitation phonologique) bo|ɥɿ hwæ|
买野猪 acheter un sanglier □ Classificateur
courant : mi|

bo-tsi /bo-tsi/ bbozee

NOM Ton : L# (马)鬃 Crinière. ¶
zwæ-l-bo-tsi]# 马鬃 crinière du cheval ¶
bo-l-bo-tsi] 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine. □ Classificateur courant : k^hwɿ]

bo⌊t͡ɕʰæ⌋ /bo⌊t͡ɕʰæ⌋/ bbochae

NOM Ton : LH 猪膘, 琵琶肉 Lard;
le même terme est employé pour désigner
le cochon entier désossé et conservé dans sa
peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se
conserve une décennie, appelé « viande pi-
pa » en chinois. La glose adoptée dans les
textes est : cochon-conservé-entier.

bo|za|mi#l /bo|za|mi|/ bbos-
sami

NOM Ton : LM+#H 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

bo|zoʔ /bo|zoʔ/ bboosso

NOM Ton : LH 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

bo-|zæ-| /bo-|zæ-|/ bborae

NOM Ton : M 玻璃 Verre (matière). ㄅㄛˊㄗㄞˋ
bo˧˥˩zæ˧˥˩-tɕʰɿ˧˥˩[tsɿ˧˥˩] 玻璃茶杯 gobelet à thé
en verre

bo-ɬæ-ɬæ-q^hɣ#ɿ /bo-ɬæ-ɬæ-q^hɣ-ɿ/
/ bбораедакху

NOM Ton : #H 有回音的地方，回音
Écho (en certains endroits des montagnes,
il y a un écho). ¶ bo-tɕæt-tɕæt^hɣɪ | tʰi-t-
ɖɯw~ɖɯw! 有回音，回音一阵阵 Il y
a de l'écho !

bõ /bõ/ bbon

IDÉOPHONE **Ton : 0** 形声词：斧头把粗的木头开花成两半。砰！ / 啪！ **Bruit**
 d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

b_yɿ /b_yɿ/ bbu

NOM Ton : #H 虫 Ver; insecte. ¶ (Élicitation phonologique) byɿ tʰyɿ-miɿ / byɿ tʰyɿ-miɿ# 这只虫 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɿ

bʏl₁ /bʏl/ bbu

ADJECTIF Ton : H 粗 (树粗大, 粉末不精细 ……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (Élicitation phonologique) q^ha¹-bɣ¹-gɣ¹ 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ q^ha¹-bɣ¹~bɣ¹-gɣ¹ 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

byl₂ /byl/ bbu
VERBE Ton : H 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). ¶ **q̣wɪt-yɪ q̣wɪt-kʰwɪ** | **leɪ-byɪ~byɪ** 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **leɪ-byɪ~byɪ tʰiɪ-kwɪ** 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et poser’; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

byl₃ /byl/ bbu
VERBE Ton : H 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ **haɪ tʰiɪ-byɪ** 烤饭 faire griller du riz

byɪ /byɪ/ bbeu
NOM Ton : M 肠子 Intestin. □ Classificateur courant : **kʰwɪ**

=byɪ /byɪ/ bbu
CLITIQUE Ton : M 属式: 的 Possessif.

byɪ /byɪ/ bbu
NOM Ton : L 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ¶ **byɪ qoɪ** 牲畜圈里面 dans l'enclos ¶ **byɪqoɪ tʰæɪ** 关在圈里 enfermer dans l'étable □ Classificateur courant : **ɭwɪ**

byɪl₁ /byɪl/ bbeuq
NOM Ton : LM 牦牛 / 野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ **byɪl-hɪɪ** 牦牛毛 poil de yak ¶ (Élicitation phonologique) **byɪ dzɪwɪ-zeɪ** 吃了牦牛 ... a mangé (du) yak ¶ (Élicitation phonologique) **byɪ hwæɪ-zeɪ** 买了牦牛 ...a acheté (du) yak □ Classificateur courant : **pʰoɪ**

byɪl₂ /byɪl/ bbuq
NOM Ton : LM 蒸笼 Étuve. Voir : **byɪldi** □ Classificateur courant : **miɪ**

byɪl_{a 1} /byɪl/ bbuq
VERBE Ton : L_a 孵 Couver. ¶ **æɪmiɪ** **byɪ** 母鸡孵蛋 La poule couve.

byɪl_{a 2} /byɪl/ bbuq
VERBE Ton : L_a 蒸 Cuire à la vapeur, élever. ¶ (Élicitation phonologique) **leɪ-byɪ-zeɪ** 蒸了 ACCOMP_PFV ¶ **pɪɪɪɪɪ byɪ** 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ **haɪ byɪ~byɪ** 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

byɪl_{a 3} /byɪl/ bbuq
VERBE Ton : L_a 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ **zuɪ byɪ** 过日子 vivre sa vie ¶ **hɪɪ-zuɪ byɪ**, | **lo-thaɪ!** 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine, c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ **hɪɪ-zuɪ | leɪ-byɪ-zeɪ**. 他的人生, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ **qʰwɪt-ɭwɪ**, | **tɕʰæɪ-mɪɪt-dzɪwɪ!** | **tɕʰwɪt q̣wɪt-zuɪ byɪ-zeɪ!** 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ **q̣wɪt-ɲiɪ~q̣wɪt-ɲiɪ | byɪ loɪ fɪɪ!** 日子过得真快! (直译: ‘一天又一天, 日子过得真容易’) Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

byɪl_{a 4} /byɪl/ bbeuq
VERBE Ton : L_a ① 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) Asperger; arroser. ¶ (Élicitation phonologique) **leɪ-byɪ-zeɪ** 泼了 ACCOMP_PFV ¶ **dzɪwɪ byɪ** 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ (Élicitation phonologique) **q̣wɪt-byɪ~byɪɪ-ɭɪ** 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) **leɪ-byɪ~byɪɪ-zeɪ** 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ **ɶɶ byɪ** 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ (Élicitation

phonologique) tʰiɫ-bɤ́ɹ-ɹɹ 撒吧！ Sème donc！ ¶ (Élicitation phonologique) tʰiɫ-bɤ́ɹ-qɹɹ！ 撒吧！ Sème！

bɤ́ ɹa 5 /bɤ́ ɹa/ bbeuq
ADJECTIF Ton : L_a 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ ɹoɫ bɤ́ ɹ 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ ɹoɫ bɤ́ ɹ hɹɹ 头发少的人 un homme chauve ¶ ɹoɫ bɤ́ ɹ zoɹ 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ tɕʰwɹɹ | ɹoɫ bɤ́ ɹ-zeɹ 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ ɹoɫ qʰwɹɹ | leɫ-bɤ́ɹ-zeɹ (他) 秃头了。 (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ (Élicitation phonologique) bɤ́ɹ-hɹɹ 秃的 REL

bɤ́ ɹdiɹ /bɤ́ ɹdiɹ/ bbuddi
NOM Ton : L 蒸笼 Étuve. Voir : bɤ́ ɹ₂ □ Classificateur courant : ɹwɹ

bɤ́ ɹdzeɹ 1 /bɤ́ ɹdzeɹ/ bbuzzei
NOM Ton : L 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). Voir : bɤ́ ɹdzeɹ₂ □ Classificateur courant : naɹ

bɤ́ ɹdzeɹ 2 /ɹwɹ bɤ́ ɹdzeɹ/ bbuzzei
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：勺 Classificateur des cuillerées. ¶ ɹwɹɹ-bɤ́ ɹdzeɹ 一勺 une louchée, une louche de Voir : bɤ́ ɹdzeɹ₁

bɤ́ ɹdæɹ /bɤ́ ɹdæɹ/ bbeuddae
ADJECTIF Ton : M 脾气坏。直译：‘肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ tɕʰwɹɹ | bɤ́ ɹdæɹ-zeɹ！ 他脾气坏了！ / 他生气了！ Il est de mauvais poil！ / Il est de mauvaise humeur！ Étymologie : bɤ́ ɹ； dæɹ

bɤ́ ɹhuɹ /bɤ́ ɹhuɹ/ bbeuhu
NOM Ton : MH# 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin. □ Classificateur courant : kwɹɹ

bɤ́ ɹhwɹɹ /bɤ́ ɹhwɹɹ/ bbuhua
NOM Ton : L 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne ; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. □ Classificateur courant : ɹwɹ

bɤ́ ɹkʰwɹɹ /bɤ́ ɹkʰwɹɹ/ bbukee
NOM Ton : MH# 虫 Ver. □ Classificateur courant : kʰwɹɹ

bɤ́ ɹɹwɹ /bɤ́ ɹɹwɹ/ bbulee
NOM Ton : L 肾 Rein. □ Classificateur courant : ɹwɹ

bɤ́ ɹmiɹ 1 /bɤ́ ɹmiɹ/ bbeumi
NOM Ton : M 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ bɤ́ ɹmiɹ-bɤ́ ɹɕwæɹ 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ bɤ́ ɹmiɹ-bɤ́ ɹzo#ɹ 母牦牛与小牦牛 ma-man yack et petit yack □ Classificateur courant : miɹ

bɤ́ ɹmiɹ 2 /bɤ́ ɹmiɹ/ bbumi
NOM Ton : M 大蒸笼 Grande étuve. □ Classificateur courant : miɹ

bɤ́ ɹnaɹmiɹ /bɤ́ ɹnaɹmiɹ/ bbu-nami
NOM Ton : bɤ́ na mi 玉米黏虫 *Mythimna separata* (Walker).

bɤ́ ɹnɤ́ ɹ 1 /bɤ́ ɹnɤ́ ɹ/ bbunu
VERBE Ton : M intrans 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ noɹ | ɹwɹɹ-bɤ́ ɹnɤ́ ɹ-ɹɹɹ | ɹwæɹ | ɕɹɹɹ！ 你闻一闻吧！好香！ Sens donc！ ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé！ Voir : bɤ́ ɹnɤ́ ɹ₂

bɤ́ ɹnɤ́ ɹ 2 /bɤ́ ɹnɤ́ ɹ/ bbunu
ADJECTIF Ton : M intrans 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ bɤ́ ɹnɤ́ ɹ-zeɹ 臭了 PFV Voir : bɤ́ ɹnɤ́ ɹ₁

by·p^hɿ /by·p^hɿ/ bbeupu
 NOM Ton : M 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est : by·ɬwæɬ. □ Classificateur courant : miɬ

by·ɬqoɬ-by·q^hæɬ /by·ɬqoɬby·q^hæɬ/
 bbu gho bbukhae
 NOM Ton : L-L# 农家粪（直译：‘牲口圈里的肥料’）、粪 Fumier. Littéralement : ‘excréments d’étable’. □ Classificateur courant : ɬwɿɬ

by·ɬqoɬ-q^hæɬ /by·ɬqoɬq^hæɬ/
 bbu gho khæ
 NOM Ton : L 圈粪、肥料 Fumier. ɥ by·ɬqoɬ-q^hæɬ t^hɿɬ-ɬwɿɬ 这堆肥料 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɬwɿɬ

by·ɬ-q^hæɬ /by·ɬq^hæɬ/ bbukhae
 NOM Ton : L 肥料、粪 Fumier. ɥ by·ɬq^hæɬ t^hɿɬ-ɬwɿɬ 这堆肥料 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɬwɿɬ

by·ɬq^hɿ /by·ɬq^hɿ/ bbukheu
 NOM Ton : L ① 法螺、海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. □ Classificateur courant : dzeɬ ② 手指螺纹（因长得像海螺形状而得名）。算命的时候，会看人的手指螺纹。 Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ɥ loɬq^hwɿɬ=by·ɬ | by·ɬq^hɿ 手指螺纹。直译：‘手指上的海螺’。 les lignes de la main

by·ɬq^hɿ-ziɬ-hĩɬ /by·ɬq^hɿ-ziɬhĩɬ/
 bbukheuxxihi
 NOM Ton : L# 蜗牛，螺蛳（直译：‘长角的’） Escargot. □ Classificateur courant : miɬ

by·ɬɿ#ɬ /by·ɬɿ/ bbu'er
 NOM Ton : #H 苍蝇 Mouche. ɥ (Élicitation phonologique) by·ɬɿ t^hɿɬ-miɬ /

by·ɬɿ t^hɿɬ-miɬ# 这只苍蝇 N+DEM+CLF
 □ Classificateur courant : miɬ

by·ɬsæɬ /by·ɬsæɬ/ bbeushae
 ADJECTIF Ton : M 脾气好、随和。直译：‘肠子长’。 De bonne humeur, ayant bon caractère. ɥ t^hɿɬ | by·ɬsæɬ-zeɬ 他脾气好了。 il est de bonne humeur ɥ by·ɬsæɬ | ɬwæɬ 脾气很好 de très bonne humeur Étymologie : by·ɬ ; sæɬ

by·ɬwæɬ /by·ɬwæɬ/ bbeushuae
 NOM Ton : L 阉割过的牦牛 Yak châtré. ɥ by·ɬwæɬ-by·miɬ 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle □ Classificateur courant : p^hoɬ

by·ɬtɕiɬ /by·ɬtɕiɬ/ bbujie
 NOM Ton : M 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). □ Classificateur courant : tɕiɬ

by·ɬtsuɬ /by·ɬtsuɬ/ bbuzhi
 NOM Ton : H# 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. □ Classificateur courant : naɬ

by·ɬtɕ^hɿ /by·ɬtɕ^hɿ/ bbuchu
 NOM Ton : M 钹 Cymbales. □ Classificateur courant : naɬ

by·ɬzo#ɬ /by·ɬzoɬ/ bbeusso
 NOM Ton : #H 小牦牛 Petit du yak. ɥ (Élicitation phonologique) by·ɬzoɬ t^hɿɬ-miɬ / by·ɬzoɬ t^hɿɬ-miɬ# 这头小牦牛 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɬ

by·ɬzoɬ /by·ɬzoɬ/ bbusso
 NOM Ton : L 小蒸笼 Petite étuve. □ Classificateur courant : ɬwɿɬ

by·ɬzyɬ /by·ɬzyɬ/ bburu
 NOM Ton : M 龙 Dragon. Voir : mɿɬby·ɬzyɬ □ Classificateur courant : miɬ

by·ɬzyɬ-dziɬ /by·ɬzyɬdziɬ/ bbu-

ruzze
NOM Ton : L 常春藤 Lierre. □ Classificateur courant : dziꞥ

byꞥzyꞥ-kʰyꞥ₁ 1 /byꞥzyꞥ-kʰyꞥ/
bburuku
NOM Ton : MH# 蛇年 Année du Serpent. Voir : zyꞥbæꞥ

byꞥzyꞥ-kʰyꞥ₁ 2 /byꞥzyꞥ-kʰyꞥ/
bburu kuq
ADJECTIF Ton : MH# 属蛇 Né l'année du Serpent. Voir : zyꞥbæꞥ

6

ci_a /dwa⁺ci/ xie
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 百 100. ¶
 dwa⁺-ci₁ 一百 cent ¶ dwa⁺-ci₁ k^hy¹ 一百
 年, 一百岁 cent ans, un siècle ¶ dwa⁺-
 ci₁ k^hy¹ ~ dwa⁺-ci₁ k^hy¹ 一百年又一百年
 siècle après siècle ¶ ci₁-k^hy¹ 百年 (“一
 百年” 的省略说法) cent ans (formulation
 abrégée)

ci_b /dwa⁺ci/ xie
CLASSIFICATEUR Ton : H_b 量词: 分
 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

ci₁ /ci-/ xi
NOM Ton : M 米 (单音节) Riz (mo-
 nosyllabe).

ci₁ /ci/ xiq
VERBE Ton : La *Archaïque*. 怕、害怕
 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît sur-
 anné; il ne se trouve que dans quelques ex-
 pressions. ¶ njɣ⁺ | no₁ ci₁ t^ha⁺-mɣ⁺-ji₁!
 | njɣ⁺ | no₁ dɥwæ⁺ t^ha⁺-mɣ⁺-ji₁! 我不会
 屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬
 的话) Ne va pas croire que tu me fasses
 peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu
 crois que je te crains/que tu me fais peur! ¶
 njɣ⁺ | no₁ ci₁-mɣ⁺-ji₁! 我不会害怕你!
 Tu ne me fais pas peur! ¶ njɣ⁺ | t^hy⁺ ci₁-
 mɣ⁺-ji₁! 我不会害怕他! Il ne me fait
 pas peur! ¶ njɣ⁺ | tɕ^hu⁺-y⁺ do⁺, | ɣo⁺-ci₁
 | zɥwæ⁺! 我一看见他, 有敬畏之感!
 Quand je le vois, il m'inspire respect et ré-
 vérance! (Un exemple typique : sentiment
 qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

ci₁ /ci/ xiq
NOM Ton : LH 香 (单音节) Encens
 (monosyllabe). ¶ ci₁ qæ⁺ 烧香 brûler de
 l'encens

ci₁-ci₁-lo₁ /ci₁-ci₁lo₁/ xixilo
NOM Ton : L# 最细的肋骨 Les plus
 petites des côtelettes.

ci₁dy₁ /ci₁dy₁/ xiddu

NOM Ton : LH 香, 烧香火用的 Encens;
 bâtonnet d'encens. ¶ ci₁dy₁ qæ⁺ 烧
 香 brûler de l'encens

ci₁dzi₁ /ci₁dzi₁/ xizzee
NOM Ton : LH 柏树 Genévrier; arbre
 dont des branchages sont employés lors des
 rituels (suivant la tradition tibétaine). □ Clas-
 sificateur courant : **dzi₁**

ci₁-ho₁ɣsw₁ /ci₁-ho₁ɣsw₁/ xihoshi
NOM Ton : -L 西红柿 (汉语借词)
 Tomato.

ci₁-ly₁ /ci₁-ly₁/ xilu
NOM Ton : M 水稻田 Champs de riz. □
 Classificateur courant : **p^hæ⁺, kɣ⁺**

ci₁-ly₁-mɣ⁺-di₁ /ci₁-ly₁-mɣ⁺-di₁/
 xilu muddi
NOM Ton : -MH# 水田 Champs de riz.
 □ Classificateur courant : **p^hæ⁺, kɣ⁺**

ci₁-ɬw⁺ /ci₁-ɬw⁺/ xilee
NOM Ton : M 稻子 Riz paddy; par ex-
 tension : champ de riz. □ Classificateur cou-
 rant : **kɣ⁺** □ Classificateur courant : **p^hæ⁺**

ci₁-ɬw⁺-ly₁-p^hy₁ /ci₁-ɬw⁺-ly₁-p^hy₁/
 xilee lupu
NOM Ton : -L# 水稻田 Champs de riz.
 □ Classificateur courant : **p^hæ⁺**

ci₁-ty₁-di₁-ly₁ /ci₁-ty₁-di₁-ly₁/
 xiduddi lu
NOM Ton : -L- 种水稻的田 Champs de
 riz. □ Classificateur courant : **p^hæ⁺, kɣ⁺**

ci₁-tɕ^hi⁺#₁ /ci₁-tɕ^hi⁺/ xiqie
NOM Ton : #H 米糠 Son de riz. □ Clas-
 sificateur courant : **mɣ⁺**

ci₁^{hæ}₁ /ci₁^{hæ}₁/ xietae
ADJECTIF Ton : LM+MH# 结巴 Bègue,
 qui a un bégaiement. ¶ tɕ^hu⁺ | dwa⁺-pi⁺ |
 ci₁^{hæ}₁ 他有一点结巴。 Il/elle est un peu

bègue. Voir : ciɿtʰæɿ₂

ciɿtʰæɿ₂ /ciɿtʰæɿ/ xietae
NOM Ton : LM+MH# 结巴 Bègue. 𐀔 tsʰwɿ | ciɿtʰæɿ niɿ. 他是结巴的。 Il/elle est bègue. 𐀔 tsʰwɿ | ciɿtʰæɿ-zoɿ. 他是结巴。 Il/elle est bègue. Voir : ciɿtʰæɿ₁

ciɿtsʰwæɿ /ciɿtsʰwæɿ/ xichuae
NOM Ton : M 大米 Riz décortiqué. 𐀔 ciɿtsʰwæɿ-haɿ 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit » ; formulation employée pour préciser le terme haɿ, qui désigne toutes les nourritures.

ɕjɿɿ /ɕjɿɿ/ xe
VERBE Ton : H 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语借词) Inventer, trouver. 𐀔 (Élicitation phonologique) leɿ-ɕjɿɿ 想了 **ACCOMP** 𐀔 tsʰwɿ | pæɿhwɿɿ | ɕjɿɿ ɣwɿ! 他很会想办法的 ! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances !

ɕjɿɿ /ɕjɿɿ/ xeq
VERBE Ton : MH 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. 𐀔 (Élicitation phonologique) leɿ-ɕjɿɿ-zeɿ 试了 **ACCOMP _ PFV** 𐀔 (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ ɕjɿɿ 试用一个东西 essayer quelque chose 𐀔 noɿ | dɿwɿ-kʰwɿɿ ɕjɿɿ! 你尝一口吧 ! Goûte un peu ! goûte un morceau ! 𐀔 dɿwɿ-ɕjɿɿ-tɿ! 尝一尝吧 ! / 试一试吧 ! Goûte voir ! / Essaie voir !

ɕjɿɿ-byɿnɿɿ /ɕjɿɿbyɿnɿɿ/ xeb-bunu
ADJECTIF Ton : M 香 (香气、香味) Bonne (odeur). 𐀔 tsʰwɿ ɕjɿɿ-byɿnɿɿ niɿ. 这是香的 (气味香) 。 Ca sent bon ! Étymologie : byɿnɿɿ

ɕjɿɿ~ɕjɿɿ /ɕjɿɿɕjɿɿ/ xexe
VERBE Ton : L 欺负 Maltraiter. 𐀔 hɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ 欺负人 maltraiter quelqu'un 𐀔 noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ-myɿ-zoɿ! / noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ! 你不要欺负我 ! 你

欺负我 ! Vous me maltraitez ! 𐀔 noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ-zeɿ! 你欺负了我 ! Vous m'avez maltraité !

ɕjɿɿjoɿ /ɕjɿɿjoɿ/ xeyo
NOM Ton : L 贝母 *Fritillaria cirrhosa*. Voir : piɿmɿɿ 𐀔 Classificateur courant : ɿwɿ

ɕjɿɿtʰɿɿ /ɕjɿɿtʰɿɿ/ xietu
VERBE Ton : LM+MH# 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer ; réprimander, gronder. 𐀔 hɿɿ ɕjɿɿtʰɿɿ 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un 𐀔 tsʰwɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿtʰɿɿ. 他骂我。 Il m'insulte.

ɕjoɿli#ɿ /ɕjoɿliɿ/ xoli
NOM Ton : LM+#H 笛子 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec). 𐀔 Classificateur courant : ɿwɿ

ɕwɿ_a /ɕwɿ/ xiq
VERBE Ton : L_a 养 Élever (terme plus relevé que 𐀔𐀔). 𐀔 ɕwɿzo#ɿ 养儿 enfant adopté 𐀔 (Proverbe.) hoɿzoɿ-ɕwɿzoɿ, | æɿ mɿɿ-tɿɿɿ! | hɿɿ-zoɿmɿɿ, | zɿɿ tʰaɿ-mɿɿ-tɿɿ! 养的小雉, 不会变成鸡 ! 人家的孩子, 不要养 ! (指的不是领养孤儿, 而是无端端地养别人的孩子 : 无论多么关心孩子, 最终他还是会无情, 会更爱自己原来的家人。) Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant) ! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui ! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

d

da¹ /da¹/ ddaq
NOM Ton : MH 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da¹-zwɣ¹** 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ʃ¹-t-zwɣ¹ | da¹-zwɣ¹-ɬ¹** 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **tɕ¹hɯ¹ | mɣ¹-da¹-q¹hɯɣ¹, | ʃ¹-t-zwɣ¹ | da¹-zwɣ¹-ɬ¹** 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

da¹₁ /da¹/ ddaq
VERBE Ton : MH 建（房子） Construire (une maison...). ¶ **zi¹mi¹ da¹** 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da¹₂ /da¹/ ddaq
VERBE Ton : MH 砍（树），砍（肉） Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-da¹-ze¹** 砍了（树），割了（肉） **ACCOMP_PFV** ¶ **q¹w¹-da¹ t¹i¹-da¹** 砍一下 donner un coup ¶ **da¹~da¹** 重叠 **RED** ¶ **le¹-da¹~da¹(-ze¹)** （我把一只鸡）砍成块了。（j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **ʃ¹-da¹~da¹** 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ da¹** 砍东西 couper des choses

da¹ᵇ /q¹w¹ da¹/ dda
CLASSIFICATEUR Ton : MHᵇ 量词：下（打一下） Auto-classificateur des coups. ¶ **q¹w¹-da¹** （砍）一刀 un coup ¶ **q¹w¹-da¹ t¹i¹-da¹** 砍一刀 donner un coup

da¹ /da¹/ ddaq
ADJECTIF Ton : L *Archaïque*. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɣ¹-da¹-q¹hɯɣ¹** “玛达夸”：叹息，有幸福、高兴、安好，有悲情、悲伤、哀痛，有珍惜、可惜、怜悯。 Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mɣ¹-da¹!** “

玛达” 。同上。 Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣ¹-da¹-mi¹** “玛达咪” 。同上。 Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **q¹dwæ¹ | hɣ¹-da¹! | q¹dwæ¹ | hɣ¹!** 很了不起啊！了不起！（情景：表扬一个小孩子成功地完成一件事情。） Bravo, bravo ! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **q¹dzɯ¹da¹-k¹hɣ¹da¹-ɬ¹** 一切都安好。（如：一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难） Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da¹ᵇ /da¹/ ddaq
VERBE Ton : Lᵇ 织 Tisser. ¶ **yɯ¹ da¹** 织布 tisser du tissu ¶ **yɯ¹ | le¹-da¹** 织布 tisser du tissu ¶ (Élicitation phonologique) **q¹w¹-da¹~da¹-ɬ¹** 织一下 **DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF**

da¹ji¹ /da¹ji¹/ ddayi
NOM Ton : L# 骡子 Mule. ¶ **da¹ji¹-dzo¹, | q¹w¹mi¹ dzo¹-ky¹-mæ¹! | q¹w¹zo¹ dzo¹-ky¹-mæ¹!** 骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！ / 骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听） Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles ! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules ! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.) □ Classificateur courant : **y¹**

da¹k¹hɣ¹ /da¹k¹hɣ¹/ ddake
NOM Ton : L 鼓 Tambour. ¶ **da¹k¹hɣ¹la¹(-ze¹)** 打鼓（了） jouer du tambour □ Classificateur courant : **ɬ¹w¹**

da¹pɣ¹ /da¹pɣ¹/ ddabe
NOM Ton : M 宗教礼师。音译：达巴

Prêtre de la religion locale. ¶ **daɫpɿɿjiɿhɿɿ** 当达巴的人 *prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre* □ Classificateur courant : **ɿɿ**

daɫpɿ#ɿ /daɫpɿɿ/ ddabu
NOM Ton : #H 主人 *Maître de maison, hôte (personne qui accueille).* ¶ **ziɿdɿɿdaɫpɿɿ** 家的主人 (依杜的主人。 “依杜”指摩梭的人户。) *l'hôte de la maison* ¶ **ziɿdɿɿjiɿhɿɿdaɫpɿɿ** 同上 *idem* □ Classificateur courant : **ɿɿ**

daɫpʰoɿ /daɫpʰoɿ/ Ddapo
NOM Ton : LH 达坡 (永宁坝子的一个村落) *Dapo (nom de village).* ¶ **dæɿɿɿ#ɿ**, | **tsoɿɿɿɿ#ɿ**, | **brɿɿtɕʰuɿ**, | **daɫpʰoɿ**, | **brɿɿdzɿɿ**, | **dzeɿboɿ** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

daɫwɿɿ#ɿ /daɫwɿɿɿ/ Ddawua
NOM Ton : #H 达瓦村: 四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落, 在前所的下游。 *Un village en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning.*

daɿtoɿ /daɿtoɿ/ ddado
ADVERBE Ton : L 说到底, 根本上, 归根结底 *Au fond, en réalité, en définitive.*

daɿtoɿ#ɿ /daɿtoɿɿ/ ddado
ADVERBE Ton : LM+#H 客气地 *Poliment.* ¶ **daɿtoɿɿzɿwɿɿ** 说客气话 *faire des politesses* ¶ **daɿtoɿɿzɿwɿɿhɿɿɿlaɿjiɿɿ!** 只是说客气话而已! / 这只是客气话而已! *C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)*

dɿɿɿ-qoɿ /dɿɿɿqoɿ/ ddegho

ADVERBE Ton : LM 那里 (远指) *Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.*

dɿɿɿ-tʰɿɿɿgiɿ#ɿ /dɿɿɿtʰɿɿɿgiɿɿ/ ddeq teeggɿ
ADVERBE Ton : L-#H 那边 (远指) *Au loin, de ce côté-là.*

dɿɿɿ-tʰɿɿɿqoɿ /dɿɿɿtʰɿɿɿqoɿ/ ddeq teegho
ADVERBE Ton : L-M 那边 (远指) *Par là-bas tout au loin. Voir : dɿɿɿ-tɕʰuɿqoɿ*

dɿɿɿ-tɕʰuɿqoɿ /dɿɿɿtɕʰuɿɿqoɿ/ ddeq teegho
ADVERBE Ton : L-M 那边 (远指) *Par là-bas tout au loin. Voir : dɿɿɿ-tʰɿɿɿqoɿ*

diɿ₁ /diɿ/ ddiq
VERBE Ton : MH 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 *Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir.* ¶ **tɕʰuɿɿdiɿ** 赶麂子, 狩猎 *chasser le muntjac; chasser* ¶ **tɕʰuɿɿdiɿɿbiɿɿniɿɿɿɿ** 有打猎的习惯、喜欢打猎 *avoir l'habitude de chasser* ¶ **diɿ~diɿ / diɿ~diɿzeɿ** 重叠: 跟着、追着 **RED** : suivre à la trace, pister ¶ **tʰiɿɿdiɿ~diɿ** dur red **DUR RED**

diɿ₂ /diɿ/ ddiq
VERBE Ton : MH 拉 (肚子) *S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée.* ¶ **biɿɿmiɿɿdiɿ** 拉肚子 *avoir la diarrhée*

-diɿ /diɿ/ ddi
SUFFIXE Ton : L 名物化 / 处所格 / 目的格 *Nominalisateur; locatif; purposif.* ¶ **tsoɿ~tsoɿ-tɕʰuɿɿdiɿ** 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

diɿ /diɿ/ ddi
NOM Ton : LH 地 (天地的地) *Terre (le ciel et la terre).* ¶ (Élicitation phonologique) **diɿ dɿɿzeɿ** 挖土 *creuser la terre* ¶ (Élicitation phonologique) **diɿ hwæɿzeɿ** 买了土 *a acheté de la terre* ¶ **ɿɿɿɿdiɿɿɿɿɿ**

bæ! 一个地方，一个样！ = 每个地方有自己的特色（如：每个村落有自己的摩梭方言 / 土语） C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) □ Classificateur courant : **di**

di_{1a} /di/ ddiq

VERBE Ton : L_a 存在动词：有，拥有。例如：有家，有污垢在衣服上，有长短区别（两个物品有长短区别） Existentiel ; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue ; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ **t^hu⁺ | a⁺ko⁺ m⁺x⁺-di⁺-h⁺i⁺**. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ **m⁺x⁺ t^hi⁺-di⁺** 有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油） il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (Élicitation phonologique) **q⁺u⁺-k^hw⁺x⁺-di⁺** 有一块东西 il y a quelque chose

di_{1c} /q⁺u⁺-di/ ddi

CLASSIFICATEUR Ton : L_c 量词：坝子、地方（一个） Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **q⁺u⁺-y⁺ | q⁺u⁺-di⁺ hu⁺** 分开，每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

di₁-g⁺ɣ⁺la⁺ /di⁺g⁺ɣ⁺la⁺/ ddigge-la

NOM Ton : L+H# 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. □ Classificateur courant : **y⁺**

di_{1li} /di⁺li/ ddili

NOM Ton : L 蕨菜。俗名：龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **di_{1li}-ko⁺by⁺** (ton : L + H#) 蕨菜的萌芽 pousses de

fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko⁺by⁺** **hwæ⁺** 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko⁺by⁺** **t^hi⁺** 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko⁺by⁺** **dzu⁺** 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko⁺by⁺** **dze⁺** 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko⁺by⁺** **t^hx⁺** 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère □ Classificateur courant : **qa**

di_{1mi} /di⁺mi/ ddimi

NOM Ton : M 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **di⁺-di⁺-di⁺mi⁺** 永宁坝 la plaine de Yongning □ Classificateur courant : **di**

di_{1qo} /di⁺qo/ ddigho

NOM Ton : M 田地 Terres agricoles, champs. □ Classificateur courant : **di**

di_{1xæ} /di⁺xæ/ ddilae

NOM Ton : M 平地 Plaine. □ Classificateur courant : **di**

do₁ /do/ ddo

VERBE Ton : H 爬，上去，上山 Grimper, monter, escalader, graver. ¶ **t⁺so⁺bo⁺** **do⁺** 爬墙 grimper un mur, graver un mur ¶ **g⁺x⁺-do⁺** 爬上 grimper, graver ¶ **x⁺w⁺x⁺** **do⁺** 爬山 graver une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **to⁺** **do⁺** 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

do₁ /do/ ddo

VERBE Ton : H 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **bo⁺ka⁺ | bo⁺mi⁺-do⁺** 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

do_{1a} /q⁺u⁺-do/ ddo

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词。墙（一堵） Classificateur des cloisons et murs. ¶ **t⁺sh⁺u⁺-do⁺#** 这堵（墙壁） cette cloison

doɿ 1 /doɿ/ ddo
ADJECTIF Ton : M 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zoɿ doɿ 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n’a pas grandi », « quelqu’un qui est resté enfant »

doɿ 2 /doɿ/ ddo
ADJECTIF Ton : M 不能生育 Stérile.

doɿ /doɿ/ ddoq
ADJECTIF Ton : L *Archaïque.* 不成熟、晚熟 Immature. ¶ ɲwɿɬiɿ-miɿ, | ʒeɿ mɿɿ-mɿɿ, | ʒeɿ doɿ! | tsʰeɿɲwɿɿ kʰɿɿ, | zoɿ mɿɿ-tiɿ, | zoɿ doɿ! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c’est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n’a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c’est qu’il a un problème/c’est un attardé!

doɿb /doɿ/ ddoq
VERBE Ton : L_b 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ (Élicitation phonologique) dɰɿɿ-doɿ~doɿ-ɿɿ 见 一 见 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) dɰɿɿ-kʰwɿɿ doɿ 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ doɿ 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) doɿ-mɿɿ-hoɿ 不许 (看) 见 _ NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (Élicitation phonologique) boɿmiɿ doɿ (+zeɿ) 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

doɿbæɿ /doɿbæɿ/ ddoɰbae
NOM Ton : M 大腿 Cuisse. ¶ doɿbæɿ | dɰɿɿ-hɿɿ 大腿 cuisse ¶ doɿbæɿ | tɕiɿ-hɿɿ 小腿 mollet □ Classificateur courant : tɰɿ

doɿbyɿ /doɿbyɿ/ ddoɰbbu

NOM Ton : M 屁股 Fesse. □ Classificateur courant : ɰɿɿ

doɿbyɿ#ɿ /doɿbyɿ/ ddoɰbbu
NOM Ton : LM+#H 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l’ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s’y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d’une montre : le sens de rotation de l’univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : maɿɲwɿɿ-doɿɰbyɿ, maɿɲwɿɿ#ɿ □ Classificateur courant : ɰɿɿ

doɿkyɿ#ɿ /doɿkyɿ/ ddoɰgu
NOM Ton : LM+#H 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. □ Classificateur courant : ɰɿɿ

dyɿ /dyɿ/ ddu
VERBE Ton : H 挖 Creuser. ¶ tɕeɿ dyɿ(-zeɿ) 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dyɿ 1 /dɰɿ dyɿ/ ddu
CLASSIFICATEUR Ton : L* 量词：人、牲畜 (一群、一队) Classificateur des troupeaux; ne s’utilise qu’au singulier. Voir : dɰɿɿ-tʰɰɿɿ-giɿ#ɿ

dyɿ 2 /-/ dduq
PRONOM Ton : L? 指示代词：那边 (远指), 从 ‘那个方向’ 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l’indication de direction ‘par ici, dans cette direction’. ¶ dyɿɿ-tɕoɿ 那个方向 cette direction-là ¶ dyɿɿtɕoɿ fæɿ 那个方向 cette direction-là Voir : dɰɿɿ-tʰɰɿɿ-giɿ#ɿ

dyɿ 1 /dyɿ/ dduq
NOM Ton : LM 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ (Élicitation phonologique) dyɿɿ hwæɿ-zeɿ 买了黄鼠狼 ...a acheté une belette ¶ (Élicitation phonologique) dyɿɿ

dzɯɿ-zeɿ 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette □ Classificateur courant : **miɿ**

dyɿ 2 /dyɿ/ dduq
NOM Ton : LM 毒 Poison. Voir : **dyɿaɿ**
 Classificateur courant : **tʰɿ**

dyɿa /dyɿ/ dduq
VERBE Ton : L_a ① 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. 𐀓 tʰɿɯɿ, | hĩɿ dyɿ-mɿɿ-kɿɿ! | tʰɿɯɿ, | hĩɿ dyɿ-kɿɿ! 这个，不会让人中毒！那个（反倒）会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。）
 Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible ! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible ! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) 𐀓 tʰɿɯɿ, | dyɿ-mɿɿ-kɿɿ! | 这个，不会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。） C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux ! (Au sujet d'une sorte de champignon.) Voir : **dyɿ 2** ② 讨厌、恨 Détester. 𐀓 (Élicitation phonologique) leɿ-dyɿ-zeɿ ACCOMP _ PFV 𐀓 njɿɿ | tʰɿɯɿ dyɿ | ɰwæɿ! 我很讨厌他！ je le déteste ! 𐀓 dyɿ-zoɿ-mɿɿ-tʰaɿ 讨厌得不行 détester à mort

dyɿb /ɬɯɿ dyɿ/ ddu
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：人（一些） Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). 𐀓 hĩɿ ɬɯɿ-dyɿ 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes 𐀓 hĩɿ tʰɿɯɿ-dyɿ 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dyɿbiɿ /dyɿbiɿ/ ddubbi
ADVERBE Ton : L 对面 En face.

dyɿmi#ɿ /dyɿmiɿ/ ddumi
NOM Ton : LM+#H 母黄鼠狼 Belette femelle. 𐀓 dyɿmiɿ-dyɿpʰɿɿ 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle □
 Classificateur courant : **miɿ**

dyɿpʰæɿ /dyɿpʰæɿ/ ddupae

NOM Ton : LM 仓廩。摩梭话音译：‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. □ Classificateur courant : **ɰɯɿ**

dyɿpʰɿ#ɿ /dyɿpʰɿ/ ddupu
NOM Ton : LM+#H / LM 公黄鼠狼 Belette mâle. □ Classificateur courant : **miɿ**

dyɿzo#ɿ /dyɿzoɿ/ dduso
NOM Ton : LM+#H / LM 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dzaɿ /dzaɿ/ zza
ADJECTIF Ton : H ① 坏、差、下级（行为……） Mauvais (action...), inférieur, indigne. 𐀓 tʰɿɯɿ-ɳɯɿ | njɿɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ | ɰwæɿ! 他很瞧不起我！ il me méprise vraiment ! 𐀓 hĩɿ tʰɿɯɿ-ɳɯɿ dzoɿ, | ɔɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ-zeɿ! 这个人，不尊重自己！ cette personne ne se respecte pas ! 𐀓 mɿɿ dzaɿ. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. 𐀓 mɿɿ dzaɿ-zeɿ 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. 𐀓 loɿ dzaɿ (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). 𐀓 dzaɿ | -ɰwæɿ-zeɿ! 他很穷！ (il/elle est) très pauvre ! 𐀓 aɰɔɿ | boɿ tʰɿæɿ mɿɿ-dzoɿ, | dzaɿ tʰɿɿ-kɿɿ! 如果家里没有猪膘，会显得很穷！
 Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte ! 𐀓 dzaɿ tʰɿɿ | ɰwæɿ! 真羞耻啊！ C'est vraiment la honte/ on paraît vraiment à la rue ! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

dzaɿqʰwɿɿ /dzaɿqʰwɿɿ/ zza-khua
NOM Ton : L 鞋、鞋子 Chaussure. □
 Classificateur courant : **dziɿ**

dzeɿ /dzeɿ/ zzei
NOM Ton : #H 糖 Sucre.

dzeɿ /dzeɿ/ zzeiq
VERBE Ton : L 剩下 (饭或饮料) Res-
ter, être en trop, devenir un reste (nourriture,
boisson). 𑍑 **dzɯɿ-dzeɿ-zeɿ!** 剩了一些
饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes!
/ on n'a pas achevé de manger (un plat)! 𑍑
gɣɿ-dzeɿ + zeɿ! 有剩下的! Il en reste /
il y a des restes! 𑍑 **tʰuɿ dzeɿ-zeɿ** 喝剩了、
没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire
(un verre...); ne pas être entièrement bu 𑍑
leɿ-seɿ-zeɿ! | gɣɿ-mɣɿ-dzeɿ! 完了! (=
全部吃 / 喝完了!) 没有剩! on a tout
fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé,
bu..., il n'en reste plus!

dzeɿ /dzeɿ/ zzeiq
NOM Ton : LM 花椒 Xanthoxyle, poivre
de Chine, poivre du Sichuan. □ Classificateur
courant : **mɣɿ**

†

†dzeʌ /-/ zzeiq

NOM

 Ton : LM 蜜蜂 Abeille (racine dé-

duite du disyllabe).

d

dze|a /dʷɹ| dze|/ zzei
CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：瓶子、锅（一对） **Classificateur des lots de deux objets non indissociables**; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dzi|/. ㄱ| zo|my| | dʷɹ|-dze| 双胞胎（直译：“一对孩子”） des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ| dʷɹ|-dze| dzo|-tsu| mv|! 双胞胎（直译：“一对孩子”） Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ| (Élicitation phonologique) tʂʰwɹ|-dze| 指示代词 _ DEM _ (ton : H# / H\$)

dze|a 1 /dze|/ zzeiq
VERBE Ton : L_a 飞 **Voler** (dans les airs). ㄱ| le|-dze|-hu|-ze| (鸟) 飞走了。(L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄱ| my|bo|-dze| 在天空中飞 **voler dans le ciel**

dze|a 2 /dze|/ zzeiq
VERBE Ton : L_a 切（用刀） **Couper** (avec un couteau). ㄱ| le|-dze| accomp
ACCOMP ㄱ| dze|-~dze| red **RED** ㄱ| le|-dze|-~dze| accomp _ red **ACCOMP** _ **RED** ㄱ| y|tsʰɹ|- dze|-~dze| 切菜 **découper des légumes** ㄱ| ny|dzw| dze|-~dze| 切豆腐 **découper du tofu**

dze|bɹ| /dze|bɹ|/ zzeibbe
NOM Ton : L# 蝙蝠、飞鼠 **Chauve-souris**; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄱ| dze|bɹ|-zo| | dʷɹ|-|wɹ| 一只小蝙蝠 **une petite chauve-souris**, un bébé chauve-souris ㄱ| dze|bɹ|-pʰy| | dʷɹ|-mi| 一只公蝙蝠 **une chauve-souris mâle** ㄱ| dze|bɹ|-mi| | dʷɹ|-mi| 一只母蝙蝠 **une chauve-souris femelle** □ **Classificateur courant** : mi|

dze|bo-| /dze|bo-|/ Zzeibbo
NOM ① 者波（姓）。这个家族有三个家庭。 **Nom de clan/famille étendue** qui compte 3 familles. C'est également

le nom d'un village de la plaine de Yon-
gning. ㄱ| dze|bo-|=j| 者波家族 **le clan dze|bo-|**, la famille **dze|bo-|** ② 者波（永宁坝子的一个村落）。村落有两个部分, ㄱɹ|kwɹ| ‘上村’ 与 my|kwɹ| ‘下村’ . Zhebo, un village de la plaine de Yon-
gning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : ㄱɹ|kwɹ| et my|kwɹ|. ㄱ| dæ|ʂw#|, | tʂo|ʂw#|, | bɹ|tɕʰw|, | da|pʰo|, | bɹ|dzi|, | dze|bo-| 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yon-
gning qui sont relativement proches du Lac.

dze|dy| /dze|dy|/ zzeiddu
NOM Ton : L# 饼 **Galette de céréale** (blé, avoine...), pain. ㄱ| dze|dy|-pɹ|jɹ| 粮食饼 **galette de céréale** (même sens)

dze|dzur| /dze|dzur|/ zzeijji
ADJECTIF Ton : LM +MH# 骄傲, 自以为好 **Orgueilleux, arrogant**. ㄱ| tʂʰwɹ| | hĩ|-bi| | mɹ|-li-! | dze|dzur| | zʷæ-! 他看不起别人! 他很骄傲! **il méprise les autres ! il est très orgueilleux !**

dze|hi-| /dze|hi-|/ zzeixie
NOM Ton : M 丈人 **Beaux-parents**. ㄱ| njɹ| | dze|hi-|ki| bi-! 我去我丈人（那边）! Je vais chez mes beaux-parents! ㄱ| no-| | dze|hi-| | ə|-to|-ze|? - le|-to|-ze-! 你有丈人吗? (= 你结婚了吗?) - 有的! (= 结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ㄱ| no-| | dze|hi-| to| ə|-bi-? 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement : Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dze|kʰɹ| /dze|kʰɹ|/ zzeike
NOM Ton : MH# 百姓。音译：“责卡” **Roturier**, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. □ **Classificateur courant** : y|

dze|lɹ| /dze|lɹ|/ zzeilee
NOM Ton : M 小麦 **Blé, froment**.

dze-|w-|~#| /dze-|w-|~|/ zzei-
lee'eun
NOM Ton : #H 麦秆 Paille de blé.

dze|mi-| /dze-|mi-|/ zzeimi
NOM Ton : LM 蜜蜂 Abeille. □ Classificateur courant : mi|

dze|mi-|bæ|bæ| /dze|mi-|bæ|bæ|/ zzeimi bbaebbae
NOM Ton : LM-L 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; littéralement « la fleur aux abeilles ». □ Classificateur courant : bæ|

dze|mi-|dze#| /dze|mi-|dze-|/ zzeimizzei
NOM Ton : LM +#H 蜂蜜 Miel. ¶ dze|mi-|dze-| dzw-| 吃蜂蜜 manger du miel □ Classificateur courant : k^hw-| Étymologie : dze|mi-|; dze|

dze|mi-|k^hy-| /dze|mi-|k^hy-|/ zzeimiku
NOM Ton : LM-L 蜂窝 Ruche. □ Classificateur courant : |w-|

dze|mi-|py-|t-| /dze|mi-|py-|t-|/ zzeimipu'er
NOM Ton : LM +#H- 沙参 *Adenophora sp.* Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est également usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont particulièrement friandes. ¶ dze|mi-|py-|t-|k^hw-|t-|w-| 沙参根 racine d'*Adenophora sp.*

dze|mi-|py-|t-| /dze|mi-|py-|t-|/ zzeimipu'er
NOM Ton : LM +#H- 秦艽 Gentiane. ¶ dzw-|q^ha-|bæ|bæ| 秦艽花 fleurs de gentiane □ Classificateur courant : qa|

dze-|~#| /dze-|~|/ zzei'eun
NOM Ton : #H 小麦秆 Paille de blé.

dze-|tç^hi-| /dze-|tç^hi-|/ zzeiqie
NOM Ton : #H 麦芒 Barbe de blé.

dze-|tçæ-| /dze-|tçæ-|/ zzeizhae
NOM Ton : H# 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. □ Classificateur courant : |w-|

dze-|tçw-| /dze-|tçw-|/ zzeizhi
NOM Ton : M 筛子 Vanneries : tamis, crible. □ Classificateur courant : na-|

dze-|tç^hy\$-| /dze-|tç^hy-|/ zzeiche
NOM Ton : H\$ 粮食。现在，这个词的含义受到汉语 '五谷'，这个词的影响，用来指代 '五谷杂粮'，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzv-|b /dzw-|dzv-|/ zze
CLASSIFICATEUR Ton : H_b 量词：面 Côté. ¶ tç^hw-|dzv-| 这面 ce côté-ci ¶ dzw-|dzv-| 一面 un côté

dzv-|a /dzv-|/ zzeq
VERBE Ton : L_a 塌毁，倒塌，倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ mɣ-|tço-| dzv-| 同上：塌毁 même sens : s'écrouler ¶ le-|dzv-|ze-| 塌毁了 ACCOMP _ PFV

dzi-| /dzi-|/ zzee
NOM Ton : #H 凿子 Burin, ciseau. □ Classificateur courant : |w-|

dzi1 /dzi1/ zzeeq
VERBE Ton : MH 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njv-| dzi1 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Élicitation phonologique) njv-| dzi1-ze-| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njv-| dzi1 | zwa-| 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (Élicitation phonologique) njv-| | le-|dzi1-ze-| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Élicitation phonologique) njv-| | mɣ-|dzi1 眼皮不跳 la paupière ne

tremble pas

dzi + **b** /dʒwɪ dzi/ zzee

CLASSIFICATEUR Ton : M_b 量词：鞋
(一双) Paire d'objets qui constitue une
unité : par exemple une paire de chaussures.
¶ ywɿ-dza.lq^hwɿ | dɿwɿ-dzi 一双皮鞋
une paire de chaussures en cuir

dzi ₁ /dzi/ zzeeq

VERBE Ton : L 来 (晚上来了) Tom-
ber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶
na/ | leʔ-dziʔ-zeʔ! 天黑了! la nuit est
tombée! Il fait noir! ¶ na/ | leʔ-dziʔ | leʔ-
seʔ-zeʔ! 天完全黑了! il fait tout à fait
nuit!

dzi]₂ /qʷɪ dzi]/ zzee

CLASSIFICATEUR Ton : L_C 量词：衣服
(一套) Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. ¶ **dzi·hỹ | quɿ-dzi**
一套衣服 un costume entier, un vêtement
¶ **dzi·hỹ | quɿ-dzi** 一套衣服 (同上，
但将短语合在一起，构成一个单一的声
调短语) un costume entier, un vêtement
(même sens que l'exemple précédent ; intégra-
tion en un seul groupe tonal)

dzi↓_a 1 /dzi/ zzeeq

VERBE ① 坐 S'asseoir, être assis. ¶ t^hi-t-dzi! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hī-tbæt t^hu-t-qo-t dzi. 客人是坐在这边的。 L'invité s'asseyait ici. ¶ (t^hu-t |) t^hi-t-dzi-k^hu-t-se. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ le-t-dzi-t~dzi 坐一坐。来指: 居丧、守灵(委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre

② 住 Demeurer, habiter. ¶ dzi-t-bi-ni-gy 习惯(一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer(à un environnement; à des habitudes de vie: nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ dzi-t-bi-ni-mx-gy 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex.: quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶

njɿ- | tɕʰwɿ-qo- | dzi-|bi-|ni-|mɿ-|gy-|
我不习惯这里！ / 我不喜欢这里！ /
我不想待了！ Je ne me fais pas à ici ! / Je
ne suis pas bien ici ! (Paraphrase proposée par
M23 : « Je ne veux pas rester ici ! »)

dzi↓_{a 2} /dzi/ zzeeq

VERBE Ton : La 聚集 Se rassembler
(groupe de personnes). ¶ **ḏwɪ-ɛwɪ | leɪ-
dziɪ~dziɪ** 全村都聚集在一起 **tout le
village se rassemble** ¶ **hɪɪ ɖwɪ-ɣɪ | leɪ-
ɣwɪ-zeɪ! leɪ-dziɪ~dziɪ joɪ!** 一个人去
世了! 来参加丧礼吧! **Quelqu'un est
mort! Venez participer à la réunion/au ras-
semblement!**

dzi↓_{a 3} /dzi/ zzeeq

VERBE Ton : L_a 掉入、沉下去 Tom-
ber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu
à peu dans le lac). ¶ **myl̥tɕoɫ dzi** 往下掉
入、沉下去 **DIRECTIONNEL** _ ; même sens :
s sombrer, couler

dzi↓_b /dʷɪ dzi/ zzee

CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：树
(一棵)，竹子(一根) Classificateur
des arbres. ¶ si|dʒi | dʷɪ-dʒi 一棵树
un arbre ¶ tʰyɪ-dʒi 那棵树 cet arbre

dzi+dzi+ /dzi+dzi+/
zzeezzee

NOM Ton : M 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ **dzi+dzi+**, | **si+dzi+**]-mɿʔ! **dzi+dzi+**是一种树的名字! **dzi+dzi+**, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! **Synonyme** : **dzu+si+**

dzi↓dzi↓-mo¹ /dzi↓dzi↓mo¹/

zzeezzeemo
NOM Ton : MH# 一种可以吃的菌子，
 长在枯木上 *Champignon comestible, qui
 ne pousse pas sur la terre, seulement sur les
 arbres tombés; est utilisé comme médica-
 ment pour les maux d'estomac.*

dzi+qæ+ /dzi+qæ+/ zzeeddae

NOM Ton : M 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : empla-

cement d'une maison). □ Classificateur courant : **k^hwɿɿ**

dzi.ɬoɭ /dzi.ɬoɭ/ zzeewo
NOM Ton : L 座位 Place, place assise. □
 Classificateur courant : **k^hwɿɿ**

dzi.ɬs^hɿɿ /dzi.ɬs^hɿɿ/ zzeece
NOM Ton : L 永宁的一种灌木 Arbuste :
 sorte de houx, de grande taille. □ Classifica-
 teur courant : **dziɿ**

dzoɿ /dzoɿ/ zzo
NOM Ton : #H 冰雹 Grêle. ❶ **dzoɿ laɿ**
 下冰雹 il grêle ❷ **dzoɿ giɿ-zeɿ** 下冰雹了
 il tombe de la grêle

dzoɿ /dzoɿ/ zzo
NOM Ton : L 桥 Pont. ❶ **dzoɿ | dɯɿ
 pɿɿ** 一辆桥 un pont ❷ (Élicitation pho-
 nologique) **dzoɿ bæɿ** 扫桥 balayer le pont
 ❸ (Élicitation phonologique) **njɿɿ | dzoɿ
 bæɿ-zoɿ-hoɿ** 我要扫桥了。 Il va falloir
 que je balaie le pont. ❹ **dzoɿ gɿɿ** 建一辆
 桥 construire (ou réparer) un pont ❺ (Élici-
 tation phonologique) **njɿɿ | dzoɿ gɿɿ-zoɿ-
 hoɿ** Il va falloir que je construisse (/répare)
 un pont. □ Classificateur courant : **pɿɿ**

dzoɿ /dzoɿ/ zzoq
NOM Ton : LM 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇
 Léopard. ❶ (Élicitation phonologique) **dzoɿ
 hwæɿ-zeɿ** 买了壁虎 ...a acheté (un) léopard
 ❷ (Élicitation phonologique) **dzoɿ dzɯɿ-zeɿ**
 吃了壁虎 ...a mangé (un) léopard □ Classifi-
 cateur courant : **miɿ**

dzoɿ ~ dzoɿ /dzoɿ dzoɿ/ zzoZ-
 zo
VERBE Ton : MH 嘲笑、取笑 Se mo-
 quer de, rire de, ridiculiser. ❶ **hɿɿ dzoɿ-
 dzoɿ-hoɿ-niɿ-zoɿ** 他好像要开始取笑人
 家了！ On dirait qu'(elle/ il) va tourner
 quelqu'un en dérision ❷ **t^haɿ dzoɿ ~ dzoɿ** !
 别嘲笑 (人家) ! Ne vous moquez pas !/
 Pas de sarcasmes !

dzoɿ-ɿɿ ~ ɿɿ /dzoɿ-ɿɿ-ɿɿ/ zzoɿɿ
NOM Ton : H# 冰雹 Grêle. □ Classifi-
 cateur courant : **ɿɿ**

dzoɿ-miɿ /dzoɿ-miɿ/ zzoɿmi
NOM Ton : M 大桶 Grande cuve, grand
 tonneau (sens très proche du précédent,
 peuvent s'employer de façon interchangeable
 pour certains des tonneaux). □ Classificateur
 courant : **ɿɿ**

dzoɿ-miɿ#ɿ /dzoɿ-miɿ/ zzoɿmi
NOM Ton : LM+#H 母壁虎 Léopard fe-
 melle. ❶ **dzoɿ-miɿ-dzoɿ-p^hɿɿ** 母壁虎与公
 壁虎 léopard femelle et léopard mâle □ Classifi-
 cateur courant : **miɿ**

dzoɿ-p^hɿɿ /dzoɿ-p^hɿɿ/ zzoɿpu
NOM Ton : L 公壁虎 Léopard mâle. ❶ **dzoɿ-p^hɿɿ-dzoɿ-miɿ**
 公壁虎与母壁虎 lé-
 zard mâle et léopard femelle □ Classificateur
 courant : **miɿ**

dzoɿ-zoɿ#ɿ /dzoɿ-zoɿ/ zzoɿso
NOM Ton : #H 小桶 Petite cuve. □ Clas-
 sificateur courant : **ɿɿ**

dzoɿ-zoɿ#ɿ /dzoɿ-zoɿ/ zzoɿso
NOM Ton : LM+#H 小壁虎 Bébé léopard.
 □ Classificateur courant : **miɿ**

dzɯɿ /dzɯɿ/ zzi
VERBE Ton : H 吃 Manger. ❶ (Élici-
 tation phonologique) **leɿ-dzɯɿ** 实施 AC-
 COMP ❷ **haɿ dzɯɿ** 吃饭 prendre un re-
 pas, manger de la nourriture ❸ **njɿɿ | haɿ
 leɿ-dzɯɿ-zeɿ** 我吃过饭了。 J'ai mangé.
 J'ai pris mon repas. ❹ (Élicitation phono-
 logique) **dzɯɿ-diɿ** 吃的 (东西) nourri-
 ture, chose à manger ❺ **dzɯɿ-biɿ-zeɿ** ! 要
 吃饭了！ (On) va manger ! / C'est l'heure
 de manger !

dzɯɿ-ɬsuɿ /dzɯɿ-ɬsuɿ/ zziɿzi
NOM Ton : MH# 永宁的一种灌木 Sorte
 de houx, petites feuilles à piquants. □ Classi-

ificateur courant : $p^h \mathbf{a}^1$

dʒɤɿ ɿ /dʒɤɿ/ jjaq
ADJECTIF Ton : L_b 好 Bon (bonne décision). ɿ (Élicitation phonologique) **mɤɿ-t-dʒɤɿ** 坏 pas bien, mauvais ɿ (Élicitation phonologique) **dʒɤɿ-hĩɿ** re1 REL ɿ (no-t) **ɿwæɿ** | **dʒɤɿ!** 你很好! Tu es quelqu'un de bien! ɿ **dʒɤɿ-k'hɯɿ**! 新年祝福: “祝一切好! / 万事如意!”
 bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ɿ (Proverbe.) **no-t** | **le-t-jĩɿ** | **dʒɤɿ** | **hĩɿ-ɿwɯɿ** | **doɿ**! | **tʂ'hɯɿ** | **le-t-jĩɿ** | **mɤɿ-t-dʒɤɿ**, | **hĩɿ-ɿwɯɿ** | **zɯwɤɿ!** 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

dʒɤɹ|boɹ /dʒɤɹ|boɹ/ jjabbo
 NOM Ton : L# 粮仓 Grenier à céréale ; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier. □ Classificateur courant : **|wɹ|**

dʒɤɹ|bɤɹ| /dʒɤɹ|bɤɹ|/ jjabbu
 VERBE Ton : LH 玩, 玩耍 Jouer. ¶
 (Élicitation phonologique) **dʒɤɹ|bɤɹ| -bi|/-ze|** 要玩耍 / 玩耍了 _FUT.IMM/PFV ¶
le|t-dʒɤɹ|bɤɹ| + ze| 玩耍了 ACCOMP _PFV ¶
 ¶ **tʰi|-dʒɤɹ|bɤɹ|, | tʰi|-dʒɤɹ|bɤɹ|, | le|-fɤɹ|!**
 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents ! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

dʒɤ̌bɤ̌di /dʒɤ̌bɤ̌di/ jjab-
buddi
NOM Ton : LH- 玩具 Jouet.

dʒɿ|ɸy|kɿ|sa|ɰwɿ /dʒɿ|ɸy|kɿ|sa|ɰwɿ|/ Jjabbuge Sawua
NOM Ton : LM+MH#- 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) **Gao-ming, un village au nord-est de Yongning.**
¶ dʒɿ|ɸy|kɿ|sa|ɰwɿ|, |hi|ɰwɿ|-lo|, |æ|mi|-ɰwɿ#|, |la|lo|-ɰwɿ|, |la|ŋwɿ|, |bɿ|tsʰo|ŋy|, |ə|la|-ɰwɿ#|, |gæ|-tæ|, |qʰæ|tɕʰi|, |tʰo|tɰ#| 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 **Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.**

dɛɹ̥|bɤ̃|kwɛ̃] /dɛɹ̥|bɤ̃|kwɛ̃]/
 Jabbuwua
NOM Ton : LH- 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) **Jiabowa** (nom de village).

dʒɤɹ|ɕjɤɹ| /dʒɤɹ|ɕjɤɹ|/ jjaxe
 NOM Ton : L 鞋垫 Semelle (en paille);
 chausson (en paille).

dʒɿ·do /dʒɿ·do/ Jjaddo
 NOM Ton : L# 中甸 Zhongdian (nom
 de lieu). ¶ **dʒɿ·do**-br 中甸普米族 les
 Pumi de Zhongdian

dʒɹ̥l̥kʰwɹ̥l /dʒɹ̥l̥kʰwɹ̥l/ jja-
kua
NOM Ton : LM Ton : LM 距离 Distance.
¶ no! | tʃʰwɹ̥l | əl-zæ]sæ]? | dʒɹ̥l̥kʰwɹ̥l əl-di]? | - dʒɹ̥l̥ | dʒɹ̥l̥kʰwɹ̥l mɹ̥l-di]? | mɹ̥l-zæ]sæ]? 你们很熟吗?
/ 你们很亲吗? – 不很熟! / 不很亲!
tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance entre vous ? (=vous êtes proches/intimes, ou pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous ne sommes pas éloignés !

dʒɤ̌pɪ#ɿ /dʒɤ̌pɪ/ jjabi
 ADJECTIF Ton : LM+#H 多 Beaucoup.
 ¶ **dʒɤ̌pɪɿ** **jiɿ** 很有用、有很多用处 C'est
 très utile ¶ **dʒɤ̌pɪɿ** **dzoɿ!** 我有很多！

J'en ai beaucoup ! (possession) ¶ dzɤɤlpiɪ dzoɪ 有很多。 Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note : existentiel, et non possession)

dzɤɤlqʰaɪ /dzɤɤlqʰaɪ/ jjakha
ADVERBE Ton : LH 一直、一个劲地
Continuellement, par un effort soutenu. ¶ dzɤɤlqʰaɪ [ɣɪ] 一个劲地拉 tirer en un effort continu ¶ dzɤɤlqʰaɪ miɪ 一个劲地推 appuyer en un effort continu ¶ dzɤɤlqʰaɪ laɪ 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

dzɤɤlsoɪ /dzɤɤlsoɪ/ jjaso
ADJECTIF Ton : LH 好几 (个) En
abondance, beaucoup. ¶ dzɤɤlsoɪ niɪ
好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤɤlsoɪ hãɪ 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤɤlsoɪ [wɪ] 好几 …… beaucoup de…

dzɤɤltsʰi#ɪ /dzɤɤltsʰiɪ/ Jjacee
NOM Ton : LM+#H 男性名字 Prénom masculin.

dzɤɤltsʰiɪ-dɥɪmaɪ /dzɤɤltsʰiɪ-dɥɪmaɪ/ Jjacee Ddeema
NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

dzɤɤltsʰiɪ-tsiɪmɥɪ /dzɤɤltsʰiɪ-tsiɪmɥɪ/ jjaceezeemu
NOM Ton : LM-L 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. □ Classificateur courant : dziɪ

dzɤɤltsʰoɪ /dzɤɤltsʰoɪ/ jjaco
VERBE Ton : LM 跳舞 Danser. ¶ [tʰɥɪɪ | dzɤɤltsʰoɪ mɥɪ-dzɤɤɪ] 他舞跳得不好 ! il/elle ne danse pas bien ! ¶ dzɤɤltsʰoɪ | dɥɪɪ-hãɪ tsʰoɪ 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ¶ ziɪqʰwɥɪɪ-ɣɥɪɪ-qoɪ | dzɤɤltsʰoɪ ɣaɪ ɣeɪ 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de cré-

maillère dans une nouvelle maison

dziɪ ₁ /dziɪ/ jjie
NOM Ton : #H 尿 Urine. ¶ dziɪ bæɪ
扫尿 balayer l'urine ¶ dziɪ-lɪɪ | qʰæɪɪ 大小便的统称 excréments : urine et fèces

dziɪ ₂ /dziɪ/ jjie
NOM Ton : H 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ kʰɥɪɪ-ɣɥɪɪ, | dziɪ qæɪɪ! 过年, 换衣服 ! / 过年, 要穿新衣服 ! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs ! ¶ dziɪ qæɪɪ-zeɪɪ! 换衣服了 ! (il/elle) a changé de vêtements ! ¶ naɪ-dziɪ#ɪ 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæɪ-dziɪ#ɪ 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) □ Classificateur courant : [wɪɪ]

dziɪ-hɥɪɪ\$ /dziɪ-hɥɪɪ/ jjiehun
NOM Ton : H\$ 衣服 Habit, vêtement (terme générique). □ Classificateur courant : [wɪɪ]

dziɪ-mi#ɪ /dziɪ-miɪ/ jjiemi
NOM Ton : #H 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dziɪ-miɪ tʰɥɪɪ-pʰoɪ 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ dziɪ-miɪ-dziɪzo#ɪ / dziɪ-miɪ-dziɪzoɪ 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle □ Classificateur courant : pʰoɪ

dziɪ-tɕʰiɪ /dziɪ-tɕʰiɪ/ jjieqie
NOM Ton : M 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dziɪ-tɕʰiɪ biɪ 旅游、出差 voyager ¶ dziɪ-tɕʰiɪ ɣwɥɪɪ 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ dziɪ-tɕʰiɪ | dɥɪɪ-ɣɥɪɪ ɣwɥɪɪ-biɪ 旅游 faire un tour □ Classificateur courant : ɣwɥɪɪ

dziɪ-wɥɪɪ /dziɪ-wɥɪɪ/ jjie'ua
NOM Ton : L 马镫 Étriers. □ Classificateur courant : dzeɪ

dziɪ-zo#ɪ /dziɪ-zoɪ/ jjiesso
NOM Ton : #H 小水牛 (水牛崽子),

一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle).
 ¶ **dzi-ɬo-ŋ tʰy-ŋ-ŋw#ŋ** 这只水牛崽子
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : **ŋw-ŋ**

-dzoŋ /dzoŋ/ jjo
 SUFFIXE Ton : H 主题 Marqueur de topic.

-dzo-ŋ /dzo-ŋ/ jjo
 SUFFIXE Ton : M 进行式 Aspect progressif.

dzo-ŋ /dzo-ŋ/ jjo
 VERBE Ton : Mb 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ **my-ŋ-dzo-ŋ-ze-ŋ!** 没有了! Il n'y en a plus! ¶ **le-ŋ-dzo-ŋ-ze-ŋ!** 有了! ça y est, il y en a! ¶ **ŋʰw-ŋ | aŋko-ŋ | dʷɪ-ŋ-saŋ | my-ŋ-dzo-ŋ!** 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ **ŋj-ŋ | myŋzɯŋ-niŋmiŋ | ŋi-ŋ-ky-ŋ dzo-ŋ!** 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ **dzo-ŋ-tʰaŋ!** 会有的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (Élicitation phonologique) **tso-ŋ~tso-ŋ dzo-ŋ** 他有东西 il y a des choses ¶ **ŋj-ŋ-ŋ-ŋ, | dʷɪ-ŋ-ŋ-ŋ-laŋ dzo-ŋ!** 我们只有一个(孩子)! Nous, on n'en a qu'un, (d'enfant)! ¶ **dʷæŋ | dzo-ŋ-ŋiŋ!** 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

dzo-ŋ /dzo-ŋ/ jjo
 VERBE Ton : Lb 存在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几口人 Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ¶ **my-ŋ-dzo-ŋ** 没有、不在 NEG ¶ **ŋʰw-ŋ | aŋko-ŋ my-ŋ-dzo-ŋ!** 他不在家! Il/elle n'est pas à la maison!

dzɯ-ŋ /dzɯ-ŋ/ jji
 NOM Ton : M的时间 Le moment (de), l'heure(de). ¶ **ŋʰw-ŋ dzɯ-ŋ-bi-ŋ-dzɯ-ŋ** 吃晚餐的时间 l'heure du repas du soir ¶

aŋpʰoŋ bi-ŋ-dzɯ-ŋ 出去的(合适)时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ¶ **le-ŋ-zi-ŋ-bi-ŋ-dzɯ-ŋ tʰy-ŋ-ze-ŋ!** 睡觉的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶ **zoŋ dzɯ-ŋ-bi-ŋ-dzɯ-ŋ** 午饭的时间 l'heure du déjeuner

dzɯ-ŋ /dzɯ-ŋ/ jjiq
 ADJECTIF Ton : MH 多 Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶ **hi-ŋ dzɯ-ŋ** 人多。 les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

-dzɯ-ŋa /dzɯ-ŋ/ jji
 SUFFIXE Ton : M 过 EXPÉRIENTIEL.

dzɯ-ŋ /dzɯ-ŋ/ jji
 NOM ① 水 Eau. ¶ **dzɯ-ŋ tʰw-ŋ** 喝水 boire de l'eau ¶ **ŋʰw-ŋ dzɯ-ŋ tʰw-ŋ-dzo-ŋ!** 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ **dzɯ-ŋ | dʷɪ-ŋ-tʰw-ŋ tʰw-ŋ** 喝一点水(直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (Élicitation phonologique) **dzɯ-ŋ kʰw-ŋ** 放水 mettre de l'eau ¶ **dzɯ-ŋ mæŋ** 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dzɯ-ŋ qæŋ, | haŋ qæŋ |** '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。 description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé: en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ **dzɯ-ŋ | myŋtɕo-ŋ daŋ** 水往下流 l'eau coule vers le bas □ Classificateur courant : **kʰw-ŋ** ② 河流 Rivière.

dzɯ-ŋa /dzɯ-ŋ/ jjiq
 VERBE Ton : La 搓(搓绳子) Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde; ne s'emploie pas

pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : [ʃwæɹ]. ǁ (Élicitation phonologique) leɹ-dzɯɹ-zeɹ 搓了 ACCOMP _ PFV ǁ bæɹ dzɯɹ/ 搓绳子 tordre une corde ǁ qʰɿɹdzæɹ dzɯɹ 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ǁ (Élicitation phonologique) dɿɹ-kʰwɿɹ dzɯɹ 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

dzɯɹ-ǎɹtsɯɹ /dzɯɹǎɹtsɯɹ/ jji aenzi

NOM Ton : L-LM 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹬 Gibier d'eau, sauvage; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. □ Classificateur courant : ɹɹɹ

dzɯɹɹɹɹ /dzɯɹɹɹɹ/ jjiddu

NOM Ton : M 蚯蚓 Ver de terre. ǁ dzɯɹɹɹɹ-miɹ, | əɹ-dzoɹ? 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ǁ dzɯɹɹɹɹ-pʰɿɹ, | əɹ-dzoɹ? 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) □ Classificateur courant : kʰɹɹ

dzɯɹɹzeɹ /dzɯɹɹzeɹ/ jjizzei

NOM Ton : L 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. □ Classificateur courant : nɹɹ

dzɯɹɹzeɹmiɹ#ɹ /dzɯɹɹzeɹmiɹ/ jjizzeimi

NOM Ton : #H 蝉 Cigale. ǁ dzɯɹɹzeɹ-miɹ tʰɿɹ-miɹ / dzɯɹɹzeɹ-miɹ tʰɿɹ-miɹ# 这只蝉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɹ

dzɯɹɹɹɹɹɹ /dzɯɹɹɹɹɹɹ/ jjiggeddi

NOM Ton : L 扁担 Palanche. □ Classificateur courant : nɹɹ

dzɯɹɹɹɹ /dzɯɹɹɹɹ/ jjiggu

ADJECTIF Ton : LH 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

dzɯɹɹɹɹ /dzɯɹɹɹɹ/ jjiggu

NOM Ton : L 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ǁ pɿɹ-dzɯɹɹɹɹ même sens □ Classificateur courant : ɹɹɹ

dzɯɹɹhɿɹ /dzɯɹɹhɿɹ/ jjihun

NOM Ton : LM+MH# 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

dzɯɹɹhwæɹtsɯɹ /dzɯɹɹhwæɹtsɯɹ/ jjihuaezi

NOM Ton : L+H# 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

dzɯɹɹkiɹ /dzɯɹɹkiɹ/ jjigi

NOM Ton : H# 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi : ceinture (terme générique). □ Classificateur courant : kʰɹɹ

dzɯɹɹkʰiɹ /dzɯɹɹkʰiɹ/ jjiki

NOM Ton : L 水边 Bord de l'eau.

dzɯɹɹkʰɿɹ /dzɯɹɹkʰɿɹ/ jjiku

NOM Ton : L 青苔 Mousse.

dzɯɹɹliɹ /dzɯɹɹliɹ/ jjili

VERBE Ton : M 灌溉 Irriguer. ǁ dzɯɹɹliɹ-zeɹ 灌溉了 PFV ǁ dzɯɹɹmɿɹliɹ-hɿɹlyɹ 旱田 : 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu'on n'irrigue pas »

dzɯɹɹɹɹ /dzɯɹɹɹɹ/ jjilee

NOM Ton : M 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ǁ dzɯɹɹɹɹ-hoɹ#ɹ 小

米 粥 *gruau de millet* Voir : dʒwɹ̥ɲɹ̥ɫ, dʒwɹ̥ɫʂʰwæ#ɿ

dʒwɹ̥mɪɫ /dʒwɹ̥mɪɫ/ jjimi
NOM Ton : M 大河 Grande rivière. □
Classificateur courant : kʰwɹ̥ɫ

dʒwɹ̥naɫhæ̃ɫʰaɫ /dʒwɹ̥naɫhæ̃ɫ-
tʰaɫ/ jjinahaenta
NOM Ton : L 水磨 Moulin à eau. □ Clas-
sificateur courant : pɹ̥ɫ

dʒwɹ̥naɫmiɫ /dʒwɹ̥naɫmiɫ/
jjinami
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.
Voir : dʒwɹ̥naɫmiɫ-kɔɫ, dʒwɹ̥koɫ

dʒwɹ̥naɫmiɫ-kɔɫ /dʒwɹ̥naɫmiɫ-
kɔɫ/ jjinamiwo
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.
Voir : dʒwɹ̥naɫmiɫ, dʒwɹ̥koɫ

dʒwɹ̥ɲɹ̥ɫ /dʒwɹ̥ɲɹ̥ɫ/ jjinya
NOM Ton : M 黍, 小米 Millet, *Panicum
miliaceum*. ¶ dʒwɹ̥ɲɹ̥ɫ, | zwaɫ tɕɹ̥ɫ! 小
米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour
faire du vin! ¶ dʒwɹ̥ɲɹ̥ɫ-ha#ɿ 小米饭
millet cuit Voir : dʒwɹ̥ɫwɹ̥ɫ, dʒwɹ̥ɫʂʰwæ#ɿ

dʒwɹ̥pɹ̥ɫ-kʏtʰĩɫ /dʒwɹ̥pɹ̥ɫkʏtʰĩɫ/
jjibe guhin
NOM Ton : L-L# 水泉、山泉 Source.
¶ dʒwɹ̥pɹ̥ɫ-kʏtʰĩɫ | tʰiɫ-diɫ 有水泉
il y a une source Voir : dʒwɹ̥pɹ̥ɫqʰɹ̥ɫ,
dʒwɹ̥pɹ̥ɫɿqʰɹ̥ɫ

dʒwɹ̥pɹ̥ɫqʰɹ̥ɫ /dʒwɹ̥pɹ̥ɫqʰɹ̥ɫ/
jjibekheu
NOM Ton : L 水泉、山泉 Source. Voir :
dʒwɹ̥pɹ̥ɫ-kʏtʰĩɫ, dʒwɹ̥pɹ̥ɫɿqʰɹ̥ɫ

dʒwɹ̥pɹ̥ɫɿqʰɹ̥ɫ /dʒwɹ̥pɹ̥ɫɿqʰɹ̥ɫ-
qʰɹ̥ɫ/ jjibedukheu
NOM Ton : L+H# 水泉、山泉 Source.
Voir : dʒwɹ̥pɹ̥ɫqʰɹ̥ɫ, dʒwɹ̥pɹ̥ɫ-kʏtʰĩɫ

dʒwɹ̥pʰæɫ /dʒwɹ̥pʰæɫ/ jjipae
NOM Ton : L 冰 Glace. □ Classificateur
courant : pʰæɫ

dʒwɹ̥qʰaɫ /dʒwɹ̥qʰaɫ/ jjikha
NOM Ton : M 夏枯草。煮出的夏枯草
汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulga-
ris*, plante employée en médecine chinoise. A
Yongning, on l'utilisait en décoction, contre
le mal de gorge. La deuxième syllabe signifie-
rait 'amer', du fait que la décoction est amère.
¶ dʒwɹ̥qʰaɫ-bæɫbæɫ 夏枯草花 Fleurs de
Prunella vulgaris. □ Classificateur courant :
qaɫ

dʒwɹ̥qʰæɫ /dʒwɹ̥qʰæɫ/ jji-
khæ
NOM Ton : L 凉水 Eau froide.

dʒwɹ̥qʰɹ̥ɫ /dʒwɹ̥qʰɹ̥ɫ/ jjikheu
NOM Ton : M 井、水井 Puits. ¶ aɫkɔɫ
| dʒwɹ̥qʰɹ̥ɫ tʰiɫ-diɫ 家里有水井。 il y a
un puits à la maison/dans la ferme. □ Classi-
ficateur courant : ɫwɹ̥ɫ

dʒwɹ̥qʰɹ̥ɫ /dʒwɹ̥qʰɹ̥ɫ/ jjikheu
NOM Ton : L# 永宁的一种植物 Plante
sauvage dont les graines forment de grosses
boules de graines. ¶ dʒwɹ̥qʰɹ̥ɫ-lɹ̥ɫɿɫɹ̥ɫ 这
种植物的种子 graines de la plante en ques-
tion □ Classificateur courant : ɫwɹ̥ɫ

dʒwɹ̥qʰwɹ̥ɫ-lɹ̥ɫ /dʒwɹ̥qʰwɹ̥ɫ-lɹ̥ɫ/
jjikhualu
NOM Ton : L 沼泽、湿地 Marais (terre
impropre à la culture). □ Classificateur cou-
rant : kɹ̥ɫ

dʒwɹ̥koɫ /dʒwɹ̥koɫ/ jjiwo
NOM Ton : L# 桃子 Pêche.

dʒwɹ̥koɫ /dʒwɹ̥koɫ/ jjiwo
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.
Voir : dʒwɹ̥naɫmiɫ, dʒwɹ̥naɫmiɫ-kɔɫ

dzɯ.ɬko.ɬæɫ /dzɯ.ɬko.ɬæɫ/ jji-
wo'aen
NOM Ton : L-M 鹌鹑 Caille, *Coturnix* ;
terme employé pour divers oiseaux, dont des
râles (*Crex*). □ Classificateur courant : **mi**

dzɯ.ɬko.ɬboɫ /dzɯ.ɬko.ɬboɫ/ jjiwobbo
NOM Ton : L-M 野猪 Sanglier, porc sau-
vage. Synonyme : **bo.ɬɣ#ɫ** □ Classificateur
courant : **mi**

dzɯ.ɬko.ɬdzeɫ /dzɯ.ɬko.ɬdzeɫ/ jjiwozzei
NOM Ton : L-M 野花椒 *Xanthoxyle* sau-
vage.

dzɯ.ɬko.ɬhɣɫliɫ /dzɯ.ɬko.ɬhɣɫliɫ/ jjiwo huali
NOM Ton : L-LM 野猫 Chat sauvage,
Felis temincki. □ Classificateur courant : **mi**

dzɯ.ɬko.ɬɫɪɫbiɫ /dzɯ.ɬko.ɬɫɪɫbiɫ/ jjiwo lhibbi
NOM Ton : L-LM 山药 Ighame de Chine
(shan-yao). □ Classificateur courant : **ɬɯɫ**

dzɯ.ɬko.ɬzuɫ /dzɯ.ɬko.ɬzuɫ/ jjiwossi
NOM Ton : L 野草 Herbes de la mon-
tagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'al-
page. ¶ **ɬʂɯɫ | dzɯ.ɬko.ɬzuɫ niɫ**. 指示
代词 _ 系词 **DEM _ COP** □ Classificateur
courant : **qaɫ**

dzɯ.ɬsiɫ /dzɯ.ɬsiɫ/ jjisee
NOM Ton : L 青冈树、榲桲 Chêne
blanc oriental. Synonyme : **dziɫdziɫ**

dzɯ.ɬsoɫ /dzɯ.ɬsoɫ/ jjiiso
NOM Ton : L 波浪 Vague. ¶ **dzɯ.ɬsoɫ**
pʰɣɫ 有波浪 il y a une vague, une vague dé-
ferle □ Classificateur courant : **pʰæɫ**

dzɯ.ɬsoɫ /dzɯ.ɬsoɫ/ jjisho
NOM Ton : L+H# 一项仪式 Nom d'un
rituel. ¶ **dzɯ.ɬsoɫ-tsaɫbɣɫ** 做仪式时所

使用的面粉。这种面粉里不要含有燕
麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 *farine*
(*tsamba*) pouvant servir aux cérémonies ; elle
ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la
cérémonie, on la jette

dzɯ.ɬʂwæɫ /dzɯ.ɬʂwæɫ/ jji-
shuae
NOM Ton : L 过路黄 *Lysimachia*
christinae Hance, plante médicinale. ¶
dzɯ.ɬʂwæɫ-bæɫbæɫ 过路黄花 Fleur de
Lysimachia christinae Hance.

dzɯ.ɬɣɫɫɫ /dzɯ.ɬɣɫɫɫ/ jjide'er
ADJECTIF Ton : L+H# 湿 Mouillé, hu-
mide. ¶ **dzɯ.ɬɣɫɫɫ gyɫ-zeɫ** 湿了 ! ça
s'est mouillé

dzɯ.ɬtɕɯ.ɫlaɫqʰaɫ /dzɯ.ɬtɕɯ.ɫlaɫqʰaɫ/ jjiqielakha
NOM Ton : L+H# 一种梅子 Sorte de
prunelle très acide, qui pousse à l'état sau-
vage ; utilisée en décoction, en association
avec du gingembre et de petites pommes sé-
chées, contre les maux de gorge.

dzɯ.ɬtɕɯ.ɫlaɫqʰæɫ /dzɯ.ɬtɕɯ.ɫlaɫqʰæɫ/ jjiqielakhae
NOM Ton : L+H# 沙棘 Argousier, *Hip-
pophae rhamnoides* Linn..

dzɯ.ɬtsʰiɫ /dzɯ.ɬtsʰiɫ/ jjicee
NOM Ton : L 开水, 热水 Eau
bouillante, eau chaude.

dzɯ.ɬtsʰiɫɫʰɯɫdiɫ /dzɯ.ɬtsʰiɫɫʰɯɫdiɫ/ jjicee teeddi
NOM Ton : L 口杯 Petite gourde ther-
mos individuelle. □ Classificateur courant :
ɬɯɫ

dzɯ.ɬɣɫɫ /dzɯ.ɬɣɫɫ/ jjideu
ADJECTIF Ton : LM 驼背 (严重的病)
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶
dzɯ.ɬɣɫɫ-zeɫ 驼背了 **PFV**

dzɯ.ɬʂwæ#ɫ /dzɯ.ɬʂwæ#ɫ/

d

dæɿ /dæɿ/ ddae
ADJECTIF Ton : H 短 Court.

dæɿ /dæɿ/ ddaeɣ
NOM Ton : LM ① 尘土 Poussière. ¶ **dæɿ** | **dɤɿ-ti-tʰi-di** 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ **dæɿ bæɿ** 扫灰 balayer la poussière □ Classificateur courant : **ti** ② 污垢 Saletés.

dæɿa /dæɿ/ ddaeɣ
VERBE Ton : La 渡 (坐船渡河 ……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ **dɤɿ dæɿ** / **dɤɿ dæɿ-zeɿ** 渡河 passer une rivière ¶ **dɤɿ-t | dɤɿ-kʰɿ dæɿ** 同上 idem

dæɿa /dɤɿ dæɿ/ ddae
CLASSIFICATEUR Ton : La 量词：路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ **ɤɿmi** | **dɤɿ-dæɿ** 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ **ni-t, ni-t-dæɿ!** 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel : un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ **tɕʰɤɿ-t-dæɿ** 指示代词 _ DEM _ (ton : H# / H\$)

dæɿdɤɿ /dæɿdɤɿ/ ddaeji
NOM Ton : LH 污垢 Détritus, saletés, crasse. □ Classificateur courant : **ɤɤɿ**, etc

dæɿ-t ~ dæɿ /dæɿdæɿ/ ddaed-dae
ADJECTIF Ton : L# 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ **dæɿ-t ~ dæɿ** | **tʰi-t-tɕɤɿ** 横着放 poser à plat

dæɿ-laɿso#ɿ /dæɿlaɿsoɿ/ ddae-laso

NOM Ton : L-#H 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite : offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. ¶ **dæɿ-laɿso-t dæɿ** 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ **dæɿ-laɿso-t li** 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

dæɿmi /dæɿmi/ Ddaemi
NOM Ton : LM 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ **dæɿmi-t-tæɿɤɿ** 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

dæɿmi-t-go-tɤɿ /dæɿmi-t-go-tɤɿ/ Ddaemi ggobbe
NOM Ton : LM-L# 永宁大寺 Le temple de Yongning.

dæɿpʰɤɿ /dæɿpʰɤɿ/ ddaepu
NOM Ton : LH 灰尘 Poussière. □ Classificateur courant : **ti**

dæɿɤɿ#ɿ /dæɿɤɿ/ Ddaeshi
NOM Ton : LM+#H 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ **dæɿɤɿ-ɤɤɿ#ɿ** 同上: 扎实村 même sens ¶ **dæɿɤɿ#ɿ**, | **tɕo-tɤɿ#ɿ**, | **ɤɿtɕʰɤɿ**, | **dɤɿpʰo**, | **ɤɿtdzi**, | **dze-tbo** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dɤɿ /dɤɿ/ dde
VERBE Ton : H 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ **dɤɿ-t ~ dɤɿ-t (-zeɿ)** 重叠: 爬一爬 RED ¶ **tɕʰɤɿ-t | dɤɿ-t ~ dɤɿ-t (-zo-t-zeɿ)** 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

dɤɿa /dɤɿ/ ddeɣ

ADJECTIF Ton : L_a 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ **niɫmiɫ | qɣɫ-zeɫ!** 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ (Élicitation phonologique) **qɣɫ-hĩɫ** 热的 REL

qɣɫmiɫ /qɣɫmiɫ/ ddemi
NOM Ton : M 狐狸 Renard. ¶ **qɣɫmiɫ-zo#ɫ** 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ **qɣɫmiɫ-p^hy#ɫ** 公狐狸 renard mâle ¶ **qɣɫmiɫ, | miɫ niɫ!** 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! □ Classificateur courant : p^hoɫ

qoɫa /qoɫ/ ddeo
VERBE Ton : M intrans 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ **poɫ mɣɫ-qoɫ!** 不许拿! (Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ **tɕ^hwaɫ, | poɫ qoɫ!** 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ **gɣɫ doɫ mɣɫ-qoɫ!** 不许爬上 (桌子 ……) (tu) n'as pas le droit de grimper/ monter sur (une table…) ¶ **laɫ-k^hyɫ, | ziɫq^hwɣɫ ts^hiɫ-mɣɫ-qoɫ! | ziɫ-k^hyɫ, | ziɫq^hwɣɫ ts^hiɫ-mɣɫ-qoɫ!** 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太 ‘硬’ 的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », **wuɫ**, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ **jiɫ mɣɫ-qoɫ!** 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

qwaɫ- /qwaɫ/ ddee-
PRÉPOSITION Ton : M 进行时态 DÉLIMITATIF.

qwaɫ /qwaɫ/ ddee
NUMÉRAL Ton : MH 一 Un (numéral).

qwaɫ_b /qwaɫ/ ddee
VERBE Ton : M_b 得到 Obtenir, trouver. ¶ **leɫ-ɕeɫ leɫ-qwaɫ-zeɫ!** 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ **qwaɫ-t^haɫ!** 可以得到的! On peut obtenir! ¶ **qwaɫ-t^haɫ-zeɫ!** (我们) 成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ **tsoɫ~tsoɫ qwaɫ (+zeɫ)** 得到东西 obtenir quelque chose

qwaɫ_a /qwaɫ/ ddeeq
ADJECTIF Ton : L_a 大 Grand. ¶ (Élicitation phonologique) **mɣɫ-qwaɫ** neg NEG ¶ (Élicitation phonologique) **qwaɫ-hĩɫ** rel REL ¶ (Élicitation phonologique) **leɫ-qwaɫ(-zeɫ)** accomp+pfv ACCOMP+PFV : ça a grandi! / il/elle a grandi! ¶ **əɫpɣɫqwaɫ-gyɫ** 好大、大得很 très grand

qwaɫdzwaɫ /qwaɫdzwaɫ/ Ddeezz-hi
NOM Ton : LM 男性名字: 独知 Pré-nom masculin.

qwaɫdzwaɫ-ts^hwaɫɫɫ /qwaɫdzwaɫ-ts^hwaɫɫɫ/ Ddeezzhi Ci'er
NOM Ton : LM-L 男性名字 Prénom masculin.

qwaɫhĩɫ /qwaɫhĩɫ/ ddeehin
NOM Ton : L 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants. □ Classificateur courant : yɫ

qwaɫlo#ɫ /qwaɫloɫ/ ddeelo
NOM Ton : LM+#H ① 传统 Coutume, tradition. ¶ **qwaɫloɫ qwaɫ-k^hwɣɫ | t^hiɫ-soɫ-ɫɫ** 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume □ Classificateur courant : k^hwɣɫ ② 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ **tɕ^hwaɫ | qwaɫloɫ dzɣɫ!** 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/ connaît les coutumes/a du savoir-vivre! ③ 道理 Ordre des choses.

qwa-ti-mi- /qwa-ti-mi-/ ddeel-
himi
NOM Ton : M 正月 1er mois.

qwa-ma# /qwa-ma/ Ddeema
NOM Ton : LM+#H 女性名字 Prénom féminin.

qwa-ma-ta-tsho /qwa-ma-ta-tsho/ Ddeema Lhaco
NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

qwa-ma-py-tshu /qwa-ma-py-tshu/ Ddeema Butee
NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

qwa-mi# /qwa-mi/ ddeemi
NOM Ton : LM+#H 母骡子、母马骡
Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ **qwa-mi-qwa-zo** 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle □ Classificateur courant : **mi**

qwa-njx- /qwa-njx-/ ddeenya
ADVERBE Ton : M 一直、一直不停
Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ **qwa-njx- | so** 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ **qwa-njx- | lo** 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ **qwa-njx-zo** 经常、常 souvent ¶ (Élicitation phonologique) **qwa-njx- hwæ**; **qwa-njx- tsh'i**; **qwa-njx- dzu**; **qwa-njx- dze**; **qwa-njx- zwx**; **qwa-njx- la** 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les

tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ; en séparant en groupes tonals

qwa-ni-qwa-hã /qwa-ni-qwa-hã/ ddeeni ddeehan
NOM Ton : #H- 一天一夜 Un jour et une nuit.

qwa-so /qwa-so/ ddeeso
NOM Ton : La 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ **hĩ | qwa-so ky** 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ **qwa-so ni** 几天 quelques jours

qwa-tæ /qwa-tæ/ ddeedae
NOM Ton : L# 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

qwa-zo# /qwa-zo/ ddeesso
NOM Ton : LM+#H 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ **qwa-zo-qwa-mi** 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle □ Classificateur courant : **wa**

qy- /qy-/ ddeu
NOM Ton : L 翅膀 Ailes (forme monosyllabique ; la forme disyllabique est préférée). □ Classificateur courant : **dze**

qy-qæ /qy-qæ/ ddeughae
NOM Ton : M 翅膀 Ailes. ¶ **ky-na-mi-qy-qæ** 老鹰翅膀 aile d'aigle □ Classificateur courant : **dze**

qwa- /qwa-/ dduae
ADJECTIF Ton : H 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ **dzu qwa#** 浑水 eau trouble ¶ **dzu | qwa-ze** 水浑浊了。 l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

qwa- /qwa-/ dduae
NOM ① 池塘 Mare. ¶ **qwa-to-mi** 大

池塘 grand étang □ Classificateur courant :
[ɿ̌] ② 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

q̣wæ̌a /q̣wɿ̌ q̣wæ̌/ dduae
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：梯
级、楼梯（一节） Classificateur des
marches d'escalier. ¶ q̣wɿ̌-q̣wæ̌ nǐ 是一
节 / 一节阶梯。（引出这句是为了了解
这个词在不同语境的声调变化。） c'est
une marche ¶ [ṭɕ̌wɿ̌-q̣wæ̌#̌] 这节阶梯
cette marche

q̣wæ̌1 ₁ /q̣wæ̌1/ dduaeq
VERBE Ton : MH 鞭打、抽打、加鞭
Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre
fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ̌q̣y̌-
pǒ-ŋw̌ | q̣wæ̌1 用尾巴来抽打（如：
老虎用尾巴来抽打地面） donner des
coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol
de sa queue)

q̣wæ̌1 ₂ /q̣wæ̌1/ dduaeq
ADVERBE Ton : MH 很、极 Intensif :
très. ¶ [ṭɕ̌wɿ̌ | q̣wæ̌1 | æ̌m̌y̌] f̌y̌! 她很
喜欢她姐姐！ elle aime beaucoup sa grande
sœur !

q̣wæ̌a /q̣wæ̌/ dduaeq
VERBE Ton : L_a 害怕 Avoir peur. ¶
njɿ̌ | q̣wæ̌! 我害怕！ J'ai peur! ¶ njɿ̌
| [ṭɕ̌wɿ̌-y̌ | q̣wæ̌ | žwæ̌! 我很害怕那
个人！ J'ai très peur de lui !

q̣wæ̌-přɿ̌[ɿ̌] /q̣wæ̌-přɿ̌[ɿ̌]/
dduaebelee
NOM Ton : H# 水潭 Flaque (naturelle).
¶ q̣wæ̌ t̄ǐ-přɿ̌[ɿ̌] 有水潭 une flaque/
petite mare s'est formée, il y a une flaque □
Classificateur courant : [ɿ̌]

q̣zæ̌ɬ /q̣zæ̌/ zzhae
VERBE Ton : M_b 骑马 Monter à cheval.
¶ lě-q̣zæ̌-zě accomp _ pfv ACCOMP
_ pfv ¶ žwæ̌ q̣zæ̌ 骑马 monter à che-
val ¶ q̣zæ̌-t̄ȟǎ! 可以骑的！ On peut le
monter !

q̣zæ̌a /q̣zæ̌/ zzhaeq
VERBE Ton : L_a 融化 Fondre. ¶ m̌ɿ̌ |
lě-q̣zæ̌-zě 油融化了。 la graisse a fon-
du (ex. : du saindoux qui fond dans un chau-
dron) ¶ ďzǐp̄ȟæ̌ | lě-q̣zæ̌-zě 冰融化
了。 La glace a fondu.

q̣zæ̌ɬby̌ /q̣zæ̌ɬby̌/ zzhaebbu
NOM Ton : L 法师 Sorcier. ¶ æ̌p̄ȟy̌-
q̣zæ̌ɬby̌ ‘法师爷爷’：对年龄高（或
被认为本事很大）的法师的尊重称呼
‘Grand-père sorcier’ : terme d'adresse respec-
tueux pour un sorcier d'âge avancé, ou consi-
déré comme ayant des pouvoirs considérables
¶ æ̌y̌-q̣zæ̌ɬby̌ ‘法师舅舅’：对法师
的尊重称呼 ‘Oncle sorcier’ : terme d'adresse
respectueux pour un sorcier □ Classificateur
courant : y̌

q̣zæ̌-q̄ȟæ̌ \$ /q̣zæ̌-q̄ȟæ̌/ zz-
haekhae
NOM Ton : H\$ 泥巴 Boue. ¶ q̣zæ̌-q̄ȟæ̌-
zæ̌(-zě) 有泥巴了。 De la boue s'est for-
mée ; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Lit-
téralement : « de la boue s'est mélangée ».)
¶ q̣zæ̌-q̄ȟæ̌ žæ̌~žæ̌ 有泥巴了 De la
boue s'est formée ; il y a de la boue, c'est tout
boueux. (Littéralement : « de la boue s'est
mélangée ».)

q̣zě /q̣zě/ zzhei
NOM Ton : M 钱 Argent (avoir de l'ar-
gent).

q̣zěɬɣw̌ /q̣zěɬɣw̌/ Zzheiggee
NOM Ton : M 永胜（地名） Yong-
sheng (nom de comté). ¶ q̣zěɬɣw̌-tǒmǐ
永胜的一座高山 une haute montagne si-
tuée à Yongsheng ¶ q̣zěɬɣw̌-ȟæ̌ 永胜汉
族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de
Yongsheng était peuplé majoritairement de
Chinois (Han).) ¶ q̣zěɬɣw̌-ďzǒ, | ȟæ̌-
sǒ~sǒ! 永胜，汉族群多！ A Yong-
sheng, il y a plein de Chinois (Han) !

q̣zěɬwɿɿ̌ /q̣zěɬwɿɿ̌/ zzhei-
wua

NOM Ton : M 钱 Argent (monnaie); richesse.

dzɣ¹ ₁ /dzɣ¹/ zzheq
VERBE ① 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le-t-dzɣ¹-po-l-jo! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passeles(-nous) par ici! ¶ ʏtsʰɣ¹ dzɣ¹ 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le-t-dzɣ¹, | mɥ¹-tɕo¹ kwɣ¹ 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le-t-dzɣ¹~dzɣ¹ 重叠: 拆拆 RED ¶ zi-qʰwɣ¹ dzɣ¹ 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le-t-dzɣ¹ | ni-t-gi¹ gɣ¹ 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dzɣ¹ ₂ /dzɣ¹/ zzheq
VERBE Ton : MH 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ le-t-dzɣ¹~dzɣ¹ 重叠 RED

dzɣ¹ /dzɣ¹/ zzhe
NOM ① 梯子 Échelle. ¶ dzɣ¹ do¹ 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dzɣ¹ | gɣ¹-do¹ 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle □ Classificateur courant : pɣ¹ ② 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly¹mi¹-dzɣ¹ (+ni¹) 石头楼梯 escalier en pierre

dzɣ¹dɣwæ¹ /dzɣ¹dɣwæ¹/ zzhedduae
NOM Ton : L 台阶 Marche d'escalier. ¶ ly¹mi¹-dzɣ¹dɣwæ¹ 石头台阶 marche en pierre □ Classificateur courant : dɣwæ¹

dzɣ¹kɣ¹\$ /dzɣ¹kɣ¹/ Zzhege
NOM Ton : LM+H\$ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yonning. ¶ dzɣ¹kɣ¹=ɿ¹\$ dzɣ¹kɣ¹\$ 家族 le clan dzɣ¹kɣ¹\$

dzɣ¹-qʰwɣ¹ /dzɣ¹-qʰwɣ¹/ zzhekhua
NOM Ton : M 感冒 Rhume. ¶ dzɣ¹-qʰwɣ¹ go¹ 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (Élicitation phonologique) dzɣ¹-qʰwɣ¹ mɣ¹-go¹ 没感冒 ... n'est pas enrhumé □ Classificateur courant : ɣw¹

dzɣ¹-qʰwɣ¹-tɕe#¹ /dzɣ¹-qʰwɣ¹-tɕe¹/ zzhekhuazhei
NOM Ton : #H 锥、锥子 Poinçon, alène. □ Classificateur courant : lɣ¹

dzɔ¹ /dzɔ¹/ zzho
ADJECTIF Ton : H 冷 (天气 ……) Froid.

dzɔ¹ /dzɔ¹/ zzho
NOM Ton : #H 大梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : gæ¹pʰæ¹, mɥ¹pʰæ¹. Elles supportent la charpente. (Mr8 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.) □ Classificateur courant : dzɔ¹

dzɔ¹a /dɣ¹ dzɔ¹/ zzho
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词 : 梁 (一根) Classificateur des poutres.

dzɔ¹b /dzɔ¹/ zzhoq
VERBE Ton : L_b 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin ; ou avec les dents). ¶ tɕo¹lɣ¹ dzɔ¹ 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tɕu¹lɣ¹#o¹/ : moulin) ¶ (Élicitation phonologique) dɣ¹-kʰwɣ¹ dzɔ¹ 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (Élicitation phonologique) dɣ¹-mɣ¹ dzɔ¹ 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

dzɣw¹ /dzɣw¹/ zzhi
NOM Ton : #H 集市 (圩场, 街子) Marché. □ Classificateur courant : dzɣw¹

dzɣw¹a /dɣ¹ dzɣw¹/ zzhi

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：市场（一个），城市（一个） **Auto-classificateur des marchés/villes.** ¶ dzɿɿ | dzɿɿ-dzɿɿ 一个市场 un marché

dzɿɿ ~ dzɿɿ /dzɿɿ-dzɿɿ/ zz-hizzhi
NOM Ton : H# （一）会儿 **Moment, instant.** ¶ dzɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ 一会儿 un moment ¶ dzɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ ji 工作一会儿 travailler un moment

dzɿɿ ~ dzɿɿ /dzɿɿ-dzɿɿ/ zzhizzhi
VERBE Ton : MH 摇（头） **Secouer (la tête).** ¶ ɓoɿ dzɿɿ ~ dzɿɿ 摇头 secouer la tête ¶ (Élicitation phonologique) ɓoɿ | leɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ-zeɿ 摇了头 a secoué la tête

dzɿɿ k^hɿɿ /dzɿɿ-k^hɿɿ/ zzhike
NOM （一）会儿 **Un moment.** ¶ dzɿɿ-dzɿɿ k^hɿɿ 一会儿 un moment

dzɿɿ k^hɿɿ /dzɿɿ-k^hɿɿ/ zzhike
NOM Ton : LH 时代 **Époque, ère, état de la société.** □ **Classificateur courant :** dzɿɿ **Étymologie :** dzɿɿa

dzɿɿ qoɿ /dzɿɿ-qoɿ/ zzhigho
ADVERBE Ton : L# 在城里、在市里 **En ville.** ¶ dzɿɿ-qoɿ k^hɿɿ 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

dzɿɿ ʃɿɿ /dzɿɿ-ʃɿɿ/ zzhishi
NOM Ton : H# 筷子 **Baguettes.** □ **Classificateur courant :** dziɿ

dzɿɿ tso#ɿ /dzɿɿ-tsoɿ/ zzhizo
NOM Ton : LM+#H 社会规矩 **Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société).** ¶ dzɿɿ tsoɿ | hɿɿ-qoɿ-ɳɿɿ | leɿ-ts^hɿɿ-jiɿ-tsuɿ-mæɿ! 社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！ ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des

hommes ! □ **Classificateur courant :** k^hɿɿɿ

dzɿɿ ʃɿɿ /dzɿɿ-ʃɿɿ/ zzhizhi
NOM Ton : H# 筛子 **Vannerie.** □ **Classificateur courant :** naɿ

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzhuzhu
NOM Ton : #H 动脉 **Artère.** Voir : dzɿɿ tsiɿ □ **Classificateur courant :** k^hɿɿ

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzhheu
ADJECTIF Ton : H 湿 **Humide, mouillé.** ¶ (Élicitation phonologique) leɿ-dzɿɿ-zeɿ accomp _ pfv **ACCOMP _ PFV** ¶ (Élicitation phonologique) dzɿɿ ~ dzɿɿ red **RED** ¶ tʃeɿ dzɿɿ-zeɿ! 土湿了。 La terre est mouillée! ¶ siɿ dzɿɿ#ɿ 新伐材、生材、湿材（反义词：干木） bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzhuzhu
VERBE Ton : H 涨 **Augmenter.** ¶ hɿɿ dzɿɿ 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ moɿ dzɿɿ 菌子长得多 les champignons se multiplient

dzɿɿ 1 /dzɿɿ/ zzhuzhu
VERBE Ton : M intrans 燃烧 **Brûler; prendre feu.** ¶ mɿɿ dzɿɿ-zeɿ! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ mɿɿ leɿ-dzɿɿ-zeɿ! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ t^hɿɿ-dzɿɿ-dzoɿ! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzɿɿ 2 /dzɿɿ/ zzhuzhu
NOM Ton : M 朋友、伙伴、伴侣 **Ami/ amie, compagnon/ compagne.** ¶ njɿɿ | dzɿɿ jiɿ. 是我朋友。 C'est mon ami(e). ¶ (Proverbe.) ɔɿ dzɿɿ, ɔɿ liɿ! | “大家都容易受朋友的影响!”（直译：“自己的朋友，自己看（= 自己爱学他们的习惯）”） ‘On est influencé par ses amis!’ (Littéralement : ‘On observe ses amis!’) Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. □ **Classificateur courant :** ɿɿ

dzy¹₃ /dzy¹/ zzheu
NOM Ton : M 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ㄑ dzy¹ k^hwa¹ 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute ; il se passe quelque chose de grave ㄑ dzy¹ k^hwa¹-ze¹ 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du pfv ㄑ dzy¹ dwa¹-dzy¹ | k^hwa¹-ze¹! 出大事了! il est arrivé un accident! □ Classificateur courant : dzy¹

dzy¹₄ /dzy¹/ zzhu
NOM Ton : M 露水 Rosée. Voir : dzy¹q^ha¹

dzy¹_b /dwa¹ dzy¹/ zzheu
CLASSIFICATEUR Ton : Mb 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzy¹_a 1 /dzy¹/ zzheuq
ADJECTIF Ton : La 丑陋 Laid, vilain. ㄑ (Élicitation phonologique) dzy¹-hī¹ 丑的 REL/NMLZ ㄑ tse^hwa¹-y¹ | dwa¹ | dzy¹! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzy¹_a 2 /dzy¹/ zzhuq
VERBE Ton : La 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ㄑ nj¹x¹-ŋwa¹ | dzy¹ ji¹-bi¹! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzy¹-na¹mi¹ /dzy¹-na¹mi¹/ zzhunami
NOM Ton : #H- 鹤 Héron : oiseau échassier, non migrateur. □ Classificateur courant : mi¹

dzy¹q^ha¹ /dzy¹q^ha¹/ zzheukha
NOM Ton : M 露水 Rosée. Voir : dzy¹₄

dzy¹ti¹#¹ /dzy¹ti¹/ zzhudi
NOM Ton : LM+#H 矛 Lance.

dzy¹tsi¹ /dzy¹tsi¹/ zzhuzee
NOM Ton : H# ① 动脉 Artère (du

corps humain). Voir : dzy¹ □ Classificateur courant : k^hwa¹ ② 茎 Tige (d'une plante).

dzy¹-zy¹-dzy¹mi¹#¹ /dzy¹-zy¹-dzy¹mi¹/ zzhuru zzhumi
NOM Ton : #H 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzwæ¹ /dzwæ¹/ zzhuae
NOM Ton : #H 锄头 Petite houe (plus petite que hwæ¹p^hæ¹). □ Classificateur courant : na¹

dzwæ¹ /dzwæ¹/ zzhuae^q
VERBE Ton : MH 掉下 Tomber ; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ㄑ my¹ltso¹ dzwæ¹ / my¹ltso¹ dzwæ¹-ze¹ 掉下去 (+ 了) tomber par terre ; littéralement « tomber vers le bas » ㄑ hã¹ ŋwa¹ | my¹lt^hæ¹ dzwæ¹. 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

dzwæ¹ /dzwæ¹/ zzhuae^q
NOM Ton : LM 麻雀 Moineau (forme monosyllabique ; n'est pas d'usage courant). □ Classificateur courant : mi¹

dzwæ¹_a /dzwæ¹/ zzhuae^q
VERBE Ton : La 吵架 Se disputer (monosyllabe). ㄑ dzwæ¹~dzwæ¹ 重叠 RED

dzwæ¹hi¹ /dzwæ¹hi¹/ zz-huaexie
NOM Ton : L ① 獠牙 Canine (dent), croc. □ Classificateur courant : lwa¹ ② 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

dzwæ¹la¹-bo¹dwa¹ /dzwæ¹la¹-bo¹dwa¹/ zzhuaelawoddee
NOM Ton : MH# 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir ; M23 croît le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le

nord de la Chine. □ Classificateur courant :
mi]

q̣zwæ-mi-] /q̣zwæ-mi-/ zz-
huaemi
NOM Ton : M 麻雀 Moineau. □ Classi-
ficateur courant : mi]

q̣zwæ-p^hɿ#] /q̣zwæ-p^hɿ-/
zzhuaepu
NOM Ton : #H 公麻雀 Moineau mâle.
¶ q̣zwæ-p^hɿ- t^hɿ-mi / q̣zwæ-p^hɿ- t^hɿ-
mi]# 这只公麻雀 N+DEM+CLF □ Classi-
ficateur courant : mi]

q̣zwæ-zo#] /q̣zwæ-zo-/ zz-
huaesso
NOM Ton : #H 小麻雀 Moinillon, pe-
tit moineau, bébé moineau. □ Classificateur
courant : ɿ, mi]

ə

ə /ə/ a
INTERJECTION Ton : - 感叹词 Interjection.

ə-l- /-/ ae-
PRONOM Ton : L 吗? Interrogation totale. ¶ **dzu-t** | **ə-l-dzo-t**? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ **ə-l-ŋi-l**? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

ə-ba-l-la-lba-l /ə-ba-l-la-lba-l/
 ebbalabba
NOM Ton : L#- 仙人掌 Cactus. ¶ **ə-ba-l-la-lba-l** | **qur-t-dzi-l** 一棵仙人掌 un cactus

ə-bo-l\$ /ə-bo-l/ abbo
NOM Ton : H\$ 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ **ə-bo-t-qur-t** 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ **ə-bo-t-tçil** (+**ni-l**) 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père □ Classificateur courant : **ɣ-l**

ə-bo-t-tço-t-li-l /ə-bo-t-tço-t-li-l/
 ebbojoli
NOM Ton : M 蟋蟀 Criquet. □ Classificateur courant : **mi-l**

ə-by-l /ə-by-l/ ebbu
NOM Ton : L# 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... □ Classificateur courant : **l-w-l**

ə-by-t-kwɻ-t /ə-by-t-kwɻ-t/ Ab-buwua
NOM Ton : M 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

ə-tçjɻ-l /ə-tçjɻ-l/ axe
NOM Ton : L# 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). Voir : **ə-tço-l** □ Classificateur courant : **ɣ-l**

ə-tçjo-l /ə-tçjo-l/ Axo
NOM Ton : L# 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ **ə-tçjo-l** = **ɟ-l** **ə-tçjo-l** 家族 le clan **ə-tçjo-l**

ə-da-l\$ /ə-da-l/ adda
NOM Ton : H\$ 父亲 Père. □ Classificateur courant : **ɣ-l**

ə-da-t-ə-tmi-#l /ə-da-t-ə-tmi-l/
 adda ami
NOM Ton : #H 父母 Père et mère. ¶ **ə-da-t-ə-tmi-l** **ni-l-kɣ-l** 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

ə-da-t-zo-#l /ə-da-t-zo-l/ adda sso
NOM Ton : #H 父子 Père et fils.

ə-dze-l /ə-dze-l/ ezzei
NOM Ton : M 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ **ə-dze-t-ŋjɻ-lhɿ-l** 紫草 même sens ¶ **ə-dze-t-bæ-lbæ-l** 紫草花 fleurs de grémil

ə-t-dzɻ-l\$ /ə-t-dzɻ-l/ essei
ADVERBE Ton : H\$ 慢 Lentement, doucement. ¶ **ə-t-dzɻ-t** **ji-l** 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ **ə-t-dzɻ-t** **le-t-hō-l**! | 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ (Élicitation phonologique) **ə-t-dzɻ-l** | **le-t-hō-l**! | 慢走! Au revoir! ¶ **ə-t-dzɻ-t** **le-t-dzi-l**! | 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement! » Voir : **ə-tze-l**, **ə-t-dzɻ-t ~ dzɻ-l**)

ə-t-dzɻ-t ~ dzɻ-l /ə-t-dzɻ-t-dzɻ-l/
 esseissei
ADVERBE Ton : H# 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ **tsʰ-w-l** | **q-wæ-l** | **ə-t-dzɻ-t ~ dzɻ-l** **ji-l-kɣ-l**! 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批

amuggissi
NOM Ton : #H- 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

ə-ɬmɤ-ɬgo-ɬmiɭ /ə-ɬmɤ-ɬgo-ɬmiɭ/
amuggomi
NOM Ton : -H# 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

ə-ɬmɤɭ-ɬtɕiɭ /ə-ɬmɤɭ-ɬtɕiɭ/ aemu-
jie
ADJECTIF Ton : H#- 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ɤ ɬ-ɬmɤɭ-ɬtɕiɭ-gɤɭ
小、细小 tout petit ɤ ɬ-ɬmɤɭ-ɬtɕiɭ-hɪɭ 细
小的 tout petit ɤ ɬ-ɬmɤɭ-ɬtɕiɭ | ɬwɪ-ɬkʰwɤɭ
一小块 un petit morceau

ə-ɬniɭ\$ /ə-ɬniɭ/ eni
ADVERBE Ton : H\$ 昨天 Hier.

ə-ɬniɭmɤɭ /ə-ɬniɭmɤɭ/ enime
NOM Ton : L# 尼姑 Nonne bouddhiste.
ɤ miɭzɪɭ-ɬæɭbɤɭ 尼姑 femme-prêtre

ə-ɬniɭ-tsæɭqæɭ /ə-ɬniɭ-tsæɭqæɭ/
enizaeghae
NOM Ton : H#-L 小指 Auriculaire. □
Classificateur courant : ɭwɪ

ə-ɬniɭ-tsʰiɭniɭ#ɭ /ə-ɬniɭ-tsʰiɭniɭ/
eniceeni
ADVERBE Ton : #H 近来 Ces temps-ci,
ces jours-ci.

ə-ɬpʰɤɭ /ə-ɬpʰɤɭ/ apeu
NOM Ton : M 舅姥爷；姥姥的哥哥或
弟弟（也就是母亲的舅舅）。泛指：
“祖父” Frère de la grand-mère = oncle
de l'oncle maternel = oncle de la mère ; sens
étendu : personnage masculin important 2
générations au-dessus de soi. □ Classificateur
courant : ɤɭ

əɭqoɭ /əɭqoɭ/ egħo
ADVERBE Ton : LH 往里 À l'intérieur,
vers l'intérieur.

ə-ɬsiɭ /ə-ɬsiɭ/ asee
NOM Ton : M 祖母。泛指：祖母与其
兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule) ;
sens étendu : bisaïeule et ses frères et sœurs,
c'est-à-dire les membres importants de la fa-
mille à la 3e génération. □ Classificateur cou-
rant : ɤɭ

ə-ɬsiɭ-ə-ɬpʰɤɭ#ɭ /ə-ɬsiɭ-ə-ɬpʰɤɭ/
asee apeu
NOM Ton : #H 祖宗 (三、四代以前)
Ancêtres aux 3e et 4e générations.

ə-ɬsoɭ /ə-ɬsoɭ/ eso
ADVERBE Ton : M 刚才 Tout à l'heure,
il y a un moment.

ə-ɬswɪkɤɭ /ə-ɬswɪkɤɭ, əɭswɪkɤɭ/
osigu
PRONOM Ton : -L / LMH 咱们 ie pers.
pl., inclusive. ɤ ɬ-ɬswɪkɤɭ | ɬwɪ-ɬtaɭ | naɭ
niɭ! 咱们都是摩梭人! On est tous Na!
ɤ ɬ-ɬswɪkɤɭ laɭ niɭ! 只有我们! (= 没
有人在看!) (情景：一位奶奶鼓励一
岁的小孙女拉屎。周围有人，这可能会
让小姑娘害羞，所以奶奶安慰她：“都
是家人，可以轻松!”) On est entre
nous! (Contexte : une grand-mère encourage
sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot,
alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être
intimidant ; elle la rassure : « C'est la famille/
on est entre nous ! »)

ə-ɬsɤwɪɭniɭ /ə-ɬsɤwɪɭniɭ/ eshini
ADVERBE Ton : H# Ton : H# | H\$ 前
几天 Ces derniers jours, les jours passés. ɤ
ə-ɬsɤwɪɭniɭ | ɬwɪ-ɬniɭ 前段时间的一天 Un
jour, il y a quelque temps

ə-ɬtiɭ-dziɭ /ə-ɬtiɭdziɭ/ Adizsee
NOM Ton : H#- 维西 Weixi (localité du
Yunnan).

ə-ɬtɕiɭ /ə-ɬtɕiɭ/ ajie
NOM Ton : L# 姨母 (比母亲小) Tante
(soeur cadette de la mère). ɤ ɬ-ɬtɕiɭ = ɤæɭ

姨母们 ASSOCIATIF : les tantes □ Classificateur courant : ㄩˊ

ə-tseɪʃ /ə-tseɪʃ/ aezei

ADVERBE Ton : H\$ 为什么 Pourquoi.
 ㄱ ə-tseɪ-jɪ / ə-tseɪ-jɪ 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ㄱ noɪ | ə-tseɪ-jɪ | mɔɪ-tsʰuɪ jɪ? / noɪ | ə-tseɪ-jɪ-zoɪ | mɔɪ-tsʰuɪ jɪ? 你为什么没有来?
 pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ㄱ noɪ | ə-tseɪ-jɪ | mɔɪ-dzuɪ? = noɪ | ə-tseɪ-jɪ | mɔɪ-dzuɪ-jɪ? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ㄱ tɕʰuɪ | ə-tseɪ-jɪ-huɪ? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?

ə-tsoɪ /ə-tsoɪ/ aezo

PRONOM Ton : M 什么 INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). ㄱ ə-tsoɪ jɪ? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ㄱ noɪ | ə-tsoɪ jɪ bi? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », zoɪ-qoɪ bi?, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ㄱ noɪ | ə-tseɪ bi? 上面例子的缩短格式: tsoɪ与jɪ合成一个音节, [tseɪ]。forme contractée de 2 : dans [tseɪ, tsoɪ et le jɪ suivant fusionnent en une seule syllabe.

ə-tsoɪ ~ ə-tsoɪ /ə-tsoɪə-tsoɪ/ aezo aezo

PRONOM Ton : H# 什么 (重叠) INTERROG. QUOI, redupliqué.

ə-tsoɪ-mɔɪ-jɪ /ə-tsoɪ-mɔɪ-jɪ/ aezo meni

PRONOM Ton : L# 各种 Tout, toutes les sortes de.

ə-ɬɪ /ə-ɬɪ/ evu

ADJECTIF Ton : MH# 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ㄱ dɬwæɪ | ə-ɬɪ 很好看!
INTENSIF. TRÈS ㄱ əɪ-mɔɪ-ɬɪ 丑陋 **NEG** : vilain, laid

ə-ɬɪ /ə-ɬɪ/ avu

NOM Ton : MH# 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). ㄱ ə-ɬɪ-dɬwæɪ 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ㄱ ə-ɬɪ-tɕɪɪ 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ㄱ (Proverbe.) mɔɪ-koɪ | tʰiɪ-dzeɪ, | kɔɪ-naɪ-miɪ dɬwæɪ! | diɪ-qoɪ tʰuɪ-dzoɪ, | ə-ɬɪ dɬwæɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。”
 “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄱ (Proverbe.) mɔɪ-koɪ dzeɪ-hɪɪ-dzoɪ, | kɔɪ-naɪ-miɪ; | diɪ-qoɪ seɪ-dzoɪ, | ə-ɬɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。”
 “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄱ (Proverbe.) mɔɪ-koɪ dzeɪ-hɪɪ-dzoɪ, | kɔɪ-naɪ-miɪ; | diɪ-qoɪ seɪ-dzoɪ, | ə-ɬɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。”
 “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄱ (Proverbe.) mɔɪ-koɪ | dzeɪ-hɪɪ-dzoɪ, | dɬuɪ-hɪɪ-dzoɪ, | kɔɪ-naɪ-miɪ! | mɔɪ-diɪ-qoɪ | dɬuɪ-hɪɪ-dzoɪ, | ə-ɬɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” □ Classificateur courant : ㄩˊ

ə-ɬɪ-zeɪ /ə-ɬɪ-zeɪ/ avu sseivu

NOM Ton : #H- 叔叔侄子 Oncle et neveu.

ə-zeɪ /ə-zeɪ/ essei

ADVERBE Ton : H# 慢慢地 Lente-

ment, doucement. ¶ ə-ʈeɿ le-ʈ-hõɿ! 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! » ¶ ə-ʈeɿ le-ʈ-dziɿ! 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!' Voir : ə-ʈ-dzɿɿ\$

ə-ʈo-ɭ-ɐwɣɿ /ə-ʈo-ɭɐwɣɿ/ As-sowua
NOM Ton : L#- 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

ə-ʈ=zuɿ /ə-ʈzuɿ/ ossi
PRONOM Ton : L# / L 咱们两个 Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

ə-ʈzyɿ /ə-ʈzyɿ/ eru
ADJECTIF Ton : L# 陈旧 Ancien, usagé.
¶ ʂeɿ zyɿ 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

ə-ʈziɿ /ə-ʈziɿ/ axxi
NOM Ton : MH# 祖母, 姥姥, 老姬 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ ə-ʈziɿ ʃiɿ soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ! 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) □ Classificateur courant : ɿɿ

ə-ʈziɿ-ə-ʈpʰɿɿ /ə-ʈziɿ-ə-ʈpʰɿɿ/ axxi apeu
NOM Ton : MH# 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

ə-ʈzi-ɭ-zyɿmiɿ /ə-ʈzi-ɭzyɿmiɿ/ axxi rumi
NOM Ton : #H- 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

f

fa┒a /fa┒/ faq

VERBE Ton : L_a 发酵 (汉语借词: 发)
 Fermenter. ¶ tsa┒bɿ┒ qʉ┒-mɿ┒ | tʰi┒-fa┒
 发一点面 faire lever un peu de farine ¶
 tsa┒bɿ┒ tʰi┒-fa┒! | pɿ┒jɿ┒ gy┒-bi┒! 你发
 一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la fa-
 rine, on va faire des petits pains!

fa┒ta┒ /fa┒ta┒/ fada

ADJECTIF Ton : MH 发达 Dévelop-
 pé, florissant. ¶ (Élicitation phonologique)
 fa┒ta┒-ze┒ 很发达的了 **PFV**

fæ┒ /fæ┒/ fae

NOM Ton : M 方 (方向的方) (汉语
 借词) Direction. ¶ dɿ┒tɕo┒ fæ┒ 那个方
 向 cette direction-là Voir : dɿ┒-tʰɿ┒-gi┒#┒

fy┒ /fy┒/ fu

ADJECTIF Ton : M 高兴、起劲, 喜
 欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable;
 aimer, apprécier. ¶ qʉwæ┒ | fy┒ 很高兴
INTENSIF.TRÈS : très content, tout content
 ¶ dzɿ┒ | fy┒ 很高兴 très content, tout
 content ¶ mɿ┒-fy┒ ji┒ 生气 se mettre en
 colère, s'énervier ¶ tɕʰu┒ mɿ┒-fy┒ ji┒! 他
 在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en co-
 lère. ¶ qʉwæ┒ | fy┒-thi┒ qʉ┒-y┒ ni┒ 他是很
 善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fy┒ /fy┒/ fuq

NOM Ton : LM 邻居, 村里的人们 Le
 voisinage, les voisins.

fy┒bi┒ /fy┒bi┒/ fubbi

NOM Ton : L 邻里、邻村: 大家族居住
 的那片地方, 包括几个小村落 Contrée,
 voisinage, ensemble de villages où habitent
 des gens de la famille étendue.

fy┒kʰo┒ /fy┒kʰo┒/ Fuko

NOM Ton : H# 奉科 (金沙江边的一个地区)
 Fengke : village situé au bord du
 Yang-tsé, sur la rive droite.

fy┒ʂu┒ /fy┒ʂu┒/ fushi

NOM Ton : L# 风湿 (汉语借词) Rhu-
 matismes. ¶ fy┒ʂu┒ go┒ 有风湿、得风湿
 souffrir de rhumatismes, avoir des rhuma-
 tismes

g

gæɫɬæɫ /gæɫɬæɫ/ ggeddae
NOM Ton : LM 上半身 Le haut du corps.

gæɫpʰæɫ /gæɫpʰæɫ/ ggaepae
NOM Ton : LM 储藏室、库房：存粮食、火腿的房间 Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). □ Classificateur courant : tsoɫ

gæɫɬæɫ /gæɫɬæɫ/ Gae'er
NOM Ton : L# 嘎尔村，80 年代起行政称作嘎拉村民小组。 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de ɬɫaɫ-ɣwɣ#ɫ : à main gauche en sortant de la vallée de Yonnging, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ɥ dzɣɫɫɫɫɫɫ-saɫɣwɣɫ, | hiɫɣwɣɫ-loɫ, | æɫmiɫ-ɣwɣ#ɫ, | laɫloɫ-ɣwɣɫ, | laɫɣwɣɫ, | bɣɫtsʰoɫɣɫ, | ɬɫaɫ-ɣwɣ#ɫ, | gæɫɬæɫ, | qʰæɫtɕʰiɫ, | tʰoɫɫwɣ#ɫ 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

-gɣɫ /gɣɫ/ gge
NOM Ton : M ① 地方 Lieu, endroit. ɥ njɣɫ | qɫɫɫɫɫɫ (-gɣɫ) biɫ-zoɫ-hoɫ! 我要去一个别的地方！ / 我要换一个地方了！ / 我要走了！ Je dois me rendre quelque part ! / Je dois faire un voyage ! / Je m'en vais ! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage ; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.) ɥ zeɫ gɣɫ 什么地方 quel endroit ɥ tsʰwɫ-gɣɫ 这个地方 cet endroit-ci ɥ tʰɫ-gɣɫ 那个地方 cet endroit-là ② 时候 Moment. ɥ ɣwɫɫɫmiɫ-qoɫ-gɣɫ tʰɫ 七月到了的时候 quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois ɥ ɣwɫɫɫmiɫ-qoɫ-gɣɫ-dzoɫ 七月的时候 pendant le septième mois, au cours du septième mois

gɣɫ /gɣɫ/ ggeq
VERBE Ton : MH 扛，担 Porter à l'épaule ; porter sur une palanche. ɥ (Élicitation phonologique) tʰiɫ-gɣɫ dur DUR ɥ (Élicitation phonologique) tʰiɫ-gɣɫ-zeɫ dur _ pfv DUR _ PFV ɥ (Élicitation phonologique) leɫ-gɣɫ-zeɫ 扛了 ACCOMP _ PFV ɥ (Élicitation phonologique) tsoɫ~tsoɫ gɣɫ 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ɥ njɣɫ(-ɣwɫ) | gɣɫ-biɫ! 我来扛吧！ C'est moi qui porte !

gɣɫɫ /gɣɫ/ gge
VERBE Ton : Mb 缺乏 Manquer de. ɥ mɣɫ-gɣɫ 不缺乏 NEG : ne pas manquer de

gɣɫ /gɣɫ/ ggeq
ADJECTIF Ton : L 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ɥ kʰɫɫ gɣɫ 爱打架的年份 / 生肖：十二个生肖中，虎、猴 …… 被认为是爱打架的。 signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ɥ kʰɫɫ gɣɫ-hiɫ 属一个爱打架的年份 / 生肖的人。十二个生肖中，虎、猴 …… 被认为是爱打架的。 personne d'une année batailleuse ɥ ziɫhɫɫ, | laɫ : | kʰɫɫ gɣɫ! 属猴和属虎的人很爱吵架！ Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs！ ɥ ziɫ, | laɫ, | kʰɫɫ gɣɫ! 同上 Même sens que ci-dessus ; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

gɣɫ- /-/ gge-
ADVERBE Ton : L 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. Voir : gɣɫ-qoɫ, gɣɫ-tʰɫqoɫ, gɣɫ-tsʰwɫqoɫ

gɣa 1 /gɣɫ/ ggeq

gɣɿkwɿɿ /gɣɿkwɿɿ/ ggewua
 NOM Ton : LM 上游 Cours supérieur
 (d'une rivière), amont.

gɿ|kwɿ#ɿ /gɿ|kwɿ/ Ggewua
 NOM Ton : LM+#H 格瓦村：永宁坝
 子的一个村落。直译：上村。音译：格
 瓦。 *Nom de village ; en chinois : Gewa.*

gɣɿ-tʰɿ-ɡi#ɿ /gɣɿtʰɿ-ɡiɿ/
ggeq teeggi
ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）
Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.
Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿ-qoɿ, gɣɿ-
tʃʰɯɿ-qoɿ

gɣɹ-^htʰɤ-^hqo-^h /gɣɹɹ^htʰɤ-^hqo-^h/ ggeq
teegho
ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）
Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.
Voir : gɣɹ-, gɣɹ-qo-, gɣɹ-ɹʂ^hu-^hqo-

gɣ̞l̥t͡sæ¹ /gɣ̞l̥t͡sæ¹/ ggezhae
 NOM Ton : LM+MH# 上半 (身) Haut
 du corps, partie supérieure du corps.

gɣ̞ɪ̯[t͡ʂʰæ̯l-hĩ̯ɪ̯ /gɣ̞ɪ̯[t͡ʂʰæ̯l-hĩ̯ɪ̯/
ggechaehin
NOM Ton : LM+MH# 祖先 Les généra-
tions passées, les ancêtres.

gɣɿ-ʈʂʰuɾ-ɡi#ɿ /gɣɿʈʂʰuɾɡiɿ/
ggeq teeggi
ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）
Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.
Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɤɿqoɿ, gɣɿ-
ʈʂʰuɾqoɿ

gɣɿ-tʂʰu-tqo-t /gɣɿtʂʰu-tqo-t/
 ggeq teegho
ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.
 Voir : gɣɿ-, gɣɿ-tqo-t, gɣɿ-tʰv-tqo-t

gi₁ /gi/ ggi
VERBE Ton : H 下 (雨, 雪) Tomber
(neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi| gi. /

bił gił-ze]. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. /
Il a néigé. ¶ hił gił. / hił gił-ze]. 下雨。
/ 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tsʰił-
nił-dzo], | hił gił-ze], | leł-gɣł-ze]! 今
天，下雨了，真好！（情景：大旱灾过
后，雨季终于来了，这对庄稼很好。）
Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu ;
c'est bien ! (Commentaire au sujet de la pluie
qui est venue, après une longue période de
sécheresse.)

gi¹₂ /gi¹/ **ggi**
VERBE Ton : H 欠 (钱) Devoir de l'ar-
argent, avoir des dettes. 欠 dʒe¹ | t^{hi}-gi¹ 欠
钱 devoir de l'argent

gi_{la} /ɖwɿ gi/ ggi
 CLASSIFICATEUR Ton : H_a ① 量词：
 一半 Une moitié, un demi. ¶ ɖwɿ-gi 一
 半 une moitié ¶ (Élicitation phonologique)
 ts^{he}lzyɿ-gi 十四个半 (注：这是为了确
 定调类而问的短语) quatorze moitiés
 (combinaison permettant de déterminer la
 catégorie tonale de ce classificateur : elle éta-
 blit que le ton est H₁ et non H₂) ¶ ty-ts^hwɿ
 | ɖwɿ-gi 一半的时间 la moitié du temps,
 la moitié de la durée ② 量词：一面 (房
 屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une
 maison...); une direction. ¶ ɖwɿ-gi hōɿ
 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un
 certain côté, aller de son côté ¶ ɖwɿ-yɿ |
 ɖwɿ-gi huɿ 分开：每个人去自己的方
 向 aller chacun de son côté ; se séparer

-gi¹ /gi¹/ ggi
 POSTP Ton : MH 后面, (最) 后
 Derrière. ¶ əlma¹-gi¹ 妈妈后面 derrière maman
 ¶ la¹-gi¹ 老虎后面 derrière le tigre
 ¶ bo¹-gi¹ 猪后面 derrière le cochon
 ¶ mɤ¹-gi¹ 女儿后面 derrière la fille
 ¶ zɯæ¹-gi¹ 马后面 derrière le cheval
 ¶ tʂʰu¹-gi¹ | tʰi¹-tɕʰo¹ 藏那后面 se cacher là-dérrière
 ¶ no¹-gi¹ nɣ¹ | tʂɯæ¹! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imites
 ¶ dɯ¹-ɣ¹-gi¹, | dɯ¹-ɣ¹ hwæ¹! 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后

组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi¹ | dɯ⁺-qal gy⁺-bi¹! 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”)

On va en faire une dernière botte! (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ gi⁺-se⁺ 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

gi¹ /gi⁺/ ggi
NOM Ton : L 粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (Élicitation phonologique) gi⁺mi⁺ 大粮仓 grand grenier ¶ (Élicitation phonologique) gi⁺zo⁺ 小粮仓 petit grenier ¶ njɣ⁺ | gi⁺ gy⁺-zo⁺-ho⁺ 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! □ Classificateur courant : [w⁺]

gi¹ /gi⁺/ ggi
NOM Ton : L 大熊 Ours.

gi_a /gi⁺/ ggiq
ADJECTIF Ton : L_a 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mɣ⁺-gi⁺! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ ə⁺-gi⁺? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ ə⁺-gi⁺? - gi⁺! 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ gi⁺-hī⁺ | zɯɣ⁺ 说实话, 老实说 dire vrai ¶ gi⁺ | -gɯ⁺ 真的, 真正的 vraiment, véritablement Étymologie : /gɯ_a 2/; /ji⁺/

gi⁺-dzɯ⁺ /gi⁺-dzɯ⁺/ Ggiji
NOM Ton : M 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ gi⁺-dzɯ⁺-k^hi⁺# 金沙江边: 奉科, 拉伯 …… le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai... ¶ gi⁺-dzɯ⁺-k^hi⁺-hī⁺# 金沙江边的

人: 奉科人, 拉伯人 …… les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

gi⁺kw⁺ /gi⁺kw⁺/ ggigee
NOM Ton : L 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement : 'bile d'ours').

gi⁺-na⁺-mi⁺#¹ /gi⁺-na⁺-mi⁺/ ggi-nami
NOM Ton : #H 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi⁺-na⁺-mi⁺-t^hɣ⁺-p^ho⁺ 这只熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p^ho⁺

gi⁺-na⁺-mi⁺-p^hɣ⁺#¹ /gi⁺-na⁺-mi⁺-p^hɣ⁺/ gginamipu
NOM Ton : #H 公熊 Ours (mâle). ¶ gi⁺-na⁺-mi⁺-p^hɣ⁺-t^hɣ⁺-p^ho⁺ 这只公熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p^ho⁺

gi⁺-na⁺-mi⁺-zo⁺#¹ /gi⁺-na⁺-mi⁺-zo⁺/ gginamisso
NOM Ton : #H 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi⁺-na⁺-mi⁺-zo⁺-t^hɣ⁺-[w⁺#¹] 这只小熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w⁺]

gi⁺-zɯ⁺#¹ /gi⁺-zɯ⁺/ ggissi
NOM Ton : #H 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi⁺-zɯ⁺-ɣæ⁺ 联想复数: 弟弟们, 表弟们 ASSOCIATIF : les petits frères □ Classificateur courant : ɣ⁺

gi⁺-zɯ⁺-go⁺-mi⁺#¹ /gi⁺-zɯ⁺-go⁺-mi⁺/ ggissi ggoni
NOM Ton : #H 弟弟妹妹 Cadets : petits frères+ petites sœurs.

go_a /go⁺/ ggoq
VERBE Ton : L_a 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njɣ⁺ | go⁺! 我痛! J'ai mal! ¶ njɣ⁺ | go⁺ | zɯæ⁺! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go⁺-hī⁺ 病人, 病的 (人) NMLZ : patient, malade ¶ hī⁺ | go⁺-hī⁺ 病人 patient, personne malade,

de son père) 𐌶 zæ̌ni | mɣ̌t-gɣ̌t 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gɣ̌a 1 /gɣ̌a/ gguq
VERBE Ton : L_a ① 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). 𐌶 hǎt gɣ̌t 做饭 faire la cuisine, cuisiner 𐌶 lět-gɣ̌t-zět 做 (饭) 了 ACCOMP _ PFV 𐌶 njɣ̌t | hǎt gɣ̌t-bǐt! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② 盖、建 (房子) Construire (une maison). 𐌶 zǐt-q̌hɣ̌t gɣ̌t 建房 construire un bâtiment ③ 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). 𐌶 lět-gɣ̌t~gɣ̌t 重叠: 修理 RED: réparer 𐌶 lět-gɣ̌t | lět-ťhɣ̌t-zět! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gɣ̌a 2 /gɣ̌a/ gguq
VERBE Ton : L_a 收拾 Ranger. 𐌶 (Élicitation phonologique) ťhǐt-gɣ̌t~gɣ̌t dur DUR 𐌶 ďw̌t-gɣ̌t~gɣ̌t-ťǰ 收拾一下 ranger un peu 𐌶 lět-gɣ̌t~gɣ̌t | ťhǐt-ťčw̌t 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gɣ̌a 3 /gɣ̌a/ gguq
VERBE Ton : L_a 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. 𐌶 nǐt-mǐt gɣ̌t-sět 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil 𐌶 nǐt-mǐt | lět-gɣ̌t-zět. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. 𐌶 nǐt-mǐt | mɣ̌t-gɣ̌t-sw̌t. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

gɣ̌t-dɣ̌t /gɣ̌t-dɣ̌t/ gguddu
NOM Ton : M 脊背 Dos. □ Classificateur courant : ťɣ̌t

gɣ̌t-dɣ̌t-gɣ̌t-mǐt /gɣ̌t-dɣ̌t-gɣ̌t-mǐt/ ggudduggumi
NOM Ton : M 身体 Corps. □ Classificateur courant : ťw̌t Étymologie : gɣ̌t-dɣ̌t; gɣ̌t-mǐt

gɣ̌t-džw̌t /gɣ̌t-džw̌t/ ggujji
ADJECTIF Ton : L 生气 En colère, affligé.

gɣ̌t-ky̌t /gɣ̌t-ky̌t/ ggugu
NOM Ton : L# 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. 𐌶 gɣ̌t-ky̌t-gɣ̌t-lǐt | žw̌t 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

gɣ̌t-ťhǐt-mǐt /gɣ̌t-ťhǐt-mǐt/ ggulhi-mi
NOM Ton : L 九月 9e mois.

gɣ̌t-mǎt /gɣ̌t-mǎt/ Gguma
NOM Ton : M 男性名字 Prénom masculin. 𐌶 ȟǐt | ťšȟw̌t-y̌t, | gɣ̌t-mǎt mɣ̌t-ťšæ̌t! 这个人, 名叫gɣ̌t-mǎt! Cette personne s'appelle gɣ̌t-mǎt!

gɣ̌t-mǐt /gɣ̌t-mǐt/ ggumi
NOM Ton : M 身体 Corps. □ Classificateur courant : ťw̌t

gɣ̌t-p̌ȟæ̌t /gɣ̌t-p̌ȟæ̌t/ ggupae
NOM Ton : L 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. □ Classificateur courant : p̌ȟæ̌t

gɣ̌t-sw̌t-p̌y̌t /gɣ̌t-sw̌t-p̌y̌t/ ggu-sibu
NOM Ton : H#-L 肩胛骨 Omoplate. □ Classificateur courant : ǩȟw̌t

gɣ̌t-ťčȟw̌t /gɣ̌t-ťčȟw̌t/ gguqi
VERBE Ton : MH# 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gɣ̌t-tšhǐt /gɣ̌t-tšhǐt/ ggucee
NUMÉRAL Ton : L# 90 90.

gw̌a /gw̌a/ gguaq
VERBE Ton : L_a 唱、唱歌 Chanter. 𐌶 njɣ̌t | ďw̌t-ďžǒt | gw̌a-zět! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! 𐌶 nǒt | ďw̌t-ďžǒt gw̌a! 你唱一首吧! chante-nous

une chanson ! ㄱ ㄱwɿ-kʰwɿ ㄱwɿ 唱一下
chanter une chanson ㄱ ㄱwɿ-kʰwɿ ㄱwɿ-
ɿ 唱一下 chanter une chanson ㄱ naɿ-
gwxɿ 摩梭民歌 les chansons des Na ㄱ
tʂʰwɿ | naɿ-gwxɿ F | kʷɿ! | hæɿ-gwxɿ F
| kʷɿ! | ʁoɿdziɿ-gwxɿ F | kʷɿ-jiɿ! | 他会
唱很多种风格的歌曲：摩梭的，会唱！
汉族的，会唱！藏族的，会唱！ Il sait
chanter (toutes sortes de styles :) les chansons
na ! les chansons chinoises ! les chansons tibé-
taines !

gwxɿɿ ~ gwxɿɿ /gwxɿɿgwxɿɿ/
gguaggua

VERBE Ton : L 逛，玩，游 Se pro-
mener, se divertir, faire du tourisme. ㄱ leɿ-
gwxɿɿ ~ gwxɿɿ | leɿ-tʂʰwɿɿ-zeɿ! 你已经散
步回来了！ (tu) reviens de promenade !/
Alors comme ça te voilà revenu de ta pro-
menade ! ㄱ tʂʰwɿɿ | gwxɿɿ ~ gwxɿɿ-hwɿɿ-
zeɿ! 他散步去了！ Il/ elle est parti(e)
se promener ! ㄱ æɿʂæɿ gwxɿɿ; | qʷɿɿɿɿ
gwxɿɿ; | naɿtʂʰiɿ gwxɿɿ 绕æɿʂæɿ山，
绕qʷɿɿɿɿ山，绕naɿtʂʰiɿ山（做“绕山
”仪式，为了求生子等） « faire le tour
de la montagne æɿʂæɿ; faire le tour de la
montagne qʷɿɿɿɿ; faire le tour de la mon-
tagne naɿtʂʰiɿ » : façon de désigner les rites
qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des
enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwxɿɿjiɿ /gwxɿɿjiɿ/ gguaq yi
ADVERBE Ton : LM 整齐 En ordre/ran-
gé. ㄱ tsoɿ ~ tsoɿ | gwxɿɿjiɿ tʰiɿ-tɕwɿ | 把
东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ran-
ger des choses

Y

ywu1 /ywu1/ hree
ADJECTIF Ton : H 能干、好（做事情做得好） Habile, compétent, bon. ¶ **mx1-ywu1** 不能干 **NEG** ¶ **tsʰw1-nw1, | ba1la1 hwæ1 | ywu1!** 他很会买衣服！ Il/elle s'entend à acheter des vêtements ! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements !

ywu1 /ywu1/ hree
NOM Ton : #H 布料 Tissu. ¶ **ywu1-dzo1, | ywu1-ni1, | ywu1, | qw1-tzi1 ji1-ze1!** 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”） Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille ! / ça forme une famille ! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) □ Classificateur courant : **bo1**

ywu1 /ywu1/ hreeq
NOM Ton : LH 皮肤 Peau. ¶ (Élicitation phonologique) **ywu1 dzw1** 吃皮 manger de la peau ¶ **ywu1 | qw1-t-sw1 pʰv1** 直译：‘脱皮一次’。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子） littéralement ‘perdre sa peau’ ; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) □ Classificateur courant : **tsʰi1**

ywu1-bo1 /ywu1-bo1/ hreebbo
NOM Ton : L# 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. □ Classificateur courant : **bo1**

ywu1-dzo1 /ywu1-dzo1/ hreezzo
NOM Ton : L# 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. □ Classificateur courant : **na1**

ywu1-kw1 /ywu1-kw1/ hreegee
NOM Ton : LM +MH# ① 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de lé-

gume. ¶ **pʰi1ko1-ywu1kw1** 苹果皮 pelure de pomme ¶ **jɣ1jo1-ywu1kw1** 洋芋皮 pelure de pomme de terre □ Classificateur courant : **kʰwɣ1** ② 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ **se1-ywu1kw1** 肉皮：鸡皮、猪肉的皮 …… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ 麸 Son (de céréale). ¶ **dze1-w1-ywu1kw1** 小麦麸 son de blé

ywu1-na1mi1 /ywu1-na1mi1/ Hreenami
NOM Ton : #H- 彝族（带偏见的说法） Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». ¶ **ywu1-na1mi1-zo1** 彝族男人 homme yi ¶ **ywu1-na1mi1-my1** 彝族女人 femme yi □ Classificateur courant : **y1**

ywu1-ni1 /ywu1-ni1/ hreeni
NOM Ton : MH# 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser ; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. □ Classificateur courant : **dze1**

h

haɪ /haɪ/ ha
NOM Ton : #H 饭, 米饭 Nourriture.
¶ haɪ-tɥɪ~tɥɪ 饭坨坨、饭团 boule de
céréale (riz ou autre) ¶ haɪ dzuɪ 吃饭
manger ¶ tɕʰuɪ | haɪ dzuɪ-dzoɪ! 他
在吃饭! Il/elle est en train de manger!
¶ haɪɕuɪ 新鲜的粮食 (可以用来烤很
香的饼) céréales fraîches (juste après la
cueillette; on en prépare des galettes parti-
culièrement savoureuses)

haɪa /haɪ/ haq
VERBE Ton : La 睁开 (眼睛) Ouvrir
(les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ tʰiɪ-haɪ dur
DUR ¶ nɲɪɪɪuɪ | gɲɪ-haɪ | 睁开眼睛
ouvrir les yeux ¶ nɲɪɪɪuɪ haɪ 睁开眼睛
ouvrir les yeux

haɪbɪ /haɪbɪ/ habbe
NOM Ton : H# 玉米棒子 Épi de maïs.
¶ qʰaɪdzeɪ-haɪbɪ 玉米棒子 maïs en épi;
épi de maïs □ Classificateur courant : bɪɪ

haɪ-bɪɪ~bɪɪ-diɪ /haɪbɪɪbɪɪdiɪ/
ha bbubbuddi
NOM Ton : #H- 甑 Étuve pour le riz. □
Classificateur courant : ɪuɪ

haɪ-gɪɪ-diɪ /haɪgɪɪdiɪ/ ha
gguddi
NOM Ton : H#- 炉子、灶头 Fourneau.

haɪɪuɪ#ɪ /haɪɪuɪ/ halee
NOM Ton : #H 粮食 Céréales.

haɪmiɪ /haɪmiɪ/ hami
VERBE Ton : H# 讨饭 Mendier. ¶
haɪmiɪ-hɪɪ 要饭的、乞丐 _REL : men-
diant, [personne] qui mendie Voir : miɪa

haɪpɪɪ /haɪpɪɪ/ habeu
NOM Ton : L# 干的米饭 (与稀饭不
同) Riz cuit 'sec' : le riz tel qu'il est servi
aux repas, par opposition avec le grau de riz.

haɪɕuɪ /haɪɕuɪ/ haeshi
CONNECTEUR Ton : H# 还是 (汉语借
词) Explétif, emprunté au chinois : 'quand
même/aussi...'

haɪ-zɥɪɪ /haɪzɥɪɪ/ harua
ADJECTIF Ton : L# 饿 (饭) Avoir
faim. Voir : zɥɪɪ

hãɪ₁ /hãɪ/ hanq
VERBE Ton : MH 把火炉灭了 Éteindre
(par exemple le feu du foyer). ¶ mɥɪɪ leɪ-
hãɪ 灭火 éteindre le feu

hãɪ₂ /hãɪ/ hanq
VERBE Ton : MH ① 过夜 Passer la nuit.
¶ qɥɪɪ-hãɪ tʰiɪ-hãɪ | 过夜 se reposer une
soirée, passer une soirée/nuitée (qq part) ¶
ziɪ-qʰɥɪɪ qɥɪɪ-ɪuɪ-qoɪ hãɪ 在一个人家
过夜 passer la nuit dans une maison ② 栖
息、休息 Se percher, se poser : une abeille
se pose sur une fleur ¶ vɪdzeɪ | tʰiɪ-hãɪ-
zeɪ! (你看,) 鸟栖息了! (Regarde,)
l'oiseau s'est posé / s'est perché!

hãɪa /qɥɪɪ hãɪ/ han
CLASSIFICATEUR Ton : MHa 量词 :
夜 Nuit; par extension : utilisé pour le dé-
compte des jours. ¶ qɥɪɪ-hãɪ 一夜 une
nuit ¶ tsʰeɪ-hãɪ 十夜 (等于十天) dix
soirées=10 jours ¶ qɥɪɪ-hãɪ laɪ-dzoɪ! 只
有一个晚上了! Il ne reste qu'une soirée!
¶ qɥɪɪ-hãɪ-ɲuɪ | leɪ-liɪ-leɪ-seɪ-zeɪ! 一
个晚上就读完了! / 一天之内都读完
了! (情景: 送一个人一本书, 他马
上全部读完) (II) a tout lu en deux jours!
(contexte imaginé : on offre un livre à quel-
qu'un ; en deux jours il a tout lu)

hãɪmoɪ /hãɪmoɪ/ hanmo
ADJECTIF Ton : H# 年老 Âgé, vieux
(personne humaine). ¶ hɪɪ tɕʰuɪ-ɥɪɪ |
hãɪmoɪ | zɥɥɥɥ! 这个人, 年纪非常大!
Cette personne est très âgée!

hæɪ /hæɪ/ Hae
NOM Ton : M 汉人 Chinois (Han). ¶

hæ¹-mi#¹ 汉族女人 une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶ **hæ¹-my¹ hæ¹-di¹** 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ¶ **hæ¹-di¹** 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ **hæ¹-zo¹bæ¹** 汉男人 (带偏见的称呼) homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois') □ Classificateur courant : y¹

hæ¹ ₁ /hæ¹/ haeq
ADJECTIF ① 软、柔软 (树枝 ……) Souple, mou (branche...). ¶ **hæ¹-njæ¹ ¹-gy¹** 软、柔软 (树枝 ……) souple ② 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

hæ¹ ₂ /hæ¹/ haeq
NOM Ton : MH 石灰 Chaux. ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ hwæ¹** 买石灰 acheter de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ tɕhi¹** 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ ki¹** 给石灰 donner de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ dy¹** 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ bæ¹** 扫石灰 balayer de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ gy¹** 扛石灰 porter de la chaux

hæ¹_a /hæ¹/ haeq
VERBE Ton : L_a 祸害、害 Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hī¹ hæ¹** 害人 causer du tort aux gens ¶ **hī¹ hæ¹-ky¹** 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ **hī¹ hæ¹-zo¹** 可怕的人 homme terrifiant

hæ¹-di¹-tæ¹by¹ /hæ¹-di¹-tæ¹by¹/
haeddi daebbe
NOM Ton : -L 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

hæ¹-lu¹#¹ /hæ¹-lu¹/ haelee
NOM Ton : #H 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. Voir : ky¹-ljy¹

hæ¹-se¹ /hæ¹-se¹/ haesei
NOM Ton : M 石花菜、海参 Agar (ressemble à une algue).

hæ¹-zw¹y¹ /hæ¹-zw¹y¹/ Haerua
NOM Ton : L# 汉语 La langue chinoise.

hǎi¹ /hǎi¹/ hae
NOM Ton : M 风 Vent. ¶ **hǎi¹ tʰy¹ / hǎi¹ tʰy¹-ze¹** 刮风了 il y a du vent, le vent souffle ¶ **wy¹ | hǎi¹ tʰy¹-ho¹-ze¹!** 风又要刮起来了! Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! □ Classificateur courant : kʰwy¹

hǎi¹ /hǎi¹/ haenq
VERBE ① 切, 裁 Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée...; ex. : tailler un vêtement. ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-hǎi¹-ze¹** 切了 ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) **tʰa¹-hǎi¹!** 别切! PROHIB ¶ **ba¹la¹ | le¹-hǎi¹, | le¹-zy¹** 裁 (布料来做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre ② 阉割 Castrer, châtrer.

hǎi¹_a /hǎi¹/ hae
VERBE Ton : M_a 扬 (粮食) Vanner : verser doucement dans une vannerie ; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. ¶ **ha¹ hǎi¹** 扬粮食 vanner du grain ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ hǎi¹** 扬东西 vanner des choses

hǎi¹ /hǎi¹/ haen
NOM Ton : L 金子 Or (métal). □ Classificateur courant : ty¹

hǎi¹-ba¹-la¹ /hǎi¹-ba¹-la¹/ haenb-bala

NOM Ton : L-L# 丝绸 Soie. □ Classificateur courant : [wɪɪ]

hǎɪbæɪ /hǎɪbæɪ/ haenbbae
VERBE Ton : L 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hǎɪdiɪ /hǎɪdiɪ/ haenddi
NOM Ton : L 尺 Règle. □ Classificateur courant : naɪɪ

hǎɪdoɪ /hǎɪdoɪ/ haeddo
NOM Ton : M 打场 Aire à battre le grain.
¶ (Élicitation phonologique) **hǎɪdoɪ bæɪ**
清扫打场 balayer l'aire à battre le grain □ Classificateur courant : [wɪɪ]

hǎɪkʰɤɪɪ /hǎɪkʰɤɪɪ/ haenke
NOM Ton : MH# 椽子 Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, ʒɥɪ[wɪɪ]. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. □ Classificateur courant : [wɪɪ]

hǎɪkʰoɪ /hǎɪkʰoɪ/ haeko
NOM Ton : M 小姐、公主 Demoiselle de la noblesse. ¶ **hǎɪkʰoɪ-miɪ** 同上：小姐、公主 même sens : demoiselle, princesse □ Classificateur courant : ɥɪɪ

hǎɪpɤɪɪ /hǎɪpɤɪɪ/ haenbe
NOM Ton : M 辫子 Tresse. □ Classificateur courant : kʰwɪɪ

hǎɪqʰɤɪɪ \$ /hǎɪqʰɤɪɪ/ huae-kheu
ADVERBE Ton : H\$ 半夜 En pleine nuit, tard dans la nuit.

hǎɪqʰɤɪɪ /hǎɪqʰɤɪɪ/ haenkheu
NOM Ton : L 草麻黄 Ephedra sinica.

hǎɪqʰwɤɪɪ /hǎɪqʰwɤɪɪ/ haen-khua
NOM Ton : L 薰衣草 (永宁的一种植

物) Lavande. □ Classificateur courant : [wɪɪ]

hǎɪsɤɪɪ /hǎɪsɤɪɪ/ haese
NOM Ton : L 喜鹊 Pie. □ Classificateur courant : miɪɪ

hǎɪʃwɪɪ /hǎɪʃwɪɪ/ haenshi
NOM Ton : L# ‘précieux’ : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n’est pas productif : on ne peut l’ajouter à : /əɪmaɪɪ/ ‘mère’, /aɪwɪɪ/ ‘maison’, etc. ¶ **hǎɪʃwɪɪ-toɪmiɪ** ‘黄金柱’、‘宝贵柱’ : 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison □ Classificateur courant : naɪɪ

hǎɪʃwɪɪ-pæɪpʰæɪ /hǎɪʃwɪɪpæɪpʰæɪ/ haenshi baepae
NOM Ton : L#- 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. □ Classificateur courant : pʰæɪɪ

hǎɪʃɥɪɪpɤɪɪ /hǎɪʃɥɪɪpɤɪɪ/ haechube
NOM Ton : H# 丈夫 Mari.

hǎɪzɤɪɪ /hǎɪzɤɪɪ/ haenre
NOM Ton : H# 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ **hǎɪzɤɪɪ tʰɥɪɪ-kʰwɤɪɪ** 这道割痕 N+DEM+CLF : cette trace de découpe □ Classificateur courant : kʰwɤɪɪ

hɤɪɪ /hɤɪɪ/ hee
NOM Ton : M 全部 Tout. ¶ **ɥwɪɪ-hɤɪɪ | mɤɪɪ-goɪ** 一点也没病、没有任何痛苦 n’avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ **ɥwɪɪ-hɤɪɪ | mɤɪɪ-swɪɪ** 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ **tɕʰwɪɪ | ɥwɪɪ-hɤɪɪ hwæɪ** 他全部都买。/ 他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

hɣ̌a 1 /hɣ̌a/ heq

VERBE Ton : L_a 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (Élicitation phonologique) t^hiŋ-hɣ̌a dur DUR ¶ (Élicitation phonologique) leŋ-hɣ̌a accomp ACCOMP ¶ dɣ̌a-hɣ̌a-ŋ 烘干一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF : chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leŋ-hɣ̌a-zeŋ, | leŋ-pɣ̌a-zeŋ! 烘干了, (现在) 干了! on l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (Élicitation phonologique) dɣ̌a-k^hwɣ̌a hɣ̌a 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hɣ̌a 2 /hɣ̌a/ hee

VERBE Ton : L_a 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

hɣ̌a 3 /hɣ̌a/ heq

ADJECTIF Ton : L_a 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ dɣ̌aŋ | hɣ̌a! 很好! **INTENSIF** TRÈS : c'est très bien! ¶ mɣ̌a-hɣ̌a 不好 **NEG** ¶ hɣ̌a-hĩŋ 好的 **REL/NMLZ**

hɣ̌a-hwiŋ hehui

VERBE 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ tɕ^huŋ-neŋ-jiŋ | zɣ̌a mɣ̌a-dɣ̌aŋ | hɣ̌a-hwiŋ-zeŋ! | t^haŋ-zɣ̌a-tsoŋ jiŋ mæŋ! 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire!

hiŋ /hiŋ/ xie

NOM Ton : #H 牙齿 Dent. ¶ hiŋ goŋ 牙疼 avoir mal aux dents □ Classificateur courant : ɿŋ

†

†hi- /-/ xie
ADJECTIF Ton : H? *Archaïque.* 快 Ra-
pide, rapidement (racine extraite de la forme
disyllabique). ¶ hi-le | ji 快速做 faire ra-
pidement ¶ hi-le | le-jo! 快来! viens
vite! ¶ tɕʰw- | dʷæ¹ | hi-le | ji-kʷ! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

h

hi|₁ /hi|/ xieq
NOM Ton : L 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). □ Classificateur courant : [w|

hi|₂ /hi|/ xieq
VERBE Ton : L 存在动词：固定不动的物体，如：泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi|na-mi| | t^hi|-hi| 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

hi| /hi|/ xieq
NOM Ton : LH 雨 Pluie. ¶ hi| gi| / hi| gi|-ze| 下雨了 il pleut □ Classificateur courant : [sw|

hi|-dzi| /hi|-dzi|/ xiejie
NOM Ton : M 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi| gi|-ze|, | hi|-dzi| t^hi|-my| 下雨了，披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. □ Classificateur courant : [w|

hi|dzw| /hi|dzw|/ xiejji
NOM Ton : L 炭 Charbon de bois. □ Classificateur courant : k^hy|

hi|-k^hw#| /hi|-k^hw|/ xiekee
NOM Ton : #H 牙龈 Gencive. ¶ hi|-k^hw| t^hæ| 刷牙 se brosser les dents; hi|-k^hw| peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi|-k^hw|-t^hy| 牙根 racine des dents

hi|mi| /hi|mi|/ xiemi
NOM Ton : L 舌头 Langue. ¶ (Proverbe.) hi|mi|, | t^hi| m^hy|-zi|! | æ|tso| z^hw|-bi|, | ð|-la| d^hzy|! “舌头没有骨头。讲的是什 (= 是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) ! » □ Classificateur courant : [w|

hi|na-mi#| /hi|na-mi|/ xie-nami
NOM Ton : LM+#H 湖 Lac. □ Classificateur courant : [w|

hi|ji|zo| /hi|ji|zo|/ xienisso
NOM Ton : L 娃娃鱼 Salamandre. □ Classificateur courant : mi|

hi|q^ha| /hi|q^ha|/ xiekha
NOM Ton : L 暴雨 Orage. ¶ hi|q^ha| la|(-ze|) 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage □ Classificateur courant : [sw|

hi|-q^hwy| /hi|-q^hwy|/ xiekhua
NOM Ton : L# 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. □ Classificateur courant : [w|

hi|kwy|-lo| /hi|kwy|lo|/ Xie-wualo
NOM Ton : L-M 习瓦洛村：永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dz^hy|by|k^hy|-sa|kwy|, | hi|kwy|-lo|, | æ|mi|-kwy#|, | la|lo|-kwy|, | la|ŋwy|, | by|ts^ho|gy|, | æ|la|-kwy#|, | gæ|-tæ|, | q^hæ|t^hæ|t^h|-t^ho|t^hw#| 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

hi|-t^ha| /hi|-t^ha|/ xieta
ADJECTIF Ton : L# 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hi|-t^ho| /hi|-t^ho|/ xieto
NOM Ton : MH# 牙齿 Dent. □ Classificateur courant : [w|

hi|tsu| /hi|tsu|/ xiezi
NOM Ton : L# 门牙 Incisives (dents). □ Classificateur courant : [w|

hi.lzæŋ /hi.lzæŋ/ xierae
NOM Ton : LH ① 小舌 Lnette. ¶ qv-t[ɕæ-t-byŋ | hi.lzæ-t 小舌 la lnette ; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme hi.lzæŋ. □ Classificateur courant : [w-t ② 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi.lmi-t-byŋ | hi.lzæ-t 舌头的筋 le tendon de la langue ; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lnette, elle aussi désignée comme hi.lzæŋ.

hĩŋ /hĩ-/ hin
NOM Ton : #H 人 Personne ; être humain ; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ-t | qw-t-vŋ 一个人 une personne ¶ hĩ-t-ŋ | qw-t-loŋ 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ-t-mvŋ | hĩ-t-diŋ 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (Proverbe.) hĩ-t-mvŋ | hĩ-t-diŋ | qʰa-t-dzɣŋ ~ dzɣŋ, | ō-t-mvŋ | ō-t-diŋ | tsʰeŋ | mɣŋ-gvŋ ! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方 ! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale ! □ Classificateur courant : vŋ

-hĩŋ /hĩ-/ hin
SUFFIXE Ton : H 关系从句 / 名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩŋ₁ /hĩ-/ hinq
VERBE Ton : MH 站 (站立) Être debout, se tenir debout.

hĩŋ₂ /hĩ-/ hinq
VERBE Ton : MH 应该 Devoir, falloir. ¶ (Élicitation phonologique) mɣŋ-t-hĩŋ 否定 NEG ¶ noŋ | ji-t-hĩŋ ! 你应该做 ! c’est à toi de le faire ! / il faut que tu le fasses ! ¶ nɣŋ-t | ji-t-mɣŋ-t-hĩŋ-t-hĩŋ | (qw-t-pi-t) ji-t-zeŋ ! | 我做了一件不应该做的事 ! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû ! ¶ noŋ | lo-t ji-t-hĩŋ ! 你应该工作啊 ! Il faut que tu travailles !

hĩ-t-bæ#ŋ /hĩ-t-bæ-t/ hinbbae
NOM Ton : #H 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ-t-bæ-t | ji-t 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ-t-bæ-t | tsʰu-t-zeŋ ! | 客人来了 ! Un invité est arrivé ! □ Classificateur courant : vŋ

hĩ-t-hĩ#ŋ /hĩ-t-hĩ-t/ hinhin
NOM Ton : #H 外人 Les gens extérieurs à la famille (s’oppose à : ‘les gens de la famille’). □ Classificateur courant : vŋ

hĩ-t-laŋ-kvŋ-hĩŋ /hĩ-t-laŋkvŋ | hĩŋ/ hin laguhin
NOM Ton : -L 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit ; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩ-t-mɣŋ-gvŋ /hĩ-t-mɣŋ-gvŋ/ (hin) megge
VERBE Ton : H# 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ-t-mɣŋ-gvŋ | jiŋ 妒忌 envier (quel-qu’un), faire une crise de jalousie

hĩ-t-moŋ /hĩ-t-moŋ/ hinmo
NOM Ton : H# 老人 Personne âgée, vieillard, vieillard. ¶ hĩ-t-moŋ-hĩŋ 老人、老的人 _REL ; même sens □ Classificateur courant : vŋ

hĩ-t-moŋ /hĩ-t-moŋ/ hinmo
NOM Ton : L# ① 尸体 Cadavre. ¶ hĩ-t-moŋ-kʰuŋ-diŋ 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») □ Classificateur courant : moŋ ② 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩ-t-nvŋ /hĩ-t-nvŋ/ hin’nu
VERBE Ton : H# 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ-t-tɕʰu#ŋ /hĩ-t-tɕʰu-t/ hinqi
NOM Ton : #H 同一辈的亲戚 : 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de

même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-t[ʂʁ#]** - **hĩ-t[ʂʁ#]** 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ **[ʂʁ# | njɣ# | hĩ-t[ʂʁ#] jɪ]** 他是跟我同一辈的亲戚！ (= 堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie ! ¶ **hĩ-t[ʂʁ#] mɣ#-jɪ]** F | **hĩ-t[ʂʁ#] jɪ | tʰaɫ-kɣ]** “不是亲戚，也可以变成亲戚！”这个俗语来形容朋友之间的深情，变成像家人之间的感情。 « Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir ! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. Synonyme : **hĩ-t[ʂʁ#]**

hĩ-t[ʂʁ#] /hĩ-t[ʂʁ#/ hɪnzhe

NOM Ton : #H 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-t[ʂʁ#]** - **hĩ-t[ʂʁ#]** 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel Synonyme : **hĩ-t[ʂʁ#]**

ho]₁ /ho#/ ho

NOM Ton : #H 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (Élicitation phonologique) **ho+ tʰɣ#-mi]** / **ho+ tʰɣ#-mi]**# 这只雉 **N+DEM+CLF** □ Classificateur courant : **mi]**

ho]₂ /ho#/ ho

NOM Ton : #H 粥 Gruau. ¶ **ho+ tʰɣ#** 喝粥 boire du gruu

ho] /ho#/ hoq

VERBE Ton : MH 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ **ɣw# ho]** 小口地喝酒 siroter du vin ¶ **ɣw# ho+~ho]** 小口地喝酒 siroter du vin ¶ **ɣw# | ɣw#-ho+~ho]** 喝一小口酒 siroter du vin

-ho] /ho#/ ho

SUFFIXE Ton : L 未来_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ **hi]gi] ə-[-ho]**? - **hi]gi] ho]**! 要下雨了吗？ - 是的，要下雨了！ **Va-t-il pleuvoir ? - Oui !** ¶ **[ʂʁ# | so+ji] | le+jo] ho]-hĩ]** | **ə-[-ji]**? - **[ʂʁ# | so+ji] | le+jo]-ho]-ji]-mæ]**. 他明天要来买？ - (是的，) 他明天会来的。(回答表示：比较肯定。) **Viendra-t-il demain ? - (Oui) je pense qu'il viendra demain.** (Qd on est presque sûr) ¶ **so+ji] | le+di]** | **mɣ#-ho]**! 明天就不休息了！ **Demain, ils ne seront plus en vacances !** (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ **tʰi+ ə-[-ho]**? 要卖吗？ / 会卖吗？ **va(-t-il) vendre ?** ¶ **hwæ+ ə-[-ho]**? 要买吗？ / 会买吗？ **va(-t-il) acheter ?**

ho]_a /ho#/ hoq

ADJECTIF Ton : La 准确，合适 Exact, correct ; adapté, convenable. ¶ **mɣ#-ho]** 不合适，不准，不对 **NEG** : faux, erroné, inapproprié ¶ **ho]-ze]**! 对了！ / 准确！ **PFV** ¶ **ho]-hĩ]** 准确的 **REL/NMLZ**

ho+ɕjæ] /ho+ɕjæ]/ hoxae

NOM Ton : L# 火绳，导火索 Mèche.

ho+ɕjæ] /ho+ɕjæ]/ hoxae

NOM Ton : LM 藿香 Hysope, *Elshotzia* sp..

ho+di+] /ho+di+]/ Hoddi

NOM Ton : M 四川 (盐源、盐边、西昌 ……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

ho+dzɯɿ] /ho+dzɯɿ]/ hojji

NOM Ton : MH# 浆糊，浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. Voir : **ho+dzɯɿ-tɣ]**

hoɫdzɯɿ] /hoɫdzɯɿ]/ hojji

ADJECTIF Ton : L 穷苦、凋敝、寒苦、

竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ ho+dzu+ze 变穷苦了 PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuné

ho+dzu+trɿɿ /ho+dzu+trɿɿ/ hojjide'er
NOM Ton : #H- 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. Voir : ho+dzu

ho+ko /ho+ko/ hogo
NOM Ton : M 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æ+ho+ko 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

ho+lo+py /ho+lo+py/ holobu
NOM Ton : LM+H# 胡萝卜 Carotte. □ Classificateur courant : [w]

ho+mi# /ho+mi/ homi
NOM Ton : #H 母雉 Faisan femelle. ¶ ho+mi+thɿ+mi / ho+mi+thɿ+mi# 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ ho+mi+ho+phɿ / ho+mi+ho+phɿ 母雉与公雉 faisan femelle et faisan mâle □ Classificateur courant : mi

ho+phɿ# /ho+phɿ/ hopu
NOM Ton : #H 公雉 Faisan mâle. ¶ ho+phɿ+thɿ+mi / ho+phɿ+thɿ+mi# 这只公雉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi

ho+to+ɣæ /ho+to+ɣæ/ hodo-shae
NOM Ton : L.L.M 红豆杉 If. ¶ (Élicitation phonologique) ho+to+ɣæ+bv | bæ|bæ| jil! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

ho+thɿ /ho+thɿ/ hotu
NOM Ton : M 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ ho+thɿ+gɿ, | hæ+ɳu+ | so! | (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! Voir : ɣe+sa □ Classificateur courant : sa

ho+tsu /ho+tsu/ hozhi
NOM Ton : M 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, *Artemisia vulgaris*. Voir : tɕɿ+qʰa#

ho+zo# /ho+zo/ hosso
NOM Ton : #H 小雉 Bébé faisan. ¶ ho+zo+thɿ+|w# 这只小雉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w]

hō /hō/ honq
NUMÉRAL Ton : MH 八 Huit.

hō+_a /hō+ hun
VERBE Ton : M intrans ① 走 (离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no+ hō! 你走吧! vas-y! ¶ no+ | le+ hō! 你走吧! Marche! /Vas-y! ¶ æ+ze+~ze hō! / æ+dzɿ | le+ hō! 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ a|pho+ hō! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② 命令式 Impératif. ¶ no+ | dzu+ hō! 你吃吧! Mange!

hō+hi+mi# /hō+hi+mi/ honl-himi
NOM Ton : #H 八月 8e mois.

hō+tsʰi /hō+tsʰi/ honcee
NUMÉRAL Ton : LM+MH# 80 80.

hu /hu/ hon
VERBE Ton : H 等候 Attendre. ¶ le+ hu+ze 等了 ACCOMP PFV ¶ q̣u+hu / q̣u+hu+ɿ 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hī+ hu 等人 attendre quelqu'un

hu1 1 /hu1/ huq
VERBE Ton : MH 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ æ+mi+ hu1 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu1 2 /hu1/ huq
NOM Ton : MH 内脏: 胃、肠子等 Es-

tomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). □ Classificateur courant : **lur**

hu+mi\$ /hu+mi/ humi
NOM Ton : H\$ 胃 Estomac. □ Classificateur courant : **lur**

hwa+ /hwa+/ hee
VERBE Ton : M_c 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki+zo+) | lo+ ji+hu+(-ze)! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ le+hu+hi hi 委婉语: ‘走了的人’ = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

hwa+ /dwa+ hwa+/ hee
CLASSIFICATEUR Ton : M_b 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ ts+æ+ywa+ dwa+hu+ 一些药 quelques médicaments

hỹ /hỹ+/ hunq
NOM Ton : #H 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). □ Classificateur courant : **k^hu**

hỹ /hỹ+/ hunq
VERBE Ton : H 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ hỹ+~hỹ+ 重叠 RED ¶ le+~hỹ+~hỹ+ accomp red ACCOMP RED ¶ hỹ+~hỹ+~ze| 炒了 RED PFV ¶ se+ hỹ+~hỹ+ 炒肉 frire de la viande ¶ y+ts+ hỹ+~hỹ+ 炒蔬菜 frire des légumes ¶ læ+tsu+ hỹ+~hỹ+ 炒辣椒 frire des piments ¶ ha+ hỹ+~hỹ+ 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

hỹ_a 1 /hỹ/ hunq
ADJECTIF Ton : L_a 红色的 Rouge (ex.: vêtement rouge, sang rouge).

hỹ_a 2 /hỹ/ hunq
ADJECTIF Ton : L_a 矮、低 De petite

taille, de petite stature; bas.

hỹ+dx+lj# /hỹ+dx+lj/ hund-de'er
ADJECTIF Ton : #H 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ¶ hỹ+hi 笨拙的 REL ¶ hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+~zo| 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ¶ hỹ+lj+~hỹ+lj+~gy+ 重叠: 笨笨的 RED

hỹ+dzæ+dzæ /hỹ+dzæ+dzæ/ hunzzhae'er
ADJECTIF Ton : L+H# 红红的 Tout rouge. ¶ hỹ+dzæ+dzæ+gy+ 红红的 tout rouge ¶ hỹ+dzæ+ hỹ+dzæ+ gy+ 重叠 RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes Étymologie : hỹ_a 1

hỹ+~hỹ+ /hỹ+~hỹ/ heunheun
VERBE Ton : L 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ hỹ+ hỹ+~hỹ+ 干扰人家 ennuyer les gens

hỹ+~hỹ+dzæ+~dzæ /hỹ+~hỹ+dzæ+dzæ/ hunhunzzhaezhae
ADJECTIF Ton : L#- 红红的 Tout rouge. Étymologie : hỹ_a 1

hỹ+na /hỹ+na/ hun'na
NOM Ton : L# 野兽 Bête sauvage. □ Classificateur courant : **mi**

hwa+kw+ /hwa+kw/ hua-gua
NOM Ton : LM 黄瓜 (汉语借词) Concombre. □ Classificateur courant : **lur**

hwæ+_a /hwæ+/ huae
VERBE Ton : M_a 买 Acheter. ¶ le+hwæ+ accomp ACCOMP ¶ (Élicitation phonologique) tso+~tso+ hwæ+ 买东西 acheter des choses ¶ (Élicitation phonologique) dwa+~k^hw+ hwæ+ 买一块 acheter un morceau ¶ hwæ+~hwæ+ 重叠 RED

hwæ+_a 1 /hwæ/ huaeq

VERBE Ton : L_a 关 (出门, 就关门)
Fermer (la porte). ¶ k^hi | t^hi-hwæ|!
关门吧! Ferme la porte! ¶ ʃe-lbæ |
le-l-wo-hwæ| mettre la chaîne à la porte
(quand on sort de la maison, on ferme la porte
avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ k^hi-l-
bi | di-l-hi | ʃe-lbæ | Voir : [tæ]

hwæ|a 2 /hwæ|/ huaeq
VERBE Ton : L_a 悬挂、挂在墙上 Ac-
crocher, suspendre; être accroché, suspen-
du à; se tenir à. ¶ tso-l~tso-l | gɤ-lbi-
hwæ| 挂东西在上面 accrocher des choses
en hauteur ¶ (Élicitation phonologique)
tso-l~tso-l hwæ| 挂东西 accrocher des
choses ¶ ʃe-l | t^hi-hwæ| 挂肉 (在火塘
上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-
dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (Élicita-
tion phonologique) tso-l~tso-l | t^hi-hwæ|
挂东西 accrocher des choses ¶ ʃe-l-hwæ-l-
di | 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用
来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西
”。 Poutrelle de la pièce principale, juste
en-dessous des poutres maîtresses, servant à
suspendre de la viande qui sèche. Littérale-
ment « objet pour accrocher de la viande »
¶ tso-l~tso-l-hwæ-l-di | 挂 (东西) 用的
(东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁
…… objet servant à suspendre des choses;
cette périphrase peut par exemple désigner
la poutrelle servant à accrocher de la viande,
dans la pièce principale

hwæ-lqzæ| 1 /hwæ-lqzæ|/ huaezz-
hae
NOM Ton : H# 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶
hwæ-lqzæ-l-p^hy | 公松鼠 écureuil mâle ¶
hwæ-lqzæ-l-mi | 母松鼠 écureuil femelle □
Classificateur courant : mi |

hwæ-lqzæ| 2 /hwæ-lqzæ|/ huaezz-
hae
NOM Ton : H# 瘕子、肉赘 Verrue.
¶ hwæ-l[ʃæ] t^hy | 长瘕子 une verrue se
forme; attraper une verrue ¶ hwæ-l[ʃæ] |
le-l-t^hy-l-ze-l! 长瘕子了! Une verrue s'est
formée! □ Classificateur courant : mi |

hwæ-lp^hæ| /hwæ-lp^hæ|/ hua-
pae
NOM Ton : H# 一块布 Pièce de tissu. □
Classificateur courant : p^hæ |

hwæ-lp^hæ| /hwæ-lp^hæ|/ huae-
pae
NOM Ton : L# 大锄 Grosse houe.
¶ hwæ-lp^hæ| t^hy-l-na | 这把大锄
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na |

hwæ-lp^hæ-l-gy-l-di | /hwæ-lp^hæ-l-
gy-l-di |/ huapae gguddi
NOM Ton : L#- 织布机 Métier à tis-
ser. ¶ hwæ-lp^hæ-l-gy-l-di-l-tɕi-l-tɕ^hi-l 工业织
布机。直译: “织布机器” (在摩梭
词后面加上汉语的“机器”) métier à
tisser industriel, machine à faire du tissu (for-
mé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour
‘machine’) □ Classificateur courant : na |

hwæ-ltsu | /hwæ-ltsu |/ huae-
zi
NOM Ton : H# 老鼠 (汉语借词) Rat.
¶ hwæ-ltsu-l-p^hy | 公老鼠 rat mâle ¶
hwæ-ltsu-l-mi | 母老鼠 rat femelle □ Clas-
sificateur courant : mi |

hwæ-ltsu-l-njɤ-l-di | /hwæ-ltsu-l-
njɤ-l-di |/ huaezi nyaddi
NOM Ton : H#- 大蓟 Chardon. □ Clas-
sificateur courant : dzi |

hwæ-ltsu-l-njɤ-l-di-l-si-l-dzi |
/hwæ-ltsu-l-njɤ-l-di-l-si-l-dzi |/ huaezi
nyaddi seezzee
NOM Ton : H#- 牛蒡 Bardane : *Arctium*
lappa, plante dont les graines adhèrent à la
laine et la queue des moutons. On en tire un
médicament contre le rhume.

hwɤ | /hwɤ |/ fe
VERBE Ton : H 执绋送丧 Participer à
une cérémonie funèbre; littéralement « en-
voyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner
quelqu'un vers l'au-delà.

hwɤŋ /hwɤŋ/ fe

NOM Ton : #H 在大事发生的时候送的礼物（近期一般给钱）：婚礼、葬礼 Don d'argent à l'occasion des grands événements : décès, mariages. ¶ hwɤŋ | ɖwɛt-k^hwɤŋ 一个红包 un cadeau, un don d'argent □ Classificateur courant : k^hwɤŋ

hwɤŋ /hwɤŋ/ fe

ADJECTIF Ton : M 宽，辽阔，宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ q^ha-t-hwɤŋ-gvɛt 非常宽敞 très vaste

hwɤŋ₁ /hwɤŋ/ huaq

VERBE Ton : MH 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶ le-t-hwɤŋ accomp
ACCOMP ¶ baŋla | hwɤŋ 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

hwɤŋ₂ /hwɤŋ/ huaq

NOM Ton : MH 猫（单音节） Chat (monosyllabique). □ Classificateur courant : mi

hwɤŋ₃ /hwɤŋ/ huaq

NOM Ton : MH 锈（单音节） Rouille (monosyllabe).

hwɤŋ /hwɤŋ/ feq

VERBE ① 捆（捆成捆儿） Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ zuɛt-wɤŋ | hwɤŋ 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ¶ si-t-wɤŋ | hwɤŋ 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ ha-t-wɤŋ | hwɤŋ 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ wɤŋ | hwɤŋ 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ wɤŋ | t^hi-t-hwɤŋ 然后，捆成一包！ et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on

attache ça ensemble ! ¶ wɤŋ | ɖwɛt-wɤŋ | hwɤŋ 又捆一包 faire un ballot de plus ② 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ hĩt, | wɤŋ | hwɤŋ | ji-t-niŋgvɛt ! 人家难受，像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ wɤŋ | hwɤŋ | ji-t-niŋgvɛt-ni-t-zeɪ ! 我给自己找麻烦了！ (je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

hwɤŋ_a /hwɤŋ/ huaq

VERBE Ton : L_a 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ hĩt-ki-t | tso-t~tso-t hwɤŋ 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɤŋdzɤw /hwɤŋdzɤw/ hua-jji

NOM Ton : L 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). □ Classificateur courant : ɬwɛt

hwɤŋjkæɛ /hwɤŋjkæɛ/ huagae

NOM Ton : LM 红桦树 Bouleau rouge ; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ hwɤŋjkæɛ-t-si-t-dzi 同上：红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɤŋ-k^hvɛɪ₁ /hwɤŋ-k^hvɛɪ/ hua-ku

NOM Ton : -H# 鼠年（摩梭话称作“猫年”） Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤŋ-k^hvɛɪ₂ /hwɤŋ-k^hvɛɪ/ hua-qu

ADJECTIF Ton : -H# 属鼠（摩梭话称作“属猫”） Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤŋli1 /hwɤŋli1/ huali

NOM Ton : MH# 猫 Chat. □ Classificateur courant : **miɿ**

hwɤ-li-t-byɿ /hwɤ-li-t-byɿ/ hua-libbu

NOM Ton : H# 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 *Mezzanine* : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonyme : **hwɤ-li-t-se-t-diɿ** □ Classificateur courant : **kyɿ**

hwɤ-li-t-hwæ-qʰæ#ɿ /hwɤ-li-t-hwæ-qʰæ-/ huali huaekhae
NOM Ton : #H 山萝卜 Cerfeuil. Voir : **ʂæ-t-loɿpɿ**

hwɤ-li-t-se-t-diɿ /hwɤ-li-t-se-t-diɿ/ huali seiddi
NOM Ton : MH# 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 *Mezzanine* : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonyme : **hwɤ-li-t-byɿ** □ Classificateur courant : **kyɿ**

hwɤ-li-t-ʂu-t-moɿ /hwɤ-li-t-ʂu-t-moɿ/ huali shimo
NOM Ton : H# 老猫（不分公、母）Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). □ Classificateur courant : **miɿ**

hwɤ-li-t-zoɿ /hwɤ-li-t-zoɿ/ hua-lisso

NOM Ton : MH# 小猫 Chaton. □ Classificateur courant : **ɿwɿ**

hwɤ-miɿ\$ /hwɤ-miɿ/ huami
NOM Ton : H\$ 母猫 Chatte. **ɿ hwɤ-mi-t-hwɤ-pʰyɿ / hwɤ-mi-t-hwɤ-pʰyɿ#** 母猫与公猫 chatte et matou □ Classificateur courant : **miɿ**

hwɤ-pʰyɿ#ɿ /hwɤ-pʰyɿ/ hua-pu
NOM Ton : #H 公猫 Matou, chat mâle. **ɿ hwɤ-pʰyɿ-tʰyɿ-miɿ#** 那个公猫 **N+DEM+CLF ɿ hwɤ-pʰyɿ-tʰyɿ-hwɤ-miɿ** 公猫与母猫 matou et chatte □ Classificateur courant : **miɿ**

hwɤ-seɿ /hwɤ-seɿ/ huasei
NOM Ton : M 花生 Cacahuètes. **ɿ hwɤ-seɿ-qo-tɿ** 花生米 même sens ; littéralement « graines de cacahuètes »

hwɤ-tɕiɿ /hwɤ-tɕiɿ/ huajie
NOM Ton : H# 土大黄（学名：皱叶酸模）（喂猪的牧草） *Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons ; elle est aussi consommée par les humains. **ɿ hwɤ-tɕiɿ-bæɿbæɿ** 同上 même sens **ɿ hwɤ-tɕiɿ-koɿbyɿ** 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage □ Classificateur courant : **poɿ**

hwɤ-tɕiɿ /hwɤ-tɕiɿ/ huadei
VERBE Ton : LH 生锈 Rouiller. **ɿ hwɤ-tɕiɿ-zeɿ** 生锈了 **PFV** : ɕa a rouillé

hwɤ-zo#ɿ /hwɤ-zoɿ/ huasso
NOM Ton : #H 小猫 Chaton. **ɿ hwɤ-zoɿ-tʰyɿ-ɿwɤ#ɿ** 那个小猫 **N+DEM+CLF ɿ hwɤ-zoɿ-tʰyɿ-hwɤ-miɿ** 猫，包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents) □ Classificateur

courant : ʅwĩ

hwĩŁ_a /hwĩŁ/ huanq
ADJECTIF Ton : L_a 迟, 晚 En retard.
¶ hwĩŁ-hĩŁ 迟的 REL/NMLZ ¶ ʅʰwĩ ʅi-
ʅi ʅwĩŁ! 他起床起得晚! il se lève tard

i

ĩł /ĩł/ in
INTERJECTION Ton : M 是的，好的
Oui, d'accord. ¶ tʂʰwł-nwł | “ĩł! ĩł!” |
płł. | 他说：“是的，是的！” il a dit :
« Oui, oui ! »

j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

ADJECTIF Ton : M 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ 不好 (形容一个人的行为) NEG : ce n'est pas bien ! / c'est pas beau, ça ! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

ADJECTIF Ton : M 平 (土地) Plat. ¶ (Élicitation phonologique) mɣ¹-jɣ¹ 不平 NEG : pas plat ; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

NOM Ton : M 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ tʰwɿ 抽烟 fumer □ Classificateur courant : ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

VERBE Ton : MH 舔 Lécher. ¶ (Élicitation phonologique) tso¹~tso¹ jɣ¹ 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzw¹-di¹ jɣ¹ 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dɿw¹-kʰwɿ jɣ¹-ze¹ 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɿ jɣ¹ 舔一个碗 (如：乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

NOM Ton : MH 红萝卜菜：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来，在永宁卖。Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (Proverbe.) jɣ¹ dzw¹ | qʰa¹-sw¹~sw¹, | jɣ¹ tɕɿ ɲɿ¹-lw¹~lw¹ ! “红萝卜菜，味道苦，去摘也要流眼泪！/ 红萝卜菜，吃起来苦，摘起来也苦！”摘红萝卜菜，需要爬高山，寻找时间长，永宁坝子的农民觉得这比较苦。

« Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter ! » (de : qʰa¹ ‘amer’+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer ! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. Voir : ji¹-ɕæ¹-tɕɿ¹

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

VERBE Ton : MH 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰv¹-ɕw¹ jɣ¹ 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ 涂抹油 appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ (Élicitation phonologique) tʰi¹-jɣ¹ DUR _

jɣ¹ a 1 /dɿw¹ jɣ¹/ ye

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：母性、雌性 (人或动物) (一个 / 一只) Classificateur des créatures femelles ; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɣ¹ a 2 /dɿw¹ jɣ¹/ ye

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：面 (一团)，茶饼 (一个) 等。(一团面，是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æ¹ɰɣ¹-pɣ¹jɣ¹ | dɿw¹-jɣ¹ 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ ji¹-jɣ¹ 一个团 / 并 une boule/galette

jɣ¹ a 1 /jɣ¹/ yeq

VERBE Ton : L_a 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ sa¹ jɣ¹ 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ sa¹ | le¹-jɣ¹ 盘麻线 enrouler du fil de lin Voir : tɕw¹-lw¹

jɣ¹ a 2 /jɣ¹/ yeq

ADJECTIF Ton : L_a (煮) 烂 Trop cuit,

dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. 𐎧 leɿ-tɕɣɿ | leɿ-jɣɿ-zeɿ! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! 𐎧 jɣɿ-hiɿ 烂的 REL/NMLZ

jɣɿɓ 1 /jɣɿ/ yeq
VERBE Ton : L_b 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. 𐎧 tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ-zeɿ! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! 𐎧 aɿkoɿ ɣɿɿɿɿ | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ-tsuɿ! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! 𐎧 aɿkoɿ ɣɿɿɿɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! 𐎧 niɿmiɿ tsʰiɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! 𐎧 (Élicitation phonologique) jɣɿ-mɣɿ-jɣɿ _ neg _ _ NEG

jɣɿɓ 2 /qɿɿ jɣɿ/ ye
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词 : 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). 𐎧 vɿtsʰɣɿ | qɿɿ-jɣɿ tʰiɿ-pʰoɿ 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣɿɿɿoɿ-dzaɿ-qʰwɣɿ /jɣɿɿɿoɿdzaɿ-qʰwɣɿ/ yexo zzakhua
NOM Ton : LM-L# 凉鞋 Sandale. 𐎧 Classificateur courant : dziɿ

jɣɿɿɿɿ /jɣɿɿɿɿ/ yeggee
NOM Ton : L# 甜芥 / 荞麦 / 花芥 Sar-rasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. Voir : jɣɿqʰaɿ#ɿ 𐎧 Classificateur courant : kɣɿ

jɣɿɿhoɿ /jɣɿɿhoɿ/ yeho
NOM Ton : LM 火柴 (洋火) Allumette. 𐎧 Classificateur courant : poɿ

jɣɿɿjoɿ#ɿ /jɣɿɿjoɿ/ yeyo
NOM Ton : LM+#H 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. 𐎧 Classificateur courant : kɣɿ

jɣɿɿjoɿ-by#ɿ /jɣɿɿjoɿ-byɿ/ yeyob-bu
NOM Ton : LM+#H 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver qui mange les tubercules. 𐎧 Classificateur courant : miɿ Étymologie : jɣɿɿjoɿ#ɿ; byɿ

jɣɿɿɿɿ /jɣɿɿɿɿ/ Yenge
NOM Ton : M 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. 𐎧 hoɿdiɿ-jɣɿɿɿɿ 同上 même sens

jɣɿɿpæɿsuɿ\$ /jɣɿɿpæɿsuɿ/ Ye-baesi
NOM Ton : LM+H\$ 杨把事。这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’。Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yon-gning. 𐎧 jɣɿɿpæɿsuɿ=ɿɿ\$ 杨把事家族 _ ASSOCIATIF : les gens de la famille Petit Chef Yang 𐎧 jɣɿɿpæɿsuɿ | tæɿsuɿ 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. Voir : pæɿsuɿ

jɣɿɿpoɿ /jɣɿɿpoɿ/ yebo
VERBE Ton : LM 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɣɿɿqʰaɿ#ɿ /jɣɿɿqʰaɿ/ yekha
NOM Ton : #H 苦芥 Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. Voir : jɣɿɿɿɿ 𐎧 Classificateur courant : kɣɿ

jɣɿɿqʰaɿ-pɣɿjɣɿ-moɿ /jɣɿɿqʰaɿpɣɿjɣɿ-moɿ/ yekhabeyemo
NOM Ton : #H- 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. Voir : njoɿkæɿtɕiɿ

jɤtʰi-ɣælbæɿ /jɤtʰi-ɣælbæɿ/
 yeti hraebbae
NOM Ton : LM-L 瓷盘 Assiette en
 faïence/porcelaine. □ Classificateur courant :
 ɿɿ

jɤtwoɿ /jɤtwoɿ/ ye'uo
VERBE Ton : MH# 倒退、退步 Ré-
 gresser (le contraire de : faire des progrès).
 ¶ noɿ | jɤtwoɿ | suɿdzæɿ! / noɿ | le-
 woɿ | suɿdzæɿ! 你这是在退步! (情
 景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所
 的习惯, 那天又把屎拉在裤头里)
 tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a
 fait caca dans sa culotte, alors que depuis plu-
 sieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jeɿpʰi-jɤ#ɿ /jeɿpʰi-jɤ/ ye-
 piye
NOM Ton : #H 鸦片 (汉语借词)
 Opium. Étymologie : fn : 烟; jɤɿ

jeɿtʰiɿ /jeɿtʰiɿ/ yeti
NOM Ton : LM 搪瓷 (汉语借词: ‘
 洋铁’) Email : matière dont sont faites
 les assiettes émaillées, par exemple. Littérale-
 ment ‘fer des Occidentaux’.

jeɿzɛɿ /jeɿzɛɿ/ yerei
NOM Ton : LM 西方人 (‘洋人’)
 (汉语借词) Occidental. □ Classificateur
 courant : ɿɿ

joɿ /joɿ/ yo
NOM Ton : #H 玉石 Jade (matière,
 pierre). □ Classificateur courant : pʰoɿ

joɿ /joɿ/ yo
VERBE Ton : M intrans 来 Venir, entrer.
 ¶ leɿ-joɿ-zeɿ! 来了! ACCOMP _ PFV : (il/
 est) est arrivé(e) / est entré(e)!

joɿ /joɿ/ yoq
VERBE Ton : MH 赠给 Offrir.

joɿ /joɿ/ yo
NOM Ton : L 绵羊 Mouton. ¶ joɿ-

ywɿ 羊皮 peau de mouton ¶ joɿhɿyɿ 羊
 毛 laine (de mouton) □ Classificateur cour-
 rant : pʰoɿ

joɿ /joɿ/ yoq
NOM Ton : LM 右边 Droite (opposé de :
 gauche). Voir : joɿgiɿ

joɿɿ /ɬwɿ joɿ/ yo
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词 : 两
 (一两) Unité de poids : once.

joɿgiɿ /joɿgiɿ/ yoggi
NOM Ton : L 右边 Droite (contraire de :
 gauche). ¶ joɿgiɿdzɿɿ 右边 du côté droit,
 à droite Voir : joɿ

joɿgyɿ /joɿgyɿ/ Yoggu
NOM Ton : M 丽江 (包括丽江坝子)
 Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine
 environnante).

joɿgyɿ-ŋyɿɿyɿ /joɿgyɿ-ŋyɿɿyɿ/
 Joggu Ngulu
NOM Ton : M 玉龙雪山 La montagne
 Yulong : principale montagne de Lijiang.

joɿ-kʰyɿ ₁ /joɿkʰyɿ/ yoku
NOM Ton : L 羊年 Année du Mouton.

joɿ-kʰyɿ ₂ /joɿkʰyɿ/ yo kuq
ADJECTIF Ton : L 属羊 Né l'année du
 Mouton.

joɿloɿ /joɿloɿ/ yolo
NOM Ton : L 右边 Droite (contraire de :
 gauche). Voir : joɿ

joɿɿyɿ#ɿ /joɿɿyɿ/ yolu
NOM Ton : #H 繁荣、景气 prospéri-
 té ¶ joɿɿyɿɿ niɿ! 财源广进! Prospérité !!
 (Formule de bénédiction, de vœu.)

joɿmiɿ /joɿmiɿ/ yomi
NOM Ton : M 母绵羊 Brebis. ¶ joɿmiɿ-
 poɿloɿ 母绵羊与公羊 brebis et bélier □
 Classificateur courant : pʰoɿ

jołmił-ɬwɣł /jołmił-ɬwɣł/

Yomiwua

NOM Ton : M 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre q^hæłtɕ^hił et [sɔłɣwɣł].

jołmɣł#ł /jołmɣł/ Yomu

NOM Ton : #H 拉柏乡油米村 Youmi, un hameau de Labai. ¶ jołmɣł hĩł#ł 油米村人 Les gens du hameau de Youmi.

jołpɣł /jołpɣł/ yobu

NOM Ton : LM / LM+MH# 油布 Toile cirée. ¶ jołpɣł 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale) □ Classificateur courant : ts^hił

jołp^hɣł /jołp^hɣł/ yopu

NOM Ton : L 公绵羊 Bédier. ¶ jołp^hɣł t^hɣł-mił# 这头公羊 _ DEM CLF : ce bédier Voir : połloł □ Classificateur courant : p^hoł

jołɣwæł /jołɣwæł/ yoshuae

NOM Ton : L 阉羊 Bédier châtré. □ Classificateur courant : p^hoł

jołzoł /jołzoł/ yosso

NOM Ton : L 绵羊羔 Agneau. □ Classificateur courant : [wł

j

ji1_1 /ji1/ yi
NOM Ton : #H 牛 Vache, boeuf. 𐀓𐀕𐀗𐀓 牛皮 peau de vache 𐀓𐀕𐀗𐀓 t^hy1-p^ho1
 那头牛 N+DEM+CLF 𐀓 Classificateur cou-
 rant : p^ho1

ji1_2 /ji1/ yi
VERBE Ton : H 做, 工作 Travailler,
 faire. 𐀓𐀕wæ1 | lo1 ji1 勤劳、努力 tra-
 vailleur, assidu, qui travaille beaucoup 𐀓
 𐀕w1-sa1 | mɣ1-ji1 什么也不干 ne rien
 faire du tout 𐀓 ətso1-mɣ1-ni1 | ji1-bi1-
 zo1-ho1! 什么都要做! / 我什么都要干
 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir
 m'occuper de tout! 𐀓 tɕ^hw1-ne-ji1 | ji1-zo1-
 ho1-ni1! 应该这样做的! Voilà comment
 il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! 𐀓
 a1ko1 ji1 管理家里的大小事情 (如:
 分配工作、家务等) gérer la maisonnée,
 s'occuper de la famille (tâche de la personne
 qui répartit les travaux à accomplir, veille aux
 approvisionnements...)

ji1_3 /ji1/ yi
VERBE Ton : H 画 Dessiner, tracer. 𐀓
 (Élicitation phonologique) mɣ1-ji1 不画
 NEG 𐀓 (Élicitation phonologique) t^ha1-ji1!
 别画! PROHIB 𐀓 tɕa1-ta1 ji1 画一个符
 号 tracer un signe, dessiner un signe

ji1_4 /ji1/ yi
NOM Ton : #H 坛子, 罐子 (陶器)
 Jarre en terre cuite. 𐀓 Classificateur courant :
 𐀕w1

ji1_5 /ji1/ yi
VERBE Ton : H 通知、告诉 Informer.
 𐀓 le1-ji1-ze1 通知了 ACCOMP - PFV 𐀓
 q^hwæ1 mi1 ji1 告诉 (一个) 消息 donner
 une nouvelle 𐀓 njɣ1 | hī1-ki1 | q^hwæ1 mi1
 ji1-ze1 我告诉了人家 (那个消息)。j'ai
 annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé
 une nouvelle à quelqu'un

ji1_6 /ji1/ yi
NOM Ton : #H *Archaïque.* 男人

Homme (*vir*).

ji1_7 /ji1/ yi
VERBE Ton : H 存在动词: 有 (可移动
 物品) Verbe d'existence : choses amovibles.
 𐀓 ətso1-mɣ1-ni1, | le1-ɕe1, | le1-ji1! 所
 有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有
 的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une
 fête...) on rassemble toutes sortes de choses;
 on en a (sous la main)/on a fait une provi-
 sion! / On prépare tout par avance (pour le
 rituel/la fête)!

ji1_1 /ji1/ yi
VERBE Ton : M_C 来 Venir. 𐀓 la1 ji1-
 ze1! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre
 arrive! 𐀓 la1 le1-ji1-ze1! 老虎又来了!
 Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est reve-
 nu! / Le tigre est de retour! 𐀓 mɣ1-ji1-ze1!
 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la
 catastrophe!

ji1_2 /ji1/ yi
NOM Ton : M — Un (numéral, à emploi
 restreint; ne se combine qu'avec le classifica-
 teur / 𐀕w1/). 𐀓 zo1-mɣ1 | ji1-𐀕w1 ɕy1 管一
 个孩子 s'occuper d'un enfant

ji1_b /ji1/ yi
CLASSIFICATEUR Ton : M_b 量词: 地方
 (一个) Classificateur des lieux. 𐀓 𐀕w1-
 ji1 一个地方 un endroit; qq part 𐀓 𐀕w1-
 ji1 dzi1 住在一个地方, 搬家到一个地方
 habiter quelque part; emménager quelque
 part/déménager vers quelque part 𐀓 𐀕w1-
 v1 | 𐀕w1-ji1 hwa1 个去个的地方! / 每
 个人去不同的地方! (情景: 由于工
 作原因, 一家的成员经常需要去不同的
 城市工作。) chacun s'en va de son côté
 (contexte : les membres d'une famille vont
 habiter en des lieux différents pour raisons
 professionnelles)

ji1 /ji1/ yiq
NOM Ton : LH 痘痘 Bouton. 𐀓 ji1 t^hy1
 出痘痘 avoir des boutons 𐀓 Classificateur
 courant : 𐀕w1

ji+by1 /ji+by1/ yibbu
 NOM Ton : MH# 牛圈 Étable (des vaches). □ Classificateur courant : [w1]

ji1by1 1 /ji1by1/ yibbu
 NOM Ton : L 麻子 Grêlé. ¶ ji1by1-ji1ty1ty1 同上 même sens □ Classificateur courant : y1

ji1by1 2 /ji1by1/ yibbu
 NOM Ton : L 公牛 Taureau. □ Classificateur courant : pho1

ji1di1-mi1 /ji1di1mi1/ yiddimi
 NOM Ton : L+H# 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). □ Classificateur courant : [w1]

ji+kh1y1 /ji+kh1y1/ yiko
 PRONOM Ton : H# 一些 Certains. ¶ hī1 ji+kh1y1 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji+kh1y1 1 /ji+kh1y1/ yiku
 NOM Ton : L# 牛年 Année du Bœuf.

ji+kh1y1 2 /ji+kh1y1/ yi kuq
 ADJECTIF Ton : L# 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji+kh1w1\$ /ji+kh1w1/ yikua
 PRONOM Ton : H\$ 一点 Un peu.

ji+lo#1 /ji+lo1/ yilo
 NOM Ton : #H 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ ji+lo1 dz1! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ¶ ts1w1 | ji+lo1 | dz1! | hī1-ki1 | dz1-ji1! 他 (对人) 态度好! 对人好 / 做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji+lo1 dza1 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... ¶ nj1+q1w1 ha1 gy1, | ji+lo1 dza1! 我做饭, 集中不了精神 /

做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ ts1w1 | ə1tso1 ji+lo1 ni1? 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi1 /ji+mi1/ yimi
 NOM Ton : M 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. □ Classificateur courant : [w1]

ji1mi1 /ji1mi1/ yimi
 NOM Ton : L 母牛 Vache. ¶ ji1mi1-z1qo1 母牛与小牛 vache et veau □ Classificateur courant : pho1

ji1næ1-se1 /ji1næ1se1/ Yinae-sei
 NOM Ton : L-M 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ sw1p1h1 | ji1næ1-se1-qo1 hw1-ni1! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

ji1ŋ1 /ji1ŋ1/ yi'nge
 VERBE Ton : LM+MH# 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ ji1ŋ1+ze1 往后仰了 PFV ¶ ji1ŋ1 | t1i1-dzi1 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+ph1y1#1 /ji+ph1y1/ yipu
 NOM Ton : #H 公牛 Taureau. ¶ ji+ph1y1 t1y1-mi1# 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ ji+ph1y1 t1y1-[w1#1] 那头公牛 N+DEM+CLF.ANIMAUX □ Classificateur courant : [w1 / mi1]

ji+qy1 /ji+qy1/ yigheu
 NOM Ton : H# 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. □ Classificateur courant : [w1]

ji1qhy1 /ji1qhy1/ yikheu

NOM Ton : L 袖子 Manche. □ Classificateur courant : ɬwɫ

ji-ɬæɫ /ji-ɬæɫ/ yihrae

NOM Ton : H# 黄牛 Vache, boeuf. □ Classificateur courant : p^hoɫ

ji-ɬo#ɫ /ji-ɬoɫ/ yiwo

ADJECTIF Ton : #H 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ ɬɕ^hwɫ | ji-ɬoɫ-hĩɫ | dɬwɫ-ɣɫ niɫ 他是一个能干 / 称职的人。c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji-ɬoɫ-zoɫ 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (Élicitation phonologique) ji-ɬoɫ niɫ cop COP Étymologie : jiɫ 1; ɬoɫ 2

ji-ɬsaɫ /ji-ɬsaɫ/ yisa

NOM Ton : M 雨伞 Parapluie (emprunt). □ Classificateur courant : naɫ

ji-ɬseɫ₁ /ji-ɬseɫ/ yisei

NOM Ton : M 医生 (汉语借词) Médecin.

ji-ɬseɫ₂ /ji-ɬseɫ/ yisei

ADJECTIF Ton : M 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji-ɬseɫ-hĩɫ 野生的 _REL/NMLZ

ji-ɬsuɫ /ji-ɬsuɫ/ yisi

NOM Ton : H# 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji-ɬsæɫs^hɣɫ /ji-ɬsæɫs^hɣɫ/ yi-shaece

NOM Ton : L# 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山采下来, 在永宁卖。Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté

par les Yi et vendu dans la plaine. Voir : jɣ¹₂

ji-ɬsuɫ /ji-ɬsuɫ/ Yishi

NOM Ton : H# 男性名字 Prénom masculin.

ji-ɬtɕiɫ /ji-ɬtɕiɫ/ Yijie

NOM Ton : M 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬtɕiɫ-dɬwɫmaɫ /ji-ɬtɕiɫ-dɬwɫmaɫ/ Yijie Ddeema

NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬtɕiɫ-ɬaɫmɣɫ /ji-ɬtɕiɫ-ɬaɫmɣɫ/ Yijie Lhamu

NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬtsuɫ /ji-ɬtsuɫ/ yizi

NOM Ton : M 椅子 Chaise (emprunt). □ Classificateur courant : naɫ

ji-ɬtɕæɫ /ji-ɬtɕæɫ/ yizhae

NOM Ton : LM+MH# 腰 Taille. □ Classificateur courant : ɬwɫ

ji-ɬtɕ^heɫ-miɫ /ji-ɬtɕ^heɫmiɫ/ yi-cheimi

NOM Ton : H# 南方 Sud. ¶ ji-ɬtɕ^heɫmiɫ-giɫdzɣɫ seɫ 往南方走 marcher en direction du sud

ji-ɬzo#ɫ /ji-ɬzoɫ/ yisso

NOM Ton : #H 小牛 Veau. ¶ ji-ɬzoɫ t^hɣɫ-ɬwɫ#ɫ 那头小牛 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p^hoɫ / ɬwɫ

k

kæ˥tse˧ /kæ˥tse˧/ gaezhei
NOM Ton : M 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ˥tse˧ la˧** 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

kæ˥tswa˧ /kæ˥tswa˧/ gaezhi
NOM Ton : M 甘蔗 Canne à sucre.

kʏ˧ /kʏ˧/ geq
VERBE Ton : MH 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰi˧-kʏ˧** dur
DUR Voir : **kʏ˧kʏ˧**

kʏ˧_a 1 /qwa˧ kʏ˧/ ge
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **si˧-kʏ˧ | qwa˧-kʏ˧** 一根树枝 une branche (d'arbre)

kʏ˧_a 2 /qwa˧ kʏ˧/ ge
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

kʏ˧ /kʏ˧/ ge
NOM Ton : L 瓶子 Bouteille. ¶ **zwa˧-kʏ˧** 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zwa˧ qwa˧-kʏ˧** 一瓶酒 une bouteille d'alcool □ Classificateur courant : **[wa˧]**

kʏ˧ /kʏ˧/ geq
NOM Ton : LM 隼、 “小鹰” Buse, faucon. ¶ (Élicitation phonologique) **kʏ˧ hwæ˧-ze˧** 买了隼 ...a acheté (un) faucon ¶ (Élicitation phonologique) **kʏ˧ dzu˧-ze˧** 吃了隼 ...a mangé (un) faucon □ Classificateur courant : **mi˧**

kʏ˧_a /qwa˧ kʏ˧/ ge
CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʏ˧zo˧** 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʃʰwa˧-kʏ˧** 指示代词 _ DEM _ (tone : H# / H\$)

kʏ˧_b /kʏ˧/ geq
VERBE Ton : L_b 锯 (木头) Scier (du

bois). ¶ **si˧ | qwa˧-pʰæ˧ kʏ˧** 锯一块木头 scier un morceau de bois

kʏ˧dzi˧ /kʏ˧dzi˧/ gezze
VERBE Ton : M 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **a˧so˧-hi˧ | kʏ˧dzi˧-ze˧** 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

kʏ˧kʏ˧ /kʏ˧kʏ˧/ gege
ADVERBE Ton : L# 挨着 (坐 ……) Proche de, à côté de. ¶ **(tso˧~tso˧) kʏ˧kʏ˧ | tʰi˧-tɕwa˧** 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʏ˧kʏ˧ | tʰi˧-se˧** 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʏ˧kʏ˧ | tʰi˧-dzi˧** 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kʏ˧~kʏ˧ /kʏ˧kʏ˧/ gege
VERBE Ton : L+MH# 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰi˧ kʏ˧~kʏ˧** 敲门 frapper à la porte ¶ **njʏ˧-ŋwa˧ | no˧ | kʏ˧~kʏ˧-bi˧!** 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tʃo˧-tswa˧ kʏ˧~kʏ˧ (-ze˧/-bi˧)** 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gy˧dy˧ kʏ˧~kʏ˧** 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) Voir : **kʏ˧**

kʏ˧ljʏ˧ /kʏ˧ljʏ˧/ gelia
NOM Ton : L# 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. Voir : **hæ˧[w#˧]**

kʏ˧lo˧ /kʏ˧lo˧/ gelo
NOM Ton : LM+MH# 树枝 Branche. ¶ **si˧dzi˧-kʏ˧lo˧** 树枝 branche d'arbre ¶ **si˧-kʏ˧lo˧** 同上 idem □ Classificateur courant : **kʏ˧**

kʏ˧mi˧₁ /kʏ˧mi˧/ gemi
NOM Ton : M 母隼 Faucon femelle. ¶ **kʏ˧mi˧-kʏ˧pʰy˧** 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle □ Classificateur cou-

rant : mi˧

kʁʰmi˧ ₂ /kʁʰmi˧/ gemi
 NOM Ton : M 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. □ Classificateur courant : [w˧]

kʁʰmy˧ /kʁʰmy˧/ Gemu
 NOM Ton : MH# 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ **hi˧di˧-kʁʰmy˧** 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ **kʁʰmy˧-hæ˧kʰo˧** 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ **kʁʰmy˧**, | æ˧sæ˧, | ŋwʁʰhã˧, | ʃwæ˧gy˧#˧, | na˧tsʰi˧ | -tʃʰx˧pʁʰmi˧#˧, | qy˧i˧t˧-tʃʰa˧na˧ | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kʁʰna˧mi˧ /kʁʰna˧mi˧/ ge-nami
 NOM Ton : L- 老鹰 Aigle. □ Classificateur courant : mi˧

kʁʰpʰy˧ /kʁʰpʰy˧/ gepu
 NOM Ton : L 公隼 Faucon mâle. ¶ **kʁʰpʰy˧-kʁʰmi˧** 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle □ Classificateur courant : mi˧

kʁʰ-tjʁʰ-ljʁʰ#˧ /kʁʰ-tjʁʰ-ljʁʰ/ gedialia
 NOM Ton : L-#H 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). □ Classificateur courant : [w˧]

kʁʰtʰa˧ /kʁʰtʰa˧/ Geta
 NOM Ton : MH+L 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.

C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ə˧la˧ et la˧tʰa˧mi˧\$. ¶ **kʁʰtʰa˧** = j˧ **kʁʰtʰa˧** 家族 le clan **kʁʰtʰa˧**

kʁʰtʃsw˧ ₁ /kʁʰtʃsw˧/ gezhi
 VERBE Ton : L# 讲 Parler, raconter. ¶ **hi˧-ki˧ | tʰa˧-kʁʰtʃsw˧** ! 不要告诉人家 ! il ne faut pas le dire aux gens ! / c'est secret ! ¶ **kʁʰ-tʰa˧-tʃsw˧** ! 不要告诉人家 ! il ne faut pas le dire ! / c'est secret ! ¶ **njʁʰ-ŋw˧ | kʁʰtʃsw˧-bi˧** ! 我要说一点事情 ! je vais intervenir/je vais dire quelque chose ! ¶ **no˧ | kʁʰtʃsw˧ dzo˧-ji˧** ! 你得说话啊 ! il faut que tu dises quelque chose ! ¶ **tʃʰw˧ | kʁʰtʃsw˧ | dzʁʰ | mʁʰ-mʁʰ-sw˧** ! / **tʃʰw˧ | kʁʰtʃsw˧ | dzʁʰ | mʁʰ-mʁʰ-~mʁʰ-sw˧** ! 她还不怎么听得懂话 ! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit ! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit ! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ **tʰa˧-kʁʰtʃsw˧** ! | **hi˧ njʁʰ tʰa˧-kʰw˧** ! 不要告诉 (人家) ! 别让人家知道 ! N'en parle pas ! il ne faut pas que les gens le sachent ! ¶ **hi˧-ki˧ | kʁʰ-mʁʰ-tʃsw˧** 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ **kʁʰtʃsw˧ ji˧** 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) Voir : **kʁʰtʃsw˧ ₂**

kʁʰtʃsw˧ ₂ /kʁʰtʃsw˧/ gezhi
 NOM Ton : L# 话 Parole. ¶ **kʁʰtʃsw˧ ji˧** 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du cou-

pable). ¶ ts^hu- | ky-tsw-ji 他答应 il/elle promet ¶ ts^hu- | ky-tsw- | my-ji! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶ hī-ky-tsw-ji 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ hī-ky-tsw- | le-ji 同上 même sens ¶ hī-ky-tsw- | my-ji 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit Voir : ky-tsw-1 □ Classificateur courant : k^hwy

ky-ty#1 /ky-ty-/ gevu
NOM Ton : #H 护符, 护身符 Amulette. □ Classificateur courant : [w-]

ky-tw#1 /ky-tw-/ ge'ua
NOM Ton : #H 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ ky-tw-lj- 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

ky-zo#1 /ky-zo-/ Gesso
NOM Ton : #H 男性名字 Prénom masculin.

ky-zo-1 /ky-zo-/ gesso
NOM Ton : L 小隼 Bébé faucon.

ky-zo-2 /ky-zo-/ gesso
NOM Ton : L 小瓶子 Petite bouteille.

ky-zo-ts^hu-1 /ky-zo-ts^hu-1/ Gesso Ci'er
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

kiJa /qwa ki/ gi
CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词: 加上数词 ‘一’, 这个量词表示 ‘一起’。 En association avec le numéral ‘un’, ce classificateur signifie ‘ensemble’. ¶ qwa-ki 一起 (共事) ensemble ¶ qwa-ki t^hy- 同时到达 arriver ensemble/en même temps ¶ qwa-ji-nya ts^hu-1, | qwa-ki t^hy-! 从

一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ¶ qwa-ki dzi- 住在一起 habiter ensemble

-ki- /ki-/ gi
SUFFIXE Ton : M 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ¶ ts^hu-ki- zy- 给他讲 lui dire, lui parler ¶ ts^hu-ki- zy-bi- 要给他讲 idem +futur immédiat ¶ ə-ma-nya | ny-ki- | na-zy-so! 阿妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue na!

kiJa /ki-/ gi
VERBE Ton : Ma 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ¶ ki-~ki- 重叠 RED ¶ (Élicitation phonologique) to-~to-ki- 给东西 donner des choses ¶ (Élicitation phonologique) to-~to-ki-~ki- 给东西 donner des choses ¶ hī-ki- ki- 1. 许配给人家。 2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ¶ hī-ki- | qwa-1 | t^hi-ki- 大方 être généreux ¶ hī-ki- ki- fy- 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ¶ p^hy-by- ki- (-bi-) 送礼物 donner des cadeaux ¶ ha- ki- 喂饭 nourrir, donner à manger

kiJa /ki-/ giq
VERBE Ton : La 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ¶ ti-q^hwy- | qwa-[w- ki- 穿裤子 enfiler un pantalon ¶ dza-q^hwy- | qwa-dzi- ki- 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶ t^hæ- ki- “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ ti- ki- “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

ki-liŋ /ki-liŋ/ gili
ADVERBE Ton : H# 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

ki|mi- /ki|mi-/ gimí
NOM Ton : LM 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. □ Classificateur courant : **mi**

ki|ta#ŋ /ki|taŋ/ gida
NOM Ton : LM+#H 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æ-tse|p^hæ| | dʷ-ki|ta| 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

ki|ti#ŋ /ki|tiŋ/ gidi
NOM Ton : LM+#H 皮腰带 Ceinture en cuir. □ Classificateur courant : **k^hu**

ki-zo#ŋ /ki-zoŋ/ Gisso
NOM Ton : #H 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ki-zo-|dʷ|ma| /ki-zo-|dʷ|ma|/ Gisso Ddeema
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

ki-zo-|tə|my| /ki-zo-|tə|my|/ Gisso Lhamu
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

ko| /ko-/ go
NOM Ton : #H 小山 Colline, petite montagne. □ Classificateur courant : **[w]**

ko|₁ /ko|/ goq
ADVERBE Ton : MH 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

ko|₂ /ko|/ goq
VERBE Ton : MH 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se-|zʷ| ko| 过生日 fêter un anniversaire

ko-|a /dʷ-| ko-|/ go
CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

ko|_a /ko-/ goq
VERBE Ton : L_a 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ my-| ko| 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (Élicitation phonologique) le-| ko-| ze| 烤火了 ACCOMP _ PFV ¶ ji-|mi-| ko| 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ji-|mi-| dʷ-| ko-| -| 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ji-|mi-| dʷ-| ko-| ~ ko-| -| 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

ko|dze- /ko|dze-/ gozzei
NOM Ton : LM 一种鸽子 Sorte de colombe. □ Classificateur courant : **mi**

ko|dzo| /ko|dzo|/ gojjo
NOM Ton : L 孔雀 Paon.

ko-|dæ#ŋ /ko-|dæ-/ goddae
NOM Ton : #H 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko-|dæ-| zo-| 小佛像 statuette du Bouddha □ Classificateur courant : **[w]**

ko|dzo| /ko|dzo|/ gozzho
NOM Ton : L 连枷 Fléau pour battre le grain. □ Classificateur courant : **na**

ko-li#ŋ /ko-li-/ goli
NOM Ton : #H 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. □ Classificateur courant : **[w]**

ko+no+bo# /ko+no+bo+/
gonowo
NOM Ton : #H 山梁 Crête, ligne de faite
(en montagne). □ Classificateur courant :
k^hwɿ

ko+q^ha+dzɿ# /ko+q^ha+dzɿ+/
gokhajji
NOM Ton : LM+#H 一种植物，当地
名称：金梅花。金梅花 Prune dorée.
Terme local ; l'identification reste à faire. ¶
ko+q^ha+dzɿ+baɪbaɪ 金梅花的花 fleur
de prune dorée

ko+su# /ko+su+/ gosi
NOM Ton : #H 商店、小卖部（汉语借
词：公司） Boutique.

kw /kw+/ gee
ADJECTIF Ton : H 紧 Serré, tendu. ¶
le+tsu | le+kw-k^hu 绑紧 attacher
très serré ¶ (Élicitation phonologique) le+
kw-se 紧了 **ACCOMP _ PFV**

kw /kw+/ gee
NOM Ton : #H ① 胆 Vésicule biliaire. □
Classificateur courant : [w+ ② 胆汁 Bile.

kw /kw+/ gee
NOM Ton : M 星星 Étoile. ¶ my+bo
| kw+ 天上有星星、天上看得见星星 le
ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ na+
tɕ^hw, | kw+ mɿ+li+ | di+mi+la+li+ 摩
梭呢，不看星星，只看平坝（= 永宁坝
子）！（合作人说明为什么她不知道
星星、星座的名字：摩梭人本来对天文
不太感兴趣。） Les Na, ils ne regardent
pas les étoiles ! Ils ne regardent que la plaine
(=leur plaine : la plaine de Yongning) ! (com-
mentaire de F4 au sujet de son ignorance des
noms d'étoiles et de constellations) □ Classi-
ficateur courant : [w+, kw+

kw+_b /q^hw+ kw+/ gee
CLASSIFICATEUR Ton : M_b 量词：星星
(一个) Auto-classificateur des étoiles ;

classificateur des jours propices.

kw_a /kw+/ geeq
VERBE Ton : L_a 不理需要帮忙的人：
知道一个人需要帮助，自己也有能力帮
忙，但假装没看见、什么事没有 Lais-
ser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul
au moment où il aurait besoin d'aide, faire
mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin
d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas
été trouvé d'équivalent chinois simple pour
ce terme, qui renvoie à la situation où un
manque de réel sympathie pour quelqu'un se
traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire
l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin :
on fait alors comme si de rien n'était, comme
si on n'était pas au courant de la situation
de cette personne. ¶ hī+ kw 同上 même
sens ¶ hī+ŋw | kw+ky+ 人家在你需
要帮忙的时候就会不理你的！（如果处
不好关系，人家对你没有什么好感，到
时候你需要帮忙他们就不理你了。） Il
arrive que les gens te laissent tomber ! / Il ar-
rive que les gens ne t'apportent pas leur aide
quand tu en aurais besoin ! ¶ kw+mx-
ky+ 人家在你需要帮忙的时候就会不理
你的！（ils/elles）n(e)t'aideront pas ! ¶ hī+
ŋw | kw+th+kw+ 别让人家（在你
需要帮忙的时候）不理你！ Fais en sorte
que les gens ne te laissent pas en rade (quand
tu auras besoin d'aide) ! (Explication : il faut
faire en sorte de gagner une estime et une
sympathie réelles de la part des gens que l'on
connaît ; de la sorte, ils vous aideront sponta-
nément lorsque vous en aurez besoin. Sinon,
leur manque de réelle sympathie se traduira
par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de don-
ner un coup de main lorsqu'on en aura be-
soin : ils feront alors comme si de rien n'était,
comme s'ils n'étaient pas conscients de notre
besoin.) ¶ njx+ | no+ kw+ hī+ mɿ+ji+
| njx+ | no+ki+ | dzɿ+so+ji+ 我不是
不重视你！（刚好相反：）我是用心教
你的 / 我努力教你最好的！（情景：
一名学生认为老师忽视他，老师发现学
生不高兴，就说明。） Je ne te néglige
pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne

bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kwɩɩwɩ /kwɩɩwɩ/ geelee
NOM Ton : M 神 Esprit bienfaisant. ㄱ
kwɩɩwɩ | dzeɩ 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants □ Classificateur courant : dzeɩ

kwɩɩqʰæɩʃeɩ /kwɩɩqʰæɩʃeɩ/ geekhaeshei
NOM Ton : MH# 流星 Comète (littéralement « les étoiles défèquent »). □ Classificateur courant : ʃwɩ

kwɩɩtɩ /kwɩɩtɩ/ gee'er
NOM Ton : LM 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ㄱ **kwɩɩtɩ tɩ** 拉二胡 jouer du erhu □ Classificateur courant : naɩ

kwɩɩtɩʃwɩ /kwɩɩtɩʃwɩ/ gee-chua
NOM Ton : L# 半夜小餐 : 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: ‘星餐’, 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ㄱ **kwɩɩtɩʃwɩ gvɩ** 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

kyɩ /kyɩ/ gu
NOM Ton : #H 大蒜 Ail, *Allium sativum*. □ Classificateur courant : ɩwɩ

kyɩ /kyɩ/ guq
VERBE Ton : MH 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence

pour (verbe de modalité épistémique).

-kyɩ /kyɩ/ guq
SUFFIXE Ton : MH 能 ABILITIVE ; a aussi des emplois de futur.

kyɩa 1 /kyɩ/ guq
VERBE ① 捡起来, 拾 Ramasser ; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ㄱ **kyɩ~kyɩ** 重叠 RED ㄱ **gɩɩ-kyɩ~kyɩ** 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㄱ **leɩ-kyɩ~kyɩ** 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㄱ **leɩ-koɩ~koɩ | poɩtsʰwɩ (+ tʰɩɩ-ɩɩ / zoɩmɩ)** (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté ; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② 钓鱼 Pêcher. ㄱ **niɩzoɩ kyɩ** 钓鱼 pêcher du poisson

kyɩa 2 /kyɩ/ guq
VERBE Ton : La 过 Traverser. ㄱ **tɩʃwæɩ kyɩ** 坐船过 (河) traverser en bateau

kyɩdzɩwɩ /kyɩdzɩwɩ/ gujji
NOM Ton : MH 帐篷 Tente. ㄱ **kyɩdzɩwɩ laɩ** 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente □ Classificateur courant : naɩ

kyɩtɩɩ /kyɩtɩɩ/ guq yi
ADVERBE Ton : H# 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

kyɩtɩɩ\$ /kyɩtɩɩ/ guyi
NOM Ton : H\$ 生命 Vie, existence.

kyɩkyɩ /kyɩkyɩ/ gugu
NOM Ton : L 颧骨 Pommettes. Voir : njɩɩkyɩ □ Classificateur courant : ɩwɩ

kyɩɩɩɩɩ /kyɩɩɩɩɩ/ gululu
NOM Ton : H# 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. □ Classificateur courant : ɩwɩ

kyɩnaɩ /kyɩnaɩ/ guna
NOM Ton : LM +MH# 丝绸 Soie. ㄱ

kyɿnaɿ-baɿlaɿ 丝绸衣服 *vêtement en soie*
□ Classificateur courant : ts^hiɿ

ky-ɲiɿ /ky-ɲiɿ/ gunee
ADJECTIF Ton : H# 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ biɿkoɿ | ky-ɲiɿ-k^huɿ (把一个人的) 钱包弄空 *vider la bourse (de quelqu'un)*, c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tɕ^huɿ diɿ-huɿ, | mɿɿ-dɿɿ, | ky-ɲiɿ | leɿ-ts^huɿ! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! *Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!*

ky-koɿ-byɿ /ky-koɿ-byɿ/ guwobbu
NOM Ton : H# 蒜苗 Pousses d'ail (*aliment*). □ Classificateur courant : kyɿ

ky-ɕeɿ\$ /ky-ɕeɿ/ gushei
NOM Ton : H\$ 跳蚤 Puce. □ Classificateur courant : miɿ

kyɿtaɿ /kyɿtaɿ/ guda
VERBE Ton : L 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) *Regrouper, rassembler* (ex. : des troncs, après leur abatage).

ky-ts^haɿ\$ /ky-ts^haɿ/ Guca
NOM Ton : H\$ 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) *Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli.* ¶ ky-ts^haɿ=ɿɿ \$ ky-ts^haɿ \$ 家族 le clan ky-ts^haɿ \$, la famille ky-ts^haɿ \$ ¶ ky-ts^haɿ=ɿɿ piɿ-zoɿ! 人家把他们称作 “ky-ts^haɿ\$家族”! *On les appelait « les ky-ts^haɿ\$ »!* ¶ ɿiɿdiɿ [ɕvɿfv], | mɿɿɿɿ | ky-ts^haɿ! 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是ky-ts^haɿ\$家族 (说的算)! *A Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille ky-ts^haɿ\$! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)*

ky-ts^hɿɿ /ky-ts^hɿɿ/ guce
NOM Ton : L# 蒜头 Tête d'ail. □ Classificateur courant : ts^hɿɿ

ky-tɕsuɿ /ky-tɕsuɿ/ guzhi
NOM Ton : MH# 指甲 Ongle. □ Classificateur courant : ɿɿɿ

kwaɿfæɿ /kwaɿfæɿ/ Guafae
NOM Ton : L# 官房 (汉语借词), 酒店名称 *Nom d'un hôtel.* ¶ kwaɿfæɿ 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 *le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.*

kwaɿts^haɿ /kwaɿts^haɿ/ guaca
NOM Ton : M 棺材 (汉语借词) *Cercueil.* ¶ kwaɿts^haɿ, | hɿɿ-moɿ-k^huɿ-diɿ ɲiɿ! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! *Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!* □ Classificateur courant : ɿɿɿ

kwæɿ /kwæɿ/ guae
VERBE Ton : M 管 (汉语借词) *S'occuper de, se charger de.*

kwæɿfæɿ /kwæɿfæɿ/ guaefae
NOM Ton : H# 中等大小的梁 *Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /ɕyɿɿɿɿ/.* □ Classificateur courant : p^hæɿ

kwæɿpæɿ /kwæɿpæɿ/ guaepae
NOM Ton : H# 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) *Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté : pas identifié avec certitude).* □ Classificateur courant : naɿ

kwæɿtsuɿ /kwæɿtsuɿ/ guaezi
NOM Ton : M 葵花瓜籽 (汉语借词) *Graine de tournesol.*

-kwɿ /-/ gua
CONJONCTION Ton : 0 …… 的时候 *Lorsque; ne peut s'employer seul, mais ap-*

paraît dans la formule **kwx-tɕw-la**.

kwx_a /qwa⁺ kwx/ gua
CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：串
 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés
 ensemble. ㄹ ky⁺ | qwa⁺-kwx 一辫大蒜
 une tresse d'ail ㄹ la⁺-tsu⁺ | qwa⁺-kwx 一
 辫辣椒 une ligature de piments ㄹ tɕ^hwa⁺-
 kwx 指示代词 _ DEM _ (ton : H# / H\$)

kwx_a 1 /kwx/ gua⁺
VERBE Ton : L_a 扔掉 Jeter. ㄹ my⁺-tɕo⁺
 kwx 扔掉 (垃圾) jeter (détritus); lit-
 téralement : « jeter en bas » ㄹ (Élicitation
 phonologique) tso⁺~tso⁺ kwx 扔东西
 jeter des choses

kwx_a 2 /kwx/ gua⁺
VERBE Ton : L_a 管 (汉语借词) S'oc-
 cuper de, gérer, superviser. ㄹ (Élicitation
 phonologique) qwa⁺-k^hwx⁺ kwx 管 一
 些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie
 (combinaison élicitée pour vérifier que le ton
 est L et non LM)

kwx-lu /kwx-lu/ gualee
NOM Ton : L# 坛子、罐子 (陶器),
 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur.
 ㄹ tɕ^hwa⁺ | nj⁺-kwx-lu ni! 他是我宝
 贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est
 mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant) □
 Classificateur courant : lu

kwx-pr /kwx-pr/ guabe
NOM Ton : M 解释, 教导、教诲 Ex-
 plication, enseignement. ㄹ kwx-pr qwa⁺-
 k^hwx⁺ la 解释一个道理、教一件事
 enseigner quelque chose à quelqu'un, expli-
 quer quelque chose à quelqu'un ㄹ kwx-pr
 qwa⁺-k^hwx⁺ | t^hi⁺-la⁺-ɕi 同上: 解释一个
 道理、教一件事 comme ci-dessus : ensei-
 gner quelque chose à quelqu'un, expliquer
 quelque chose à quelqu'un ㄹ kwx-pr la⁺
 教、解释 enseigner □ Classificateur cou-
 rant : k^hwx

kwx-to /kwx-to/ guado

NOM Ton : LH 颌骨 Mandibule, mâ-
 choire inférieure. □ Classificateur courant :
 lu

-kwx-tɕw /kwx-tɕw/ gua⁺ji
CONJUNCTION Ton : H# 因为, 由
 于, 既然 Comme; après; puisque. ㄹ -
 kwx-tɕw-la 同上 même sens ㄹ tɕ^hwa⁺-
 | go⁺-kwx-tɕw-la, | ha⁺ my⁺-dzu⁺.
 他病了, 吃不下饭。 Comme il est ma-
 lade, il ne mange pas. ㄹ tɕ^hwa⁺-ne⁺-ji⁺ |
 pi⁺-kwx-tɕw-la, | wx⁺ | la⁺-ha⁺ | qwa⁺-
 k^hwx⁺ zu⁺. 他这样说完以后, 又讲了
 些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau
 autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté
 autre chose!) ㄹ tɕ^hwa⁺ | t^hi⁺-dzi⁺-kwx-
 tɕw, | qwa⁺-k^hwx⁺ zu⁺-ɕi : | "sx⁺-sx⁺ |
 zuæ!" 他坐下后, 说了这么一句: “
 真舒服!” après s'être assis/lorsqu'il fut
 assis, il dit une phrase : « quel confort ! »

k^hx 1 /k^hx/ keq
VERBE Ton : MH 灭 (火) Éteindre le
 foyer. Voir : hã⁺

k^hx 2 /k^hx/ keq
NOM Ton : MH 背篓 Hotte. □ Classifi-
 cateur courant : k^hx

k^hx_a /qwa⁺ k^hx/ ke
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：筐
 Classificateur des cageots.

k^hx-ɕjɣ /k^hx-ɕjɣ/ kexe
VERBE Ton : M 花掉 Dépenser. ㄹ
 k^hx-ɕjɣ-ze! 花掉了! PFV ㄹ le⁺-
 k^hx-ɕjɣ | le⁺-se⁺-k^hw⁺ 全部都花完 tout
 dépenser (argent) ㄹ my⁺-dzo⁺, | qwa⁺-
 my⁺-zo⁺! | t^hi⁺-se⁺ t^hi⁺-k^hx-ɕjɣ-tsa⁺-
 ni! 如果没有 (钱), 不用担心! 要
 赚也要花! (这是长辈的一个教诲:
 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。
) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne
 faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller ga-
 gner (littéralement 'chercher') puis dépenser!
 (Philosophie qu'enseignent les aînés : l'argent
 c'est quelque chose qui circule, pas quelque

chose qui se thésaurise.)

k^hɿ-miɫ\$ /k^hɿ-miɫ/ kemi
NOM Ton : H\$ 大背篓 Grande hotte. □
Classificateur courant : k^hɿɿ

k^hɿɿ-njɿɿ ~ k^hɿɿ-njɿɿ /k^hɿɿ-njɿɿ-
k^hɿɿ-njɿɿ/ kenya kenya
ADJECTIF Ton : L-M 柔软 (动作)
Souple (mouvement).

k^hɿɿ-ʂuɿ /k^hɿɿ-ʂuɿ/ keshi
VERBE Ton : M 开始 (汉语借词)
Commencer.

k^hɿɿ-zoɫ\$ /k^hɿɿ-zoɫ/ kesso
NOM Ton : H\$ 小背篓 Petite hotte. □
Classificateur courant : k^hɿɿ

k^hiɿ /k^hiɿ/ ki
VERBE Ton : H 拆开、分离 (几根
线), 划开 (木根成木板) Séparer,
défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres
pour faire du fil), débiter (débiter une grume
en planches). ¶ saɿ | leɿ-k^hiɿ 拆开粗麻
(为了纺出细麻线) défaire des fibres de
lin (pour fabriquer du fil)

k^hiɿ₁ /k^hiɿ/ ki
NOM Ton : #H 门 Porte. ¶ k^hiɿ-tso#ɿ
小门 petite porte □ Classificateur courant :
pɿɿ

k^hiɿ₂ /k^hiɿ/ ki
NOM Ton : #H 边 (单音节) Bord
(monosyllabe).

k^hiɿ /k^hiɿ/ ki
VERBE Ton : MH 走 (过去式) Forme
passée du verbe ‘partir’. ¶ tɕ^huɿ | zoɫqoɿ
k^hiɿ? 他到哪里去了? Elle/il est parti où?
¶ noɿ | ts^hiɿɿɿɿ | aɿp^hoɿ | əɿ-k^hiɿ? 你今
天出去了吗? tu es allé faire un tour de-
hors, aujourd’hui ?/tu es sorti, aujourd’hui ?
(Contexte : question posée par un consultant
alors que je le raccompagne après une séance
de travail vespérale)

k^hiɿ-bɿ#ɿ /k^hiɿ-bɿɿ/ kibbe
NOM Ton : #H 门槛 Seuil. □ Classifica-
teur courant : ɿuɿ

k^hiɿ-bɿɿɿɿ /k^hiɿ-bɿɿɿɿ/ kib-
bulu
NOM Ton : -L# (门的) 合页 Gonds
(d’une porte). Voir : k^hiɿ-q^hwɿɿ □ Classifica-
teur courant : ɿuɿ

-k^hiɿ ~ k^hiɿ /k^hiɿ-k^hiɿ/ kiki
POSTP Ton : #H 周围、左右、旁边
Aux alentours de, au bord de, auprès de. ¶
ziɿ-q^hwɿɿ-k^hiɿ ~ k^hiɿ 房子周围 aux alen-
tours de la maison ¶ njɿɿ-bɿɿ | k^hiɿ ~ k^hiɿ
我的周围 à côté de moi, autour de moi ¶
zɿɿmiɿ-k^hiɿ ~ k^hiɿ seɿ 走在马路边 mar-
cher au bord de la route

k^hiɿ-miɿ /k^hiɿ-miɿ/ kimi
NOM Ton : M 大门 Grande porte (ex. :
porte d’entrée d’une maison). □ Classifica-
teur courant : pɿɿ

k^hiɿ-q^hɿ#ɿ /k^hiɿ-q^hɿɿ/ kikheu
NOM Ton : #H 门口 Porte. ¶ k^hiɿ-q^hɿɿ
t^hvɿɿɿɿ 到达 (家) 门口 (情景 : 从远
方回家, 到达家门) parvenir à la porte,
atteindre la porte (contexte : retour d’un loin-
tain périple) ¶ aɿkoɿ k^hiɿ-q^hɿɿ t^hvɿɿ 到达
家门口 parvenir à la porte de la maison ¶
noɿ | k^hiɿ-q^hɿɿ leɿ t^hvɿɿ, | əɿtsoɿ ɿɿɿ | mɿɿ-
ts^huɿ? | aɿkoɿ joɿ! 既然到达家门口了,
你怎么不进去? 来吧! Eh bien puisque
te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu
entres pas? Viens donc dans la maison / Entre
donc! (Contexte : quelqu’un hésite au seuil
d’une maison ; l’hôte l’encourage.)

k^hiɿ-q^hwɿɿ /k^hiɿ-q^hwɿɿ/ ki-
khua
NOM Ton : L# 门的合页 Gonds (d’une
porte). Synonyme : k^hiɿ-bɿɿɿɿ □ Classifica-
teur courant : ɿuɿ

k^hiɿ-tɕ^huɯɭ-moɭ /k^hiɿ-tɕ^huɯɭmoɭ/

kʰiɿmo

NOM Ton : L# 一种有毒的菌子
Un champignon vénéneux. ¶ [tʂæɿmoɿ-
kʰiɿtʂʰuɿ-moɿ] 同上 même sens Syno-
nyme : [tʂæɿmoɿ#]

kʰoɿ /kʰoɿ/ ko

VERBE Ton : H 铺 (床 ……)、铺得
满地 (果子、工具 ……) Étendre (un
matelas), étaler (des fruits, des outils... par-
tout par terre). ¶ [kʰwæɿtʂæɿ kʰoɿ] 铺垫子
étendre une natte

kʰoɿbɿɿ /kʰoɿbɿɿ/ kobbe

NOM Ton : M 家 (文言) : 母亲生活的
空间 : 有家人, 有火塘, 有母亲在
那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien,
qui n'est utilisé que dans un registre soutenu;
il désigne un espace de vie. ¶ [dziɿtʂʰiɿ
leɿ-gwɿɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿɿɿ-ɿɿɿ ɿɿmaɿ
kʰoɿbɿɿɿ dzɿɿɿ. | 很远的路程结束了, 养
我的母亲家里多么美! Au terme de lointains
périples, comme il est beau, le foyer de la
mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la
nostalgie du foyer.) ¶ [dziɿtʂʰiɿ leɿ-gwɿɿ |
qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿɿɿ-ɿɿɿ ɿɿmaɿ kʰoɿbɿɿɿ-
qoɿ. | 同上 idem ci-dessus ¶ [dziɿtʂʰiɿ
leɿ-gwɿɿ qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿɿɿ-ɿɿɿ ɿɿmaɿ
kʰoɿbɿɿɿ dzɿɿɿ. | 同上 idem □ Classifica-
teur courant : [ɿɿɿ]

kʰoɿloɿ /kʰoɿloɿ/ kolo

NOM Ton : M 转经筒 Moulin à prière
(aussi bien les très grands, fixés à des axes verti-
caux dans les monastères, que les plus petits,
tenus à la main). □ Classificateur courant :
[ɿɿɿ]

kʰuɿ1 /kʰuɿ1/ keeq

VERBE Ton : MH ① 放, 装 (如: 装
进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre
dans (ex. : mettre de la farine dans une cas-
serole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on
tenait par les pattes); semer en enfonceant les
graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (Éli-
citation phonologique) kʰuɿ~kʰuɿ1 red
RED ¶ [qɿɿɿ-qoɿ | siɿ tʰiɿ-kʰuɿ1] 放木

头在火中 mettre/ajouter du bois dans le
feu ② 让, 使动 Autoriser; a aussi va-
leur causative, mais ce causatif issu du verbe
'mettre' paraît avoir un sens plus proche de
'laisser' : par exemple 'laisser sécher au so-
leil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶
[kʰɿɿɿmiɿ zuɿ~zuɿ, | leɿ-dʒæɿ-kʰuɿ! |
hiɿ-zuɿ~zuɿ, | leɿ-ʂæɿ-kʰuɿ! 够的寿
命, 变短了 / 使得变短! (而) 人
的寿命, 变长了 / 使得变长! (《狗
和人交换寿命》故事的一个提要)

La vie des chiens s'en est trouvée écourtée,
et celle des hommes allongée! (Résumé en
quelques mots du récit « Le chien échange
sa longévité avec l'homme ») ¶ (Élicita-
tion phonologique) hwæɿ kʰuɿ ɿɿ-biɿ? | -
hwæɿ kʰuɿ-biɿ! (你) 让买吗? - 让
买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui!
¶ (Élicitation phonologique) tʂʰiɿ kʰuɿ ɿɿ-
biɿ? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour
vendre? ¶ (Élicitation phonologique) dzuɿ
kʰuɿ ɿɿ-biɿ? (你) 让吃吗? Tu es d'ac-
cord pour manger? ¶ (Élicitation phonolo-
gique) tʂiɿ kʰuɿ ɿɿ-biɿ? (你) 让写吗?
Tu es d'accord pour écrire? ¶ (Élicitation
phonologique) tʰuɿ kʰuɿ ɿɿ-biɿ? (你)
让喝吗? Tu es d'accord pour boire? ¶
(Élicitation phonologique) zɿɿ kʰuɿ ɿɿ-
biɿ? (你) 让缝吗? Tu es d'accord pour
coudre?

kʰuɿ2 /kʰuɿ1/ keeq

VERBE Ton : MH 甩、扔 (石头) Lan-
cer, jeter. ¶ [leɿ-kʰuɿɿ-zeɿ] 甩了 ACCOMP
_ PFV ¶ [ɿɿɿmiɿ kʰuɿ1] 扔石头 jeter une
pierre

kʰuɿ3 /kʰuɿ1/ keeq

VERBE Ton : MH 戴 (手镯) Porter
(un bracelet). ¶ [leɿ-kʰuɿɿ-zeɿ] 戴了 AC-
COMP _ PFV ¶ [loɿdzɿ kʰuɿ] 戴手镯 por-
ter un bracelet

kʰuɿ /kʰuɿ1/ kee

NOM Ton : L 线 Fil. □ Classificateur cou-
rant : kʰuɿ

k^hu_b /q̣u⁺ k^hu_b/ kee
 CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：线
 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de
 ficelle...). ㄹ k^hu⁺ | q̣u⁺-k^hu_b 一根线 un
 brin de fil ㄹ zu⁺ | q̣u⁺-k^hu_b 一根草 un
 brin d'herbe ㄹ bæ | q̣u⁺-k^hu_b 一条绳子
 un brin de corde, un bout de corde ㄹ k^hu⁺ |
 t̚s^hu⁺-k^hu_b 这根线 ce brin (note : schéma
 tonal irrégulier)

k^hu⁺-di⁺ /k^hu⁺-di⁺/ keeddi
 NOM Ton : MH# 容器 Récipient (terme
 générique). □ Classificateur courant : [u⁺]

k^hu⁺-dy⁺# /k^hu⁺-dy⁺/ keeddu
 NOM Ton : #H 跛 Boiteux. ㄹ k^hu⁺-dy⁺-
 hī⁺ 跛 boiteux ㄹ k^hu⁺-dy⁺-t̚s^ho⁺-q^hwɣ⁺
 跛鬼 démon boiteux □ Classificateur cou-
 rant : y⁺

k^hu⁺-dzu⁺ /k^hu⁺-dzu⁺/ keejji
 NOM Ton : MH# 裹腿 Bande molletière.
 □ Classificateur courant : dzi⁺

k^hu⁺-pi⁺ /k^hu⁺-pi⁺/ keebi
 VERBE 绊 Trébucher. ㄹ njɣ⁺ k^hu⁺-pi⁺-
 ze⁺! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

k^hu⁺-py⁺ /k^hu⁺-py⁺/ keebu
 NOM Ton : L 梭, 梭子 Navette du
 métier à tisser; elle est actuellement confec-
 tionnée au plus simple, en prenant une
 tige de tournesol ou un bambou fin. Voir :
 py⁺-q^hwɣ⁺ □ Classificateur courant : [u⁺]

k^hu⁺-p^hy⁺ /k^hu⁺-p^hy⁺/ Keepu
 NOM Ton : L# *Archaïque*. 汉族 Chinois.
 □ Classificateur courant : y⁺

k^hu⁺-t^ho⁺ /k^hu⁺-t^ho⁺/ keeto
 NOM Ton : H# 脚链 Chaîne de fer,
 pour attacher les chevilles d'un criminel. ㄹ
 k^hu⁺-t^ho⁺ k^hu⁺ 戴上脚链 (在一个人的脚
 上) mettre les chaînes (aux pieds de quel-
 qu'un) □ Classificateur courant : dze⁺

k^hu⁺-t^hy⁺# /k^hu⁺-t^hy⁺/ keetu

NOM Ton : #H 织布机的脚蹬子 = 踏
 板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la
 position verticale des fils de trame entre 2 pas-
 sages du volant). □ Classificateur courant :
 dze⁺

k^hu⁺-tsu⁺-bæ⁺ /k^hu⁺-tsu⁺-bæ⁺/
 keezibbae

NOM Ton : H# 绑腿布：用来绑裤腿
 的一块缠布，也有装饰功能（从藏族地
 区传过来的）Bande de tissu large d'une
 dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour
 serrer le pantalon, qui était très ample ; c'était
 un élément fonctionnel mais également déco-
 ratif, préparé en belle étoffe ; il provenait des
 régions tibétaines.

k^hu⁺-ts^hɣ⁺ /k^hu⁺-ts^hɣ⁺/ keece
 NOM Ton : MH# 腿, 脚 Jambe. □ Clas-
 sificateur courant : p^ho⁺

k^hu⁺-t̚u⁺ /k^hu⁺-t̚u⁺/ keedee
 NOM Ton : L 根 Racine. ㄹ si⁺-dzi⁺-
 k^hu⁺-t̚u⁺ 树根 racines d'arbre □ Classifica-
 teur courant : t̚y⁺

k^hu⁺-t̚sæ⁺ /k^hu⁺-t̚sæ⁺/ keez-
 hae
 NOM Ton : MH# 踝关节 Cheville. □
 Classificateur courant : t̚sæ⁺

k^hu⁺-t̚sɣ⁺# /k^hu⁺-t̚sɣ⁺/ keezhe
 NOM Ton : #H 鸡爪 Griffes de pou-
 let. ㄹ k^hu⁺-t̚sɣ⁺ t^hy⁺-[u⁺#] 这只鸡爪
 N+DEM+CLF ㄹ k^hu⁺-t̚sɣ⁺ t^hy⁺-[t̚y⁺#] 这
 只鸡爪 N+DEM+CLF □ Classificateur cou-
 rant : t̚y⁺ / [u⁺]

k^hu⁺-zu⁺] /k^hu⁺-zu⁺/ keeri
 NOM Ton : H\$ 黄酒、苏里玛酒 Vin
 de riz (faiblement alcoolisé). □ Classificateur
 courant : q^hwɣ⁺

k^hɣ₁ /k^hɣ⁺/ ku
 NOM Ton : #H (鸟) 巢 Nid (mono-
 syllabe). ㄹ k^hɣ⁺ t̚s^hu⁺-[u⁺#] 这只鸟巢
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [u⁺]

k^hɣ̌ 2 /k^hɣ̌/ ku
VERBE Ton : H 割 (草) Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. ㄑ ㄌㄣˊ-ㄎㄣˊ-ㄗㄣˊ 割了 ACCOMP _ PFV ㄑ ㄗㄨㄣˊ-ㄎㄣˊ 割草 couper de l'herbe

k^hɣ̌ 3 /k^hɣ̌/ ku
NOM Ton : #H 狗 Chien (monosyllabe). ㄑ ㄎㄣˊ-ㄗㄣˊ dzuː 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ㄑ ㄎㄣˊ-ㄗㄨㄣˊ~ㄗㄨㄣˊ 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ㄑ ㄎㄣˊ-ㄊㄣˊ-ㄢㄣˊ 那条狗 N+DEM+CLF ㄑ ㄎㄣˊ-ㄍㄨㄣˊ 流浪狗 chien errant □ Classificateur courant : miː

k^hɣ̌ 4 /k^hɣ̌/ ku
VERBE Ton : H 偷 Voler. ㄑ ㄏㄣˊ-ㄅㄣˊ tsoː~tsoː k^hɣ̌ 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

k^hɣ̌ 1 /k^hɣ̌/ kuq
NOM Ton : MH ① 年、岁 Année, an. ㄑ ㄎㄣˊ-ㄢㄣˊ 年尾 fin de l'année ㄑ ㄎㄣˊ-ㄢㄣˊ ㄗㄣˊ 闰年 (有 13 个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ㄑ ㄎㄣˊ-ㄢㄣˊ ㄑㄣˊ 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② 生肖 Signe astrologique. ㄑ noː | ətsoː k^hɣ̌ ㄢㄣˊ? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

k^hɣ̌ 1a /ɖwː k^hɣ̌/ ku
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 年、岁 Année. ㄑ ɖwː-k^hɣ̌ 一年 une année

k^hɣ̌-ɪbɣ̌ 1 /k^hɣ̌-ɪbɣ̌/ kubbu
NOM Ton : MH# 狗窝 Chenil. □ Classificateur courant : ɭwː

k^hɣ̌-ɪkwæː 1 /k^hɣ̌-ɪkwæː/ kuguæ
NOM Ton : M 苦瓜 Concombre amer. □

Classificateur courant : ɭwː

k^hɣ̌-ɪk^hɣ̌ 1 /k^hɣ̌-ɪk^hɣ̌/ kuke
NOM Ton : L 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. □ Classificateur courant : ɭwː

k^hɣ̌-ɪk^hɣ̌ 1 /k^hɣ̌-ɪk^hɣ̌/ kuku
NOM Ton : L# 狗年 Année du Chien.

k^hɣ̌-ɪk^hɣ̌ 2 /k^hɣ̌-ɪk^hɣ̌/ ku kuq
ADJECTIF Ton : L# 属狗 Né l'année du Chien.

k^hɣ̌-ɪmæː 1 /k^hɣ̌-ɪmæː/ kumae
NOM Ton : M 强盗 Voleur, bandit. ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmæː ㄗㄣˊ-ㄏㄣˊ-ㄏㄣˊ 当强盗的人 = 强盗 personne qui est un bandit, bandit ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmæː-ㄢㄣˊ-ㄗㄣˊ! | ㄏㄣˊ ㄌㄠˊ-ㄏㄠˊ! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmæː-ㄗㄣˊ 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmæː-ㄗㄣˊ-ㄏㄣˊ, | ㄌㄠˊ-ㄗㄣˊ-ɪbɣ̌-ㄑㄣˊ ㄗㄣˊ! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ㄑ noː | ㄎㄣˊ-ɪmæː-ɪp^hæː-ɪq^hwɣ̌-ɪneː-ㄗㄣˊ-ㄗㄣˊ! 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) □ Classificateur courant : ɣ̌

k^hɣ̌-ɪmi 1 /k^hɣ̌-ɪmi/ kumi
NOM Ton : L 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmi ㄗㄣˊ-ㄗㄣˊ 这条狗 N+DEM+CLF ㄑ ɖiː-ɪqoː-k^hɣ̌-ɪmi 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmi-ㄍㄨㄣˊ 流浪的狗 chien errant □ Classificateur courant : ɣ̌ □ Classificateur courant : ɣ̌

k^hɣ̌-ɪmɣ̌ 1 /k^hɣ̌-ɪmɣ̌/ kumu
NOM Ton : H# 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle.

Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). □ Classificateur courant : ɣŋ

k^hɣ+naŋ /k^hɣ+naŋ/ kuna
NOM Ton : H# 狗 Chien (registre de langage relevé). □ Classificateur courant : miŋ

k^hɣ+p^hæŋ /k^hɣ+p^hæŋ/ kupae
NOM Ton : M 年齡 Âge. ¶ k^hɣ+p^hæŋ tɕiŋ 年轻 jeune ¶ k^hɣ+p^hæŋ | tɕiŋ-hĩŋ 年轻的 jeune

k^hɣ+p^hoŋ /k^hɣ+p^hoŋ/ kupo
NOM Ton : H# 半年 Une demi-année. ¶ dɯŋ+k^hɣ+k^hɣŋ-p^hoŋ 一年半 un an et demi

k^hɣ+p^hɣ#ŋ /k^hɣ+p^hɣŋ/ kupu
NOM Ton : #H 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ¶ (Élicitation phonologique) k^hɣ+p^hɣŋ tɕ^hɯŋ-lɯŋ#ŋ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (Élicitation phonologique) k^hɣ+p^hɣŋ t^hɣŋ-miŋ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (Élicitation phonologique) k^hɣ+p^hɣŋ t^hɣŋ-lɣ#ŋ 这个公狗 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɣŋ / miŋ / lɯŋ

k^hɣ+q^hwɣŋ /k^hɣ+q^hwɣŋ/ ku-khua
NOM Ton : MH# 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ¶ k^hɣ+q^hwɣŋ t^hɣŋ 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k^hɣ+suŋ+suŋ /k^hɣ+suŋ+suŋ/ kusisi
NOM Ton : L# 球穗千斤拔、半灌木

千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). □ Classificateur courant : kɣŋ

k^hɣ+ɬsæŋ /k^hɣ+ɬsæŋ/ kushae
VERBE Ton : MH 打猎、赶走、驱逐 Chasser ; mener un chien de chasse. ¶ k^hɣ+ɬsæŋ huŋŋ 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

k^hɣ+ɬsuŋ /k^hɣ+ɬsuŋ/ kushi
VERBE 过年 Fêter le Nouvel An.

k^hɣ+ɬtɕ^hiŋ\$ /k^hɣ+ɬtɕ^hiŋ/ kuqie
NOM Ton : H\$ 办法 Solution, méthode. ¶ k^hɣ+ɬtɕ^hiŋ | mɣŋ-dzoŋ-zeŋ | ɬŋ-ɬŋ t^hoŋ! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

k^hɣ+ɬsɣŋmiŋ /k^hɣ+ɬsɣŋmiŋ/ kuzemi
NOM Ton : L+H# 母狗 Chienne. □ Classificateur courant : ɣŋ

k^hɣ+ɬs^hiŋ-boŋtɕ^hiŋ /k^hɣ+ɬs^hiŋ-boŋtɕ^hiŋ/ kuceebbocee
NOM Ton : #H- 鼯鼠 Taupe. □ Classificateur courant : p^hoŋ

k^hɣ+zoŋ\$ /k^hɣ+zoŋ/ Kusso
NOM Ton : H\$ 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ k^hɣ+zoŋ=ɬŋ\$ k^hɣ+zoŋ\$ 家族 La famille k^hɣ+zoŋ\$, les k^hɣ+zoŋ\$ ¶ k^hɣ+zoŋ-tɕ^hɯŋ-lɔŋ 一个人的名字：姓为k^hɣ+zoŋ\$, 名为tɕ^hɯŋ-lɔŋ#ŋ nom d'une personne, comportant un nom de famille (k^hɣ+zoŋ\$) et un prénom (tɕ^hɯŋ-lɔŋ#ŋ)

k^hɣ+zo#ŋ /k^hɣ+zoŋ/ kusso
NOM Ton : #H 公狗 (给刚出生的男孩子的名字，让鬼对他不感兴趣，不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom

provisoire pour les garçonnetts pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ k^hɣ̌tso˧ tɕʰu˧t-lu#˧ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ̌tso˧ t^hɣ̌t-mi˧ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ̌tso˧ t^hɣ̌t-ɣ̌t#˧ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ̌tso˧-k^hɣ̌tɕmɣ̌ 小狗与母狗 chien et chienne □ Classificateur courant : ɣ̌t / mi˧ / lu˧

k^hɣ̌tso˧ | -bo˧tso#˧ /k^hɣ̌tso˧bo˧tso˧/ Kusso Bbosso

NOM Ton : -LM+#H 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnetts pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). □ Classificateur courant : ɣ̌t

k^hwæ˧-lhwæ˧ kuaehuae

VERBE 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k^hwæ˧-lɕæ#˧ /k^hwæ˧-lɕæ˧/ kuae'er

NOM Ton : #H 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ k^hwæ˧-lɕæ˧ t^hi˧t-k^ho˧ 铺席子 étendre la natte □ Classificateur courant : ts^hi˧

k^hwɣ̌la /ɕu˧t k^hwɣ̌/ kua

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/ bouchées. ¶ ɕu˧t-k^hwɣ̌ ~ ɕu˧t-

k^hwɣ̌ 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k^hwɣ̌ | ɕu˧t-ɕe˧t-ɕ! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ ɕu˧t-k^hwɣ̌ so˧, | ɕu˧t-k^hwɣ̌ fɣ̌! 学一点, 就高兴一点!

(评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɣ̌tpȟɣ̌t /k^hwɣ̌tpȟɣ̌t/ kuapu

NOM Ton : M 草坪、草地 Pré: soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k^hwɣ̌tpȟɣ̌t-mo˧ /k^hwɣ̌tpȟɣ̌t-mo˧/ kuapumo

NOM Ton : MH# 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?.

1

la¹ ₁ /la¹/ la
NOM Ton : M 老虎 Tigre. □ Classifica-
teur courant : p^{ho}1

la¹ ₂ /la¹/ la
ADVERBE Ton : M 和、与、跟 Et, aussi.
¶ **q̣w¹-kʰy¹ la¹ | so¹-ti¹** 一岁三个月 un
an et trois mois (contexte : on indique l'âge
d'un petit enfant) ¶ **ṭsʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹,**
| nɣ¹ la¹ mɣ¹-bi¹! 他不去 (的话),
我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!
¶ **hi¹ la¹ | dzɣ¹, | mɣ¹-di¹ la¹ | dzɣ¹! /**
hi¹ la¹ | dzɣ¹, | lɣ¹ la¹ | dzɣ¹! 人也好,
田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一
家人打听对方家如何, 推荐的人保证:
“他们家, 人也好, 田也好!”) les
gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne
(formule de recommandation pour la famille
que va rejoindre une jeune femme lors de son
mariage) ¶ **hi¹ F | dzɣ¹, | mɣ¹-di¹ F |**
dzɣ¹! 同上 même sens ¶ (Élicitation pho-
nologique) **mɣ¹ la¹ dzɣ¹!** 猪油也好!
(按照上面例子的变体) la graisse aus-
si (y) est bonne! (variation élicitée à partir
des exemples qui précèdent) ¶ (Élicitation
phonologique) **qæ¹ la¹ | dzɣ¹!** 油也好!
l'huile aussi (y) est bonne! (variation à par-
tir de l'exemple qui précède) ¶ **ṭsʰw¹ la¹**
| mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹! / ṭh¹w¹
mɣ¹-bi¹-ze¹-dzo¹, | nɣ¹ la¹ | mɣ¹-bi¹-
ze¹! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va
pas, moi non plus!

la¹ ₃ /la¹/ la
ADVERBE Ton : M 只, 才 Seulement.
¶ **ṭsʰw¹-la¹ ni¹-ze¹-mæ¹!** 就这些了! /
就这些而已! / 就这样! C'est tout! /
Voilà tout!

la¹ ₁ /la¹/ laq
VERBE Ton : MH 打 (打人, 钉钉
子……) Batta quelque chose, frapper
quelque chose, enfoncer un clou, casser des
cailloux; donner (une injonction...). ¶ **hi¹**
la¹ 打人 frapper quelqu'un ¶ **ha¹ la¹** 打
粮食 battre le grain ¶ **ny¹lɣ¹ la¹** 打大豆

battre les cosses de soja ¶ **sw¹tʰi¹-po¹-ŋw¹**
| la¹ 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser
au moyen d'un couteau (du thé compressé en
galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ **ə-ṭji¹-**
sw¹ji¹, | ti¹-di¹-dzo¹, | æ¹ la¹-hi¹ F | dzo¹!
| se¹ la¹-hi¹ F | dzo¹! | hæ¹ la¹-hi¹ F |
dzo¹! | ny¹ la¹-hi¹ F | dzo¹! 过去, 在永
宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 Au-
trefois, à Yongning, il y avait des artisans qui
travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans
qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans
qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans
qui travaillaient l'argent! ¶ **ə-ṭji¹-sw¹ji¹, |**
ti¹-di¹-dzo¹, | æ¹ la¹-hi¹ dzo¹, | se¹ la¹-
hi¹ dzo¹, | hæ¹ la¹-hi¹ dzo¹, | ny¹ la¹-hi¹
dzo¹. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、
金匠、银匠。 Autrefois, à Yongning, il y
avait des artisans qui travaillaient le cuivre.
Il y avait des artisans qui travaillaient le fer.
Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il
y avait des artisans qui travaillaient l'argent.
Voir : **la¹ ~ la¹**

la¹ ₂ /la¹/ laq
VERBE Ton : MH 有, 结 (露水) Ap-
paraître, y avoir (de la rosée). ¶ **dzy¹ la¹** 结
露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est
formée ¶ **dzy¹-qʰa¹ la¹** 结露水了。 Il y a
de la rosée; de la rosée s'est formée

la¹bi¹#¹ /la¹bi¹/ labbi
NOM Ton : #H 陡坡、土坡、斜坡 Es-
carpement, pente raide, terrain escarpé. ¶
la¹bi¹-tsɣ¹ ‘像陡坡’, 等于: 很陡
raide, escarpé (littéralement ‘comme un es-
carpement’) ¶ **la¹bi¹-tsɣ¹ | zɣwæ¹!** 陡得
很! C'est très pentu! (Littéralement : ‘Ca
ressemble vraiment à une pente raide!’)

la¹do¹#¹ /la¹do¹/ laddo
NOM Ton : #H 马夫 (参加马帮) Pa-
lefrenier, caravanier (employé, pas chef de ca-
ravane).

la.lgy¹ /la.lgy¹/ laggu
ADJECTIF Ton : LM 弯 (树…) Re-
courbé, tordu, courbe. ¶ **si¹dzi¹ | la¹-gy¹-**

zeɿ 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

laɭgyɿ-laɭniɿ /laɭgyɿ-laɭniɿ/ laggulani
ADJECTIF Ton : LM-L 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.
 Étymologie : laɭgyɿ

laɭhwaɿ /laɭhwaɿ/ Lahua
NOM Ton : L# 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de laɭtʰaɿ-diɿ.

laɭjɿɿ-tɕiɿ /laɭjɿɿ-tɕiɿ/ layelhi
NOM Ton : LM- 十二月 Le douzième mois.

laɭkɿɿ /laɭkɿɿ/ lage
NOM Ton : L# 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. □ Classificateur courant : ɿɿ

laɭ-kʰɿɿ ₁ /laɭ-kʰɿɿ/ laku
NOM Ton : MH# 虎年 Année du Tigre.

laɭ-kʰɿɿ ₂ /laɭ-kʰɿɿ/ la kuq
ADJECTIF Ton : MH# 属虎 Né l'année du Tigre.

laɭ~laɭ /laɭlaɭ/ lala
ADJECTIF Ton : M 松弛 Ballant, flasque.

laɭ~laɭɿ /laɭlaɭ/ lala
VERBE Ton : Mb 掺水 Diluer (dans l'eau). ɿ (dʒwaɿ-qoɿ) leɿ-laɭ~laɭ 掺水 diluer dans de l'eau

laɭ~laɿ /laɭlaɿ/ lala
VERBE Ton : MH 打架、吵架 Se disputer, se battre. ɿ laɭlaɿ-hiɿ | tɕʰwaɿ-tɕiɿ 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent Voir : laɿ

laɭloɿ-ɿwaɿ /laɭloɿ-ɿwaɿ/ La-lowua
NOM Ton : H# 拉洛瓦村 (永宁坝

子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Lahuwa. ɿ dʒɿɿɿɿɿɿ-saɿɿwaɿ, | hiɿɿwaɿ-loɿ, | æɿmiɿ-ɿwaɿ#, | laɭloɿ-ɿwaɿ, | laɿɿwaɿ, | ɿɿtsʰoɿ-gyɿ, | əɿlaɿ-ɿwaɿ#, | gæɿɿæɿ, | qʰæɿtɕʰiɿ, | tʰoɿ-tɿwaɿ 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

laɭtaɿ ₁ /laɭtaɿ/ lalha
PRONOM Ton : MH# 别的 Autre, autres. ɿ laɭtaɿ | dʒwaɿ-tɕiɿ 其它一些 quelques autres ɿ laɭtaɿ | tɕʰwaɿ-tɕiɿ 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ɿ laɭtaɿ | dʒwaɿ-ɿoɿ niɿ! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! Voir : laɭtaɿ₂

laɭtaɿ ₂ /laɭtaɿ/ lalha
ADJECTIF Ton : MH# 别的 Autre. ɿ laɭtaɿ hiɿ 其它人 les autres gens ɿ dʒwaɿ-bæɿ | leɿ-seɿ, | dʒwaɿ-bæɿ jiɿ! / dʒwaɿ-bæɿ | leɿ-seɿ, | waɿ | laɭtaɿ | dʒwaɿ-bæɿ jiɿ! | 做完一件事情, 就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! Voir : laɭtaɿ₁

laɭtaɿ ₃ /laɭtaɿ/ lalha
CONJUNCTION Ton : MH# 这以外 À part, en dehors de. ɿ tsaɿɿɿɿ mɿɿɿ-pʰɿɿɿdʒwaɿ! | laɭtaɿ, | əɿtsoɿ-mɿɿɿ-niɿ | pʰɿɿɿdʒwaɿ! 面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题目: 讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

laɭmaɿ /laɭmaɿ/ lama
NOM Ton : M 喇嘛 Lama. ɿ hæɿ-laɭmaɿ 汉族喇嘛 lama chinois □ Classificateur courant : ɿɿ

laɭmaɿ /laɭmaɿ/ Lama

NOM Ton : L 一个姓。这个姓，永宁有四个家 **Nom de clan/famille étendue.** Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ **la1ma1**=j1 \$ **la1ma1** 家族 le clan **la1ma1**, la famille **la1ma1** ¶ **la1ma1-gy1ma1** 一个人的名字：姓为**la1ma1**，名为**gy1ma1** **nom d'une personne, comportant un nom de famille (la1ma1) et un prénom (gy1ma1)**

la-tmi#1 /la-tmi1/ lami
NOM Ton : #H 母老虎 Tigresse. ¶ **la-tmi1 t'hy1-mi1** / **la-tmi1 t'hy1-mi1#** 那只老虎 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant** : p'ho1 / mi1

la-tjwɣ1 /la-tjwɣ1/ Langua
NOM Ton : M ① 拉瓦山：一座山的名字。 **Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao.** ② 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 **Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua.** ¶ **dɣɣ1by1kɣ1-sa1ɣwɣ1**, | **hi1ɣwɣ1-lo1**, | **æ1mi1-ɣwɣ1#1**, | **la1lo1-ɣwɣ1**, | **la-tjwɣ1**, | **bɣ1ts'ho1-gy1**, | **ə1la1-ɣwɣ1#1**, | **gæ1tæ1**, | **q'hæ1tɕ'i1**, | **t'ho1-tu1#1** 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 **Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.**

la-tphɣ#1 /la-tphɣ1/ lapu
NOM Ton : #H 公老虎 Tigre (mâle). ¶ **la-tphɣ1 t'hy1-lu1#1** 那只老虎 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant** : p'ho1 / lu1

la1ta1 /la1ta1/ lada
ADJECTIF Ton : LM 歪，偏（帽子戴得歪） **De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).**

-la1ta1 /la1ta1/ lada
POSTP Ton : L À proximité de. ¶ **a1bo1** | **-la1ta1** 家的面积 le périmètre de la mai-

son, là où s'étend le domaine de la maison

la-t'ha-t-di1 /la-t'ha-t-di1/ Latad-di

NOM Ton : MH# 泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所（今为泸沽湖镇）、洛水村等 **La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac.** ¶ **hi1ki1**, | **ni1se1**, | **ta1dzil1**, | **my1tq'wæ1**, | **la-t'ha-t-di1** 从永宁往泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） **Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-t'ha-t-di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.**

la-t'ha-t-mi1\$ /la-t'ha-t-mi1/ La-tami

NOM Ton : H\$ 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪 **Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant kɣ1t'ha1 et ə1la1.** ¶ **la-t'ha-t-mi1**=j1 \$ **la-t'ha-t-mi1\$** 家族 le clan **la-t'ha-t-mi1\$**, la famille **la-t'ha-t-mi1\$**

la-t'ha-t-mi1-tæ1ɣu1-la1my1 /la-t'ha-t-mi1-tæ1ɣu1-la1my1/ Latami Daeshi Lamu

NOM Ton : H#-M-L 拉他咪·达石拉么：本著作的标准发音合作人 **Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).**

la1tɣy1 /la1tɣy1/ lazhu
NOM Ton : L 蜡烛 Bougie. □ **Classificateur courant** : kɣ1

la-tzi1 /la-tzi1/ lassee
NOM Ton : H# 画家 Peintre (activité qui

n'est pas réservée aux moines). ¶ ts^hu⁺-y⁺, |
la⁺zi⁺ |ji⁺! 他是画家! elle/il est peintre!
/ elle/il sait peindre!

la-zo#1 /la-zo⁺/ lasso
NOM Ton : #H 小老虎 Petit tigre.
¶ la⁺zo⁺ t^hy⁺-[u#1] 那只小老虎
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [u⁺]

-lae⁺ /lae⁺/ lae
SUFFIXE Ton : M 主题: ……的话、关于……
Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à.
¶ q⁺u⁺ma⁺ | -lae⁺... 关于独妈呢, ……
pour ce qui est de ma petite-fille q⁺u⁺ma⁺
eh bien... ¶ la⁺my⁺ | -lae⁺... 关于拉姆呢, ……
pour ce qui est de la⁺my⁺[nom propre], ... ¶ ti⁺d⁺o⁺ | -lae⁺... 关于ti⁺d⁺o⁺[人的名字]呢, ……
pour ce qui est de ti⁺d⁺o⁺[nom propre], ...

lae⁺dae⁺qae⁺ /lae⁺dae⁺qae⁺/ laed-daeghae
NOM Ton : H\$ 腋下 Aisselle. □ Classificateur courant : [u⁺]

lae⁺bae⁺\$ /lae⁺bae⁺/ laehrae
NOM Ton : H\$ 乌鸦 Corbeau. □ Classificateur courant : mi⁺

lae⁺bae⁺mi⁺ \$ /lae⁺bae⁺mi⁺/ laehraemi
NOM Ton : H\$ 母乌鸦 Corbeau femelle.
□ Classificateur courant : mi⁺

lae⁺bae⁺-p^hy#1 /lae⁺bae⁺-p^hy⁺/ laehraepu
NOM Ton : #H 公乌鸦 Corbeau mâle.
¶ lae⁺bae⁺-p^hy⁺ t^hy⁺-mi⁺\$ 那只公乌鸦
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi⁺

lae⁺tsu⁺ /lae⁺tsu⁺/ laezi
NOM Ton : H\$ 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ lae⁺tsu⁺ h⁺y⁺~h⁺y⁺ 炒辣椒
frir des piments □ Classificateur cou-

rant : [u⁺]

le⁺ /le⁺/ le-
PRÉFIXE Ton : M/0 实施 ACCOMP.

le⁺ /-/ li
PARTICULE DISCURSIVE Ton : L? 句尾
助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dz⁺x⁺ le⁺! 好了! / 太好了! Bravo!

le⁺-ta⁺ /le⁺-ta⁺/ leda
CONJUNCTION Ton : MH 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

le⁺-wo⁺ /le⁺-wo⁺/ le'uo
ADVERBE Ton : H\$ 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

le⁺-wo⁺ /le⁺-wo⁺/ le'uo
ADVERBE Ton : M 又, ……回去 À nouveau. ¶ le⁺-wo⁺ jo⁺ 回 revenir ¶ le⁺-wo⁺ le⁺-gy⁺ 从头开始 recommencer ¶ le⁺-wo⁺ le⁺-gy⁺~gy⁺ 重新做、重新建
refaire, réinstaller, reconstruire ¶ le⁺-wo⁺ le⁺-t⁺co⁺ z⁺w⁺x⁺ 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

le⁺-wo⁺-t^ho⁺lt⁺co⁺ /le⁺-wo⁺-t^ho⁺lt⁺co⁺/ le'uo tojo
ADVERBE Ton : #H- 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

li_a /li⁺/ li
VERBE Ton : Ma ① 看 Regarder. ¶ t^hi⁺-li⁺-dz⁺o⁺ 正在看 DUR _ PROG ¶ (Élicitation phonologique) tso⁺~tso⁺ li⁺ 看东西 regarder des choses ② 管理 S'occuper de. ¶ a⁺ko⁺ li⁺ 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ p^hae⁺t⁺ci⁺-zo⁺-n⁺u⁺ | m⁺y⁺zo⁺ li⁺ 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner

les relations sexuelles.)

li /li/ liq
NOM Ton : LH 茶 Thé. ¶ liq^ha ‘苦茶’ : 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 ‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。 ‘thé amer’ : décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l’on buvait lorsqu’il n’y avait pas de thé à la maison ; cela possédait des vertus médicinales. ¶ li tɕɤt-bi! | 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’ : autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ li t^hu-bi! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! □ Classificateur courant : q^hwɤ

lipi /lipi/ libi
NOM Ton : LH 已经泡了太久的茶叶
Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. □ Classificateur courant : k^hwɤ

lip^hv /li^hp^hv/ lipeu
NOM Ton : L 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnotia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant ; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ɲwɤ-thā-li^hp^hv ɲwɤ-thā 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ɲwɤ-thā (ce lichen y est abondant ; c’est généralement là-bas qu’on le cueillait)

li-zy /li-zy/ liru
NOM Ton : L# 里脊肉 Filet-mignon.

lj 1 /lj/ liaq
NOM Ton : LH 梁 Poutre. □ Classificateur courant : p^hæ

lj 2 /lj/ liaq
NOM Ton : LM ? LH ? 命、生命、命运
Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ no |

ljɤ tɕ^hu-t-ljɤ-dzo, | q^hæ | z^hwæ! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle!
¶ hī-t-ljɤ 人命、人类的命运 l’existence humaine □ Classificateur courant : ljɤ

ljɤ_a /d^hu-ljɤ/ lia
CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕ^hu-t-ljɤ 指示代词 _ DEM _ (tone : H# / H\$)

ljɤ_{mi} /ljɤ_{mi}/ liami
NOM Ton : LH 大梁 Poutre importante. □ Classificateur courant : p^hæ

ljɤ_{mi}-tæ_{qo} /ljɤ_{mi}tæ_{qo}/ liami daegho
NOM Ton : LH- 大梁的装饰: 大梁的 ‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre ; est perçu symboliquement comme ‘l’oreille’ de la poutre. □ Classificateur courant : p^hæ

ljɤ_{ɕu} /ljɤ_{ɕu}/ liashi
NOM Ton : L 粮食 (汉语借词) Céréales.

ljefe /lje_{fe}/ liafei
NOM Ton : LM 凉粉 Liangfen : spécialité de Dali et des environs.

lo /lo/ lo
NOM ① 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ lo dzo 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ nɲɤ | lo mɤ-t-dzo. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J’ai du temps libre. / Je suis disponible. □ Classificateur courant : lo ② 用处 Utilité. ¶ lo mɤ-t-dzo 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C’est inutile / ça n’a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n’est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

lo 1 /lo/ loq
ADJECTIF Ton : MH 厚 Épais. ¶ tɕ^hu-

| lo¹-pæ¹-ɬæ¹-gy¹! 很厚啊! c'est très épais!

lo¹ ₂ /lo¹/ loq
VERBE Ton : MH 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ tsʰɿ¹tsʰɿ¹ lo¹ 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ tsʰɿ¹tsʰɿ¹ | le¹-lo¹-ze¹ accomp _ pfv AC-COMP _ PFV

lo¹b /qɯ¹ lo¹/ lo
CLASSIFICATEUR Ton : Mb 量词 : 事情 (一件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

lo¹ ₁ /lo¹/ loq
VERBE Ton : L 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ my¹tɕo¹-lo¹ 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

lo¹ ₂ /lo¹/ loq
NOM Ton : L 山谷 Vallée de montagne. ¶ (Élicitation phonologique) lo¹-qo¹ 山谷里 dans la vallée □ Classificateur courant : lo¹

lo¹ /lo¹/ loq
NOM Ton : LM 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

lo¹b /qɯ¹ lo¹/ lo
CLASSIFICATEUR Ton : Lb 量词 : 谷 Classificateur des vallées. ¶ hĩ¹-ɬ¹ | qɯ¹-lo¹ 住在一座山谷里的所有人 (直译: '一山谷的人') tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée' ¶ si¹dzɿ¹ | qɯ¹-lo¹ 一山谷的树, 一片森林 (直译: '一山谷的树') une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

lo¹-bæ¹ /lo¹-bæ¹/ lobbae
NOM Ton : MH# 索桥, 溜索 Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont sus-

pendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

lo¹bɿ¹ /lo¹bɿ¹/ lobbe
NOM Ton : L 手掌 Paume. □ Classificateur courant : ɬɯ¹

lo¹bɿ¹-ɬɯ¹ /lo¹bɿ¹-ɬɯ¹/ lobbu-lee
NOM Ton : LM-L 肘 Partie saillante du coude, qd le bras est replié. □ Classificateur courant : ɬɯ¹

lo¹bɿ¹-ɬɿ¹ɯ¹ /lo¹bɿ¹-ɬɿ¹ɯ¹/ lobbuchi
NOM Ton : L# 象、大象 Éléphant. □ Classificateur courant : pʰo¹

lo¹dy¹#¹ /lo¹dy¹/ loddu
NOM Ton : LM+#H 独臂人: 缺一只胳膊 (手) 的人 Manchot. □ Classificateur courant : ɿ¹

lo¹dzi¹ /qɯ¹ lo¹dzi¹/ lozzee
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词: 捧 (用两只手) Classificateur des poignées (à deux mains).

lo¹dzo¹ /lo¹dzo¹/ lojjo
NOM Ton : LH 手镯 Bracelet. ¶ ny¹-lo¹dzo¹ (+ɲɿ¹) 银手镯 bracelet en argent ¶ hæ¹-lo¹dzo¹ (+ɲɿ¹) 金手镯 bracelet en or ¶ jo¹-lo¹dzo¹ 玉手镯 bracelet en jade ¶ lo¹dzo¹ kʰɯ¹ 戴上手镯 mettre un bracelet □ Classificateur courant : pʰo¹

lo¹dɯ¹ /lo¹dɯ¹/ loddee
ADJECTIF Ton : LM 大方 Généreux.

lo¹dʒɿ¹ /lo¹dʒɿ¹/ lozzhe
NOM Ton : L# 三齿耙 Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameubler la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ lo¹dʒɿ¹ ɬɿ¹ɯ¹-na¹ 这把三齿

耙 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na¹

lo-fy¹ /lo-fy¹/ lofu
ADJECTIF 容易, 容易做 Facile à faire. ¶
lo-fy¹ | zɯæ¹ 很容易 très facile

lo-gy¹ /lo-gy¹/ Luggu
NOM Ton : L# 宁蒗 Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ lo-gy¹-di¹mi¹ 宁蒗坝子 la plaine de Ninglang

lo-ŋ-gy¹-dy¹ /lo-ŋ-gy¹-dy¹/ log-guddu
NOM Ton : L- 手背 Dos de la main. □
Classificateur courant : kʰwɣ¹

lo-ha¹ /lo-ha¹/ loha
ADJECTIF Ton : M 难做 Difficile, dur à faire. ¶ ji¹ lo-ha¹ 难做 difficile à faire ¶ ji¹ lo-ha¹ | zɯæ¹ 非常难做 très difficile à faire

lo-ŋɣ¹ /lo-ŋɣ¹/ loye
NOM Ton : LM 银元 Pièce d'argent. ¶ lo-ŋɣ¹ | dɯ¹-pʰæ¹ 一块银元 une pièce d'argent

lo-tji¹ /lo-tji¹/ lo yi
VERBE Ton : M 劳动 Travailler. Voir : lo¹; ji¹

lo-tji¹-hĩ¹-t-hĩ¹#¹ /lo-tji¹-hĩ¹-t-hĩ¹-t-hĩ¹/ lo yihin
NOM Ton : #H 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). □ Classificateur courant : ɣ¹

lo-ko¹ /lo-ko¹/ logo
NOM Ton : LM 煮饭或煮汤的锣锅。在过去, 锣锅一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ lo-ko¹ : | ha¹ tɕɣ¹-di¹! | æ¹-ɣ¹, | dʒɯ¹-kʰɯ¹-di¹! | tɕʰɣ¹-ho¹, | dʒɯ¹ tɕɯ¹-di¹!

| 锣锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (lo-ko¹), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (æ¹-ɣ¹), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (tɕʰɣ¹-ho¹), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) □ Classificateur courant : lɯ¹

lo-lo¹ /lo-lo¹/ Lolo
NOM Ton : M 彝族 Yi (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɣ¹

lo-mæ¹ /lo-mæ¹/ Lomae
NOM Ton : L 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). Voir : ɛwɣ¹-zɣ¹#¹

lo-mi¹ /lo-mi¹/ lomi
NOM Ton : LM 大拇指 Pouce. □ Classificateur courant : lɯ¹

lo-mi¹-t-qa¹ /lo-mi¹-t-qa¹/ lomi-gha
NOM Ton : LM-L 虎口 Espace entre le pouce et l'index. □ Classificateur courant : lɯ¹

lo-na¹-by¹ /lo-na¹-by¹/ lonab-bu
NOM Ton : H#- 监狱 Prison. ¶ lo-na¹-by¹-qo¹ tæ¹ 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison Voir : tɕɣ¹-tjo¹

lo-ŋi¹ /lo-ŋi¹/ loni
NOM Ton : H# 手指 Doigt. □ Classificateur courant : lɯ¹

lo-ŋi¹ | dɯ¹-lɯ¹ /lo-ŋi¹ dɯ¹-lɯ¹/ loni ddeele
NOM Ton : H# | M 食指 Index.

lo˩˥ni˩ | ni˩˥[wɪ] /lo˩˥ni˩˥[wɪ]/
loni nilee
NOM Ton : H# | M 中指 Majeur.

lo˩˥ni˩ | so˩˥[wɪ] /lo˩˥ni˩so˩˥[wɪ]/
loni solee
NOM Ton : H# | M 第四根手指 Annulaire.

lo˩˥py˩ /lo˩˥py˩/ lobu
NOM Ton : LM+MH# 戒指 Anneau. ¶
ny˩˥-lo˩˥py˩ 银戒指 anneau en argent ¶
hæ˩˥-lo˩˥py˩ 金戒指 anneau en or □ Classificateur courant : [wɪ]

lo˩˥qʰɿ /lo˩˥qʰɿ/ lokheu
NOM Ton : L 山沟 Vallée, gorge, ravin.
□ Classificateur courant : lo˩˥

lo˩˥qʰwɿ /lo˩˥qʰwɿ/ lokhua
NOM Ton : LM ① 胳膊 Bras. ¶ (Élicitation phonologique) lo˩˥qʰwɿ li˩˥ 看胳膊 regarder le bras □ Classificateur courant : pʰo˩˥ ② 手 Main. ¶ lo˩˥qʰwɿ tɕʰæ˩˥ 洗手 se laver les mains

lo˩˥qʰwɿ-kʰwɪ˩zi˩ /lo˩˥qʰwɿ-kʰwɪ˩zi˩/ lokhuakeexxi
NOM Ton : LM+MH# 手套 Gant.

lo˩˥kwæ#˩ /lo˩˥kwæ#˩/ lowae
NOM Ton : LM+#H 左撇子 Gaucher.

lo˩˥ɕy˩ /lo˩˥ɕy˩/ Loshu
NOM Ton : L# 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

lo˩˥ɕy˩ | hi˩˥-na˩˥mi˩˥ /lo˩˥ɕy˩-hi˩˥na˩˥mi˩˥/ Loshu xienami
NOM Ton : L# | L- 泸沽湖 Lac Lugu.

lo˩˥ta˩˥-lo˩˥tɕi#˩ /lo˩˥ta˩˥lo˩˥tɕi#˩/ loda lojie
NOM Ton : #H 经幡、风马旗（挂在山上）Drapeau de prières. ¶ lo˩˥ta˩˥-lo˩˥tɕi#˩ | le˩˥-la˩˥ 直译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作（到山上去挂之前）

imprimer un drapeau de prières ; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) Voir : na˩˥tɕʰõ˩˥-õ˩˥di˩˥-pɿ˩˥ □ Classificateur courant : pɿ˩˥

lo˩˥tʰo˩˥ /lo˩˥tʰo˩˥/ loto
NOM Ton : LM 手铐 Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ¶ lo˩˥tʰo˩˥ kʰwɪ˩˥ 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un □ Classificateur courant : dze˩˥

lo˩˥tsʰwɪ˩-sa˩˥ /lo˩˥tsʰwɪ˩sa˩˥/ lo-cisa
NOM Ton : LH- 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

lo˩˥ty˩˥ /lo˩˥ty˩˥/ lodeu
NOM Ton : LM 拳 Poing. □ Classificateur courant : ty˩˥

lo˩˥tʰwɪ˩ /lo˩˥tʰwɪ˩/ lotee
NOM Ton : LM 肘 Coude. □ Classificateur courant : ty˩˥

lo˩˥tɕæ˩˥ /lo˩˥tɕæ˩˥/ lozhae
NOM Ton : LM+MH# 手臂的关节（手腕、肘弯）Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude. □ Classificateur courant : tɕæ˩˥

ly˩˥ /ly˩˥/ lu
VERBE Ton : H 缠（线……）、裹（毡子……）Enrouler (du fil) ; emballer. ¶ le˩˥-qo˩˥-ly˩˥ 裹起来 enrouler ¶ kʰwɪ˩˥ qo˩˥-ly˩˥ 缠线 enrouler du fil ¶ qo˩˥-ly˩˥ 裹 même sens : enrouler

ly˩˥ 1 /ly˩˥/ lu
NOM Ton : M 田地 Champs. □ Classificateur courant : kɿ˩˥

ly˩˥ 2 /ly˩˥/ lu
NOM Ton : M 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ¶ zɰwæ˩˥-ly˩˥ 喂给马的粮食 grain pour pour cheval,

picotin ; même sens que : **zwæ¹-[w#]** Voir : **zwæ¹-[w#]**

ly¹ 3 /ly¹/ lu
NOM Ton : M 石 Pierre (monosyllabe).
 ¶ **ly¹-bæ¹bæ¹** 瓷盘子。直译：‘石盘’。摩梭人传统用木头盘子，将瓷盘子称作‘石头盘子’。Assiette en faïence. Littéralement ‘assiette de pierre’ : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d’abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d’assiettes de pierre. Voir : **ly¹mi¹**

ly¹ /ly¹/ luq
NOM Ton : MH 蛆 Larve.

ly¹ 1 /ly¹/ luq
VERBE Ton : MH 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ **go¹bo¹ ly¹** 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ **zwæ¹ ly¹** 放马 mener paître les chevaux ¶ **ji¹ ly¹** 放牛 mener paître les vaches ¶ **bo¹ ly¹** 放猪 garder les cochons ¶ **tsʰw¹ ly¹** 放山羊 mener paître les chèvres ¶ **qʷ¹-hx¹ mɣ¹-ly¹~ly¹** 懒，什么也不管 paresseux, qui ne s’occupe de rien

ly¹ 2 /ly¹/ luq
VERBE Ton : MH 逃跑，逃掉 S’enfuir.

ly¹a 1 /ly¹/ luq
VERBE Ton : L_a 狗吠 Aboier. ¶ **kʰy¹mi¹ ly¹** | 狗吠 le chien aboie ¶ **kʰy¹ ly¹-dzo¹** | 狗在叫 le chien est en train d’aboyer ¶ **qʷ¹-ly¹~ly¹-j¹** 叫一叫 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

ly¹a 2 /ly¹/ luq
VERBE Ton : L_a 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ **le¹-qæ¹-ly¹** 卷起来 enrouler ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-ly¹~ly¹** ACCOMP RED ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ ly¹~ly¹** 卷东西 enrouler des choses ¶ (Élicitation phonologique) **qʷ¹-kʰwɣ¹ ly¹** 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

ly¹a 3 /ly¹/ luq
VERBE Ton : L_a 耕种 Labourer. ¶ **le¹-ly¹-ze¹** 耕种了 ACCOMP _ PFV ¶ **ji¹-ly¹** 耕种 labourer ¶ **dzi¹mi¹ ly¹ / dzi¹mi¹ ly¹-ze¹** 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (Élicitation phonologique) **ji¹ qʷ¹-ly¹~ly¹-j¹** 耕一耕 labourer un peu

ly¹a 4 /ly¹/ luq
VERBE Ton : L_a 足够 Suffire. ¶ **ə¹-ly¹/ / ə¹-ly¹-ze¹?** 够了吗？ est-ce que ça (te) suffit ?

ly¹by¹ /ly¹by¹/ lubbu
NOM Ton : M 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ **v¹tsʰɣ¹-ly¹by¹#¹** 同上：菜畦 même sens : lit à légumes (dans le potager) ¶ **qʰwæ¹[w¹-qo¹ | v¹tsʰɣ¹-ly¹by¹ | le¹-gv¹, v¹tsʰɣ¹ | qʷ¹-jɣ¹ tʰi¹-pʰo¹** 菜园里建菜畦，种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes □ Classificateur courant : **kɣ¹**

ly¹dzw¹ /ly¹dzw¹/ lujji
NOM Ton : H# 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). □ Classificateur courant : **ʦwɣ¹**

ly¹ji¹ /ly¹ji¹/ luyi
VERBE Ton : LM 录音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ **ha¹ le¹-dzw¹-se¹, | ly¹ ji¹-bi¹** ! 吃完饭，就录音吧！ / 吃完饭就可以录音了！ Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !

ly¹~ly¹ /ly¹ly¹/ lulu
VERBE Ton : L+MH 动 (虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire des mouvements. ¶ **ly¹~ly¹-ze¹** 动了 PFV ¶ **tʰi¹-ly¹~ly¹(-ze¹)** dur red DUR RED ¶ **tʰi¹-ly¹~ly¹ | se¹** 歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难 marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ **kʰw¹tsʰɣ¹ ly¹~ly¹** 活动一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, remuer la jambe

ly-mi- /ly-mi-/ lumi
NOM Ton : M 石头 Pierre. ¶ (Proverbe.) k^hɿp^hæ-tɕiɿ, | ly-mi- dzur-bi-t-bo-t-ho! ‘年轻人，石头都能吃!’ (意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。) ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) □ Classificateur courant : ɿ

ly-mi-t-bo# /ly-mi-t-bo-/ lu-mibbo
NOM Ton : #H 石墙 Mur en pierre. □ Classificateur courant : ɿ

ly-mi-dzur-dzur /ly-mi-dzur-dzur/ lumijijiji
NOM Ton : -L# 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). □ Classificateur courant : k^hwɿ

ly-p^hɿ ₁ /ly-p^hɿ/ lu puq
VERBE Ton : L# 开荒 Défricher. ¶ ly-p^hɿ-hu 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly-p^hɿ-bi-t-soɿ-ni 应该去开荒了。Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu’on défriche de nouvelles terres.

ly-p^hɿ ₂ /ly-p^hɿ/ lupu
NOM Ton : L# 水田 Champs inondés. □ Classificateur courant : p^hɿ

ly-qæ# /ly-qæ-/ lughae
NOM Ton : #H 地界：不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly-tsu /ly-tsu/ Lusi
NOM Ton : H# 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɿ

ly-tɕ^hu /ly-tɕ^hu/ Luqi
NOM Ton : LM 六区，今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly-tɕ^hu-t-hĩ# /ly-tɕ^hu-t-hĩ-/ Luqihin
NOM Ton : LM+#H 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

ly-tsu /ly-tsu/ luzi
NOM Ton : H# 炉子 (汉语借词) Four. □ Classificateur courant : nɿ

lwæp^hɿ /lwæp^hɿ/ luapeu
NOM Ton : L 灰 Cendres. ¶ lwæp^hɿ-niɿgɿ 灰色的 (直译：“像白灰”) de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɿ /lwɿ/ luaq
NOM Ton : LH 灰，灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ-p^hæ-di 像灰烬，灰色 comme de la cendre □ Classificateur courant : ɿwɿ

l

lɯ¹ᵃ /dɯ¹ lɯ¹/ lee
CLASSIFICATEUR Ton : MHᵃ 量词：衣服（一件） **Classificateur des vêtements.**
 ¶ tʰæ¹qʰwɣ¹ dɯ¹-lɯ¹ 一件裙子 une jupe
 ¶ ba¹la¹ | dɯ¹-lɯ¹ | 一件衣服 un vêtement ¶ *dzi¹hɣ̃¹\$ + dɯ¹-lɯ¹ （这个量词不能与 /dɔ¹i¹hɣ̃¹\$/ 结合。） Ce classificateur ne se combine pas avec /dzi¹hɣ̃¹\$/ , qui prend pour classificateur : /dɯ¹-dzi¹/.

lɯ¹ᵇ /dɯ¹ lɯ¹/ lee
CLASSIFICATEUR Ton : Mᵇ 最常用的量词，相当于汉语中 ‘个’ 的用法。本意是圆形颗粒。一粒（米 …… ），一个（碗 …… ），件（衣服 …… ）
Classificateur générique ; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ci¹ dɯ¹-lɯ¹ | 一粒米 un grain de riz ¶ hō¹-lɯ¹ 八粒 huit grains ¶ dɯ¹-lɯ¹ hwæ¹-mɣ¹-dɔ¹! | le¹-qʰwæ¹-ky¹! 不要（只）买一个！会碎的！（东西要一对一对买：2、4、6、8、10……，单数不吉利，东西会碎的。）
 N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tɕʰw¹ | zo¹hɣ̃¹ | dɤ¹-lɯ¹ dɤ¹! 她有个很漂亮的孩子！ Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant ! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien ! »)

1

la1 /la1/ lhaq
ADJECTIF Ton : MH 多、丰富、充分
 Abondant, nombreux. ¶ dzɤ1-hi1, | le1-
 ɲw1! | mɤ1-dzɤ1-hi1, | le1-la1! 好的,
 不多! 不好的, 就很多了! (情景:
 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y
 en a guère; les médiocres, il y en a en quan-
 tité! (Contexte : au sujet des établissements
 universitaires entre lesquels les titulaires du
 baccalauréat chinois ont à choisir)

la1-my1\$ /la1-my1/ Lhamu
NOM Ton : H\$ 女性名字 Prénom fémi-
 nin.

la1-pr1 /la1-pr1/ lhabe
ADVERBE Ton : L# 多、使劲 Beaucoup.
 ¶ la1-pr1 ji1 使劲工作、使劲干 en faire
 beaucoup ¶ la1-pr1 | dɯ1-kʰwɤ1 ji1 使
 劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup
 travailler, bien avancer dans son travail ¶
 la1-pr1 | dɯ1-kʰwɤ1 so1 努力学习一下
 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans
 l'étude

la1-sa1 /la1-sa1/ Lhasa
NOM Ton : M 拉萨 Lhasa (capitale du
 Tibet).

la1-ta1 /la1-ta1/ lhada
NOM Ton : H# *Archaïque.* 皮革背心
 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît
 que dans un proverbe). □ Classificateur cou-
 rant : ɬw1

la1-tsʰo#1 /la1-tsʰo1/ Lhaco
NOM Ton : #H 女性名字 Prénom fémi-
 nin.

li1 /li1/ lhi
VERBE Ton : H 休息, 松懈 Se reposer,
 se détendre. ¶ le1-li1 accomp _ ACCOMP _

li1 /li1/ lhiq
VERBE Ton : MH 晒干 Faire sécher au
 soleil. ¶ le1-py1 tʰi1-li1 晒干 exposer au

soleil afin de faire sécher

li1-b /dɯ1 li1/ lhi
CLASSIFICATEUR Ton : Mb 量词: 月
 Mois.

li1_1 /li1/ lhiq
VERBE Ton : La 量 (一块布料 ……))
 有多长: 有多少度 Toiser : mesurer (une
 pièce de tissu…) à l'aune de la toise : distance
 entre les deux bras écartés. ¶ (Élicitation
 phonologique) li1-se1 (-ze1) 量完 (了)
 _ ACHEV (PFV)

li1_2 /li1/ lhiq
NOM Ton : L 獐子 Chevrotain. □ Clas-
 sificateur courant : pʰo1

li1-b /dɯ1 li1/ lhi
CLASSIFICATEUR Ton : Lb 量词: 度
 Toise : envergure des bras = longueur des deux
 bras écartés. Cette unité correspond à environ
 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe1-li1 十
 度 10 toises

li1-bi1 /li1-bi1/ lhibbi
NOM Ton : L 萝卜 Navet, gros radis. □
 Classificateur courant : ɬw1

li1-bo#1 /li1-bo1/ lhibbo
NOM Ton : #H 聋子 Sourd, personne
 sourde. ¶ li1-bo1-hi1 耳朵聋的人 per-
 sonne sourde □ Classificateur courant : ɤ1

li1-by1 /li1-by1/ Lhibbu
NOM Ton : M 白族 Bai (groupe eth-
 nique). □ Classificateur courant : ɤ1

li1-by1 | dzɤ1tsʰi1-si#1 /li1-by1-
 dzɤ1tsʰi1-si1/ lhibbujjaceese
NOM Ton : L# | LM+#H 香椿、香椿树
 Ailante, *Ailanthus chinensis*; arbre très odo-
 rant.

li1-by1-mi#1 /li1-by1-mi1/ Lhib-
 bumi
NOM Ton : #H 白族女人 Femme bai. □

Classificateur courant : ɣ1

fi+by+zo#1 /fi+by+zo+1/ Lhib-busso
NOM Ton : #H Homme bai. □ Classificateur courant : ɣ1

fi+di1 /fi+di1/ Lhiddi
NOM Ton : L# 永宁 (地名) Yongning (nom de lieu).

fi+di1-hĩ1 /fi+di1hĩ1/ Lhiddihin
NOM Ton : L#- 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning. □ Classificateur courant : ɣ1

fi+dzu1 /fi+dzu1/ Lhijji
NOM Ton : L# 永宁坝子的河流 La rivière qui traverse la plaine de Yongning. □ Classificateur courant : kʰw1

fi+gy#1 /fi+gy+1/ lhiggu
NOM Ton : #H 中部, 中间 Partie intermédiaire, milieu; au milieu. ¶ fi+gy+1 dzi1 坐在中间 être assis au milieu

fi+hĩ#1 1 /fi+hĩ+1/ lhihin
NOM Ton : #H 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu ».

fi+hĩ#1 2 /fi+hĩ+1/ Lhihin
NOM Ton : #H 永宁的人 Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

fi+ki1 /fi+ki1/ lhigi
NOM Ton : H# 男性成年礼: 直译 “穿裤” Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/tʰəŋ kiŋŋ/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

fi+ki#1 /fi+ki+1/ Lhigi
NOM Ton : #H 泸沽湖附近的一个村落 Village na, hors de la plaine, proche du Lac. ¶ fi+ki+1, | ni+se1, | ta+dz1, | my+qʰwæ1, | la+thʰa+di1 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la+thʰa+di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

fi+mi+1 1 /fi+mi+1/ lhimi
NOM ① 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). □ Classificateur courant : |w1 ② 月 (双音节) Mois. ¶ fi+mi+1 |qʰw+gi1 半个月 une quinzaine, la moitié d’un mois ¶ fi+mi+1 le+gy1 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

fi+mi+1 2 /fi+mi+1/ lhimi
NOM Ton : M 母獐子 Chevrotain femelle. □ Classificateur courant : ɣ1

fi+mi+da+dzu#1 /fi+mi+da+dzu+1/ lhimiddazzi
NOM Ton : #H 月蚀 Éclipse de lune. ¶ fi+mi+da+dzu+1 tʰɣ1 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ tʰɣ1 | fi+mi+da+dzu+1 ni1! 这是月蚀! (一个人问: ‘这是怎么回事?’ , 另一个回答: ‘这是月蚀!’) c’est une éclipse de lune! (réponse à la question ‘Qu’est-ce qui se passe?’) □ Classificateur courant : ʂw1

fi+ŋæ1 /fi+ŋæ1/ lhinae
NOM Ton : L# 月经 Menstrues. ¶ tʰɣ1 | fi+ŋæ1-ze1 她来了月经。 Elle est en train d’avoir ses règles. ¶ fi+ŋæ1 go1 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses □ Classificateur courant : fi1

fi+paē1 /fi+paē1/ lhibae

NOM Ton : H# 耳环 Boucle d'oreille. ¶ nyj-ti-pæ] (+ni]) 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ hæj-ti-pæ] (+ni]) 金耳环 boucle d'oreille en or □ Classificateur courant : dze]

hi-pi] /hi-pi]/ lhibi
NOM Ton : L# 耳朵 Oreille. ¶ hi-pi]-q^hy]dzw] 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) □ Classificateur courant : p^ho]

hi-py-lv] /hi-py-lv]/ lhibulu
NOM Ton : H# 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. □ Classificateur courant : w]

hi-p^hy#] /hi-p^hy]/ lhipu
NOM Ton : #H 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ hi-p^hy] t^hy]-mi]# / hi-p^hy] t^hy]-mi] 那只公獐子 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : y]

hi-q^hæ#] /hi-q^hæ]/ lhihae
NOM Ton : #H 耳垢 Cérumen. □ Classificateur courant : k^hwx]

hi-q^hy#] /hi-q^hy]/ lhihkeu
NOM Ton : #H 耳孔 Conduit auditif. ¶ ts^hu] | hi-q^hy] | q^hu]-pi] | t^ha]! 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) □ Classificateur courant : w]

hi-q^hwx] /hi-q^hwx]/ lhiqhwa
NOM Ton : L 裤子 Pantalon. □ Classificateur courant : w]

hi-ka] /hi-ka]/ lhihra
ADJECTIF Ton : L 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ¶ hi-ka] ji] 大发雷霆 se livrer au courroux

hi-tw-mæ] /hi-tw-mæ]/ lhi-deemae

NOM Ton : L+H# 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebass du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ u]=t], | k^hy]mi] ts^hu]-jx] | q^hu]-njx]-zo] | hi-tw-mæ] hī] dzo]. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebass du foyer. □ Classificateur courant : k^hwx]

hi-ty] /hi-ty]/ lhideu
NOM Ton : H# 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). □ Classificateur courant : po]

hi-zo] /hi-zo]/ lhisso
NOM Ton : L 小獐子 Bébé chevrotain.

ho] /ho]/ lho
NOM Ton : #H 肋骨 Côte. ¶ bo]ho] 猪肋骨 côtes de porc □ Classificateur courant : w]

ho] /ho]/ lhoq
ADJECTIF Ton : MH 深 (水深) Profond (eau).

ho-kx] /ho-kx]/ lhoge
NOM Ton : L 肋骨 Côte (partie du corps). □ Classificateur courant : kx]

ho-k^hy] /ho-k^hy]/ lhoku
NOM Ton : M 胯 Hanche. Synonyme : ho-ts^he]mæ] □ Classificateur courant : w]

ho-pr] /ho-pr]/ lhobe
NOM Ton : H# 水泡 Ampoule. ¶

fo+pxʷ qʰwæj-ze! 起了水泡! (Il s'est/
 Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶
fo+pxʷ | dʷɹɹɹ | qʰwæj-ze! 起了一
 个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une
 ampoule! ¶ **fo+pxʷ | koj-poŋ-ŋwɹ | tʃe/**
 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide
 d'une aiguille □ Classificateur courant : **ɹɹɹ**

ᄃᆞᆫᆫᆫ /ᄃᆞᆫᆫᆫ/ lhobu
 NOM Ton : H# 跪下磕头 (叩头) Pros-
 ternation, kow-tow (très probablement em-
 prunt tibétain). **ᄃᆞᆫᆫᆫ ti** 跪下磕头 se
 prosterner **ᄃᆞᆫᆫᆫ | le-ti** 跪下磕头 se
 prosterner Voir : ᄃᆞᆫ

ɬoɬtaɬ /ɬoɬtaɬ/ lhoda
PRÉPOSITION Ton : M 旁边 À côté de,
sur le côté de. ¶ **ɬoɬtaɬ** ɬ 向侧面转 se
tourner vers le côté, se tourner de côté ¶
ɬoɬqʰwɿ | **ɬoɬtaɬ** | go/ 头疼, 太阳穴
阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir
les tempes qui bourdonnent (littéralement :
‘avoir mal sur les côtés de la tête’)

↳ta↳ni /↳ta↳ni/

lhoda lhoni

ADVERBE Ton : -L 周围，附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

ʔoʔtsʰeʝmæʔ /ʔoʔtsʰeʝmæʔ/
 lhoceimae
 NOM Ton : L +H# *Archaïque.* 膊
 Hanche. Synonyme : ʔoʔkʰyʔ Classificateur
 courant : ʔwʔ

ɬy1 /ɬy1/ lhuq
NOM Ton : MH ① 脑子、脑髓 Cer-
 veau, cervelle. □ Classificateur courant : **[ɬy]**
 ② 骨髓 Moëlle (des os).

ɬɿ **la** **1** /**ɬɿ**/ **lh**uq
VERBE **Ton** : **L_a** 含在嘴里、在嘴巴里
 溶化 **Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche.** ¶ **tso**!~**tso**! **ɬɿ** 含在嘴里（情景：一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里） **mettre des choses dans sa bouche** (contexte : un petit enfant qui ne fait

pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

ɬɿ **ɿ** **la** **2** /**ɬɿ**/ **lh**uq
ADJECTIF **Ton** : **L_a** 温暖, 暖和 **Chaud**,
 tiède (agréablement tiède, pas froid). ɿ **dʒɿ**
 | **ɬɿ** 温暖 très tiède, bien tiède ɿ **dwaɛ** |
ɬɿ 很暖和 **INTENSIF**.**TRÈS** : très tiède ɿ
ɬɿj-hĩ 温暖的 **REL/NMLZ**

ɬɿ ɬa 3 /ɬɿ/ lhuq
VERBE Ton : L_a 热饭 Réchauffer de la
nourriture. ɰ haɬ ɬɿ 热饭 réchauffer du
riz / de la nourriture ɰ haɬ | leɬ-ɬɿ 热饭
réchauffer du riz / de la nourriture ɰ haɬ |
ɬwɪ-ɬɿ-~ɬɿ-ɬ 饭热一热 réchauffer un
peu la nourriture Étymologie : ɬɿ ɬa 2

ly+lygɣ#l /ly+lygɣ+/ lhuggu
NOM Ton : #H 火葬后第七天的送食物仪式 *Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.*

ɬɥ-mi-mæ-dɥ-mi#ɿ /ɬɥ-mi-mæ-dɥ-mi-/ lhumimaeddumi
 NOM Ton : #H 螳螂 Mante religieuse. ¶ ɬɥ-mi-mæ-dɥ-mi tʰɥ-t-miɿ /
 ɬɥ-mi-mæ-dɥ-mi tʰɥ-t-miɿ# 那只螳螂
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɿ

ɬɿpʰæ /ɬɿpʰæ/ lhupae
 ADJECTIF Ton : L 温暖, 暖和 Bien
 tiède.

ɬɣ-ɬwɣ#ɭ /ɬɣ-ɬwɣɭ/ Lhuwua
NOM Ton : #H 村落名 Village en aval
 de Qiansuo ; leur langue serait relativement
 proche de celle de la vallée de Yongning.

m

maɭdzaɭ /maɭdzaɭ/ mazza
 NOM Ton : L 墨 Encre (solide). □ Classificateur courant : q^hwɣɭ

maɭɲuɣɭ /maɭɲuɭ/ manee
 NOM Ton : LM+#H 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : maɭɲuɭ-doɭbvɭ, doɭbvɭ#ɭ □ Classificateur courant : ɭuɭ

maɭɲuɭ-doɭbvɭ /maɭɲuɭ-doɭbvɭ- / maneeddobbu
 NOM Ton : LM+#H- 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : maɭɲuɣɭ, doɭbvɭ#ɭ □ Classificateur courant : ɭuɭ

maɭp^hɣɭ /maɭp^hɣɭ/ mepeu
 NOM Ton : M 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

maɭtsaɭ /maɭtsaɭ/ maza
 NOM Ton : H# 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ maɭtsaɭ | tɕ^huɭ-qoɭ leɭ-ts^huɭ-ɲiɭ ! | 这 (件事情) 出处很远 ! / 有它的来龙去脉 (= 不是突然一下子出现的) ! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin ! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard ! ¶ maɭtsaɭ | tɕ^huɭ-k^hwɣɭ | 这个来历 N+DEM+CLF : cette cause, cette origine □ Classificateur courant : k^hwɣɭ

mæɭ /mæɭ/ mae

PARTICULE DISCURSIVE Ton : M 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!”

” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ huɭmiɭ-tɕ^hæɭɣuɭ | leɭ-t^huɭ, | leɭ-q^hwɣɭ-zeɭ mæɭ ! | 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit !

mæɭ₁ /mæɭ/ mae
 VERBE Ton : M (有) 空 Avoir le temps de, être libre. ¶ ɲɣɭ | mɣɭ-mæɭ. 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ ɲɣɭ | mæɭ-mɣɭ-hoɭ. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæɭ₂ /mæɭ/ mae
 VERBE Ton : M 能够 (做) Parvenir à. ¶ (Proverbe.) ɖuɭ-hiɭ q^haɭ mæɭ~mæɭ ! | tɕiɭ-hiɭ leɭ-mɣɭ-mæɭ ! / ɖuɭ-hiɭ, | q^haɭ mæɭ~mæɭ ! | tɕiɭ-hiɭ, | leɭ-mɣɭ-mæɭ ! “大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事! « Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæɭ /mæɭ/ maeq
 VERBE Ton : MH ① 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ ɲiɭ-toɭ | t^hiɭ-mæɭ 闭嘴 fermer la bouche ¶ mæɭ~mæɭ 重叠 RED ¶ ɲiɭ-toɭ | t^hiɭ-mæɭ~mæɭ 闭嘴 fermer la bouche ② 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mæɭ_a /mæɭ/ mae
 VERBE Ton : M_a ① 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ t^hiɭ-mæɭ-zeɭ 钩住了 DUR_PFV ② 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ˧˥ /mæ˧˥/ mae
 VERBE Ton : M 成、..... 成功
 Parvenir à, réussir à. ¶ njɣ˧˥ dʒɣ˧˥ | tʰi˧˥-
 mɣ˧˥-mæ˧˥! 我够不着！（例如：够不着
 树枝上的果子） je ne parviens pas à attrap-
 er (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ | /mæ/ | mæq
VERBE Ton : L 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶
dʷmæ | 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dʷmæ | le-t-mæ** | 浇灌 **ACCOMP** : irriguer, arroser

mæ↓_a /mæ/↓ mæq
 VERBE Ton : L_a 瞄准, 指 Viser ; pointer, montrer du doigt. ¶ **thi**↓-**mæ**↓-**ze**↓, |
q^hæ↓-**bi**↓-**ze**↓. 瞄准了, 要开枪了。 (II) a
 visé, (il) va tirer. ¶ **lo**↓-**ɲi**↓ **mæ**↓ 用手指出
 montrer du doigt ¶ (Élicitation phonologique) **tso**↓~**tso**↓ **mæ**↓ 指东西 pointer des
 choses du doigt

mae_a 1 /quɪ mae/ mae
 CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：钱
 (一元) Unité monétaire : un yuan. ¶
 tʂ^huɪ-mae 指示代词 _ DEM _ (tone: H#
 / H\$)

mæ_a 2 /**ɬwɪ mæ**/ mae
 CLASSIFICATEUR Ton : L_a 万 (数词
 充当量词) 10.000. ¶ **ɬwɪ-mæ** 一万
 10.000 ¶ **tsʰeɪ-ty** **mæ** 十千万, 等于一
 亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶
ɬwɪ-çi **mæ** 一百万 cent fois 10.000, soit
 un million

mæ|dzo /mæ|dzo/ mæzzho
 NOM Ton : LH 鞭子 Fouet. ¶ **zɥwæ|**
mæ|dzo 马鞭 fouet de cheval □ Classifi-
 cateur courant : **k^hɯ**

mæ̌kǒ /mæ̌kǒ/ maego
 NOM Ton : LH 挽具 Harnais. ¶ **žwæ̌t-**
mæ̌kǒ 马挽具 harnais de cheval □ Classi-
 ficateur courant : **ɿw̌**

-maɛɪmaɛɪ /maɛɪmaɛɪ/ maɛmaɛ
 POSTP Ton : H# 末 / 底 À la fin
 de, vers la fin de. ¶ **niɪtiɪmiɪmaɛɪmaɛɪ**,
 | qʰaɪdzeɪ tyɪ! 二月底，就种玉米！
 / 玉米是在二月底种的！ vers la fin
 du deuxième mois, on plante le maïs! ¶
gyɪɪɪmiɪmaɛɪmaɛɪ 九月底 vers la fin du
 neuvième mois

mæ+|pæ+| /mæ+|pæ+|/ maebae
 NOM Ton : M 大篩子 Vannerie. □ Clas-
 sificateur courant : **na+|**

mæˈtqoː /mæˈtqoː/ maegheu
ADVERBE Ton : L# 在尽头、在极点，
 在下面、在后面 En bas, au fond ; à l'ar-
 rière, derrière. Voir : -mæˈtqoː

-mæʔqoʔ /mæʔqoʔ/ maegho
 POSTP Ton : L# 下面, 后面 Derrière,
 sous. Voir : **mæʔqoʔ**

mæ+qy] /mæ+qy]/ maegheu
 NOM Ton : L# 尾巴 Queue. ¶ jɪ+
mæ+qy] 牛尾巴 queue de la vache □ Clas-
 sificateur courant : [wɪ

mæ-l̃ɕ#l /mæ-l̃ɕ/ mæ'eun
 NOM Ton : #H 尾椎骨 Coccyx. □ Clas-
 sificateur courant : **l̃wɿ**

mæ-ɹjæɹ /mæ-ɹjæɹ/ mæ'er
NOM Ton: L# 植物油 Huile végétale.

me- /me-/ me-
PRÉFIXE Ton : M 否定：不，没 Negation.

mx̣ /**mx̣**/ me
NOM Ton : L 动物油 Huile animale,
 graisse. ¶ **njx̣** | **mx̣** **mx̣** dzw/! 我不吃
 猪油！（这是调查者的特点之一） Je ne
 mange pas de graisse/de saindoux ! (C'est là
 l'une des particularités de l'enquêteur)

mx↓_a /qʷɪ mx↓/ me
CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：一

些、一点 Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ㄹ ㄸ[ɰɿ-ɰæ] | ㄸ[ɰɿ-mɤ̀] 一些稻谷种子 quelques grains de riz ㄹ ɰæ/ | ㄸ[ɰɿ-mɤ̀] 一些种子 quelques grains ㄹ tsaɰbɤ̀ | ㄸ[ɰɿ-mɤ̀], | tsaɰbɤ̀ | ɲiɿ-mɤ̀ 一小捧面粉、两小捧面粉 …… un peu de farine; deux poignées/ petites quantités de farine; etc. ㄹ (Élicitation phonologique) ʈʂʰwɿ-mɤ̀ 指示代词 _ DEM _ (tone : H# / H \$)

mɤ̀b /mɤ̀/ meq
VERBE Ton : L_b 将粉状的食品放在嘴里 (如：干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ㄹ tsaɰbɤ̀ mɤ̀ 吃干糍粑 manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ㄹ tsaɰbɤ̀ | ㄸ[ɰɿ-mɤ̀] ~ mɤ̀-ɰ 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

mɤ̀-daɿ /mɤ̀daɿ/ medda
INTERJECTION Ton : -L 感叹词：唉呀！ (自怨自艾的语气) Hélas !

mɤ̀-daɿmiɿ /mɤ̀daɿmiɿ/ med-dami
INTERJECTION Ton : -L 感叹词：唉呀啊！ (自怨自艾的语气) Hélas !

mɤ̀-daɿqʰwɤ̀ /mɤ̀daɿqʰwɤ̀/ meddakhua
INTERJECTION Ton : -L 感叹词：唉呀啊！ (自怨自艾的语气) Hélas !

mɤ̀ɰiɿ /mɤ̀ɰiɿ/ melhi
NOM Ton : L 酥油茶 Thé au beurre. □ Classificateur courant : qʰwɤ̀

mɤ̀mɤ̀ /mɤ̀mɤ̀/ memu
NOM Ton : L 烛台 Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels. □ Classificateur courant : qʰwɤ̀

mɤ̀-niɿ ~ niɿ /mɤ̀niɿniɿ/ meni niq
ADJECTIF Ton : -L ① 不一样、有区别 Différent, pas identique. ㄹ mɤ̀-niɿ ~ niɿ-hiɿ-laɿ ɲiɿ-zeɿ! 不是是一样的! 不是一回事! Ce n'est pas pareil! ② 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ㄹ mɤ̀-niɿ ~ niɿ-hiɿ-laɿ ɲiɿ-zeɿ! 这非常特别! C'est absolument extraordinaire! ㄹ ʈʂʰwɿ | mɤ̀-niɿ ~ niɿ-hiɿ | ㄸ[ɰɿ-ɰɿ] 这是很利害的一个人! C'est quelqu'un d'exceptionnel/ d'extraordinaire!

mɤ̀tʰaɿ /mɤ̀tʰaɿ/ meta
NOM Ton : LM 麻糖 (汉语借词) Confiserie au sésame.

mɤ̀tʂʰɤ̀ /mɤ̀tʂʰɤ̀/ mache
NOM Ton : M 马车 (汉语借词) Charette.

miɿ /miɿ/ mi
NOM Ton : M 伤口 Blessure, plaie. □ Classificateur courant : kʰwɤ̀

miɿ /miɿ/ miq
VERBE Ton : MH 推、拥挤 Pousser. ㄹ (Élicitation phonologique) leɰ-miɿ-zeɿ 推开了 ACCOMP _ PFV ㄹ (Élicitation phonologique) leɰ-miɿ 推 ACCOMP ㄹ (Élicitation phonologique) tʰiɿ-miɿ 推 DUR ㄹ (Élicitation phonologique) tsoɰ ~ tsoɰ miɿ 推开一个东西 pousser quelque chose ㄹ miɿ ~ miɿ 重叠：推、拥挤 RED ㄹ miɿ ~ miɿ-ɰ 重叠：推、拥挤 RED INCHOATIF

miɿ /miɿ/ miq
NOM Ton : LM 母的 (动物) Femelle (animal femelle). ㄹ ʈʂʰwɿ, | miɿ! / ʈʂʰwɿ, | miɿ ɲiɿ! 是母的! C'est une femelle! □ Classificateur courant : ɰɿ

-miɿ /miɿ/ mi
SUFFIXE Ton : LM ① 阴性后缀 Suffixe

féminin. □ Classificateur courant : ꞵꞵ ② 指大词 Suffixe augmentatif. □ Classificateur courant : ꞵꞵ

miꞵa /miꞵ/ miq
VERBE Ton : L_a 请求、要, 讨饭 Demander, quémander. ¶ haꞵ miꞵ 讨饭 mendier (littéralement : ‘demander à manger’) ¶ haꞵ | dꞵaꞵ-miꞵ~miꞵ-ꞵꞵ 讨点饭 mendier un peu

miꞵb /dꞵaꞵ miꞵ/ mi
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：小动物（一只） Classificateur des petits animaux (poules...). ¶ tꞵꞵꞵaꞵ-miꞵ 这只 cet animal

miꞵhwaꞵ /miꞵhwaꞵ/ mihua
NOM Ton : LM 棉花（汉语借词） Cotton. ¶ miꞵhwaꞵ-baꞵꞵaꞵ 棉布衣服 vêtement de coton

miꞵkꞵwꞵꞵ#ꞵ /miꞵkꞵwꞵꞵ/ mi-kua
NOM ① 伤口 Blessure, plaie. □ Classificateur courant : kꞵwꞵꞵ ② 疮 Ulcère.

miꞵꞵiꞵ /miꞵꞵiꞵ/ milhi
NOM Ton : L 大竹子 Grand bambou. ¶ miꞵꞵiꞵ-bæꞵtꞵoꞵ 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ miꞵꞵiꞵ-tꞵæꞵdoꞵ 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) □ Classificateur courant : dziꞵ

miꞵꞵiꞵ-koꞵbyꞵ /miꞵꞵiꞵkoꞵbyꞵ/ milhiwobbu
NOM Ton : L+H# 竹笋 Pousse de bambou. □ Classificateur courant : kꞵꞵ

miꞵtoꞵ#ꞵ /miꞵtoꞵ/ milo
NOM Ton : #H 祈祷 Prière. ¶ miꞵtoꞵ-laꞵ 祈祷 prier Voir : toꞵꞵꞵ □ Classificateur courant : kꞵwꞵꞵ

miꞵmiꞵ /miꞵmiꞵ/ mimi
NOM Ton : M 核, 仁 Amande (d'un

noyau).

miꞵmoꞵ /miꞵmoꞵ/ mimo
NOM Ton : L 小筛子 Petit crible. □ Classificateur courant : naꞵ

miꞵpꞵꞵ#ꞵ /miꞵpꞵꞵ/ mibe
NOM Ton : #H 疤 Cicatrice. □ Classificateur courant : kꞵwꞵꞵ

miꞵpꞵꞵꞵ /miꞵpꞵꞵꞵ/ mipu
NOM Ton : L 荨麻 Ortie. □ Classificateur courant : dziꞵ

miꞵtꞵꞵꞵ#ꞵ /miꞵtꞵꞵꞵ/ mitu
NOM Ton : #H 拐棍 Bâton, canne pour marcher. □ Classificateur courant : kꞵꞵ

miꞵzuꞵ /miꞵzuꞵ/ missi
NOM Ton : L 女人。主屋的第二个柱子（代表女性的那个柱子）也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). □ Classificateur courant : ꞵꞵ

mjeꞵ /mjeꞵ/ mian
NOM Ton : MH 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ mjæꞵ | dzuꞵ-biꞵ! ~ mjæꞵ dzuꞵ-biꞵ! ~ mjæꞵ dzuꞵ-biꞵ! 吃面吧! On va manger des nouilles! ¶ mjæꞵ | dꞵaꞵ-qꞵwꞵꞵ tꞵꞵꞵ 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ (Élicitation phonologique) mjæꞵ hwæꞵ-biꞵ 要买面 (on) va acheter des nouilles

moꞵa /dꞵaꞵ moꞵ/ mo
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：地（一亩地）（汉语借词） Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

moꞵ /moꞵ/ mo
ADJECTIF Ton : M 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ haꞵ moꞵ 贪吃 avide de nourriture ¶ haꞵ moꞵ | zꞵwæꞵ 很贪吃 très avide de nourriture ¶ mꞵꞵꞵ-haꞵmoꞵ! 不贪

吃 NEG : pas avide ¶ ha1 | mɿ1-mo1! 不
贪吃 NEG : pas avide

mo1 /mo1/ moq
NOM Ton : MH 菌子、蘑菇 Champignon. Voir : **mo1a** □ Classificateur courant : [w1

mo1a /dɿw1 mo1/ mo
CLASSIFICATEUR Ton : MHa 量词：蘑菇（一只） Auto-classificateur des champignons. Voir : **mo1**

mo1a /dɿw1 mo1/ mo
CLASSIFICATEUR Ton : Ma 量词：尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

mo1 /-/ mo
PARTICULE DISCURSIVE Ton : L 句尾助词：请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ no1 | dɿw1-tɿw1-j1 mo1! 请你喝一点！ Bois donc un peu !

mo1a 1 /mo1/ moq
ADJECTIF Ton : La 年老 Vieux, âgé. ¶ mo1 h11 老人 vieille personne ¶ si1 mo1 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ le1-mo1-ze1 accomp _ pfv ACCOMP _ PFV : (il/elle) a vieilli ¶ le1-mo1-h11 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (Proverbe.) h11 mo1, | ɔ1-di1 fɿ1! | zɿwæ1 mo1, | to1 do1 dɿwæ1! 老人爱自家，老马怕山坡！（谚语，描写不爱到处跑的老年人） « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux ; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes ! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (Proverbe.) lɿ1 mo1 F | dɿw1 | le1-qɿ1; | si1 mo1 F | le1-dze1-kɿ1! | no1 F | ətse1 | le1-ɿw1-tɿa1 | di1! 老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死？（嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。） Les vieilles pierres, le courant les emporte ; le vieux bois, on le coupe ! Alors pourquoi toi

te voilà qui ne veux pas mourir ! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

mo1a 2 /mo1/ moq
VERBE Ton : La 死、去世 Mourir. ¶ mɿ1-mo1-su1! 还没死！ (Il n'est) pas encore mort ! ¶ si1 mo1 老干柴（直译：死了的木头） bois mort

mo1dɿɿ1 /mo1dɿɿ1/ mozzhu
NOM Ton : H# 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ɿw1-tɿ1-mi1, | mo1dɿɿ1! 七月份，是羊肚菌的季节！ Le septième mois, c'est la saison des morilles ! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (Proverbe.) ɿw1-tɿ1-mi1 | mo1dɿɿ1-ne1-j11-zo1! （你们家孩子）生得像七月份的羊肚菌一样！（来形容一家有很多孩子出生，一个又一个。在永宁地区，七月份羊肚菌很多。） « Il vous en vient comme des morilles au septième mois ! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois ! »

mo1jo1-mi1 /mo1jo1mi1/ moyomi
NOM Ton : L# 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). □ Classificateur courant : mi1

mo1jo1mi1-pɿɿ1 /mo1jo1mi1pɿɿ1/ moyomipu
NOM Ton : L# 公猫头鹰 Hibou mâle. □ Classificateur courant : mi1

mo1jo1mi1-zo1 /mo1jo1mi1zo1/ moyomisso
NOM Ton : L# 小的猫头鹰 Bébé hibou. □ Classificateur courant : [w1

mo1kɿ1 /mo1kɿ1/ moge
NOM Ton : L# 杜鹃花、踮脚、山

石榴、照山红、唐杜鹃 *Azalée*. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ **mo.lkɥ1-bæ1bæ1** 杜鹃花 fleurs d'azalée

mo.lkɥ#1 /mo.lkɥ1/ **mogu**
NOM Ton : LM+#H 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ **mo.lkɥ1**, | **si1dzi1-mo1!** **mo.lkɥ#1**, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! **mo.lkɥ#1**, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») □ Classificateur courant : **ɿw1**

mo1ta1 /mo1ta1/ **molha**
NOM Ton : H# 诬蔑、坏话 *Médisance, calomnie*. ¶ **mo1ta1 zɥɥ1** 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

mo1mo1 /mo1mo1/ **momo**
NOM Ton : H# 馒头、包子 *Petits pains* (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. □ Classificateur courant : **ɿw1**

mo1na1_1 /mo1na1/ **mona**
NOM Ton : H# 闲话 *Médisance, ragot*. ¶ **mo1na1 zɥɥ1** 八卦、讲别人的坏话 *ragoter, médire* ¶ **tsʰw1 | dɥ11ji1 | mo1na1 zɥɥ1-dzo1!** 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ **mo1na1-ɕi1mi1** 同上: 八卦、坏话 même sens : *ragot, médisance* ¶ **mo1na1-ɕi1mi1 zɥɥ1** 八卦、讲别人的坏话 *ragoter, médire* ¶ **hɨ1 | tsʰw11-y1, | mo1na1-ɕi1mi1 | dɥ11-y1 ji1!** 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

mo1na1_2 /mo1na1/ **mona**
NOM Ton : H# 剁成粉的秸秆 *Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure*. ¶ **mv1zu1-mo1na1** 剁成粉

的燕麦秸秆 *paille d'avoine hachée*

mo1qʰwɥ1 /mo1qʰwɥ1/ **mo-khua**
NOM Ton : H# 溜索上往返移动的木头梭 *Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés*. □ Classificateur courant : **ɿw1**

mo1qʰwɥ1 /mo1qʰwɥ1/ **mo-khua**
ADJECTIF Ton : MH 胃口好, 或: 贪吃 *Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif)*.

mo1j1#1 /mo1j1/ **mo'er**
NOM Ton : LM+#H 木耳 (汉语借词) *Champignon noir*. □ Classificateur courant : **ɿw1**

mo1zo#1 /mo1zo1/ **mosso**
NOM Ton : LM+#H 士兵 *Militaire, soldat*. ¶ **mo1zo1 ji11-hw1 ji1!** 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! □ Classificateur courant : **ɥ1**

my1 /my1/ **mu**
VERBE Ton : H ① 懂, 听见 *Entendre*. ¶ **njɥ1 | le1-my1-ze1** 我听见了 j'ai entendu ② 懂 *Comprendre*. ¶ **njɥ1 | le1-my1-ze1** 我懂了 j'ai compris

my1_1 /my1/ **mu**
NOM Ton : #H 天 *Ciel*. ¶ **my1tʰɥ1(-ze1)** 天晴, 天色亮 *il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair* ¶ (Proverbe.) **hɨ11-nw1 mɥ11-do1, | my11-nw1 | do1!** “人看不见的, 老天能看见!” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ **tsʰi11ji1, | my11 dzɥ1!** 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! □ Classificateur courant : **ɿw1**

mɤ̌l 2 /mɤ̌l/ mu
NOM Ton : #H 火 Feu. ¶ **mɤ̌l kʰwɪ** 点火 allumer un feu, faire un feu □ Classificateur courant : æ̌l

mɤ̌l /mɤ̌l/ mu
NOM Ton : M 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ **a lkǒl-bɤ̌l | mɤ̌l (+nǐl)** 这是家里的姓！ / 这是我家的姓！ c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille ! ¶ **njɤ̌l | mɤ̌l dʷɪl-kʰwɪ | ʃěl-zǒl-hǒl** ! 我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名） Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) !

mɤ̌l /mɤ̌l/ mu
PARTICULE DISCURSIVE Ton : M 句尾助词，表示肯定：“嘛” Particule finale affirmative.

mɤ̌l- /mɤ̌l/ mu-
PRÉFIXE Ton : M 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ **ʃɤ̌hɪl | mɤ̌l-dzɪl-kwɪl-tɕɪl** ! 你吃完吧！ Mange-le donc ! / Finis donc ça ! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol ; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ **tʰǐl-mɤ̌l-dzɪl-kwɪl-tɕɪl** ! 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ **ʃɤ̌hɪl mɤ̌l-ʃɪl bǐl-nǐl gɤ̌l ! njɤ̌l | gɤ̌l dzɪl | zɪwæ̌l !** | 他要死了！我很伤心！ Il/elle va mourir ! Je suis au désespoir ! ¶ **hɪ̌l ʃɤ̌hɪl-ɤ̌l tʰɤ̌l mɤ̌l-ʃɪl-kwɪl-tɕɪl-lɔ̌l...** 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-dzɪl-bǐl-zěl** ! 马上就要吃了！ [On] va manger tout de suite ! ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-hwæ̌l** 即将买 sur le point d'acheter ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-tɕʰǐl** 即将卖 sur le point de vendre ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-dzɪl-kwɪl-tɕɪl-**

lǎl... 因为马上要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-lǎl-kwɪl-tɕɪl-lɔ̌l...** 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

mɤ̌l_a /mɤ̌l/ mu
VERBE Ton : M_a 穿（衣服、上衣）Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ **bǎllǎl mɤ̌l** 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **bǎllǎl | tʰǐl-mɤ̌l** 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **dzǐl-tʰɤ̌l mɤ̌l** 穿衣服 enfiler un habit Voir : **kila**

mɤ̌l /mɤ̌l/ muq
NOM Ton : LH 女儿 Fille. □ Classificateur courant : ɤ̌l

mɤ̌l_a 1 /mɤ̌l/ muq
VERBE Ton : L_a 吹（灰，乐器）Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ **mɤ̌l~mɤ̌l(-zěl)** 重叠：吹吹 RED ¶ **ʃǐl-qʰɤ̌l mɤ̌l** 吹号角 souffler dans une corne

mɤ̌l_a 2 /mɤ̌l/ muq
VERBE Ton : L_a 冲（走）Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

mɤ̌l_a 3 /mɤ̌l/ muq
ADJECTIF Ton : L_a ① 熟、成熟（植物、水果）Mûr (produit agricole). ¶ **mɤ̌l-hɪ̌l** 熟的 REL ② 熟（食物）Cuit (aliment).

mɤ̌l_a 4 /mɤ̌l/ muq
VERBE Ton : L_a 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

mɤ̌l-bæ̌lmǐl /mɤ̌lbæ̌lmǐl/
mubbaemi
NOM Ton : L-L# 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. □ Classificateur courant : ɤ̌l

myꞥbɿ#ꞥ /myꞥbɿꞥ/ mubbe
NOM Ton : #H 脚底 Plante du pied. □
Classificateur courant : kʰwɿꞥ

myꞥbyꞥtzyꞥ /myꞥbyꞥtzyꞥ/ mub-
buru
NOM Ton : H# 龙 Dragon. Voir :
byꞥtzyꞥ□ Classificateur courant : miꞥ

myꞥciꞥl /myꞥciꞥl/ muxie
NOM Ton : H# 火花 Étincelle. □ Classi-
ficateur courant : æꞥ

myꞥciꞥldzɯꞥtʰɯꞥ /myꞥciꞥldzɯꞥ-
tʰɯꞥ/ muxiejjitee
NOM Ton : H#-L 彩虹 Arc-en-ciel. ¶
myꞥciꞥl 同上：彩虹（简化） forme sim-
plifiée; même sens : arc-en-ciel □ Classifica-
teur courant : kʰɯꞥ

myꞥdiꞥl /myꞥdiꞥl/ muddi
NOM ① 田地 Champs (quel que soit ce
qu'on y cultive). □ Classificateur courant :
kɿꞥ ② 天下 La Terre, là où habitent les
hommes (par opposition au ciel).

myꞥdoꞥ /myꞥdoꞥ/ muddo
VERBE Ton : L 问 Demander. ¶ leꞥ-
myꞥdoꞥ accomp ACCOMP ¶ myꞥdoꞥ-zeꞥ
问了 PFV ¶ ætsoꞥ myꞥdoꞥ-biꞥ? | 要问
什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander ?

myꞥdzeꞥ /myꞥdzeꞥ/ muzzei
NOM Ton : M 大麦 Orge, *Hordeum vul-*
gare L. □ Classificateur courant : kɿꞥ

myꞥdzeꞥ-tɕʰiꞥ#ꞥ /myꞥdzeꞥtɕʰiꞥ/
muzzeiqie
NOM Ton : #H 青稞芒 Barbe d'orge.

myꞥdzɿꞥ /myꞥdzɿꞥ/ muzze
NOM Ton : LM 下面部分 Bas, partie in-
férieure (symboliquement : « la queue »). ¶
myꞥdzɿꞥ dziꞥl 坐在 (房间的) 下面部分
être assis au fond de la salle ¶ noꞥ | myꞥdzɿꞥ
dziꞥl! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

myꞥdæꞥ /myꞥdæꞥ/ muddae
NOM Ton : LM 下半身 Le bas du corps.

myꞥdɯꞥ /myꞥdɯꞥ/ Muddee
NOM Ton : L# 木地箐（一座山与山
上的村落） La montagne Muddee (Mu-
diqing, Yongning). Elle était habitée par des
Pumi. ¶ myꞥdɯꞥ-qoꞥlqaꞥ 木地箐垭口
Le col de la montagne Muddeeq de Yongning

myꞥdɯꞥ /myꞥdɯꞥ/ muddee
NOM Ton : L 大女儿 Fille aînée. ¶
zoꞥdɯꞥ-myꞥdɯꞥ 大儿子与大女儿 fils aî-
né et fille aînée : les aînés

myꞥ-gɿꞥgɿꞥ /myꞥgɿꞥgɿꞥ/ mug-
gegge
NOM Ton : #H- 下一代、后裔、后人
Les descendants, la descendance.

myꞥ-gɿꞥlaꞥ /myꞥgɿꞥlaꞥ/ mug-
gela
NOM Ton : H# 天宫菩萨 Esprit du ciel,
Bodhisattva céleste. □ Classificateur courant :
yꞥ

myꞥgyꞥ#ꞥ /myꞥgyꞥ/ muggu
NOM Ton : #H 雷、雷声 Tonnerre.
¶ myꞥgyꞥ | gyꞥ-zeꞥ 打雷了 le tonnerre
gronde ¶ myꞥgyꞥ laꞥ 打雷了 il y a un
coup de tonnerre □ Classificateur courant :
lɯꞥ

myꞥ-gyꞥdyꞥ /myꞥgyꞥdyꞥ/ mug-
guddu
NOM Ton : M 脚背 Partie supérieure du
pied. □ Classificateur courant : lɯꞥ

myꞥgyꞥ-kʰyꞥ ₁ /myꞥgyꞥkʰyꞥ/
mugguku
NOM Ton : L# 龙年 Année du Dragon.

myꞥgyꞥ-kʰyꞥ ₂ /myꞥgyꞥkʰyꞥ/
muggu kuq
ADJECTIF Ton : L# 属龙 Né l'année du
Dragon.

mɤ˧˥kʰɤ˧˥ /mɤ˧˥kʰɤ˧˥/ muku
NOM Ton : MH# 烟 Fumée. ¶ mɤ˧˥kʰɤ˧˥
 lɤ˧˥ 烟很多 ça enfume tout le monde □
 Classificateur courant : æ˧˥

mɤ˧˥kʰɤ˧˥ /mɤ˧˥kʰɤ˧˥/ muku
NOM Ton : LM+MH# 晚上 Soir, soirée
 (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la
 nuit).

mɤ˧˥lɤ˧˥ /mɤ˧˥lɤ˧˥/ Mulee
NOM Ton : L# 木里 Muli (localité dans
 le Sichuan, proche de Yongning).

mɤ˧˥li˧˥ /mɤ˧˥li˧˥/ mulhi
NOM Ton : LH 二女儿 Cadette, puinée
 (fille deuxième née); littéralement : « fille du
 milieu ».

mɤ˧˥mi˧˥ /mɤ˧˥mi˧˥/ mumi
NOM Ton : M 女人 Femme. ¶ mɤ˧˥mi˧˥
 so˧˥tsʰi˧˥kʰɤ˧˥, | qʰo˧˥mo˧˥ gi˧˥ le˧˥tʰɤ˧˥! |
 ʃi˧˥=ɤ˧˥ qʰɤ˧˥tsʰi˧˥kʰɤ˧˥, | bɤ˧˥di˧˥ la˧˥ hɤ˧˥
 dʒæ˧˥! “女人，到三十岁就算是得拉
 着的老牛。男人，到六十岁还能在普
 米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与
 女人老化过程，特别描写相互吸引的
 程度：三十岁女人算是老了，六十岁男
 人还认为自己有伟大的威力。女人可以
 用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。
 « A trente ans, la femme est déjà comme
 une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle
 avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà
 une vieille); à soixante, l'homme chevauche
 sur une peau [littéralement : des poils] de
 tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme,
 soixante ans c'est un âge qui permet encore
 les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont
 vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance
 qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par
 une femme, peut véhiculer une nuance de
 moquerie à l'égard d'un homme âgé) □ Clas-
 sificateur courant : ɤ˧˥

mɤ˧˥~mɤ˧˥#˧˥ /mɤ˧˥mɤ˧˥/ mu-
 mu
ADJECTIF Ton : #H 清楚 (话、事

情) Clair (parole, événement...). ¶ ɤ˧˥wɤ˧˥
 mɤ˧˥~mɤ˧˥ 讲清楚 parler clairement ¶
 le˧˥mɤ˧˥~mɤ˧˥kʰwɤ˧˥ 弄明白、讲清楚
 éclaircir, tirer au clair, expliquer Étymolo-
 gie : mɤ˧˥

mɤ˧˥mɤ˧˥di˧˥ /mɤ˧˥mɤ˧˥di˧˥/
 mu muddi
NOM Ton : H#- 风箱 Soufflet. □ Classi-
 ficateur courant : lɤ˧˥

mɤ˧˥ɲi˧˥ /mɤ˧˥ɲi˧˥/ muni
NOM Ton : M 脚趾 Orteil. □ Classifica-
 teur courant : lɤ˧˥

mɤ˧˥pʰæ˧˥ /mɤ˧˥pʰæ˧˥/ mupae
NOM Ton : LM 备料房：煮猪食、煮
 酒的地方，有时候也在那边准备人的饭
 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée
 des cochons, où on distille le vin, et où on
 prépare certains des plats pour les humains.
 Elle est située dans le même bâtiment que le
 foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la
 cour). □ Classificateur courant : lɤ˧˥

mɤ˧˥pʰæ˧˥ /mɤ˧˥pʰæ˧˥/ mupae
VERBE Ton : LM+MH# 忘记、落下
 Oublier. ¶ mɤ˧˥pʰæ˧˥ze˧˥ 忘记了 (j'ai) ou-
 blié! ¶ le˧˥mɤ˧˥pʰæ˧˥(-ze˧˥) 忘记了 AC-
 COMP _ PFV ¶ ə˧˥tso˧˥-la˧˥ ɤ˧˥ɤ˧˥, | mɤ˧˥
 do˧˥! | tso˧˥~tso˧˥ mɤ˧˥pʰæ˧˥! 不知道
 (他)在想什么呢! 他(一直在)落
 东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas
 à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la
 tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

mɤ˧˥qo˧˥ /mɤ˧˥qo˧˥/ mugho
NOM Ton : L# 木瓜 Papaye. ¶ mɤ˧˥qo˧˥-
 dʒwɤ˧˥ 用木瓜做的一种汁，用法类似于
 醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地
 (汉族地区)买来的。un liquide prépa-
 ré à base de papaye, servant d'équivalent de
 vinaigre (le vinaigre a été introduit tardive-
 ment; il était acheté en pays chinois) □ Clas-
 sificateur courant : lɤ˧˥

mɤ˧˥qʰwæ˧˥ /mɤ˧˥qʰwæ˧˥/ Mu-

khuae

NOM Ton : L# 木垮：村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ **ti-ki-ŋ**, | **ni-se-ŋ**, | **ta-dzi-ŋ**, | **my-qʰwæ-ŋ**, | **la-tʰa-t-di-ŋ** 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰa-t-di-ŋ**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

my-koŋ\$ /my-koŋ/ muwo
NOM Ton : H\$ 天空 Le ciel, les cieux. □
Classificateur courant : **ŋw-ŋ**

my-ŋwɣ-ŋ ₁ /my-ŋwɣ-ŋ/ muwua
NOM Ton : LM 下游 Cours inférieur, aval.

my-ŋwɣ-ŋ ₂ /my-ŋwɣ-ŋ/ Muwua
NOM Ton : LM 下村，比如者波下村（永宁的一个村落） « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

my-si-ŋ /my-si-ŋ/ musee
NOM Ton : LM+MH# 早晨 Matin.

my-si-t-njɣ-ŋ /my-si-t-njɣ-ŋ/ musse
nya
ADVERBE Ton : LM+MH# 一大早 Tôt le matin.

my-ta#ŋ /my-taŋ/ muda
VERBE Ton : LM+#H 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ **my-ta-ŋ** **ji-ŋ** 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ **hi-t-ŋw-ŋ** | **my-ta-ŋ** **F** | **ji-ŋ** **le-t-hw-ŋ-ze-ŋ**. (他做了好事情，于是) 人家大大地表扬他了。(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ ont chanté ses louanges

my-tɣ-ŋ /my-tɣ-ŋ/ mudu

NOM Ton : L 独生女 Fille unique. ¶ **my-tɣ-ŋ** | **q-w-ŋ-t-la-ŋ** **dzo-ŋ**! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

my-tʰi-ŋ /my-tʰi-ŋ/ muti
ADJECTIF Ton : L 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ **tʰw-ŋ** | **my-tʰi-ŋ** | **z-wæ-ŋ**! 她很聪明! elle est très intelligente! Étymologie : **my-ŋ**; **tʰi-ŋ**

my-tʰɣ-ŋ /my-tʰɣ-ŋ/ mutu
NOM Ton : MH# 火把 Torche. □ Classificateur courant : **qa-ŋ**

my-tɕi-ŋ /my-tɕi-ŋ/ mujie
NOM Ton : LH 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

my-tɕo-ŋ /my-tɕo-ŋ/ mujo
ADVERBE Ton : LM 往下 Vers le bas. ¶ **my-tɕo-ŋ** **kwɣ-ŋ** 往下扔 jeter vers le bas ¶ **my-tɕo-ŋ** **se-ŋ**! 下去! (命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

my-tsw-ŋ /my-tsw-ŋ/ muzi
NOM Ton : MH# 胡子 Barbe. ¶ **my-tsw-ŋ** **zi-ŋ** 有胡子 avoir de la barbe □
Classificateur courant : **kʰwɣ-ŋ**

my-tʰi#ŋ /my-tʰi-ŋ/ mucee
NOM Ton : #H 旱季 (冬天与春天：农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ **my-tʰi-ŋ** **qo-ŋ** 旱季的时候 durant la saison sèche

my-tʰo-ŋ /my-tʰo-ŋ/ mucu
NOM Ton : L 含很多树脂的木头，用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). □ Classificateur courant : **ky-ŋ**

my-tʰæ#ŋ /my-tʰæ-ŋ/ mutae
ADVERBE Ton : #H 下面 Dessous, en

bas. ¶ [tʂʰu˧ | my-tʰæ˧-la˧ li˧] | gɣ˧bi˧
mɣ˧-li˧! 他老低头是往下看，不往上看！（情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头） Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

my-tʰu˧ /my-tʰu˧/ mutee
NOM Ton : M 脚跟 Talon. □ Classificateur courant : kʰwɣ˧

my-tʂæ˧ /my-tʂæ˧/ muzhae
VERBE Ton : MH# 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ [tʂʰu˧ |) ə-tso˧ my-tʂæ˧? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɣ˧ | ... my-tʂæ˧ 我名字叫…… Je m'appelle...

my-tʂæ˧ /my-tʂæ˧/ muzhae
NOM Ton : LM+MH# 下半 (身) Bas du corps, partie inférieure du corps.

my-tʂo˧-ti˧-by˧ /my-tʂo˧ti˧by˧/ muzhodibbu
NOM Ton : L# 水黽 Araignée d'eau, Gerridae.

my-tʂy˧₁ /my-tʂy˧/ muzhu
ADJECTIF Ton : H# ① 皱 (衣服) Plissé, froissé. ② (脸) 有皱纹 Ridé. ¶ to˧kɣ˧ | my-tʂy˧ ze˧. 他的前额有了皱纹。(Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to˧kɣ˧ | le˧-my-tʂy˧ 他的前额有皱纹。(Son) front est ridé. ¶ æ˧se˧ | le˧-my-tʂy˧ 皮肤有皱纹 (直译: “肉有皱纹”) La peau est ridée (littéralement: « la chair est ridée ») Voir: my-tʂy˧₂ ③ 谢 (花谢了) Fané. ¶ bæ˧bæ˧ | le˧-my-tʂy˧-ze˧ 花谢了。 La fleur s'est fanée.

my-tʂy˧₂ /my-tʂy˧/ muzhu
NOM Ton : H# 皱纹 Rides. Voir: my-tʂy˧₁ □ Classificateur courant : kʰu˧

my-tʂy˧ /my-tʂy˧/ muzhu
NOM Ton : L# 臼 Mortier. □ Classificateur courant : na˧

my-tʂy˧-nɣ˧mi˧ /my-tʂy˧nɣ˧mi˧/ muzhunumi
NOM Ton : L# 杵 Petit pilon. □ Classificateur courant : na˧ Étymologie: my-tʂy˧; nɣ˧mi˧

my-tʂʰɣ˧ /my-tʂʰɣ˧/ muche
NOM Ton : L# 下巴 Menton. □ Classificateur courant : kʰwɣ˧

my-ɭo˧ /my-ɭo˧/ musso
NOM Ton : L 姑娘 Jeune fille. ¶ my-ɭo˧ = ɣæ˧ 姑娘们 les jeunes filles □ Classificateur courant : ɭu˧

my-ɭo˧-ə˧mi˧ /my-ɭo˧ə˧mi˧/ musso ami
NOM Ton : L+H# 姑娘与母亲 (une) jeune fille et (sa) mère.

my-ɭu˧₁ /my-ɭu˧/ mussi
NOM Ton : L 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ¶ tʂʰu˧ | na˧dʒi˧-by˧ | my-ɭu˧-ji˧-hi˧ ni˧! 他是na˧dʒi˧/的兄弟! il est frère de na˧dʒi˧! □ Classificateur courant : ɣ˧

my-ɭu˧₂ /my-ɭu˧/ mussi
NOM Ton : L 燕麦 Avoine. □ Classificateur courant : kɣ˧

my-ɭu˧-ni˧mi˧ /my-ɭu˧ni˧mi˧/ mussinimi
NOM Ton : L+#H- 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).

my-ze˧₁ /my-ze˧/ murei
NOM Ton : MH# 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ my-ze˧-t-qo˧ 雨季的时候 pen-

dant la saison des pluies

my-tse#1_2 /my-tse1/ murei
NOM Ton : #H 枪, 明火枪 Arme à feu,
fusil; arquebuse. □ Classificateur courant :
k^hu1

my-tse1-tse^hæ1-yu#1 /my-tse1-tse^hæ1-yu1/ murei chaehree
NOM Ton : #H 火药 Poudre à canon. □
Classificateur courant : po1

my1-zɿ1 /my1-zɿ1/ mure
NOM Ton : L 义女 Fille adoptive.

my-tzi1 /my-tzi1/ muxxi
NOM Ton : L# 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ **my-tzi1**
| q^hu1-k^hwɿ1 一个八卦 une nouvelle, un
ragot, une information □ Classificateur cou-
rant : k^hwɿ1

n

naʌ /naʌ/ na

ADJECTIF Ton : H 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ㄑ ㄇㄚˊ-ㄋㄚˊ 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naʌ /naʌ/ naq

VERBE Ton : MH 发抖, 颤抖 Trembler. ㄑ (Élicitation phonologique) naʌ ~ naʌ-zeʌ 发抖了 RED PFV ㄑ (Élicitation phonologique) leʌ-naʌ ~ naʌ accomp red ACCOMP RED ㄑ loʌqʰwɿʌ | naʌ ~ naʌ 手抖 la main tremble

naʌa /qʰwɿ naʌ/ na

CLASSIFICATEUR Ton : Ma 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ㄑ (Élicitation phonologique) qʰwɿ-naʌ dzoʌ 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

naʌ /naʌ/ Naq

NOM Ton : LM 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ㄑ naʌ-mɿ naʌ-diʌ | 摩梭人地区 le territoire des Na ㄑ ɛʌjiʌ-ʂwɿʌjiʌ | naʌzoʌ-taʌmɿ-ŋwɿ | dzoʌ-piʌ-tswɿ! 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) □ Classificateur courant : ɿʌ

naʌb /naʌ/ naq

ADJECTIF Ton : Lb 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ㄑ (Élicitation phonologique) naʌ-hiʌ 黑的 REL ㄑ (Élicitation phonologique) mɿʌ-naʌ 不黑 NEG

naʌbaʌ-ʂaʌ-ʌwɿʌ /naʌbaʌ-ʂaʌ-ʌwɿʌ/ Nabbahrlee

NOM Ton : LM + #H 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naʌdziʌ /naʌdziʌ/ nazzee

ADVERBE Ton : LM 暗 (黄昏 / 暮的

时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ㄑ naʌdziʌ-zeʌ! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ㄑ naʌdziʌ-hoʌ-zeʌ! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naʌdziʌ#ʌ /naʌdziʌ/ Najjie

NOM Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

naʌhiʌ#ʌ /naʌhiʌ/ Nahin

NOM Ton : LM + #H 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ㄑ naʌhiʌ-miʌ piʌ! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ㄑ naʌhiʌ-baʌlaʌ 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ㄑ naʌhiʌ-zwɿʌ soʌ 学纳西语 apprendre la langue naxi ㄑ naʌhiʌ-tʰæʌjæʌ 纳西族的书 livres naxi □ Classificateur courant : ɿʌ

naʌkwɿʌ /naʌkwɿʌ/ nagua

NOM Ton : LM 南瓜 Potiron. □ Classificateur courant : ʌwɿʌ

naʌmiʌ#ʌ /naʌmiʌ/ nami

NOM Ton : #H 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ㄑ naʌmiʌ tʰɿʌ! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile □ Classificateur courant : kʰwɿʌ

naʌmiʌ#ʌ /naʌmiʌ/ Nami

NOM Ton : LM + #H 摩梭女人 Une femme Na.

naʌmɿʌ-naʌdziʌdziʌ /naʌmɿʌ-naʌdziʌdziʌ/ namu nazzeezzee

ADJECTIF Ton : H# 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

naʌ ~ naʌ /naʌnaʌ/ nana

ADVERBE Ton : H# 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement.

¶ **na¹na¹** | **le¹-li¹ le¹-do¹** | 偷偷地看见
apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ **na¹~na¹ se¹** | 贼头贼脑地走
marcher furtivement Étymologie : **na¹**

naꞤpɿt-q^hwɿt /naꞤpɿtq^hwɿt/
nabukhua

NOM Ton : LM- 皇帝 Empereur (emprunt au mongole ?). ¶ $tʃ^{h}wɪ \mid na \mid p^{h}yɪ \mid q^{h}wɪ \mid ni \mid gɤ$! 他摆出做皇帝的样子！ / 他以为他是皇帝吧！（嘲笑一个自以为是的人） Il vous prend des airs d'empereur ! / Il se prend pour l'empereur ! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

na|tʃʰi| /na|tʃʰi|/ Nacee
NOM Ton : L 一座山的名字 **Nom**
 d'une montagne de Yongning. ¶ **kʷ|m̥ʷ|**, |
æ|ʃæ|, |**ŋwʷ|hã|**, |**ʃwæ|gʷ#|**, |**na|tʃʰi|**
 |**-tɕʰ|pʷ|mi#|**, |**qʷ|t|tʃʰa|na|** | 永
 宁地区有固定名字的六座山：格姆，
 安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古
 尔川纳。 **Les six montagnes de Yongning**
qui portent un nom. Les autres sommets du
voisinage n'ont pas une valeur symbolique
comparable, et ne portent pas de nom com-
munément utilisé.

na-tɕʰõ-t-õ-di-pɣ /na-tɕʰõ-t-õ-di-pɣ/ nachon onddibe
NOM Ton : -L 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上） Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. Voir : **lo-ta-t-lo-tɕi#** □ Classificateur courant : **pʰæ**

na|zo#l /na|zo|/ Nasso
 NOM Ton : LM +#H 摩梭男人 Un
 homme Na.

na|zɯɣɿ /na|zɯɣɿ/ Narua
 NOM Ton : LH 本语言：摩梭话（纳
 语） Langue na : endonyme de la langue na.

næ]-q^hæ]tɕ^he] nakhaechei
ADJECTIF 黑乎乎、很黑 **Noir, sombre.**

-ne /-/ niq
SUFFIXE Ton : 0 ? 像 Comme. ¶ **no**-
ɲw† **hwæt**-**ne**†-**ji** | **zo**! 就像你来买一
 样! c'est toi qui achètes! ¶ **no**†-**ɲw**† **la**† |
-ne†-**ji** | **zo**! 就像你来打一样! c'est toi
 qui frappes! ¶ **no**†-**ɲw**† **pi**†-**ne**†-**ji** | **zo**!
 就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est
 toi qui décides! ¶ **tʃw**†-**ne**†-**ji** | 这样 ain-
 si, de la sorte ¶ **tʰv**†-**kʰv**†-**ne**†-**ji**†-**zo** | 像那
 年一样、就像那年 comme cette année-là,
 de la même façon que cette année-là ¶ **tʰv**†-
ti†-**ne**†-**ji**†-**zo** | 像那个月一样、就像那
 个月 comme ce mois-là, de la même façon
 que ce mois-là ¶ **tʰv**†-**hā**†-**ne**†-**ji**†-**zo** | 像
 那天晚上一样、就像那个晚上 comme
 ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶
tʰv†-**ʃw**†-**ne**†-**ji**†-**zo** | 像那次一样、就像
 那次 comme cette fois-là, de la même façon
 que cette fois-là ¶ **tʰv**†-**ji**†-**ne**†-**ji**†-**zo** | 像
 那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de
 la même façon que ce jour-là

ni /ni/ ni
NOM Ton : #H 苋米 *Amaranthe, Amaranthus* : minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. □ Classificateur courant : **po**

ni·fyɿ /ni·fyɿ/ nifu
NOM Ton : H# 大包：用来包装物品的皮包（马帮用的），或者来装尸体的麻布包（为了在火葬前暂时存放尸体）
 Très grand sac/ très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ **jɿ·ŋɿɿ·ni·fyɿ** 成都大包。（据说这类的包一般是成都地区生产的。） grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. □ Classificateur courant : **ɿwɿ**

-ni-gv1 /ni-gv1/ niggu

ADVERBE Ton : MH# 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ **zu+thỹ1-ni1gy1** 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æ+qæ1-ni1gy1** 像鸚鵡, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ **lwæ1pʰỹ1-ni1gy1** 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ **sw+py1-ni1gy1** 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ **(ny1mi1 |) dwt+ỹ1-ni1gy1** 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dzi1bi1-ni1gy1** 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ **li1 tʰw+bi1-ni1-gy1** 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ **tʰw+ | sw+bi1-ni1gy1**! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

ni+mi#1 /ni+mi+/ nimi

NOM Ton : #H 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ **tʰw+ | tæ+sw+by1 | ni+mi1 ni1**. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de **tæ+sw+**. □ Classificateur courant : ỹ1

njæ+bae1 /njæ+bae1/ nyabbae

NOM Ton : H# 眼泪 Larme. □ Classificateur courant : tʰỹ1

njæ1pʰỹ1 /njæ1pʰỹ1/ nyapeu

NOM Ton : LM 白眼球 Blanc des yeux. □ Classificateur courant : 1w1

njæ1-qy1 /njæ1qy1/ nyagheu

VERBE Ton : H#- 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ **hi+ njæ1-qy1** 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (Élicitation phonologique) **my+1-njæ1qy1** neg NEG : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæ1qwæ1 /njæ1qwæ1/ nyag-

huæ

ADJECTIF Ton : LM+MH# 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ **tʰw+ | njæ1qwæ1-ze1** 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ **tʰw+ | njæ1qwæ1 ni1**. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ **njæ1qwæ1-mi#1** 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ **njæ1qwæ1-zo#1** 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ **njæ1qwæ1-hĩ#1** 瞎子 personne aveugle □ Classificateur courant : ỹ1

njæ1qhæ#1 /njæ1qhæ1/ nya-khae

NOM Ton : LM+#H 眼屎 Chassie. □ Classificateur courant : kʰwỹ1

njæ1-sw1ky1 /njæ1sw1ky1/ nyasigu

PRONOM Ton : -L 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ **njæ1-sw1-ky1 | my+1-sw1**! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ **tʰw+1-sw1-ky1, | njæ1-sw1-ky1-by1 | my+1-sw1**! 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæ1tsu1 /njæ1tsu1/ nyazi

NOM Ton : L# ① 眉毛 Sourcil. ¶ **njæ1tsu1-qæ1** 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ **njæ1tsu1 | my1tco+1 kʰw1** 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») □ Classificateur courant : kʰwỹ1 ② 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ **njæ1tsu1-sæ1** cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

njæ1=zu1 /njæ1zu1/ nyassi

PRONOM Ton : L# 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ **alxo+(-hĩ+) | njæ1zu1 ho1-dzo1**! (我们两个不能再

呆在这里了，) 家里在等我们！ (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent !

njɤ¹ ₁ /njɤ¹/ nyaq
VERBE Ton : MH 贴 Coller (2 objets ensemble). 𐀓 le¹-njɤ¹-ze¹ 粘在一起了！ C'est recollé ! / Ca y est, c'est collé ! 𐀓 tso¹~tso¹ le¹-dzɤ¹, | le¹-njɤ¹ 东西撕破了，粘在一起（就好了） (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle ! Voir : njɤ¹₂

njɤ¹ ₂ /njɤ¹/ nyaq
ADJECTIF Ton : MH 黏 (胶，树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). Voir : njɤ¹₁

njɤ¹ ₃ /njɤ¹/ nyaq
ADJECTIF Ton : MH 早 Tôt.

njɤ¹ /njɤ¹/ nya
PRONOM Ton : L 我 Pronom de 1^{re} personne du singulier. 𐀓 njɤ¹ ni¹ 是我！ (情景：一个人敲门，里面的人问是谁，人家回答：“是我！”) C'est moi ! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi ! ») 𐀓 (Élicitation phonologique) njɤ¹ no¹ la¹ 我打你 je te frappe

njɤ¹ /njɤ¹/ nyaq
NOM Ton : LH 眼睛 (单音节) 𐀓 (monosyllabe). 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

njɤ¹b /njɤ¹/ nyaq
VERBE Ton : Lb 舂米 Décortiquer le riz. 𐀓 le¹-njɤ¹-ze¹ 舂了 ACCOMP _ PFV 𐀓 ha¹ njɤ¹ 舂米 décortiquer du riz 𐀓 ha¹ | le¹-njɤ¹ 舂米 décortiquer du riz 𐀓 ha¹ | dɤ¹-njɤ¹~njɤ¹-ɬ¹ 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF : décortiquer un peu le riz

njɤ¹bi¹ /njɤ¹bi¹/ nyabbi
NOM Ton : LH 上眼皮 Paupière supérieure. 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

njɤ¹di¹ /njɤ¹di¹/ nyaddi
NOM Ton : MH# 胶 Colle. 𐀓 Classificateur courant : k¹wɤ¹

njɤ¹-gɤ¹la¹ /njɤ¹gɤ¹la¹/ nyag-gela
NOM Ton : L-L# 眼珠 Prunelle. 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

njɤ¹kɤ¹ /njɤ¹kɤ¹/ nyagu
NOM Ton : L# 颧骨 Pommettes. Voir : kɤ¹kɤ¹ 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

njɤ¹kɤ¹-njɤ¹ts¹hɤ¹ /njɤ¹kɤ¹njɤ¹ts¹hɤ¹/ nyagu nyace
ADJECTIF Ton : L#- 美丽、面貌美 Belle ; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. 𐀓 ə¹mi¹! | my¹zo¹ tɕ¹hɤ¹-[w¹ | njɤ¹kɤ¹-njɤ¹ts¹hɤ¹! | dɤ¹wə¹ | ə¹v¹! 啊呀，这个少女真美丽！很漂亮！ Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle ! Très jolie ! 𐀓 njɤ¹kɤ¹njɤ¹ts¹hɤ¹ | zɤ¹wə¹ 非常美 particulièrement belle Voir : njɤ¹kɤ¹, ts¹hɤ¹la

njɤ¹k¹hi¹#¹ /njɤ¹k¹hi¹/ nyaki
NOM Ton : LM+#H 下眼皮 Paupière inférieure. 𐀓 Classificateur courant : k¹wɤ¹

njɤ¹la¹ /njɤ¹la¹/ nyala
ADVERBE Ton : H# 早、黎明的时候 Tôt. 𐀓 njɤ¹la¹ | gɤ¹-ɬ¹i¹ 起得早 se lever tôt

njɤ¹le¹gy¹#¹ /njɤ¹le¹gy¹/ nya-leggu
NOM Ton : #H 白天、大白天 Journée, plein jour. 𐀓 ni¹mi¹-njɤ¹le¹gy¹ 白天 même sens

njɤ¹[ɤ¹ /njɤ¹[ɤ¹/ nyalee
NOM Ton : LM 眼睛 𐀓 (monosyllabe). 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

njɤ¹my¹ /njɤ¹my¹/ nyamu
NOM Ton : H# 灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les co-

chons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). □ Classificateur courant : qa

njɤ-mɤ-mi /njɤ-mɤ-mi/ nyamumi
NOM Ton : H#-L 骆驼 Chameau. □
njɤ-mɤ-mi-zo 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau □
njɤ-mɤ-mi-pʰɤ 公骆驼 chameau mâle □ Classificateur courant : mi

njɤ-na /njɤ-na/ nyana
NOM Ton : L# 眼珠 Prunelle. □ Classificateur courant : ɬɤ

njɤ-qʰwɤ /njɤ-qʰwɤ/ nyakheu
NOM Ton : LM+MH# 眼眶 Orbite (de l'œil). □ Classificateur courant : ɬɤ

njɤ-tse-tse /njɤ-tse-tse/ nyazeize
NOM Ton : L-L# 节节草 Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. □ Classificateur courant : po

njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/ nyazhe
NOM Ton : H# 鬼针草 Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.

njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/ nyazhu
NOM Ton : LM+MH# 泥鳅 Loche (poisson). □ Classificateur courant : mi

njo /njo/ nyo
NOM Ton : #H 葫芦丝、葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche

libre. □ **njo-mɤ** 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à calebasse

njo /njo/ nyo
NOM Ton : M 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). □ **ha-njo** 谷穗 épi de céréales □
mɤ-dze-njo (+ni) 大麦穗 épi d'orge □
tsʰi-tzi-ha-njo (+ni) 青稞穗 épi d'orge d'altitude

njo /njo/ nyoq
NOM Ton : LH 奶汁 Lait. □ **njo ki** 给 (喂) 奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » □
njo ɬɤ 喝奶 boire du lait

njo-bi /njo-bi/ nyobbi
NOM Ton : LH 乳房 Sein, mamelle. □
ji-njo-bi 牛的奶头 mamelle de la vache □
njo-bi-ɤo-qʰwɤ 乳头 téton □ Classificateur courant : ɬɤ

njo-bi-li /njo-bi-li/ nyobbili
NOM Ton : H# 嘴唇 Lèvres. □ Classificateur courant : ɬɤ

njo-kæ-tɕi /njo-kæ-tɕi/ nyogaejie
NOM Ton : LM-LH 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. Voir : **ɤ-qʰa-t-pɤ-ɬɤ-mo**

njo-prɤ /njo-prɤ/ nyobelu
NOM Ton : L+H# 牛的奶头 Pis de la vache. □ Classificateur courant : ɬɤ

-no /no/ noq
PARTICULE DISCURSIVE Ton : MH 主题 : 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ... ; ..., pour sa part, ... ; quant à ... □ **qæ-do | -no** 关于木材, ... en ce qui concerne le bois de construction, ... □
zi-qʰwɤ | -no 关于主屋 ... en ce qui concerne la pièce principale, ...

no] /no]/ no
PRONOM Ton : L 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ no] ni/ 是你！ c'est toi！

no]a /no/ noq
VERBE Ton : La 搵 Mélanger, ajouter. ¶ n̥æ | tsæbɣt-qo | tʰi-t-no] 在糴粑里 搵奶、糴粑里搵奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (Élicitation phonologique) le-t-no] accomp _ ACCOMP _ ¶ ha-t-qo | t̥æ-l̥æ | tʰi-t-no] : ha-t-qo | t̥æ-l̥æ | tʰi-t-kʰu] 关于这个动词的说明： ‘饭里面 搵泡菜，就是说：在饭里面放泡菜。’ paraphrase pour expliquer le sens du verbe : ‘ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.’ ¶ ha-t-qo | t̥æ-l̥æ | tʰi-t-no] : t̥æ-l̥æ-l̥a | ha | d̥w-t-t̥o] dzu] 关于这个动词的说明： ‘饭里面搵泡菜，就是说：把泡菜和饭一起吃。’ paraphrase pour expliquer le sens du verbe : ‘ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.’

no]byt /no]by]/ Nobbu
NOM Ton : LM 男性名字 Prénom masculin.

no]no] /no]no]/ Nonno
NOM Ton : M 女性名字 Prénom féminin.

no]no]-d̥w]ma] Nonno Ddeema
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

no]qo] /no]qo]/ nogho
ADVERBE Ton : LH …… 附近 À proximité de, à côté de.

no]=t̥] /no]=t̥]/ nolae
PRONOM Ton : L# 你们 Deuxième per-

sonne du pluriel. Voir : no]-su]ky]

no]-su]ky] /no]-su]ky]/ no-sigu
PRONOM Ton : -L 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no]-su]ky] | mɣt-su]! 你们不知道！ vous ne savez pas！ ¶ njɣt | no]-su]ky] | mɣt-su]! 我不认识你们！ / 我不熟悉你们！ je ne vous connais pas！ ¶ (Élicitation phonologique) njɣt | no]-su]ky] la] / njɣt | no]-su]ky] la]-bi] 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (Élicitation phonologique) no]-su]ky] la]-bi] 你们要打了 vous allez frapper ¶ (Élicitation phonologique) no]-su]ky] | su]! 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (Élicitation phonologique) no]-su]ky] | le-t-li] 你们在看 vous regardez ¶ (Élicitation phonologique) no]-su]ky] | li-t-bi]! 你们去看吧！ vous allez regarder

no]=zu] /no]=zu]/ nossi
PRONOM Ton : L# 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. Voir : no]zu]

no]zu] /no]zu]/ nossi
PRONOM Ton : LM+MH# 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. Voir : no]=zu]

ny]1 /ny]/ nu
VERBE Ton : H 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le-t-ny] accomp ACCOMP ¶ t̥ɣ]ny] 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le-t-t̥ɣ]ny] 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le-t-t̥ɣ]ny] | le-t-hu] 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

ny]2 /ny]/ nu
VERBE Ton : H 埋 Enterrer.

ny]dzu] /ny]dzu]/ nujji
NOM Ton : LH 豆腐 Tofu. □ Classificateur courant : y]

nylho#1 /nylho/ nuho
NOM Ton : LM+#H 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. □ Classificateur courant : ʏ

nylhỹ /nylhỹ/ nuhun
NOM Ton : L# 豆子, 四季豆, 花腰豆
 Haricot : terme générique. □ Classificateur courant : ʏ

nylhỹ-bi|bi /nylhỹbi|bi/ nuhunbbibbi
NOM Ton : L# 四季豆、玉豆、帶莢豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆
 Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. □ Classificateur courant : k^hʏ

nylɰ /nylɰ/ nulee
NOM Ton : LM 黄豆 Soja. □ Classificateur courant : wʏ

nylmi /nylmi/ numi
NOM ① 心脏 Cœur. ¶ hĩt tʂʰwɪ-ɣɪ, | nylmi tɕi! | 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage ! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ nylmi | ɰɪ-ɰɪ tɕɪ | 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ nylmi | tʰiɪ-tɕwɪ | so/ 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/ apprendre patiemment ¶ nylmi-qo | tʰiɪ-zɪ | 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ nylmi-qo | tʰiɪ-kʰwɪ | 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire □ Classificateur courant : ɰɪ ② 心情 État d'esprit. ¶ nylmi dzwɪ~dzwɪ-ɰɪ 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre ; se chamailler sans répit ; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

nylmi-dwɪ /nylmi-dwɪ/ numi ddeeq
ADJECTIF Ton : L 勇敢、有勇气的

Courageux, audacieux. ¶ tʂʰwɪ | nylmi | ɰwæɪ | ɰwɪ! | hĩt | mɣɪ-ɰwæɪ! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (Proverbe.) pɣɪmi | nylmi | ɰwɪ, | ɰiɪ-ɰwɪ tʰɣɪ; | mi|zwɪ nylmi | ɰwɪ (-dzo), | hĩt-ɰwɪ laɪ! “勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。) « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf ; la femme courageuse, elle se fait frapper ! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser ; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) Étymologie : nylmi ; ɰwɪa

nylmi-ki-ki /nylmi-ki-ki/ numi gigi
ADJECTIF Ton : L-L# 心意相通 En harmonie, à l'unisson. Étymologie : nylmi ; kiɪa

nylmi-tʰi /nylmi-tʰi/ numi teiq
ADJECTIF Ton : L 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. Étymologie : nylmi ; tʰiɪa

nylpx /nylpx/ nube
NOM Ton : L# 蚕豆 Fèves.

nylpi /nylpi/ nubi
NOM Ton : LM 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

nyltyl /nyltyl/ nudu
NOM Ton : H# (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.

ny|zeɪ /ny|zeɪ/ nussei
NOM Ton : LM 鷹嘴豆、桃尔豆、鸡
 豆、鸡心豆 *Pois chiche, Cicer arietinum*,
 de couleur noire, dont on prépare la spéciali-
 té de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæʈ /ŋæʈ/ nae
VERBE Ton : H 躲藏 Se cacher. ㄹ **thi-**
ŋæʈ dur _ DUR

ŋæʈ /ŋæʈ/ naeq
VERBE Ton : MH ① 按（用手）、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ㄹ **myʌtsoʈ** **ŋæʈ** 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ㄹ **leʈ-ŋæʈ~ŋæʈ** ACCOMP RED ② 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ㄹ **hiʈ kʰyʌ**, | **hiʈ ŋæʈ** 偷和迫（描述专制统治者的行为） voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

ŋæʈ=ʌæʈ /ŋæʌæʈ/ nae'er
PRONOM Ton : LM 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. Voir : **ŋæʈ=ʌʌ**, **noʈ=ʌʌ**

ŋæʈ=ʌʌ /ŋæʌʌ/ naelae
PRONOM Ton : L# 你们。这是 **noʈ=ʌʌ** 的一个变体。 **noʈ=ʌʌ** 被认为是更标准的。 Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de **noʈ=ʌʌ**; la forme **noʈ=ʌʌ** est jugée plus correcte. Voir : **ŋæʈ=ʌæʈ**, **noʈ=ʌʌ**

-ŋw 2 /-/ nee
CONJUNCTION Ton : 0? 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋwʌ /ŋwʌ/ nee
ADJECTIF Ton : H 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ㄹ **hiʈ ŋwʌ** 好的，不多！不好的，就很多了！ les gens sont peu nombreux ㄹ (Élicitation phonologique) **tsoʈ~tsoʈ** | **ŋwʌ-zeʌ** 东西（变）少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ㄹ **dʒʌʌ-hiʌ**, | **leʈ-ŋwʌ**! | **mʌʈ-dʒʌʌ-hiʌ**, | **leʈ-dʒʌʌ**! 好的少，不好的多！（关于大学：高考后，学生要报志愿） Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'en-

trée à l'université ont à choisir)

-ŋwʌ 1 /ŋwʌ/ nee
POSTP Ton : M 离格（从格），施动者，主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topique.

ŋwʌ /ŋwʌ/ neeq
VERBE Ton : MH 拧 Serrer. ㄹ **leʈ-ŋwʌ-zeʌ** 拧了 ACCOMP_PFV ㄹ **ʌoʈqaʌ** | **thwʌ-ʌwʌ** | **leʈ-ŋwʌ-qaʌ-joʌ**! （你）拧一下盖子吧！ Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

ŋwʌʕiʌ /ŋwʌʕiʌ/ nuxie
ADJECTIF Ton : L# 可爱 Mignon, joli.

ŋwʌgoʌ /ŋwʌgoʌ/ niggo
ADJECTIF Ton : MH# 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ㄹ **noʈ** | **thwʌ-kiʌ** | **dʒwæʌ** | **ŋwʌgoʌ**! / ...**dʒwæʌ** | **ŋwʌgoʌ** ʌiʌ! 你真的很可怜他。 Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!

ŋyʌ /ŋyʌ/ neu
VERBE Ton : H ① 闻嗅 Sentir, renifler. ② 听到（消息）、风闻 Apprendre une nouvelle; être au courant de. ㄹ **mʌʈ-ŋyʌ** （我）不知道这个消息！ NEG : je ne suis pas au courant! ㄹ **noʈ ətsoʈ ŋyʌ**? 你听到了什么消息呢？ Quelle nouvelle as-tu apprise?

ŋyʌ /ŋyʌ/ neuq
NOM Ton : LM 蛀虫 Mite (insecte qui mange les vêtements). □ Classificateur courant : **miʌ**

n

niŋ₁ /ni/ ni
VERBE Ton : H 听 Écouter. ¶ **tʰi-ŋi**
 dur DUR ¶ (Élicitation phonologique)
tso-~tso-ŋi 听东西 écouter des choses
 ¶ **le-ŋi-ze** 听了 ACCOMP _ PFV

niŋ₂ /ni/ ni
VERBE Ton : H 向别人借 Emprunter
 (un objet). ¶ **hi-ki | tso-~tso-ŋi |** 向
 别人借东西 emprunter des choses à quel-
 qu'un

niŋ₃ /ni/ ni
VERBE Ton : H 败、输 Échouer, perdre.

niŋ_b /dwaŋi/ ni
CLASSIFICATEUR Ton : H_b 日、天 Un
 jour. ¶ **dwa-ŋi** 一天 un jour

ni+ /ni/ ni
ADJECTIF Ton : M 饱 Rassasié, repu. ¶
le-ŋi-ze 饱了 ACCOMP _ PFV ¶ **ha-**
ŋi(-ze) 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je)
 suis rassasié ¶ **njɣ+ | le-ŋi-ze!** 我饱
 了。 je suis rassasié

ni1 /ni/ ni
NUMÉRAL Ton : MH 2 2.

ni+_a /ni/ nee
VERBE Ton : M_a 需要 Avoir besoin de,
 vouloir. ¶ **no+ | ə-ŋi? | mɣ+ŋi!** 你要
 吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en
 veux pas/je n'en ai pas besoin!

-ŋi /ni/ niq
PARTICULE DISCURSIVE Ton : L 肯定
 (系词) Particule indiquant la certitude;
 dérivée du verbe copule.

ni₁ /ni/ niq
VERBE Ton : L_a 夹、夹持 Serrer, tenir
 (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras,
 serrer quelque chose entre les jambes). ¶
 (Élicitation phonologique) **dwa-ŋi~ŋi-**
ɬ 夹一点 serrer un peu

ni₂ /ni/ niq
PRONOM Ton : L 谁 Pronom interroga-
 tif : qui?. ¶ **ni₁ ni?** 是谁? C'est qui?
 ¶ **no+ | ni₁ ni?** 你是谁? Qui êtes-vous?
 ¶ **tɕʰw+ | ni₁ ni?** 他是谁? Qui est-ce?
 ¶ **no+ | ni/ ɔ -ki bi-ŋi, | dwa-bæ+ la-**
ŋi! 无论你去谁(家), 都一样! Peu
 importe chez qui tu vas, c'est pareil partout!
 ¶ **no+ | ni-ki bi-ŋi, | dwa-bæ+ la-ŋi!**
 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple
 précédent, avec une division en groupes to-
 nals différente

ni_a1 /ni/ niq
VERBE Ton : L_a 捻, 缠线 Tordre avec
 les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil
 de lin, pour tisser des vêtements). ¶ **le-ŋi**
 accomp ACCOMP ¶ **sa+ŋi** 捻麻 tordre
 le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ **dwa-**
ŋi~ŋi-ɬ 捻一捻 DÉLIMITATIF RED IN-
 CHOATIF

ni_a2 /ni/ niq
VERBE Ton : L_a 设备坏了 S'abîmer, se
 casser; tomber en panne (ex. : appareil pho-
 to). ¶ **le-ŋi-ze** 坏了! / 破了! AC-
 COMP _ PFV : c'est cassé! ¶ (Élicitation pho-
 nologique) **tso-~tso-ŋi** 东西坏了 casser
 des choses

ni_a3 /ni/ niq
VERBE Ton : L_a 系词: 是 Verbe copule.

ni₁bɣ /ni₁bɣ/ nibbu
NOM Ton : L 蟋蟀 Criquet. □ Classifica-
 teur courant : **mi**

ni₁bɣ-ɕe₁sa+ /ni₁bɣ₁ɕe₁sa/ nibbusheisa
NOM Ton : -LM 蜻蜓 Libellule. □ Clas-
 sificateur courant : **mi**

ni+dzw#ŋ /ni+dzw/ nijji
NOM Ton : H# 男生殖器 Pénis, organe
 sexuel masculin. □ Classificateur courant :
ɬw+

ni+gɣ#ɭ /ni+gɣɿ/ nigge
 NOM Ton : #H 鼻子 Nez. □ Classificateur courant : ɭɿɭ

ni+gɣɿ-bæɭ /ni+gɣɿbæɭ/ niggebbae
 NOM Ton : MH# 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache ; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. □ Classificateur courant : kʰɿɭ

ni+gɣɿ-dzɿɭ /ni+gɣɿdzɿɭ/ niggejji
 NOM Ton : -MH 鼻涕 Mucus, morve.

ni+hi+mi+ɭ /ni+hi+mi+ɭ/ nilhimi
 NOM Ton : M 二月 Le deuxième mois.

ni+ma#ɭ /ni+maɿ/ Nima
 NOM Ton : LM+#H 男性名字，起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni+mi+ɭ /ni+mi+ɭ/ nimi
 NOM Ton : M ① 太阳 Soleil. ¶ ni+mi+thɿɿ 太阳出来、日出 le soleil se lève □ Classificateur courant : ɭɿɭ ② 日、时间 La journée ; le temps.

ni+mi+da+dzɿɭ /ni+mi+da+dzɿɿ/ nimiddazzi
 NOM Ton : #H 日蚀 Éclipse solaire. ¶ ni+mi+da+dzɿɿ+thɿɿ 有日蚀 il y a une éclipse de soleil ¶ ni+mi+da+dzɿɿ+niɿ! 是的，是日蚀！ Oui, c'est bien une éclipse de soleil ! □ Classificateur courant : ʂɿɭ

ni+mi+ɭ-gɿɭ /ni+mi+gɿɿ/ nimaggu
 NOM Ton : -L 西方 Ouest ; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ ni+mi+gɿɿ-giɿ-dzɿɿ seɿ 往西边走 marcher vers l'ouest

ni+mi+ɭ-kʰɿɿ-ɭɿɿ /ni+mi+ɭkʰɿɿ-ɭɿɿ/ nimi keeshi
 NOM Ton : M 太阳的光线 Rayons du soleil. □ Classificateur courant : kʰɿɿɭ

ni+mi+thɿɿ#ɭ /ni+mi+thɿɿ+ɿ/ nimitu
 NOM Ton : #H 东方 Est, orient. ¶ ni+mi+thɿɿ+giɿ 东方方向 la direction de l'est ¶ ni+mi+thɿɿ+giɿ | seɿ 向东面走 marcher vers l'est ¶ ni+mi+thɿɿ+giɿ | dzoɿ 住在东方（合作人想象我在欧洲，想着她说：‘她住在东方’。） se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient »).

ni+mi+ɭ-tæɿɿ-ɭɿɿ /ni+mi+ɭtæɿɿ-ɭɿɿ/ nimidaeshi
 NOM Ton : M 葵花 Tournesol. □ Classificateur courant : dziɿɭ

ni+naɿ /ni+naɿ/ nina
 NOM Ton : L# 藤子 Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni+ŋwɿɿ /ni+ŋwɿɿ/ ningua
 NOM Ton : L# 吉利日 Un jour propice. ¶ ni+ŋwɿɿ+hiɿɿ+thɿɿ 同上：吉利日 même sens : jour propice ¶ ni+ŋwɿɿ+hiɿɿ+thɿɿ | dɿɿɿɿ-ɭɿɿ 吉利的一天 un jour propice

ni+phɿɿɿ /ni+phɿɿɿ/ nipeu
 NOM Ton : L# 霜 Givre. ¶ ni+phɿɿɿ+laɿ-zeɿ 有霜 il y a du givre

ni+phɿɿɿ /ni+phɿɿɿ/ nipu
 NOM Ton : L 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物，但很可能不是。李达珠等（2015 : 98）翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne ; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ ni+phɿɿɿ+baɿɿɿɿɿɿ 这种植物的花 la fleur de cette plante

ni-q^hɣɿ /ni-q^hɣɿ/ nikheu
NOM Ton : M ① 鼻孔 Narine. □ Classificateur courant : [ɰɿ] ② 鼻涕 Mucus, morve.

niɿ = ɿɿ /niɿɿ/ ni'er
PRONOM Ton : LM+H# 第二人称，联想复数：你与周边的人（家人、家族、亲戚、朋友们……） **Pronom de 2e personne associatif** : toi et les tiens.

ni-tseɿ /ni-tseɿ/ Nisei
NOM Ton : L# 小落水（村落名） Un village du bord du Lac. ¶ **ni-tseɿ**, | naɿ-laɿ **niɿ**! 小落水，是纯摩梭的一个村落！ Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ **hi-tki-t**, | **ni-tseɿ**, | **ta-tdzi**, | **my-tq^hwæɿ**, | **la-t^ha-t-di¹** 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-t^ha-t-di¹**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni-toɿ /ni-toɿ/ nido
NOM Ton : M 嘴巴，包括嘴周围的部分：颞等 Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ **ni-toɿ** **t͡s^hwæɿ** 多嘴、拉不断扯不断（直译：“嘴快”） bavard (littéralement « bouche rapide ») □ Classificateur courant : **k^hwɿ**

ni-t^hoɿ /ni-t^hoɿ/ nito
NOM Ton : H# ? M ? à voir yyyama 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ **hi-t-ni-t^hoɿ** | **le-t-qwɿ** 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶ **hi-t-ni-t^hoɿ** **qwɿ** 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

ni-tsiɿ /ni-tsiɿ/ nizee
NUMÉRAL Ton : M 20 20.

ni-tsi-t-qwɿ /ni-tsi-tqwɿ/ ni-

zeeddee
NUMÉRAL Ton : -MH# 21 21.

ni-tsi-t-gɣɿ /ni-tsi-tgɣɿ/ ni-zeeggu
NUMÉRAL Ton : M 29 29.

ni-tsi-t-hõɿ /ni-tsi-t^hõɿ/ ni-zeehon
NUMÉRAL Ton : -MH# 28 28.

ni-tsi-t-niɿ /ni-tsi-t^hniɿ/ nizeeni
NUMÉRAL Ton : -MH# 22 22.

ni-tsi-t-ŋwɿ /ni-tsi-tŋwɿ/ nizeengua
NUMÉRAL Ton : M 25 25.

ni-tsi-t-q^hɣɿ /ni-tsi-tq^hɣɿ/ ni-zeekheu
NUMÉRAL Ton : -MH# 26 26.

ni-tsi-t-soɿ /ni-tsi-tsoɿ/ nizeeso
NUMÉRAL Ton : -L 23 23.

ni-tsi-t-ʂwɿ /ni-tsi-tʂwɿ/ ni-zeeshi
NUMÉRAL Ton : M 27 27.

ni-tsi-t-zɣɿ /ni-tsi-tzɣɿ/ nizeeru
NUMÉRAL Ton : M 24 24.

ni-tsu#ɿ /ni-tsuɿ/ Nizi
NOM Ton : LM + #H 苗族 Hmông (groupe ethnique). □ Classificateur courant : **ɣɿ**

ni-t͡sæ-t͡zi¹ /ni-t͡sæ-t͡zi¹/ niz-haexxi
NOM Ton : MH# 二层房：农场里面的一栋楼，正对着农场大门 Bâtiment d'habitation ; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ **ni-t͡sæ-t͡zi¹-diɿ** 同上 même sens □ Classificateur courant : [ɰɿ]

ni˩tɕe˩ /ni˩tɕe˩/ nizhei

NOM Ton : L 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme.
 ¶ ni˩tɕe˩ tʰi˩-kʰu˩, | tʰi˩-tɕe˩! 放门闩, (好好) 锁 (门) ! On met la barre à la porte ; on verrouille ! / On met la barre à la porte, et c'est fermé !

ni˩ze˩-hæ˩ze˩ /ni˩ze˩-hæ˩ze˩/

nissei haenssei

NOM Ton : -L 雨燕 Hirondelle. □ Classificateur courant : mi˩

ni˩zo#˩ /ni˩zo˩/ nisso

NOM Ton : #H 鱼 Poisson. ¶ (Élicitation phonologique) ni˩zo˩ tʰy˩-mi˩# / ni˩zo˩ tʰy˩-mi˩ 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ ni˩zo˩-ta˩-py˩ 干鱼 poisson séché □ Classificateur courant : mi˩

ŋ

ŋæ˥ji˥ /ŋæ˥ji˥/ ngaeyi
ADJECTIF Ton : L# 安逸 (汉语借词)
À l'aise, dans le confort, dans l'abondance.
Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

ŋɤ˥ŋɤ˥ /ŋɤ˥ŋɤ˥/ ngenge
NOM Ton : L 上腭 Palais. □ Classifica-
teur courant : kʰwɤ˥

ŋɤ˥ /ŋɤ˥/ ngu
NOM Ton : L ① 银子 Argent (métal).
ŋv˥hæ˥/ or et argent càd argent, pæ-
trimoine 金钱、钱财、财富。直译：‘
银子与金子’ argent, patrimoine, fortune ;
littéralement ‘or et argent’ ② 钱 Argent
(argent-papier et pièces de monnaie).

ŋɤ˥a /ŋɤ˥/ ngu
VERBE Ton : L_a 哭 Pleurer. ŋ (tʰi˥-
)ŋɤ˥~ŋɤ˥ 哭一场 DUR RED

ŋwæ˥qʰɤ˥ /ŋwæ˥qʰɤ˥/ ngua-
kheu
NOM Ton : M 烧瓦的烤炉 Four où
on cuit les tuiles. ŋ ŋwæ˥qʰɤ˥ ʂwɔ˥zi˥ ‘
瓦炉七家’ : 过去来指阿拉瓦村
的人, 当时那里只有七家住 ‘les sept familles
du Four à tuiles’ : expression dont on dési-
gnait autrefois les gens du village de Alawa,
du temps où il n’y avait là que sept familles
ŋ ətla˥-ɤwɤ˥ | ŋwæ˥qʰɤ˥ | tsʰe˥ni˥ zi˥
‘阿拉瓦瓦炉十二家’ : 过去来指阿
拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七
家已经增加到十二家 « les douze familles
de Alawa » : expression dont on désignait au-
trefois les gens du village de Alawa, du temps
où le nombre de familles était passé de sept
à douze par l’arrivée de nouveaux venus. □
Classificateur courant : [w˥]

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/ ngua
NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 五
Cinq.

ŋwɤ˥ /ŋwɤ˥/ nguaq
VERBE Ton : MH 刺痛 Percer, piquer.

ŋ tɕʰi˥ ŋwɤ˥-ze˥ (他) 被刺扎疼了。
(Elle/il) a pris une écharde

ŋwɤ˥hã˥ /ŋwɤ˥hã˥/ Nguahan
NOM Ton : L# 位于永宁西南的一座山
Nom d’une montagne au sud-ouest de Yon-
gning. ŋ kɤ˥mɤ˥, | æ˥ʂæ˥, | ŋwɤ˥hã˥, |
ʂwæ˥gɤ˥#, | na˥tsʰi˥ | -tɕʰɤ˥pɤ˥mi˥#, |
qɤ˥tɕʰa˥na˥ | 永宁地区有固定名字的
六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳
慈巧吧咪，古尔川纳。 Les six montagnes
de Yongning qui portent un nom. Les autres
sommets du voisinage n’ont pas une valeur
symbolique comparable, et ne portent pas de
nom communément utilisé.

ŋwɤ˥[w˥-tse˥pʰæ˥] /ŋwɤ˥[w˥-
tse˥pʰæ˥]/ ngualee zeipae
NOM Ton : LM+#H- 膝盖骨 Os du ge-
nou. □ Classificateur courant : [w˥]

ŋwɤ˥ti˥mi˥ /ŋwɤ˥ti˥mi˥/ ngual-
himi
NOM Ton : L 五月 5e mois.

ŋwɤ˥tɕʰɤ˥ /ŋwɤ˥tɕʰɤ˥/ ngualhu
NOM Ton : LM+MH# 膝盖 (直译：
“膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的
脆弱。 Genou, cartilages du genou, arti-
culation du genou : littéralement « moëlle
du genou ». L’expression insiste sur le carac-
tère fragile de cette articulation. ŋ ŋwɤ˥tɕʰɤ˥-
ko˥lo˥ go˥. 膝盖疼。 avoir mal dans le
genou Voir : ŋwɤ˥qo˥ □ Classificateur cour-
rant : [w˥]

ŋwɤ˥pʰæ˥ /ŋwɤ˥pʰæ˥/ ngua-
pae
NOM Ton : MH# 瓦 (汉语借词) Tuile
(pour la toiture). □ Classificateur courant :
pʰæ˥

ŋwɤ˥qo˥ /ŋwɤ˥qo˥/ nguagho
NOM Ton : H# 膝盖 Genou. Voir :
ŋwɤ˥tɕʰɤ˥ □ Classificateur courant : [w˥]

ŋwɤ˥tsʰi˥ /ŋwɤ˥tsʰi˥/ nguacee

NUMÉRAL Ton : L# 50 ɿo.

ŋwɤ-t͡ɕwæɫ /ŋwɤ-t͡ɕwæɫ/ nguaz-huae

NOM Ton : M 瓦与砖（汉语借词）
Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

o

õ1 /õ1/ onq
PRONOM Ton : MH 自己 Soi-même, propre. ¶ **õ1-a1ko1** 自己家 sa propre maison ¶ **õ1-dzɯ1, õ1 tʰɯ1!** | 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte : un petit enfant s’empare du biberon d’un autre et s’apprête à boire ; on l’en empêche.) ¶ **õ1-se1, õ1 tʰæ1!** | 自己吃自己的 (那块) 肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table : dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu’on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ **õ1-by1-õ1 ji1-ŋɯ1 | sw1-ky1!** 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c’est en faisant soi-même qu’on apprend! ¶ (Élicitation phonologique) **õ1-by1-õ1 +N** | 自己的 (+ 名词) son propre N (soi-même +POSS+soi-même) ¶ (Élicitation phonologique) **õ1-by1-õ1 zɯæ1** 自己的马 son propre cheval ¶ **õ1-by1-õ1 ji1** 自己的牛 sa propre vache ¶ **õ1-by1-õ1 ly1** 自己的田地 son propre champ ¶ **õ1-by1-õ1 dze1** 自己的钱 son propre argent ¶ **õ1-mɤ1-õ1di1** 出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu d’origine ¶ (Proverbe.) **hĩ1-mv1 hĩ1-di1 | qʰa1-dzɣ1~dzɣ1, | õ1-mv1 õ1-di1 tsʰe1 mɤ1-gv1!** 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ¶ **õ1-ə1mɤ1 / õ1-ə1mɤ1 / õ1-ə1mɤ1** 自家姐姐 (或哥哥) son propre aîné (frère ou soeur) ¶ **õ1-ə1ɥ1 / õ1-ə1ɥ1** 自家舅舅 (母亲的兄弟) son propre oncle ¶ (Proverbe.) **õ1-zɣ1mi1, õ1 ji1!** | 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

õ1-dɣ1-tɕ1 /õ1-dɣ1-tɕ1/ ondde'er
NOM Ton : M 根本 Fondement/fondamentalement. ¶ **õ1-dɣ1-tɕ1-ŋɯ1, | hĩ1 tɕʰɯ1-ɥ1 | tɕʰɯ1-ne1 gɤ1 ɔ̃ -ji1!** 他原来是这样做事的! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu’un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

õ1dy1 /õ1dy1/ onddu
NOM Ton : LM+MH# 狼 Loup. □ Classificateur courant : **mi1**

õ1dy1-kʰɥ1mi1 /õ1dy1-kʰɥ1mi1/ onddu kumi
NOM Ton : LM+#H- 狼狗 Chien-loup. □ Classificateur courant : **mi1**

õ1dy1-mi1 /õ1dy1mi1/ onddu-mi
NOM Ton : LM+H# 母狼 Louve. □ Classificateur courant : **mi1**

õ1dy1-pʰɥ1#1 /õ1dy1pʰɥ1/ ond-
dupu
NOM Ton : LM+#H 公狼 Loup mâle. □ Classificateur courant : **mi1**

õ1dy1-zo#1 /õ1dy1zo1/ on-
deusso
NOM Ton : LM+#H 小狼 Louveteau.

õ1tʰɥ1-ŋi1 /õ1tʰɥ1-ŋi1/ on teeni
NOM Ton : M (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a longtemps).

õ1tɕswɣ1 /õ1tɕswɣ1/ onzhua
NOM Ton : M 蚊子 Moustique. ¶ **õ1tɕswɣ1 le1-tʰɥ1-ze1!** 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ **ɕɯ1-tɕi1mi1, | õ1tɕswɣ1!** | 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c’est un mois à moustiques! □ Classificateur courant : **mi1**

õ1tɕswɣ1-ky1-tɕzɯ1 /õ1tɕswɣ1ky1-tɕzɯ1/

dʒu/

onzhua gujji

NOM

Ton : -MH#

蚊帳

Moustiquaire.

□

Classificateur courant :

ɿ

õ-tɕʰu-ne-t-ji]

/õ-tɕʰu-ne-t-ji]/

on tee niq yi

ADVERBE

Ton : H#

那样

De cette façon-là.

p

paɪtɕɤɪ /paɪtɕɤɪ/ baja
NOM Ton : M 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

pæɪ /pæɪ/ bae
VERBE Ton : H 搬 (家) Déménager.

pæɪ_a /ɬwɪ pæɪ/ bae
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 马、军人 …… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

pæɪ₁ /pæɪ/ baeq
VERBE Ton : MH 种 (地) Cultiver (une terre).

pæɪ₂ /pæɪ/ baeq
VERBE Ton : MH 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). 𐀓 pæɪ 𐀓 -kʰwɪ-piɪ, | mɤɪ-tɕɤɪ! | 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! 𐀓 pæɪ | -tʰaɪ-kʰwɪ 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! 𐀓 leɪ-pæɪ-zeɪ! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæɪ_a /pæɪ/ baeq
VERBE Ton : M_a 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. 𐀓 haɪ tʰiɪ-pæɪ tsæɪ-piɪ-zeɪ! | haɪ dzwɪ-biɪ-zeɪ! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

pæɪhwɤɪ /pæɪhwɤɪ/ baefe
NOM Ton : MH.M 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). 𐀓 tɕʰwɪ | pæɪhwɤɪ | ɕjɤɪ ɣwɪ (+ | zwæɪ)! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! □ Classificateur courant : kʰwɤɪ

pæɪkʰwɤɪ#ɪ /pæɪkʰwɤɪ/ bae-kua
NOM Ton : #H 民国之前的银币 Pièce

d'argent de l'époque impériale. 𐀓 əɪmiɪ! | pæɪkʰwɤɪ soɪ-ɪwɪ kiɪ-mæɪ! 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) 𐀓 pæɪkʰwɤɪ ɬwɪ-ɪwɪ#; pæɪkʰwɤɪ ɲiɪ-ɪwɪ#; pæɪkʰwɤɪ soɪ-ɪwɪ# 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent 𐀓 pæɪkʰwɤɪ ɬwɪ-kiɪtaɪ 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré □ Classificateur courant : ɪwɪ

pæɪliɪ /pæɪliɪ/ baeli
NOM Ton : L# 板栗 Châtaigne. 𐀓 pæɪliɪ-siɪdziɪ 板栗树 châtaignier 𐀓 pæɪliɪ-dziɪ 板栗树 châtaignier

pæɪpʰæɪ₁ /pæɪpʰæɪ/ baepae
NOM Ton : LM+MH# ① 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. □ Classificateur courant : pʰæɪ ② 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

pæɪpʰæɪ₂ /pæɪpʰæɪ/ Baepae
NOM Ton : LM+MH# 男性名字 Pré-

nom masculin.

pæ-ɬæɬ-tʂʰoɬ /pæ-ɬæɬ-tʂʰoɬ/

Bae'ercho

NOM Ton : L# 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ㄱ noɬ | pæ-ɬæɬ-tʂʰoɬ-hĩɬ-niɬ-zoɬ! 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥(马帮路过的一个乡)的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

pæ-tsuɬ /pæ-tsuɬ/ baesi

NOM Ton : M 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

pæ-teɬ /pæ-teɬ/ baedi

NOM Ton : L# 板凳 Banc, tabouret. □
Classificateur courant : ɬɬ

pe-tʂeɬ /pe-tʂeɬ/ beishei

ADVERBE Ton : M 本身 (汉语借词)
En soi.

pɣɬ /pɣɬ/ be

VERBE Ton : H 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ㄱ æɬ tʂʰɬɬ-miɬ | siɬ-dziɬ-tʰæɬqoɬ | tʰiɬ-pɣɬ-dzoɬ! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ㄱ tʂʰɬɬ-qoɬ dɬɬ-pɣɬ ɕjɣɬ-ɬɬ! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɣɬ /pɣɬ/ be

NOM Ton : #H 画 Dessin, peinture. □
Classificateur courant : pɣɬ

pɣɬa /dɬɬ pɣɬ/ be

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ㄱ haɬ | dɬɬ-pɣɬ 一瓢饭 une cuillerée de riz ㄱ vɬdɰɬɬ | dɬɬ-qʰwɣɬ-pɣɬ 一碗汤 un bol de soupe

pɣɬb /dɬɬ pɣɬ/ be

CLASSIFICATEUR Ton : H_b 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ㄱ gɣɬ-laɬ | dɬɬ-pɣɬ 一尊佛像 une statue de divinité

pɣɬ /pɣɬ/ beq

VERBE Ton : MH 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ㄱ jiɬ pɣɬ 耙地 passer la herse ㄱ ɕiɬ tɣɬ-dzoɬ, | jiɬ leɬ-pɣɬ! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

pɣɬa /pɣɬ/ be

VERBE Ton : M_a 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ㄱ pɣɬ~pɣɬ 重叠: 背一背 RED ㄱ tʰiɬ-pɣɬ~pɣɬ 背一背 DUR RED ㄱ qʰæɬ pɣɬ~pɣɬ 背肥料 porter des engrais/ du fumier ㄱ kʰɣɬ pɣɬ~pɣɬ 背背篓 porter un panier dorsal ㄱ zuɬ pɣɬ~pɣɬ 背草 porter de l'herbe ㄱ tsoɬ~tsoɬ pɣɬ~pɣɬ 背东西 porter des choses ㄱ *tsoɬ~tsoɬ pɣɬ 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ㄱ njɣɬ-ŋɬɬ pɣɬ~pɣɬ (+ biɬ)! 我来背! c'est moi qui porte! ㄱ dɰɬ pɣɬ~pɣɬ 背水 porter de l'eau ㄱ zoɬmɣɬ pɣɬ~pɣɬ 背孩子 porter un enfant sur le dos

pɣɬa /pɣɬ/ beq

VERBE Ton : L_a 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ㄱ dɰɬ pɣɬ 涌出水来 de l'eau sort ㄱ dɰɬ-qʰɣɬ-qoɬ | dɰɬ pɣɬ-zeɬ 水泉里面, 涌出水来。

De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ tʰiɿ-prɿ-dzoɿ 正在涌出水来 DUR _ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ gɿ-prɿ 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

prɿb /ɬwɿ prɿ/ be
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

prɿ-dzɿ-diɿ /prɿ-dzɿdiɿ/ Be-jjaddi
NOM Ton : L#- 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ əɬgoɿ-ɬwɿɿ, | ɬwɿɿ-laɿ-biɿ, | bæɬɬwɿɿ, | tʰoɿtsʰe#ɿ, | piɿtsʰeɿ-diɿ, | prɿ-dzɿ-diɿ, | ɬwɿɿ-tyɿ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

prɿ-dzuɿ /prɿdzɿ/ bejji
NOM Ton : L 泉水 Eau de source.

prɿ-hoɿ ~ hoɿ /prɿhoɿhoɿ/ behoho
ADJECTIF Ton : L +H# 柔软 Mou. ¶ prɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ 柔软 mou ¶ ɬoɿqʰwɿɿ | prɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ-hɿɿ | tʰyɿ-t-kʰwɿɿ 头上软软的那块 = 囟门 l'endroit où la tête est toute molle = la fontanelle, chez les bébés

prɿjɿɿ /prɿjɿɿ/ beye
NOM Ton : LM+MH# ① 做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). □ Classificateur courant : jɿɿ ② 饼 Galette, pain. ¶ liɿ-prɿjɿɿ | ɬwɿɿ-ɬwɿɿ 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ¶ ɕiɿ-tʂʰwæɿ-prɿjɿɿ 米饼 galette de riz ¶ dzeɿ-ɬwɿ-prɿjɿɿ 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment ¶ qʰaɿ-dzeɿ-prɿjɿɿ 玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de maïs ¶ tsʰiɿziɿ-prɿjɿɿ 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ¶ jɿɿ-gwɿ-prɿjɿɿ 甜荞饼 galette de sarrasin ¶ jɿɿ-qʰaɿ-prɿjɿɿ 苦荞饼 galette de sarrasin amer □ Classificateur courant : jɿɿ

prɿjɿɿ-byɿ-diɿ /prɿjɿɿbyɿdiɿ/ beye bbuddi
NOM Ton : LM+H#- 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. □ Classificateur courant : ɬwɿɿ

prɿ-laɿ /prɿlaɿ/ bela
NOM Ton : L# 相片, 照片 Photo, photographie (néologisme). □ Classificateur courant : pʰæɿ

prɿɿɿ /prɿɿɿ/ belu
NOM Ton : LM 仓库: 主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (ziɿmiɿ), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

prɿɿɿ /prɿɿɿ/ belu
NOM Ton : L 项背、项、脖颈儿 Nuque. Voir : æɿtsɿɿprɿɿɿ □ Classificateur courant : ɬwɿɿ

prɿmiɿ /prɿmiɿ/ bemi
NOM Ton : L 青蛙 Grenouille. ¶ prɿmiɿ-prɿɿpʰyɿ 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ¶ prɿmiɿ-jiɿpʰyɿ 一种大青蛙, 在永宁坝子很常

见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. ¶ pɣ|mi|-ji|p^hɣ|-mi| 同上 même sens ¶ hæ|ɕwɪ-pɣ|mi| 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzwɪ-pɣ|mi| 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (Proverbe.) na|hĩ| | pɣ|-ɕe| dzwɪ; | pɣ|-ɣwɪ | ɬa|ta| mɣ|! | pɣ|-mæ|, | bæ|tɕo| ji|! 谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！”
« Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » □ Classificateur courant : mi|

pɣ|p^hɣ| /pɣ|p^hɣ|/ bepu
NOM Ton : L 公青蛙 Grenouille mâle.
□ Classificateur courant : mi|

pɣ|ɬa| /ɬwɪ pɣ|ɬa|/ behra
CLASSIFICATEUR Ton : M 量词：一大步 Un grand pas. ¶ ɬwɪ-pɣ|ɬa|~ɬwɪ-pɣ|ɬa| 大步流星地 à grands pas ¶ ni|pɣ|ɬa| 两大步 deux grandes enjambées

pɣ|ti#| /pɣ|ti|/ bedi
NOM Ton : LM+#H 凳子 Tabouret, petit banc. □ Classificateur courant : ɬwɪ

-pɣ|to| /pɣ|to|/ bedo
ADVERBE Ton : L# 连 Même. ¶ ɬɕwɪ|li|-pɣ|to| | t^hwɪ-ji|! 她连茶都喝！（关于一个一岁孩子的饮食习惯）Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ ɬɕwɪ|pɣ|jɣ|-pɣ|to| | dzwɪ-ji|! 她连面包都吃！Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæ|, | k^hɣ|mi|-ɕe|-pɣ|to| dzwɪ-kɣ|! 汉族连狗肉都吃！（注：摩梭人不吃狗肉）les Chinois, ils mangent même du chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæ|, | k^hɣ|mi|-ɕe| F dzwɪ-kɣ|! 同上 même sens ¶ (Élicitation phonologique) bo|-pɣ|to|; la|-pɣ|to|; mɣ|-pɣ|to|; zɣwæ|-pɣ|to|; ɬi|mi|-pɣ|to|; ni|mi|-pɣ|to|; hwɣ|li|-pɣ|-to|; hwɣ|mi|-pɣ|to|; k^hɣ|mi|-pɣ|-to|; ɣo|dzi|-pɣ|to|; ji|tɕæ|-pɣ|to|; na|hĩ|-pɣ|to|; bo|mi|-pɣ|to|; bo|ɬa|-pɣ|to|; ɣæ|tɣ|-pɣ|to| 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

pɣ|tɣ| /pɣ|tɣ|/ bedu
NOM Ton : H# 篮子、竹篮 Panier de vannerie. ¶ dzwɪ|ɕwɪ-pɣ|tɣ| 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

pɣ|t^hi| /pɣ|t^hi|/ Beti
NOM Ton : L# 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ pɣ|t^hi|=ɬ| pɣ|t^hi| 家族 le clan pɣ|t^hi|, la famille pɣ|t^hi|

pɣ|tɕwɪ /pɣ|tɕwɪ/ beji
NOM Ton : LM+MH# 蝌蚪 Têtard. Voir : pɣ|tɕwɪ-ɣo|ɬwɪ, pɣ|tɕwɪ-pɣ|mi| □ Classificateur courant : mi|

pɣ|tɕwɪ-pɣ|mi| /pɣ|tɕwɪ-pɣ|-mi|/ beji bemi

NOM Ton : LM+#H- 蝌蚪 Têtard. Voir :
prɿtɕwɿ, prɿtɕwɿ-koɿdʑwɿ □ Classificateur
courant : miɿ

prɿtɕwɿ-koɿdʑwɿ /prɿtɕwɿ-koɿdʑwɿ/ beji woddee
NOM Ton : LM-MH# 蝌蚪 Têtard.
Voir : prɿtɕwɿ, prɿtɕwɿ-prɿmiɿ □ Classi-
ficateur courant : miɿ

prɿtɕʰwæɿ /prɿtɕʰwæɿ/ be-
chuae
ADJECTIF Ton : L# (鼻子) 扁、被
压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, rapla-
pla, écrabouillé. ¶ niɿgɿ prɿtɕʰwæɿ 扁
鼻子 nez aplati/camus; littéralement « nez
écrasé » ¶ lei-prɿtɕʰwæɿ-zeɿ 被压扁 AC-
COMP_PFV ¶ tɕʰwɿ-ɿ lei-tʰiɿ-zoɿ, | dɿt-
qoɿ | tʰiɿ-prɿtɕʰwæɿ-zeɿ! 那个 (人)
筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est ef-
fondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæɿmiɿ-
prɿtɕʰwæɿ (脸、鼻子) 扁的汉族女人
(带偏见的称呼) Chinoise Han (au vi-
sage) raplapla (commentaire désobligeant à
l'égard de dames au nez trop peu saillant se-
lon les critères locaux)

prɿɿzyɿ /prɿɿzyɿ/ beru
NOM Ton : LM-L 褥子 (汉语借词:
被褥) Matelas. □ Classificateur courant :
tsʰiɿ

piɿ /piɿ/ bi
VERBE Ton : H 说 Dire. ¶ tʰaɿ-piɿ! 别
说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ əɿtsoɿ piɿ?
(你刚才) 说什么? (请人家重新说一
遍) Que dis-tu? (employé pour demander
à quelqu'un de répéter) ¶ əɿtsoɿ piɿ-niɿ?
(你刚才) 说什么? (请人家重新说一
遍) Que dis-tu? (employé pour demander
à quelqu'un de répéter)

piɿa /dʑwɿ piɿ/ bi
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 少
Peu (indénombrable), un peu; souvent em-
ployé comme hypocoristique. ¶ dʑwɿ-piɿ
一点 un peu ¶ qʰæɿ-piɿ 一点粪肥 un

peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶
ɿɿɿ-piɿ 一点钱 un peu d'argent ¶ ɿɿɿ |
dʑwɿ-piɿ 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɿɿ
| dʑwɿ piɿ 一点灰 un peu de cendre; on ne
peut dire : *lwɿɿ-piɿ, non plus que : *tsʰeɿ-
piɿ (pour 'un peu de sel') ¶ tɕʰwɿ | dʑeɿ
dʑwɿ-piɿ dzoɿ! 他有一些钱! il a un peu
d'argent!

piɿ /piɿ/ biq
NOM Ton : LH 笔 Pinceau pour écrire
ou peindre (emprunt ancien). ¶ tʰæɿɿæɿ
tɕwɿ-diɿ, | piɿ! 用来写字的那个东西,
(叫做) “笔”! Le truc pour écrire, ça
s'appelle 'pinceau'!

piɿɿyɿ#ɿ /piɿɿyɿ/ bilu
NOM Ton : #H 酒糟: 煮酒剩下的渣滓
(一般给猪吃) Déchet de la distillation :
ce qui reste après la production de l'alcool;
grain qu'on donne aux animaux. ¶ piɿɿyɿ, |
hiɿ | dzwɿ-mɿɿ-kyɿ! 酒糟, 人不能吃!
Les grains après distillation, ça ne se mange
pas! / ce n'est pas propre à la consommation
humaine!

piɿmaɿ /piɿmaɿ/ Bima
NOM Ton : M 男女通用名 Prénom uni-
sexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

piɿmaɿ-taɿmɿɿ /piɿmaɿ-taɿmɿɿ/
Bima Lhamu
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom fémi-
nin.

piɿmaɿ-taɿtsʰoɿ /piɿmaɿ-taɿtsʰoɿ/
Bima Lhaco
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom fémi-
nin.

piɿmɿɿ\$ /piɿmɿɿ/ bimu
NOM Ton : H\$ 成语、俗语 Diction, pa-
role du temps jadis, adage.

piɿmɿɿ /piɿmɿɿ/ bimu
NOM Ton : L 贝母 (汉语借词) *Fritil-
laria cirrhosa*. Voir : ɕjɿɿjoɿ □ Classificateur

courant : ɿwɿ

piɿɿ] /piɿɿ]/ bi'er

NOM Ton : LH 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. □ Classificateur courant : ɿwɿ

piti#] /piti]/ bidi

NOM Ton : LM+#H 银块 Pépite d'argent. □ Classificateur courant : ɿwɿ

pi-ts^heɿ-di] /pi-ts^heɿdi]/ Bi-ceiddi

NOM Ton : L#- 比其地村：温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ɿgoɿ-ɿwɿɿ, | ɿwɿɿ-laɿ-biɿ, | bæɿɿwɿɿ, | t^hoɿts^he#], | pi-ts^heɿ-di], | pɿɿdzɿɿ-di], | ɿwɿɿɿtyɿ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-ts^heɿ : bɿɿ! | pi-ts^heɿ 是一个普米族村落! pi-ts^heɿ, c'est un village pumi!

pjɿɿ] /pjɿɿ]/ bia

ADJECTIF Ton : H 方形的 Carré/anguleux (visage, pilier...). ¶ taɿ-pjɿɿ~pjɿɿ (-zoɿ) (脸、物品) 太方，不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

poɿ /poɿ/ bo

VERBE 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ leɿ-poɿ accomp **ACCOMP**

poɿ /poɿ/ boq

VERBE Ton : MH ① 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q^hwæɿ poɿ 带来一封信 / 一个消息 amener une lettre / un message ¶ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ t^hiɿ-poɿ 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) hɿɿ dɿwɿɿ-yɿ | tsoɿ~tsoɿ dɿwɿɿ-k^hwɿɿ | t^hiɿ-poɿ 有人带东西过来 quelqu'un prend / amène quelque chose ¶ tɿ^hwæɿ | poɿ-joɿ! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tɿ^hwɿ | zoɿmɿ poɿ. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zoɿ poɿ (+zeɿ) 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

poɿa /dɿwɿ poɿ/ bo

CLASSIFICATEUR Ton : Ma 量词：有根的植物，衣服（一棵，一件） Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

poɿb /dɿwɿ poɿ/ bo

CLASSIFICATEUR Ton : Lb 量词：包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

poɿdzɿw#] /poɿdzɿw/ bozzhi

NOM Ton : #H 工匠 Artisan. ¶ poɿdzɿwɿ jiɿ-hɿɿ-hɿɿ 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan □ Classificateur courant : ɿɿ

poɿloɿ /poɿloɿ/ bolo

NOM Ton : M 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (Élicitation phonologique) poɿloɿ laɿ 打公绵羊 frapper un bélier □ Classificateur courant : p^hoɿ

poɿpoɿ /poɿpoɿ/ bobo

NOM Ton : M 球 Ballon. ¶ poɿpoɿ laɿ 打球 jouer au ballon □ Classificateur courant : ɿwɿ

po|po|tsʰɿ /po|po|tsʰɿ/ boboce
NOM Ton : MH# 圆白菜 Chou. □ Clas-
sificateur courant : [u]

py| 1 /py|/ bu
VERBE Ton : M_c 祭 Faire un sacrifice,
faire un rituel, psalmodier. ¶ kʰɿ| py| 做
过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la
veille de la nouvelle année), célébrer la veillée
du Nouvel An ¶ tsʰi|ji|, | kʰɿ| py|tso|
ji|! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter
le Nouvel An!

py| 2 /py|/ beu
ADJECTIF Ton : M 干燥 Sec. ¶ le|
py|ze| 干了 ACCOMP _ PFV ¶ le|py|
le|zwa|ze| 干透了 ça a complètement
séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement
sec ¶ py|ka|ja|gy| 全干、完全干
tout sec ¶ si| py| 干的木头 bois sec

py| 1 /py|/ beuq
VERBE Ton : MH 拔、扯 (草) En-
lever, arracher (les mauvaises herbes); cou-
per du fourrage pour les animaux domes-
tiques. ¶ zu| py| 拔草 arracher les mau-
vaises herbes; couper du fourrage pour les
animaux domestiques ¶ zu| | le|py| 拔
草 arracher les mauvaises herbes; couper du
fourrage pour les animaux domestiques

py| 2 /py|/ beuq
VERBE Ton : MH 拉出 (剑……) D  -
gainer (une arme blanche), sortir du fourreau.
¶ ka|mi| | tʰi|py| 拉出剑 dégainer une
  p  e ¶ ga|py| 拉出 (剑……) d  -
gainer, sortir une arme de son fourreau ¶
ka|mi| | ga|py| 拉出剑 dégainer une
  p  e

py| 3 /qwa| py|/ bu
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 步
Classificateur des pas/enjambées; emprunt
au chinois.

py| /py|/ buq

VERBE Ton : L 过、过去 (时间过去、
日子过去) Passer, s'écouler : le temps
passe, les jours passent. ¶ ji|mi| py| 时
间过去。直译: (一) 天 (慢慢)
过 (去) le temps passe, la journée passe
¶ ji|mi| | le|py|ze| 时间过去了,
(一) 天过去了 le temps a passé, la journée
a passé ¶ (Proverbe.) dzɿ|dzwa| qʰwɿ|
dzwa|, | bi|mi| sy|qʰwɿ|j|; | dzɿ|zwa|
qʰwɿ|zwa|, | ji|mi| sa| py|di|! “吃
好吃坏, (都) 能填满肚子 / (都)
能吃饱! 说好说坏, (都) 能让一天
(轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲
聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on
arrive    se remplir le ventre / Que la nour-
riture soit bonne ou mauvaise, peu importe
au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on
dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui)
ou des mauvaises (=des ragots), on arrive   
passer la journée / le jour se passe agréable-
ment! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus
du bavardage et du commérage.) ¶ (Pro-
verbe.) dzɿ|dzwa| qʰwɿ|dzwa|, | bi|mi|
sy|; | dzɿ|zwa| qʰwɿ|zwa|, | ji|mi|
sa|py|di|! 上述谚语的变体 Variante
du proverbe ci-dessus.

py|a 1 /py|/ beuq
VERBE Ton : L_a 送行 Raccompagner;
escorter; mener, conduire (du bétail). ¶
hi|ba| py| 送客 raccompagner un invité

py|a 2 /py|/ beuq
VERBE Ton : L_a 让, 安排, 投资, 要
求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (  
quelqu'un de faire quelque chose), faire faire;
commanditer, être commanditaire/investis-
seur (ex. : pour une caravane). ¶ sw|pʰi|
  wa| | py|kʰw|ji|! (马帮) 是土司来
投资的! c'est le seigneur qui était le com-
manditaire! ¶ tsʰwa| | dze|se| py|kʰw|
tso|ji|! 是他来投资的! (如: 马帮)
c'est elle/lui qui apporte le capital/qui com-
mandite! (ex. : pour une caravane) ¶ hi|
  wa| | py|mɿ|kʰw|! 人家不让去! On
n'est pas autorisé    y aller! (Contexte : dis-
cussion au sujet des difficultés pour l'enqu  -

teur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé ! »)

pʏ˩a 3 /pʏ˩a/ buq
VERBE Ton : L_a 梳 Peigner. ¶
bo˩qʰwɿ˩ pʏ˩ 梳头 se peigner ¶ bo˩ pʏ˩
梳头 se peigner

pʏ˩lɿ˩ /pʏ˩lɿ˩/ beulu
NOM Ton : M 旱地 Champ sec/pluvial.
□ Classificateur courant : pʰɿ˩

pʏ˩lɿ˩ /pʏ˩lɿ˩/ bulee
VERBE Ton : M 滚动 (石头滚动)
Rouler (une pierre roule). ¶ pʏ˩lɿ˩-ze˩
滚动了 PFV ¶ le˩-pʏ˩lɿ˩ accomp AC-
COMP

pʏ˩lɿ˩ /pʏ˩lɿ˩/ bulee
NOM Ton : LH 扣子 Bouton (sur un vê-
tement). □ Classificateur courant : lɿ˩

pʏ˩mi˩ /pʏ˩mi˩/ bumi
NOM Ton : L 粗齿梳子 Peigne grossier,
à dents relativement écartées. □ Classificateur
courant : na˩

pʏ˩pʏ˩ /pʏ˩pʏ˩/ bubu
NOM Ton : LM 衣兜 Poche. ¶ ba˩la˩-
pʏ˩pʏ˩ 上衣兜子 poche intérieure de che-
mise; on y serrait de petits objets : pièces de
monnaie, tabac... Synonyme : ta˩dɿ˩

pʏ˩qʰwɿ˩ /pʏ˩qʰwɿ˩/ bukhua
NOM Ton : H# 梭, 梭子 (传统的,
木头做的) Navette du métier à tisser :
navette traditionnelle, en bois (n'est plus
en usage actuellement, remplacée par une
navette plus simple). ¶ yu˩dzo˩-bɿ˩ |
pʏ˩qʰwɿ˩ 织布机的梭子 la navette du
métier à tisser Voir : kʰu˩pʏ˩ □ Classifica-
teur courant : lɿ˩

pʏ˩tɕʰɿ˩ /pʏ˩tɕʰɿ˩/ bu'er
NOM Ton : #H 氍毹 Habit tibétain

en laine (vêtement de grand prix). Voir :
pʰɿ˩-lɿ˩# □ Classificateur courant : tsʰi˩

pʏ˩ɕɿ˩ /pʏ˩ɕɿ˩/ bushi
NOM Ton : L# 琥珀 Ambre. □ Classifi-
cateur courant : lɿ˩

pʏ˩ta˩ /pʏ˩ta˩/ buda
NOM Ton : L 桶 Seau. □ Classificateur
courant : lɿ˩

pʏ˩tsu˩ /pʏ˩tsu˩/ buzi
NOM Ton : LM+MH# ① 篦子 (用来梳
虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller).
□ Classificateur courant : na˩ ② 用来夯实
布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer
dans un cadre de bois : sorte de peigne dans
lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à
tasser les fils à mesure que l'on tisse.

pʏ˩tsu˩-pʏ˩mi˩ /pʏ˩tsu˩-pʏ˩mi˩/
buzi bumi
NOM Ton : LM + #H- 梳子 (总称)
Peignes.

pʏ˩tʰɿ˩ /pʏ˩tʰɿ˩/ Butee
NOM Ton : LM 女性名字 Prénom fémi-
nin.

pʏ˩tɕɿ˩ /pʏ˩tɕɿ˩/ beuzhi
VERBE Ton : L# 挤、挤压 Presser, ser-
rer. ¶ nɿ˩-tɕo˩ | pʏ˩tɕɿ˩-bi˩! 我来压
吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de ser-
rer ça/presser ça! ¶ le˩-pʏ˩tɕɿ˩ accomp
ACCOMP

pʰæ˩ /pʰæ˩/ paeq
VERBE Ton : MH 推搡 Écarter, pous-
ser, jouer des coudes. ¶ dɿ˩-tɕo˩ pʰæ˩, |
tɕʰu˩-tɕo˩ pʰæ˩ 东推西挤 pousser par ici,
pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer
des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a
presse pour acheter un billet de train) ¶ tɕe˩
| le˩-pʰæ˩~pʰæ˩ 将土扔这里扔那里:
一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那
里 rejeter la terre de droite et de gauche : une
poule gratte la terre à la recherche de nour-

riture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p^hæ¹_a /dʷɪ p^hæ¹/ pae
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：平面的东西，如：纸（一张、一片） Classificateur des objets plats : feuilles de papier...

p^hæ¹_b /p^hæ¹/ pae
VERBE Ton : M_b ① 拴（牛……） Attacher (un animal). ¶ t^hi¹-p^hæ¹+ze¹ dur _ pfv DUR _ PFV ¶ p^hæ¹~p^hæ¹ 重叠 RED ② 有联系，有缘分，有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p^hæ¹~p^hæ¹=ɣæ¹ ni¹! 他们有联系了 / 他们成了一俩了！（关于两个年轻人） [Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

-p^hæ¹di¹ /p^hæ¹di¹/ paeddi
ADVERBE Ton : H.L 像、好像 Semblable à ; comme ; comme si ; on dirait que. ¶ mɣ¹-p^hæ¹di¹ 不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了） différent, peu ressemblant ; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p^hæ¹q^hwɣ¹ /p^hæ¹q^hwɣ¹/ pae-khua
NOM Ton : L# 脸 Visage. □ Classificateur courant : [w¹]

p^hæ¹ɣɣ¹-di¹ /p^hæ¹ɣɣ¹di¹/ pae-shuddi
NOM Ton : MH# 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, q^hwæ¹tɰ¹.

p^hæ¹tɕi¹ /p^hæ¹tɕi¹/ paejie
NOM Ton : H# ① 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p^hæ¹tɕi¹-zo¹ 小伙子 jeune homme ¶ p^hæ¹tɕi¹=ɣæ¹ 小伙子们 jeunes hommes ;

les jeunes hommes □ Classificateur courant : ɣ¹ ② 第一根柱子的名称（代表男人、男性的那根柱子） Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». □ Classificateur courant : ɣ¹

p^hæ¹tɕ^hæ¹lo¹#¹ /p^hæ¹tɕ^hæ¹lo¹/ paechaelo
NOM Ton : #H 脸盆，木盆 Bassine pour se laver le visage ; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... □ Classificateur courant : [w¹]

p^he¹ /p^he¹/ pei
INTERJECTION Ton : M 呸！（表示唾弃的感叹词） Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɣ¹ /p^hɣ¹/ peq
NOM Ton : LM 豺 Hyène, chacal. ¶ (Élicitation phonologique) p^hɣ¹ hwæ¹-ze¹ 买了豺 ...a acheté (une) hyène ¶ (Élicitation phonologique) p^hɣ¹ dzw¹-ze¹ 吃了豺 ...a mangé (une) hyène □ Classificateur courant : mi¹

p^hɣ¹ɣ¹ /p^hɣ¹ɣ¹/ pebbe
NOM Ton : M 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin ; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p^hɣ¹ɣ¹ po¹-ts^hw¹ 带礼物 amener des cadeaux ¶ tɕ^hw¹ | tæ¹ɣw¹ ki¹-hĩ¹ p^hɣ¹ɣ¹ ni¹. 这是达石给的礼物！ C'est un cadeau que m'a donné Dashi ! ¶ tɕ^hw¹ | tæ¹ɣw¹ t^hi¹-ki¹-hĩ¹ p^hɣ¹ɣ¹ ni¹. 这是达石送你的礼物！ C'est un cadeau que Dashi te fait ! Voici un cadeau de la part de Dashi ! □ Classificateur courant : k^hwɣ¹

p^hɣ¹fy¹ /p^hɣ¹fy¹/ pefu

NOM Ton : L# 茶壶 Thèière.

p^hɣ̌ɿmi] /p^hɣ̌ɿmi/ pemi
 NOM Ton : L 母豺 Femelle chacal. □
 Classificateur courant : mi]

p^hɣ̌ɿp^hɣ̌ɿ#ɿ] /p^hɣ̌ɿp^hɣ̌ɿ/ pepu
 NOM Ton : #H 公豺 Chacal mâle. □
 Classificateur courant : mi]

p^hɣ̌ɿ-soɿ~soɿ] /p^hɣ̌ɿsoɿsoɿ/ pesoso
 ADJECTIF 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ t̪seɿ | p^hɣ̌ɿ-soɿ~soɿ-gɣ̌ɿ 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublée

p^hɣ̌ɿzoɿ] /p^hɣ̌ɿzoɿ/ pesso
 NOM Ton : L 豺崽子 Petit chacal. □
 Classificateur courant : ɿwɿ]

p^hiɿ] /p^hiɿ/ pi
 NOM Ton : M 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p^hiɿ daɿ 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin □ Classificateur courant : k^hwɿ]

p^hiɿ] /p^hiɿ/ piq
 VERBE Ton : MH 呕吐 Vomir. ¶ leɿ-p^hiɿ-zeɿ 呕吐了 ACCOMP _ PFV

p^hiɿɿ /p^hiɿ/ pi
 VERBE Ton : M_b 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ haɿ p^hiɿ 簸粮食 vanner du grain ¶ p^hiɿ~p^hiɿ 重叠: 簸一簸 RED ¶ leɿ-p^hiɿ(-zeɿ) 簸了 ACCOMP _ (PFV)

p^hiɿ] /p^hiɿ/ piq
 ADJECTIF Ton : L 平 (汉语借词) Plat.

p^hiɿhæɿ] /p^hiɿhæɿ/ pihae
 NOM Ton : L 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明

确, 同t̪cæɿhæɿ。 Sandale. □ Classificateur courant : dziɿ]

p^hiɿkoɿ] /p^hiɿkoɿ/ pigo
 NOM Ton : LM 苹果 Pomme. □ Classificateur courant : ɿwɿ]

p^hiɿk^hɣ̌ɿ] /p^hiɿk^hɣ̌ɿ/ piku
 NOM Ton : M 畚箕 Pelle à poussière. □
 Classificateur courant : naɿ]

p^hiɿk^hɣ̌ɿ] /p^hiɿk^hɣ̌ɿ/ piku
 NOM Ton : M 贝壳 Coquillage.

p^hiɿliɿ] /p^hiɿliɿ/ pili
 NOM Ton : L# 蝴蝶 Papillon. □ Classificateur courant : mi]

p^hiɿmoɿ₁ /p^hiɿmoɿ/ pimo
 NOM Ton : L# 簸箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. Voir : p^hiɿmoɿ₂ □ Classificateur courant : naɿ]

p^hiɿmoɿ₂ /p^hiɿmoɿ/ pimo
 NOM Ton : L# 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ ɿdzeɿ qoɿ-diɿ, | p^hiɿmoɿ! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça 'piège pour oiseaux'! Voir : p^hiɿmoɿ₁

p^hiɿt^haɿ] /p^hiɿt^haɿ/ pita
 NOM Ton : L 火草 Amadou. □ Classificateur courant : poɿ]

p^hiɿts^ho#ɿ] /p^hiɿts^hoɿ/ Pico
 NOM Ton : #H 男性名字 Prénom masculin.

p^hiɿts^hoɿ-dɿwɿdɿzɿ] /p^hiɿts^hoɿdɿwɿdɿzɿ/ Pico Ddeezzhi
 NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

p^hiɿt̪sæɿ] /p^hiɿt̪sæɿ/ pizhae
 VERBE Ton : M 披毡 (汉语借词) Se draper d'un feutre.

p^ho] /p^ho/ po
VERBE Ton : H 披上（不系扣子） Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (Élicitation phonologique) **mɿt-p^ho]** 不披 **NEG** ¶ **balla]** **qal-p^ho]** 披上衣服（不系扣子） endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p^ho] /p^ho/ poq
VERBE Ton : MH 撒（撒种子）、播（种子） Semer à la volée. ¶ **ɬæ]** **p^ho]** 撒种子 semer des graines à la volée

p^ho]a /ɬwɿ p^ho/ po
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：一对中的一只（例如一只鞋），一头大牲畜（牛……） Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

p^ho]b /p^ho/ po
VERBE Ton : Mb 打开（例如：开门） Ouvrir (ex. : porte). ¶ **gɿt-p^ho] (-ze)]** 打开 ouvrir ¶ **k^hi] p^ho]** 开门 ouvrir la porte ¶ **k^hi]mi] le]t-p^ho]** 开门 ouvrir la porte ¶ (Élicitation phonologique) **tso]~tso] p^ho]** 打开东西 ouvrir quelque chose

p^ho]a /p^ho/ poq
VERBE Ton : L_a 逃，逃跑，逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalier. ¶ **le]t-p^ho]ze]** 逃跑了 **ACCOMP _ PFV** ¶ **le]t-p^ho]hwa]ze]**! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

p^ho]la] /p^ho]la/ pola
VERBE Ton : LM+MH# 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ **mɿt-p^ho]la]** 不打仗 **NEG** ¶ **p^ho]la]** | **ɬwɿ-k^hɿ]** 打仗的一年 une année de guerre

p^hɿ] ₁ /p^hɿ/ pu
NOM Ton : M 公的 Mâle. ¶ **ts^hwa]** | **p^hɿ]** **ni]**! 这（只动物）是公的! C'est un mâle! ¶ **ts^hwa]** | **p^hɿ]**! 这（只动物）是公的! C'est un mâle! □ Classificateur courant : **ɿ]**

p^hɿ] ₂ /p^hɿ/ pu
NOM Ton : M 价格 Prix.

p^hɿ] /p^hɿ/ puq
VERBE Ton : MH 脱（衣服） Ôter, retirer (un vêtement).

p^hɿ] ₁ /p^hɿ/ puq
VERBE Ton : MH 煮（鸡蛋、洋芋……） Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ **ɬɿljo]** **F** | **p^hɿ]**! | **æ]** **ɬɿ]** **F** | **p^hɿ]**! 洋芋，是（可以）煮的! 鸡蛋，是（可以）煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ **æ]** **ɬɿ]** **p^hɿ]** 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs ¶ **ɬɿljo]** **p^hɿ]** 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ **le]t-p^hɿ]** | **le]t-mɿ]** **ze]**! 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p^hɿ] ₂ /p^hɿ/ puq
VERBE Ton : MH 倒（酒……），倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ **ɬwɿ]** **p^hɿ]** 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ **dɬwa]** **p^hɿ]** 倒水 verser de l'eau ¶ **mɿ]** **ɬɕo]** **p^hɿ]** 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ **dæ]** | **mɿ]** **ɬɕo]** **p^hɿ]** 倒垃圾 jeter des ordures

p^hɿ] ₃ /p^hɿ/ puq
VERBE Ton : MH 翻身、翻来翻去 Re-tourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ **le]t-wo]** **tsɿ]** **p^hɿ]** | 翻身 se retourner ¶ **ɬwɿ-tɕo]** **tsɿ]** **p^hɿ]** | **ts^hwa]** **tɕo]** **tsɿ]** **p^hɿ]** 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

p^hɿ]a /p^hɿ/ peuq

ADJECTIF Ton : L_a 白色 (脸、衣服)
Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ ㄆ^hㄩ_l-hĩ_l
白的 **REL**

p^hv_a /ɖwɪ p^hv_l/ pu
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：田
地 (一块) Classificateur des parcelles de
terre, des champs. ㄑ ㄌㄧ_l | ɖwɪ-p^hv_l 一块
田 un champ ; une parcelle

p^hv_b 1 /p^hv_l/ puq
VERBE Ton : L_b 摇动、翻滚 S'agiter. ㄑ
bo_l | t^hi_l-p^hv_l-dzo_l 猪在翻滚 le cochon
s'agite dans son box ㄑ (Élicitation phono-
logique) bo_l-ɳwɪ | p^hv_l~p^hv_l 猪在翻滚
même sens

p^hv_b 2 /p^hv_l/ puq
VERBE Ton : L_b 扩散、发展 Connaître
une expansion, se répandre, s'étendre. ㄑ
zo_lɪm_l | t^hi_l-p^hv_l 孩子们扩散 (到新
的地方) les enfants se répandent, la famille
essaime

p^hv_l-dzo#_l /p^hv_l-dzo_l/ Pujjo
NOM Ton : #H 拉伯 Village de Labai.
ㄑ (Élicitation phonologique) p^hv_l-dzo_l dzi_l
在拉柏住 habiter à Labai

p^hv_l-dzo_l-hĩ#_l /p^hv_l-dzo_l-hĩ_l/
Pujjohin
NOM Ton : #H 拉伯的人 Personne de
Labai, gens de Labai.

p^hv_l-ɖwɪ_l /p^hv_l-ɖwɪ_l/ puddee
ADJECTIF Ton : MH# 贵 Coûteux, cher.
ㄑ ㄆ^hㄩ_l-ɖwɪ_l ji_l 关心 prêter attention à Éty-
mologie : p^hv_l 2 ; ɖwɪ_a

p^hv_l-kɣ_l /p^hv_l-kɣ_l/ puge
NOM Ton : M 被子 Couverture. □ Clas-
sificateur courant : ɭwɪ_l

p^hv_l-ɭwɪ#_l /p^hv_l-ɭwɪ_l/ pulee
NOM Ton : #H 氍毹 Tissu de laine tibé-
tain. Voir : p^hv_l-ɭɕ_l#_l □ Classificateur courant :
ɭwɪ_l

p^hv_l-ɭwɪ_l-t^hæ_l-q^hwɣ_l /p^hv_l-ɭwɪ_l-
t^hæ_l-q^hwɣ_l/ pulee taekhwa
NOM Ton : H# 羊毛裙子 Jupe de laine.
(Ce n'est pas un vêtement courant à Yon-
gning.). □ Classificateur courant : ɭwɪ_l

p^hv_l-ɭɕwɪ_l /p^hv_l-ɭɕwɪ_l/ pushi
NOM Ton : M 美容膏。也来指防晒
霜 Crème de beauté ; s'emploie aussi pour la
crème solaire. ㄑ p^hv_l-ɭɕwɪ_l jɣ_l 抹美容膏,
抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre
de la crème solaire ㄑ p^hv_l-ɭɕwɪ_l la_l 抹美容
膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire,
mettre de la crème solaire

p^hv_l-ɭɕɪ_l /p^hv_l-ɭɕɪ_l/ pudu
NOM Ton : H# 公水牛 Buffle mâle.
ㄑ dzi_lɪmi_l-p^hv_l-ɭɕɪ_l 同上：公水牛 même
sens : buffle mâle ㄑ dzi_lɪmi_l-ɭɕɪ_l-p^ho_l
dzo_l, | p^hv_l-ɭɕɪ_l ni_l ! 这头水牛是公的 / 是
公水牛 ! ce buffle, c'est un mâle ! □ Classi-
ficateur courant : p^ho_l

p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l /p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l/
peujæ'er
ADJECTIF Ton : L+H# 很白 (脸、衣
服、头发) Blanc (visage, habits, che-
veux...). ㄑ p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l-gɣ_l 很白 tout
blanc ㄑ p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l-gɣ_l 很白 tout
blanc ㄑ p^hæ_l-q^hwɣ_l | p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l-gɣ_l
脸很白 le visage est très blanc Étymologie :
p^hv_la

p^hv_l-ɭɕ^he_l /p^hv_l-ɭɕ^he_l/ puchei
VERBE Ton : HL 分开、区分、区别
开来 Distinguer, voir la différence (par
exemple entre diverses espèces de champi-
gnons). ㄑ le_l-p^hv_l-ɭɕ^he_l 分开、区分、
区别开来 distinguer, voir la différence (par
exemple entre diverses espèces de champi-
gnons) ㄑ (Élicitation phonologique) ɖwɪ-
p^hv_l-ɭɕ^he_l=ɭɕ_l 试着区分 DÉLIMITATIF –
INCHOATIF ㄑ mɣ_l-p^hv_l-ɭɕ^he_l 不分开,
不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas
faire de différence, ne pas voir la différence
(par exemple entre diverses espèces de cham-

pignons)

p^hɿ̌t͡ʂǒ1

/p^hɿ̌t͡ʂǒ1/

puro

ADJECTIF

Ton : MH#

便宜

Bon mar-

ché.

Voir : p^hɿ̌t͡ʂ₂ ; t͡ʂǒla₂

Étymologie : p^hɿ̌t͡ʂ₂ ; t͡ʂǒla

q

qa1 /qa1/ ghaq
VERBE Ton : MH 帮助 Aider. ¶ **tʰi-t-qa1** dur DUR ¶ **qa1~qa1** 重叠：帮帮忙 RED ¶ **hĩ-t-qa1~qa1** 帮人，到别人家去工作（例如收庄稼的时候） aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ **njɣ-t-no-t-qa1~qa1** 我帮你 je t'aide

-qa1₁ /qa1/ gha
POSTP Ton : MH 给、对 À (datif); avec (comitatif). ¶ (Élicitation phonologique) **no-t-qa1 | tʰi-t-qa1** 帮助你，给你帮助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (Élicitation phonologique) **no-t-qa1 bi-t** 跟你去 aller avec toi ¶ (Élicitation phonologique) **no-qa1 tɕʰo1** 跟你，跟你一起 t'accompagner

-qa1₂ /qa1/ gha
POSTP Ton : ? 关于 marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ **le-t-nɣ1 F -qa1** 因为他好像知道（那件事）的！ En fait, il était au courant de tout ! ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-tɕʰæ1 F -qa1** 关于安装，那件事 pour ce qui est de l'installation... ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-bi-t F -qa1** 关于去 pour ce qui est d'aller... ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-dzi1 F -qa1...** 关于坐 pour ce qui est de s'asseoir...

qa1a /qa1/ ghaq
VERBE Ton : La ① 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ **le-t-qa1-ze1** 盖了 ACCOMP _ PFV ¶ **tʰi-t-qa1-ze1** dur _ pfv DUR _ PFV ¶ **qur-t-kʰwɣ1 | tʰi-t-qa1** 用一块（布料）来盖（电视机，为了防灰） couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ **hæ-t-qʰɣ1 | tʰi-t-qa1** ! 晚上，（要）盖上！ / 我们晚上盖电视机（为了防灰）！ le soir, on recouvre (le téléviseur d'un

tissu) ! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur) / (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir ! ¶ (Élicitation phonologique) **tso1~tso1 qa1** 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② 遮（云遮月）、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa1c /qur qa1/ gha
CLASSIFICATEUR ① 量词：抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ **tɕʰur-t-qa1** 这一抱 cette brassée ② 量词：粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ **dze-t-qur-t-qa1** 一垛小麦（收割时，将十束绑在一起成一垛） une botte de blé (lors de la récolte)

qa1₁ /qa1/ ghae
VERBE Ton : H 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ **le-t-qa1** accomp ACCOMP

qa1₂ /qa1/ ghae
VERBE Ton : H 换 Changer. ¶ **le-t-qa1-ze1** 换了 ACCOMP _ PFV ¶ **dzi-t-hɣ1 qa1** 换衣服 changer de vêtements ¶ **ba1la1 | tʰi-t-qa1** 换衣服 changer de vêtements ¶ **qa1~qa1** 重叠：交换 RED : échanger (un objet contre un autre) ¶ **qa1~qa1-t1** red inceptive RED INCHOATIF ¶ **qa1~qa1-t1-ze1** red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (Élicitation phonologique) **tso1~tso1 qa1~qa1** 交换东西 échanger des choses ¶ **le-t-qa1~qa1(-ze1)** accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qa1₃ /qa1/ ghae
VERBE Ton : H 雕 Sculpter. ¶ **le-t-qa1-ze1** 雕了 ACCOMP _ PFV ¶ **bæ1bæ1 qa1** 雕花 sculpter une fleur

qa1₁ /qa1/ ghaeq
VERBE Ton : MH 燃烧，如：烧尸体

(进行火葬时) Brûler quelque chose ; par exemple : incinérer un corps. ¶ **my1 qæ1-ze1** 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe ; un incendie est parti ¶ **my1 le1-qæ1 / my1 le1-qæ1-ze1** 火在烧 / 着火了 ça brûle ; il y a un incendie ¶ **my1 qæ1-11** 火在烧 / 火烧着了 ça brûle ; il y a un incendie ¶ **my1 qæ1-11 kʰw1** (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ **my1 qæ1-11-hw1** (有人) 放火了 ! un incendie est parti

qæ1 2 /qæ1/ ghaeq
VERBE Ton : MH 疼 Souffrir, avoir mal.
¶ **bi1-mi1 qæ1** 肚子疼 avoir mal au ventre
¶ **to1-kʰy1 qæ1** 腰疼 avoir mal à la hanche
¶ **bo1-qʰwɿ1 qæ1** 头疼 avoir mal à la tête

qæ1 1 /qæ1/ ghaeq
NOM Ton : LH 油, 食用油 Huile (terme générique ; huile de friture).

qæ1 2 /qæ1/ ghaeq
NOM Ton : LH 胶 Colle. □ Classificateur courant : kʰwɿ1

qæ1a /qæ1/ ghaeq
VERBE Ton : La 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ¶ **zo1 qæ1** 哄孩子 cajoler un enfant ¶ **le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-kʰw1** 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

qæ1b /qæ1/ ghaeq
VERBE Ton : Lb 欺骗 Tromper. ¶ **hi1 qæ1-ky1** 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶ **hi1 qæ1 | zwa1** 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde ¶ **hi1 qæ1 mɿ1-qo1!** 不要骗人 ! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui) ! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ **qæ1-mɿ1-qo1!** 不要骗人 ! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui) ! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (Élicitation phonologique) **mɿ1-qæ1** 不骗 NEG

¶ **hi1 qæ1-tso1~tso1!** 骗人的东西 ! (关于买来的一团线, 质量不好) C'est de la camelote ! / C'est un truc d'arnaqueurs ! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæ1di1 /qæ1di1/ ghaeddi
VERBE Ton : L 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

qæ1do1 /qæ1do1/ ghaeddo
NOM Ton : M 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi1-mi1-qæ1do1** 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi1-qʰwɿ1-qæ1do1** 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment Synonyme : **qæ11** Synonyme : **si11wɿ1** □ Classificateur courant : kɿ1

qæ1dzw1 /qæ1dzw1/ Ghaezzi
NOM Ton : L# 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yonning. ¶ **qæ1dzw1-11 qæ1dzw1** 家族 le clan **qæ1dzw1**, la famille **qæ1dzw1** ¶ **qæ1dzw1 | -tsʰw111** 一个人的名字: 姓为**qæ1dzw1**, 名为**tsʰw111** nom d'une personne, comportant un nom de famille (**qæ1dzw1**) et un prénom (**tsʰw111**)

qæ111 /qæ111/ ghae'er
NOM Ton : M 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. Synonyme : **qæ1do1** □ Classificateur courant : kɿ1

qi1qi1 /qi1qi1/ ghighi
ADVERBE Ton : M 原来、一开始 À l'origine.

qo1 1 /qo1/ ghu
VERBE Ton : H 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qo1 2 /qo1/ gho
VERBE Ton : H 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (Élicitation phonologique)

mɣɿ-qoɿ 不爱 NEG ¶ **zoɿmɣɿzoɿ qoɿ**
爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ **õɿ-hĩɿ qoɿ**
爱自己家人 aimer sa famille

-qoɿ /qoɿ/ gho
POSTP Ton : M 里 Dans. Voir : -qoɿloɿ

qoɿa /qoɿ/ ghohq
VERBE Ton : La 放、储存 Garder, ser-
rer, ranger (de la nourriture dans un récipient
à l'abri des mouches).

qoɿhoɿ /qoɿhoɿ/ ghoho
NOM Ton : LM+MH# 礼盒 Boîte en van-
nerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux
qu'on vient offrir ; est formée de deux parties
qui s'emboîtent ; on la porte lorsqu'on se rend
chez quelqu'un dans le cadre d'un événement
social important. Cf récit F4. Une photo de
cet objet est présente dans le rapport d'en-
quête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (
□□□□.....□□). □ Classificateur courant : [wɿ]

qoɿloɿ /qoɿloɿ/ gholo
ADVERBE Ton : L# 里面 Dedans, à l'in-
térieur de, dans. Voir : -qoɿloɿ

-qoɿloɿ /qoɿloɿ/ gholo
POSTP Ton : L# 里面 Dans. ¶ **tɕʰwɿ |**
aɿhoɿ-qoɿloɿ dzoɿ 他在家。 Il/elle est
à la maison/dans la maison. Voir : qoɿloɿ

qoɿloɿɕyɿ /qoɿloɿɕyɿ/ gholo-
shu
ADJECTIF Ton : H# 乖、听话 Obéis-
sant, sage (enfant).

qoɿpyɿ /qoɿpyɿ/ ghopeu
ADJECTIF Ton : M 渴 Assoiffé, ayant
soif. ¶ (Élicitation phonologique) **qoɿpyɿ-**
zeɿ 渴了 PFV ¶ **qoɿpyɿ mɣɿ-tʰaɿ-zeɿ** 渴
得不行 avoir soif comme c'est pas possible,
avoir terriblement soif Voir : **qwxɿpiɿ** ; **pyɿ**₂

qoɿpyɿ /qoɿpyɿ/ ghobu
NOM Ton : L# 布谷鸟 Coucou. ¶
qoɿpyɿ-zwæɿ | dɿaɿ-niɿ 清明节。直译 :

“布谷鸟叫的那天” Le Jour des An-
cêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement :
« le jour où chante le coucou ». □ Classifica-
teur courant : **miɿ**

qoɿpyɿ-zwæɿdɕæɿ /qoɿpyɿzwæɿ-
dɕæɿ/ ghoburuaezzae
NOM Ton : L#- 松鸦 Geai, *Garrulus glan-*
darius sinensis.

qoɿqaɿ /qoɿqaɿ/ ghogha
NOM Ton : L 垭口 Col (de montagne).
□ Classificateur courant : [wɿ]

qoɿtaɿ /qoɿtaɿ/ ghoda
VERBE Ton : L+MH# 停下来、停止
S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ **leɿ-seɿ |**
dɿaɿ-diɿ tʰvɿ | qoɿtaɿ-zeɿ! 走路到一个
地方就停下来了！ On a marché, et, arrivé
quelque part, on s'est arrêté. ¶ **leɿ-gwɿ |**
qoɿ taɿ-zeɿ. 散步（一会），后来停下
来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est
arrêté. ¶ **leɿ-soɿ | qoɿ taɿ-zeɿ**. 学习了
（一会），后来停止了。(On) a étudié/
fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté
/ on s'en est tenu là.

qoɿtyɿ /qoɿtyɿ/ ghodu
NOM Ton : L#/LM 果核 Noyau (aussi
pour : graines de tournesol ; et pour : bobines
de fil). ¶ **dziɿhoɿ-qoɿtyɿ** 桃子果核 noyau
de pêche □ Classificateur courant : [wɿ]

qoɿtyɿ-lyɿ /qoɿtyɿlyɿ/ ghodu-
lu
NOM Ton : L+H# 团 Boule. ¶ **liɿ-**
qoɿtyɿ-lyɿ 沏茶 thé comprimé en boule ¶
liɿ-qoɿtyɿ-lyɿ | dɿaɿ-qʰwɿ tɕɿɿ 煮一碗
沏茶 préparer un bol de thé avec du thé com-
primé en boule □ Classificateur courant : [wɿ]

qyɿ /qyɿ/ gheuq
VERBE Ton : MH 吓（吓唬） Faire
peur, effrayer. ¶ **hĩɿ qyɿ** 吓人 faire peur
aux gens ¶ **noɿ | hĩɿ qyɿ-zoɿ!** / **tɕʰwɿ-**
ɳwɿ | hĩɿ qyɿ-zoɿ! 你吓人！ / 他吓人！
tu fais peur aux gens ! Il fait peur aux gens !

¶ tsʰw- | njæ/ qy/-tsʰw/! 他吓人! il fait peur! ¶ njx-ŋw- | tsʰw- qy/-bi/! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰa- qy/! 别吓唬 (人家)! PROHIB

qy/ /qy-/ gheuq
NOM Ton : LH 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). □ Classificateur courant : kʰwɿ/

qy/-a /qy-/ gheuq
VERBE Ton : La 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ le- qy/ | le- po- tsʰw/ 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ ly- mi- | ti- dzw- ŋw- | qy/. 石头被永宁河水冲 (到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ dzw- ŋw- | le- qy/ | le- po- tsʰw- hi/ | ly- mi- 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qy/-dzi/ /qy/-dzi/ gheuzzee
NOM Ton : L# 马尾松 *Pinus massoniana* D. Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ qy/-dzi- ly/- ly/, | dzw- mɿ- qo-! 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) □ Classificateur courant : dzi/, ji-

qy/-tɕʰ/ /qy/-tɕʰ/ Gheu'er
NOM Ton : #H 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ qy/-tɕʰ- ɔ- qʰwɿ/ qy/-tɕʰ/ 山的山顶 le sommet de la montagne qy/-tɕʰ/

qy/-tɕi/ /qy/-tɕi/ gheujie
NOM Ton : H# 痰 Crachat, mucus.

qy/-tsæ/ /qy/-tsæ/ gheuzhae
NOM Ton : MH# ① 喉咙 Gorge. □ Classificateur courant : ɿ/ ② 声音 Voix. ¶ tsʰw- | qy/-tsæ/ dzɿ/! 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ tsʰw- | qy/-tsæ/ | qwæ/ | dzɿ/! 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

qwæ/ /qwæ/ ghuae
NOM Ton : M 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ- mi-#/ 大床垫子 grand sommier □ Classificateur courant : na-

qwæ/ 1 /qwæ/ ghuaeq
VERBE Ton : MH ① 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ ty- qʰy- qwæ/ 挖洞 creuser un trou ¶ tɕe- qwæ/ 挖土 creuser la terre ¶ qʰæ- lo- qwæ/ 挖水沟 dégager une rigole ¶ jɿ- jo/ qwæ/ 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② 舀 (水) Puiser (de l'eau). ¶ dzw/ qwæ/ 舀水 puiser de l'eau

qwæ/ 2 /qwæ/ ghuaeq
VERBE Ton : MH 雕刻 Graver. ¶ bæ/ bæ/ qwæ/ 刻花 graver une fleur ¶ qwæ/ ~ qwæ/ 重叠 RED ¶ bæ/ bæ/ qwæ/ ~ qwæ/ 刻一朵花 graver des fleurs

qwæ/ 3 /qwæ/ ghuae
NOM Ton : #H 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. Voir : qwæ- ɔ-#/ □ Classificateur courant : ɿ/

qwæ/ /qwæ/ ghuaeq
NOM Ton : LH 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe). □ Classificateur courant : ɿ/

qwældzæ/ /qwældzæ/ ghuaezz-hae
NOM Ton : L 颞、嘴、嘴巴、□ Mâchoire; bouche. ¶ qwældzæ- qo- ŋw- |

t^hæ1 咬在嘴里 mastiquer, ronger □ Classificateur courant : [w1]

qwæ:llo1 /qwæ:llo1/ ghuaelo
NOM Ton : MH# 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ **qwæ:llo1-qo1** | **gx1tco1 le1-jo1** 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) □ Classificateur courant : k^hw1

qwæ:lmæ#1 /qwæ:lmæ1/ ghua-mae
NOM Ton : #H 主屋的中庭：在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ¶ **qwæ:lmæ1-qo1** 在主屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶ **qwæ:lmæ1**, | **my1-k^hw1-di1** | **mæ1-qo1** ! 主屋的中庭，在点火的地方后面 (= 周围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu ! □ Classificateur courant : k^hwx1

qwæ:l~qwæ1 /qwæ:lqwæ1/ ghuaeghuae
VERBE 抠痒 Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ **le1-qwæ1~qwæ:l-ze1** accomp _ red pfv **ACCOMP _ RED PFV**

qwæ:lbo#1 /qwæ:lbo1/ ghuae-wo
NOM Ton : #H 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. Voir : **qwæ:l3** □ Classificateur courant : [w1]

qwæ:lse#1 /qwæ:lse1/ ghuae-shei
NOM Ton : #H 臭虫 Punaise. □ Classificateur courant : **mi1**

qwæ:lse1la1by1 /qwæ:lse1la1by1/ ghuaesheilabbu
NOM Ton : H# 一种蠕虫 Sorte de ver. □ Classificateur courant : **mi1**

qwæ:lşy1 /qwæ:lşy1/ ghuae-shu
NOM Ton : LM+MH# 马嚼子 Mors. ¶ **zwa1-qwæ:lşy1** 马嚼子 mors de cheval □ Classificateur courant : **na1**

qwæ:lzo1zo1 /qwæ:lzo1zo1/ ghuaessosso
NOM Ton : L# 主屋的长凳，离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. □ Classificateur courant : **px1**

qwx1 /qwx1/ ghua
NOM Ton : M 火塘 Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ **qwx1**, | **my1-k^hw1-di1** ! 火塘，就是升火的地方 ! Le foyer, c'est là où on allume le feu ! □ Classificateur courant : [w1]

qwx1a /qwx1/ ghua
VERBE Ton : Ma 告状 Accuser. ¶ **mx1-qwx1** 不告状 **NEG** ¶ **h11 qwx1** 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ **njx1-ŋw1** | **qwx1-bi1** ! 我要告状 ! je vais (te) dénoncer ! ¶ **no1** | **le1-qwx1-hō1** ! 你去告状吧 ! va (le) dénoncer ! ¶ **qwx1~qwx1** 重叠 **RED**

qwx1a /qwx1/ ghuaq
VERBE Ton : La 生长、长 Pousser, grandir. ¶ **gx1-qwx1** 长大，生长 grandir, pousser ¶ **ŋ^hw1** | **gx1-qwx1-ze1** ! 他长大了 ! (关于一个小孩) Il/elle a grandi ! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

qwx:l[w#1 /qwx:l[w1/ ghua-lee
NOM Ton : #H 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison

que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. 敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwrɿpi] /qwrɿpi/ ghuabi
NOM Ton : L 嘴巴 Bouche. 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche
嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche □ Classificateur courant : [wɿ]

q^haɭ /q^haɭ/ kha
ADJECTIF Ton : H 苦 Amer.

q^haɭ- /q^haɭ/ kha
ADVERBE 多么、非常 Particulièrement, très. 非常大 extrêmement gros 非常大 particulièrement grand 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille 很高 très grand, de très haute taille 很大 très gros, de très grande envergure Voir : q^haɭ₁

q^haɭ₁ /q^haɭ/ kha
PRONOM Ton : M 几、多少 Combien. 几个人? combien de gens? 几朵花? combien de fleurs? 几家人? combien de familles? 几顿饭? combien de repas? 几天? combien de jours? 几岁了? quel âge avez-vous? 几年? combien d'années? 几块? combien de morceaux? 几把? combien (d'outils...)? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? 几条 combien (d'objets longs)

有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? 有几块 (钱)? Combien (tu) as d'argent? 几棵树? combien d'arbres? 几树枝? combien de branches? 几筐? combien de cageots? Voir : q^haɭ₂

q^haɭ₂ /q^haɭ/ kha
ADVERBE Ton : M 几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) Voir : q^haɭ₁

q^haɭdzeɭ /q^haɭdzeɭ/ khazzei
NOM Ton : M 玉米、包谷 Maïs. 玉米的根 racines des plants de maïs 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs 采玉米 cueillir le maïs 一点玉米粉 un peu de farine de maïs 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs □ Classificateur courant : kɿɿ

q^haɭdzeɭhwæɭdiɭ /q^haɭdzeɭhwæɭdiɭ/ khazzei huaeddi
NOM Ton : -L 粮架的横梁 Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. □ Classificateur courant : kɿɿ

q^haɭdzeɭɭyɭ /q^haɭdzeɭɭyɭ/ khazzeilu
NOM Ton : M 包谷田、玉米田 Champ de maïs. □ Classificateur courant : p^hyɿ]

q^haɭjɿ] /q^haɭjɿ/ khaye
PRONOM Ton : L 多少 Combien. 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? 要多少? combien (t'en)

faut-il? ㄹ dʒe| | q^ha|jɣ| ni|? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^ha|ne| /q^ha|ne|/ khani
PRONOM Ton : L 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ㄹ q^ha|ne| ji|? 怎么做? comment faire? ㄹ q^ha|ne| ji|-tso|-ni|? 要怎么做? comment faut-il faire? ㄹ q^ha|ne| gɣ|? 怎么做? comment faire? ㄹ q^ha|ne| gɣ|-ho|-ze|? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^ha|ta| /q^ha|ta|/ khada
PRONOM Ton : M 什么时候 Quand. ㄹ q^ha|ta| bi|? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^ha|tʃ^hɣ|~tʃ^hɣ| /q^ha|tʃ^hɣ|tʃ^hɣ|-/ khacheche
ADJECTIF Ton : H# 充分干燥 Tout sec. ㄹ q^ha|tʃ^hɣ|~tʃ^hɣ|-gɣ| 充分干燥 complètement sec ㄹ le|-pɣ|-zo|, | q^ha|tʃ^hɣ|tʃ^hɣ|-gɣ|-ze|! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

q^hæ| ₁ /q^hæ|/ khæ
VERBE Ton : H 啃 (啃骨头) Ronger.

q^hæ| ₂ /q^hæ|/ khæ
ADJECTIF Ton : H 冷 (水) Froide (eau). ㄹ dʒu|q^hæ| 凉水 eau froide ㄹ q^hæ|-cɣæ|-gɣ| 冷得很 très froid

q^hæ| ₃ /q^hæ|/ khæ
NOM Ton : #H 水沟 (单音节) Canal, rigole. □ Classificateur courant : k^hu|

q^hæ| ₄ /q^hæ|/ khæ
NOM Ton : #H ① 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ㄹ q^hæ| dʒu|-pɣ| ㄹ se| 拉一泡屎 faire une crotte ㄹ q^hæ| kɣ| 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ㄹ q^hæ|-pi| kɣ| 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ㄹ q^hæ| dʒu|-pi| kɣ| 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser un peu de crottin □ Classificateur

courant : pɣ| ② 屁 Pet. ㄹ q^hæ| k^hu| 放屁 péter ㄹ q^hæ| | dʒu|-pɣ| k^hu| 放一个屁 faire un pet □ Classificateur courant : pɣ| ③ 垃圾 Ordure, détrit.

q^hæ| ₁ /q^hæ|/ khæq
VERBE Ton : MH 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ㄹ t^hi|-q^hæ|-ze| dur _ pfv DUR _ PFV

q^hæ| ₂ /q^hæ|/ khæq
VERBE Ton : MH 拆 Démolir. ㄹ zi|q^hwɣ| q^hæ| 拆房子 démolir une maison

q^hæ| ₃ /q^hæ|/ khæq
VERBE Ton : MH 分东西、(大家) 平分东西 Partager, répartir.

q^hæ| ₄ /q^hæ|/ khæq
VERBE Ton : MH 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ㄹ le|-q^hæ|-ze| 开枪了 ACCOMP _ PFV ㄹ mɣ|-zɛ| q^hæ|(-ze|) 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæ| ₅ /q^hæ|/ khæq
ADJECTIF Ton : MH 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ㄹ (Élicitation phonologique) le|-q^hæ|-ze| accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄹ lo| q^hæ| 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæ| ₆ /q^hæ|/ khæq
VERBE Ton : MH 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/ trop cuit. La nourriture reste comestible. ㄹ (Élicitation phonologique) le|-q^hæ|-ze| accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄹ mɣ| | le|-q^hæ|-ze| 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ㄹ ha| | le|-q^hæ|-ze| 饭糊了。 Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ㄹ ɣ|tʃ^hɣ| | hɣ|~hɣ| F | le|-q^hæ|-ze|! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire,

les voilà brûlés ! / les voilà trop cuits ! ㄑ ㄕㄟ | hỹ-~hỹ- F | le-t-q^hæ-t-ze-! 肉都炒焦了！ La viande, à force de frire, la voilà brûlée ! / la voilà trop cuite !

q^hæ-_b /q^hæ-/ khae
VERBE Ton : M_b 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ㄑ le-t-q^hæ-t-ze-! 断了 ACCOMP _ PFV ㄑ si-t q^hæ-! 砸木头 briser du bois

q^hæ-_l /q^hæ-/ khaeq
VERBE Ton : L_a 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ㄑ q^ha-t-dze-! q^hæ-! 采玉米 cueillir du maïs ㄑ q^ha-t-dze-! | le-t-q^hæ-ze-! 玉米收好了。 le maïs est cueilli ㄑ (Élicitation phonologique) q^ha-t-dze-! | d̥w-t-q^hæ-~q^hæ-ŋ-! 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ-_a 1 /q^hæ-/ khaeq
ADJECTIF Ton : L_a 假 Faux, mensonger. ㄑ q^hæ-ŋ-! | t^ha-t-zw-! 假话, 不要说! = 不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ㄑ q^hæ-! zw-! 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ-_a 2 /q^hæ-/ khaeq
ADJECTIF ① 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ㄑ hĩ-! | ə-!-q^hæ-! 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien?/tu vas bien? (Formule équivalente du ə-!-la-! ~ la-! de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé ə-!-la-! ~ la-! 'est-ce que [vous] vous disputez?') ㄑ nj-! | m̥-!-q^hæ-! 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ㄑ q^hæ-ŋ-! 轻松的 REL

q^hæ-_bæ-_l /q^hæ-_bæ-/ khaebbae
NOM Ton : L 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. □ Classificateur courant :

na-

q^hæ-_lk^hw-_l#-_l /q^hæ-_lk^hw-_l/ khaekua
NOM Ton : #H 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ㄑ q^hæ-_lk^hw-_l d̥w-t-!-w-! 一个小水坝 un petit canal □ Classificateur courant : -w-!

q^hæ-_llo-_l /q^hæ-_llo-_l/ khaelo
NOM Ton : MH# 小水渠 Petite rigole, petit canal. Voir : q^hæ-_lzo-_l#-_l □ Classificateur courant : k^hw-!

q^hæ-_lmi-_l /q^hæ-_lmi-_l/ khaemi
NOM Ton : M 大水渠 Grand canal. □ Classificateur courant : k^hw-!

q^hæ-_lmo-_l /q^hæ-_lmo-_l/ khaemo
NOM Ton : L# 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q^hæ-_lp-_l#-_l /q^hæ-_lp-_l/ khaebe
NOM Ton : #H 屎 Crotte. ㄑ q^hæ-_lp-_l | d̥w-t-p-_l se-! 拉一泡屎 faire une crotte ㄑ q^hæ-_lp-_l | t^hi-!-se-! 拉一泡屎 faire une crotte □ Classificateur courant : p-_l!

q^hæ-_lty-_l /q^hæ-_lty-_l/ khaedu
NOM Ton : M 肛门 Anus. □ Classificateur courant : -w-!

q^hæ-tɕ^hi- /q^hæ-tɕ^hi-/ Khaeqie
NOM Ton : M 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ㄑ tɕ^h-w-! | q^hæ-tɕ^hi-!-hĩ-! ni-! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ㄑ d̥z-!-b̥y-!-k̥-!-sa-!-k̥w-!-! | hĩ-!-k̥w-!-!-lo-! | ə-!-mi-!-k̥w-!-!-#-! | la-!-lo-!-k̥w-!-! | la-!-ŋw-!-! | b̥y-!-ts^h-o-!-g̥y-! | ə-!-la-!-k̥w-!-!-#-! | g̥æ-!-!-! | q^hæ-tɕ^hi-! | t^h-o-!-w-!-! 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement

considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q^hæ-tɕ^hi-t^hi-dzɯ] /q^hæ-tɕ^hi-t^hi-dzɯ]/ Khaeqie Lhijji

NOM Ton : -L# 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q^hæ-tɕæ1 /q^hæ-tɕæ1/ khaedae

ADJECTIF Ton : MH# 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère).
 ¶ q^hæ-tɕæ1 | t^hi-t-dzi1 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre
 ¶ q^hæ-tɕæ1 | t^hi-t-ji1 安静地工作 travailler paisiblement Étymologie: q^hæJa 1

q^hæJtɕJɕæ1 /q^hæJtɕJɕæ1/ khae-deu'er

ADJECTIF Ton : L+H# 安宁 Serein. ¶ q^hæJtɕJɕæ1 | dɯ-t-dzi1-ɕ1 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme
 ¶ q^hæJtɕJɕæ1-gɣ1 安宁地 tranquillement
 ¶ tɕ^hwɣ-t | tɕ^hɯ-t-tɕ^hi1, | q^hæJtɕJɕæ1 dzɯ1! 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

q^hæ-zo#1 /q^hæ-zo1/ khaesso

NOM Ton : #H 小水渠 Petit canal. Voir: q^hæ-tlo1 □ Classificateur courant : k^hɯ1

q^ho1₁ /q^ho1/ khoq

VERBE Ton : MH 啄 Picorer. ¶ ha-t q^hoJ(-zeJ) 啄粮食 picorer des céréales
 ¶ ha-t q^ho1~q^hoJ (-dzɔJ) 啄粮食 picorer des céréales
 ¶ æJ-ŋɯ1 | ha-t q^hoJ 鸡在啄粮食 la poule picore

q^ho1₂ /q^ho1/ khoq

VERBE Ton : MH 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ boJ q^ho1 / boJ q^ho1-ze1 杀猪 tuer le cochon
 ¶ boJ | le-t-q^ho1-ze1 杀了猪 le cochon a été abattu
 ¶ æJ q^ho1 杀鸡 tuer un poulet
 ¶ ji-t q^hoJ 杀牛 tuer une vache

q^ho-ta /q^ho1/ kho

VERBE Ton : Ma 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ ly-t-mi-t t^hi-t-q^ho1 石头堆起来 empiler des pierres

q^hoJb /q^ho1/ khoq

VERBE Ton : Lb 邀请、请 Inviter. ¶ hī-t q^ho1 邀请人 inviter quelqu'un
 ¶ hī-tbæ-t q^ho1 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité
 ¶ hī-tbæ-t | q^ho1-zo-t-ho1 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes!
 ¶ hī-tbæ-t q^ho1-di1 ‘待客的东西’ (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée.
 ¶ (Élicitation phonologique) dɯ-t-q^ho1~q^hoJ-ɕ1 delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF
 ¶ (Élicitation phonologique) q^hoJ-mɣ1-q^hoJ 请不请 inviter ou ne pas inviter
 ¶ q^hoJ-mɣ1-ho1 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^hoJdy1 /q^hoJdy1/ khoddu

NOM Ton : LM+MH# 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ geJ-q^hoJdy1 铁锤子 masse en fer □ Classificateur courant : tɕɯ1

q^ho-tlo1 /q^ho-tlo1/ kholo

NOM Ton : M 轮子 Roue. □ Classificateur courant : tɕɯ1

q^ho-tmo1 /q^ho-tmo1/ khomo

NOM Ton : H# 老牛 (不产奶了)

Vieille vache (qui n'a plus de lait). □ Classificateur courant : $p^h o^1$

q^hoɭmɿ /q^hoɭmɿ/ khumu
 NOM Ton : L 斗笠 Chapeau de paille. □
 Classificateur courant : ɭwɿ

q^ho.lty1 /q^ho.lty1/ khodu
 NOM Ton : LM +MH# 树墩、树桩
 Souche. □ Classificateur courant : **ɿw1**

q^hɣɿ /q^hɣɿ/ **kheu**
NOM Ton : #H 声音 Son, bruit. ¶
tʂ^huɿ | əɬsoɿ q^hɣɿ ɲɿ? 这是什么声音?
 c'est quoi ce bruit ? □ **Classificateur courant :**
k^hwɿ

q^hy̌l_a /d̪wɪ q^hy̌l/ kheu
 CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 村落
 Classificateur des hameaux. 𑜋 𑜏𑜃𑜫-q^hy̌l,
 | ts^hějɪl-zɪl 五个村落, 十二个家庭!
 (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux,
 douze familles ! (Formule résumant la statis-
 tique du village de /əŋlɑŋ-ɸwɯʔŋ/)

q^hɣɿ 1 /q^hɣɿ/ kheu
 NOM Ton : M ① 洞 Trou. □ Classifica-
 teur courant : **[wɿ]** ② 野兽的洞穴、野兽的
 窝 Terrier. **ɥ q^hɿ-q^hɿ** 狐狸的窝 terrier
 de renard tone : M **ɥ swæɿ q^hɿ** 水獭的
 窝 terrier de loutre tone : M

q^hɣɿ 2 /q^hɣɿ/ **kheu**
NOM Ton : M 犄角 (锯下来的)
Corne. ɥ **jiɿ-q^hɣɿ#** 牛角 (过去, 用牛
角来当饮料容器) **Corne de boeuf.** La
corne de boeuf était autrefois utilisée comme
récipient pour boissons. ɥ **tɕ^hæɿ-q^hɣɿ** 鹿角
corne de cerf □ **Classificateur courant :** **ɿwɿ**

q^hy1₁ /q^hy1/ **kheuq**
VERBE Ton: MH 蜷缩 **Se recroqueviller.**
¶ ji1-q^hy1 | t^hi1-dzi 坐着身体缩成一团
 être assis penché en avant, le torse penché vers
 les cuisses **¶ ji1-q^hy1-ji1 | t^hi1-dzi** 坐着
 身体缩成一团 être assis penché en avant, le
 torse penché vers les cuisses

q^hvɿ₂ /q^hvɿ/ kheu
 NUMÉRAL Ton: MH 六 Six.

q^hy↓dzw↓\$ /q^hy↓dzw↓/ kheuj-
ji
NOM Ton : H\$ 窟窿 Cavité, trou (ex. :
trou de souris ; ou piège où on fait tomber les
animaux sauvages).  hw tsw -q^hy↓dz ↓
耗子洞 trou de souris  q^hy↓dzw ↓ ts  
(-ze ) 挖一个洞 percer un trou   Classifi-
cateur courant :  w 

q^hv̥ɿdʷaɿ /q^hv̥ɿdʷaɿ/ kheuddee
NOM Ton : L 关心 Attachement en-
vers quelqu'un ; observé seulement dans l'ex-
pression ‘être attaché à, faire cas de, attacher
du prix à’. ¶ **q^hv̥ɿdʷaɿ p^hv̥ɿ** 关心（一个
人），重视（如：孩子重视父母）atta-
cher de l'importance à, respecter, être attaché
à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

q^hv | dʒæ | /q^hv | dʒæ | / kheuzz-
 hae
 NOM Ton : L 小绳子, 细的绳子 Cor-
 delette, ficelle. ¶ q^hv | dʒæ | t^hu | k^hu | 一
 条细的绳子 N+DEM+CLF □ Classificateur
 courant : k^hu |

q^hy-hi-mi#7 /q^hy-hi-mi-/ kheul-
 himi
 NOM Ton : #H 六月 6e mois.

q^hv̥] ~ **q^hv̥ʌ** /q^hv̥]q^hv̥ʌ/ kheu-
kheu
VERBE Ton : MH 折叠、裹起来 **Plier**
(vêtements). **q̣** **q^hv̥]** ~ **q^hv̥ʌ-ze]** 折起来了
PFV **q̣** **leʈ-q^hv̥]** ~ **q^hv̥ʌ** **accomp** **ACCOMP**

q^hɥ|t^hɥ#l /ɖw|q^hɥ|t^hɥ|/ kheu-
tu

CLASSIFICATEUR Ton : #H 量词：一个
牛角的容量 Classificateur : quantité de li-
quide (ou de poudre) que tient une corne de
vache. ¶ ɖw|t-q^hɥ|t^hɥ#l, |ni|t-q^hɥ|t^hɥ#l,
|so|t-q^hɥ|t^hɥ|, |zɥ|t-q^hɥ|t^hɥ#l, |ŋwɣ|t-
q^hɥ|t^hɥ#l, |q^hɥ|t-q^hɥ|t^hɥ#l, |sɥ|t-

q^hv-t^hv#1, | hō-t-q^hv-t^hv#1, | gɿ-t-q^hv-t^hv#1, | ts^he1-q^hv-t^hv#1 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 Voir : q^hv-t^hv1\$

q^hv-t^hv#1 /q^hv-t^hv1/ kheutu
NOM Ton : #H (牛) 角 Corne (de vache). ¶ (Élicitation phonologique) q^hv-t^hv1 | dɿ-t-lɿ-t 一个角 une corne ¶ (Élicitation phonologique) q^hv-t^hv1 jɿ1 是 (牛) 角。 C'est une corne. Voir : q^hv-t^hv#1 □ Classificateur courant : lɿ-t

q^hv-t^hs^hi1 /q^hv-t^hs^hi1/ kheucee
NUMÉRAL Ton : LM+MH# 60 60.

q^hwæ1 /q^hwæ1/ khuae
NOM Ton : M 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ q^hwæ1 po1 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ q^hwæ1 k^hwɿ1 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ¶ dɿ-t-pɿ-t-q^hwæ#1 达巴的故事 les récits des prêtres dɿ-t-pɿ-t □ Classificateur courant : k^hwɿ1

q^hwæ1 1 /q^hwæ1/ khuae
VERBE Ton : MH 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ ɿo-t-do1 q^hwæ1 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q^hwæ1 2 /q^hwæ1/ khuae
VERBE Ton : MH 掴、打 Gifler. ¶ le-t-q^hwæ1-zel 掴了 ACCOMP _ PFV ¶ zɿ-t-t q^hwæ1 打嘴巴 gifler ¶ zɿ-t-t | dɿ-t-lɿ-t | t^hi-t-q^hwæ1-bi1! 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

q^hwæ1a /dɿ-t q^hwæ1/ khuae
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwæ1 /q^hwæ1/ khuae
NOM Ton : L 篱笆 Haie, faite de bambou

ou de broussailles épineuses. □ Classificateur courant : kɿ1

q^hwæ1a /q^hwæ1/ khuae
VERBE Ton : L_a 挡住 Bloquer.

q^hwæ1kɿ1 /q^hwæ1kɿ1/ khuae
NOM Ton : L 一种灌木, 1.5 至 2 米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q^hwæ1kɿ1-dzi1 同上 même sens □ Classificateur courant : dzi1, ji1

q^hwæ1k^hwɿ#1 /q^hwæ1k^hwɿ1/ khuae
NOM Ton : #H 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɿ-t-zɿ-t q^hwæ1k^hwɿ1 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot □ Classificateur courant : k^hwɿ1

q^hwæ1k^hwɿ#1 /q^hwæ1k^hwɿ1/ khuae
NOM Ton : #H 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɿ-t-zɿ-t q^hwæ1k^hwɿ1 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot □ Classificateur courant : k^hwɿ1

q^hwæ1lɿ-t /q^hwæ1lɿ-t/ khuae-lee
NOM Ton : M 菜园 Potager. □ Classificateur courant : kɿ1

q^hwæ1mi#1 /q^hwæ1mi1/ khuae-mi
NOM Ton : #H 口信, 信息 Message, information (d'où: lettre). ¶ q^hwæ1mi1 ji1 带一个口信 porter un message □ Classificateur courant : k^hwɿ1

q^hwæ1tɿ1 /q^hwæ1tɿ1/ khuae-dee
NOM Ton : H# 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). □ Classificateur courant : bɿ1

q^hwɿ1 /q^hwɿ1/ khua
NOM Ton : M 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). □ Classificateur courant : p^ho1

q^hwɿ1 1 /q^hwɿ1/ khuaq
NOM Ton : MH 碗 Bol. □ Classificateur

courant : ɭwɪ

q^hwɣ¹₂ /q^hwɣ¹/ khuaq
NOM Ton : MH 故事 Histoire, récit.
 Ɂ æɭæɭ-q^hwɣ¹ 老故事 récit d'autrefois,
 conte □ Classificateur courant : k^hwɣ¹

q^hwɣ¹_a /ɖwɪ q^hwɣ¹/ khua
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：碗
 Classificateur des bols (utilisés comme quan-
 tité de mesure du non dénombrable).

q^hwɣ¹_a /q^hwɣ¹/ khua
VERBE Ton : M_a 治好（骨折、病）
 Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une
 fracture). Ɂ leɪ-q^hwɣ¹-ɲiɪ! 治好了！
 C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q^hwɣ¹_a 1 /q^hwɣ¹/ khua
ADJECTIF Ton : L_a 聪明 Intelligent. Ɂ
 (Élicitation phonologique) q^hwɣ¹-hɪɪ 聪明
 的 REL/NMLZ Ɂ q^hwɣ¹-leɪ! 很聪明！
 / 太聪明了！(il est/ tu es) intelligent!
 (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou
 fait quelque chose d'astucieux) Ɂ ɖwæɪ |
 q^hwɣ¹! 很聪明！ **INTENSIF**.TRÈS _ : très
 intelligent

q^hwɣ¹_a 2 /q^hwɣ¹/ khuaq
ADJECTIF Ton : L_a 坏 Mauvais. Ɂ k^hyɪ
 | q^hwɣ¹-hɪɪ (收成) 不好的一年 une
 mauvaise année Ɂ k^hyɪ q^hwɣ¹ (收成)
 不好的一年 une mauvaise année Ɂ ts^hiɪ-
 ɟiɪ, | k^hyɪ q^hwɣ¹-t^hyɪ! 今年，年景不好！
 (收成不好) cette année, c'est une mau-
 vaise année (les récoltes sont mauvaises)! Ɂ
 ts^huɪ | nɲɪmiɪ | ɖwæɪ | q^hwɣ¹! 他心很
 坏! Il a l'âme bien noire! Ɂ q^hwɣ¹-ɟiɪ 干
 坏事：损坏东西，干扰人家…… faire des
 bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire
 des misères aux gens... Ɂ ts^huɪ-tɲuɪ | nɲɪ-
 byɪ tsoɪ~tsoɪ | leɪ-q^hwɣ¹-ɟiɪ-zeɪ! 他弄
 坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! Ɂ
 hɪɪ q^hwɣ¹-ɟiɪ 干扰人家、麻烦人 embêter
 les gens, faire des misères aux gens Ɂ ts^huɪ
 | toɪtoɪmiɪ hɪɪ q^hwɣ¹-ɟiɪ! 他故意麻烦
 人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɣ¹-biɪ /q^hwɣ¹-biɪ/ khuabbi
NOM Ton : L# ① 马蹄 Sabot, patte. Ɂ
 zwæɪ-q^hwɣ¹-biɪ# 马蹄、(马、狗……
 的) 脚 sabot de cheval Ɂ k^hyɪ-q^hwɣ¹-biɪ#
 狗脚 patte de chien □ Classificateur cou-
 rant : biɪ ② 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

q^hwɣ¹-ɖwɪ /q^hwɣ¹-ɖwɪ/ khuad-
 dee
NOM Ton : L 亲戚 Membres de la fa-
 mille (étendue). Ɂ æɭzɪɪ | q^hwɣ¹-ɖwɪ ɲiɪ
 咱们两个是一家人。Tous deux, on est
 de la même famille Ɂ q^hwɣ¹-ɖwɪ, | yɪɖzeɪ
 亲人：泛指亲戚与亲密朋友们 famille et
 amis, cercle familial élargi Ɂ q^hwɣ¹-ɖwɪ toɪ
 建立起两个家庭之间的联系（通过婚
 姻）établir des liens familiaux, unir deux fa-
 milles (par un mariage) □ Classificateur cou-
 rant : yɪ

q^hwɣ¹-miɪ\$ /q^hwɣ¹-miɪ/ khua-
 mi
NOM Ton : H\$ 大碗（以前碗是用木头
 做的）Grand bol (autrefois, les bols étaient
 en bois). Voir : q^hwɣ¹-pɣɪ\$

q^hwɣ¹-pɣɪ\$ /q^hwɣ¹-pɣɪ/ khuabe
NOM Ton : H\$ 大碗 Grand bol. Voir :
 q^hwɣ¹-miɪ\$

q^hwɣ¹-ɟeɪ /q^hwɣ¹-ɟeɪ/ khuashei
NOM Ton : L# 马蹄铁 Fer à cheval. Ɂ
 zwæɪ-q^hwɣ¹-ɟeɪ (+ɲiɪ) 马蹄铁 fer à che-
 val □ Classificateur courant : nɪɪ

q^hwɣ¹-toɪ /q^hwɣ¹-toɪ/ khuado
NOM Ton : L# 肩膀的末端 Épaule (ex-
 trémité de l'épaule, bout de l'épaule). Ɂ hɪɪ
 ts^huɪ-tɲuɪ, | q^hwɣ¹-toɪ | ɖwɪ-piɪ | swæɪ-
 hɪɪ-diɪ! 这个人的肩膀不正，一高一
 低! Ce type, il a les épaules un peu de tra-
 vers! / Il a une épaule plus haute que l'autre!
 □ Classificateur courant : ɭwɪ

q^hwɣ¹-t^hy#1 /q^hwɣ¹-t^hyɪ/ khua-
 tu

NOM Ton : #H 竹篓 Hotte en bambou
pour porter de l'eau. □ Classificateur cou-
rant : [w]

q^hwɣ-tsh^hi] /q^hwɣ-tsh^hi]/ khua-
cee

NOM Ton : L# 肩膀 Épaule. ¶
q^hwɣ-tsh^hi]-bo] | hwæp^hæ] | q^hwt-na-
tsh^hwt gɣ 肩上扛一把锄头 porter une
houe à l'épaule □ Classificateur courant : [w]

q^hwɣ-zo]\$, /q^hwɣ-zo]/ khuas-
so

NOM Ton : H\$ 小碗 Petit bol.

lations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). □ Classificateur courant : ʃ̥sæʃ

ʃ̥tʃswæʃ /ʃ̥tʃswæʃ/ eunzhuæ
NOM Ton : L# 接骨丹 Sambucus, *Toricellia angulata* Oliv. ʃ̥tʃswæʃ-siʃ 同上 même sens

ʃ̥wæʃ /ʃ̥wæʃ/ luae
VERBE Ton : H ① 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼 ……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ʃ̥ (Élicitation phonologique) mʃ̥t-ʃ̥wæʃ 不叫 NEG ʃ̥ ʃ̥wæʃ~ʃ̥wæʃ 重叠 RED ʃ̥ hīʃ ʃ̥wæʃ-dzoʃ 有人在叫。Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ʃ̥ ʃ̥wæʃ-ʃ̥ 叫一声 appeler, lancer un appel ʃ̥ hʃ̥wʃliʃ ʃ̥wæʃ-dzoʃ 猫在叫 le chat miaule ʃ̥ æʃ ʃ̥wæʃ la poule caquette 鸡在叫 ʃ̥ ʃ̥wæʃpʰæʃdiʃ | tʰiʃ-ʃ̥wæʃ-dzoʃ 驴在叫 l'âne brait ʃ̥ ʃ̥wæʃ | tʰiʃ-ʃ̥wæʃ-dzoʃ 马在嘶 le cheval est en train de hennir ʃ̥ ʃ̥wæʃ ʃ̥wæʃ-dzoʃ! 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ʃ̥ (Élicitation phonologique) ʃ̥wæʃ-ʃ̥wæʃ-ʃ̥ 请来一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ʃ̥ (Élicitation phonologique) tʰaʃ-ʃ̥wæʃ! 不要请! PROHIB ʃ̥ ʃ̥wæʃ-mʃ̥t-biʃ! 不请他! (on) ne l'invite pas!

ʃ̥wæʃb /ʃ̥wæʃb/ luae
CLASSIFICATEUR Ton : Hb 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ʃ̥ tʰyʃ-ʃ̥wæʃ-qoʃ | mʃ̥t-tʰyʃ-swʃ! 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

ʃ̥ /ʃ̥/ er
NOM Ton : L 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ʃ̥ ʃ̥yʃ-ʃ̥ 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ʃ̥ /ʃ̥/ er

SUFFIXE Ton : L 发端 INCHOATIF.

=ʃ̥ /ʃ̥/ er
CLITIQUE Ton : L 联想复数: 一家人、一族人、一辈人 …… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ʃ̥ ʃ̥ʰwʃt-ʃ̥iʃ=ʃ̥ 这家人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

ʃ̥b /ʃ̥b/ erq
VERBE Ton : Lb 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ʃ̥ (Élicitation phonologique) mʃ̥t-ʃ̥ neg NEG ʃ̥ (Élicitation phonologique) ʃ̥wʃt-ʃ̥~ʃ̥ delimitative _ red DÉLIMITATIF _ RED ʃ̥ zeʃgiʃ ʃ̥ʃ? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ʃ̥ noʃ | ʃ̥ʰwʃt-tʃoʃ ʃ̥ʃ! 你往这里转 / 往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ʃ̥ gʃ̥ʃ-ʃ̥ʃ mʃ̥ʃ-ʃ̥ʃ, | æʃtsoʃ liʃ? 你左转右转, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ʃ̥tʃbʃ /ʃ̥tʃbʃ/ erbbe
NOM Ton : M 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ʃ̥ nʃ̥ʃʃ-ʃ̥wʃ | ʃ̥tʃbʃ | ʃ̥wʃʃ-biʃ! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! □ Classificateur courant : kʰwʃʃ

ʃ̥tʃqʰyʃ /ʃ̥tʃqʰyʃ/ erkheu
NOM Ton : M 温泉 Source chaude. ʃ̥ ʃ̥tʃqʰyʃ-dʒwʃ 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) □ Classificateur courant : ʃ̥wʃ

ʃ̥ʃ̥ʃt-loʃ /ʃ̥ʃ̥ʃt-loʃ/ ererlo
NOM Ton : LM-L 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.

ʃ̥tʃaʃ /ʃ̥tʃaʃ/ erda
NOM Ton : M 淋巴结 Ganglions. □ Classificateur courant : ʃ̥wʃ

ʃ̥tʃʰe#ʃ /ʃ̥tʃʰeʃ/ Erchei

K

ka] /ka]/ hra
NOM Ton : #H 力气 Force. ¶ **ka] zi]**
 有力量 avoir de la force ¶ **no]l] | hī]tɕʰi]**
ka] zi]! 你们家族很强大! votre fa-
 mille/ lignée/ tribu est puissante! ¶ **ka]**
tʰy] (+ze]) 尽力 faire des efforts, donner
 toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

ka]₁ /ka]/ hra
VERBE Ton : H 请 Convier, faire venir,
 inviter.

ka]₂ /ka]/ hra
VERBE Ton : H 赢 Gagner. ¶ **le]-ka]-**
ze] 赢了 **ACCOMP _ PFV**

ka]₁ /ka]/ hra
ADJECTIF Ton : M 好 (质量好, 品质
 好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne
 qualité; travail de bonne tenue; personne
 ayant bon caractère. ¶ **mɣ]-ka]-hī]** **se]**
 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise
 viande ¶ **mɣ]-ka]-hī]** **se]-kʰwɣ]** **ki]** 给
 一块不好的肉 donner un morceau de mau-
 vaise viande ¶ **pʰi]ko]** | **mɣ]-ka]-ze]**! 苹
 果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月
 份, 上一季收获的苹果已经不好吃的
 了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes
 ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de
 mars, les pommes de la récolte précédente
 ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou
 pourries.) ¶ **hī]** **ɖwɛ]-y]** | **ka]-mɣ]-zi]-**
hī] **zwɣ]!** 有人在乱说话! quelqu'un dit
 n'importe quoi

ka]₂ /ka]/ hra
VERBE Ton : M *Archaïque.* 道歉、请人
 家原谅 Présenter ses excuses, demander par-
 don. ¶ **ka]-ze]**! 抱歉! / 请原谅! (对
 地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à
 une personne de haut rang)

ka]₃ /ka]/ hra
VERBE Ton : M₃ 跨 (跨过小沟) En-
 jamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une
 maison...). ¶ **le]-ka]-ze]** 跨过了 **AC-**

COMP _ PFV ¶ **kʰi]mi]** | **le]-ka]** 过大门
 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la
 ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne
 s'agit pas de grimper par-dessus) ¶ (Élicita-
 tion phonologique) **kʰi]mi]** **ka]-ze]** 过了
 大门 a franchi la porte d'entrée

ka]-dzi] /ka]-dzi]/ hrazzee
NOM Ton : M 杨树 Peuplier. □ Classifi-
 cateur courant : **dzi]**

ka]-[w#] /ka]-[w]/ hralee
NOM Ton : #H 石堆 Cairn : tas de pierres
 qui aide à repérer un sentier. ¶ **qo]qa]-**
ka]-[w] 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn
 situé à un col □ Classificateur courant : **[w]**

ka]mi] /ka]mi]/ hrami
VERBE Ton : LH 道歉 Demander par-
 don; formule de requête, et de remerciement.
 Le spectre des significations rappelle l'étymo-
 logie de « merci » : de « crier merci » (implo-
 rer la vie sauve) à un emploi comme formule
 de politesse courante. ¶ **ka]mi]-ze]**! 谢
 谢! Merci!

ka]-pɣ] /ka]-pɣ]/ hrabu
NOM Ton : M 胸脯、胸膛 Poitrine. □
 Classificateur courant : **[ɣ]**

ka]-pɣ]-ĩ#] /ka]-pɣ]-ĩ]/ hra-
 bu'eun
NOM Ton : #H 锁骨 Clavicule. □ Classi-
 ficateur courant : **pʰæ]**

ka]-pʰɣ#] /ka]-pʰɣ]/ hrapu
NOM Ton : #H 工资, 工钱 Salaire,
 littéralement « prix du travail ». □ Classifi-
 cateur courant : **kʰwɣ]**

ka]se] /ka]se]/ hrashei
VERBE Ton : H.L 请来 (和尚、医生
 ……) Faire venir, faire appel à (un moine,
 un médecin...). ¶ **tɛ]-bɣ]** **ka]-se]** 请和尚
 到家来 faire venir un moine, faire appel à un
 moine ¶ **tʂʰæ]-ɣwɛ]** **ki]-hī]** | **le]-ka]-se]** |
le]-po]-jo] / **tʂʰæ]-ɣwɛ]** **ki]-hī]** | **ɖwɛ]-ka]-**

ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ ᵃᵃᵃ 请医生来 faire venir le médecin ¶ (Élicitation phonologique) ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ | ᵃᵃᵃ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ neg
NEG : ne pas faire appel à

ᵛᵃᵛᵃ /ᵛᵃᵛᵃ/ hrashi
ADVERBE Ton : LM 其实、事实上 En fait, en réalité.

ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ /ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ/ hrarua
VERBE Ton : MH# 欺负 Provoquer/humilier. ¶ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ | ᵃᵃᵃ-ᵛᵃᵛᵃ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ! 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ 同上 même sens ¶ ᵃᵃᵃ | ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

ᵛᵃᵛᵃ /ᵛᵃᵛᵃ/ hrae
NOM Ton : #H 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe). Voir : ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ □ Classificateur courant : ᵛᵃᵛᵃ

ᵛᵃᵛᵃ /ᵛᵃᵛᵃ/ hrae
ADJECTIF Ton : M 富 Riche.

ᵛᵃᵛᵃ /ᵛᵃᵛᵃ/ hraeq
ADJECTIF Ton : MH 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

ᵛᵃᵛᵃ /ᵛᵃᵛᵃ/ hraeq
NOM Ton : LH 树液 Sève, résine. ¶ ᵃᵃᵃᵃᵛᵃᵃ 同上 même sens

ᵛᵃᵛᵃ_{a 1} /ᵛᵃᵛᵃ/ hraeq
VERBE Ton : L_a 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶ (Élicitation phonologique) ᵃᵃᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) ᵃᵃᵃ-ᵛᵃᵛᵃ~ᵛᵃᵛᵃ (-ᵛᵃᵛᵃ / -ᵃᵃᵃ) 重叠 RED ¶

(Élicitation phonologique) ᵃᵃᵃ-ᵃᵃᵃᵃᵃ ᵛᵃᵛᵃ 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ | ᵃᵃᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ 土块散开了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

ᵛᵃᵛᵃ_{a 2} /ᵛᵃᵛᵃ/ hraeq
ADJECTIF Ton : L_a 醉 Ivre, saoul. ¶ ᵛᵃᵛᵃ ᵛᵃᵛᵃ(-ᵛᵃᵛᵃ) 醉酒 ivre d'alcool

ᵛᵃᵛᵃ_{a 3} /ᵛᵃᵛᵃ/ hraeq
ADJECTIF Ton : L_a 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ ᵛᵃᵛᵃ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ ᵛᵃᵛᵃ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ, | ᵃᵃᵃ ᵛᵃᵛᵃ-ᵃᵃᵃ! / ᵃᵃᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵃᵃᵃ! 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ ᵛᵃᵛᵃ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ, | ᵛᵃᵛᵃ ᵛᵃᵛᵃ-ᵃᵃᵃ! / ᵛᵃᵛᵃ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ, | ᵛᵃᵛᵃ ᵛᵃᵛᵃ-ᵃᵃᵃ! 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵛᵃᵛᵃ, | ᵃᵃᵃ-ᵛᵃᵛᵃ-ᵃᵃᵃ! 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé,

la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ [tʂɥwɿ | loɿ | ɤæɿ-mɥɿ-tzi-tʂɿt | 他工作做得乱七八糟！ Il ne fait pas attention dans son travail ! il ne travaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !

ɤæɿ_a 4 /ɤæɿ/ hraeq
ADJECTIF Ton : L_a 丑陋 Laid, vilain.
Voir : dʒɥɿ_a

ɤæɿ-bæɿ /ɤæɿ-bæɿ/ hraebbae
NOM Ton : M 盘子 Assiette. □ Classificateur courant : [ɥɿ]

ɤæɿɤæɿ /dɥɿ ɤæɿɤæɿ/ hraeb-bae
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ¶ [dɥɿ-ɤæɿɤæɿ, | ɲiɿ-ɤæɿɤæɿ, | soɿ-ɤæɿɤæɿ, | ʒɥɿ-ɤæɿɤæɿ, | ɲwɥɿ-ɤæɿɤæɿ, | qɥɿ-ɤæɿɤæɿ, | ʂwɿ-ɤæɿɤæɿ, | hōɿ-ɤæɿɤæɿ, | gɥɿ-ɤæɿɤæɿ, | tsɥeɿ-ɤæɿɤæɿ 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

ɤæɿdʒɥɿ /ɤæɿdʒɥɿ/ hraezzhu
ADJECTIF Ton : LM 丑陋 Laid, vilain.

ɤæɿ[ɥɿ] /ɤæɿ[ɥɿ/ hraelee
NOM Ton : H# 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ ɤæɿ[ɥɿ | dɥɿ-t[ɥɿ kɥwɿ 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ¶ ɤæɿ[ɥɿ kɥwɿ 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) □ Classificateur courant : [ɥɿ]

ɤæɿ-miɿ /ɤæɿ-miɿ/ hraemi
NOM Ton : M 剑 Épée. □ Classificateur courant : naɿ

ɤæɿɲɥɿ /ɤæɿɲɥɿ/ hraengu

NOM Ton : H# 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). □ Classificateur courant : [ɥɿ]

ɤæɿ-tʂɿ /ɤæɿ-tʂɿ/ hrae'er
NOM Ton : H# 脖子 Cou. Voir : ɤæɿ-tʂɿ □ Classificateur courant : [ɥɿ]

ɤæɿ-taɿ /ɤæɿ-taɿ/ hraeda
NOM Ton : L# 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ [jiɿ-ɤæɿ-taɿ 牛肩隆 garrot de vache ¶ ɤæɿ-taɿ tɥɿ-t[ɥɿ 这只肩隆 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [ɥɿ]

ɤæɿ-tʂɿ /ɤæɿ-tʂɿ/ hraedeu
NOM Ton : H# 脖子 Cou. Voir : ɤæɿ-tʂɿ □ Classificateur courant : [ɥɿ]

ɤæɿ-zo#ɿ /ɤæɿ-zoɿ/ hraesso
NOM Ton : #H 短剑 Petite épée.

ɤæɿ-tziɿ /ɤæɿ-tziɿ/ hraexxi
VERBE Ton : M 考虑 S'occuper de ; se mêler de ; prendre en considération. ¶ [hɿɿ | qɥaɿ-kyɿ dʒoɿ | mɥɿ-ɤæɿ-tziɿ, | ɲjɥɿ-ɲwɿ qɥaɿ! | 无论有多少个人，我都会去帮助！ (情景：合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙，不考虑活多么累，只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens') ! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ noɿ | mɥɿ-ɤæɿ-tziɿ! 别管我了！ / 请让我安静！ / 请不要打扰我了！ Fiche-moi la paix ! / Laisse-moi tranquille ! / Mêles-toi de tes affaires !

-ɤo /-/ wo
POSTP Ton : 0? 上面 Sur.

ɤoɿ /ɤoɿ/ wo
NOM Ton : #H ① 头 (单音节) Tête (monosyllabique). □ Classificateur courant :

[wɿ] ② 开头 Début. ¶ hi1-ko#1 月初 le début du mois ¶ kʰɿ1-ko1\$ 年初 le début de l'année ¶ *ji1-ko1 * 天初 *le début de la journée

ko1_1 /ko1/ wo
VERBE Ton : M intrans 下蛋 Pondre.
¶ æ1 ko1 下蛋 pondre des œufs ¶ æ1 mi1
tʰi1-ko1-dzo1! 母鸡在下蛋! la poule est
en train de pondre! ¶ æ1 mi1 | æ1 ko1-ze1!
母鸡下蛋了! la poule a pondu!

ko1_2 /ko1/ wu
VERBE Ton : M intrans 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njɿ1 | tɕi1-
mɿ1-ko1! 我写不出来! / 我不会写!
je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire!
¶ njɿ1 | tɕi1-ko1! 我会写! / 我写得出来!
je parviens à écrire/je sais écrire!

ko1 /ko1/ woq
NOM Ton : MH 针 Aiguille. Voir : tɕe1 □
Classificateur courant : [wɿ]

ko1 /ko1/ woq
VERBE Ton : L 掉入、沉下去 Tomber,
sombre (ex. : quelqu'un coule dans l'eau;
un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶
mɿ1 tɕo1 ko1 掉入 s'enfoncer, être englouti
(par l'eau...)

ko1b /ko1/ woq
VERBE Ton : Lb 出现、形成 (如: 出了
茧子) Se former, apparaître (un cor se
forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a
été observé qu'en association avec le mot 'du-
rillon, cor'. ¶ su1-tɿ1 ko1-ze1! | 磨出了
茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (Élici-
tation phonologique) ko1-mɿ1-ho1 不会出
(茧子) _NEG DÉSIDÉRATIF

ko1b /qɿ1 ko1/ wo
CLASSIFICATEUR Ton : Lb 量词: 种
Classificateur des variétés/sortes de choses.
¶ qɿ1-ko1 一种 (衣服、食物……)
une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶
tɕʰɿ1-ko1 这种 (衣服、食物……)

cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

ko1by1 /ko1by1/ wobbu
NOM Ton : M 树的萌芽、新发出来的
叶子 Pousse d'arbre. ¶ tʰo1-ko1-by1 小松
树尖 pousse de sapin ¶ tʰo1 ɕv1-ko1-by1
小松树尖 pousse de sapin; littéralement
« pousses d'aiguilles de sapin » □ Classifi-
cateur courant : kʰwɿ1

ko1da1 /ko1da1/ wodda
ADVERBE Ton : M 前面, 之前 Devant,
avant, auparavant. ¶ ɕwɿ1-kʰɿ1-ko1-da1 七
年前 il y a sept ans ¶ ko1da1 qɿ1-so1 ji1
前几天 ces derniers jours, les quelques jours
passés, il y a quelques jours

ko1di1 /ko1di1/ woddi
NOM Ton : LH 疯子 Fou, aliéné. □ Clas-
sificateur courant : ɿ1

ko1do1_1 /ko1do1/ woddo
NOM Ton : M 核桃 Noix. ¶ ko1do1
qʰwæ1 开核桃 casser des noix ¶ ko1do1
zɿwæ1 称核桃 peser des noix □ Classifica-
teur courant : [wɿ]

ko1do1_2 /ko1do1/ woddo
NOM Ton : M 利息 Intérêts. □ Classifi-
cateur courant : kʰwɿ1

ko1dzi1 /ko1dzi1/ wozzee
VERBE Ton : H# 碰撞 Heurter. ¶ le1-
ko1dzi1 accomp ACCOMP ¶ hɿ1 | tʰi1-
ko1dzi1 tsʰwɿ1(-ze1) 人们 (互相) 碰撞
deux personnes se sont heurtées/sont entrées
en collision

ko1dzi1 /ko1dzi1/ Wozzee
NOM Ton : L# 藏族 Tibétain. □ Classi-
ficateur courant : ɿ1

ko1dzi1-di1 /ko1dzi1di1/ Woz-
zeeddi
NOM Ton : L# ① 西藏 Le Tibet (lit-
téralement : « les contrées tibétaines »). ②
北方 (直译: '藏族地区') Nord

(littéralement : « les contrées tibétaines »).

ko-dzi-l-tʰæ-ljæ] /ko-dzi-l-tʰæ-ljæ]/
Wozzee tae'er
NOM Ton : L# 旗子 Drapeau, fanion
(littéralement « écritures tibétaines »). □
Classificateur courant : pʰæ]

ko-dzɯ] /ko-dzɯ]/ wɔjji
NOM Ton : M 马笼头 Œillères. ¶
zɯæ-l-ko-dzɯ] (tʰɯ-l | zɯæ-l-ko-dzɯ]
ji]) 马笼头 œillères de cheval □ Classifica-
teur courant : na]

ko-dɯ] /ko-dɯ]/ woddee
NOM Ton : MH# 蝌蚪 Têtard.

ko-dɯ-lso] /ko-dɯ-lso]/ wod-
deeso
ADVERBE Ton : L+H# 大后天 Dans trois
jours.

ko-gy#] /ko-gy]/ woggu
NOM Ton : #H 枕头 Oreiller. □ Classifi-
cateur courant : lɯ]

ko-hi] /ko-hi]/ woxie
NOM Ton : L 臼齿 + 后臼齿 Molaires et
prémolaires. □ Classificateur courant : lɯ]

ko-hỹ] /ko-hỹ]/ wohun
NOM Ton : MH# 头发 Cheveux. □ Clas-
sificateur courant : kʰɯ]

ko-tji] /ko-tji]/ woyi
ADVERBE Ton : M 后年 Dans deux ans.
¶ ko-tji] dɯ-l-kʰɯ] 后年 l'année dans deux
ans

ko-kɣ] /ko-kɣ]/ woge
NOM Ton : L# 用来将长辫缠成盘头
的黑色丝头饰 (已经有孩子的女人戴
的)。还没有孩子的青年女人, 也戴
这种头饰, 但称作 ko-ni]) Coiffe en
fils tressés; chez une jeune femme (qui a at-
teint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants),
ce même objet est désigné comme ko-ni]. □

Classificateur courant : kɣ]

ko-kʰɣ] /ko-kʰɣ]/ woku
NOM Ton : L 香木 Arbre à épice,
arbre à encens de petite taille, qui pousse
en montagne, dans les espaces ombragés. ¶
ko-kʰɣ]-si] 同上 même sens Voir : tsɣ-di]

ko-lɣ] /ko-lɣ]/ wolu
VERBE Ton : M 迷路 Se perdre, perdre
son chemin. ¶ le-l-ko-lɣ] accomp AC-
COMP

ko-tɰ] /ko-tɰ]/ wolhi
NOM Ton : H# 大粗针, 用来缝琵琶
肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le
paquet de viande de cochon au salpêtre qui
se conserve une décennie; contrairement à
ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre
les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...):
pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶
ko-tɰ], | bo-tʰæ-l zɣ]-di] ji]. 大针,
是用来缝琵琶肉的。La grosse aiguille,
ça sert à coudre le cochon-conservé-entier
(viande séchée « pipa »). □ Classificateur
courant : lɯ]

ko-mæ] /ko-mæ]/ womae
VERBE Ton : M 照顾好、管好、关心
(老人、孩子、需要帮助的人) S'occu-
per de (personnes âgées, enfants, personnes
ayant besoin d'aide). ¶ (Élicitation phono-
logique) ko-mæ-l-ze] 管好了 PFV ¶ hĩ-
ko-mæ] 照顾人 s'occuper des gens ¶ no-
| njɣ-l ko-mæ! 你很关心我啊! (老
人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu
es aux petits soins pour moi! (Commentaire
satisfait/élogieux) ¶ tʰɯ-l | dɯæ-l | hĩ-
ko-mæ-l-kɣ]! 她很会管家! (对女主人的
表扬) Elle sait à merveille s'occuper des
gens/prendre soin des gens! (Commentaire
au sujet d'une maîtresse de maison)

ko-mil\$ /ko-mil/ womi
NOM Ton : H\$ 大针 Grosse aiguille. □
Classificateur courant : lɯ]

ko-mi˧ /ko-mi˧/ womi

NOM Ton : M 国王、大臣、头领 Roi ; haut dignitaire, grand mandarin ; chef. 𐎧 ko-mi˧ ji˧-hi˧ hi˧ 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef 𐎧 kʰy˧-mæ˧-ko-mi˧ 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands □ Classificateur courant : 𐎶

ko-ni˧ /ko-ni˧/ woni

NOM Ton : H# 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作 ko-ky˧） Coiffé en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme ko-ky˧. □ Classificateur courant : bo˧

ko-py˧ /ko-py˧/ wobu

VERBE Ton : H.L ① 遇见（如：在路上遇见一个人） Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). 𐎧 tʰi˧-ko-py˧ dur DUR ② 拦截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

ko-ph˧-ko˧dy˧ly˧ /ko-ph˧-ko˧dy˧ly˧/ wope woddulu

NOM Ton : L#- 短葶飞蓬 *Eugeron brevicaulus* (une sorte de pâquerette).

ko-qa˧ /ko-qa˧/ wogha

NOM Ton : H# 锅盖、盖子 Couvercle. □ Classificateur courant : 𐎶

ko-qʰw˧ /ko-qʰw˧/ wokhua

NOM Ton : L# ① 头，上面部分 Tête. 𐎧 ko-qʰw˧ dzi˧ 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur 𐎧 ði˧-ko-qʰw˧ 自己的头 sa propre tête 𐎧 ði˧-ko-qʰw˧ la˧ 打自己的头（情景：一个小孩用小棍子敲打自己的头） se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa

propre tête avec une baguette) □ Classificateur courant : 𐎶 ② 上面部分 Partie supérieure de.

ko-so˧ /ko-so˧/ woso

ADVERBE Ton : L# 后天 Après-demain. 𐎧 ko-so˧ | -qʰa˧ni˧ 后天 la journée d'après-demain

ko-sy˧ /ko-sy˧/ woshu

VERBE Ton : M 带头、带路 Conduire, guider. 𐎧 zɣ˧mi˧ ko-sy˧ 带路 montrer le chemin 𐎧 qʰa˧-zɪ˧-ŋa˧ | ko-sy˧ 有一家带头：例如收庄稼时，一个家先开始收割，于是其它家庭也跟着开始收割。une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple 𐎧 ko-sy˧-ze˧ 带了路 PFV 𐎧 nɣ˧=ɟi˧-ŋa˧ | ko-sy˧! 是我们带头的！（其他家庭是跟着我们来的！）（情景：农业活动，如：收庄稼，是一个家庭先开始的，然后其他家庭也跟着来。） C'est nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous qui donnons l'exemple aux autres ! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-ko-to˧ /ko-to˧/ wodo

POSTP Ton : L# ① ……之上 Sur. 𐎧 qo˧qa˧-ko-to˧ 垭口上 en haut du col 𐎧 ko-qʰw˧-ko-to˧ 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne 𐎧 zi˧-qʰw˧-ko-to˧ 房子上面：例如：有鸟窝在房顶上 sur la maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② ……的时候 Pendant, au moment de. 𐎧 ha˧dzɜ˧-ko-to˧, | tʰɰ˧-ŋa˧ | mɰ˧-fy˧-ji˧. 吃饭的时候，他不高兴了 / 生气了。Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ 跟……相比 En comparaison de.

-ko-tʰo˧ /ko-tʰo˧/ woto

POSTP Ton : L# 后面，自从 Derrière ; depuis. 𐎧 zi˧-tʰo˧ 家后院 (= 菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le pota-

ger) ㄑ ʒi-t-ko-tʰo 同上：家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison ㄑ ʒi-t-qʰwɤ-t-ko-tʰo 同上：家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

ko-tɕʰɤ#1 /ko-tɕʰɤ/ woqe
ADJECTIF Ton : #H 尖 Pointu. ㄑ
ko-tɕʰɤ-t-tɕʰɤ-gɤ 尖 pointu

ko-tsʰe-ko#1 /ko-tsʰe-ko/ woceiwo
NOM Ton : #H 顶上，如：山顶
Sommet de, en haut de. ㄑ kwɤ-t-byt |
ko-tsʰe-ko 山的顶，山顶 le sommet de
la montagne ㄑ ko-tqʰwɤ-t-ko-tsʰe 头顶
le sommet de la tête

ko-tɤ-tɤ1 /ko-tɤ-tɤ/ Wodeu-
deu
NOM Ton : H# 彝族（带偏见的说法：
“乱糟糟的头发”） Yi (groupe eth-
nique) : terme péjoratif : « les hirsutes »,
« les ébouriffés ». □ Classificateur courant :
ɤ

ko-tse1 /ko-tse/ wozhei
NOM Ton : L# 癣 Teigne. ㄑ ku-tɕwɤ
qʰwæ1 tʰi di! 他长了很多癣！ (il) a
vraiment la teigne à la tête！ □ Classificateur
courant : pʰæ1

ko-tzo#1 /ko-tzo/ wosso
NOM Ton : #H 小针 Petite aiguille. □
Classificateur courant : ɭw1

ko-tzɤ1 /ko-tzɤ/ woru
VERBE Ton : H.L 保佑 Bénir et protéger.
ㄑ (Élicitation phonologique) mɤ-t-ko-tzɤ
neg NEG ㄑ gɤ-ta-t | qʰwɤ-t-ko-tzɤ-tʰi!
菩萨保佑！ Que les esprits [te/nous] bé-
nissent！

ko-tzi1 /ko-tzi/ woxxi
ADVERBE Ton : MH# 从……开始 À
partir de. ㄑ qʰwɤ-t-ti-mi-t-ko-tzi1 一月份开
始 à partir du premier mois ㄑ tsʰi-tɕi-t-
ko-tzi1 今天开始 à partir d'aujourd'hui ㄑ

tsʰi-tɕi-t qʰwɤ-t-kʰɤ-t-ko-tzi1 今年开始 à par-
tir de cette année ㄑ gɤ-tɕi-t-mi-t-ko-tzi1 九月
份开始 à partir du 9e mois ㄑ ze-tɕæ-tɕi-t-
ko-tzi1 十一月份开始 à partir du 11e mois

ky1 /ky/ weu
VERBE Ton : H 吞，咽 Avaler, déglutir.
ㄑ le-t-ky1 accomp ACCOMP

ky1 /ky/ weuq
NOM Ton : MH 黑颈鹤（候鸟）
Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres es-
pèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migra-
teur. ㄑ ky-t-na-mi 同上：黑颈鹤 même
sens : grue ㄑ (Élicitation phonologique) ky-t
dzɤ-t-ze1 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue
ㄑ (Élicitation phonologique) ky-t hwæ-t-ze1
买了黑颈鹤 ...a acheté une grue □ Classifi-
cateur courant : mi1

ky-t-by1 /ky-t-by/ weubbu
NOM Ton : H# 苣荬 Monnoyère, tablier
des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement
« le légume de la grue ». □ Classificateur cou-
rant : po1

ky-t-mi1\$ /ky-t-mi/ weumi
NOM Ton : H\$ 母鹤 Grue femelle. □
Classificateur courant : mi1

ky-t-pʰɤ#1 /ky-t-pʰɤ/ weupu
NOM Ton : #H 公鹤 Grue mâle. ㄑ
ky-t-pʰɤ-t-ky-t-mi#1 公鹤与母鹤 grue mâle
et grue femelle □ Classificateur courant : mi1

ky-tzo#1 /ky-tzo/ weusso
NOM Ton : #H 小鹤 Enfant grue. □ Clas-
sificateur courant : ɭw1

kwæ1 /kwæ/ wae
NOM Ton : #H 左边（单音节）
Gauche (monosyllabe).

kwæŋgi#1 /kwæŋgi/ waeggi
NOM Ton : #H 左边 Gauche, côté
gauche.

kwæ-ŋi-dzɿ#l /kwæ-ŋi-dzɿ#/ waeggizze
NOM Ton : #H 左、左边 Gauche, côté gauche, direction de gauche.

kwæ-ŋo /kwæ-ŋo/ waelo
NOM Ton : H# 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

kwæ-tsu /kwæ-tsu/ waezi
NOM Ton : H# 袜子 Chaussettes.

kwæ-tʂʰe /kwæ-tʂʰe/ wae-chei
VERBE Ton : L# 完成 (汉语借词) Achiever, mener à terme. ¶ le-kwæ-tʂʰe-ze! 完成了! C'est achevé!

kwɿ-ŋ₁ /kwɿ-/ wua
NOM Ton : M 山 Montagne. ¶ ko-tswæ-高山 haute montagne □ Classificateur courant : lɿ

kwɿ-ŋ₂ /kwɿ-/ wua
NOM Ton : M 村寨, 村落 Village, hameau. ¶ kwɿ-ŋ-qo-村子里 dans le village ¶ qɿ-kwɿ-ŋ mɿ-ŋi : | tʂʰwɿ-kwɿ-ŋ... | tʂʰwɿ-kwɿ-ŋ... 它们不属于一个村落: 这边, 是……村, 而那边, 是……村。Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ; là, c'est (le village de)... □ Classificateur courant : kwɿ

kwɿ-ŋ₃ /kwɿ-/ wua
NOM Ton : M 钱 Argent (non pas le métal, mais la monnaie). ¶ qɿ-qɿ-kwɿ-钱 argent

kwɿ-ŋ_a /kwɿ-/ wua
VERBE Ton : M_a 堆 (例如: 堆积泥土) Amasser, entasser. ¶ qɿ-kwɿ-ŋ tʰi-t-kwɿ-堆在一起 faire un tas, amasser en tas ¶ qɿ-kwɿ-ŋ tʰi-t-qɿ-收拾成一堆 ranger en tas ¶ tso-t~tso-t | gɿ-kwɿ-ŋ lɿ-东西堆起来 entasser des objets ¶ qɿ-kwɿ-ŋ lɿ-收拾成一堆 (如: 有果子散

在地上, 把它们堆在一起) rassembler en un tas (ex. : des piments épars, des noix, des fruits...) ¶ (Élicitation phonologique) tso-t~tso-t kwɿ-ŋ 东西堆在一起 entasser des choses

kwɿ-ŋ_a /qɿ kwɿ-/ wua
CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'.

†

†BWX]a /-/ wuaq
VERBE Ton : La 商量 (单音节) Dis-
cutter, négocier (racine extraite de la forme
rédupliquée).

K

ɸwɤ-lɑ-bi /ɸwɤ-lɑbi/ Wua-
labbi

NOM Ton : L#- 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ əl˥go˥-ɬwɿɿ, | ɬwɿɿla˥-bi, | bæɬwɿɿ, | tʰo˥tsʰe#˥, | pi˥tsʰe˥-di, | pɿ˥dɿɿ-di, | ɬwɿɿtyɿ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

ɸwɤtq^hɸt /ɸwɤtq^hɸt/ wua-
kheu

NOM Ton : M 山洞 Grotte, caverne.
 Voir : **kwɣ-q^hɣ-dzɯ#** □ Classificateur courant : **ɿwɿ**

bwɤ-ɬq^hɤ-ɬdʒw#ɿ /bwɤ-ɬq^hɤ-ɬdʒw-ɿ/
/ wuakheujji

NOM Ton : #H 山洞 Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). Voir : **BWY+q^hy+□** Classificateur courant : **|w+**

ɸwɤ́ɸo /ɸwɤ́ɸo/ wuawo

NOM Ton : L 山坡 Collines, versant
des montagnes (pas forcément très escarpé,
plutôt collines que très fortes pentes). ¶
KWY|KO| dzɿ|by| ə|bi|? 去山上玩，好
吗？ tu viens te détendre sur la montagne ?
□ Classificateur courant : **KWY|**

$$\mathbf{B}W\gamma \vdash \sim \mathbf{B}W\gamma \upharpoonright_a \quad / \mathbf{B}W\gamma \vdash \mathbf{B}W\gamma \upharpoonright /$$

wuawua
VERBE Ton : L_a 商量 Discuter, négocier.

¶ ɖwɪ-ɓwɪ-~ɓwɪ-ɿ 商量商量 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

ɓwɣ-tv- /ɓwɣ-tv-/ Wuadu

NOM Ton : M 瓦都村：温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎡𐏁** 同上 même sens
𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎡𐏁, | **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎡𐏁**·**𐎧𐏁**|, | **bæ𐎶𐎷𐎡𐏁**·**𐎧𐏁**|, | **tʰo𐎴tsʰe#**|, | **pi𐎴tsʰe𐎱𐎮𐎺**·**𐎧𐏁**|, | **pɿ𐎴dʒɿ𐎱𐎮𐎺**·**𐎧𐏁**|, | **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎡𐏁** 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎡𐏁** : | **bɿ𐎴!** **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎡𐏁** 是一个普米族村落！ **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎡𐏁**, c'est un village pumi !

ɓwɣ-zɣ#ɭ /ɓwɣ-zɣɭ/ Wuaru

NOM Ton : #H 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges).

¶ **kwɿ˧˥˩˧˥˩-lo˧˥mæ˧˥** 同上 même sens ¶ (Proverbe.) **kwɿ˧˥˩˧˥˩, | jɿ˧˥qʰa˧˥ dʒɿ˧˥; | hwɿ˧˥li˧˥˩-ha˧˥ mɿ˧˥-dʒo˧˥!** 俗语：“前所，苦荞（庄稼）很好。猫，没得吃！”（说明：猫不吃苦荞。） **dicton ancien** : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse de merveille ; les chats n’y ont rien à manger ! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n’y a rien pour lui : rien à son goût.) ¶ (Proverbe.) **kwɿ˧˥˩˧˥˩, | jɿ˧˥qʰa˧˥ dʒɿ˧˥, | hwɿ˧˥li˧˥˩ | ha˧˥ mɿ˧˥-dʒo˧˥!** 同上 comme ci-dessus ¶ **di˧˥ko˧˥ ◊ -dʒo˧˥, | gæ˧˥jæ˧˥! | di˧˥mæ˧˥ ◊ -dʒo˧˥, | kwɿ˧˥˩˧˥˩!**

S

sa¹₁ /sa¹/ sa
NOM Ton : #H ① 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. □
Classificateur courant : q^hwæ¹ ② 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile.
□ Classificateur courant : q^hwæ¹

sa¹₂ /dʷa¹ sa¹/ sa
CLASSIFICATEUR Ton : H* 量词：样，如：‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ dʷa¹-sa¹ | mɣ¹-dzo¹! 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger : on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) Voir : so¹₂

sa¹ /sa¹/ saq
VERBE Ton : MH 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le¹-sa¹-t^hil-ki¹ 送 (东西到人家) même sens : livrer (un objet, une marchandise)

sa¹_a /dʷa¹ sa¹/ sa
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ʒe¹-sa¹ | dʷa¹-sa¹ 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sa¹-bo#¹ /sa¹-bo¹/ sabbo
NOM Ton : #H 卷线杆、拉线棒 *Que-nouille* : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa¹-bo¹-di¹ 同上 même sens □ Classificateur courant : na¹

sa¹mi¹ /sa¹mi¹/ sami
NOM Ton : L 大麻 Chanvre indien, *kan-ja*, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/ psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa¹mi¹-mæ¹lɰæ¹, | dʷa¹-t^hky¹! 大麻油,

是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! □ Classificateur courant : ky¹

sa¹-p^hɣ¹ /sa¹-p^hɣ¹/ sapeu
NOM Ton : MH# 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa¹-p^hɣ¹-sa¹-tjɣ¹ 麻线 fil de lin
□ Classificateur courant : lɰ¹

sa¹-tɕu¹ /sa¹-tɕu¹/ saji
NOM Ton : M 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). □ Classificateur courant : lɰ¹

sa¹ts^hi¹ ₁ /sa¹ts^hi¹/ sacee
NOM Ton : L 桨 Rame. Voir : sa¹ts^hi¹₂ □
Classificateur courant : na¹

sa¹ts^hi¹ ₂ /sa¹ts^hi¹/ sacee
NOM Ton : L 像桨的木头工具，来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons ; ressemble à une rame : l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. Voir : sa¹ts^hi¹₁

sa¹-ts^hɣ¹ /sa¹-ts^hɣ¹/ sacu
NOM Ton : L# 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. Voir : ts^hɣ¹

sæ¹-ts^hɣ¹ /sæ¹-ts^hɣ¹/ saece
NOM Ton : L# 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en saumure.

-se /-/ sei
PARTICULE DISCURSIVE Ton : 0? 主题 Marqueur de topique qui délimite l’objet ou l’ensemble concerné, le faisant ressortir contre l’arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l’espace conceptuel. Plutôt que d’un contraste, il s’agit d’une appréhension de l’objet concerné dans son unité.

se¹ /se¹/ sei
VERBE Ton : H 走、走路 Marcher. ¶ (Élicitation phonologique) le¹-se¹-ze¹ 走了
ACCOMP _ PFV ¶ se¹-ho¹-ze¹! (婴儿)

很快就学会走路了！ [Le bébé] va bien-tôt marcher / va bientôt savoir marcher ! ㄗㄞˊㄌㄧˋㄅㄛˊㄇㄟㄠˊㄓㄜˊㄣˊ
zǎi lù shàng sān tiān 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

seɪ /seɪ/ **sei**
NOM Ton : M 岩羊 *Naemorhedus goral*.
 Le même terme est employé par la locutrice
 pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*,
 sorte de bouquetin. □ Classificateur courant :
p^{ho}ɪ

-se/ /se/ sei

SUFFIXE Ton : L 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ **se/ze/** 完了！ C'est fini！ ¶ **no/ | tʰi/-dzi/-kʰw/-se/-dzo/**, **| dzu/-tsʰi/ dʷ/-qʰwɣ/ pʰy/ | tʰi/-ki/** 让（你）坐下以后，（我）给你倒一杯开水。 **Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.**

se|_a /se|/ seiq
 VERBE Ton : L_a 完成 Achever. ¶ le|_t-jil
 | le|_t-se|_a-ze|! 做完了! / 完成了! (je)
 l'ai fait, j'ai fini! ¶ le|_t-se|~se|_a-ze|! 完成
 了! C'est fini, c'est achevé! ¶ (Élicitation
 phonologique) mɣ|_t-se| 没有完! Ce n'est
 pas fini! ¶ se| ◊ -dzo|, | se|_a-mɣ|_t-t^ha|!
 | dɣɣ| ◊ -dzo|, | dɣɣ|_a-k^hu| t^ha|! (想
 做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还
 是可以做得很好! (情景: 谈及收集语
 言的工作) Parenthèse au sujet de la docu-
 mentation linguistique : on ne peut pas en
 voir le bout (tout collecter de façon exhaus-
 tive); mais on peut réaliser de belles choses!

se|di| /se|di|/ seiddi
 NOM Ton : L 锯 Scie. ¶ se|di| | ɖwɪ-
 hĩ| | ɖwɪ-na| 一把大锯 une grande scie
 ¶ se|di| | tɕi|-hĩ| | ɖwɪ-na| 一把小锯
 une petite scie ¶ se|di| | ɦi|-hĩ| | ɖwɪ-na|

中间大小的锯子 une scie de taille moyenne
□ Classificateur courant : **naïf**

seɫ-dzæɭjæɭ /seɫdzæɭjæɭ/
seijjae'er
VERBE Ton : -L 烦人 Déranger, ennuyer
les gens, agacer. ¶ mɯɫ-seɫ-dzæɭjæɭ gyɿ!
不麻烦, 不麻烦! Non, tu ne déranges
pas! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer
à un mauvais moment ; l'hôte le rassure.) ¶
noɫ | seɫdzæɭjæɭ-gyɿ! | 你在麻烦大家
/ 你很烦人! Tu embêtes le monde! Tu
déranges tout le monde!

se|gi#1 /se|gi+/ Seiggi
NOM Ton : #H 格姆山的藏语名字
 Nom anciennement donné par les Tibétains à
 la montagne **kr|my1** (nom chinois : Gemu).
 ¶ **se|gi+kr|my1** 同上 même sens

se|gwx̣|mi| /se|gwx̣|mi|/
seiguami
NOM Ton : L+H# 雕 (不仅来指母雕)
Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles ; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe.
¶ se|gwx̣|mi|-pʰy| 公雕 vautour mâle ¶ se|gwx̣|mi|-zo| 小雕 petit vautour, bébé vautour ¶ se|gwx̣|mi|-tʂʰw|, | mi| ni| !
这只雕是母的 ! Ce vautour, c'est une femelle ! □ Classificateur courant : mi|

se-^{kʰ}u] /se-^{kʰ}u]/ seikee
 NOM Ton : L# 缎子 Satin. ¶ se-^{kʰ}u]-
 ɤo]ni 缎子发带 coiffe en satin □ Classifi-
 cateur courant : ^{kʰ}u]

se-mi#l /se-mi/ seimi
 NOM Ton: #H 母岩羊 *Naemorhedus goral* femelle. □ Classificateur courant : **mi**

se˧˥na# | /se˧˥na˧/ seina
 ADJECTIF Ton : #H 吝嗇 Avare. ¶
 tɕʰu˧˥ | se˧˥na˧-hi˧˥ tɕu˧˥-y˧˥ ni˧˥! 他是一
 个吝嗇的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶
 tɕʰu˧˥ | ə˧˥-se˧˥na˧? - se˧˥na˧ | zɤwæ˧˥! 他吝
 嗇吗? - 非常吝嗇! Est-il avare? - Oui,

très avare !

se-tp^hɣ-ɿ /se-tp^hɣ-ɿ/ seipe
NOM Ton : M 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ **se-tp^hɣ-ɿ ji-ɿ** 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur □ Classificateur courant : **k^hwɣ**

se-tp^hɣ-ɿ#ɿ /se-tp^hɣ-ɿ/ seipu
NOM Ton : #H 公岩羊 *Naemorhedus goral* mâle. □ Classificateur courant : **mi**

se-ɿɣu-ɿ /se-ɿɣu-ɿ/ seishi
VERBE Ton : L# 浪费 Gaspiller. ¶ **ɿɣwæ-ɿ | se-ɿɣu-ɿ!** 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

se-ɿt^ho-ɿ /se-ɿt^ho-ɿ/ seito
NOM Ton : L 榫头 (汉语借词) Tenon. ¶ **se-ɿt^ho-ɿ | ɿɣu-ɿ-ɿ** 一个榫头 un tenon □ Classificateur courant : **ɿɣu-ɿ**

se-ɿzo-ɿ#ɿ /se-ɿzo-ɿ/ seisso
NOM Ton : #H 小岩羊 Petit de *Naemorhedus goral*. □ Classificateur courant : **ɿɣu-ɿ**

se-ɿzu-ɿ /se-ɿzu-ɿ/ sheri
NOM Ton : L# 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ **se-ɿzu-ɿ ko-ɿ** 过生日 fêter un anniversaire

sɣ-ɿ /sɣ-ɿ/ se
NOM Ton : #H 血 Sang. □ Classificateur courant : **ɿ^hɣ-ɿ**

sɣ-ɿ /sɣ-ɿ/ seq
NOM Ton : LH 黑痣 Grain de beauté. □ Classificateur courant : **ɿɣu-ɿ**

sɣ-ɿɿɣu-ɿ /sɣ-ɿɿɣu-ɿ/ selee
NOM Ton : L# 梨子 Poire. □ Classificateur courant : **k^hɣ-ɿ**

sɣ-ɿsɣ-ɿ /sɣ-ɿsɣ-ɿ/ sese
ADJECTIF Ton : MH# 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ **si-ɿdzi-ɿ**

ɿ^hæ-ɿqo-ɿdzi-ɿ, | sɣ-ɿsɣ-ɿ | ɿɣwæ-ɿ! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ **ɿ^hɣwæ-ɿ-ɿɣu-ɿ | ɿɣu-ɿ-ɿɣu-ɿ ɿɣwæ-ɿ-dzo-ɿ, | sɣ-ɿsɣ-ɿ | ɿɣwæ-ɿ!** 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sɣ-ɿt^ho-ɿ /sɣ-ɿt^ho-ɿ/ seto
NOM Ton : MH# 一种松树 Sorte de pin. ¶ **sɣ-ɿt^ho-ɿ-dzi-ɿ** 同上 même sens (désigne une espèce de pin) □ Classificateur courant : **dzi-ɿ**

sɣ-ɿtsi-ɿ /sɣ-ɿtsi-ɿ/ sezee
NOM Ton : H# 血管 Veines. □ Classificateur courant : **k^hu-ɿ**

si-ɿ /si-ɿ/ see
NOM Ton : #H 木头 Bois. ¶ **si-ɿ-mo-ɿ** 枯木 bois mort □ Classificateur courant : **kɣ-ɿ**

si-ɿ₁ /si-ɿ/ seeq
VERBE Ton : MH 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ **mo-ɿ si-ɿ** 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ **my-ɿtsu-ɿ si-ɿ** 刮胡子 raser la barbe ¶ **ko-ɿq^hwɣ-ɿ si-ɿ** 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ **ko-ɿq^hwɣ-ɿ si-ɿ-di-ɿ** 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

si-ɿ₂ /si-ɿ/ seeq
VERBE Ton : MH 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ **hĩ-ɿ si-ɿ** 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si-ɿ_a /si-ɿ/ see
VERBE Ton : M_a 挑选 Choisir. ¶ **le-ɿ**

si|ze| 选了 ACCOMP _ PFV ¶ no| si|bi|! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix!
 ¶ njɣ|nɣ| si|bi|! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le|si|~si| accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ (Élicitation phonologique) tso|~tso| si| 选东西 choisir des choses ¶ tso|~tso| si|~si| 选选东西 choisir des choses ¶ dʒɣ|h| | si| 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

si/ /si/ seeq
 NOM Ton : LH 肝 Foie. □ Classificateur courant : |w|

si|by| /si|by|/ seebbu
 NOM Ton : M 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). □ Classificateur courant : ɣ|

si|by|-mi#| /si|by|mi|/ seebumi
 NOM Ton : #H 妖精 Démone. □ Classificateur courant : ɣ|

si|by|-zo#| /si|by|zo|/ seebusso
 NOM Ton : #H 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). □ Classificateur courant : ɣ|

si|ci| /si|ci|/ seexi
 NOM Ton : MH# 森林 Forêt (clairsemée). ¶ tʰo|ci| 松树森林 forêt de pins □ Classificateur courant : pʰæ|

si|dzi| /si|dzi|/ seezzee
 NOM Ton : L# 树 Arbre. □ Classificateur courant : dzi|, ji|

si|dzi|-my|tsu| /si|dzi|my|tsu|/- seezzee muzi
 NOM Ton : #L-L 胚根 Radicelle, petites

racine.

si|dzu| /si|dzu|/ seejji
 NOM Ton : H# 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. □ Classificateur courant : kʰwɣ|

si|gu| /si|gu|/ seiggi
 NOM Ton : M 狮子 Lion. Voir : sw|tsu| □ Classificateur courant : mi|

si|gu|-mi| /si|gu|mi|/ seig-gimi
 NOM Ton : -L 母狮 Lionne. □ Classificateur courant : mi|

si|gu|-pʰɣ#| /si|gu|pʰɣ|/ seiggipu
 NOM Ton : #H 公狮子 Lion (mâle). □ Classificateur courant : mi|

si|gu|-tsʰo#| /si|gu|tsʰo|/ seiggico
 NOM Ton : #H 狮子舞：土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

si|gu|-zo#| /si|gu|zo|/ seig-gisso
 NOM Ton : #H 小狮子 Lionceau, petit lion. □ Classificateur courant : |w|

si|kɣ| /si|kɣ|/ seege
 NOM Ton : MH# 树枝、小树枝，棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. □ Classificateur courant : kɣ|

si|kwæ| /si|kwæ|/ siguae
 VERBE Ton : LM 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ si|kwæ|-qo|-nɣ| | tʰw| 用吸管喝 boire

à la paille

si˧kwɿ˧ /si˧kwɿ˧/ seegua
NOM Ton : L# 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ **zi˧mi˧-t-si˧kwɿ˧** 房子的木头框架 la charpente d'une maison
 □ Classificateur courant : kwɿ˧

si˧kʰwɿ˧#˧ /si˧kʰwɿ˧/ seekee
NOM Ton : H# 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si˧kʰwɿ˧-bæ˧lbæ˧** 色疙瘩花 fleur de cette plante
 Voir : si˧kʰwɿ˧-lɿ˧by˧

si˧kʰwɿ˧-lɿ˧by˧ /si˧kʰwɿ˧-lɿ˧by˧/ seekeeleebbu
NOM Ton : H# 白芍药 Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. Voir : si˧kʰwɿ˧#˧ □ Classificateur courant : kɿ˧

si˧-lɿ˧#˧ /si˧-lɿ˧/ seelee
NOM Ton : #H 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi˧mi˧-t-si˧-lɿ˧** 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi˧qʰwɿ˧-t-si˧-lɿ˧#˧** 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si˧-lɿ˧-t-zi˧qʰwɿ˧** 木房 Maison en bois. Synonyme : qæ˧-t˧ Synonyme : qæ˧-do˧ □ Classificateur courant : kɿ˧

si˧-na˧ /si˧-na˧/ seena
NOM Ton : H# 森林深处 (难走路) Forêt épaisse. □ Classificateur courant : pʰæ˧

si˧qʰa˧ /si˧qʰa˧/ seekha
NOM Ton : L 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si˧qʰa˧-dzɿ˧** 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, ser-

vant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois)

si˧qʰwæ˧ /si˧qʰwæ˧/ see khuaeq
VERBE Ton : L# 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

si˧-t-kæ˧-lbæ˧ /si˧-t-kæ˧-lbæ˧/ seeh-raebbae
NOM Ton : -H# 木盘子 Assiette en bois.
 □ Classificateur courant : lɿ˧

si˧-tko˧#˧ /si˧-tko˧/ seewo
NOM Ton : #H 果树 Arbre fruitier. □ Classificateur courant : dzi˧

si˧-tko˧-t-si˧-lɿ˧#˧ /si˧-tko˧-t-si˧-lɿ˧/ seewoseelee
NOM Ton : #H 水果 Fruit. ¶ **si˧-tko˧-t-si˧-lɿ˧ ni˧** 是水果。COP □ Classificateur courant : lɿ˧

si˧-t-sæ˧-lqʰɿ˧ /si˧-t-sæ˧-lqʰɿ˧/ see-saekheu
NOM Ton : #H- 四川桦树, 白桦树 Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si˧-tʰɿ˧#˧ /si˧-tʰɿ˧/ seetu
NOM Ton : #H 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres ; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi˧dy˧-t-ny˧lmi˧**, | **si˧-tʰɿ˧!** 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres !

si˧tsʰɿ˧ /si˧tsʰɿ˧/ seece
NOM Ton : L ① 叶子 Feuille. ¶ **si˧dzi˧-t-si˧tsʰɿ˧** 树叶 feuilles d'arbre □ Classificateur courant : tsʰɿ˧ ② 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ **æ˧-lɿ˧wæ˧-t-si˧tsʰɿ˧** 公鸡冠 crête de coq

soʔ₁ /soʔ/ so

NOM Ton : #H 早上献给神的食物（含茶、酥油、面、蜂蜜），扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : soʔdzeʔ-bæʔbæʔ) ; on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ soʔ dzeʔ tʰiʔ-qæʔ 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ soʔ qæʔ 烧献给神（食物，……） brûler une offrande ; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

soʔ₂ /dʰwɪ soʔ/ so

CLASSIFICATEUR Ton : H* 量词：样东西，如：‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ dʰwɪ-soʔ | mɤʔ-dzoʔ! 一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛） Il n'y a rien du tout [à manger] ! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) Voir : saʔ

soʔ /soʔ/ soq

NOM Ton : MH ①（一口）气 Souffle. □ Classificateur courant : kʰwɪ ② 蒸汽 Vapeur. ¶ soʔ tʰɤʔ-zeʔ 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

soʔ_a /dʰwɪ soʔ/ so

CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词：早晨（一个） Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. ¶ mɤʔʂiʔ-njɤʔ | dʰwɪ-soʔ, | njɤʔ-leʔgɤʔ | dʰwɪ-niʔ, | mɤʔ-kʰɤʔ | dʰwɪ-hãʔ! 一个早晨，一个白天，（或者说）一个晚上！（这句话，总结数日子的三个方式：‘一天’，可以说成‘一个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。） Une matinée ; une journée ; [ou] une nuit ! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soi-

rées.) ¶ tʰɤʔ-soʔ 那天早上 ce matin-là

soʔ /soʔ/ so

NUMÉRAL Ton : L 三 Trois.

soʔ_a 1 /soʔ/ soq

ADJECTIF Ton : L_a 香（吃得香，气味香） Agréable, bon (goût, odeur).

soʔ_a 2 /soʔ/ soq

VERBE Ton : L_a ① 学习 Étudier. ¶ tʰæʔ-qæʔ soʔ 读书、学习 étudier (des livres) ¶ soʔ mɤʔ-seʔ! 学不完！（关于语言学家的的工作：做不完，不像做手工可以有一个明确的终点。） c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ dʰwɪ-soʔ~soʔ-ʔ 学一学 étudier un peu ¶ leʔ-soʔ-nwɪ, | kɤʔ niʔ-mæʔ! 通过学习，就会了！ En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses !) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰɤʔ tʰaʔ-soʔ! 别学他！ / 别做得像他一样！ Ne t'avise pas de suivre son exemple ! / Ne va pas faire comme lui ! / Ne va pas prendre exemple sur lui ! ③ 教 Enseigner. ¶ tʰæʔ-qæʔ soʔ 教书 enseigner ¶ njɤʔ-nwɪ | noʔ soʔ-biʔ! Je vais t'enseigner / t'apprendre !

soʔdzɤʔ#ʔ /soʔdzɤʔ/ sojji

NOM Ton : #H 陷阱 Piège. ¶ soʔdzɤʔ | dʰwɪ-lwɪ | qwæʔ 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège □ Classificateur courant : naʔ

soʔhãʔ /soʔhãʔ/ sohan

ADVERBE Ton : L# 明晚 Demain soir. ¶ soʔhãʔ | -dʰwɪhãʔ 明天晚上 demain soir

soʔhwɤʔ /soʔhwɤʔ/ sohua

ADVERBE Ton : L# 后来、以后，从此

以后 Ensuite ; par la suite ; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

so-tjił\$ /so-tjił/ soyi
ADVERBE Ton : H\$ 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

so-łloł /so-łloł/ solo
NOM Ton : M 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ **so-łloł dzał! | mɣł-dzɣł-hĩł | dʷłł-zilɳil!** 他 (对周围的人) 有一个不好的影响! (他的家庭) 是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ **so-łloł mɣł-dzɣł!** 同上: (他对别人的) 影响不好。 Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ **so-łloł dzɣł** 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation □ Classificateur courant : **kʰwɣł**

so-tłi-mił /so-tłi-mił/ solhimi
NOM Ton : M 三月 3e mois.

so-tɳil /so-tɳil/ soni
ADVERBE 明天、第二天 Demain, le lendemain.

soł~soł /sołsoł/ soso
VERBE Ton : MH 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ **leł-soł~soł** 揉来揉去 **AC-COMP _ RED**

so-tsʰil /so-tsʰil/ socee
VERBE Ton : H# 呼吸 Respirer. ¶ **so-tsʰil | zʷæł** 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (Élicitation phonologique) **mɣł-so-tsʰil** 不喘气 **NEG**

so-tsʰił /so-tsʰił/ socee
NUMÉRAL Ton : M 30 30.

so-tsʰwł-tɳil /so-tsʰwł-tɳil/ soceeni

NOM Ton : M 三十号 Le 30e jour.

swł₁ /swł/ si
VERBE Ton : H 磨 (刀) Aiguiser. ¶ **dʷłł-swł~swł-tɳil** 磨一磨 aiguiser un peu ¶ **swłtʰil swł** 磨刀 aiguiser un couteau

swł₂ /swł/ si
VERBE Ton : H 知道 Savoir. ¶ **mɣł-swł** 不知道 **NEG**

-swł /swł/ see
SUFFIXE Ton : M 首先、先 D'abord; encore (dans la tournure : pas encore). ¶ (Élicitation phonologique) **nɳłł-tʰwłł-swł | dzwłł-bił!** 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ **nɳłł | tʰwłł-swł | lił-bił!** 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ (Élicitation phonologique) **tʰwłł swł | hwæł-bił!** 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) **tʰwłł swł | tɕʰil-bił!** 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) **tʰwłł swł | dzwłł-bił!** 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) **tʰwłł swł | zil-bił!** 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) **tʰwłł swł | tʰwłł-bił!** 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) **tʰwłł swł | lał-bił!** 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ **tɳłł-tɳłł swł | tʰil-tsʰil!** 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ **noł | leł-swł gɣł~gɣł!** 你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己做, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: “你先忙自己的一会吧!”) Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'atten-

dant : toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul ! »

su-_{1a} /su-₁/ si
VERBE Ton : M_a ① 串 (珠) Enfiler (des perles). ¶ **su-₁-t₁ su-₁** 串珠 enfiler des perles ¶ **le-₁-su-₁-se-₁-ze-₁** 串完了 ! (j'ai) fini d'enfiler ¶ (Élicitation phonologique) **tso-₁~tso-₁ su-₁** 串东西 enfiler des choses ② 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ¶ **t^hæ-₁q^hwɣ-₁ su-₁** 穿裙子 enfiler une robe

su-_{1a} /su-₁/ siq
VERBE Ton : L_a 活 Vivre, être vivant. ¶ **t^hɕ^hu-₁ t^{hi}-su-₁-dzo-₁!** 他活着 ! Elle/il est vivant(e) ! ¶ **t^hɕ^hu-₁ | mɣ-₁-ɕu-₁ | | t^{hi}-su-₁-dzo-₁!** 它没死, 还活着 ! (一个植物、动物) ce n'est pas mort ! c'est encore vivant ! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

su-₁gy#₁ /su-₁gy-₁/ siggu
NOM Ton : #H 箱子, 柜子 Caisse, coffre ; par extension : armoire. □ Classificateur courant : **ɭu-₁**

su-₁k^hu-₁ /su-₁k^hu-₁/ sikee
NOM Ton : L# 斯克 : 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

su-₁ljɣ₁ /su-₁ljɣ-₁/ silia
NOM Ton : MH# 塑料 (汉语借词) Plastique.

su-₁ljɣ-t^ho₁ /su-₁ljɣ-t^ho₁/ si-liato
NOM Ton : MH# 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique. □ Classificateur courant : **ɭu-₁**

su-₁mɣ₁ /su-₁mɣ-₁/ sime
NOM Ton : L# 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aroma-

tique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ **su-₁mɣ₁ | t^{hi}-di₁ | ty-₁ky₁!** 在永宁, 有紫苏 ! / 有人种紫苏 ! Le shiso, on en cultive à Yongning ! ¶ **su-₁mɣ₁-dze-₁** friandise contenant des graines de shiso 含紫苏的糖果 ¶ **su-₁mɣ₁-mæ-₁ɭæ-₁** huile de shiso 紫苏油

su-₁py₁ /su-₁py-₁/ sibu
NOM Ton : L# 膀胱 Vessie. □ Classificateur courant : **ky₁**

su-₁py₁ /su-₁py-₁/ sibu
NOM 水泡 (例如 : 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ **su-₁py₁ q^hwæ-₁-ze-₁!** 起了水泡 ! une cloque s'est formée ! □ Classificateur courant : **ɭu-₁**

su-₁py-₁ni-₁gy₁ /su-₁py-₁ni-₁gy-₁/ sibu nigg
ADJECTIF Ton : L#- 膀胱 浮肿 Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

su-₁py-₁su-₁na₁ /su-₁py-₁su-₁na₁/ sibusina
NOM Ton : #H- 毛虫 Chenille. □ Classificateur courant : **mi-₁**

su-₁p^{hi}-₁ /su-₁p^{hi}-₁/ sipi
NOM Ton : M 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译 : “司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ **dæ-₁mi-₁-su-₁p^{hi}-₁** 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ **su-₁p^{hi}-₁ hī-₁** 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur □ Classificateur courant : **ɣ-₁**

su-₁p^{hi}-₁zo-₁ /su-₁p^{hi}-₁zo-₁/ see-

piſso

NOM Ton : H# 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. □ Classificateur courant : v

sw-l̃ɰ#ɿ /sw-l̃ɰ/ see'eun

NOM Ton : #H 树干 Tronc. ㄑㄩˋ ㄗㄢˋ
 tʰy˥-dzi˥, | sw-ɬɿ˥ dzɤ˥! 这是棵好树!
 (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau
 tronc ! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en me-
 nuiserie) □ Classificateur courant : lo˥

sw-ɫjæ-ɫ /sw-ɫjæ-ɫ/ silae

NOM Ton : M 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XX^e siècle, elles étaient basses et carrées). Voir : [ʃo-ɬsw] Classifier courant : **px**

suw-ŋ̥-mi# /suw-ŋ̥-mi-/ si'eun-
mi

NOM Ton : #H 脊椎骨 Colonne vertébrale. □ Classificateur courant : **dzi**]

sw-ɿ-ɿ /sw-ɿ-ɿ/ si'er

NOM Ton : M 珠, 珠子, 珍珠 Perle.
 □ Classificateur courant : |wɪ|

sw ʃʃ /sw ʃʃ/ si'er

NOM Ton : L 磨刀石 Pierre à aiguiser,
« fusil ». □ Classificateur courant : |w|

sw+sw /sw+sw/ sisi

ADJECTIF Ton : L# 生 (不熟) Cru.
 ¶ [seɫ swɪɫ ~ swɪɫ] 生肉 viande crue ¶ [tseɫ
 swɪɫ ~ swɪɫ] ‘生土’ : 没有经过加工
 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农
 作物 ‘terre crue’: terre qui n’a pas été prépa-
 rée pour l’agriculture par l’ajout de fumier, etc

swɹtʰiɹ /swɹtʰiɹ/ seeti

NOM Ton : L 刀 Couteau. □ Classifica-
teur courant : na-

swɪtʰi]-kʰuɹzi] /swɪtʰi]kʰuɹzi]/
seeti keexxi

NOM Ton : L+#H- 刀鞘 Fourreau du
couteau, gaine du couteau. □ Classificateur

courant : $\frac{1}{2}$

sw-|tsw-| /sw-|tsw-|/ shizi

NOM Ton:M 狮子 (汉语借词) Lion.
Voir : si-gw-□ Classificateur courant : mi┐

sw-|tsw-| /sw-|tsw-|/ sizi

NOM Ton : L# 樟 Camphre (arbre). 𣎵
sw-|tsw-|dzi 樟树 arbre à camphre

sw-ɫɪvɪ /sw-ɫɪvɪ/ sideu

NOM Ton : H# 茧子 Cor, durillon. ¶
hĩ | tʂʰw | -ɣ | -bɣ | | mɣ | jɪ | - | | sw | tɣ | ɤ | ɤ | .
这个人的拇指有茧子！ le pouce de cette
personne a un cor/un durillon！ ¶ sw | tɣ |
| mɣ | -ɤ | -ze | ! 没有茧子了！ (il n'y a/je
n'ai) plus de durillon！ ¶ sw | tɣ | ɤ | ɤ | -ze | !
磨出了茧子！ Un durillon s'est formé！ □
Classificateur courant : |w |

sw+zw#7 /sw+zw+/ sissi

NOM Ton : #H 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ㄑ ㄙㄨㄣˊㄗㄨㄣˊ ㄑㄨㄣˊㄌㄠˊ 一个支系, 一条线 une communauté familiale ㄑ ㄙㄨㄣˊㄗㄨㄣˊ ㄑㄨㄣˊㄌㄠˊ ㄅㄨㄚˊ 一个支系, 一条线 une communauté familiale ㄑ ㄙㄨㄣˊㄗㄨㄣˊ ㄞˊㄉㄜˊㄌㄠˊ? 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre) □ Classificateur courant : ㄌㄠˊ, ㄅㄨㄚˊ

§

sæ¹ /sæ¹/ shae

ADJECTIF ① 长 Long. ¶ q^hɑ¹-sæ¹-gv¹ 非常长 très long ¶ le¹-t^h¹-le¹-sæ¹ (+k^hw¹) 拉长 allonger, étirer ② 远 Lointain, distant, éloigné.

sæ¹₁ /sæ¹/ shaeq

VERBE Ton : MH 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ k^hɣ¹ sæ¹ 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ k^hɣ¹-sæ¹ hu¹ 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

sæ¹₂ /sæ¹/ shaeq

VERBE ① 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-sæ¹ accomp ACCOMP ¶ ha¹ sæ¹ 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② 包 Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ sæ¹~sæ¹ 重叠: 包一包 RED : emballer, envelopper ¶ (Élicitation phonologique) sæ¹~sæ¹-ze¹ red accomp RED ACCOMP ¶ (Élicitation phonologique) tso¹~tso¹ sæ¹~sæ¹ 包一包东西 emballer des choses

sæ¹_a /q^hw¹ sæ¹/ shae

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 捆 Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. ¶ zu¹ | q^hw¹-sæ¹ 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ɕi¹-lw¹ | q^hw¹-sæ¹ 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

sæ¹dqæ¹#¹ /sæ¹dqæ¹/ shaeddae

NOM Ton : #H 长度区别 Différence de longueur. ¶ sæ¹dqæ¹ di¹, | mɣ¹-dzɣ¹! 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ sæ¹dqæ¹ | mɣ¹-di¹! 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas

de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) □ Classificateur courant : k^hwɣ¹

sæ¹-ljɣ¹ /sæ¹ljɣ¹/ shaelia

VERBE Ton : H.L 商量 (汉语借词) Discuter.

sæ¹-lo¹pv¹ /sæ¹lo¹pv¹/ shae-lobu

NOM Ton : -L 山萝卜 Cerfeuil. Voir : hwɣ¹-li¹-hwæ¹q^hæ¹#¹

sæ¹p^hi¹ /sæ¹p^hi¹/ shaepi

NOM Ton : M 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

sæ¹ĩ¹ /sæ¹ĩ¹/ shae'eun

NOM Ton : L 骨头 Os, ossement. □ Classificateur courant : kɣ¹

sæ¹kwɣ¹ /sæ¹kwɣ¹/ Shaewua

NOM Ton : L# 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。 Shuhe : nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yon-gning.

sæ¹tsu¹ /sæ¹tsu¹/ shaezi

NOM Ton : M 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. □ Classificateur courant : lw¹

se¹₁ /se¹/ shei

NOM Ton : #H 肉, 肌肉 Viande, chair.

ʂeɭ₂ /ʂeɭ/ shei
NOM Ton : #H 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ʂeɭdoɭ 未熟粮食 même sens

ʂeɭa /ʂeɭ/ shei
VERBE Ton : Ma 寻找 Chercher ; se procurer. ʂeɭ leɭ-ʂeɭ leɭ-dʷɪɭ-zeɭ! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ʂeɭ hɪɭ dʷɪɭ-ɣɪ ʂeɭ 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ʂeɭ hɪɭ ʂeɭ 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ʂeɭ (Élicitation phonologique) tsoɭ~tsoɭ ʂeɭ 找东西 chercher quelque chose ʂeɭ loɭ mɪɭ-dzoɭ, | loɭ ʂeɭ! 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ʂeɭ leɭ-ʂeɭ tʰɪɭ-tɕɪɪ 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʂeɭ /ʂeɭ/ shei
NOM Ton : L 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

ʂeɭb /ʂeɭ/ sheiq
VERBE Ton : Lb 小便, 尿; 屙尿; 解溲: 拉 (尿) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ʂeɭ dʒɪɭ ʂeɭ 屙尿 pisser ʂeɭ qʰæɭ ʂeɭ 拉屎 déféquer ʂeɭ leɭ-ʂeɭ-zeɭ 尿了 **ACCOMP** - **PFV** ʂeɭ (Élicitation phonologique) dʷɪɭ-tʰɪɭ ʂeɭ 尿一滴尿 pisser une goutte

ʂeɭbæɭ /ʂeɭbæɭ/ sheibbae
NOM Ton : M 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ʂeɭ nyɭ-ʂeɭbæɭ 银项链 collier en argent ʂeɭ hæɭ-ʂeɭbæɭ 金项链 collier en or ʂeɭ ʂeɭmoɭ-ʂeɭbæɭ, | kʰɪɭmiɭ pʰæɭ! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ʂeɭ kʰɪɭ-ʂeɭbæɭ, | ʂeɭmoɭ poɭ-ŋɪɪ | gɣɪ! 铁链, 是用来拴

狗的! □ Classificateur courant : kʰɪɪ

ʂeɭbyɭ#ɭ /ʂeɭbyɭ/ sheibbeu
NOM Ton : #H 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

ʂeɭdiɭ /ʂeɭdiɭ/ sheiddi
ADJECTIF Ton : L# 胖 Gros. ʂeɭ diɭ-zeɭ! 胖了! (il/elle) a grossi!

ʂeɭdzoɭ#ɭ /ʂeɭdzoɭ/ sheizzo
NOM Ton : #H 放案板的家具 Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles... □ Classificateur courant : pɪɪ

ʂeɭkʰɪɪ /ʂeɭkʰɪɪ/ sheikee
NOM Ton : M 三脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). □ Classificateur courant : naɭ

ʂeɭlaɭ /ʂeɭlaɭ/ shei laq
NOM Ton : L 打铁 Forger, battre le fer.

ʂeɭ-laɭ-hɪɪ /ʂeɭlaɭhɪɪ/ shei la-hin
NOM Ton : L+H# 铁匠 Forgeron. ʂeɭ laɭ-hɪɪ hɪɪ 铁匠 forgeron □ Classificateur courant : ɣɪɪ

ʂeɭmɪɪ /ʂeɭmɪɪ/ sheime
NOM Ton : L 肥肉 Viande grasse.

ʂeɭmiɭ /ʂeɭmiɭ/ sheimi
NOM Ton : M 虱子 Pou. □ Classificateur courant : miɪ

ʂeɭmoɭ /ʂeɭmoɭ/ sheimo
NOM Ton : M 铁 (双音节) Fer (disyllabe). Voir : ʂeɭ

ʂeɭ-moɭ /ʂeɭmoɭ/ sheimo
NOM Ton : LM+MH# 松茸 Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake*

take : un champignon comestible, rare et très apprécié.

se-na] /se-na]/ sheina
NOM Ton : L# 瘦肉 Viande maigre.

se-ni] /se-ni]/ sheini
NOM Ton : L# 火钳 Pince à braises. □
Classificateur courant : na]

se-py] /se-py]/ sheibeu
NOM Ton : L# 腊肉 Viande séchée.

se-q^hy] /se-q^hy]/ sheikheu
NOM Ton : M 铁钉, 钉子 Clou en fer.
¶ se-q^hy] la] 钉钉子 enfoncer un clou,
planter un clou □ Classificateur courant : [w]

se-sa] /se-sa]/ sheisa
NOM Ton : L# 风干猪腿。把猪大腿
的皮剥下来, 留一层薄薄的瘦肉筋,
使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。
Viande des membres du cochon : les membres
postérieurs aussi bien que les membres anté-
rieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de
boucherie : de la viande conservée (séchée)
avec l'os ; mais le même terme peut également
s'employer pour désigner les membres de la
bête vivante. Voir : ho-t^hy] □ Classificateur
courant : sa]

se-su-su] /se-su-su]/ shei
sis
NOM Ton : H# 生肉 Viande crue.

se-se] /se-se]/ sheishei
VERBE Ton : M 着凉 Prendre froid, at-
traper un rhume, attraper froid. ¶ (Élici-
tation phonologique) se-se-ze] 着凉了 PFV

se-sy] /se-sy]/ sheishu
NOM Ton : L 虱子 Lente, oeuf de pou.
□ Classificateur courant : [w]

se-tse] /se-tse]/ sheizhei
NOM Ton : L# 棉布, 布料 Tissu de co-

ton. □ Classificateur courant : p^hæ]

se-ze#] /se-ze]/ sheirei
NOM Ton : #H 腊肉, 包括不同几类的
腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon pré-
servée. Le terme recouvre diverses pièces de
boucherie, dont le jambon. □ Classificateur
courant : ze]

se-]a /se-]/ sheq
VERBE Ton : La 撕 (纸 ……) Dé-
chirer (ex. : du papier). ¶ tso~tso se-]
撕东西 déchirer des choses ¶ tso~tso
se~se-] (+ze]) 撕东西 déchirer des
choses ¶ le-se-~se-] +ze] 撕了 AC-
COMP _RED PFV

se-do] /se-do]/ sheddo
ADJECTIF ① 害羞 Honteux. ¶ se-do]
m~su! 不知羞耻! (il/elle) est effron-
té(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli
② 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶ t^hu-
se-do~zo! / se-do~ji! 他 / 她很娴静
/ 很持重! Cette personne a de la pudeur!

se-ni#] /se-ni]/ sheni
NOM Ton : #H 建议、意见 Conseil,
avis. ¶ se-ni] zi] 请求意见, 求教 de-
mander un conseil / prendre le conseil (de
quelqu'un) ¶ no | hī~ki | se-ni] m~
zi~zo! 你不要问人家的意见! Tu n'as
pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à
prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi
de décider]! ¶ ətse~ji~zo | se-ni] zi~
tso~ni? 你为什么问 (他的) 意见!
Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? □
Classificateur courant : k^hwy]

se-ny#] /se-ny]/ shenge
NOM Ton : LM+#H 锣 Gong. ¶ se-ny]
la] 打锣 jouer du gong □ Classificateur
courant : [w]

so] /so]/ sho
VERBE Ton : H 收割 Récolter. ¶ (Éli-
citation phonologique) le~so~ze] 收割了
ACCOMP _PFV ¶ q^hu~k^hy] q^hu~su] |

是脑髓) plein de cervelle

ŋɿ¹ /ŋɿ¹/ sheuq
ADJECTIF Ton : MH 满 Rempli, plein.
¶ le¹-ŋɿ¹-ze¹ 满了 ACCOMP _ PFV

ʂwɿ¹ /ʂwɿ¹/ shi
NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 七
Sept.

ʂwɿ¹ ₁ /ʂwɿ¹/ shiq
VERBE Ton : MH 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument).
¶ ywɿ¹ ʂwɿ¹ / ywɿ¹ʂwɿ¹ ze¹ 削皮 éplucher la peau
¶ ywɿ¹kwɿ¹ ʂwɿ¹ 削皮 éplucher la peau
¶ jɣ¹jo¹ ywɿ¹ʂwɿ¹ 削洋芋皮 peler des patates
¶ tso¹~tso¹ ywɿ¹ʂwɿ¹ 削东西 éplucher des choses

ʂwɿ¹ ₂ /ʂwɿ¹/ shiq
ADJECTIF Ton : MH 新 Nouveau, neuf, frais.
¶ ʂwɿ¹-hĩ¹ji¹! 是新的! c'est neuf!
¶ ʂe¹ ʂwɿ¹ 新鲜的肉 de la viande fraîche

ʂwɿ¹ a ₁ /ʂwɿ¹/ shi
VERBE Ton : Mₐ 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider.
¶ tʰi¹-ʂwɿ¹~ʂwɿ¹(-ze¹) 漏了! Ca fuit / ça se vide!
¶ mɣ¹-ʂwɿ¹~ʂwɿ¹! | mɣ¹-zi¹! 没漏, 没流出去!
Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (zi¹: 's'écouler')

ʂwɿ¹ a ₂ /ʂwɿ¹/ shi
VERBE Ton : Mₐ 死 Mourir, décéder.
¶ le¹-ʂwɿ¹-ho¹-ze¹ 快要死了! (病了植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade)
¶ mɣ¹-ʂwɿ¹-swɿ¹! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort!
¶ no¹ | le¹-ʂwɿ¹-bi¹-tsə¹-ni¹-ze¹! 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère)
¶ ʂwɿ¹-ze¹! | ʂwɿ¹-ze¹! 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。) Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant l'avion pour

Kunming, et ayant l'impression que l'avion se renverse.

ʂwɿ¹ ʙ /qɿ¹ ʂwɿ¹/ shi
CLASSIFICATEUR Ton : L₆ 量词: 次数
Classificateur des fois (répétitions d'une action).

ʂwɿ¹dzi¹ /ʂwɿ¹dzi¹/ shijjie
NOM Ton : M 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : 'mourir' et 'habit').
¶ ʂwɿ¹dzi¹ zy¹ 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

ʂwɿ¹ji¹#¹ /ʂwɿ¹ji¹/ shiyi
ADVERBE Ton : LM+#H 前年 Il y a deux ans.
¶ ʂwɿ¹ji¹ | qɿ¹-kʰy¹ 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

ʂwɿ¹kwæ¹tɕ¹ /ʂwɿ¹kwæ¹tɕ¹/ shiguæ'er
ADJECTIF Ton : L+H# 黄 Jaune.
¶ ʂwɿ¹kwæ¹tɕ¹-hĩ¹ gy¹-ze¹ [书] 变黄了! [le livre] a jauni!
¶ ʂwɿ¹kwæ¹ | ʂwɿ¹kwæ¹ | gy¹ 深黄 tout jaune

ʂwɿ¹-ti¹mi¹ /ʂwɿ¹-ti¹mi¹/ shilhi-mi
NOM Ton : M 七月 7e mois.

ʂwɿ¹ji¹ /ʂwɿ¹ji¹/ shini
ADVERBE Ton : H# 前天 Avant-hier.
¶ ʂwɿ¹ji¹ | -qɿ¹ji¹ 前天 avant-hier

ʂwɿ¹ʂwɿ¹dzi¹ /ʂwɿ¹ʂwɿ¹dzi¹/ shishizzee
NOM Ton : -L 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhwaiensis* Ahrendt). □ Classificateur courant : dzi¹

ʂwɿ¹tɣɿtɕʰ¹ /ʂwɿ¹tɣɿtɕʰ¹/ shide'er
ADJECTIF Ton : #H 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier.
¶ ʂwɿ¹tɣɿtɕʰ¹-zo¹ 很平滑 bien lisse
¶ ʂwɿ¹tɣɿtɕʰ¹ gy¹-ze¹

弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʂwɪʈswɪ /ʂwɪʈswɪ/ shizi
NOM Ton : LM 手枪 Pistolet. ʈ ʂwɪʈswɪ | ɖwɪʈ-naʈ | tʰiʈ-pɤʈ~pɤʈ 带手枪 porter un pistolet □ Classificateur courant : naʈ

ʂwɪʈswɪ /ʂwɪʈswɪ/ shizi
NOM Ton : LM 柿子 (汉语借词) Ka-ki. ʈ ʂwɪʈswɪ | ɖwɪʈ-soʈ-ʈwɪ hwæʈ-biʈ! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

ʂwɪʈtsʰiʈ /ʂwɪʈtsʰiʈ/ shicee
NUMÉRAL Ton : L# 70 70.

ʂɤʈ /ʂɤʈ/ shu
NOM Ton : H 骰子 Dé. ʈ ʂɤʈ | ɖɤʈ-ʈwɪ 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) □ Classificateur courant : ʈwɪ

ʂɤʈ /ʂɤʈ/ shuq
VERBE Ton : MH 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement). ʈ (Élicitation phonologique) leʈ-ʂɤʈ-zeʈ 拧了 ACCOMP _ PFV ʈ dʒiʈhɤʈ ʂɤʈ 拧衣服 essorer des vêtements

ʂɤʈb /ʂɤʈ/ shu
VERBE Ton : Mb ① 带 (孩子 ……) S'occuper de, surveiller. ʈ zoʈmɤʈ | ɖwɪʈ-ʈwɪ ʂɤʈ 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ʈ zoʈmɤʈ ʂɤʈ 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ʈ leʈ-ʂɤʈ tʰiʈ-kʰwɪʈ | tʰæʈtɕʈ soʈ 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② 带 (路) Mener, guider. ʈ tæʈʂwɪʈ | ɖɤʈʈ ʂɤʈ-poʈ-biʈ-hoʈ! 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ʈ tæʈʂwɪʈ | ɖɤʈʈ ʂɤʈ-biʈ-hoʈ! 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yon-

ning]!

ʂɤʈɖɤʈ /ʂɤʈɖɤʈ/ shuddu
VERBE ① 想 Penser, réfléchir. ʈ æʈtsoʈ ʂɤʈɖɤʈ? 在想什么? A quoi [tu] penses? ʈ njɤʈ | ɖwɪʈ bæʈ ʂɤʈɖɤʈ 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ʈ ʂɤʈɖɤʈ tʰɤʈ 明白, 想起 comprendre; se souvenir ʈ njɤʈ | ʂɤʈɖɤʈ tʰɤʈ 我明白。 Je comprends. ʈ tɕʰwɪʈ | leʈ-ʂɤʈɖɤʈ-leʈ-tʰɤʈ-zeʈ 他明白了。 Il a compris. ② 想起、回忆 Se souvenir. ʈ ʂɤʈɖɤʈ tʰɤʈ 想起 se souvenir ʈ njɤʈ | ʂɤʈɖɤʈ tʰɤʈ 我想起 je me souviens ʈ tɕʰwɪʈ | leʈ-ʂɤʈɖɤʈ-leʈ-tʰɤʈ-zeʈ 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ʈ ʂɤʈɖɤʈ tʰɤʈ | ɖwæʈ 特别想念 être plongé dans le chagrin ʈ njɤʈ | noʈ ʂɤʈɖɤʈ 我想你! tu me manques! ʈ ʂɤʈɖɤʈ qʰwɤʈ tʰɤʈ 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ʈ ʂɤʈɖɤʈ mɤʈ-zoʈ 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-ʂɤʈɖɤʈ /ʂɤʈɖɤʈ/ shuddu
SUFFIXE Ton : M 想、意志 Volitif : vouloir, souhaiter.

ʂɤʈʂɤʈ /ʂɤʈʂɤʈ/ shuggu
NOM Ton : L 镰刀 Faucille. □ Classificateur courant : naʈ

ʂɤʈkʰwɪʈ /ʂɤʈkʰwɪʈ/ shukee
VERBE Ton : L# 赌博 Parier. ʈ ʂɤʈkʰwɪʈ | -jɤʈpoʈ 同上 même sens

ʂɤʈnjɤʈ /ʂɤʈnjɤʈ/ shunya
NOM Ton : LH 树瘤 Nœud (sur un arbre). ʈ ʂɤʈnjɤʈ niʈ 是树瘤。 COP □ Classificateur courant : ʈwɪ

ʂɤʈʂɤʈ /ʂɤʈʂɤʈ/ shushu
NOM Ton : MH# 纸 Papier. ʈ ʂɤʈʂɤʈ | ɖwɪʈ-pʰæʈ 一张纸 une feuille de papier ʈ ʂɤʈʂɤʈ ɖwɪʈ pʰæʈ 一张纸 une feuille de papier □ Classificateur courant : pʰæʈ

ʂwæ˧˥ /ʂwæ˧˥/ shuae
ADJECTIF Ton : M 高 Haut, de haute taille, grand. ① qʰa˧˥-ʂwæ˧˥-gy˧˥ 非常高 très grand ② [ʂʰu˧˥ | ə˧˥pɤ˧˥ | -ʂwæ˧˥-gy˧˥] 他非常高！ Elle/il est très grand(e)！ ③ gy˧˥mi˧˥ʂwæ˧˥ 高、身材高 de grande taille； littéralement ‘(qui a un) grand corps’

ʂwæ˧˥ /ʂwæ˧˥/ shuae
NOM Ton : M 水獭 Loutre. ① ʂwæ˧˥-yu˧˥ 水獭皮 peau de loutre □ Classificateur courant : y˧˥, mi˧˥

ʂwæ˧˥ /ʂwæ˧˥/ shuae^q
VERBE Ton : MH 拉 (屎) Déféquer, faire caca. ① qʰæ˧˥ʂwæ˧˥ 拉屎 déféquer

ʂwæ˧˥a /ʂwæ˧˥/ shuae
VERBE Ton : Ma 搅拌 Remuer (monosyllabe). ① (Élicitation phonologique) le˧˥-ʂwæ˧˥ accomp **ACCOMP** ② (Élicitation phonologique) mɤ˧˥-ʂwæ˧˥ 不搅拌 **NEG** ③ (Élicitation phonologique) tso˧˥~tso˧˥ʂwæ˧˥ 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

ʂwæ˧˥ /ʂwæ˧˥/ shuae^q
NOM Ton : LH 楔子 Coin. ① ʂwæ˧˥la˧˥ / ʂwæ˧˥la˧˥-ze˧˥ 打一个楔子 frapper un coin ② (Élicitation phonologique) ʂwæ˧˥hwæ˧˥-ze˧˥ 买了楔子 ...a acheté un coin ③ (Élicitation phonologique) ʂwæ˧˥tʰy˧˥-lɯ˧˥ / ʂwæ˧˥tʰy˧˥-lɯ˧˥ 这个楔子 **DEM+CLF.GÉNÉRIQUE** ④ (Élicitation phonologique) ʂwæ˧˥tʰy˧˥-kʰwɤ˧˥ 这个楔子 **N+DEM+CLF.MORCEAUX** ⑤ ʂwæ˧˥kʰu˧˥ 放一个楔子 mettre un coin □ Classificateur courant : kʰwɤ˧˥ / lɯ˧˥

ʂwæ˧˥a /ʂwæ˧˥/ shuae^q
VERBE Ton : La 熏 Fumer (aliment). ① ʂe˧˥ʂwæ˧˥ 熏肉 fumer de la viande

ʂwæ˧˥bæ˧˥ /ʂwæ˧˥bæ˧˥/ shuae^b-bae
NOM Ton : L# 映山红 Camélia. ① ʂwæ˧˥bæ˧˥bæ˧˥ | 山茶花开了。 Les camé-

lias sont en fleurs. ② so˧˥-ti˧˥mi˧˥, | ʂwæ˧˥bæ˧˥bæ˧˥ | 山茶花是在三月份开花的！ Les camélias fleurissent au troisième mois！ ③ ʂwæ˧˥bæ˧˥-si˧˥ 山茶树 camélia (arbre)； littéralement « arbre des fleurs de camélia »

ʂwæ˧˥gy˧˥# /ʂwæ˧˥gy˧˥/ Shuae^g-gu

NOM Ton : #H 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ① ky˧˥mɤ˧˥, | æ˧˥ʂæ˧˥, | ŋwɤ˧˥hã˧˥, | ʂwæ˧˥gy˧˥#, | na˧˥tsʰi˧˥ | -tɕʰɤ˧˥pɤ˧˥mi˧˥#, | qy˧˥tɕ˧˥-tɕʰa˧˥na˧˥ | 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ʂwæ˧˥gy˧˥ /ʂwæ˧˥gy˧˥/ shuae^ggu
NOM Ton : L 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). □ Classificateur courant : lɯ˧˥

ʂwæ˧˥pɤ˧˥tʰe˧˥ /ʂwæ˧˥pɤ˧˥tʰe˧˥/ shuae^beteti
NOM Ton : -L 双胞胎 (汉语借词) Jumeaux.

ʂwæ˧˥tɕ˧˥ /ʂwæ˧˥tɕ˧˥/ shuae˧˥er
ADJECTIF Ton : M 瘸腿 Être paralysé des jambes. ① [ʂʰu˧˥ | ʂwæ˧˥tɕ˧˥-hi˧˥ qɤ˧˥-y˧˥ji˧˥] 他腿瘸了！ Il est paralysé des jambes！ (=il ne peut que se traîner sur le sol)

ʂwæ˧˥si˧˥# /ʂwæ˧˥si˧˥/ shuae^{se}ee
NOM Ton : #H 山茶树 Camélia (arbre).

ʂwæ˧˥tsu˧˥ /ʂwæ˧˥tsu˧˥/ shuae^z-zi
NOM Ton : H# 刷子 Brosse. □ Classificateur courant : na˧˥

ʂwɤ˧˥lɯ˧˥˦kwɤ˧˥ /ʂwɤ˧˥lɯ˧˥˦kwɤ˧˥/ shualiagua
NOM Ton : -L 挂在马胸前的铃铛 Clo-

- Classificateur courant : `kwyl`

t

taɿ /taɿ/ da

ADJECTIF Ton : H 可靠 Fiable. 𐎛 leɪ-taɿ (| zwaɿ/) 很靠谱 très fiable 𐎛 leɪ-mɿ-taɿ (| zwaɿ/) 不靠谱 pas fiable 𐎛 noɪ | leɪ-mɿ-taɿ-hɿɿ 𐎛 dɿ-wɿ-ɿɿɿ! 你不是靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

taɿ /taɿ/ daq

VERBE Ton : MH 退后 Reculer, se retirer. 𐎛 ɿoɪ-thoɿ taɿ 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

taɿa /dɿ-wɿ taɿ/ da

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 全部、一切, 大家 Entièrement, tout, tout le monde. 𐎛 dɿ-wɿ-taɿ 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde 𐎛 dɿ-wɿ-taɿ=ɿæɿ 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

taɿa /taɿ/ da

VERBE Ton : M_a 烘干 Chauffer au feu. 𐎛 kwɿ-t-khɿ-wɿ t^hiɿ-taɿ 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

taɿa /dɿ-wɿ taɿ/ da

CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. 𐎛 dɿɿɿ | dɿ-wɿ-taɿ 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

taɿdyɿ /taɿdyɿ/ daddu

NOM Ton : LM+MH# 口袋、衣袋、兜子 Poche. 𐎛 njɿɿ | taɿdyɿ-qoɿ | ts^heɪmæɿ-taɿkɿɿ-laɿ dzoɿ! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! □ Classificateur courant : 𐎛 wɿ

taɿdziɿ /taɿdziɿ/ Dazzee

NOM Ton : L# 村落名 Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (laɪ-thaɪ-diɿ). 𐎛 fiɿ-kiɿ, | ɿiɿ-seɿ, | taɿdziɿ,

| mɿɿ-q^hwæɿ, | laɪ-thaɪ-diɿ 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, laɪ-thaɪ-diɿ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

taɿdzɿ#ɿ /taɿdzɿɿ/ Dajja

NOM Ton : LM+#H 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

taɿdzoɿdziɿ /taɿdzoɿdziɿ/ dazze

NOM Ton : LM+MH# 小经幡 Petit drapeau de prière. □ Classificateur courant : dziɿ

taɿfvɿ /taɿfvɿ/ dafu

NOM Ton : LH.LH Ton : LH.LH 大粪 (汉语借词) Excrément.

taɿgɿɿ /taɿgɿɿ/ dagge

ADJECTIF Ton : L# 瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

taɿhoɿ /taɿhoɿ/ daho

ADVERBE Ton : M 一起 Ensemble. 𐎛 dɿ-wɿ-ɿwɿ-taɿhoɿ k^hiɿ 全村一起去了。Tout le village y est allé ensemble. 𐎛 taɿhoɿ ɿiɿ 一起工作 travailler ensemble 𐎛 taɿhoɿ ts^hoɿ 一起跳舞 danser ensemble

taɿhwɿɿ /taɿhwɿɿ/ dahua

VERBE ① 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. 𐎛 hɿɿ-kiɿ | dɿ-wɿ-k^hwɿ-taɿhwɿɿ-zoɿ-ɿiɿ! 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) 𐎛 zoɿ-mɿɿ-kiɿ, | taɿhwɿɿ mɿɿ-kɿɿ! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给

家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants ! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants ; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ① 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ① 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ① 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/ des bonbons comme présent ② 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval ; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ① 送的是什么嫁妆？咱们去看一看吧！ (结婚的时候，陪嫁展示在大家眼前，显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot ? Regardons un peu ! / Allons voir ! (Ce que disent les villageois invités à un mariage ; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ① 送陪嫁有几个木箱？ - 陪嫁有两个 (木箱) ! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle ? - De deux caisses !

-ta.kɣ /-/ dage

SUFFIXE Ton : ? 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ① 自己一个人，说不出话来！ / 一个人说话，很难讲下去！ (描述一个发音合作人在录音时的困难：如果只有半懂不懂的调查者在听，很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler ! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ① 我一个人 moi seul ① 你一个人

人 toi seul ① 他一个人 lui seul ① 她母亲昨天那天才有假期！ (情景：谈一个孩子的母亲，说她前一天才能休息，而当天在上班。) sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier ! (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ① 只有一个人在家！ Il n'y a qu'une seule personne à la maison !

ta.kɣ /ta.kɣ/ dage
VERBE 逗弄 (动作) Taquiner.

ta.ko /ta.ko/ dago
VERBE Ton : M 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ① 打工去了！ (他) 打工去了！ (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots !

ta.ko /ta.ko/ dago
VERBE Ton : L# 耽误 Retarder. ① 耽误人家 retarder les gens ① 他耽误大家很多！ Il/elle retarde tout le monde !

ta.li /ta.li/ Dali
NOM Ton : LH 大理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

ta.mo /ta.mo/ damo
VERBE Ton : H.L 萎、萎蔫 Faner. ① 萎蔫了！ Ca a fané ! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

ta.my /ta.my/ damu
VERBE Ton : L 谚语 Proverbe. ① 同上的老话 (直译：从前的老话) même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien') ① 谚语、传统故事 proverbe ; histoire ancienne

ta-na /ta-na/ dana

NOM Ton : L# 弩弓 Arbalète. □ Classificateur courant : **pxʔ**

taʔpiʔ₁ /taʔpiʔ/ dabi
ADJECTIF Ton : M 如、像、像 ……
 那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ **noʔ-biʔ taʔpiʔ**, ... 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ **njxʔ-biʔ taʔpiʔ**... 像我 comme moi; à mon exemple ¶ **noʔ=ɟʔ-byʔ**, | **njxʔ=ɟʔ-byʔ**, | **taʔpiʔ!** 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ **noʔ-nwʔ gɣʔ**, | **njxʔ-nwʔ-gɣʔ**, | **taʔpiʔ!** 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ¶ **ʂʰwʔ-biʔ | taʔpiʔ**, | **njxʔ-nwʔ daʔ-biʔ-zeʔ!** 我要盖跟这一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! ¶ **noʔ=ɟʔ njxʔ=ɟʔ**, | **taʔpiʔ mɣʔ-tʰaʔ!** 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer aux autres!

taʔpiʔ₂ /taʔpiʔ/ dabi
VERBE Ton : M 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言 ‘打比’) Prendre pour exemple. ¶ (Élicitation phonologique) **taʔpiʔ-zeʔ** 打比方 PFV

taʔpiʔ₃ /taʔpiʔ/ dabi
NOM Ton : M 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言 ‘打比’) Exemple, analogie. ¶ **taʔpiʔ niʔ-zeʔ mæʔ!** | 只是比方而已! Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte : F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!' Me

voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

taʔpʰiʔ /taʔpʰiʔ/ dapi
NOM Ton : L# 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. □ Classificateur courant : **dziʔ**

taʔsoʔkʰoʔ /taʔsoʔkʰoʔ/ daso-ko
ADVERBE Ton : L+H# 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ¶ **taʔsoʔkʰoʔ | tʰiʔ-dziʔ** 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

taʔ~taʔ₁ /taʔtaʔ/ dada
ADJECTIF Ton : M 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ **mɣʔ-taʔ~taʔ** 邈邈、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ **loʔ jiʔ mɣʔ-taʔ~taʔ** 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ **hĩʔ ʂʰwʔ-yʔ**, | **taʔ~taʔ!** 他很认真! lui, il est soigneux! Voir : **taʔ~taʔ₂**

taʔ~taʔ₂ /taʔtaʔ/ dada
ADVERBE Ton : M 刚 (好)、正 (好) Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ **taʔ~taʔ | hoʔ!** | 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ca convient exactement/ ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ **leʔ-liʔ taʔ~taʔ** 看清楚 voir clairement Voir : **taʔ~taʔ₁**

tæʔpyʔ /tæʔpyʔ/ daebeu
ADJECTIF Ton : L# 晒干的 (水果、蔬菜 ……) Séché (au soleil) (ex. : légumes). ¶ **ɣʔʂʰxʔ-tæʔpyʔ** 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ¶ **ʂeʔ-tæʔpyʔ** 晒干的肉 viande séchée au soleil ¶ **ɣʔʂʰxʔ**

| le˧˥-tæ˧˥pv˧˥ | kʰu˧˥ | 将蔬菜弄干 (晒干)
faire sécher des légumes ¶ v˧˥tsʰɤ˧˥ | tæ˧˥pv˧˥
gv˧˥ | 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des
légumes

tæ˧˥jæ˧˥ /tæ˧˥jæ˧˥/ dae'er
NOM Ton : L# 喉管、喉结 Pomme
d'Adam ; larynx, gorge, oesophage. □ Classi-
ficateur courant : | w˧˥ |

ti˧˥ /ti˧˥/ di
VERBE Ton : M 成熟 (人成熟) Mû-
rir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hī˧˥
tʰɤ˧˥-ɤ˧˥, | gɤ˧˥-ti˧˥-ze˧˥ | 这个人, 成熟了!
/ 是大人了! Cette personne a grandi /
est devenue adulte / a mûri! ¶ hī˧˥ tʰɤ˧˥-
ɤ˧˥, | mɤ˧˥-ti˧˥-sw˧˥ | 这个人, 还不成熟!
Cette personne n'est pas encore adulte! ¶
zo˧˥mɤ˧˥ | gɤ˧˥-ti˧˥, | lo˧˥ ha˧˥ | 孩子长成
熟 (的过程), 还是挺难的! La crois-
sance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est
pas facile! (La difficulté est pour les parents,
et aussi pour l'enfant)

ti˧˥ /ti˧˥/ diq
VERBE Ton : MH 决定 (汉语借词:
定) Décider, fixer, arrêter.

ti˧˥a /qɤ˧˥ ti˧˥/ di
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 层
(一层灰、一层木板……) Couche (de
poussière; de planches constituant un plan-
cher; de tissu...). ¶ dzɤ˧˥-na˧˥mi˧˥ | gɤ˧˥-ti˧˥-
qo˧˥ tʰɤ˧˥ | 到深山老林的最深处。直译:
'到深山老林的第九层'。这里的 '九'
作为最高的数字, 表示 '极深'
的意思: 不能说 '深山老林的第一
层'、'第二层'等。se retrouver au
plus profond de la forêt: littéralement « dans
la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au
plus profond; on ne compte pas au-delà de
la 9e « couche »; ce décompte est métapho-
rique, il ne correspond pas à un décompte en
étapes à pied, par exemple.

ti˧˥a /ti˧˥/ diq
VERBE Ton : L_a ① 捣 (花椒、大蒜

……) Piler : réduire quelque chose en
poudre dans un mortier, par des coups répé-
tés; comprimer de la terre pour former un
mur de terre. ¶ læ˧˥tsɤ˧˥ | ti˧˥ | 捣辣椒 piler
le piment, réduire le piment en poudre ¶
tsʰo˧˥ko˧˥ | ti˧˥ | 捣草果 piler la cardamome, ré-
duire de cardamome en poudre ¶ dze˧˥ | ti˧˥ |
捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xan-
thoxyle en poudre ¶ tso˧˥bo˧˥ | ti˧˥ | 垒土墙
construire un mur en terre en comprimant la
terre à coups de masse ② 拍打 Donner
une tape, tapoter, frapper quelqu'un légè-
rement. ¶ (Élicitation phonologique) hī˧˥ | ti˧˥ |
拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hī˧˥
| qɤ˧˥-ɤ˧˥ | ti˧˥-ze˧˥ | (他) 拍打了某人。
(Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

ti˧˥qo˧˥ /ti˧˥qo˧˥/ Diddeo
NOM Ton : H# 男性名字 Prénom mas-
culin.

ti˧˥pʰo˧˥ /ti˧˥pʰo˧˥/ dipo
NOM Ton : L 天花板 Plafond. □ Classi-
ficateur courant : na˧˥ |

ti˧˥pʰɤ˧˥#˧˥ /ti˧˥pʰɤ˧˥/ dipu
NOM Ton : #H 铜杯盖, 做仪式用的
Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est
évasée, et de la taille d'un petit gobelet à al-
cool. □ Classificateur courant : fɤ˧˥ |

ti˧˥tje˧˥ /ti˧˥tje˧˥/ didia
VERBE Ton : LM 对待 (汉语借词)
Traiter (quelqu'un).

ti˧˥tsɤ˧˥ /ti˧˥tsɤ˧˥/ dizi
NOM Ton : H# 竹箱 Boîte en vannerie
(objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). □
Classificateur courant : | w˧˥ |

ti˧˥tsʰɤ˧˥ /ti˧˥tsʰɤ˧˥/ dichi
NOM Ton : L# 铁锤 Marteau. □ Classifi-
cateur courant : | w˧˥ |

tjɤ˧˥hwa˧˥ /tjɤ˧˥hwa˧˥/ diahua
NOM Ton : MH# 电话 (汉语借词)
Téléphone. ¶ tjɤ˧˥hwa˧˥ | li˧˥ | 看电话 (2010

年代末拥有手机的人的一个重要名堂)
regarder son téléphone (une des principales
préoccupations des possesseurs d'ordiphones
vers la fin des années 2010) □ Classificateur
courant : ɬɔt

tjɤtɔt /tjɤtɔt/ diabo
NOM Ton : M 碉堡 (汉语借词) For-
tin, fort, forteresse. □ Classificateur courant :
ɬɔt

tjɤtɕɔt /tjɤtɕɔt/ diashi
NOM Ton : LH.M 电视 (汉语借词)
Télévision. ɤ tjɤtɕɔt liɬ 看电视 regarder
la télévision ɤ tjɤtɕɔt-qoɬ 电视上 à la té-
lévision

toɬa /qɔt toɬ/ do
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：抱
Une grande brassée, ce qu'on peut prendre
dans les bras : par exemple lors de la récolte :
une brassée de riz coupé. ɤ qʰɤɬqɔt |
qɔt-toɬ 一抱绳子 toute une brassée de fi-
celle/cordelette (voir le récit TraderAndHis-
Son)

toɬ /toɬ/ doq
NOM Ton : LH 山坡, 岗 Pente, versant
escarpé de montagne/colline. ɤ toɬ doɬ 爬
山坡 grimper une pente ɤ ɤwɤt-toɬ 山坡
pente de montagne □ Classificateur courant :
ɬɔt

toɬa 1 /toɬ/ doq
VERBE Ton : L_a 摔交 Lutter, faire de
la lutte. ɤ leɬ-toɬ-zeɬ accomp _ pfv AC-
COMP _ PFV ɤ qɔt~qɔt toɬ 摔交 lut-
ter, faire de la lutte

toɬa 2 /toɬ/ doq
VERBE Ton : L_a 躺下 S'allonger. ɤ tʰiɬ-
toɬ-cjɤt 躺着休息 se reposer en position
allongée, s'allonger pour prendre un peu de
repos

toɬa 3 /toɬ/ doq
VERBE Ton : L_a 有亲属关系 Être en re-

lation, entretenir un lien de parenté. ɤ leɬ-
toɬ~toɬ accomp _ red ACCOMP _ RED ɤ
qʰwɤtqɔt | leɬ-toɬ-zeɬ 我们成了亲戚!
(通过领养、婚姻 ……) (nous) avons
acquis un lien de parenté! (par adoption, ma-
riage...)

toɬɤtɕ /toɬɤtɕ/ dobbe
ADJECTIF Ton : #H 空 Vide. ɤ toɬɤtɕ-
zeɬ 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est
complètement vidé) ɤ (Élicitation phonolo-
gique) toɬɤtɕ niɬ 是空的 _ COP : c'est vide

toɬbi /qɔt toɬbi/ dobbi
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：瓶
Auto-classificateur des bouteilles. ɤ qɔt-
toɬbi, soɬ-toɬbi, zɤt-toɬbi, qʰɤt-toɬbi,
ɤwɤt-toɬbi, gɤt-toɬbi, tsʰeɬ-toɬbi 与数
词结合, 一至十 association avec des nu-
méraux, de 1 à 10. Comportement tonal iden-
tique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɬbiɕ /toɬbiɕ/ dobbi
NOM Ton : LM+#H 瓶子 Bouteille. □
Classificateur courant : ɬɔt

toɬkɤtɕ /toɬkɤtɕ/ doge
NOM Ton : #H ① 额头 Front. □ Clas-
sificateur courant : ɬɤɬ ② 运气 Chance,
bonne fortune. ɤ toɬkɤtɕ dzɤt 好运气,
运气好 avoir de la chance; avoir un bon kar-
ma ɤ njɤt | tsʰiɬjiɬ | toɬkɤtɕ dzɤtɕ (+ |
zɤwɤt) 我今年运气好! Cette année, j'ai
de la chance!

toɬkɤt-qʰæɬdiɬ | bæɬbæɬ
/toɬkɤt-qʰæɬdiɬbæɬbæɬ/ doge
khaeddi bbaebbae
NOM Ton : -Lɬ 永宁的一种植物 Plante
à longs filaments. □ Classificateur courant :
bæɬ

toɬkʰɤɬmiɬ /toɬkʰɤɬmiɬ/ do-
kumi
NOM Ton : L+H# 公狗 Chien (animal
mâle). □ Classificateur courant : miɬ

toɭmiɭ₁ /toɭmiɭ/ domi
NOM Ton : L 柱子 Pilier. ¶ hæɭɣwɿ-toɭmiɭ ‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison □ Classificateur courant : ɿwɿ

toɭmiɭ₂ /toɭmiɭ/ domi
NOM Ton : L 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

toɭpiɭ /ɬwɿ toɭpiɭ/ dobi
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：倍（多几倍、少几倍等等）Fois, multiple de. ¶ ɬwɿ-toɭpiɭ, niɿ-toɭpiɭ, soɿ-toɭpiɭ, zyɿ-toɭpiɭ, qʰyɿ-toɭpiɭ, ɣwɿ-toɭpiɭ, gɣɿ-toɭpiɭ, tsʰeɿ-toɭpiɭ 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toɭpyɿ /toɭpyɿ/ dobu
ADVERBE Ton : LM 最初 Au début, pour commencer. ¶ ɣoɿdaɿ | toɭpyɿ | soɿ, | ɬwɿ-piɿ | hŵɿɿ! | ɣwɿ-jiɿ ɣwɿ-dzoɿ | ɬwɿ-piɿ | leɿ-tɕʰwæɿ-zeɿ! | ɬwɿ-piɿ | leɿ-kvɿ ɿ -dzoɿ, | leɿ-tɕʰwæɿ-zeɿ! 以前，最初的时候，（你）学习（摩梭话）有一点慢！（到了现在，）真的有一点快了！因为你会一些（摩梭话），所以快起来了！ Autrefois, au début, ton apprentissage, c’était un peu lent ! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide ! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite ! ? (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

toɭqaɿ /toɭqaɿ/ dogha
NOM Ton : M 羔羊 Chevreau. □ Classificateur courant : ɿwɿ

toɭqoɿ /toɭqoɿ/ dogho
VERBE Ton : L+MH# 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser ; à l’envers (ex : renverser le contenu d’une boîte sur la table). ¶ toɭqoɿ

| tɕwɿ 倒过来放 mettre à l’envers, renverser ¶ njɿɿ-ŋwɿ | toɭqoɿ-biɿ! 我要（将这个东西）倒过来放！ je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ toɭqoɿ-zeɿ 倒过来了 PFV

toɭqoɿɿ /toɭqoɿɿ/ dogholu
ADJECTIF Ton : L+H# 圆形（球很圆） Rond. ¶ toɭqoɿɿ-ɣyɿ 圆形 rond

toɿ~toɿɿ /toɿtoɿ/ dodo
VERBE Ton : Mb 抱小孩子、搂，互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zoɿmɿ toɿ~toɿ 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

toɿtoɿmiɿ /toɿtoɿmiɿ/ dodomi
ADVERBE Ton : LM+H# ① 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɿɿ-ŋwɿ | toɿtoɿ miɿ | zɿwɿ-biɿ! | 我要认真地讲！ je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer ! ¶ toɿtoɿ-miɿ | soɿ 认真地学习 étudier attentivement ② 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu’un fait exprès de faire quelque chose.

toɿɿwɿ /toɿɿwɿ/ dodee
ADJECTIF Ton : L 矮 Petit (d’un homme). ¶ toɿɿwɿ~ɿwɿ 矮 petit, de petite taille

toɿzoɿ /toɿzoɿ/ dosso
NOM Ton : L 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tōɿkwɿɿ /tōɿkwɿɿ/ dogua
NOM Ton : M 冬瓜 Benincasa hispida.

tyɿ₁ /tyɿ/ duq
VERBE Ton : MH 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

tyɿ₂ /tyɿ/ duq
VERBE Ton : MH 喂，喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu’un, faire boire à quelqu’un. ¶ tsʰæɿɿwɿ | tʰiɿ-tyɿ 喂药 verser un médicament dans

la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

ty¹a /ty¹/ du
VERBE Ton : M_a 耕种、插秧 Planter ; aussi : repiquer (le riz). ¶ **ci¹ ty¹** 插秧 repiquer le riz ¶ **le¹-ty¹-ze¹** ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-ty¹-ty¹-ze¹** RED

ty¹a₁ /dwa¹ ty¹/ du
CLASSIFICATEUR Ton : M_a 千 (数词充当量词) 1.000. ¶ **dwa¹-ty¹** 一千 mille ¶ **dwa¹-ty¹ ty¹** 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ **ts^he¹-ty¹** mæ¹ 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

ty¹a₂ /dwa¹ ty¹/ du
CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

ty¹ci¹ /ty¹ci¹/ duxie
NOM Ton : L# 蜈蚣 Millepattes. □ Classificateur courant : **mi¹**

ty¹lwa¹ /ty¹lwa¹/ dulee
NOM Ton : LM+MH# 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux ; n'existe plus actuellement ; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. □ Classificateur courant : **lwa¹**

ty¹po¹ /ty¹po¹/ dubo
VERBE Ton : L# 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

ty¹q^hty¹ /ty¹q^hty¹/ dukheu
NOM Ton : M 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

ty¹ty¹ /ty¹ty¹/ dudu
NOM Ton : H# 帽子 Chapeau. □ Classificateur courant : **lwa¹**

ty¹ty¹ /ty¹ty¹/ dudu
ADJECTIF Ton : L ① 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② 耿直 Droit, intègre, honnête.

ty¹ts^hwa¹ /ty¹ts^hwa¹/ duci
NOM Ton : M ① 时间 Temps. ¶ **nj¹ty¹ | ty¹ts^hwa¹ mxy¹-dzo¹** 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ **nj¹ty¹ | ty¹ts^hwa¹ dzo¹** 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. □ Classificateur courant : **lwa¹** ② 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ **ty¹ts^hwa¹ | dwa¹-lwa¹** 一个小时 une heure ¶ **ty¹ts^hwa¹ dwa¹-lwa¹ gy¹-ze¹!** 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ **ty¹ts^hwa¹ dwa¹-lwa¹ le¹-hwa¹-ze¹** 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ **ty¹ts^hwa¹ q^ha¹-lwa¹?** 几点了? Quelle heure est-il?

ty¹ts^hwa¹li¹di¹ /ty¹ts^hwa¹li¹di¹/ duci liddi
NOM Ton : L# 钟、手表 Horloge ; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

t^ha¹- /t^ha¹/ ta
PRÉFIXE Ton : M/0 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ **t^ha¹-la¹~la¹-ze¹!** 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ **t^ha¹-dzo¹~dzo¹!** 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

t^ha¹₁ /t^ha¹/ taq
ADJECTIF Ton : MH 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

t^ha¹₂ /t^ha¹/ taq
VERBE Ton : MH 可以, 允许 Être possible, être autorisé : PERMISSIF. ¶ **mxy¹-t^ha¹ | mxy¹-zy¹!** | **nj¹ty¹ | dzwa¹-bi¹ni¹-mxy¹-gy¹!** 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ **ə¹lj¹x¹hæ¹lwa¹-mo¹-[ts^hwa¹-dzo¹], | hī¹ | mxy¹-t^ha¹ | dy¹-mxy¹-ky¹!** 黄蜡伞不会让人中毒! / 毒性不太大! Le Cham-

pignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça !

t^ha/ /t^ha/ taq
NOM Ton : LH 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /t^ha^hmi#/ 'buffle femelle'. □ Classificateur courant : p^ho/

t^ha^hlo/ /t^ha^hlo/ Talo
NOM Ton : LM 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ t^ha^hlo/-go/-bɿ/ 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ t^ha^hlo/-se/-gi/-kɿ/-my/ 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

t^ha^hmi#/ /t^ha^hmi/ tami
NOM Ton : LM+#H 母水牛 Buffle femelle. ¶ dɿ/-mi/-t^ha^hmi/ 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ dɿ/-mi/-t^hɿ/-p^ho/ dzo/, | t^ha^hmi/-ni/! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! □ Classificateur courant : p^ho/

t^ha/-ni/-ni/-gy/ /t^ha/-ni/-ni/-gy/ tani nigg
ADVERBE Ton : -H.L- 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. Voir : -ni/-gy/

t^ha^hp^hy#/ /t^ha^hp^hy/ tapu
NOM Ton : LM+#H 公水牛 Buffle mâle. □ Classificateur courant : p^ho/

t^ha^ht^ha/ /t^ha^ht^ha/ tata
NOM Ton : L 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ t^ha^ht^ha/ | dɿ/-k^hwɿ/ 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) □ Classificateur courant : k^hwɿ/

t^ha/-y/ /t^ha/-y/ tawu
NOM Ton : H# 堂屋 (汉语借词),

来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. □ Classificateur courant : lɿ/

t^ha^hzo#/ /t^ha^hzo/ tasso
NOM Ton : LM+#H 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. □ Classificateur courant : mi/

t^ha/-zwæ/-mi/ /t^ha/-zwæ/-mi/ taruaemi
NOM Ton : L-M 驴子 Âne (mâle ou femelle). □ Classificateur courant : p^ho/

t^hæ/-jæ/ /t^hæ/-jæ/ tae'er
NOM Ton : L# 书 Livre. □ Classificateur courant : pɿ/

t^hæ/-tsu/ /t^hæ/-tsu/ taezi
NOM Ton : LM 坛子 (汉语借词) Jarre.

t^hi/ /t^hi/ ti
ADJECTIF Ton : M 能干 Compétent, habile. ¶ dɿ/-wæ/ | t^hi/ 很能干 **INTENSIF**.TRÈS : très habile ¶ my/-t^hi/ t^hy/-y/ 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zo/-t^hi/ 聪明男人 homme intelligent

t^hi/- /t^hi/- tee-
PRÉFIXE Ton : M/0 持续体 Duratif (DUR). ¶ t^hi/-dzɿ/-dzo/! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ t^hi/-mɿ/-ni/ 否则、要不然 faute de quoi

t^hi/ 1 /t^hi/ tiq
NOM Ton : LH 刨 Rabot. □ Classificateur courant : na/

tʰi/ 2 /tʰi/ tiq

PARTICULE DISCURSIVE Ton : LM ? LH ?
 然后 Particule de discours : alors, donc, après.

tʰi/ 2a /tʰi/ tiq

VERBE Ton : L_a 刨 Raboter. ¶ (Élicitation phonologique) tso-~tso- tʰi(-ze) 刨东西 raboter quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) le-1-tʰi(-ze) 刨了 ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) tso-~tso- | le-1-tʰi(-ze) 刨东西 raboter quelque chose ¶ pæ-1-pʰæ-1 tʰi 刨木板 raboter une planche

tʰi/ 2mi#1 /tʰi/ 2mi/ timi

NOM Ton : LM+#H 大刨 Grand rabot.
 □ Classificateur courant : na-1

tʰi/ 2zo#1 /tʰi/ 2zo/ tisso

NOM Ton : LM+#H 小刨 Petit rabot. □
 Classificateur courant : na-1

tʰo/ 2a /dʰw-1 tʰo/ to

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots.

tʰo/ 2a /dʰw-1 tʰo/ to

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ ətso-1 tʰo-1 dzo-1-ky-1? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

tʰo/ 2a /tʰo/ toq

VERBE Ton : L_a 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (Élicitation phonologique) tʰi-1-tʰo-1 dur DUR ¶ (Élicitation phonologique) tʰi-1-tʰo-1-ɰ-1 dur _ inceptive DUR _ INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) dʰw-1-tʰo-1-ɰ-1 delimitative _ inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tʰo-1-ɰi-1 /tʰo-1-ɰi/ toxi

NOM Ton : MH# 松树林 Forêt de conifères. □ Classificateur courant : pʰæ-1

tʰo-1-ɰi-1 /tʰo-1-ɰi/ toxi

NOM Ton : L# 通信员 (汉语借词)
 Messenger. □ Classificateur courant : v-1

tʰo-1-dzi-1 /tʰo-1-dzi/ tozzee

NOM Ton : L# 松树 Pin. □ Classificateur courant : dzi-1

tʰo-1-dzi-1-hwæ-1tsu-1 /tʰo-1-dzi-1hwæ-1tsu-1/ tozzeehuaezi

NOM Ton : L#-L 刺猬 Hérisson ; littéralement « souris des pins ».

tʰo-1-fy-1 /tʰo-1-fy/ tofu

NOM Ton : M 土匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

tʰo-1-la-1tɰi-1 /tʰo-1-la-1tɰi/ tolaji

NOM Ton : M 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ bo-1mi-1-tʰo-1-la-1tɰi-1 ‘母猪拖拉机’ : 小型拖拉机 ‘tracteur-truie’ : petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) □ Classificateur courant : na-1

tʰo-1-li-1 /tʰo-1-li/ toli

NOM Ton : M 兔子 Lapin. □ Classificateur courant : mi-1

tʰo-1-li-1-kʰy-1 1 /tʰo-1-li-1kʰy-1/ to-liku

NOM Ton : MH# 兔年 Année du Lapin.

tʰo-1-li-1-kʰy-1 2 /tʰo-1-li-1kʰy-1/ to-li kuq

NOM Ton : MH# 属兔 Né l'année du Lapin.

tʰo-1-li-1-mi-1 /tʰo-1-li-1mi-1/ tolimi

NOM Ton : -L 母兔 Lapin femelle. □
 Classificateur courant : mi-1

tʰo-1-li-1-pʰy-1#1 /tʰo-1-li-1pʰy-1/ to-lipu

NOM Ton : #H 公兔 Lapin mâle. □ Classificateur courant : mi-1

t^ho-li-t-zo#1 /t^ho-li-tzo/ tolis-
so
NOM Ton : #H 小兔 Petit lapin, bébé
lapin. □ Classificateur courant : [w]

t^ho]lo- /t^ho]lo/ tolo
NOM Ton : LM 头马：马帮里走在最前
面的那匹马 Cheval de tête, dans une cara-
vane.

t^ho-t-mo] /t^ho-tmo/ tomo
NOM Ton : L# “松树菌”：一种菌子
« champignon des sapins » : champignon
comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse
au pied des sapins.

t^ho]p^hy-tɕ^hɣ- /t^ho]p^hy-tɕ^hɣ-/
topuqe
NOM Ton : LM 枪, 明火枪 Arme à feu,
fusil; arqubuse. □ Classificateur courant :
k^hw]

t^ho-tjæ] /t^ho-tjæ/ tolae
NOM Ton : H# 松子 Pignon de pin
(graine comestible). □ Classificateur courant :
tɕwɣ]

t^ho]kæ] /t^ho]kæ/ tohrae
NOM Ton : L 松香 Résine de pin. □ Clas-
sificateur courant : t^hɣ]

t^ho]sɣ] /t^ho]sɣ/ toshu
NOM Ton : L 树针 Aiguilles de pin. □
Classificateur courant : qɑ]

t^ho]tɕi1 /t^ho]tɕi1/ tojie
NOM Ton : LM+MH# 砖 Brique à l'an-
cienne : brique crue. □ Classificateur cou-
rant : [w]

t^ho-tɕo- /t^ho-tɕo/ tojo
ADVERBE Ton : M 往后 Vers l'arrière. ¶
t^ho-tɕo- li- 往后看 regarder derrière (soi)
¶ t^ho-tɕo- dɰ-t-li-t-ɬ- 往后看一眼 jeter un
coup d'œil en arrière

t^ho-ts^he-t-kwɣ#1 /t^ho-ts^he-tkwɣ-/

Toceiwua

NOM Ton : #H 拖其村：温泉乡的
一个村落 Un village proche des Sources
Chaudes. ¶ t^ho-ts^he#1 同上 même sens
¶ ɛ-tgo-t-kwɣ-t, | kwɣ-tla-bi, | bæ-kwɣ-t,
| t^ho-ts^he#1, | pi-ts^he-d-i, | pɣ-tɕɣ-t-
di, | kwɣ-tɣ- 永宁背向泸沽湖方向经
过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴
瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。
前两个村落拥有相当大的摩梭人口比
例，第三主要是摩梭村。拖其、比其
地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主
要是普米族村，到了 2010 年代有了相当
多的汉族人口。Sept villages au sortir de
la plaine de Yongning, dans la direction du
Lac; les deux premiers comportent une po-
pulation na; le troisième est un village na;
les deux suivants sont essentiellement des vil-
lages pumi/prinmi; le dernier était un village
pumi, et a désormais (dans les années 2010)
une importante population chinoise (han).
¶ t^ho-ts^he-t : | bɣ-! 拖其村是一个普米族
村落! t^ho-ts^he-t, c'est un village pumi!

t^ho-tɰ#1 /t^ho-tɰ/ Todee
NOM Ton : #H 拖支开基村（永宁的一
个村落） Un village de Yongning : Tuozhi-
kaiji. ¶ dɰ-tɰ-bɣ-t-kɣ-t-sa-kwɣ-t, | hi-kwɣ-t-
lo, | æ-mi-t-kwɣ#1, | la-tlo-t-kwɣ-t, |
la-tɰwɣ-t, | bɣ-ts^ho-gɣ, | ɛ-la-t-kwɣ#1,
| gæ-tjæ, | q^hæ-tɕ^hi-t, | t^ho-tɰ#1 永宁
摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的
十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪
瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、
嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na
traditionnellement considérés comme appa-
rtenant au voisinage du temple de Yongning.

t^ho-tzy] /t^ho-tzy/ toru
NOM Ton : H# 鸽子 Pigeon. ¶ t^ho-tzy-
mi] 母鸽子 pigeon femelle ¶ t^ho-tzy-
p^hy] 公鸽子 pigeon mâle ¶ t^ho-tzy-t-zo]
小鸽子 petit pigeon □ Classificateur cou-
rant : mi]

t^hy1 1 /t^hy1/ tu
PRONOM Ton : #H 那指示：远指 Dé-

monstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ㄹ t^hɣl jil! 是那个! c'est celui-là! ㄹ t^hɣl-ɣ#l 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) Voir : t^hɣl₂ Voir : t^hɣl₃

t^hɣl₂ /t^hɣl/ tee
PRONOM Ton : #H 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ㄹ t^hɣl=jɿ 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens Voir : t^hɣl₁ Voir : t^hɣl₃

-t^hɣl₃ /t^hɣl/ tee
SUFFIXE Ton : #H 主题 (指示·远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. Voir : t^hɣl₁ Voir : t^hɣl₂

-t^hɣl₁ /t^hɣl/ tu
POSTP Ton : M 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

-t^hɣl₂ /t^hɣl/ tu
SUFFIXE Ton : M …… 成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ㄹ loɿ jɿt-mɣt-t^hɣl 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

t^hɣl₁ /t^hɣl/ tuq
VERBE Ton : MH 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ㄹ (Élicitation phonologique) t^hɣl~t^hɣl 重叠 RED ㄹ dɿt-t^hɣl t^hil-t^hɣl 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㄹ k^hɿt-ts^hɿ t^hɣl-ts^hɿ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㄹ k^hɿt-ts^hɿ t^hɣl~t^hɣl 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㄹ k^hɿt-ts^hɿ t^hɿ-t^hɣl! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

t^hɣl₂ /t^hɣl/ tuq

VERBE Ton : MH 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

t^hɣl_a /dɿt t^hɣl/ tu
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 步 Pas, enjambée. ㄹ dɿt-t^hɣl~dɿt-t^hɣl 一步一步 pas à pas ㄹ dɿt-t^hɣl, | dɿt-t^hɣl 一步一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

t^hɣl_{a 1} /t^hɣl/ tu
VERBE Ton : M_a ① 出来 Sortir. ㄹ aɿp^hoɿ t^hɣl 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ㄹ jɿtmiɿ t^hɣl 太阳出来 le soleil paraît ② 刮 (风) Souffler (vent). ③ 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ㄹ siɿdziɿ | ɿoɿbɣl t^hɣl 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ㄹ miɿ t^hɣl 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ㄹ dɿt-ɣl miɿ t^hɣl-zeɿ! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

t^hɣl_{a 2} /t^hɣl/ tu
VERBE Ton : M_a 建立、创造、制造 出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ㄹ zɿɿ t^hɣl 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où zɿɿ t^hɣl évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ㄹ t^hɿɿ | zɿɿ t^hɣl-zeɿ! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ㄹ t^hɿɿ | zɿɿ t^hɣl-biɿ! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ㄹ loɿ mɣt-dzoɿ, | loɿ t^hɣl! / noɿ | loɿ mɣt-dzoɿ, | loɿ t^hɣl-jɿ! 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment

à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

t^hɣ|ɓ /t^hɣ|/ tu
VERBE Ton : M_b 借给人 Prêter (un ob-
jet). ¶ tso|~tso| t^hɣ| 借东西 (给人)
prêter quelque chose

t^hɿ̯ɿ̯ | **ɿ̯** / **ɿ̯** | **t^hɿ̯ɿ̯** / tu 量词：一套
(有十个)。更早的意思是八个。 **Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix.** 𐤒𐤕𐤍𐤕𐤕𐤍𐤕 | 𐤒𐤕𐤍𐤕𐤕𐤍𐤕 一套十个碗 un lot de dix bols 𐤒𐤕𐤍𐤕𐤕𐤍𐤕 | 𐤒𐤕𐤍𐤕𐤕𐤍𐤕 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

t^hɣ+gi /t^hɣ+gi/ teeggi
ADVERBE Ton : M 那边 Là-bas, de ce
côté-là.

tʰy˥˩ne˨˩˦ji˧˥ /tʰy˥˩ne˨˩˦ji˧˥/ tee niq
yi
ADVERBE Ton : H# 那样 Ainsi, de cette
façon (adverbe de manière), contenant le dé-
monstratif distal.

t^hɤ̌tɕi#ɿ /t^hɤ̌tɕiɿ/ teeni
ADVERBE Ton : #H 那天 Ce jour-là (déic-
tique lointain).

t^hɣ̣|qoɫ /t^hɣ̣|qoɫ/ teegho
PRONOM Ton : M 那里、那个地方 Là-
bas ; cet endroit-là.

t^hɥ|se|grɔ̃ /t^hɥ|se|grɔ̃/ tee
 sei gge
 ADVERBE Ton : -L 今后、从此、此后
 Désormais, dorénavant.

t^hv-l-sil /t^hv-lsil/ tusee
ADVERBE Ton : H# 多 Nombreux. ¶
 mɤlkoɫ=ɿ-dzoɫ, | ɿæɫ | t^hv-l-sil | t^hv-l-
 jɿɿ dzoɫ! 天上的人，有许多许多种子！
 Les gens du Ciel, ils avaient des semences en
 abondance !

t^hɣ-|suw|kɣ| /t^hɣ-|suw|kɣ|/ tee-
 sigu
 PRONOM Ton : -L 他们 Pronom de troi-
 sième personne du pluriel.

tɕæ˥˩hæ˥˩ /tɕæ˥˩hæ˥˩/ jaehae
NOM Ton : L# 橡胶 (汉语借词。第二个音节：未确定。) **Caoutchouc.**
¶ tɕæ˥˩hæ˥˩-dza˥˩qʰwɿ˥˩ 橡胶鞋、橡胶底鞋 **chaussures à semelle en gomme/ en caoutchouc; baskets** □ **Classificateur courant :** **dzi˥˩**

tɕæ˧˥pʰy˧˥ /tɕæ˧˥pʰy˧˥/ jaepeu
ADJECTIF Ton : L# 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...).
¶ tɕæ˧˥pʰy˧˥-ba˧˥la˧˥ 白的衣服 **vêtement blanc**
¶ tɕæ˧˥pʰy˧˥-tɕa˧˥qʰwɿ˧˥ 白色裙子 **robe blanche**

tɕæ˥˥.ɿæ˨˩˦ /tɕæ˥˥.ɿæ˨˩˦/ ja'e'r
NOM Ton : L# 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ **wɔ˨˩˦-tɕæ˥˥.ɿæ˨˩˦** 圓根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ **tsʰɑ˨˩˦-tɕæ˥˥.ɿæ˨˩˦** ¶ **ɬi˨˩˦bi˨˩˦-tɕæ˥˥.ɿæ˨˩˦** 圓根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ **py˨˩˦py˨˩˦tsʰwɪ˨˩˦-tɕæ˥˥.ɿæ˨˩˦** 圓白菜 酸菜 chou chinois en saumure

tɕæ˧tsh̥e˧˥ /tɕæ˧tsh̥e˧˥/ Jacei
NOM Ton : L# 拉伯乡加泽村 (汉语
 借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai
 Voir : **tsh̥e˧˥di˧˥**

tɕɤ /tɕɤ!/ ja
 INTERJECTION Ton : 0 感叹词：嘿！
 Interjection : tiens ! eh !

tɕɤ /tɕɤ/ ja
 VERBE Ton : H 褪色 S'effacer (couleur).
 ¶ le¹-tɕɤ-ze¹ 褪色了 ACCOMP _ PFV

tɕɤ /tɕɤ/ jaq
 VERBE Ton : MH 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ se¹ tɕɤ 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ bo¹-ha¹ tɕɤ 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ ho¹ tɕɤ 煮粥 faire du ragoût ¶ dzɤw¹bo¹, | mo¹-no¹, | mo¹ tɕɤ-hi¹ la¹-ni¹-mæ¹! | 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɤ /tɕɤ/ jaq
 VERBE Ton : L 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache; des troncs...). ¶ xæ¹-tɕɤ | tʰi¹-tɕɤ 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

tɕɤ-fy¹ /tɕɤ-fy¹/ jafu
 NOM Ton : L# 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique.
 □ Classificateur courant : [w¹]

tɕɤ-ho¹pæ¹ /tɕɤ-ho¹pæ¹/ ja-hobae
 NOM Ton : MLM 胶合板 (汉语借词)
 Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

tɕɤ-ho¹tsu¹ /tɕɤ-ho¹tsu¹/ jahozi
 NOM Ton : L+H# 骗子 Escroc. ¶ tɕʰu¹ | hi¹ tɕʰu¹-y¹ | tɕɤ-ho¹tsu¹ ni¹. 这个人 是骗子! Cet homme, c'est un escroc! □
 Classificateur courant : y¹

tɕɤ-jo¹ /tɕɤ-jo¹/ jaeyu
 NOM Ton : L# 监狱 (汉语借词)
 Prison. ¶ tɕɤ-jo¹-qo¹ | tʰi¹-tæ¹ 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɤ-jo¹-qo¹ [æ¹-hu¹-ze¹]! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! Voir : lo¹na¹-by¹

tɕɤ-qʰa¹#¹ /tɕɤ-qʰa¹/ jakha
 NOM Ton : #H 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ tɕɤ-qʰa¹-mo¹ 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise
 Voir : ho¹tɕw¹

tɕɤ-ta¹ /tɕɤ-ta¹/ jada
 NOM Ton : M 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕɤ-ta¹ tʰy¹-[w¹] 这个牛轭
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w¹]

tɕɤ-ta¹-bæ¹ /tɕɤ-ta¹bæ¹/ ja-dabbae
 NOM Ton : -L 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ¶ (Élicitation phonologique) tɕɤ-ta¹-bæ¹ tʰy¹-kʰu¹ 这条牛皮绳
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : kʰu¹ Étymologie : tɕɤ-ta¹; bæ¹

tɕɤ~tɕɤ /tɕɤ-tɕɤ/ jaja
 ADVERBE Ton : M 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

tɕi¹ /tɕi¹/ jie
 VERBE Ton : H 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ le¹-tɕi¹~tɕi¹-ze¹ accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ tʰi¹-tɕi¹~tɕi¹+ze¹ dur _ pfv DUR _ PFV ¶ ko¹qʰwɤ¹ tɕi¹~tɕi¹ 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ qw¹-tɕi¹~tɕi¹-ɕ¹ 摇一摇 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tɕi¹ 1 /tɕi¹/ jie

ADJECTIF Ton : M ① 酸 Acide. ¶ tɕʰu˥˩-hĩ˥˩ ¶ tɕi˥˩-hĩ˥˩ pʰi˥˩ 吐酸水 avoir des remontées acides ② (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi˥˩ 2 /tɕi˥˩/ jie
NOM Ton : M 圈套 Piège. ¶ tɕi˥˩ kʰu˥˩ 设下圈套 poser un piège □ Classificateur courant : ɬu˥˩

tɕi˥˩ /tɕi˥˩/ jieq
VERBE Ton : MH 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zu˥˩ tɕi˥˩ 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi˥˩a /ɬu˥˩ tɕi˥˩/ jie
CLASSIFICATEUR Ton : Ma 量词 : 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ ɬu˥˩-tɕi˥˩ 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰu˥˩-tɕi˥˩ 这些 ceux-ci

tɕi˥˩ /tɕi˥˩/ jieq
NOM Ton : LH 马鞍 Selle. ¶ zu˥˩-tɕi˥˩ 马鞍 selle de cheval □ Classificateur courant : pɣ˥˩

tɕi˥˩a /tɕi˥˩/ jieq
ADJECTIF Ton : La 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˥˩-hĩ˥˩ 矮的 (qui est) petit ¶ gɣ˥˩mi˥˩ tɕi˥˩ 矮 de petite taille

tɕi˥˩do˥˩ /tɕi˥˩do˥˩/ jieddo
NOM Ton : L# 橘子 Mandarine. □ Classificateur courant : ɬu˥˩

tɕi˥˩-dzu˥˩ /tɕi˥˩dzu˥˩/ jieji
NOM Ton : L# ① 用梅子等野生果子做出的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐
Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② 醋 Vinaigre.

tɕi˥˩kwɣ˥˩ /tɕi˥˩kwɣ˥˩/ jigua

NOM Ton : M 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi˥˩kwɣ˥˩ bɣ˥˩-tɕi˥˩ (+ni˥˩) 小瓜 petite courge ¶ tɕi˥˩kwɣ˥˩ kwɣ˥˩mo˥˩ 大瓜 grosse courge □ Classificateur courant : ɬu˥˩

tɕi˥˩ny˥˩ /tɕi˥˩ny˥˩/ jienu
NOM Ton : LM+MH# 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zu˥˩-tɕi˥˩ny˥˩ 马鞍毯子 tapis de selle de cheval □ Classificateur courant : pɣ˥˩

tɕi˥˩qa˥˩ /tɕi˥˩qa˥˩/ jiegha
NOM Ton : LH 毯子 Tapis. □ Classificateur courant : ɬu˥˩

tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩ /tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩/ jie-sibe
NOM Ton : M 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɣ˥˩ɬu˥˩-pʰɣ˥˩bɣ˥˩, | tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩! 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ (Proverbe.) mɣ˥˩ɬu˥˩ pʰɣ˥˩bɣ˥˩, | tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩! | ə˥˩do˥˩ ɣo˥˩ dzu˥˩~dzu˥˩ jil˥˩-ze˥˩! (从) 木里 (带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (= 收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩, | ɬu˥˩-ta˥˩ | gɣ˥˩-mɣ˥˩-kɣ˥˩! | jil˥˩-kʰɣ˥˩-lə˥˩ gɣ˥˩-kɣ˥˩! 不是每个人都会做牦牛奶酪!

只有少数（人）才会做！ Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire ! ¶ tɕi˥-swɪ˥pɕɪ˥-dzɪwɪ 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales ¶ tɕi˥-swɪ˥pɕɪ˥ tʰwɪ 喝溶化在水里的牦牛奶酪（直译：喝牦牛奶酪） boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; littéralement : 'boire du fromage de yak'

tɕi˥tɕi˥ | læ˩sæ˥˩-dzi˩ /tɕi˥tɕi˥læ˩sæ˥˩dzi˩/ jiejie laesaezzee
 NOM Ton : M | LH-L 一种树，木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕo˥ /tɕo˥/ jo
 NOM Ton : H 方向 Sens, direction. ¶ tɕʰwɪ˥-tɕo˥ 这个方向，向这里 dans cette direction-ci ¶ dʷɪ˥-tɕo˥ 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɣ˥-tɕo˥ 向上，往上 vers le haut ¶ dʷɪ˥tɕo˥ 那边 dans cette direction-là

tɕo˥tɕo˥ /tɕo˥tɕo˥/ joxo
 NOM Ton : LM 口哨 Sifflement. ¶ tɕo˥tɕo˥ | dʷɪ˥-dʷo˥ kʰwɪ 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕo˥mɪ˥ /tɕo˥mɪ˥/ jomu
 NOM Ton : LM 舅妈（舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”） Femme de l'oncle maternel ; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'.
 □ Classificateur courant : ɣ˥

-tɕw /-/ ji
 SUFFIXE Ton : ? 表示：已完成，可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de tɕwɪ 'mettre, placer' ; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ gɣ˥-tɕʰwæ˥-tɕwɪ / gɣ˥-tɕʰwæ˥-tɕwɪ-zo˥ 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller

¶ tɕʰwɪ˥-qo˥ dzi˩-tɕwɪ-zo˥ 在这里坐下来 s'asseoir ici ¶ zɪwɪ˥ dʷɪ˥-qʰwɪ˥ tʰi˥-mɪ˥-tʰwɪ˥ | -tɕwɪ-zo˥ ! 把这碗酒喝了下去 ! Bois donc ce bol de vin !

tɕwɪ /tɕwɪ/ ji
 VERBE Ton : H ① 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ¶ tʰi˥-tɕwɪ dur DUR ¶ dʷɪ˥hɪ˥ | dʷɪ˥ | tʰi˥-tɕwɪ, | tɕi˥hɪ˥ | tɕi˥ | tʰi˥-tɕwɪ 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② 决定、定下来 Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ¶ le˥-zwɪ˥ | tʰi˥-tɕwɪ 说好、决定 fixer ; arrêter ; décider que ¶ le˥-zwɪ˥ | tʰi˥-tɕwɪ-ɲi˥-tswɪ ! 说好了！ / 决定好了！ C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté !

tɕwɪ /tɕwɪ/ ji
 NOM Ton : M 云 Nuage. ¶ mɪ˥-tɕwɪ il y a des nuages, le temps est nuageux 天上多云 ¶ mɪ˥tɕo˥, | tɕwɪ ! 天上有云 ! le ciel est nuageux ! ¶ mɪ˥tɕo˥ tɕwɪ pʰɣ˥ | 天上有云 ! le ciel est nuageux ! ¶ tɕwɪ-pʰɣ˥ ; tɕwɪ | pʰɣ˥tɕæ˥ ◇ -gɣ˥ 白云、白色的云 nuage blanc ¶ mɪ˥na˥-tɕwɪna˥-ɲi˥ ! 天很黑，有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux ! □ Classificateur courant : kʰwɪ˥

tɕwɪ˥₁ /tɕwɪ˥/ ji
 VERBE Ton : MH 驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ zɪwæ˥ tɕwɪ 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ zɪwæ˥tɕo˥ tʰi˥-tɕwɪ 用马驮运 transporter à dos de cheval ¶ zɪwæ˥-tɕwɪ-zo˥ 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕwɪ˥₂ /tɕwɪ˥/ jiq
 NOM Ton : MH 水蛭、蚂蟥 Sangsue.
 □ Classificateur courant : mi˥

tɕwɪ˥₃ /tɕwɪ˥/ jiq
 NOM Ton : MH 马蜂（黄蜂）Guêpe.
 ¶ (Élicitation phonologique) tɕwɪ-mi˥\$ 母

蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (Élicitation phonologique) tɕw-ɪ^hʔ# 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (Élicitation phonologique) tɕw-ɪ^o# 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) □ Classificateur courant : mi

tɕwɿ₄ /tɕwɿ/ jiq
 NOM Ton : MH 称 Balance. □ Classifica-
 teur courant : nɕɿ

tɕur¹_{a 1} /ɕur¹ tɕur¹/ ji
 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：驮
 子（一匹） Classificateur des charges sur
 une bête de somme.

tɕwɿ_a 2 /ɕwɿ tɕwɿ/ ji
 CLASSIFICATEUR **Ton** : MH_a 量词：斤
 (用于固体，也用于液体) (汉语借
 词) **Livre (aussi pour les liquides : pinte).**
ɕwɿ | ɕwɿ-tɕwɿ 一斤酒 **une pinte de vin**

tɕaw^h /tɕaw/ ji
 VERBE Ton : M_b 摇晃 Secouer (monosyllabe). ¶ (Élicitation phonologique)
tso^h ~ tso^h tɕaw^h 摇东西 secouer des choses

tɕwɛ /tɕwɛ/ jiq
 NOM Ton : LH 口水、唾、唾沫、唾液
 Salive.

tɕwɿ_a /tɕwɿ/ jiq
 VERBE Ton : L_a 写 Écrire. ¶ leɪ-tɕwɿ-
 zeɪ 写了 ACCOMP+PFV ¶ tʰæɪ-ɬæɪ tɕwɿ
 写、写书 écrire quelque chose/ écrire du
 texte/ écrire un livre ¶ ɬwɿ-kʰyɿ | tsʰeɪ-
 ɲɿɪ ɬɪɪ, | ɲɿɪ | tsʰeɪ-ɲɿɪ bæɪ tɕwɿ-bɪɪ-
 ɣɿɬyɿ! 一年有十二个月，我就想（一
 年之内）记十二个故事！（情景：我
 两个月内完成了两个故事的记录工
 作。发音合作人举这个例句，鼓励
 我坚持这种速度，一年内再记十二
 个故事。） Dans une année il y a douze
 mois; je voudrais transcrire douze histoires
 (au cours de l'année qui vient) ! (contexte : en

septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois ; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ **ɬw-ɬw-ɬw-ɬw-ɬw** delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ **ɬw-di** 笔。直译： ‘（用来）书写的（东西）’ pinceau ; littéralement ‘chose pour écrire’ ¶ **thæjæ-ɬw-di** 笔。直译： ‘（用来）写书的（东西）’ pinceau ; littéralement ‘chose pour écrire des livres’ ¶ **tsʰw- | tʰi-ɬw-ɬw** **dzo** 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

tɕwɿly̌hoʔ /tɕwɿly̌hoʔ/ jilu-
ho
NOM Ton : L+H# 弹弓 Fronde (bande
de tissu permettant de catapulter un objet).
□ Classificateur courant : **ɿwɿ**

tɕʰa-lɕʰa-l /tɕʰa-lɕʰa-l/ jilee
VERBE Ton : M 缠绕 Enrouler, embobiner.
 ¶ **njɤ-lɕʰa-l | tɕʰa-lɕʰa-l-bi!** 让我来缠吧！ Je me charge d'enrouler ! / C'est moi qui vais enrouler !

tɕwɿ|ɿw /tɕwɿ|ɿw/ jilee
 NOM Ton : L 伯劳鸟 Pie grièche du Ti-
 bet, *Lanius tephronotus*. □ Classificateur cou-
 rant : **mi|**

tɕwɿ|wɿ-qʰæɿbæɿ /tɕwɿ|wɿqʰæɿ-
bæɿ/ jileekhaebbae
NOM Ton : L+ #H- 络石藤, 别名石鲮、
明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、
白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante
de la famille des Apocynaceae, aussi appelé
faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelo-
spermum jasminoides*). Son nom en na signifie
littéralement ‘cuillère de la pie grièche’. Voir :
tɕwɿ|wɿ ; qʰæɿbæɿ □ Classificateur courant :
dzi |

tɕu-miŋ\$ /tɕu-miŋ/ jimi
NOM Ton : H\$ 大称 Grande balance.

tɕwɿmiɿ /tɕwɿmiɿ/ jimi

NOM Ton : LH 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ㄑㄩㄢˊㄇㄩㄣˊ ㄇㄧˊ! 是一个画眉鸟妈妈! (= 是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ㄑㄩㄢˊㄇㄩㄣˊ ㄗㄠˊ ㄋㄧˊ! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ㄑㄩㄢˊㄇㄩㄣˊ ㄆㄞˊ ㄋㄧˊ! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! □ Classificateur courant : miɿ

tɕwɿpyɿ /tɕwɿpyɿ/ jibu

ADJECTIF Ton : M 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinard. ㄑㄩㄢˊㄆㄩˊㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄏㄠˊ! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinard! ㄑㄩㄢˊㄆㄩˊㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinards!

tɕwɿswɿ /tɕwɿswɿ/ jisi

NOM Ton : MH# 雾 Brume. ㄑㄩㄢˊㄙㄨˊ ㄇㄩˊ 有雾 il y a de la brume □ Classificateur courant : tiɿ

tɕwɿwɿ /tɕwɿwɿ/ ji'ua

VERBE Ton : M 转生、转世 Se réincarner. ㄑㄩㄢˊㄨㄣˊ ㄏㄠˊ! 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

tɕwɿzɔɿ\$ /tɕwɿzɔɿ/ jisso

NOM Ton : H\$ 小称 Petite balance.

tɕʰɿɿ /tɕʰɿɿ/ qeq

VERBE Ton : MH 欺骗 Tromper. ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ! 欺骗了 ACCOMP _ PFV ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ (-zeɿ) 骗人 tromper les gens ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ | ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ! 你骗人! vous trompez les gens! ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ | ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ! 人家骗你! les gens vous trompent! ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ | ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ! 你骗我! Vous me trompez!

tɕʰɿɿɿɿ /tɕʰɿɿɿɿ/ qelu

NOM Ton : L 百合 Lis. ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ! 炒百合 lis cuits au wok ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ, | ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ, | ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ, | ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ ㄗㄠˊ! | 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕʰɿɿɿɿ-neɿ-jiɿ /tɕʰɿɿɿɿ-neɿ-jiɿ/

qenini yi

ADVERBE Ton : H# 每天 Tous les jours.

tɕʰɿɿɿɿ-mi#ɿ /tɕʰɿɿɿɿ-mi#ɿ/

Qebemi

NOM Ton : #H 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne naɿtsʰiɿ. ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ | ㄑㄩㄢˊㄗㄠˊ-mi#ɿ 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕʰɿɿɿɿ-šoɿ /tɕʰɿɿɿɿ-šoɿ/ qesho

NOM Ton : #H 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). □ Classificateur courant : naɿ

tɕʰɿɿɿɿ-ti#ɿ /tɕʰɿɿɿɿ-ti#ɿ/ qedi

NOM Ton : #H ① 塔 Stupa, tour. □ Classificateur courant : ɿwɿ ② 佛塔 Chör-ten (reliquaire).

tɕʰɿɿɿɿ-tɕɔɿ /tɕʰɿɿɿɿ-tɕɔɿ/ qejo

NOM Ton : L# 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons.

tɕʰɿɿɿɿ-tɕʰɿɿɿɿ /tɕʰɿɿɿɿ-tɕʰɿɿɿɿ/ qeqe

ADVERBE Ton : MH# 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

tɕʰɿɿɿɿ-tɕyɿ /tɕʰɿɿɿɿ-tɕyɿ/ qezhu

NOM Ton : LM 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. 𐌹 **bo˧˦tɕʰæ˧˦tɕʰɔ˧˦tɕʰv˧˦** 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre
 □ Classificateur courant : 𐌹

tɕʰi˧ /tɕʰi˧/ qie
NOM Ton : #H 刺 Épine. □ Classificateur courant : 𐌹

tɕʰi˧˦ /tɕʰi˧˦/ qie
VERBE Ton : Mb 卖 Vendre.

tɕʰi˧˦ /ɖwɔ˧˦ tɕʰi˧˦/ qie
CLASSIFICATEUR Ton : Lb 量词：饭（一顿） Classificateur des repas. 𐌹 **ɖwɔ˧˦tɕʰi˧˦ dzu˧˦** 吃一顿 prendre un repas 𐌹 **gɣɔ˧˦tɕʰi˧˦** 就顿（饭） neuf repas 𐌹 **tɕʰi˧˦tʰɣ˧˦** 带饭，“出（一）顿（饭）”：被请参加守孝时，要给那家主人带上饭） apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs 𐌹 **tɕʰi˧˦tʰɣ˧˦hɪ˧˦** 给大家供饭的那个人（不一定是主人） la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

tɕʰi˧˦ɖɣ˧˦#˧˦ /tɕʰi˧˦ɖɣ˧˦/ Qiddeu
NOM Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

tɕʰi˧˦na˧˦ /tɕʰi˧˦na˧˦/ qiena
NOM Ton : H# 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. 𐌹 **tɕʰi˧˦na˧˦dzi˧˦** 青刺尖 prinsepia (la plante) 𐌹 **tɕʰi˧˦na˧˦bæ˧˦bæ˧˦** 青刺果花 fleur de prinsepia

tɕʰi˧˦tɕʰɔ˧˦ /tɕʰi˧˦tɕʰɔ˧˦/ qiqe
ADJECTIF Ton : L 齐全（汉语借词）

Complet, au grand complet. Voir : tɕʰo˧

tɕʰi˧˦tsu˧˦ /tɕʰi˧˦tsu˧˦/ qiezi
NOM Ton : LM 茄子 Aubergine.

tɕʰi˧˦tɕʰɔ˧˦ /tɕʰi˧˦tɕʰɔ˧˦/ qiche
NOM Ton : H# 汽车（汉语借词） Voiture, automobile. □ Classificateur courant : na˧˦

tɕʰi˧˦tsʰɔ˧˦ /tɕʰi˧˦tsʰɔ˧˦/ qince
NOM Ton : L 芹菜 Céleri.

tɕʰo˧˦ /tɕʰo˧˦/ qoq
VERBE Ton : MH （将木料）砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). 𐌹 **bi˧˦mi˧˦nɣ˧˦** | **tɕʰo˧˦** 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰo˧˦ /ɖwɔ˧˦ tɕʰo˧˦/ qo
CLASSIFICATEUR Ton : L * 量词：一起 Ensemble. 𐌹 **ɖwɔ˧˦tɕʰo˧˦** 一起 ensemble 𐌹 **le˧˦tɕʰo˧˦~tɕʰo˧˦** 同上：一起 même sens que ci-dessus : ensemble

tɕʰo˧˦ /tɕʰo˧˦/ qoq
NOM Ton : LM 勺子、瓢 Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre). □ Classificateur courant : na˧˦

tɕʰo˧˦a /tɕʰo˧˦/ qoq
VERBE Ton : La 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple) ; aller avec. 𐌹 **hi˧˦tɕʰo˧˦** 陪伴某人 suivre quelqu'un 𐌹 **ɖwɔ˧˦tɕʰo˧˦tʰi˧˦tɕʰo˧˦** | 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

tɕʰo˧˦mi˧˦#˧˦ /tɕʰo˧˦mi˧˦/ qomi
NOM Ton : LM+#H 大瓢 Grande louche.
 □ Classificateur courant : na˧˦

tɕʰo˧˦qʰwɔ˧˦ /tɕʰo˧˦qʰwɔ˧˦/ qo-

tɕʰu˥˩di˥˩ /tɕʰu˥˩di˥˩/ qiddi
VERBE Ton : L 狩猎 Chasser. Voir :
tɕʰu˥˩, di˥˩

tɕʰu˥˩di˥˩kʰɿ˥˩ /tɕʰu˥˩di˥˩kʰɿ˥˩/
qiddiku
NOM Ton : L 猎狗 Chien de chasse. ¶
tɕʰu˥˩di˥˩-kʰɿ˥˩mi˥˩ 猎狗 même sens □ Clas-
sificateur courant : mi˥˩

tɕʰu˥˩lo˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩lo˥˩/ qilo
NOM Ton : #H 大盘子 Grande assiette.
□ Classificateur courant : ɿ˥˩

tɕʰu˥˩mi˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩mi˥˩/ qimi
NOM Ton : LM+#H / L 母麂子 Muntjac
femelle. □ Classificateur courant : mi˥˩

tɕʰu˥˩pʰɿ˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩pʰɿ˥˩/ qipu
NOM Ton : LM+#H / L 公麂子 Muntjac
mâle. □ Classificateur courant : mi˥˩

tɕʰu˥˩-ɣo˥˩-tɕʰu˥˩ /tɕʰu˥˩ɣo˥˩tɕʰu˥˩-
! / qiwoqi
ADVERBE Ton : L+H# 旁边的人打嚏喷
时说的祝愿话 A vos souhaits ! (formule
que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰu˥˩-si˥˩-dʒɿ˥˩pɿ˥˩ /tɕʰu˥˩-si˥˩dʒɿ˥˩-
pɿ˥˩/ qiseejabu
NOM Ton : L#- 妖怪 Monstre, revenant.
¶ no˥˩ | tɕʰu˥˩-si˥˩-dʒɿ˥˩pɿ˥˩-ki˥˩ | le˥˩-hu˥˩-
ni˥˩-ze˥˩! 你已经到妖怪的世界那边（就
恳求你不要回来了）！（对鬼说的话）
Tu es parti rejoindre les monstres ! (propos
tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus
revenir hanter les vivants)

tɕʰu˥˩-su˥˩ /tɕʰu˥˩-su˥˩/ qisi
ADJECTIF Ton : H# 悲哀、伤心 Triste,
dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰu˥˩ ~ tɕʰu˥˩ /tɕʰu˥˩tɕʰu˥˩/ qiqi
VERBE Ton : MH 吸吮 Sucer. ¶ lo˥˩mi˥˩-
tɕʰi˥˩ ~ tɕʰi˥˩ 吮拇指 sucir son pouce

tɕʰu˥˩zo˥˩#˥˩ /tɕʰu˥˩zo˥˩/ qisso
NOM Ton : LM+#H / L 麂子崽子 Petit
muntjac. □ Classificateur courant : ɿ˥˩

tsa˥˩ /tsa˥˩/ za
ADJECTIF Ton : M 忙 Occupé, affai-
ré, pressé. ¶ dʷæ˥˩ | tsa˥˩ 很忙 INTEN-
SIF.TRÈS : très occupé ¶ tsa˥˩ | zʷæ˥˩ 非常
忙 extrêmement occupé

tsa˥˩₁ /tsa˥˩/ zaq
VERBE ① 打碎（坷拉），踢（一脚）
Donner un coup de pied ; briser (les mottes de
terre, après le labour, avec une bêche, ou une
masse en bois). ¶ le˥˩-tsa˥˩-ze˥˩ accomp+pfv
ACCOMP+PFV ¶ tɕʰe˥˩ tsa˥˩ 打碎土坷拉
briser les mottes de terre après le labour (avec
un instrument manuel : houe, bêche) ¶
dʷɿ˥˩-tsa˥˩ tʰi˥˩-tsa˥˩ 踢了又踢 donner une
succession de coups de pied ② 划（船）
Ramer (=geste comparable à celui de briser
les mottes : geste répétitif, exerçant la force
coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait
sur des mottes de terre). ¶ tsa˥˩-hu˥˩-tsa˥˩-
ɿ˥˩ 用力地划船、一直划船 ramer de façon
soutenue

tsa˥˩₂ /tsa˥˩/ zaq
VERBE Ton : MH 放置、放下 Déposer,
poser. ¶ mɿ˥˩tɕo˥˩ tsa˥˩ 放下、放在地上
poser à terre

tsa˥˩ /tsa˥˩/ zaq
VERBE Ton : L 眨眼 Faire un clin d'oeil
(discret signe d'intelligence). ¶ tɕʰu˥˩ |
nɿɿ˥˩ɿ˥˩ tsa˥˩ ~ tsa˥˩-dzo˥˩! 重叠：他在眨
眨眼！ RED : Elle/il est en train de faire un
clin d'oeil ! ¶ tɕʰu˥˩ | nɿɿ˥˩ɿ˥˩ tsa˥˩-dzo˥˩!
他在眨眼！ Elle/il est en train de faire un
clin d'oeil ! ¶ tsa˥˩ ~ tsa˥˩ 重叠 RED ¶
(Élicitation phonologique) mɿ˥˩-tsa˥˩ ~ tsa˥˩
不眨眼 NEG RED Voir : tsu˥˩pʰɿ˥˩

tsa˥˩bɿ˥˩ /tsa˥˩bɿ˥˩/ zabbe
NOM Ton : M 糴粑、面粉、粉、粉末
Poudre ; farine. ¶ qʰa˥˩dze˥˩-tsa˥˩bɿ˥˩ 玉米

粉 farine de maïs ㄑ ㄉㄜˊㄌㄨˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 小麦面 farine de blé ㄑ ㄌㄚˊㄌㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ㄑ ㄙㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 青稞面粉 farine d'orge ㄑ ㄇㄚˊㄌㄜˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 燕麦面粉 farine d'avoine ㄑ (Élicitation phonologique) ㄐㄚˊㄌㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 洋芋面粉 farine de pommes de terre ㄑ ㄋㄚˊㄌㄨˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 黄豆面粉 farine de soja ㄑ ㄌㄚˊㄙㄜˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 辣椒粉 piment en poudre ㄑ ㄘㄢˊㄚˊㄎㄜˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药。) ㄑ (Élicitation phonologique) ㄅㄚˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 骨头粉 poudre d'os ㄑ ㄐㄚˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 烟草粉 tabac en poudre ㄑ ㄐㄚˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ㄑ ㄉㄜˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 花椒粉 xanthoxyle en poudre ㄑ ㄉㄜˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 砂糖 sucre en poudre ㄑ ㄙㄚˊㄌㄚˊㄌㄚˊ ㄇㄚˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée

tsaɭtɕiɭ /tsaɭtɕiɭ/ zɛjie
NOM Ton : L 杂菌 (汉语借词)
 Champignons divers, champignons variés. □
 Classificateur courant : ㄌㄨˊ

tsaɭzoɭ /tsaɭzoɭ/ zɛro
ADJECTIF Ton : L# 勤快 Zélé, assidu.

-tsæɭa /tsæɭa/ zhae
SUFFIXE Ton : M 使动: 让 Causatif. ㄑ ㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 必须让她吃!
 (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ㄑ ㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

tsæɭqæɭ /tsæɭqæɭ/ zæghae

NOM Ton : H# ① 钩子 Crochet. □ Classificateur courant : ㄋㄚˊ ② 撞针 Percuteur (de fusil).

tseɭ /tseɭ/ zɛiq
NOM Ton : LH 锁 Serrure, verrou. ㄑ ㄚˊㄘㄜˊㄙㄚˊ 铜锁 verrou en bronze □ Classificateur courant : ㄋㄚˊ

tseɭa 1 /tseɭa/ zɛiq
VERBE Ton : La 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ㄑ ㄏㄢˊㄘㄜˊㄙㄚˊ 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tseɭa 2 /tseɭa/ zɛiq
VERBE Ton : La 漂浮 (浮在水上) Flotter. ㄑ ㄍㄚˊㄘㄜˊㄙㄚˊ 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens : flotter ㄑ (Élicitation phonologique) ㄘㄨˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ㄑ ㄉㄜˊㄙㄚˊㄌㄚˊ | ㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ (-dzoɭ) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ㄑ ㄉㄜˊㄙㄚˊㄌㄚˊ ㄘㄜˊㄙㄚˊ 同上: 让木头漂到下游 même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tseɭa 3 /tseɭa/ zɛiq
VERBE Ton : La 锁门 Fermer à clef. ㄑ ㄎㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ (-zeɭ) / ㄎㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 锁门 verrouiller la porte

tseɭbæɭ /tseɭbæɭ/ zɛibbae
NOM Ton : H# 火绒 Amadou. □ Classificateur courant : ㄎㄢˊㄣˊ

tseɭbo#ɭ /tseɭboɭ/ zɛibbo
NOM Ton : #H 铃铛 Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). □ Classificateur courant : ㄌㄨˊ

tseɭdiɭ /tseɭdiɭ/ zɛiddi
NOM Ton : M 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ㄑ ㄘㄜˊㄉㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 同上 même sens

tse|kʰo| /tse|kʰo|/ zeiko
NOM Ton : L# 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). □ Classificateur courant : |wɿ|

tse|ly| /tse|ly|/ zeilu
NOM Ton : H# 燧石 Silex. □ Classificateur courant : |wɿ|

tse|mi| /tse|mi|/ zeimi
NOM Ton : H# 火镰 Briquet. □ Classificateur courant : na|

tse|mi|-dzɯ|ko| /tse|mi|dzɯ|ko|/ Zeimi Jjiwo
NOM Ton : H#-L 温泉乡的主要村落
Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tse|pʰæ| /tse|pʰæ|/ zeipae
NOM Ton : LM+MH# 民国之前的货币
Pièces de l'époque impériale. ¶ æ|-tse|pʰæ| 民国之前的铜币
pièce en bronze de l'époque impériale □ Classificateur courant : pʰæ|

tse|qɯwæ| /tse|qɯwæ|/ zeig-huae
NOM Ton : LM+MH# 钥匙 Clef. □ Classificateur courant : |wɿ|

tse|ta| /tse|ta|/ zeida
NOM Ton : LM+MH# 剪刀 Ciseaux. □ Classificateur courant : na|

tse|ʃʰɿ| /tse|ʃʰɿ|/ zeichu
NOM Ton : L 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. Voir : tse|ʃʰɿ|-kʰɿ|

tse|ʃʰɿ|-kʰɿ| /tse|ʃʰɿ|kʰɿ|/ zeichu ku
NOM Ton : L+H# 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse|ʃʰɿ|-kʰɿ| ! | mɿ|tɕo| se| ! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurait dans

la partie haute de la salle à manger) Voir : tse|ʃʰɿ|

tsʰɿ| 1 /tsʰɿ|/ ze
VERBE Ton : M intrans 形成, 变成
Se transformer, créer, devenir; être. ¶ sw|pɿ|-sw|na|-ʃʰɿw| | ə|dzɿ|~dzɿ|-zo| | pʰi|li| tsʰɿ|-ji|-kɿ|-tsɯ| ɔ̃|-mɿ| ! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dɯ|-bæ|-mɿ|-tsʰɿ| 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsʰɿ| 2 /tsʰɿ|/ ze
ADJECTIF Ton : M 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le|-)tsʰɿ|-ze| ! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsʰɿ|-ji| ! 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsʰɿ| ji| ! 好的! c'est bon! ¶ no| | mɿ|-bi| mɿ|-tsʰɿ| ! 你如果不去, 就不对! = 你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ ʃʰɿw| | dɯ|-pi| | mɿ|-tsʰɿ| ! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsʰɿ| mɿ|-ji|-ze| ! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hĩ|-ɳɯ| | le|-so|, | tsʰɿ| ! 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte: on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hĩ|-ɳɯ| | le|-so|, | tsʰɿ|-kv| ! 同上 même sens ¶ mɿ|-tsʰɿ|-ze| ! | tʰa|-zɯɿ|-tso| ji| mæ| ! Voir : hɿ|-hwi|

tsʰɿ| 3 /tsʰɿ|/ ze
ADJECTIF Ton : M 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa|-bɿ|- tsʰɿ#| 细粮 farine

fine

tsɿ 4 /tsɿ/ ze
ADJECTIF Ton : M 嘴馋 Gourmand.
 Voir : tsɿ-ko-tsh'i-ko

tsɿ-di /tsɿ-di/ cedi
NOM Ton : M 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɿ-di-dzi 同上 même sens Voir : ko-ikv

tsɿ-qw /tsɿ-qw/ zedde
VERBE 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɿ-qw-ze 生崽子了 PFV ¶ (dzi-mi) tsɿ-qw-ze 水牛生崽子了。(le buffle) a enfanté.

tsɿ-pʰy-t-sɿ-li /tsɿ-pʰy-t-sɿ-li/ zepuzeli
VERBE Ton : LM+#H- ① 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tsɿ-pʰy-t-sɿ-li-ɬ! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsɿ-ko-tsh'i-ko /tsɿ-ko-tsh'i-ko/ zewo ceewo
ADJECTIF Ton : H# 馋 Gourmand. ¶ tsɿ-ko-tsh'i-ko tsh'i 馋 être gourmand Voir : tsɿ 4

tsɿ-zi zexxi
VERBE 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsi /tsi/ zee
NOM Ton : #H ① 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi qʰwæt-ze! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi hu-t-ze! 有了裂缝! ça s'est fissuré! Voir : tsi-gil\$ □ Classificateur courant : pʰæ ② 针脚 Couture.

tsi 1a /tsi/ zee
ADJECTIF Ton : Ma 辣 Piquant, pimenté. ¶ tsɿ tsi-tsh'i-ji! 这是辣的! c'est

piquant/c'est pimenté!

tsi 1b /tsi/ zee
VERBE Ton : Mb 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso-tso tsi 安装东西 installer quelque chose ¶ tso-tso | gɿ-tsi-ɬ 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɿ-tsi tʰi-t-qw 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi 1a /tsi/ zeeq
VERBE Ton : La 烧开 Faire bouillir. ¶ dzw | le-tsi-tʰy-ze! 水开了! L'eau bout! ¶ dzw tsi-tʰy-ze! 水开了! L'eau bout! ¶ mɿ-tsi-tʰy-sw! 还没有烧开! Ça ne bout pas encore! ¶ qw-tsi-tʰy-ɬ-kʰw 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ qw-tsi-tsi-tʰy kʰw 煮一会儿 faire bouillir un moment

tsi-gil\$ /tsi-gil/ zeeggi
NOM Ton : H\$ 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-gil | qw-kʰwɿ 一个缝隙 une fissure ¶ tsi-gil | qw-kʰwɿ tʰi-di 有一个缝隙 il y a une fissure □ Classificateur courant : [w, kʰwɿ]

tsi[w] /tsi[w]/ zeelee
NOM Ton : L 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. □ Classificateur courant : mi

tsi[w]-by | -qʰæJbæ /tsi[w]-by|qʰæJbæ/ zeelee bbu khaeb-bae
NOM Ton : L+H#|L 蔓草 Herbe rampante.

-tso /-/ zo
SUFFIXE Ton : ? 名物化 Nominalizer. ¶ bæ-go-tso tʰi-tʰy-t-ho-ze! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ tʰw-tso 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec tʰw-di

‘chose à boire, boisson’. ㄑ ʋ|dzɯw/, | tʰu-
tso| ɲi! 汤, 是喝的东西! / 汤是来
喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la
soupe, c’est liquide/ça se boit! ㄑ dzɯ|ɲy-
tso| 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertis-
sement; le sens est distinct d’une autre forme
nominalisée, dzɯ|ɲy-t-di| ‘jouer’ (objet) ㄑ
ji-t-tso- mɯ-t-sɥ|dɥ-, | dzɯ|ɲy-t-tso-|la|
sɥ|dɥ-! 不考虑任务, 只想到娱乐! /
干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas
à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu’il doit faire,
il ne pense qu’à ses distractions! ㄑ tɥ-tso-
种的东西 = 农作物。存在有另外一种名
物化: tɥ-t-di|, 可是那个与 ‘可以种的
地、农业土地’ tɥ-t-di|同音, 于是用tɥ-t-
tso-来表示 ‘农作物’ 而不用tɥ-t-di|。
chose que l’on plante. (La forme nominalisée
tɥ-t-di| existe aussi mais il y a un conflit ho-
mophonique entre ‘planter’+‘terre’, tɥ-t-di|,
et le suffixe -di ‘nominalisateur’, de sorte que
pour dire ‘chose qu’on plante’, on ne dit pas
tɥ-t-di|, mais tɥ-t-tso-|.

-tsoɿ_a /tsoɿ/ zo
 SUFFIXE Ton : M 意志 VOLITIF. ¶
 dzɿ|bɿ|-tsoɿ-ni-mæ! 玩一玩吧! On
 joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ¶
 tɿ|-tsoɿ-ni? 要种什么东西? Qu'est-ce
 que vous comptez planter? ¶
 tɿ|-tsoɿ-ni? 要做什么了? Qu'est-ce que
 vous comptez faire maintenant?

tsol_a /tsol/ zoq
 VERBE Ton : L_a 砌（墙）、建（桥梁） Construire un mur, un pont... ¶ dzɿ
 tso/ 修一座楼梯 construire un escalier ¶
 dzo/ tso/ 修一座桥 construire un pont
 ¶ zɿ mi/ tso/ 修一条路 construire une route
 ¶ q^hæ lo/ tso/ 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal ¶
 (Élicitation phonologique) d^hur tso/ ~ tso/ -
 j/ 修东西 construire quelque chose

tso_L /qur tso/ zo
 CLASSIFICATEUR Ton : L_C 量词：间
 (房间，分隔间，包间) Classificateur
 des pièces (dans la maison), des comparti-

ments (dans un grenier). ¶ [tɕʰwɪ-tsoʊ] 这间
cette pièce

tso-**l**^h**wy**#**l** /tso^hl^hwy^hl/ zo-

kua

NOM Ton : #H 袋子 Sac (était fait en
toile ou en cuir). □ Classificateur courant :
[w^hl

tso-**lo**-**my** **tso** /tso-lo-my tso/
 zolomuzo
NOM Ton : #H- 东西, 工具 Outil;
 chose, objet, truc. □ Classificateur courant :
 na, |w|

tso-lqwxɿ /**tso-lqwxɿ**/ zoghua
NOM Ton : M 小床角：主屋里面的一个角落，有床垫子。用餐、招待客人的时候，会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后，尸体先放在那个地方。 **Chambrette** : *partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage ; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts.* □ **Classificateur courant** : **ɿwɿ**

tso | q^h | v̥ | t̚ | /tso | q^h | v̥ | t̚ | / ZO-

kheu'er

NOM Ton : H# 玄关、门厅 Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. □ Classificateur courant : k^h w̥ |

tso-ɬɕɿ /tso-ɬɕɿ/ zoja
CONNECTEUR Ton : L# 宗教 (汉语借
词) religion

tso┐~**tso**#┐ /tso┐tso┐/ ZOZO
 NOM Ton : #H 东西 Chose, truc, bidule,
 objet, machin. ¶ tso┐~tso┐-zo┐~zo┐-
 my┐~my┐ 各种东西、各种各样乱七
 八糟东西 bidule ¶ (Élicitation phono-

logique) tso˩ ~ tso˩ hwæ˩ 买东西 acheter des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ tɕʰi˩(-ze˩) 卖东西 vendre des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ dzw˩(-ze˩) 吃东西 manger des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ dze˩ 切东西 couper des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ ʰw˩ 喝东西 boire des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ la˩ 打东西 frapper des choses □ Classificateur courant : na˩, ʰw˩

tso˩ ~ tso˧ /tso˩tso˧/ zozo
VERBE Ton : MH 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

tsu˩˧ ₁ /tsu˩˧/ zi
VERBE Ton : H ① 绑、捆、栓 Attacher. ¶ dzi˩mi˩ ʰi˩-tsu˩˧ 栓水牛 attacher le buffle ¶ (Élicitation phonologique) tsu˩˧ ~ tsu˩˧ 重叠 RED ¶ (Élicitation phonologique) le˩-tsu˩˧ ~ tsu˩˧ accomp red ACCOMP RED ¶ (Élicitation phonologique) ʰi˩-tsu˩˧ ~ tsu˩˧ dur red DUR RED ② 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ ʌæ˩tsu˩˧ le˩-ʂw˩ + ze˩ 上吊自杀、缢 se pendre

tsu˩˧ ₂ /tsu˩˧/ zi
VERBE Ton : H 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

tsu˩˧ ₁ /tsu˩˧/ zi
NOM Ton : M 字 Lettre, caractère chinois.

tsu˩˧ /tsu˩˧/ ziq
VERBE Ton : MH 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ [tæ˩ʂw˩˧-ŋw˩˧ | no˩-ki˩ | jɣ˩-ze˩ ni˩-tsu˩˧] 达石把你叫作 “老外” ! [tæ˩ʂw˩˧ tʰappelle « l'étranger » / il te traite d'étranger ! ¶ [tæ˩ʂw˩˧ ni˩-tsu˩˧]. 他名字叫达石。 Son nom est [tæ˩ʂw˩˧]. / Il s'appelle [tæ˩ʂw˩˧]. ¶ [tæ˩ʂw˩˧ tsu˩˧]. 他名字叫达石。 Son nom est [tæ˩ʂw˩˧]. / Il s'appelle [tæ˩ʂw˩˧].

tsu˩˧ /tsu˩˧/ ziq
PARTICULE DISCURSIVE Ton : MH 传闻 据素：据说 …… Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tsu˩˧ _a ₁ /tsu˩˧/ zi
NOM Ton : M_a 过滤 Filtrer. ¶ (Élicitation phonologique) dʰw˩˧-tʰɣ˩ tsu˩˧ 过滤一滴 Filtrer une goutte.

tsu˩˧ _a /tsu˩˧/ ziq
VERBE Ton : L_a 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

tsu˩˧pʰɣ˩ /tsu˩˧pʰɣ˩/ zipe
VERBE ① 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (Élicitation phonologique) mɣ˩˧-tsu˩˧pʰɣ˩ 不眨眼 NEG ¶ dʰw˩˧-tsu˩˧ ~ tsu˩˧-ʃ˩ delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ njɣ˩˧[w˩˧ tsu˩˧pʰɣ˩] 眨眼 cligner des yeux ② 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ¶ [tʂʰw˩˧ | njɣ˩˧[w˩˧ tsu˩˧pʰɣ˩]-dzo˩] ! 他在眨眼 ! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !

tsʰa˩bo˩#˧ /tsʰa˩bo˩/ cabbo
NOM Ton : #H 厨师 Cuisinier. ¶ tsʰa˩bo˩ la˩ 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ tsʰa˩bo˩ ʃi˩ 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

tsʰa˩kɣ˩ /tsʰa˩kɣ˩/ cagu
NOM Ton : L# 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

tsʰa˩pʰa˩la˩ /tsʰa˩pʰa˩la˩/ capala
NOM Ton : L+H# 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ qʰa˩dze˩-tʰa˩pʰa˩la˩ 同上 même sens

ts^ha-tɕɤ /ts^ha-tɕɤ/ caja
NOM Ton : MH 青菜幼苗 Jeunes
pousses, petites pousses qu'on récolte pour
les manger.

ts^hæ-p^hv /ts^hæ-p^hv/ cepeu
NOM Ton : MH# 白菜 (借汉语 ‘白
菜’ 的第二个音节来充当这个名词的
第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词
在名词后面, 跟汉语相反) Chou chi-
nois. Il s'agit d'un calque du chinois ‘légume
blanc’, employant le nom chinois pour ‘légu-
me’ associé à l'adjectif na pour ‘blanc’. Voir :
ɥ|ts^hɤ-t-p^hɥ| □ Classificateur courant : po

ts^he /ts^he/ cei
NUMÉRAL Ton : M 十 Dix.

ts^he /ɬw| ts^he/ cei
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 数辨
子的节 (一节) Classificateur des nœuds
dans une tresse.

ts^he /ɬw| ts^he/ cei
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 寸
(汉语借词) Pouce (cette unité de me-
sure n'était pas en usage chez les Na avant son
introduction par emprunt au chinois).

ts^he# /ts^he/ cei
NOM Ton : #H 盐 Sel.

ts^he-di /ts^he-di/ Ceiddi
NOM Ton : M 拉伯乡加泽村 Jiaze,
un hameau au nord de Labai ¶ ts^he-di-
qo|qa| 加泽垭口 Le col de Jiaze. Voir :
tɕæ|ts^he|

ts^he-do /ts^he-do/ ceiddo
ADVERBE Ton : MH# | L 月初 Dé-
but du mois. ¶ ts^he-do-t-dw|ɲi#| /
ts^he-do-t-dw|ɲi| 初一 le 1^{er} du mois ¶
ts^he-do-t-ɲi-ɲi#| / ts^he-do-t-ɲi-ɲi| 初二
le deuxième jour du mois ¶ ts^he-do | -
so|ɲi| 初三 le 3^e du mois ¶ ts^he-do-
ɲwɤ|ɲi| 初五 le 5^e jour du mois ¶
ts^he-do-t-hō|ɲi| 初八 le 8^e jour du mois

¶ ts^he-do | -ts^he-ɲi| 初十 le 10^e jour du
mois ¶ ts^he-do | -ts^he-dw|ɲi| 十一日
le 11^e jour du mois

ts^he-dw /ts^he-dw/ ceiddee
NUMÉRAL Ton : M 11 11.

ts^he-ɲy /ts^he-ɲy/ ceiggu
NUMÉRAL Ton : L 19 19.

ts^he-ɲhō /ts^he-ɲhō/ ceihon
NUMÉRAL Ton : L 18 18.

ts^he-ɲh̃ /ts^he-ɲh̃/ ceihun
NOM Ton : MH# 万年青 Aspidistra. ¶
ts^he-ɲh̃-t-dzi| 万年青树 arbre/plant d'as-
pidistra ¶ ts^he-ɲh̃-t-bæ|bæ| 万年青花
fleurs d'aspidistra □ Classificateur courant :
dzi|

ts^he-ɲɤ-mi /ts^he-ɲɤ-mi/ ceiye-
mi
NOM Ton : H# 沼泽 Marécage. ¶
ts^he-ɲɤ-mi-qo|, | t^hæ|tɕi-|w| | t^hi-t-di|!
沼泽里, 只长野草! sur les terres maré-
cageuses, il ne pousse que des petites touffes
d'herbe! □ Classificateur courant : p^hæ|

ts^he-ɲk^hɤ /ts^he-ɲk^hɤ/ ceiku
VERBE Ton : M 打嗝 Avoir le hoquet.

ts^he-ɲi-mi /ts^he-ɲi-mi/ ceil-
himi
NOM Ton : M 十月 10^e mois.

ts^he-ɲi /ts^he-ɲi/ ceini
NUMÉRAL Ton : M 12 12.

ts^he-ɲwɤ /ts^he-ɲwɤ/ cein-
gua
NUMÉRAL Ton : L 15 15.

ts^he-ɲwɤ-ɲi /ts^he-ɲwɤ-ɲi/ ceinguani
NOM Ton : L 十五号 Le 15^e jour du mois.

ts^he-q^ha /ts^he-q^ha/ ceikha

ADJECTIF Ton : L# 太咸 Trop salé.
Voir : ts^heɭsoɿ

ts^heɭq^hɿ /ts^heɭq^hɿ/ ceikheu
NUMÉRAL Ton : L 16 16.

ts^heɭq^hɿɿɿ /ts^heɭq^hɿɿɿ/ ceikheuni
NOM Ton : L 十六号 Le 16e jour du mois.
¶ ts^heɭdoɿts^heɭk^hɿɿɿ 同上 même sens

ts^heɭsoɿ /ts^heɭsoɿ/ ceiso
NUMÉRAL Ton : M 13 13.

ts^heɭsoɿ /ts^heɭsoɿ/ ceiso
ADJECTIF Ton : MH# 咸 Salé (agréable-
ment : salé à point). Voir : ts^heɭq^hɿ

ts^heɭɿɿ /ts^heɭɿɿ/ ceishi
NUMÉRAL Ton : M 17 17.

ts^heɭt^hɿ#ɿ /ts^heɭt^hɿ/ ceitu
NOM Ton : #H ① 天花 Variole, petite
vérole. ¶ ts^heɭt^hɿ | bæɿbæɿ bæɿ-zeɿ 天
花 / 麻疹犯了。 La variole s'est déclarée.
□ Classificateur courant : ɿɿ ② 麻疹,
疹子 Rougeole. ¶ (Proverbe.) gɿɿ-k^hɿ
mɿɿ-gɿɿ, | ts^heɭ mɿɿ-t^hɿɿ, | hɿɿ tsɿɿ-mɿɿ-
kɿɿ! 九岁前不得麻疹, 不能成人! /
得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的
一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on
ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas
devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait
partie du processus de croissance vers l'âge
adulte!

ts^heɭtsæɿ /ts^heɭtsæɿ/ ceizhae
NOM Ton : M 村长 Chef de village, petit
officiel.

ts^heɭɿɿ /ts^heɭɿɿ/ ceiru
NUMÉRAL Ton : L 14 14.

ts^hɿ₁ /ts^hɿ/ ceq
VERBE Ton : MH 挤奶 Traire (vache,
brebis). ¶ (Élicitation phonologique)
tsoɿ~tsoɿ ts^hɿ + zeɿ 挤出东西 traire

des choses ¶ ɿɿ-bɿɿ | ɿæɿ ts^hɿ 挤牛奶
traire (le lait de) la vache

ts^hɿ₂ /ts^hɿ/ ceq
VERBE Ton : MH 摩擦 Frotter, faire une
friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la
peau, et l'irrite).

ts^hɿ₃ /ts^hɿ/ ceq
VERBE Ton : MH 抢 Attaquer, piller, s'en
prendre à (des brigands attaquent un convoi).

ts^hɿ₄ /ts^hɿ/ ceq
VERBE Ton : MH 还 (东西) Rendre.

ts^hɿ_a /ɿɿ ts^hɿ/ ce
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 凸
凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子
(一片)、蒜 (一头) Classificateur
des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq,
têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses
un peu comme on effeuille une branche ou
une fleur). ¶ bæɿbæɿ | ɿɿ-ts^hɿ 一朵花
une fleur

ts^hɿ_a /ts^hɿ/ ceq
VERBE Ton : L_a 编 (头发, 线) Tres-
ser (les cheveux, fils). ¶ ɿɿq^hwɿ ts^hɿ 编
辫子 tresser les cheveux, littéralement « tres-
ser la tête » ¶ hæɿpɿɿ leɿ-ts^hɿ 梳一条辫
子 faire une tresse ¶ ɿɿɿ-ts^hɿ~ts^hɿɿɿ
delimitative _ red inceptive DÉLIMI-
TATIF _ RED INCHOATIF

ts^hɿ_a /ɿɿ ts^hɿ/ cee
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 动
物皮 (一张), 布料 (一块) Classifi-
cateur des peaux d'animaux, et des pièces de
tissu. ¶ ɿɿɿ-ts^hɿ 一张动物皮 une peau
¶ (Élicitation phonologique) ɿɿɿ-ts^hɿ ɿɿ
这是一张 (动物皮) c'est une peau

ts^hɿ₁ /ts^hɿ/ cee
ADJECTIF Ton : M 热, 烫 Chaud. ¶
ts^hɿɿ-zoɿ mɿɿ-t^hɿɿ! 热得受不了! il fait
une chaleur insupportable! Voir : ts^hɿ₂

ts^{hi}l₂ /ts^{hi}l/ cee
ADJECTIF Ton : M 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ **ni-lmi-l ts^{hi}l** 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ **hi-lmi-l ts^{hi}l** 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune Voir : **ts^{hi}l₁**

ts^{hi}l₁ /ts^{hi}l/ ceeq
VERBE Ton : MH 盖, 建 (房子) Construire. ¶ **zi-lq^hwɣ-l ts^{hi}l** 建房子 construire un bâtiment

ts^{hi}l₂ /ts^{hi}l/ ceeq
VERBE Ton : MH 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

ts^{hi}l₃ /ts^{hi}l/ ceeq
VERBE Ton : MH 点 (火) Allumer (un feu). ¶ **my-l ts^{hi}l** 点火 allumer un feu ¶ **njɣ-l-ŋw-l | my-lts^{hi}l-bi-l** 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ **my-lts^ho-l ts^{hi}l** 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

ts^{hi}l₄ /ts^{hi}l/ ceeq
VERBE Ton : MH 蹲 S'accroupir. ¶ **le-l-ts^{hi}l~ts^{hi}l | t^{hi}l-dzi-l** 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ **gɣ-l-ts^{hi}l~ts^{hi}l | t^{hi}l-dzi-l** 盘腿坐 même sens

ts^{hi}l₅ /ts^{hi}l/ ceeq
ADJECTIF Ton : MH *Archaïque*. 病 Malade, souffrant. ¶ **my-l-go-l my-l-ts^{hi}l-l-l** | 健康 : 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

ts^{hi}l_b /ts^{hi}l/ cee
VERBE Ton : M_b 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ **ty-lty-l ts^{hi}l** 戴上帽子 mettre un chapeau

ts^{hi}l_a /ts^{hi}l/ ceeq
ADJECTIF Ton : L_a 细 (树、体型细

小) Fin (objet). ¶ (Élicitation phonologique) **ts^{hi}l-hi-l** 细的 **NMLZ** ¶ **q^ha-l-ts^{hi}l-gy-l** 非常细 très fin ¶ **dʒɣ-l | ts^{hi}l-njæ-l | -gy-l** 真细 ! C'est vraiment fin !

ts^{hi}#l /ts^{hi}l/ cee
NOM Ton : #H 旱季 (冬天至春天 : 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps ; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

ts^{hi}l-by-l /ts^{hi}l-by-l/ ceebbu
ADJECTIF Ton : L# 闷热 Étouffant.

ts^{hi}l-ji-l /ts^{hi}l-ji-l/ ceeyi
ADVERBE Ton : #H 今年 Cette année. ¶ **ts^{hi}l-ji-l-se-l, | ...** 到了今年, Jusqu'à cette année, ...

ts^{hi}l-my-lt^hɣ-l /ts^{hi}l-my-lt^hɣ-l/ ceemutu
NOM Ton : L 跳着的鬼 Démon qui danse.

ts^{hi}l-ji-l /ts^{hi}l-ji-l/ ceeni
ADVERBE Ton : #H 今天 Aujourd'hui. ¶ **ts^{hi}l-ji-l-ko-l-da-l** 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui ; précédemment

ts^{hi}l-q^hæ-l /ts^{hi}l-q^hæ-l/ ceekhae
ADVERBE Ton : MH 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

ts^{hi}l-si-l-dʒɣ-lpy-l /ts^{hi}l-si-l-dʒɣ-lpy-l/ ceesejjabu
NOM Ton : L#- 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

ts^{hi}l-ti-l /ts^{hi}l-ti-l/ Ceedi
NOM Ton : #H 男性名字 Prénom masculin.

ts^{hi}l-ty-l /ts^{hi}l-ty-l/ ceedu
NOM Ton : L 骨髓 Moëlle. □ Classificateur courant : **k^hwɣ-l**

tsʰi˥tsʰi˥ /tsʰi˥tsʰi˥/ ceecee
NOM Ton : L 豌豆 Pois, petits pois. □
 Classificateur courant : **ky˥**

tsʰi˥zi#˧ /tsʰi˥zi˥/ ceessee
NOM Ton : #H 青稞 Orge d'altitude,
Hordeum vulgare var. nudum Hook. f. ㄱ
 tsʰi˥zi˥ | na˥-hĩ˥ 黑青稞 orge noir ㄱ
 tsʰi˥zi˥ | pʰy˥-hĩ˥ 白青稞 orge blanc □
 Classificateur courant : **ky˥**

tsʰi˥zi˥-ĩ#˧ /tsʰi˥zi˥-ĩ˥/ cees-
 see'eun
NOM Ton : #H 青稞杆 Paille d'orge. □
 Classificateur courant : **ky˥**

tsʰo˥ /tsʰo˥/ co
ADJECTIF Ton : H 齐全 Complet, au
 grand complet. ㄱ ətso˥-mɿ˥-ji˥, | tʰi˥-
 tsʰo˥-ze˥! 什么都准备得很齐全! Tout
 y est! Tout est prêt! (Au sujet de prépara-
 tifs pour une fête, un repas...) ㄱ mɿ˥-tsʰo˥-
 su˥! | wɿ˥ | ji˥-bæ˥ hwæ˥-zo˥-ho˥! 还
 不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情
 景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主
 人谦虚回答: ‘还不算齐全!’)
 On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est
 pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou
 trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la
 décoration d'un appartement à la ville; aux
 compliments des visiteurs, l'heureux proprié-
 taire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!')
 ㄱ tʰi˥-tsʰo˥-kʰwɿ˥ dur _ caus: 完成、弄
 齐全 **DUR _ CAUS**: porter à son point d'achè-
 vement, porter au grand complet

tsʰo˥ /tsʰo˥/ coq
NOM Ton : MH 重视、关心、恭敬
 Respect, attention, estime. ㄱ tʰɿ˥-wɿ˥-nɿ˥
 | njɿ˥-ki˥ | qwæ˥ | tsʰo˥ ji˥! 他很重视
 我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle
 me traite avec les plus grands égards / est aux
 petits soins pour moi!

tsʰo˥-b /tsʰo˥/ co
VERBE Ton : Mb 跳 Sauter. ㄱ bæ˥ tsʰo˥
 跳绳 sauter à la corde ㄱ tsʰo˥~tsʰo˥ 重叠

forme redoublée : trépigner, sautiller ici et
 là

tsʰo˥ /tsʰo˥/ co
NOM Ton : L 人类 Espèce humaine, êtres
 humains; terme ancien apparaissant dans cer-
 tains proverbes.

tsʰo˥-qwɿ˥ /tsʰo˥-qwɿ˥/ coddee
NOM Ton : L# 集体舞 Danse en groupe :
 parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un
 village entier). ㄱ tsʰo˥-qwɿ˥ tsʰo˥ 跳一个集
 体舞 faire une grande danse collective

tsʰo˥-qwæ#˧ /tsʰo˥-qwæ˥/ cod-
 duae
NOM Ton : #H 石头台阶 Marche en
 pierre. □ Classificateur courant : **qwæ˥**

tsʰo˥-ko˥ /tsʰo˥-ko˥/ cogo
NOM Ton : M 小豆蔻 Cardamome, *Elle-
 taria cardamomum*. □ Classificateur courant :
ɿ˥

tsʰo˥-mo˥ /tsʰo˥-mo˥/ como
NOM Ton : L 老头 Vieil homme,
 vieillard.

tsʰo˥-pæ#˧ /tsʰo˥-pæ˥/ cobae
NOM Ton : #H 马帮头领 Chef de cara-
 vane.

tsʰo˥-pjɿ˥ /tsʰo˥-pjɿ˥/ cobia
NOM Ton : M 肥皂 Savon. Sans doute
 mot emprunté à une langue de Birmanie : cp.
 nung : tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵ [Dai 1992]; achang de
 Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985];
 achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai
 1992]. Culturellement, il est plausible que le
 savon ait été introduit par le contact/com-
 merce avec des groupes ethniques de Birma-
 nie. □ Classificateur courant : **ɿ˥**

tsʰo˥-qʰwɿ˥ /tsʰo˥-qʰwɿ˥/ cee-
 khua
ADVERBE Ton : L# 今晚 Ce soir. ㄱ
 tsʰo˥-qʰwɿ˥ | mɿ˥kʰy˥ 同上: 今晚 même

sens : ce soir

ts^ho-q^hwɣ-lmi# /ts^ho-q^hwɣ-lmi/

ceekhuami

NOM Ton : #H 鬼 Démon, fantôme.
 Voir : ts^ho-ɬq^hwɣ-ɬo# 𐀓 Classificateur cou-
 rant : vɬ

ts^ho-|q^hwɣ-|mi-|-bæɭbæɭ /ts^ho-|q^hwɣ-|
mi-|bæɭbæɭ/ ceekhuami bbaebbae

NOM Ton : #H- 翠雀花 Une fleur
bleue, *Delphinium grandiflorum*. Voir :
ts^ho˥˩q^hwɿ˨˩mi˨˩]

ts^ho|q^hwɿ|zo#| /ts^ho|q^hwɿ|zo|/
ceekhuasso

NOM Ton : #H 鬼 Démon, fantôme
(forme moins courante que celle comportant
un suffixe féminin). Voir : ts^ho|q^hwɿ|mi#]

ts^ho-ko# /ts^ho-ko-/ COWO

NOM Ton : #H 牲畜圈：家门口的
那栋楼，下为畜厩，上存饲料或另辟
为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la
ferme, que l'on traverse en entrant dans la
ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée
se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un
grenier à foin. □ Classificateur courant : ㄣ

ts^ho-tsw- /ts^ho-tsw-/ cozi

NOM Ton : M 葱, 韭葱 Poireau, oignon. □ Classificateur courant : po↓

ts^ho]tsu- /ts^ho]tsu/ cozi

NOM Ton : LM 锉刀 Lime. □ Classifica-
teur courant : nq↓

ts^hwɿ₁ /ts^hwɿ/ ciq

VERBE Ton : MH 剪成片 Taillader (ex. :
taillader un vêtement, le découper avec des ci-
seaux ; n'est pas : tailler du tissu pour faire des
vêtements). ǀ (Élicitation phonologique)
t^hǀt-t^huǀ! prohib PROHIB ǀ d̥zi-t^hǀ-
t^huǀ 把衣服剪成片 couper des vêtements
en morceaux

ts^hwɿ , /ts^hwɿ/ ciq

NOM Ton : MH 山羊 Chèvre/bouc. □
 Classificateur courant : p^ho1

ts^hɯŋ_a /ts^hɯŋ/ cee

VERBE Ton : La 来 (过去式) Venir (PST). ¶ le-t-gwɣ | ~ gwɣ | le-t-shʷ | -ze | 散步回来 revenir de promenade ¶ le-t-shʷ | -ze | 回来了 être de retour ¶ qwa-t-jit-ŋwa | t-shʷ |, | qwa-t-ki | tʰy |! “我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!”

« Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

ts^hw-hỹ] /ts^hw-hỹ]/ cihun

NOM Ton : H\$ 山羊毛 Laine de chèvre,
cachemire. □ Classificateur courant : k^hwɿʅ

ts^hw-miŋ\$ /ts^hw-miŋ/ cimi

NOM Ton : H\$ 母山羊 Chèvre. ¶
tsʰw-mi-l-po-lol 母山羊与公山羊 chèvre
et bouc □ Classificateur courant : pʰol

ts^hw-mi-to-qa]\$ /ts^hw-mi-to-qa]/ cimi dogha

NOM Ton : H\$ 公山羊（包括公山羊羔）（可以来指所有的山羊，包括母的和公的） Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. □ Classificateur courant : p^ho¹

ts^hu-|p^hv#] /ts^hu-|p^hv|/ cipu

NOM Ton : #H 公山羊 Bouc (terme élitique; plus courant : **po-lol**). □ Classificateur courant : **p^hoɿ**

ts^hw-lj# /ts^hw-lj/ Ci'er

NOM Ton : #H 男女通用名 Prénom
unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ts^hu-tj-du-ma Ci'er Ddeema

NOM Ton : tshui ɿ dui ma Ton : -L 女
性名字 Prénom féminin.

t

[æ]a /tæ/ daeq
VERBE ① 关 (门、羊) Fermer, re-fermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ **bylqo** [æ] 关牛圈 fermer l'étable ¶ **tʰi-tæ** 关门 DUR : fermer ¶ **kʰi-tæ** 关门 fermer la porte ② 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

[æ]bɣ /tæbɣ/ daebbe
NOM Ton : M 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ **[æ]bɣ-tʂʰo** 同上 même sens ¶ **[æ]bɣ-ji-t-hi-t-hi** 当和尚的人 même sens ¶ **hæ-tæbɣ** 汉人和尚 moine chinois □ Classificateur courant : ɣ

[æ]dɣ /tædɣ/ daeddee
ADJECTIF Ton : LM 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ **mɣ-tædɣ** 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ **ə-ma | tʂʰi-t-ji | tædɣ tʰi-t-dzi-t-dzo**! 今天, 阿妈安乐地坐着。 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ **tʂʰu-t-ŋu-t | nɣ-t-ki-t | mɣ-tædɣ-hi zɣɣ**! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

[æ]kwæ /tækwæ/ daeguae
ADJECTIF Ton : MH# 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ **tʂʰu-t | tækwæ-t-hi | dɣ-t-ɣ-ji**. 他是爱浪费的人。 C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

[æ]pɣ /tæpɣ/ dabeu
ADJECTIF Ton : L# 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). Voir : taɣɣ

[æ]qo /tæqo/ daegho
ADVERBE Ton : M 底下 Au fond de. ¶ **hi-na-t-mi-t-tæ-qo** 在湖底下 au fond du Lac ¶ **[æ]qo-t tɣu** 放在底下 mettre au fond de... ¶ (Proverbe.) **hi-na-t-mi-t, | tæ-mɣ-t-do**; | **hi-t-nɣ-mi**, | **nɣ-t mɣ-t-tʰa**.

“人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!” 直译: “湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!” (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

[æ]ʂu /tæʂu/ Daeshi
NOM Ton : M 男性名字 Prénom masculin.

[æ]ʂu-t-dɣma /tæʂu-t-dɣma/ Daeshi Ddeema
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

[æ]ʂu-t-ta-mɣ /tæʂu-t-ta-mɣ/ Daeshi Lhamu
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

[æ]ʂu-t-pæ-pʰæ /tæʂu-t-pæ-pʰæ/ Daeshi Baepae
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

[æ]ʂu-t-tsʰi-ti /tæʂu-t-tsʰi-ti/ Daeshi Ceedi
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

[æ]ʂu-t-tæ-tɣ /tæʂu-t-tæ-tɣ/ Daeshi Daedeu
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

[æ]tsʰo#1 /tætsʰo/ daeco
NOM Ton : LM+#H 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ **[æ]tsʰo | dɣ-t-lu** 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres) Voir : **[æ]tsʰo#1** □ Classificateur courant : **lu**

[æ]tsʰo#1 2 /dɣ-t [æ]tsʰo/ daeco

CLASSIFICATEUR Ton : LM+#H 量词：
和尚（一帮、一班） Auto-classificateur
des classes/ groupes (de prêtres). ¶ **q̄wɪ-**
[tæ]tsʰo] 一班（和尚） un groupe (de
prêtres) Voir : [tæ]tsʰo#]

[tæ]tɣ#] /tæ]tɣ]/ Daedeu
NOM Ton : LM+#H 男性名字 Prénom
masculin.

[tɣ]a /tɣ]/ de
VERBE Ton : Ma 拉、拽 Tirer. ¶ (Élicitation phonologique) **tsoɪ~tsoɪ [tɣ](-ze)]**
拉拽东西 tirer quelque chose ¶ **mɣɪzeɪ**
qʰæ] | **leɪ-woɪ-[tɣ]-di]** 扳机 périphrase
pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce
qu'on tire vers soi pour faire feu

ti]a /q̄wɪ ti]/ dei
CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词：拃（
大拇指和食指之间的距离。一般不用大
拇指和中指之间的距离。） Empan : dis-
tance entre le pouce et l'index écartés. D'or-
dinaire, on n'emploie pas la distance entre
pouce et majeur.

ti]a /ti]/ deiq
VERBE Ton : La 起（如：起来，起床）
Se lever. ¶ **gɣɪ-ti]** 起来 se lever ¶ **ziɪ ti]**
醒来 se réveiller ¶ **ziɪ gɣɪ-ti]** 醒来 se ré-
veiller ¶ **gɣɪ mɣɪ-ti]** 不起床 ne pas se le-
ver ¶ **mɣɪ-ti]-suɪ!** 还没起床！（Il/elle）
n'est pas encore levé(e)！ ¶ **leɪ-ti]-zeɪ!** 起
床了！（il/elle）s'est levé(e)！ ¶ (Élicitation
phonologique) **q̄wɪ-tiɪ~tiɪ-j]** 起来一下
DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

twɪ /twɪ]/ deeq
VERBE Ton : MH 以滚水将蔬菜或亚麻
灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour
préparer du fil pour le tissage, des légumes sé-
chés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶
tʰiɪ-twɪ dur DUR ¶ **dʒwɪtsʰiɪ-qo]** |
tʰiɪ-twɪ / dʒwɪtsʰiɪ-qo] | **twɪ** 以滚水灼
过 blanchir à l'eau bouillante ¶ **dʒwɪ-qoɪ**
| **twɪ** 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ **vɪtsʰɣɪ**
twɪ 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ **sɑɪ,** |

twɪ-kv]！亚麻，要灼过！ Le chanvre, ça
se blanchit ! (Au cours de la préparation du
chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

twɪa /twɪ]/ dee
VERBE Ton : Ma 安装、摆好 Mettre
en place, installer à sa juste place. ¶ **ʃeɪkʰwɪ**
tʰiɪ-twɪ, | ɣɪ | tʰiɪ-twɪ （建完新房后）
安装三脚架、把锅摆好（在三脚架上）
mettre en place le trépied de fer dans le foyer,
mettre en place la grande casserole (sur le tré-
pied) (Contexte : description de la « pendai-
son de crémaillère », dans une nouvelle mai-
son) ¶ (Proverbe.) **tsʰoɪ-ʃɪ | dʒwɪ mɣɪ-**
twɪ, | laɪ-ʃeɪ | kʰɣɪ tʰaɪ-ki]！ “人骨
头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”（这
个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同
习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）
« Les ossements humains, on ne les met pas à
l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au
chien ! » Sens : on n'enterre pas les gens dans
l'eau (à la différence de certaines coutumes
tibétaines) ; on prenait soin de n'immerger
dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la
crémation.

twɪ-tʰæ#] /twɪ-tʰæ]/ deetae
NOM Ton : #H 家底、财产（贵重物品）
Patrimoine. ¶ **aɪkoɪ twɪ-tʰæɪ!** 祝你们
家发财！ Prospérité à la famille ! ¶ **tsʰwɪ**
| **twɪ-tʰæɪ | q̄wæɪ | dzoɪ-jiɪ!** 他家底很
好！ / 他家有财！ Il/elle est riche ! / Sa
famille est riche ! □ Classificateur courant :
kʰwɣ]

ty] /tɣɪ]/ deu
NOM Ton : L 死扣、死结 Noeud. ¶
q̄wɪ-tɣ] 一个死结 un noeud ¶ **q̄wɪ-tɣ]**
| **tʰiɪ-tɣ]** 打一个死结 faire un noeud □
Classificateur courant : **twɪ**

ty]a 1 /tɣɪ]/ deuq
VERBE Ton : La 编（竹子） Tres-
ser (vannerie). ¶ **qʰwɣ-tʰɣɪ ty]** 编背水
的背篓 tresser une hotte dorsale (en bam-
bou) pour porter l'eau ¶ **miɪhi ty]** 编竹
子 tresser du bambou ¶ (Élicitation phono-

logique) tso1~tso1 [tʰɿ] 编东西 tresser des choses

[tʰɿ]a 2 /tʰɿ/ deuq
VERBE Ton : L_a 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ㄑ (Élicitation phonologique) mɿ1-tʰɿ neg NEG ㄑ [lɿ1mi1 tʰɿ] 掷石头 lancer une pierre ㄑ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 [tʰɿ] 掷东西 jeter des choses

[tʰɿ]b /dʰw1 tʰɿ/ deu
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

[tʰɿ]qʰɿ /tʰɿqʰɿ/ deukheu
NOM Ton : L 活扣 Noeud coulant. ㄑ [tʰɿqʰɿ] | tʰi1-tʰɿ 打活扣 faire un noeud coulant ㄑ [tʰɿqʰɿ] | dʰw1-lw1 | tʰi1-tʰɿ 打一个活扣 faire un noeud coulant □ Classificateur courant : lw1

[tʰwæ]1 /tʰwæ1/ duaeq
VERBE Ton : MH 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

[tʰwæ]a /tʰwæ/ duaeq
VERBE Ton : L_a 冻 Geler, se figer. ㄑ dʰw1 [tʰwæ] 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ㄑ dʰw1pʰæ [tʰwæ1-ze] 水冻成冰了。 l'eau a gelé, de la glace s'est formée ㄑ dʰw1-tʰwæ1~[tʰwæ]1-j1 kʰw1 冷冻，放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

[tʰwɿ]a /tʰwɿ/ dua
VERBE Ton : M_a 啼，鸡叫 Le coq chante/fait cocorico; un oiseau chante. ㄑ æ [tʰwɿ] (+ze1) 鸡叫。 Le coq chante/fait cocorico.

[tʰæ]1 /tʰæ1/ taeq

VERBE Ton : MH ① 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ㄑ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 [tʰæ](-ze1) 咬东西 mordre quelque chose ㄑ hī1 [tʰæ] 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② 对号、合适、相配：建房时，两块木材调剂地刚好合适，好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre' : les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.



†tʰæ]

/-/

tae

NOM Ton : L 裙子 (单音节) Jupe;
monosyllabe extrait d'après le comportement
dans l'expression figée /tʰæŋ kiŋ/ 'enfiler la
jupe', avec verbe au ton La (nom du rituel
de passage à l'âge adulte). Le monosyllabe
n'est pas usité hors de cette expression. Par
exemple, */tʰæŋ niŋ/ 'c'est une jupe' est ca-
tégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ | le-
ki] 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶
tʰæ] ki] 女人成年的礼仪: “穿裙子”
rituel de passage à l'âge adulte, pour les jeunes
femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæŋki /tʰæŋki/ taegi

VERBE Ton : L 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæŋki-ze! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæŋ-mx̣-tʰji# /tʰæŋ-mx̣-tʰji-/
tae meyi

ADJECTIF Ton : #H 乱 Désordonné. ¶ aŋkoŋ | tʰæŋ-mx̣-tʰji! | 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæŋ-mx̣-tʰji-ni! | 真乱! C'est vraiment le désordre!

tʰæŋ-mi-tʰŋw /tʰæŋ-mi-tʰŋw/
taemi nee

ADVERBE Ton : L# 真的 Vraiment, réellement. ¶ tʰŋw | tʰæŋ-mi-tʰŋw | go! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

-tʰæŋ-qo /tʰæŋ-qo/ taegheu
POSTP Ton : L# ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

tʰæŋ-qʰw /tʰæŋ-qʰw/ tae-khua
NOM Ton : M 裙子 Jupe. □ Classificateur courant : [w]

tʰæŋ ~ tʰæŋ /tʰæŋ tʰæŋ/ taetae
VERBE Ton : MH 痒 Démanger. ¶ le-tʰæŋ ~ tʰæŋ-zeŋ accomp red pfv ACCOMP
RED PFV

tʰŋa /dʰw | tʰŋ/ te
CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰŋ /tʰŋ/ teq
VERBE Ton : MH 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰi-tʰŋ ~ tʰŋ 滴着滴着 DUR RED

tʰiJa /tʰi/ teiq
ADJECTIF Ton : La 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ le-tʰi-zeŋ 累了 ACCOMP _ PFV ¶ nŋŋ | tʰi! 我累了! je suis fatigué! ¶ nŋŋ | tʰi-zeŋ! 我累了! je suis fatigué!

tʰwJa /tʰw/ teeq
VERBE Ton : La 打喷嚏 Éternuer. ¶ (Élicitation phonologique) dʰw-tʰw ~ tʰw INCHOATIF RED

tʰwJb /tʰw/ teeq
VERBE Ton : Lb 喝 Boire. ¶ nŋŋ | mx̣-tʰw 我不喝 je ne bois pas ¶ (Élicitation phonologique) tʰw-zeŋ 喝了 PFV ¶ (Élicitation phonologique) le-tʰw-zeŋ accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ zʰw | tʰw 喝酒 boire du vin ¶ jŋŋ | tʰw 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dzʰw | qʰæŋ | tʰw 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dzʰw | tsʰi | tʰw 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li | tʰw 喝茶 boire du thé ¶ y | dzʰw | tʰw 喝汤 boire de la soupe ¶ dzʰw | tʰw 喝水 boire de l'eau ¶ nŋŋ | dzʰw | tʰw-zeŋ 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ nŋŋ | dzʰw | tʰw-zoŋ-hoŋ 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʰaŋta /tʰaŋta/ zheda
NOM Ton : H# 记号 Signe. ¶ tʰaŋta | jiŋ 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʰaŋta | tciŋ 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/ texte) □ Classificateur courant : kʰw

tʰæŋ 1 /tʰæŋ/ zhaeq
VERBE Ton : MH 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ le-tʰæŋ-zeŋ 抢了 ACCOMP _ PFV ¶ tsoŋ ~ tsoŋ | tʰæŋ 抢东西 voler des choses ¶ le-tʰæŋ-poŋ-hwŋ(-zeŋ) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hŋŋ | tʰæŋ 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

tɕʰæ¹ ₂ /tɕʰæ¹/ zhaeq
VERBE Ton : MH 派人 Envoyer qqun.
 ¶ **q̣** ḍwɪ-ɣɪ tɕʰæ¹ 派一个人 envoyer quelqu'un
 ¶ **hi¹** tɕʰæ¹ 同上 idem

tɕʰæ¹ ₃ /tɕʰæ¹/ zhaeq
VERBE Ton : MH 安上（如：缝扣子、安上马鞍） Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement ; attacher la selle sur un cheval). ¶ **py¹** ḷwɪ tɕʰæ¹ 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ **ẓwæ¹** ṭci¹ tɕʰæ¹ 备鞍 attacher la selle d'un cheval ; seller un cheval ¶ **q̣** ḍwɪ-ɲi¹, | so¹-ɕwɪ tɕʰæ¹! （走马帮，）一天备鞍三次！ Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane) !

tɕʰæ¹ ₄ /tɕʰæ¹/ zhaeq
NOM ① 关节 Articulation. □ Classificateur courant : tɕʰæ¹ ② 段（时间）、时代 Période, époque ; segment de temps.

tɕʰæ¹ a /ḍwɪ¹ tɕʰæ¹/ zhae
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词 . 玉米（一棒） Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ **q̣** ḥa¹ ḍze¹ | ḍwɪ¹ tɕʰæ¹ 一棒玉米 un épi de maïs ¶ **q̣** ḥa¹ ḍze¹ | ḍwɪ¹ tɕʰæ¹ ḍzɣ¹ 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tɕʰæ¹ do#¹ /tɕʰæ¹ do¹/ zhaeddo
NOM Ton : LM+#H 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机，黄油搅乳器 Réceptacle dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois) ; aussi : grande baratte pour baratter le beurre. □ Classificateur courant : ḷwɪ¹

tɕʰæ¹ mo#¹ /tɕʰæ¹ mo¹/ zhaemo
NOM Ton : #H 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ **tɕʰæ¹ mo¹** ḳḥi¹ ṭɕʰwɪ¹ mo¹ / ḳḥi¹ ṭɕʰwɪ¹ mo¹ 同上 même sens Synonyme : ḳḥi¹ ṭɕʰwɪ¹ mo¹

tɕʰæ¹ tɕʰwɪ¹ /tɕʰæ¹ tɕʰwɪ¹/ zhaezhi
ADVERBE Ton : M 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

tɕʰæ¹ wɣ¹ /tɕʰæ¹ wɣ¹/ zhae'ua
NOM Ton : L# 仆人，佣人 Serviteur. □
 Classificateur courant : ɣ¹

tɕʰe¹ ₁ /tɕʰe¹/ zhei
NOM Ton : #H 土壤 Terre. ¶ **tɕʰe¹** py¹ 干土 terre sèche ¶ **tɕʰe¹** suw¹ ~ suw¹ ‘生土’：没有经过加工（加肥料等等）的土，还不适合种农作物 ‘terre crue’ : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕʰe¹ ₂ /tɕʰe¹/ zhei
NOM Ton : #H 针（汉语借词） Aiguille. Voir : ʁo¹ □ Classificateur courant : ḷwɪ¹

tɕʰe¹ a /tɕʰe¹/ zheiq
VERBE Ton : L_a 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ¶ (Élicitation phonologique) **le¹** ṭɕʰe¹ ze¹ ac-comp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ **ṭɕʰi¹** ɲwɪ¹ ṭɕʰe¹ ze¹ 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹** ~ **tso¹** ṭɕʰe¹ 刺到一个东西 percer quelque chose

tɕʰe¹ da¹ /tɕʰe¹ da¹/ zheidda
NOM Ton : H# 隔板 Cloison. □ Classificateur courant : do¹

tɕʰe¹ gi¹ \$ /tɕʰe¹ gi¹/ zheiggi
ADVERBE Ton : H\$ 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ¶ **ə¹** suw¹ ḳy¹ ṭɕʰe¹ gi¹ 在咱们之间（的空间） entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tɕʰe¹ ḳḥwɪ¹ /tɕʰe¹ ḳḥwɪ¹/ zheikee
NOM Ton : L 缝 Couture (d'un vêtement). □ Classificateur courant : ḷwɪ¹

tɕʰe¹ ɕwæ¹ /tɕʰe¹ ɕwæ¹/ zheishuae
NOM Ton : LM + MH# 砾石 Gravier, sable grossier.

tɕʰæ¹ a /tɕʰæ¹/ zhe

VERBE Ton : M_a ① 数、算 **Comp**ter; calculer. ¶ (Élicitation phonologique) tɕɣɿ~tɕɣɿ 重叠: 算一算 **RED** ¶ (Élicitation phonologique) dɰɿ-tɕɣɿ~tɕɣɿ-ɿ 算一下 faire quelques calculs ¶ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ tɕɣɿ 数东西 compter des choses ¶ (Élicitation phonologique) hɿ tɕɣɿ 数人 compter les gens ¶ (Élicitation phonologique) boɿ tɕɣɿ 数猪 compter les porcs ¶ le-tɕɣɿ-zeɿ 数了 **ACCOMP _ PFV** ② 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ¶ le-tɕɣɿ~tɕɣɿ 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ¶ (Élicitation phonologique) dɰɿ-tɕɣɿ~tɕɣɿ-ɿ 算一下命 dire la bonne aventure ¶ niŋwɿhāɿt^hɑɿ | dɰɿ-lɰɿ | tɕɣɿ-biɿ! 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ¶ kuɿ tɕɣɿ, | hāɿ tɕɣɿ 掐算一下。直译: “算星星, 算日子” 。 chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ¶ hɿ dɰɿ-ɣɿ tɕɣɿ-zeɿ! 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte : 13 ans.) ¶ dzɿ tɕɣɿ 算是很好的 être très bien ¶ tɕ^huɿ | ɔɿ-bɣɿ-ɔɿ | dzɿ tɕɣɿ (+ | zɰwæɿ) 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ¶ hɿ tɕɣɿ 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ¶ dɰwæɿ | hɿ tɕɣɿ 同上 même sens ¶ tɕ^huɿ | giɿzuɿ tɕɣɿ-tsoɿ-niɿ. 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕ^huɿ | giɿzuɿ tɕɣɿ-niɿ! 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le sta-

tut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕ^huɿ | bɣɿ tɕɣɿ-tsoɿ-niɿ! 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tɕ^huɿ | naɿ tɕɣɿ-tsoɿ-niɿ! 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ tɕ^huɿ | æɿmɣɿ tɕɣɿ-niɿ! 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tɕ^huɿ | giɿzuɿ-goɿmiɿ tɕɣɿ-niɿ! 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et sœur! ¶ tɕ^huɿ | æɿmɣɿ-goɿmiɿ | tɕɣɿ-tsoɿ mɣɿ-niɿ! | mɣɿ-tɕɣɿ! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ zɰwæɿ tɕɣɿ 了不起 remarkable, extraordinaire, exceptionnel ¶ tɕ^huɿ | ətsoɿ zɰwæɿ tɕɣɿ-tsoɿ dzoɿ? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ tɕ^huɿ | zɰwæɿ tɕɣɿ | zɰwæɿ! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

tso] /dɰɿ tso]/ zho

CLASSIFICATEUR Ton : L 量词: 饭 (一顿) **Classificateur des repas.** ¶ dɰɿ-tsoɿ t^hiɿ-pæɿ | 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ zoɿ, | nɣɿ dɰɿ-tsoɿ pæɿ-biɿ! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ haɿ dɰɿ-tsoɿ 一顿饭 un repas

tso]bo] /tso]bo]/ zhobbo

NOM Ton : L 土墙 Mur en terre. ¶ tso]bo] tiɿ 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) □ **Classificateur courant** : doɿ

tso-k^hu] /tso-k^hu]/ zhokee

NOM Ton : L# 忠克：亲人去世时举行的仪式 *Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.*

tʂo˧˥[w#] /tʂo˧˥[w˧˥]/ zholee

NOM Ton : #H 手推磨 *Moulin à main.*
 ¶ **tʂo˧˥[w˧˥ny˧˥mi]** 手推磨的轴心 *l'axe du moulin (littéralement : son cœur)* □ **Classificateur courant : na˧˥**

tʂo˧˥[w˧˥tʂo˧˥] /tʂo˧˥[w˧˥tʂo˧˥]/ zholeezho

NOM Ton : MH# 一种水虫 *Insecte aquatique.* □ **Classificateur courant : mi˧˥**

tʂo˧˥my˧˥ /tʂo˧˥my˧˥/ zhomu

NOM Ton : L 沙子 *Sable fin.*

tʂo˧˥ʂw#˧˥ /tʂo˧˥ʂw˧˥/ Zhoshi

NOM Ton : #H 忠实（永宁的一个村落） *Village de Zhongshi.* ¶ **dæ˧˥ʂw#˧˥**, | **tʂo˧˥ʂw#˧˥**, | **br˧˥tʂh˧˥w˧˥**, | **da˧˥p˧˥o˧˥**, | **br˧˥dzɪ˧˥**, | **dze˧˥bo˧˥** 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。
Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

tʂo˧˥tsw˧˥ /tʂo˧˥tsw˧˥/ zhozi

NOM Ton : H# 桌子（汉语借词） *Table.* Voir : **sw˧˥tʂæ˧˥** □ **Classificateur courant : pr˧˥**

tʂɛ˧˥ /tʂɛ˧˥/ zheu

VERBE Ton : H 咳嗽 *Tousser.* ¶ **tʂh˧˥w˧˥** | **tʰi˧˥-tʂɛ˧˥-dzo˧˥** 他在咳嗽 *il tousse*

tʂw˧˥ /tʂw˧˥/ zhi

NOM Ton : M 爪子 *Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau).* Voir : **ky˧˥-tʂw˧˥** □ **Classificateur courant : [w˧˥]**

tʂw˧˥ /tʂw˧˥/ zhiq

VERBE Ton : MH 筛 *Tamiser.* ¶ (Élicitation phonologique) **le˧˥-tʂw˧˥-ze˧˥** *accomp* _ *pfv* **ACCOMP _ PFV** ¶ (Élicitation phonologique) **dʷ˧˥-tʂw˧˥-ɬ** *delimitative* _

inceptive **DÉLIMITATIF _ INCHOATIF**

tʂw˧˥dzi˧˥ /tʂw˧˥dzi˧˥/ zhizzee

NOM Ton : L# 漆树 *Arbre à vernis.* □ **Classificateur courant : dzi˧˥**

tʂw˧˥fy#˧˥ /tʂw˧˥fy˧˥/ zheifu

NOM Ton : #H （土）知府，如：永宁知府（汉语借词） *Gouvernement local, pouvoir local.* ¶ **no˧˥ | fi˧˥di˧˥-tʂw˧˥fy˧˥-ni˧˥-zo˧˥!** 你像永宁土知府！ / 你是永宁土知府吧！（批评独断的人、一手包办的人） *Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux)* ¶ **no˧˥ | tʂw˧˥fy˧˥-mi˧˥-ni˧˥ | -zo˧˥!** 你好像是永宁大公主！ / 你好像是永宁知府女主人！（批评一个独断的女人） *Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir')* Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

tʂw˧˥mɣ˧˥ /tʂw˧˥mɣ˧˥/ zhime

NOM Ton : L# 芝麻（汉语借词） *Sésame.* ¶ **tʂw˧˥mɣ˧˥**, | **fi˧˥di˧˥** | **mɣ˧˥-tʰy˧˥-ni˧˥!** 永宁不产芝麻！ *Le sésame ne pousse pas à Yongning!*

tʂy˧˥ /tʂy˧˥/ zhuq

ADJECTIF Ton : L 平和的（生肖） *Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres.* ¶ **kʰy˧˥ tʂy˧˥** 平和的生肖，如牛、兔、羊 *signe pacifique, calme, non belliqueux*

tʂy˧˥ /tʂy˧˥/ zhuq

NOM Ton : LH 汗（单音节） *Sueur (monosyllabe).* ¶ **tʂy˧˥ by˧˥-ɪny˧˥** 有汗（臭）的味道 *qui sent la sueur, malodorant*

[tɕy]a 1 /tɕy/ zhuq

VERBE Ton : La 传染 Contaminer, infecter. ¶ **hi** | **tɕy** | **ho** | (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ **tɕy** | ~ **tɕy** | 重叠 RED ¶ **tɕy** | ~ **tɕy** | **ho** | (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ **nj** | **x** | **u** | | **no** | **tɕy** | **ji** | ! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

[tɕy]a 2 /tɕy/ zhuq

VERBE Ton : La 点 (蜡烛 ……) Al-lumer (une bougie).

[tɕy]di1 /tɕy|di1/ Zhuddi

NOM Ton : MH# 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la **t** | **h** | **a** | **di** |.

[tɕy]dzur1 /tɕy|dzur1/ zhujji

NOM Ton : LH 汗 Sueur.

[tɕy]pɣ1 /tɕy|pɣ1/ zhube

NOM Ton : L# 菜板、俎 Planche à découper. □ Classificateur courant : **na** |

[tɕy]tɕu1 /tɕy|tɕu1/ zhuji

NOM Ton : H# 痰 Crachat.

[tɕwa] ~ [tɕwa] | **na** | ~ **na** | #1

/tɕwa | tɕwa | **na** | **na** | / zhuazhuana-na
ADJECTIF Ton : #H 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ **tɕwa** | ~ **tɕwa** | **na** | ~ **na** | **hi** | 混杂的 REL/ nmlz ¶ **tɕwa** | ~ **tɕwa** | **na** | ~ **na** | **ji** | 混杂 désordonné

[tɕwæ]a /ɖu | tɕwæ/ zhuae

CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ **ɖu** | **ni** | | **ɖu** | **tɕwæ** | **bi** | 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

[tɕwæ]1 /tɕwæ/ zhuae

VERBE Ton : MH ① 安装 Installer. ¶ **tj** | **x** | **hwa** | **tɕwæ** | 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ **le** | **tɕwæ** | **le** | **tse** | **ze** | ! 装好了! C'est bien installé! ② 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ **hi** | **tɕwæ** | 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ **hi** | | **le** | **tɕwæ** | **ze** | ! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ 结线 Nouer (des fils). ¶ **k** | **u** | **tɕwæ** | 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

[tɕwæ]2 /tɕwæ/ zhuae

VERBE Ton : MH 欣赏、品尝 (饮食、音乐 ……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ **no** | | **li** | **tɕwæ** | **ji** | | 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ **zu** | **F** | **tɕwæ** | ! | **li** | **F** | **tɕwæ** | ! **ha** | **F** | **tɕwæ** | ! 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于 '品尝' 这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ **ha** | **tɕwæ** | 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ **li** | **tɕwæ** | 品茶 savourer du thé ¶ **zu** | **tɕwæ** | 品酒 savourer de l'alcool ¶ **ə** | **k** | **u** | **tɕwæ** | 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

[tɕwæ]ho | tɕ | /tɕwæ | ho | tɕ | / zhuae-

ho'er
NOM Ton : LM 钻子 Perceuse.

[tɕwæ]t^ho | /tɕwæ | t^ho | / zhuae-

to
NOM Ton : L# 砖头 (汉语借词)
Brique. Voir: **t** | **h** | **o** | **tɕi** |

[tɕwæ] ~ [tɕwæ] /tɕwæ | tɕwæ | / zhuae

zhuae zhuae
VERBE Ton : M 搅拌、使混合 Mélan-

ger.

[ʂwæ] ~ [ʂwæ] /ʂwæ[ʂwæ]/
zhuaezhuae

VERBE Ton : MH 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ **le- [ʂwæ] ~ [ʂwæ] -ze!** accomp red pfv **ACCOMP RED PFV** ¶ **[ʂwæ] ~ [ʂwæ] -j** red inceptive **RED INCHOATIF**; même sens : se tenir par la main

[ʂwɹ] -a /ʂwɹ-/ zhua
VERBE Ton : M_a 抓 (用爪子抓) Griffer (ex. : un tigre griffe). ¶ (Élicitation phonologique) **tso- ~ tso- [ʂwɹ]** 抓东西 griffer des objets

[ʂwɹ] -a /dwa- [ʂwɹ]/ zhua
CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词 : 捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

[ʂwɹ] ~ [ʂwɹ] /ʂwɹ[ʂwɹ]/
zhuazhua
VERBE Ton : H.L 触碰 Toucher. ¶ **ə-tso- mɹ-ji | [ʂwɹ] ~ [ʂwɹ]!** 你都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

[ʂʰa-la] /ʂʰa-la/ chala
VERBE Ton : M 商量、交谈、聊天 Discuter, bavarder. ¶ **hī-qa [ʂʰa-la]** 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ **dwa-kʰwɹ [ʂʰa-la]** 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ **njɹ | no-qa [ʂʰa-la]** 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

[ʂʰa-la-mɹ-la] /ʂʰa-la-mɹ-la/
chalamula
VERBE Ton : -L# 商量、交谈、聊天 Discuter, bavarder. ¶ **[ʂʰa-la-mɹ-la] -j** 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

[ʂʰa-na] /ʂʰa-na/ Chana
NOM Ton : H# 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne **qy-lj#**; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ **qy-lj-[ʂʰa-na]#** 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ **ky-mɹ, | æ-ʂæ, | ŋwɹ-hā, | ʂwæ-gɹ#, | na[tsʰi] | -tɕʰɹ-pɹ-mi#, | qy-lj-[ʂʰa-na] |** 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

[ʂʰæ] /ʂʰæ/ chae
VERBE Ton : H 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ¶ **dzi-hỹ- [ʂʰæ]** 洗衣服 laver des vêtements ¶ **ba[la] [ʂʰæ]** 洗上衣 laver des chemises ¶ **hi-qʰwɹ [ʂʰæ]** 洗裤子 laver des pantalons ¶ **gy-mi [ʂʰæ]** 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ¶ **gy-mi [ʂʰæ] ~ [ʂʰæ]** 洗一下身体 se laver un coup ¶ **ha [ʂʰæ]** 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ¶ **ci-[ʂʰwæ] [ʂʰæ](-ze)** 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

[ʂʰæ]₁ /ʂʰæ/ chaeq
NOM Ton : MH 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. □ Classificateur courant : **pʰo**

[ʂʰæ]₂ /dwa- [ʂʰæ/ chae
CLASSIFICATEUR Ton : MH 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

[ʂʰæ-ywu#] /ʂʰæ-ywu/ chae-ree
NOM Ton : #H 药 Médicament. ¶

soucier de, prêter attention à 𐤀 tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ | qwæ̌ | tʰi-t-kʰɤ̌ 很关心、很关注 prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) 𐤀 tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ | mɤ̌-t-kʰɤ̌ 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à □ Classificateur courant : kʰwɤ̌

tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ /tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌/ che-qi

ADJECTIF Ton : L 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tɕʰɤ̌tswɤ̌ /tɕʰɤ̌tswɤ̌/ chezi

NOM Ton : M 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

tɕʰɤ̌ ~ tɕʰɤ̌ /tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌/ cheche

VERBE Ton : MH 抚摸 Toucher. 𐤀 tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ mɤ̌-tʰǎ! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! 𐤀 tʰǎ-tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌! 别碰! ne touchez pas! 𐤀 tsǒ-tsǒ tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ 抚摸东西 toucher quelque chose

tɕʰɤ̌-zǒ-tɕʰɤ̌mɤ̌ /tɕʰɤ̌-zǒtɕʰɤ̌-mɤ̌/ chessochemu

NOM Ton : H#-L 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. 𐤀 ə̌dǎ | nǐ-jǐ | mɤ̌-tswɤ̌ | tɕʰɤ̌-tɕʰɤ̌ | tɕʰɤ̌-zǒ-tɕʰɤ̌mɤ̌ mɤ̌tɕʰæ̌. 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». 𐤀 ə̌jǐ-tɕʰɤ̌jǐ, | tɕʰɤ̌-zǒ-tɕʰɤ̌mɤ̌ zɕʰ-hǐ-lǎ nǐ! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! /on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

tɕʰǒ /tɕʰǒ/ cho

VERBE Ton : H 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. 𐤀 tɕʰǒ-dǒ tɕʰǒ 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer 𐤀 hǐ-mǒ, | zǒqǒ swɤ̌,

| zǒqǒ-ɲɤ̌ tɕʰǒ-zǒ! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

tɕʰǒ-b /tɕʰǒ/ cho

VERBE Ton : Mb 朗读 Lire à haute voix. 𐤀 lě-tɕʰǒ-zě 朗读了 ACCOMP _ PFV 𐤀 lě-tɕʰǒ-lě-sě 朗读完了。(j'ai) fini de lire 𐤀 tʰæ̌-tɕʰǒ tɕʰǒ 朗读一本书 lire un livre 𐤀 tɕʰǒ~tɕʰǒ 重叠 RED

tɕʰǒ-bɤ̌# /tɕʰǒ-bɤ̌/ chobbe

NOM Ton : #H 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... □ Classificateur courant : tɕʰɤ̌

tɕʰǒ-bɤ̌ /tɕʰǒ-bɤ̌/ chobbu

NOM Ton : L# 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. □ Classificateur courant : dzǐ

tɕʰǒ-dǒ /tɕʰǒ-dǒ/ choddo

NOM Ton : L# 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. □ Classificateur courant : tɕʰɤ̌

tɕʰǒ-lǒ# /tɕʰǒ-lǒ/ cholo

NOM Ton : #H 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). □ Classificateur courant : tɕʰɤ̌

tɕʰɤ̌ /tɕʰɤ̌/ cheu

IDÉOPHONE Ton : - 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : psshhhh!

tṣʰɿ /tṣʰɿ/ **cheu**
NOM Ton : M 铎头, 犁铎 Soc de l'araire. ¶ tṣʰɿ tṣʰwɿ-lwɿ 这把铎头
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : lwɿ

tṣʰɿ₁ /tṣʰɿ/ **cheuq**
VERBE Ton : MH 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ¶ swɿtʰiɿ | (dɿwɿ)-naɿ | tʰiɿ-tṣʰɿ (+ dzoɿ) 手里握刀 empoigner un couteau ¶ tṣʰɿ mɿt-biɿ! 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...) ¶ loɿqʰwɿ tṣʰɿ ~ tṣʰɿ | 攥紧拳头 serrer le poing

tṣʰɿ₂ /tṣʰɿ/ **cheuq**
NOM Ton : MH 肺 Poumon. □ Classificateur courant : lwɿ

tṣʰɿ_a /dɿwɿ tṣʰɿ/ **cheu**
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tṣʰwɿ₁ /tṣʰwɿ/ **tee**
PRONOM Ton : #H 指示 . 近指: 这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ tṣʰwɿ niɿ! 是这个! / 对的! C'est ça! ¶ tṣʰwɿ-y#ɿ 这个 celui-ci (DEM_PROX-CLF.INDIVIDU) ¶ tṣʰwɿ = ɿæɿ 这些 PL : ces choses-là Voir : tṣʰwɿ₂ Voir : -tṣʰwɿ

tṣʰwɿ₂ /tṣʰwɿ/ **tee**
PRONOM Ton : #H 他 Pronom de troisième personne du singulier. ¶ tṣʰwɿ niɿ! 是他! C'est elle/lui! Voir : tṣʰwɿ₁ Voir : -tṣʰwɿ

tṣʰwɿ /tṣʰwɿ/ **tee**
SUFFIXE Ton : M 主题 (来自近指指

示代词的语法化) Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. Voir : tṣʰwɿ₁ Voir : tṣʰwɿ₂

tṣʰwɿ-gɿ /tṣʰwɿ-gɿ/ **teegge**
ADVERBE Ton : M 这里 Ici, à cet endroit-ci. Voir : tṣʰwɿ-gi#ɿ

tṣʰwɿ-gi#ɿ /tṣʰwɿ-gi/ **teeggi**
ADVERBE Ton : #H 这边 Ici, à cet endroit-ci. Voir : tṣʰwɿ-gɿ

tṣʰwɿ-neɿ-jiɿ /tṣʰwɿ-neɿ-jiɿ/ **tee niq yi**
ADVERBE Ton : H# 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ¶ tṣʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-zwɿ! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ¶ tṣʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-piɿ! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ¶ tṣʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-jiɿ! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

tṣʰwɿ-qaɿ /tṣʰwɿ-qaɿ/ **teegha**
ADVERBE 一起 Ensemble.

tṣʰwɿ-qoɿ /tṣʰwɿ-qoɿ/ **teegho**
ADVERBE Ton : M 这里 Ici, à cet endroit-ci.

tṣʰwɿ-swɿ-kyɿ /tṣʰwɿ-swɿ-kyɿ/ **teesigu**
PRONOM Ton : -L 他们 3e personne du pluriel. ¶ tṣʰwɿ-swɿ-kyɿ-byɿ | mɿt-swɿ! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

tṣʰwɿ-ʃoɿ /tṣʰwɿ-ʃoɿ/ **teesho**
ADVERBE Ton : M 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tṣʰwɿ-tɕiɿ /tṣʰwɿ-tɕiɿ/ **teejie**
PRONOM Ton : L# 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

tṣʰwɿ = zuɿ /tṣʰwɿ-zuɿ/ **teessi**
PRONOM Ton : L# 他们两个 Pronom de troisième personne duel : eux deux.

tɕʰvɪ /tɕʰvɪ/ chu
NOM Ton : M 早饭 Repas du matin/
 petit déjeuner. ¶ [tɕʰvɪ dzwɪ(-zeɪ)] 吃早饭
 prendre le petit déjeuner ¶ [bæɪqʰæɪ tɕʰvɪ#] 丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世
 的人家，一起吃一点早饭再回家。 le
 petit déjeuner qu'on prend au retour de la cé-
 rémonie de crémation : revenant du lieu où
 a eu lieu la crémation, les invités, en nombre
 relativement restreint, font une pause dans la
 maison du défunt, où on leur offre une colla-
 tion avant qu'ils ne s'en retournent.

tɕʰvɪ /tɕʰvɪ/ chuq
VERBE Ton : MH 掺和 Ajouter de l'eau,
 verser de l'eau. ¶ [leɪ-tɕʰvɪɪ-zeɪ] accomp _
 pfv **ACCOMP _ PFV** ¶ [dzwɪ tɕʰvɪ] 加水
 (如：往锅里添加水) ajouter de l'eau
 (dans une marmite, ...)

tɕʰvɪ 1 /tɕʰvɪ/ chuq
VERBE Ton : L 完成 Achever, terminer.
 ¶ [leɪ-tɕʰvɪɪ-seɪ] 完成了 **ACCOMP _ Cmpl**
 ¶ [tɕʰiɪ-nɪɪ-bvɪ | loɪ | leɪ-tɕʰvɪɪ! | leɪ-seɪ-
 zeɪ]! 今天的工作完成了！就算完工了
 吧！ Le travail d'aujourd'hui... on tourne la
 page ! Il est fini !

tɕʰvɪ 2 /tɕʰvɪ/ chuq
VERBE Ton : L 除开 Mettre à part. ¶
 [gɻɪ-tɕʰvɪɪ, | mɻɪ-tɕʰvɪɪ-tsæɪ-nɪɪ] 不算在里
 面、不算在一起 laisser à part, distinguer,
 ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans
 le même sac ¶ [noɪ-bvɪ | gɻɪ-tɕʰvɪɪ! | nɻɪ-
 bvɪ, | mɻɪ-tɕʰvɪɪ! 你的算你的，我的算
 我的！ Ce qui est à toi est à toi ; ce qui est à
 moi est à moi !

tɕʰvɪ ɪa /tɕʰvɪ/ chuq
VERBE Ton : L_a 染 Teindre. ¶ (Éli-
 citation phonologique) [mɻɪ-tɕʰvɪɪ] neg
NEG ¶ [tɕʰvɪ mɻɪ-bɪɪ! _ neg fut_imm
 _ **NEG FUT_IMM** ¶ (Élicitation phonolo-
 gique) [tsoɪ ~ tsoɪ tɕʰvɪɪ] 染东西 teindre des
 choses

tɕʰvɪ dzwɪ /tɕʰvɪ dzwɪ/ chujji
NOM Ton : M 染料 Teinture. ¶
 [dziɪhɻɪ-tɕʰvɪ dzwɪ] 衣服染料 teinture
 pour vêtements ¶ [tɕʰvɪ dzwɪ | hɻɪ-hɪɪ] 红
 色的染料 teinture rouge □ **Classificateur**
 courant : kʰwɻɪ

tɕʰvɪ miɪ /tɕʰvɪ miɪ/ chumi
NOM Ton : M 太太、老婆、媳妇
 Épouse, femme. □ **Classificateur** courant : vɪ

tɕʰvɪ ɪɪɪ\$ /tɕʰvɪ ɪɪɪ/ chu'er
NOM Ton : H\$ 蚂蚁 Fourmi. ¶ [tɕʰvɪ ɪɪɪ
 | tɕɪɪ-hɪɪ] 小蚂蚁 petite fourmi □ **Classifi-
 cateur** courant : miɪ

tɕʰvɪ ɪɪɪqʰvɪ#ɪ /tɕʰvɪ ɪɪɪqʰvɪ/ chu'erkheu
NOM Ton : #H 蚂蚁巢 Fourmilière.
 ¶ [tɕʰvɪ ɪɪɪqʰvɪ nɪɪ]! 是蚂蚁巢！ c'est une
 fourmilière ! Voir : [tɕʰvɪ ɪɪɪ]\$ □ **Classificateur**
 courant : ɪwɪ

tɕʰvɪ ~ **tɕʰvɪ** /tɕʰvɪ tɕʰvɪ/ chu-
 chu
VERBE Ton : MH 擦 Frotter, essuyer.
 ¶ (Élicitation phonologique) [tɕʰvɪ ~ tɕʰvɪ-
 zeɪ] red pfv **RED PFV** ¶ (Élicitation pho-
 nologique) [leɪ-tɕʰvɪ ~ tɕʰvɪ-zeɪ] accomp _
 pfv **ACCOMP _ PFV** ¶ (Élicitation phono-
 logique) [tsoɪ ~ tsoɪ tɕʰvɪ ~ tɕʰvɪ] 擦东西
 frotter des choses

tɕʰwæɪ 1 /tɕʰwæɪ/ chuæq
VERBE Ton : MH 藏 (东西) Cacher :
 cacher un objet.

tɕʰwæɪ 2 /tɕʰwæɪ/ chuæq
VERBE Ton : MH 插、戳 Enfoncer (un
 couteau) d'un geste brutal : poignarder, de
 haut en bas, avec force ; insérer, planter, fi-
 cher (ex. : un couteau, une aiguille...).

tɕʰwæɪ ɪa 1 /tɕʰwæɪ/ chuæ
VERBE Ton : M_a 腐烂 Pourrir. ¶
 [tɕʰwæɪ-zeɪ] 烂了 **PFV** ¶ [leɪ-tɕʰwæɪ-zeɪ]
 accomp _ pfv **ACCOMP _ PFV** ¶ [hɪɪ-ɲwɪ |

mx˧˧-dzu˧, | le˧-tɕʰwæ˧-ze˧! | 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant incomestible)

tɕʰwæ˧a₂ /tɕʰwæ˧/ chuae
VERBE Ton : Ma 醒来 Se réveiller. ¶
le˧-tɕʰwæ˧-ze˧ accomp _ pfv ACCOMP
_ pfv ¶ gɤ˧tɕʰwæ˧ 醒来 se réveiller ¶
gɤ˧tɕʰwæ˧-ze˧! 醒来了! (il) s'est réveillé!

tɕʰwæ˧ /tɕʰwæ˧/ chuaeɣ
NOM Ton : LM 船 (汉语借词) Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. □ Classificateur courant : na˧˧

tɕʰwæ˧a /tɕʰwæ˧/ chuaeɣ
ADJECTIF Ton : La 快 (动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tɕʰwæ˧-hi˧ 快的
REL/NMLZ ¶ ji˧-to˧ tɕʰwæ˧ 嘴快 bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

tɕʰwæ˧-bɤ˧-ɪnɤ˧#˧ /tɕʰwæ˧bɤ˧ɪnɤ˧/ chuae bbunu
ADJECTIF Ton : #H 食物变味, 有臭味了 Puant, à l'odeur de pourriture. ¶
tɕʰwæ˧-bɤ˧-ɪnɤ˧ ji˧! 臭了、有臭味了
Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

tɕʰwæ˧-kw˧ /tɕʰwæ˧kw˧/ chuae-gee
NOM Ton : M 网 Filet. ¶ (Élicitation phonologique) tɕʰwæ˧-kw˧ tʰɤ˧-na˧ 这个网 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na˧˧

tɕʰwæ˧-pi˧#˧ /tɕʰwæ˧pi˧/ chuae-bi

NOM Ton : M 米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

tɕʰwæ˧tsu˧ /tɕʰwæ˧tsu˧/ chuae-zi
NOM Ton : M 窗户 Fenêtre. □ Classificateur courant : na˧˧

tɕʰwæ˧tsʰu˧ /tɕʰwæ˧tsʰu˧/ chuaeci
VERBE Ton : L 创造 (汉语借词) Créer.

tɕʰwæ˧tɕʰwæ˧ /tɕʰwæ˧tɕʰwæ˧/ chuaechuae
NOM Ton : M 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). □ Classificateur courant : na˧˧

tɕʰwɤ˧ /tɕʰwɤ˧/ chua
NOM Ton : L 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tɕʰwɤ˧ gɤ˧ 做晚饭 cuisiner le dîner ¶
tɕʰwɤ˧ tʰɤ˧ 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ tɕʰwɤ˧ dzu˧ 吃晚饭 prendre le repas du soir

tɕʰwɤ˧tsʰi˧ /tɕʰwɤ˧tsʰi˧/ chua-cee
ADJECTIF Ton : MH# 窄 Étroit.

u

uɫ /uɫ/ o

PRONOM Ton : M 我家人、我家族
 Pronom de 1^{re} personne, associatif : les miens.
 Cette racine n'apparaît qu'en combinaison
 avec un clitique pluriel ou associatif. ¶
 uɫ=ɬɬ, [ʂ^huɫ=ɬɬ] 我的人，他的人（有
 对立的两个代词） mon clan, son clan :
 deux termes qui forment une opposition ¶
 uɫɬɬ | əɬsiɫ 我家祖母 mon arrière-grand-
 mère ¶ uɫ=ɬæɬ, [ʂ^huɫ=ɬæɬ] Nous autres,
 eux : deux termes qui forment une opposi-
 tion.

v

y] /y]/ vu
NOM Ton : #H 锅 Casserole (terme générique). □ Classificateur courant : [w]

y]b /q^w y]/ vu
CLASSIFICATEUR Ton : H_b 量词：锅（一口），或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

y] /q^w y]/ vu
CLASSIFICATEUR Ton : M * 量词：人（一个人）。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ¶ q^w-y#]; q^w-y] ji] 一个人，是一个人（为了确认声调而问的短语） 1 personne; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton) ¶ ts^he-q^w-y] 十一个人 11 personnes ¶ ji+tsi+q^w-y] 二十一个人 21 personnes ¶ so+ts^hi+q^w-y] 三十一个人 31 personnes ¶ zy+ts^hi+q^w-y] 四十一个人 41 personnes ¶ ŋwɣ+ts^hi+q^w-y] 五十一个人 51 personnes ¶ q^hy+ts^hi+q^w-y] 六十一个人 61 personnes ¶ ʃw+ts^hi+q^w-y] 七十一个人 71 personnes ¶ hō+ts^hi+q^w-y] 八十一个人 81 personnes ¶ g^y+ts^hi+q^w-y] 九十一个人 91 personnes

y] /y]/ vuq
VERBE Ton : L_a 搂（人的脖子） Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme le+y]~y]). ¶ ɣæ+ | le+y]~y] 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ¶ ɣæ+ | le+y] 同上 même sens ¶ ɣæ+ y] se] 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

y]dze] /y]dze]/ vuzzei
NOM Ton : L 鸟 Oiseau. ¶ (Élicita-

tion phonologique) y]dze]-bi] | h^y-zi]
 鸟（身）上有（羽）毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes. ¶ y]dze]-mi] 母鸟 oiseau femelle ¶ y]dze]-p^hy] 公鸟 oiseau mâle ¶ y]dze]-zo] 小鸟 petit oiseau □ Classificateur courant : mi]

y]dze]-k^hy] /y]dze]-k^hy]/
 vuzzeiku

NOM Ton : L 鸟窝, 鸟巢 Nid. ¶ (Élicitation phonologique) y]dze]k^hy] ji]. 是鸟窝 _ COP □ Classificateur courant : [w]

y]-dzo#] /y]-dzo]/ Vujjo
NOM Ton : #H 屋脚（村落名） Wujiao (nom de village).

y]dzw] /y]dzw]/ wujji
NOM Ton : L 汤 Soupe. ¶ æ]se+y]dzw] 鸡汤 soupe de poulet

y]-ko] /y]-ko]/ wugo
NOM Ton : M 乌龟（汉语借词） Tortue.

y]-la]-ji] /y]-la]ji]/ vula yi
VERBE Ton : L#- 做生意 Faire du commerce.

y]-la]-ji]-hī]-hī] /y]-la]ji]hī]hī]/
 vula yihin hin
NOM Ton : L#- 商人 Marchand. ¶ y]-la]-ji]-hī] 商人 marchand □ Classificateur courant : y]

y]-mi#] /y]-mi]/ vumi
NOM Ton : #H 大锅 Grande casserole.

y]ts^hy] /y]ts^hy]/ wuce
NOM Ton : LM+MH# 蔬菜 Légumes. ¶ v]ts^hy]-ts^ha+na] 新鲜蔬菜。直译：‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜，而是任何新鲜蔬菜，区别于酸菜。制造酸菜的过程中，蔬菜（萝卜等等）褪色：失去原来的深色。 légumes frais. Littéralement ‘légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à

une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation.
□ Classificateur courant : po|

ʏ|tsʰɣ-|bɥ#| /ʏ|tsʰɣ-|bɥ-|/
wucebbu
NOM Ton : LM+#H 瓢虫 Coccinelle. □
Classificateur courant : mi|

ʏ|tsʰɣ-|pʰɥ| /ʏ|tsʰɣ-|pʰɥ|/ wuce
peuq
NOM Ton : LM+H# 白菜 Chou chinois.
Voir : tsʰæ|pʰɥ| □ Classificateur courant : po|

ʏ|tsʰɣ-|ɥ|ni| /ʏ|tsʰɣ-|ɥ|ni|/
wuce wuni
NOM Ton : LM+#H- 蔬菜 Légumes. □
Classificateur courant : qa|

ʏ-| ~ ʏ-|_a /ʏ-|ʏ-|/ vuvu
VERBE Ton : M_a 嚼 Mâcher. ¶ le-
ʏ-| ~ ʏ-| + ze| accomp ACCOMP ¶ le-
wo-| ʏ-| ~ ʏ-| 反刍 ruminer (la vache rumine)

ʏ-|zo#| /ʏ-|zo-|/ vusso
NOM Ton : #H 小锅 Petite casserole.

w

wɔɣ¹ 1 /wɔɣ¹/ ua
NOM Ton : M 奴隶，农奴。音译：“俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). □ Classificateur courant : ɣ¹

wɔɣ¹ 2 /wɔɣ¹/ ua
PARTICULE DISCURSIVE Ton : M 句尾助词：吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɔɣ¹ /wɔɣ¹/ uaq
ADVERBE Ton : LM? LH? 又，再 À nouveau, encore ; aussi. ɣ¹ wɔɣ¹ | ɖwɔɣ¹-ɣwɔɣ¹ 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɔɣ¹ a /wɔɣ¹/ uaq
VERBE Ton : L_a 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ɣ¹ hɪt-biɪ | wɔɣ¹-mɔɣ¹-biɪ! 不要依赖别人！ Il ne faut pas dépendre des autres！ ɣ¹ hɪt-biɪ | wɔɣ¹-ɣɪ-tʰɣɪ! （无论如何）人都会依靠别人的！（意思是：人不能完全独立，人活在人间就会或多或少需要依靠别人。） On se trouve dépendre des autres！

wɔɣ¹ b /ɖwɔɣ¹ wɔɣ¹/ ua
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：担，负荷 Classificateur des charges/ fardeaux qu'une personne peut porter. ɣ¹ ɖwɔɣ¹-wɔɣ¹ pɣɪ~pɣɪ | 背一担 porter une charge ɣ¹ ɖwɔɣ¹-wɔɣ¹ | ɖwɔɣ¹-wɔɣ¹ | leɪ-kʰwɪ~kʰwɪ | tʰiɪ-tɕwɪ | 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɔɣ¹ ~ wɔɣ¹ /wɔɣ¹wɔɣ¹/ ua'ua
VERBE Ton : L 绕过 Contourner. ɣ¹ (Élicitation phonologique) leɪ-wɔɣ¹-zeɪ 绕了 ACCOMP _ pfv ɣ¹ ɖwɔɣ¹-wɔɣ¹~wɔɣ¹-ɟɪ 绕一绕 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ɣ¹ wɔɣ¹~wɔɣ¹ biɪ imm_fut FUT_IMM ɣ¹ (Élicitation phonologique) wɔɣ¹~wɔɣ¹-zeɪ 绕了 PFV ɣ¹ leɪ-wɔɣ¹~wɔɣ¹ | leɪ-seɪ 走路绕过 contourner à pied

wɔɪ /wɔɪ/ uo
ADJECTIF Ton : H 硬，坚硬，结实 Dur, solide, résistant. ɣ¹ leɪ-wɔɪ-zeɪ 硬了 ACCOMP _ PFV : ɕa a durci, c'est devenu dur

wɔɪ /wɔɪ/ uoq
VERBE Ton : MH 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ɣ¹ leɪ-wɔɪ ɖwɔɣ¹ 回答 répondre, donner une réponse ɣ¹ leɪ-wɔɪ-ɟɪ 转身 se retourner ɣ¹ leɪ-wɔɪ liɪ 往后看 regarder derrière soi ɣ¹ leɪ-wɔɪ tʰoɪ-tɕoɪ 转身 se retourner ɣ¹ leɪ-wɔɪ tɕoɪ! 转身！（婴儿爬下床，头朝下。奶奶告诉她：要先转身） retourne-toi！（adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première） ɣ¹ leɪ-wɔɪ | leɪ-hwɪ 回去了 ...est reparti

wɔɪ /wɔɪ/ uoq
NOM Ton : LH 圆根的叶子 Feuilles du navet. ɣ¹ wɔɪbɣɪ 同上：圆根叶子 même sens : feuilles du navet ɣ¹ wɔɪ-vɪtsʰɣɪ 同上：圆根叶子 même sens : feuilles du navet ; littéralement 'légume-feuilles du navet' ; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume : d'un ingrédient pour la cuisine ɣ¹ wɔɪ-tɕæɪɕæɪ 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

wɔɪ b /ɖwɔɪ wɔɪ/ uo
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：牛（一架） Classificateur des paires de bœufs ; attelage de bœufs pour tirer l'aire. A Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ɣ¹ dʒiɪ-miɪ | ɲiɪ-pʰoɪ, | ɖwɔɪ-wɔɪ! 两头水牛，等于一架！ Deux buffles, cela forme un attelage！

wɔɪkɣ¹ #1 /wɔɪkɣ¹/ uoge
NOM Ton : LM+#H 秋千（鞦韆） Balançoire. ɣ¹ wɔɪkɣ¹-tsaɪ-diɪ 同上：秋千 même sens : balançoire ɣ¹ wɔɪkɣ¹ tsaɪ 同上：秋千 même sens : balançoire □ Classificateur courant : naɪ

ŵæ˧˥ /ŵæ˧˥/ uaen

VERBE Ton : M intrans 肿, 膨胀,
(肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶
j˧˥ta˧˥ ŵæ˧˥ (-ze˧˥) 淋巴结肿了 les ganglions
sont enflés ¶ (Élicitation phonologique)
tso˧˥ ~ tso˧˥ ŵæ˧˥ 东西 膨胀了 quelque
chose a enflé

z

zaɿ /zaɿ/ ssa
ADJECTIF Ton : H 仅仅 Limité à, res-
treint à (en tournure négative). 𑍑 𑍑𑍑𑍑𑍑-
qoɿ-ŋwɿ-ləɿ mɿɿ-zaɿ (...) 不仅有村子里
的人 Il n'y avait pas que les gens du village
(...)

zaɿa /zaɿ/ ssaq
VERBE Ton : La 下 (山……) Descendre
(redescendre de la montagne). 𑍑 𑍑𑍑𑍑𑍑 𑍑𑍑𑍑𑍑
下山 descendre de la montagne 𑍑 (Élicita-
tion phonologique) mɿɿ-zaɿ-suwɿ 还没下
来 ne pas descendre encore 𑍑 (Élicitation
phonologique) qwɿ-zaɿ~zaɿ-ɿɿ 下来一
下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

zaɿ-baɿlaɿ /zaɿbaɿlaɿ/ ssab-
bala
NOM ① 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡:
内容来自藏传佛教) Peinture religieuse
(thangka) sur bois, dans une niche sur le mur,
au-dessus du foyer. ② 火, 火塘与家的神
Divinité du feu, du foyer et de la maison.

zaɿɿwɿ /zaɿɿwɿ/ ssalee
NOM Ton : M 阉猪 Porc castré. □ Clas-
sificateur courant : p^hoɿ

zaɿɿɿɿ-ɿɿɿ /zaɿɿɿɿɿɿ/ ssa-
nishe
NOM Ton : LH- 吸血鬼 Vampire; dé-
mon malfaisant de forme humaine (de la taille
d'un humain de grande taille), qui ne mange
pas de viande, et se nourrit de sang.

zaɿ-zaɿ /zaɿzaɿ/ ssassa
ADJECTIF Ton : M 细心、细致 Attent-
tif, soigneux.

-zeɿb /zeɿ/ ssei
SUFFIXE Ton : M 整体体 Perfectif, PFV

zeɿ /zeɿ/ sseiɿ
ADJECTIF Ton : L *Archaïque*. 纯洁 Pur.
𑍑 mɿɿ-ɿoɿ F | leɿ-ɿoɿ-k^hwɿ! | mɿɿ-zeɿ F
| leɿ-zeɿ-k^hwɿ! 让不干净的变得干净!

让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语)
Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé /
devienne propre! Que ce qui est impur soit
purifié! (formule dite lors de rituels de puri-
fication : voir le récit Mountains)

zeɿ /zeɿ/ sseiɿ
PRONOM Ton : L 哪 Quel, lequel.

zeɿbæɿ /zeɿbæɿ/ sseiɿbae
PRONOM Ton : LM 哪, 哪个 (哪个
碗), 哪一种 Quelle sorte de, lequel. 𑍑
zeɿbæɿ ɿɿ? 是哪个? 是哪一样? c'est
lequel ?/c'est de quelle sorte ?

zeɿbæɿ /zeɿbæɿ/ sseiɿbae
NOM Ton : L 闪电、打闪电、霹雷
Éclair. 𑍑 zeɿbæɿ-zeɿ! 打闪电了! il y a
eu un éclair! 𑍑 zeɿbæɿ ɿ -dzoɿ! 打着闪
电! il y a des éclairs! □ Classificateur cou-
rant : bæɿ

zeɿɿɿɿ /zeɿɿɿɿ/ sseiɿgge
PRONOM Ton : LM 哪里, 什么地方
Où, à quel endroit.

zeɿmiɿ /zeɿmiɿ/ sseiɿmi
NOM Ton : L 甥女 (姐妹的女儿)
Nièce (enfant d'une soeur). □ Classificateur
courant : ɿɿ

zeɿɿɿ /zeɿɿɿ/ sseiɿvu
NOM Ton : L 外甥 (姐妹的儿子) Ne-
veu (fils d'une sœur). □ Classificateur cou-
rant : ɿɿ

zeɿɿɿ-zeɿmiɿ /zeɿɿɿzeɿmiɿ/
sseiɿvu sseiɿmi
NOM Ton : L-L# 外甥甥女 (姐妹的儿
女) Neveux et nièces (du côté des sœurs :
enfants des sœurs).

-zo /-/ sso
SUFFIXE Ton : ? 副词化: ……地 Ad-
verbialisateur, ADVB. 𑍑 𑍑𑍑𑍑𑍑𑍑𑍑𑍑-zoɿ 难过
乎乎地 tristement 𑍑 𑍑𑍑𑍑𑍑𑍑𑍑𑍑-zoɿ 沉思地
pensivement 𑍑 𑍑𑍑𑍑𑍑𑍑𑍑𑍑-zoɿ 笑着地 en sou-

riant ¶ **ṽwɹtɕiɭ-zo]** 可爱地 de façon mignonne ¶ **tsʰwɹneɪ-tɕiɭ | pi-t-zo]**, | **njɹɹ | mɹɹ-gɹɹ | zɹwæ/!** (M18) (他) 这么说 / 这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ¶ **əɹɹ-t-zo]**! 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zo] /zoɹ/ sso
NOM Ton : #H ① 儿子 Fils. ¶ **zo]** **niɹ-kɹɹ** 两个儿子 deux fils □ Classificateur courant : **ɹɹ** ② 男人 Homme, *Vir*.

zo]a /zoɹ/ sso
VERBE Ton : Ma 要, 应该 Devoir. ¶ **mɹɹ-t-zo]** (-zeɪ)! | **tʰiɹ-kwɹɹ-kʰwɹɹ**! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ **tsʰwɹneɪ-tɕiɭ | ji-t-zo]** **hoɹ-niɹ**! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

-zo]a /zoɹ/ sso
SUFFIXE Ton : M 应该、必须 Obligatif.

zo]bæ] /zo]bæɹ/ ssobbae
NOM Ton : L# 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ **mɹɹ-t-zo]bæ]**! (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ¶ **zo]bæ]** **mɹɹ]bæ]** 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) □ Classificateur courant : **ɹɹ**

zo]byɹli] /zo]byɹliɹ/ ssobbuli
NOM Ton : L.H.L 宇宙 Univers. ¶ **saɹ | -zo]byɹli]** 宇宙 l'univers

zo]dɹ#] /zo]dɹɹ/ ssoddee
NOM Ton : #H 大儿子 Fils aîné. ¶ **zo]dɹɹ-t-mɹɹ]dɹɹ** 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zo]hɹ] /zo]hɹɹ/ ssohon
NOM Ton : MH# ① 儿子 Fils. ¶ **zo]hɹɹ-t=ɹæ]** 儿子们 les fils □ Classificateur courant : **ɹɹ** ② 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zo]hɹɹ-t-mɹɹ]zo] /zo]hɹɹ-t-mɹɹ]zoɹ/ ssohon musso
NOM Ton : MH# 后代 Les descendants. ¶ **zo]hɹɹ-t-mɹɹ]zo]** = **ɹæ]** 联想复数 _ ASSOCIATIF

zo]mɹ] /zo]mɹɹ/ ssomu
NOM Ton : H# 孩子 Enfant. ¶ **zo]mɹ]** | **æ-t-mɹɹ]tɕiɭ-hɹ]** 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson □ Classificateur courant : **ɹwɹ**

zo]no] /zo]noɹ/ ssono
ADVERBE Ton : LM 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ **zo]no]** | **gɹɹ-tiɹ**! 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/ de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller! »)

zo]qo] /zo]qoɹ/ ssogho
PRONOM Ton : LM 哪里 Où. ¶ **no]** | **zo]qo]** **biɹ**? 你去哪里? Où tu vas? ¶ **zo]qo]** **ɹwɹ** | **tsʰwɹ**? 从哪里来? D'où (tu) viens? ¶ **no]** | **haɹ** | **zo]qo]** **dzuɹ-t-biɹ-piɹ**, | **dɹɹ-t-bæɹ** **laɹ-niɹ**! 无论你去哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ **zo]qo]** **tʰɹɹ**? 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zo-ʃy-kʰy-l-ni-ltʰy-l /zo-ʃy-kʰy-l-ni-ltʰy-l/ ssoshuku nitu
NOM Ton : H# 孤儿 Orphelin.

zo-lty-ʃ-l /zo-lty-ʃ-l/ ssodu
NOM Ton : #H 独生子, 独生男孩
Fils unique. ¶ **zo-lty-l dʷ-l-y-l-la-l dzo-l!**
(她) 只有一个独生男孩子! (elle)
n'a qu'un fils unique! ¶ (Proverbe.) **ʃw-l-
hi-lmi-l, | zo-lty-l zʃ-l-tʰa-l-se-l!** “七月份,
独生子不要上路!” (七月份
是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最
不安全: 有生命危险) « Au septième
mois, un fils unique ne doit pas aller par les
chemins! » (Le septième mois, au plus fort
des grandes pluies, était considéré comme un
mois défavorable pour voyager; les voyageurs
risquaient d'y rester.)

zo-lty-l-my-lty-l /zo-lty-lmy-lty-l/ ssodu mudu
NOM Ton : #H- 独生子 (男女通用)
Enfant unique (fils unique ou fille unique).

zo-ltʰi-l /zo-ltʰi-l/ ssoti
ADJECTIF Ton : M 聪明 Intelligent. ¶
tʃʰw-l | zo-ltʰi-l | zʷæ-l! 他很聪明! il est
très intelligent! ¶ **tʃʰw-l | mʃ-l-tʰi-l!** 他不
聪明! il n'est pas intelligent/il n'est pas bien
malin! (on ne peut dire : /*mʃ-l-zo-ltʰi-l/)

zo-ltʰi-l /zo-ltʰi-l/ ssoti
NOM Ton : M 聪明的人 Personne intel-
ligente. ¶ **zo-ltʰi-l dʷ-l-y-l** 一个聪明的人
une personne intelligente

zo-ltɕi-l /zo-ltɕi-l/ ssojie
NOM Ton : H# 最小的儿子 Fils dernier-
né, benjamin. ¶ **zo-ltɕi-l-my-ltɕi-l** 最小的
儿子与女儿 le benjamin et la benjamine : les
plus jeunes enfants

zo-l~zo-l-my-l~my-l /zo-lzo-lmy-l-
my-l/ ssossomumu
NOM Ton : H# 东西 Truc, bidule. □
Classificateur courant : kʰwʃ-l

zo-lzʃ-ʃ-l /zo-lzʃ-ʃ-l/ ssore
NOM Ton : #H 义子 Fils adoptif.

zu-l /zu-l/ ssi
NOM Ton : #H 草 Herbe. □ Classifica-
teur courant : kʰwʃ-l

zu-l /zu-l/ ssi
NOM Ton : M 生命 Vie, existence. ¶
zu-l-ʃæ-ʃ-l 长命、长的人生 longue vie ¶
(Proverbe.) **zu-l ʃæ-l | hā-l-ji-l-kʰw-l!** 祝
你长寿! Puisses-tu avoir longue vie! (bé-
nédiction) ¶ **zu-l-dæ-ʃ-l** 短命 courte vie
Voir : zu-lb

zu-lb /dʷ-l zu-l/ ssi
CLASSIFICATEUR Ton : Mb 量词: 辈
子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence
entière. ¶ **dʷ-l-zu-l** 一辈子 (的时间)
toute la vie Voir : zu-l

zu-lhỹ-l /zu-lhỹ-l/ ssihun
ADJECTIF Ton : L# 绿 (布料、线)
Vert. ¶ **zu-lhỹ-l-ni-lgy-l** 绿 de couleur verte
¶ **zu-lhỹ-l | ~zu-lhỹ-l-ni-lgy-l** 全绿 tout
vert

zu-lpy-l /zu-lpy-l/ ssibeu
NOM Ton : L# 干草 Foin; s'emploie aussi
parfois pour désigner la paille : dans la mai-
son, on ne stocke que de la paille de riz, pas de
foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin)
n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux
animaux. □ Classificateur courant : kʰwʃ-l

zu-l-qʰa-lmi-ʃ-l /zu-l-qʰa-lmi-ʃ-l/ ssikhami
NOM Ton : #H 蓑草、山草、山草根、
龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eula-
liopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sau-
vage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non
plus que ses racines, et n'est jamais consom-
mée par les humains. Les racines de cette
herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont
une odeur forte à la combustion. □ Classifi-
cateur courant : po-l

zw-ɿ# /zw-ɿ/ ssi'er

NOM Ton : #H 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ㄑ **zw-ɿ** q^hwæ 掌掴、打嘴巴 gifler □ Classificateur courant : ɿ

zw ~ zw /zw-zw/ ssissi

NOM Ton : M 生命 Vie, existence. ㄑ hĩ-zw ~ zw\$ 人生 la vie humaine ㄑ hĩ zw | sæ | zwa 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue □ Classificateur courant : lɿ

zw ~ zw /zw-zw/ ssissi

VERBE Ton : L 麻木 Être engourdi. ㄑ gy-dy-gy-mi | zw ~ zw 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ㄑ gy-mi | zw ~ zw 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ㄑ t^hi-zw ~ zw dur red
DUR RED

z

z /z!/ rrr
IDÉOPHONE Ton : - 形声词：轰隆隆！
 （拉很重的物品在地板上的隆隆声，
 卡车的隆隆声） Bruit de grondement des
 grosses charges qu'on traîne sur le sol, des mo-
 teurs de camions : Brrroum !

zæ| /zæ|/ rae
ADJECTIF Ton : M 高大 Grand et fort,
 massif, baraqué. ¶ **zæ|ni|gv|** 高大 grand
 et fort ¶ **hī| | tʃ^hu|t-v|, | zæ|ni|gv|** ! 这
 人很高大！ Elle/il est grand(e) et fort(e) /
 impressionnant(e) ! ¶ **zæ|ni| | mɣ|t-gv|**
 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien
 impressionnant ¶ **zæ| | zɰwæ|** 很高大 très
 grand et fort

zæ|a /zæ|/ rae
VERBE ① 笑 Rire. ¶ **zo|t^hv| | hī|**
zæ|~zæ|k^hu| 孩子们把大家逗笑了。
 les enfants taquinent les gens, les font rire ¶
hī| | zæ|~zæ|k^hu| 让大家笑一笑 faire
 rire les gens, amuser les gens, faire rire le pu-
 blic ¶ **zæ|~zæ|di|** 笑话，好笑的话
 plaisanteries, blagues ② 嘲笑别人、出言
 不逊 Être impertinent, déranger, se moquer
 du monde. ¶ **le|t-zæ|t-ze|** 出言不逊了
ACCOMP _ PFV ¶ **le|t-zæ|~zæ|** 笑一笑
 （别人） **RED** ¶ **hī| zæ|** 嘲笑人家 être
 impertinent avec les gens, déranger les gens
 ¶ **le|t-zæ|~zæ|ze|** 嘲笑了 **RED PFV**

zæ| /zæ|/ raeq
NOM Ton : LH 豹子 Léopard, panthère
 (note : ces deux termes sont homonymes en
 français). ¶ (Élicitation phonologique) **zæ|**
dzw|t-ze| 吃了豹子 ... a mangé (un/ le)
 léopard ¶ (Élicitation phonologique) **zæ|**
hwæ|t-ze| 买了豹子 ...a acheté (un/le) léo-
 pard □ Classificateur courant : p^ho|

zæ|b /zæ|/ raeq
VERBE Ton : L_b 搅拌合混 Mélanger,
 tourner (un mélange, une préparation). ¶
le|t-zæ|~zæ| 搅拌 **ACCOMP _ RED**

zæ|mi#| /zæ|mi|/ raemi
NOM Ton : LM+#H 母豹子 Léopard fe-
 melle. ¶ **zæ|mi|t-zæ|zo|** 母豹子与公豹
 子 léopard femelle et léopard mâle □ Classi-
 ficateur courant : p^ho|

zæ|p^hv| /zæ|p^hv|/ raepu
NOM Ton : LM 公豹子 Léopard mâle.
 ¶ **zæ|p^hv|t-zæ|mi|** 公豹子与母豹子 léo-
 pard mâle et léopard femelle □ Classificateur
 courant : p^ho|

zæ|su| /zæ|su|/ raesi
NOM Ton : L 披毡 Feutre grossier, fait
 uniquement de laine de mouton, dont on se
 drape en extérieur pour se protéger du froid.
 □ Classificateur courant : |u|

zæ|su|k^hwæ|jæ| /zæ|su|k^hwæ|jæ|/ raesi khuae'er
NOM 毡子（真正的毡子）做的垫子
 Nattes en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre vé-
 ritable, par opposition avec le sens étendu que
 peut avoir **k^hwæ|jæ|#|**. □ Classificateur cour-
 rant : ts^hi|

zæ|sæ| /zæ|sæ|/ reshae
ADJECTIF Ton : LM 远 Loin, lointain.
 ¶ **no| | tʃ^hu|t | ə|t-zæ|sæ| ? | dzɣ|k^hwɣ|**
ə|di| ? | - dzɣ| | dzɣ|k^hwɣ| mɣ|t-di| !
| mɣ|t-zæ|sæ| ! 你们很熟吗？ - 不很
 熟！ tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance
 entre vous ? (=vous êtes proches/intimes, ou
 pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous
 ne somme pas éloignés !

zæ|tsu| /zæ|tsu|/ rezi
NOM Ton : LM+MH# 小路、径道 Sen-
 tier, petit chemin. ¶ **zæ|tsu|t-zɣ|mi|** 径
 道 chemin de traverse, raccourci □ Classifi-
 cateur courant : k^hu|

zæ|v|t^hv| /zæ|v|t^hv|/ raevu
 tu
VERBE Ton : L#- 开玩笑 Blaguer, faire
 une blague, faire une plaisanterie. ¶ **zæ|v|t^hv|**

tʰɿɿ | zwæɭ 开很多玩笑、一直开玩笑
plaisanter follement, rire beaucoup 𐌺
zæɿɿɿ-tʰɿɿ-hĩɿ zɣwɿɿ 开个玩笑 lancer une
blague, dire une plaisanterie

zæɭzo#ɭ /zæɭzoɿ/ raesso
NOM Ton : LM+#H 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. 𐌺 **zæɭzoɿ-zæɭmiɿ** 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle □ Classificateur courant : ɿɿɿ

zeɿ /ɖwɿ zeɿ/ rei
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：熏肉（一块） Classificateur des morceaux de viande conservée.

zeɿ₁ /zeɿ/ rei
NOM Ton : #H 箭 Flèche. 𐌺 **zeɿɿɿ | ɖwɿ-kʰwɿ** 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

zeɿ₂ /zeɿ/ rei
NOM Ton : #H 雨季（夏天至秋天：三月份至八月份） Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

zeɿ-tæɿ-hiɿ /zeɿ-tæɿhiɿ/ reidael-hi
NOM Ton : H#-L 十一月 11e mois.

zeɿɿ#ɭ /zeɿɿɿ/ reivu
NOM Ton : #H 阉牛 Taureau castré. □ Classificateur courant : pʰoɿ

zeɿzo#ɭ /zeɿzoɿ/ reisso
NOM Ton : #H 箭 Flèche. 𐌺 **zeɿzoɿ | ɖwɿ-kʰwɿ** 一枝箭 une flèche

zeɿzeɿ-bæɿbæɿ /zeɿzeɿbæɿbæɿ/ reirei bbaebbae
NOM Ton : LM-L 野棉花（直译：‘洋人花’） Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ». Voir : jeɿzeɿ

zeɿzeɿ-læɿtsuɿ /zeɿzeɿlæɿtsuɿ/ reirei laeɿi
NOM Ton : LM-H# 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɣɿɿ /zɣɿɿ/ re
VERBE Ton : M_b 饲养（动物）、养（孩子）、管（老人） Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). 𐌺 **boɿ zɣɿɿ** 养猪 élever des cochons 𐌺 **zwæɿzoɿ zɣɿɿ** 养小马 élever des poulains

zɣɿɿ /zɣɿɿ/ req
NOM Ton : LM 路（单音节） Route (monosyllabe). 𐌺 **zɣɿɿmiɿ-qoɿ** 路上 sur le chemin 𐌺 **zɣɿɿmiɿ-qoɿ, | hiɿ seɿ!** 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! 𐌺 **zɣɿɿ seɿ-zoɿ** 旅人，特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

zɣɿɿ_a /zɣɿɿ/ req
ADJECTIF Ton : L_a 干净 Propre. 𐌺 **tʰɿɿwɿ | zɣɿɿ-hĩɿ niɿ** 这是干净的 c'est propre 𐌺 **mɿɿ-zɣɿɿ** 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

zɣɿɿ_c /ɖwɿ zɣɿɿ/ re
CLASSIFICATEUR Ton : L_c 量词：图案（画画或织布）（一个） Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

zɣɿɿmiɿ /zɣɿɿmiɿ/ remi
NOM Ton : L 路 Route. 𐌺 **hiɿ | ɖwɿɿ~ɖwɿɿ | leɿ-seɿ, | zɣɿɿmiɿ tsɿɿ!** 路是人走出来的! Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

zɣɿɿniɿ /zɣɿɿniɿ/ reni

ADJECTIF Ton : L+MH# 近 Proche.

zɤ.ɭqoɭ /zɤ.ɭqoɭ/ regho
NOM Ton : L ① 小牛 Veau. □ Classificateur courant : ɭɐɭ ② 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

zɤ.ɭzɤɐɭ /zɤ.ɭzɤɐɭ/ rere
NOM Ton : LM+MH# 花纹、图案 Motif. ɥ zɤ.ɭzɤɐɭ tʰiɭ-diɭ 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ɥ baɭlaɭ | tʰɐɐɭ-ɭɐɭ-biɭ | zɤ.ɭzɤɐɭ tʰiɭ-diɭ 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif □ Classificateur courant : zɤɐɭ

zoɭ /zoɐɭ/ roq
NOM Ton : L 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ɥ zoɭ dzwaɭ 吃午饭 prendre son déjeuner

zoɭ_a 1 /zoɐɭ/ roq
VERBE Ton : L_a 甩来甩去 Se balancer. ɥ dɐɐɭ-zoɭ-ɭɐɭ 甩来甩去 se balancer un peu ɥ zoɭ ~ zoɐɭ-zeɭ red pfv RED PFV ɥ (Élicitation phonologique) leɐɭ-zoɭ ~ zoɭ accomp red ACCOMP RED

zoɭ_a 2 /zoɐɭ/ roq
ADJECTIF Ton : L_a 轻 Léger. ɥ zoɭ-tɕʰæɭɭæɭ (zoɭ-tɕʰæɭɭæɭ-gɐɭɭ) 轻飘飘 tout léger

zoɭdzwaɭ /zoɭdzwaɭ/ roq zzi
VERBE Ton : L 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ɥ zoɭ dzwaɭ 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ɥ zoɭ dzwaɭ-seɭ 下午 l'après-midi

zoɭ ~ zoɐɭ /zoɭzoɐɭ/ roro
VERBE Ton : MH 摔、摇摆 Se balancer.

zwaɭ /zwaɐɭ/ ri
ADJECTIF Ton : H 重 Lourd. ɥ zwaɐɭ-tɕʰæɭɭæɭ (-gɐɭɭ) 很重的 très lourd

zwaɐɭ /zwaɐɭ/ ri
NOM Ton : M 酒 Alcool fermenté, chang,

vin. ɥ zwaɐɭ pʰɐɐɭ 斟酒 verser à boire

zwaɭdziɭ /zwaɭdziɭ/ rizzee
NOM Ton : LH 杉树 Cèdre. □ Classificateur courant : dziɭ

zwaɭgɐɭ /zwaɭgɐɭ/ riggu
NOM Ton : L 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ɥ zwaɭgɐɭ dziɭ 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau □ Classificateur courant : ɭɐɭ

zwaɐɭɭɐɭ /zwaɐɭɭɐɭ/ relu
VERBE Ton : M 地震 Tremblement de terre/la terre tremble. ɥ zwaɐɭɭɐɭ-zeɐɭ! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zwaɭ-moɐɭ /zwaɭmoɐɭ/ rimo
NOM Ton : LM+MH# “杉树菌” : 一种菌子 « champignon des cèdres » ; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », tʰoɐɭ-moɐɭ. ɥ tʰoɐɭ-moɐɭ-zwaɭmoɐɭ 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres Voir : zwaɭdziɭ

zwaɐɭnaɭ /zwaɐɭnaɭ/ rina
NOM Ton : L# 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zwaɭtseɐɭ /zwaɭtseɐɭ/ rizei
NOM Ton : LM 山神 Esprit de la montagne. □ Classificateur courant : ɐɐɭ

zwaɭtseɐɭ-mæɭsæɭ /zwaɭtseɐɭ-mæɭ-sæɭ/ rizei maeshae
NOM Ton : LM-L# 锦鸡 Faisan doré. Voir : zwaɭtseɐɭ

zwaɭtswaɐɭ /zwaɭtswaɐɭ/ rizi
NOM Ton : LM 日子 (汉语借词) Jours, temps. ɥ zwaɭtswaɐɭ tɕɤɐɭ 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison

ou autre projet important)

zɯ˥˩tsɯ˥˩-mɤ˥˩[ʈʂʰɤ˥˩] /zɯ˥˩tsɯ˥˩-mɤ˥˩[ʈʂʰɤ˥˩]/ rizimeche
NOM Ton : LM-L 褥子 Matelas. □ Classificateur courant : tsʰi˥˩

zɤ˥˩ /zɤ˥˩/ ru
NUMÉRAL Ton : M ? H# ? 四 Quatre.

zɤ˥˩ /zɤ˥˩/ ruq
VERBE Ton : MH 缝 Coudre.

zɤ˥˩_a 1 /zɤ˥˩/ ruq
VERBE Ton : L_a ① 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ pɤ˥˩jɤ˥˩ zɤ˥˩ 揉面 pétrir la pâte ¶ zɤ˥˩ ~ zɤ˥˩ 重叠 RED ¶ (Élicitation phonologique) dɯ˥˩-kʰwɤ˥˩ zɤ˥˩ 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② 皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶ ba˥˩la˥˩ zɤ˥˩(-ze˥˩) 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zɤ˥˩ ~ zɤ˥˩ 重叠 RED ¶ le˥˩-zɤ˥˩ ~ zɤ˥˩-ze˥˩ accomp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

zɤ˥˩_a 2 /zɤ˥˩/ ruq
ADJECTIF Ton : L_a 好吃 Bon (au goût).

zɤ˥˩bæ˥˩ /zɤ˥˩bæ˥˩/ rubbae
NOM Ton : M 蛇 Serpent. ¶ zɤ˥˩bæ˥˩ yɯ˥˩ pʰɤ˥˩ 蛇蜕皮 Le serpent mue □ Classificateur courant : mi˥˩

zɤ˥˩bæ˥˩-by˥˩-ha˥˩ /zɤ˥˩bæ˥˩by˥˩ha˥˩/ rubbae bbuha
NOM Ton : #H 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. □ Classificateur courant : qa˥˩

zɤ˥˩bæ˥˩-mi˥˩ /zɤ˥˩bæ˥˩mi˥˩/ rubbaemi
NOM Ton : -L 母蛇 Serpent femelle. □ Classificateur courant : mi˥˩

zɤ˥˩bæ˥˩-pʰɤ˥˩ /zɤ˥˩bæ˥˩pʰɤ˥˩/ rubbaepu
NOM Ton : #H 公蛇 Serpent mâle. □ Classificateur courant : mi˥˩

zɤ˥˩bæ˥˩-zo˥˩ /zɤ˥˩bæ˥˩zo˥˩/ rubbaesso
NOM Ton : #H 小蛇 Petit serpent. □ Classificateur courant : [ɯ˥˩]

zɤ˥˩bæ˥˩-zɤ˥˩qʰa˥˩ /zɤ˥˩bæ˥˩zɤ˥˩qʰa˥˩/ rubbaerukha
NOM Ton : #H 天南星 *Arisaema consanguineum*.

zɤ˥˩bɤ˥˩ /zɤ˥˩bɤ˥˩/ Rubbe
NOM Ton : #H 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiase. □ Classificateur courant : ɤ˥˩

zɤ˥˩di˥˩ /zɤ˥˩di˥˩/ ruddi
NOM Ton : MH# 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze ; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçues par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi ; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.)

zɤ˥˩dzi˥˩ /zɤ˥˩dzi˥˩/ ruzzee
NOM Ton : L# 柳树, 杨柳 Saule. □ Classificateur courant : dzi˥˩

zɤ˥˩hi˥˩ /zɤ˥˩hi˥˩/ Ruhin
NOM Ton : #H 普米族 Désignation des Pumi. □ Classificateur courant : ɤ˥˩

zɤ˥˩[ɯ˥˩] /zɤ˥˩[ɯ˥˩]/ rulee
NOM Ton : LH 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæ˥˩kʰɤ˥˩/. □ Classificateur courant : [ɯ˥˩]

zyj-himil /zyhiimi/ rulhimi
NOM Ton : L 四月 4e mois.

zy-mi#l /zy-mi+/ rumi
NOM Ton : #H 孙女 Petite-fille. ¶ njx-l | zy-mi+ | dwt-lwt dzo- 我有一个孙女。
J'ai une petite-fille. □ Classificateur courant : lw-

zy-mil /zy-mil/ rumi
NOM Ton : L 弓 Arc. □ Classificateur courant : na-

zy-my-la-di1 /zy-my-la-di1/ Rumuladdi
NOM Ton : MH# 江边普米族地区（带偏见的说法） Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zy-my-la-di1-hi1 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi □ Classificateur courant : y-

zy-jni-to-tho1 /zy-jni-to-tho1/ runi woto
ADVERBE Ton : H# 四天以后 Dans quatre jours.

zy-tj1 /zy-tj1/ ru'er
ADJECTIF Ton : H# 正方形 Carré. ¶ zy-j-hi1 方形的 NMLZ ¶ zy-tj1-gv1 方形的 carré

zy-ts'hi1 /zy-ts'hi1/ rucee
NUMÉRAL Ton : L# 40 40.

zy-y#l /zy-y+/ ruvu
NOM Ton : #H 孙子 Petit-fils. ¶ njx-l | zy-y+ | dwt-lwt dzo-. 我有一个孙子。
j'ai un petit-fils □ Classificateur courant : lw-

zy-y-l-zy-mil /zy-y-lzy-mil/ ruvu rumi
NOM Ton : H#- 孙子孙女 Petits-enfants.

zy-l-zo#l /zy-lzo+/ russo
NOM Ton : #H 小弓 Petit arc. □ Classificateur courant : na-

zwæ1 /zwæ1/ ruae
NOM Ton : #H 马 Cheval. ¶ dzw-lko-l-zwæ1 野马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæ1-nw1 | dzwt-po1-hw1-ze1! 啊呀嘛！马把饲料都吃光了！ Houlàlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) □ Classificateur courant : y-

zwæ1 /zwæ1/ ruaeq
VERBE Ton : MH 薅锄、锄草 Sarc1er, biner. ¶ zwæ1~zwæ1 重叠 RED ¶ jx-ljo1 zwæ1 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jx-ljo1 zwæ1~zwæ1 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ qh'a-dze1 zwæ1 苞谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ qh'a-dze1 zwæ1~zwæ1 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

zwæ-la /zwæ-l/ ruae
VERBE Ton : Ma 称 Peser (à l'aide d'une balance). ¶ (Élicitation phonologique) my-l-zwæ1 不称 NEG ¶ (Élicitation phonologique) let-zwæ1-ze1 称了 ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 zwæ1 称东西 peser des choses ¶ (Élicitation phonologique) ko1-do1 zwæ1 称核桃 peser des noix

zwæ1 /zwæ1/ ruaeq
ADVERBE Ton : L 很、极 Extrêmement. ¶ zwæ1-ze1! 太多了! Il y en a trop! / ça fait trop!

zwæ-la 1 /zwæ-l/ ruaeq
VERBE Ton : La 昏, 昏厥 S'évanouir. ¶ let-t'hi1 | let-zwæ1-ze1 累得都昏倒了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zwæ-la 2 /zwæ-l/ ruaeq

ADJECTIF Ton : L_a 好, 能干 Habile, bon, capable. ㄱ (Élicitation phonologique) zwæˈl-hĩ˧ 能干的 **NMLZ** ㄱ [tɕʰu˧-d̥wæˈl | zwæˈl] 他很能干! Il est très habile! / Il est formidable!

zwæˈlby˧ /zwæˈlby˧/ ruaebbu
NOM Ton : MH# 马圈 Enclos des chevaux. □ Classificateur courant : [w˧]

zwæˈl-ha˧#˧ /zwæˈl-ha˧/ ruae-ha
NOM Ton : #H 马料、马饲料 Nourriture pour cheval.

zwæˈl-kʰy˧ ₁ /zwæˈl-kʰy˧/ ruae-ku
NOM Ton : L# 马年 Année du Cheval.

zwæˈl-kʰy˧ ₂ /zwæˈl-kʰy˧/ ruaekuq
ADJECTIF Ton : L# 属马 Né l'année du Cheval.

zwæˈl-[w˧#˧] /zwæˈl-[w˧]/ ruaelee
NOM Ton : #H 马料 (粮食) Nourriture pour cheval (céréales).

zwæˈlmi˧ /zwæˈlmi˧/ ruaemi
NOM Ton : L 母马 Jument; également employé pour une jeune jument : pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ㄱ [se˧-zwæˈlmi˧] 自行车 (“ 铁马 ”) vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taiwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. ㄱ [zwæˈlmi˧-zwæˈlzo˧] 母马与马驹子 jument et poulain □ Classificateur courant : y˧

zwæˈlpʰæˈdi˧ /zwæˈlpʰæˈdi˧/ ruaepaeddī
NOM Ton : MH# 拉马链子 Longe, objet pour accrocher le cheval. □ Classificateur courant : [w˧]

zwæˈl-qʰæ˧#˧ /zwæˈl-qʰæ˧/ ruae-

khæ

NOM Ton : #H 马粪 Crottin de cheval.
□ Classificateur courant : ɥwɥ˧

zwæˈlko˧ /zwæˈlko˧/ ruaewo
NOM Ton : L# 骟马 Cheval castré. □ Classificateur courant : y˧

zwæˈlsu˧ /zwæˈlsu˧/ ruaesi
NOM Ton : L# 公马 Étalon. ㄱ [zwæˈlsu˧-zwæˈlmi˧] 公马与母马 étalon et jument ㄱ [zwæˈlsu˧-zwæˈlzo˧] 公马与小马 étalon et poulain □ Classificateur courant : mi˧

zwæˈlzo˧#˧ /zwæˈlzo˧/ ruaesso
NOM Ton : #H 马驹子 Poulain. ㄱ [zwæˈlzo˧-zwæˈlmi˧] 马驹子与母马 poulain et jument □ Classificateur courant : [w˧]

zwæˈl-zu˧#˧ /zwæˈlzu˧/ ruaessi
NOM Ton : #H 喂马的草 Fourrage pour le cheval, foin pour cheval.

zwæˈl ~ zwæˈl /zwæˈlzwæˈl/ ruaeruae
VERBE Ton : M ① 收拾 Ranger (des objets). ㄱ [tso˧~tso˧ zwæˈl~zwæˈl(-ze˧)] 收拾东西 ranger des choses ㄱ [le˧-zwæˈl~zwæˈl d̥u˧-t̥ji˧-t̥ɕu˧] 把东西收拾在一起 ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② 聚集 Rassembler (des gens).

zɥwɥ˧ /zɥwɥ˧/ rua
ADJECTIF Ton : M 饿 Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ㄱ [ha˧-zɥwɥ˧] 饿 avoir faim

zɥwɥ˧b /zɥwɥ˧/ ruaq
VERBE Ton : L_b 讲话 Parler. ㄱ [zɥwɥ˧~zɥwɥ˧ mɥ˧-hĩ˧] 哑巴、不会讲话的人 muet, personne muette, personne qui ne parle pas ㄱ [zɥwɥ˧~zɥwɥ˧ mɥ˧-hĩ˧], | [tɕʰu˧-y˧]! 不会讲话, 这个人! / 这

个人，不会讲话！ Elle/il ne sait pas parler, elle/lui！ 𐑦 (Élicitation phonologique) le+zx+ze 讲了 ACCOMP_PFV 𐑦 no+ | ə+tsə+zx+ni? 你说什么？ Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire? 𐑦 (Élicitation phonologique) zx+~zx+ 重叠 RED 𐑦 le+zx+ 回答 répondre, donner une réponse 𐑦 le+wo+ zx+ 回答 répondre, donner une réponse 𐑦 tshu+ | le+zx+bi+dzə+... 依照他的说法…… A ce qu'elle/il dit... 𐑦 (Élicitation phonologique) hi+qa+ zx+~zx+ 对人家讲 parler aux gens 𐑦 (Élicitation phonologique) le+zx+~zx+ze accomp red pfv ACCOMP RED PFV 𐑦 zx+qh+wæt+tsu+qh+wæt+ni! 是老说法！（指出：说的是老说法，不是说话人的个人意见。） C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

zwx+my+ /zwx+my+/ ruamu
NOM Ton : M 惯用语、习惯语、习语
Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. 𐑦 zwx+my+ dzə+ky! 有这么一句老话！ / 有这么一个说法！ C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! 𐑦 æ+šæ+ zwx+my+ | du+kw+ 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton 𐑦 zwx+my+-pi+-my+ (≈zwx+my+-pi+my#) 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton 𐑦 zwx+my+-pi+my+ ni! 是老说法！ C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! □ Classificateur courant : kw+ Étymologie : zx+b

Z

zi /zi/ xxi

VERBE Ton : H 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. 𐌹 **myt-zi** 没有 NEG

zi₁ /zi/ xxiq

VERBE Ton : MH 睡觉 Dormir. 𐌹 (Élicitation phonologique) **le-t-zi** accomp **AC-COMP** 𐌹 (Élicitation phonologique) **le-t-zi-ze** accomppfv **ACCOMPFPV** 𐌹 **æ | zi-t-ze** 鸡睡觉了 la poule s'est endormie 𐌹 **le-t-zi-bi-t-ze**! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! 𐌹 **le-t-zi, | zi-my-t-ha**! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste) 𐌹 **p^hætci-zi-zo-ŋu | my-zo-qa | zi** 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi_{1a} /zi/ xxi

VERBE Ton : M_a ① 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). 𐌹 **mytco-zi** (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). 𐌹 **mytco-zi** (河) 往下游流 couler (rivière)

zi₂ /dwt zi/ xxi

CLASSIFICATEUR Ton : L_b 家庭 (一户人) Famille. 𐌹 **hi | dwt-zi** 一家人 une famille 𐌹 **ts^hwt-zi** 这家 cette famille-ci 𐌹 **ŋwæt-q^hy, | ts^he-ŋi-zi** 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ətla-t-ɬwɣ#l.)

zi /zi/ xxiq

NOM Ton : LH 猴子 Singe. 𐌹 (Élicitation phonologique) **zi | dwt-ze** 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe 𐌹 (Élicitation phonologique) **zi | hwæt-ze** 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe □ Classificateur courant : **mi**



†zi /-/ xxi

NOM Ton : LM ? LH ? 房屋 Maison, bâtiment d'habitation ; monosyllabe extrait de l'expression /zi tshio, | æ tshio/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ zi tshio, | æ tshio 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi tshio 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ zi qhæ 拆房子 démolir une demeure ¶ *zi hwæ *买房 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是不可说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) *acheter une demeure ; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

gning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ ɕjoɬɕjɻɬ-ziɬqʰwɻɫ 学校的楼 (‘ 学校 ’ : 汉语借词) les bâtiments de l’école (du chinois 学校 ‘école’) ¶ ziɬqʰwɻɬ tɕʰiɬ-hĩɬ kʰɻɫmiɫ 给房子刷颜色 (直译: ‘ 染房 ’) peindre une maison ; littéralement : ‘teindre une maison’ ¶ ziɬqʰwɻɬ tɕʰiɬ-hĩɬ kʰɻɫmiɫ 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ¶ ziɬqʰwɻɬ tɕʰiɬ-hĩɬ kʰɻɫ 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison □ Classificateur courant : ɫwɫ

ziɬɬæɫ\$ /ziɬɬæɫ/ xxihrae
NOM Ton : H\$ 房屋的上后方 L’espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ niɬtɕæɬziɬ-ɬoɬtʰoɫ,

| ziɬɬæɬ niɫ mæɫ! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做 “房屋的上后方” ! / 房屋背后 (这块地方) 叫做 “房屋的上后方” ! Derrière le bâtiment à deux étages, c’est ‘ziɬɬæɫ\$’ ! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu’on appelle ‘l’espace derrière la maison’ ! □ Classificateur courant : kʰwɻɫ

ziɬɬoɫ\$ /ziɬɬoɫ/ xxiwo
NOM Ton : H\$ 床 Lit (le couchage entier). □ Classificateur courant : ɫwɫ

ziɬzo#ɫ /ziɬzoɫ/ xxisso
NOM Ton : LM+#H 小猴子 Petit singe. □ Classificateur courant : ɫwɫ